

DICTUM FACTUM

ДО 200-РІЧЧЯ
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ім. В. Н. КАРАЗІНА
ТА 175-РІЧЧЯ КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ ЮРИДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Навчальний посібник
для студентів вищих закладів освіти

За редакцією
Л. М. Черноватого та В. І. Карабана

Допущено Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для студентів юридичних спеціальностей та спеціальності “Переклад”

Видання третє, виправлене і доповнене

Вінниця
Нова книга
2006

УДК 811.111 (075)

ББК 81.432.1.-923

Ч 47

Допущено Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів юридичних спеціальностей
та спеціальності “Переклад”

Лист № 14/18.2-1013 від 13.05.2002

Рецензенти:

доктор юрид. наук, професор кафедри цивільного права Національного
юридичного університету ім. Ярослава Мудрого (Харків) *І. В. Жилінкова*;
канд. філол. наук, доцент, декан факультету перекладачів Київського
національного лінгвістичного університету *Н. Ф. Гладуш*.

Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П.

Ч 47 Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання.,
виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
ISBN 966–382–007–1

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює основні галузі права США, забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною юридичною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та ключів до переважної кількості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в класі і надійного самоконтролю під час роботи вдома.

Для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі юриспруденції, студентів перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу юридичної літератури, а також для перекладачів.

ББК 81.432.1. -923

ISBN 966–382–007–1

- © Л. М. Черноватий: ідея, структура, типи та послідовність вправ, попереднє редагування, уроки 11–15, 2006
- © В. І. Карабан: остаточне редагування тексту посібника, 2006
- © Ю. П. Іванко: попередня підготовка матеріалів для уроків 1–10, 2002
- © І. П. Ліпко: попереднє редагування юридичної термінології, 2006
- © ПП “Нова Книга”, 2006

ЗМІСТ

Передмова до серії	4
Передмова до посібника з юридичного перекладу	7
Unit 1. Constitution.....	8
Unit 2. Courts	34
Unit 3. Legal procedure – 1. Civil cases.....	58
Unit 4. Legal procedure – 2. Criminal cases.....	86
Unit 5. Trial.....	108
Unit 6. Proceedings after the trial	130
Unit 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence	150
Unit 8. Criminal law – 2	178
Unit 9. Criminal law – 3	197
Unit 10. Tort law.....	221
Unit 11. Contracts	246
Unit 12. Business transactions	274
Unit 13. Real property law.....	302
Unit 14. Probate law	335
Unit 15. Family law	363
Додаток. Аудіотексти	
Unit 1	392
Unit 2	395
Unit 3	398
Unit 4	401
Unit 5	404
Unit 6	407
Unit 7	409
Unit 8	413
Unit 9	416
Unit 10	419
Unit 11	422
Unit 12	426
Unit 13	430
Unit 14	434
Unit 15	438
The Key	
Unit 1	442
Unit 2	447
Unit 3	452
Unit 4	458
Unit 5	463
Unit 6	469
Unit 7	473
Unit 8	479
Unit 9	487
Unit 10	493
Unit 11	499
Unit 12	506
Unit 13	512
Unit 14	519
Unit 15	526
General Vocabulary	
English-Ukrainian	534
Ukrainian-English	595

Передмова до серії

Підготовка перекладачів на сучасному етапі вимагає, по-перше, розширення (в розумних межах) галузевих блоків, з якими знайомляться студенти під час навчання, а по-друге, оптимізації системи вправ для підвищення ефективності навчання за рахунок його інтенсифікації. Хоча перші кроки на цьому шляху вже зроблено (див. перелік літератури наприкінці передмови), проте коло проблем залишається досить широким. Однією з найважливіших з них є забезпечення процесу навчання перекладачів посібниками, зміст, структура та система вправ яких відповідали б сучасним вимогам.

Спроба вирішення цієї проблеми здійснюється в рамках спільного проекту кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного університету ім. Тараса Шевченка і кафедри перекладу та англійської мови Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна, метою якого є розробка, апробація, публікація та розповсюдження матеріалів для навчання практики перекладу у різних галузях людської діяльності. Видання таких матеріалів (див. Черноватий, Карабан, Іванко, Ліпко: 2004; Ребрій: 2002; Черноватий, Карабан, Пенькова: 2005) здійснюється у серії DICTUM FACTUM (назва утворена від латинського прислів'я, яке можна перекласти, як "Сказано – зроблено", що можна вважати прийнятним гаслом перекладачів).

Залишаючи за межами обговорення комплекс питань, пов'язаних з організацією підготовки перекладачів взагалі (див. Зорівчак 1983, Карабан 2001, Коптілов 2003, Корунець 2000, Мірам 1999, Радчук 1997, Чередниченко та Коваль 1995, Черноватий 2002, Швачко 2002), зосередимося тут лише на проблемі вправ.

Компетенція професійного перекладача становить собою систему, що включає усі необхідні передумови: знання (фонові, теми, контексту), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та перекладацькі дії, доведені до рівня автоматизмів. Відповідно, система вправ для навчання перекладу має забезпечити наявність у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з конкретної тематики; 3) здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів (див. докладніше: Черноватий 2002).

Конкретний вигляд комплексу вправ для навчання спеціальних видів перекладу може варіюватися в залежності від конкретної ситуації. Варіант, запропонований у посібниках серії, включає шість циклів.

Цикл 1 (Текст 1): парна робота. Введення та тренування іншомовної термінології за темою на рівні тексту (для створення мікро- і макроконтексту) з одночасною її семантизацією у правій частині тексту. Вправа 1 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки): Закрийте праву частину аркуша і перекладіть виділені слова за рахунок контексту. Вправа 2 (цілісна, рецептивна, на рівні тексту): Прогляньте текст, звертаючи увагу на переклад термінології у правій частині тексту. Вправа 3 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Закрийте праву частину тексту і перекладіть його українською мовою. Вправа 4 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників): Закрийте ліву частину тексту і перекладіть українські терміни англійською мовою. Вправа 5 (для розвитку механізму антиципації, див. вправу 1А у посібнику) Текст 1 вводиться у

вигляді “розрізаних” фрагментів, які подаються у таблиці з двох колонок. У лівому стовпці таблиці подаються (але не у тій послідовності, в якій вони йдуть у тексті) фрагменти тексту англійською мовою, а у правій – українською. При цьому послідовність подачі різномовних фрагментів також не співпадає. Завдання студентам: Розташуйте англомовні фрагменти тексту у тій послідовності, в якій вони мають йти у тексті. Вправа 6 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні абзацу, для закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження відповідників): Завдання студентам: закрийте праву частину аркуша і перекладіть текст абзацу українською мовою. Вправа 7 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні абзацу, для закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження відповідників): Закрийте ліву частину аркуша і перекладіть текст абзацу англійською мовою. Вправа 8 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть англомовні терміни та словосполучення українською мовою (див. вправу 1В у посібнику). Вправа 9 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть українські терміни та словосполучення англійською мовою (див. вправу 1С у посібнику). Вправа 10 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст, запишіть його перекладацьким скорописом і перекладіть (див. вправу 1С у посібнику). Студенти сприймають на слух (з касети, що входить до комплекту з підручником, або з голосу викладача) модифікований (незначною мірою) англомовний варіант тексту 1 (див. текст 1D у розділі *Tapescripts*), записують його перекладацьким скорописом і перекладають його українською мовою.

Цикли 2–4: парна робота. За змістом відповідають вправам 5–10 циклу 1. Навчання проводиться з використанням текстів 2–4. Для усного перекладу у вправах 2D, 3D, 4D (за нумерацією в посібнику) використовуються тексти 2D, 3D, 4D, що містяться у розділі *Tapescripts*.

Цикл 5: парна робота. Комплексне тренування вживання термінології текстів 1–4 (вправи 5–7 за нумерацією у посібнику). Вправа 1 (вправа 5 за нумерацією у посібнику – операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть українські терміни та словосполучення англійською мовою. Вправа 2 (вправа 6 за нумерацією у посібнику – операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть англомовні терміни та словосполучення українською мовою. Вправа 3 (вправа 7 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки та механізму антиципації): Заповніть пропуски у англомовному тексті (№ 2) та перекладіть його українською мовою. Вправа 4 (вправа 8 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть англомовні тексти з аркуша (тексти №№ 3–4).

Цикл 6: парна робота. Перенесення навичок та умінь, які були набуті в попередніх циклах, на нові тексти, що відносяться до даної тематики. Перед кожною вправою цього циклу слід відпрацювати словник. Студенти по черзі вголос читають слова в словнику перед відповідною вправою (наприклад, *Vocabulary-5* перед текстом 5 у правій 9 за нумерацією у посібнику), а потім працюють в парах. Спочатку вони

закривають стовпчик з українськими словами і намагаються перекласти англійські слова та словосполучення, а потім закривають стовпчик з англійськими словами і перекладають українські слова та словосполучення англійською мовою. Після такого попереднього засвоєння лексичних одиниць студенти переходять безпосередньо до виконання вправ. Вправа 1 (вправа 9 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть українські тексти з аркуша (тексти №№ 5–6). Вправа 2 (вправа 10 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст 7, що міститься у розділі *Tapescripts* і на касеті, запишіть його перекладацьким скорописом та перекладіть українською мовою. Вправа 3 (вправа 11 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст 8, що міститься у розділі *Tapescripts* і на касеті, запишіть його перекладацьким скорописом та перекладіть англійською мовою. Вправа 4 (вправа 12 за нумерацією в посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть текст 9 українською мовою. Вправа 5 (вправа 13 за нумерацією в посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть текст 10 англійською мовою.

Структура кожного посібника серії створює максимально сприятливі умови для розвитку перекладацьких навичок та умінь і включає: основний курс з вправами, зміст яких розглядався вище; касету із записом текстів для усного перекладу; розділ *Tapescripts* (з текстами, записаними на касеті); ключі до всіх вправ, за винятком вправ 1В, 1С, 2В, 2С, 3В, 3С, 4В, 4С, 5, 6, правильність виконання яких легко перевірити на основі текстів 1–4 (вправи 1А, 2А, 3А, 4А), англо-український та українсько-англійський абеткові словники після кожного уроку і такі ж словники до всього курсу в цілому.

Література: Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983; Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури / У 2-х т. – Вінниця: Нова книга, 2001; Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003; Карабан В. І. Англо-український юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2003; Карабан В. І. Українсько-англійський юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2004; Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003; Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2000; Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – Киев: Ника, 1999; Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу (французька мова). – К.: Либідь, 1995; Черноватий Л. М. Принципи складання вправ для навчання галузевого перекладу // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія “Філологічні науки”. – № 3 (36). – 2002. – С. 101–105; Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англійської юридичної літератури. – Вінниця: Поділля, 2004; Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О. Переклад англійської економічної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2004; Радчук В. Що таке інтерпретація? // La Traduction au Seuil du XXIe Siecle: Histoire, Theorie, Methodologie. – Strasbourg-Florence-Grenade-Kyiv: Tempus-Tacis – 1997. – С. 39–53; Ребрій О. В. Перекладацький скоропис / За ред. Черноватого Л. М. та Карабана В. І. – Вінниця: Поділля, 2002; Shvachko S. In search of translators’ efficiency // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія “Філологічні науки”. – №4 (37). – 2002. – С. 189–194.

Передмова до посібника для навчання юридичного перекладу

Завданням посібника є забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та умінь.

Для вирішення перших двох завдань, матеріал посібника вводиться у 15 розділах, які за змістом є розділами права США (Конституція на федеральному рівні та на рівні штату; Структура судової системи; Принципи судочинства; Цивільне право; Кримінальне право; Деліктне право; Контрактне право (включаючи підприємницькі контракти); Майнове право; Спадкове право; Сімейне право). Посібник ґрунтується на оригінальному виданні “Асоціації юристів штату Огайо” та “Фонду юристів штату Огайо” (*The Law and You. – OSBE&OSBF: Columbus, 1993*), що забезпечує автентичність як змісту, так і термінології. Система вправ (див. детальний опис у передмові до серії у цьому ж посібнику) забезпечує як засвоєння юридичної термінології, так і розвиток власне перекладацьких навичок та умінь. Англо-українські та українсько-англійські абеткові словники після кожного уроку та до курсу в цілому роблять посібник зручним у користуванні, а наявність ключів до переважної кількості вправ створює сприятливі умови для самостійної роботи учнів. Рекомендуємо також використовувати спеціальні словники (див., зокрема, Карабан В. І. Англо-український юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2003; Карабан В. І. Українсько-англійський юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2004).

Третє, виправлене і доповнене видання, на відміну від попередніх, має аудіокасету, що входить до комплекту з посібником, розділ *Tapescripts* з текстами, записаними на цю касету, а також додаткові словники, що вводяться перед виконанням кожної з вправ 9–13. Відповідно зріс обсяг словників (до уроків та загального).

Експериментальна перевірка змісту посібника на перекладацькому відділенні факультету іноземних мов Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна та сьомому факультеті Національного юридичного університету ім. Ярослава Мудрого (м. Харків) показала, що його застосування сприяє ефективному розвитку перекладацьких навичок та умінь. Орієнтовні норми часу – 6–8 годин на кожний урок, залежно від рівня підготовки студентів.

Подяка

Автори висловлюють глибоку вдячність “Асоціації юристів штату Огайо” та “Фонду юристів штату Огайо” за надання дозволу використання їх видання (див. вище) при підготовці цього посібника, а також “Проекту міст-побратимів Цинцинаті – Харків”, “Асоціації міст-побратимів Харків – Цинцинаті”, особисто члену “Асоціації юристів штату Огайо” пану **Еду Марксу** (м. Цинцинаті, США) та професору Національного юридичного університету ім. Ярослава Мудрого, доктору юридичних наук, стипендіату фонду Фулбрайта **Ірині Жилінковій** за допомогу і поради у створенні посібника.

Acknowledgements

It would have been hard to think of preparing this textbook without co-operation with Ohio State Bar Association and Ohio State Bar Foundation who gave their kind permission to use their book (*The Law and You. – OSBA&OSBF: Columbus, 1993*) as the basis for all 15 units, providing an excellent backbone for the unprecedented effort in Ukraine. The very contact with these organizations became possible due to the long-existing sister-city relationship between Kharkiv and Cincinnati, channeled through the Cincinnati – Kharkiv Sister City Project and Kharkiv – Cincinnati Sister City Association. This relationship has involved thousands of Americans and Ukrainians into all kinds of joint activity. Among those active and adventurous individuals we would like to personally thank **Ed Marks** (OSBA, Cincinnati) without whose useful advice and help this project would have been impossible. We would also like to thank Dr. **Irina Zhylinkova**, Fullbright Fellow, Professor at the Yaroslav Mudryi National Law University (Kharkiv) for her professional advice and assistance in preparing the manuscript. Needless to say, all errors of fact and judgment are our own.

UNIT 1

CONSTITUTION

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p>The law which governs (1) Ohio and its citizens can be classified into (2) four main types. These are: constitutional law (3), which is the fundamental law (4); statutory law (5), which is written law (6) adopted by legislative bodies (7); administrative law (8), which consists of written rules adopted by (9) various government agencies under limited authority (10) granted (11) by legislative bodies; and the common law (12), which is a large set of principles (13) based on the decisions of judges in particular cases. These written decisions are often referred to as (14) “case law” (15).</p> <p><i>The Constitutions. The United States constitution.</i> The Constitution enumerates (16) the powers (17) to be exercised by (18) the federal government, reserves (19) all other powers to the states, and spells out (20) the relationships of the states among themselves and with the federal government. It establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws; executive (21), which is the President (and the President’s subordinates (22)), whose duty is to see that the laws made by Congress are carried out (23); and judicial (24), consisting of the national court system headed by the United States Supreme Court (25), whose duties are to interpret (26) the laws and to administer justice (27). One of the most important aspects of the United States Constitution is a special concern (28) for individual rights (29). It lists several things the federal government and states cannot do, and enumerates a far-reaching series of individual rights and immunities (30).</p> <p>As the supreme law of the nation (31), the United States Constitution sets standards (32) against which all other laws must be judged (33).</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. регулювати (діяльність); 2. класифікувати; 3. конституційне право; 4. Основний закон, Конституція; 5. статутне право; 6. писане право; 7. законодавчі органи; 8. адміністративне право; 9. прийнятий; 10. обмежені повноваження; 11. надавати; 12. загальне право; 13. норми; 14. називати; 15. прецедентне право; 16. перелічувати; 17. повноваження; 18. користуватися; 19. відносити; 20. визначати; 21. виконавча (влада); 22. підлеглі; 23. виконувати; 24. судова (влада); 25. Верховний суд Сполучених Штатів; 26. тлумачити; 27. відправляти правосуддя; 28. увага, турбота; 29. права особи; 30. звільнення від відповідальності; 31. найголовніший закон країни; 32. встановлювати критерії; 33. оцінюватися.
--	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. As the supreme law of the nation, the United States Constitution sets standards against which all other laws and the administration of those laws must be judged.	А. Такі судові рішення, зафіксовані у письмовій формі, часто називають “прецедентним правом”.
2. The law which governs Ohio and its citizens can be classified into four main types.	В. Конституцією встановлюється існування трьох гілок федеральної влади: законодавчої, якою є Конгрес та яка має повноваження приймати закони; виконавчої, якою є президент (та його підлеглі), функцією якої є забезпечення виконання законів, прийнятих Конгресом; та судової, що складається з національної судової системи, на чолі якої стоїть Верховний суд Сполучених Штатів Америки, до повноважень якого входить тлумачення законів та відправлення правосуддя.
3. These written decisions are often referred to as “case law”.	С. Як найголовніший закон країни, Конституція Сполучених Штатів Америки встановлює критерії, за якими мають оцінюватися всі інші закони та їх застосування.
4. One of most important aspects of the United States Constitution is a special concern for individual rights.	D. Закони, якими керується штат Огайо та його громадяни, можна розділити на чотири основні типи.
5. The Constitution establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws; executive, which is the President, whose duty is to see that the laws made by Congress are carried out; and judicial, consisting of the national court system headed by the United States Supreme Court, whose duties are to interpret the laws and to administer justice.	Е. Одним з найважливіших аспектів Конституції Сполучених Штатів Америки є особлива турбота про права особи.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. to spell out the relationships; 2. limited authority; 3. to set standards; 4. constitutional law; 5. President’s subordinates; 6. to administer justice; 7. individual rights; 8. fundamental law; 9. legislative bodies; 10. immunities; 11. statutory law; 12. set of principles; 13. case law; 14. government agencies; 15. written law; 16. to enumerate the powers; 17. special concern; 18. national court system; 19. supreme law of the nation.

Exercise 1C. Translate into English.

1. тлумачити; 2. права особи; 3. відправляти правосуддя; 4. увага, турбота; 5. обмежені повноваження; 6. відносити; 7. норми; 8. звільнення від відповідальності; 9. оцінюватися; 10. перелічувати; 11. встановлювати критерії; 12. підлеглі; 13. надавати; 14. визначати; 15. найголовніший закон країни; 16. Верховний Суд Сполучених Штатів; 17. керувати; 18. загальне право; 19. користуватися; 20. адміністративне право; 21. конституційне право; 22. писане право; 23. прецедентне право; 24. прийнятий; 25. виконавча (влада); 26. судова (влада); 27. виконувати; 28. законодавчі органи; 29. називати; 30. законодавча (влада); 31. повноваження; 32. статутне право; 33. основний закон, Конституція.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

common law	<i>загальне право</i>	vitality	<i>життєздатність</i>
concept	<i>поняття</i>	reasoning	<i>аргументація</i>
statutory	<i>статутний</i>	decide a case	<i>виносити рішення у справі</i>
interwoven	<i>взаємопов'язаний</i>	factual situations	<i>фактичні обставини</i>
usage and custom	<i>звичай та традиції</i>	not bound	<i>незобов'язаний</i>
generation	<i>покоління</i>	jurisdiction	<i>сфера повноважень, юрисдикція</i>
continuity	<i>спадкоємність</i>	equal rank	<i>однаковий рівень</i>
consistency	<i>узгодженість, послідовність</i>	well reasoned	<i>добре обґрунтований</i>
respond to	<i>реагувати на</i>	address	<i>адресувати, звертатися до</i>
originate	<i>виникати</i>	precedent	<i>прецедент</i>
owe	<i>завдячувати</i>	impact	<i>сила дії</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. When a court decides a case and records its decision in a written opinion that opinion, or case, becomes a “precedent”.	А. Суди часто користуються прецедентами судів того самого або нижчого рівнів, судів інших штатів та федеральних судів, коли такі прецеденти добре обґрунтовані та стосуються нових проблем.

2. Courts of equal rank may use each other's precedents, just as the courts of one state may borrow from the precedents of another state or federal court.	В. Загальне право не засновувалося на писаному (статутному) праві, але значна частина його основних понять переплітається з писаним правом через звичаї та традиції.
3. Because it is (and was) created by the courts, common law is a product of judicial rather than legislative power.	С. Врахування досвіду багатьох попередніх поколінь забезпечує спадкоємність та узгодженість права. Вона також дозволяє праву реагувати на зміни потреб суспільства.
4. The common law was not based on written (statutory) law, but many of its basic concepts have been interwoven into the written law through usage and custom.	Д. Суди одного рівня можуть використовувати прецеденти один одного, так само як суди одного штату можуть спиратися на прецеденти іншого штату або федерального суду.
5. Courts often use the precedents of equal or lower courts, the courts of other states, and the federal courts when such precedents are well reasoned or address new problems.	Е. Коли суд виносить рішення в окремій справі та фіксує його у письмовій формі, таке рішення називається "прецедентом".
6. Because it is based on generations of experience, it gives continuity and consistency to the law. It also allows the law to respond to the changing needs of society.	Ф. Зважаючи на те, що загальне право встановлюється судами, воно виступає як результат діяльності переважно судової, а не законодавчої влади.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. present vitality; 2. usage and custom; 3. is based on generations of experience; 4. are bound to follow the precedents; 5. equal or lower courts; 6. continuity and consistency; 7. written (statutory) law; 8. basic concepts; 9. administrative law; 10. courts of equal rank; 11. principles, rules, and concepts; 12. to be well reasoned or address new problems; 13. to record its decision in a written opinion; 14. to respond to the changing needs of the society; 15. the similar factual situations; 16. the precedents established by the lower courts; 17. a product of judicial rather than legislative power.

Exercise 2C. Translate into English.

1. значення справи як прецеденту; 2. спадкоємність та узгодженість; 3. реагувати на зміни потреб суспільства; 4. коли суд виносить рішення в окремій справі; 5. мають керуватися прецедентами; 6. загальне право виникло у Великій Британії; 7. досвід поколінь; 8. суди того самого або нижчого рівнів; 9. загальне право; 10. рішення, а також принципи, за якими вони виносились; 11. адміністративне право; 12. стосуватися нових проблем; 13. писане (статутне) право; 14. багато з його основних понять переплітаються з писаним правом; 15. добре обґрунтовані прецеденти; 16. фактичні обставини.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Study the Vocabulary and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 3

statute	<i>статут, закон</i>	family law	<i>сімейне право</i>
adopt	<i>ухвалювати, приймати (закон тощо)</i>	election(s)	<i>вибори</i>
		health and safety	<i>охорона здоров'я та безпека праці</i>
city or village councils	<i>муніципальні ради міста або села</i>	insurance	<i>страхування</i>
		labor and industry	<i>праця (робоча сила) та виробництво</i>
Ohio General Assembly	<i>Генеральна Асамблея штату Огайо</i>	motor vehicles and traffic	<i>транспортні засоби та безпека дорожнього руху</i>
ordinances	<i>місцеві муніципальні постанови</i>	public utilities	<i>комунальні послуги</i>
affect	<i>поширюватися (на)</i>	public welfare	<i>громадський добробут</i>
subject matter	<i>зміст</i>		
criminal law	<i>карне право</i>	real estate	<i>нерухомість</i>
financial institutions	<i>фінансові установи</i>	taxation	<i>оподаткування</i>
		water and sanitation	<i>водопостачання та каналізація</i>
commercial transaction	<i>комерційна операція</i>	courts and procedures	<i>суди та порядок проведення засідання</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>		
business organizations	<i>підприємницькі структури</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Most Ohio statutes are compiled into a set of laws called the “Ohio Revised Code”, which is arranged according to subject matter into titles, chapters, and sections.	A. Статути штату Огайо приймаються Генеральною Асамблеєю штату, і їх дія поширюється на весь штат. Вони мають пріоритет щодо муніципальних постанов, інструкцій державних органів та загально-го права.

<p>2. Local laws, called ordinances, are enacted by city or village councils and may deal with public welfare and utilities, real estate, taxation, water and sanitation, veterans and military affairs, labor and industry, insurance, health and safety etc.</p>	<p>В. Статути – це писані закони, які приймаються органами законодавчої влади та які можуть засновуватися на різних джерелах права. Статути, дія яких поширюється на весь штат, приймаються Генеральною Асамблеєю штату Огайо.</p>
<p>3. Ohio statutes are enacted by the General Assembly, and affect the whole state. They take precedence over city ordinances, the regulations of government agencies, and the common law.</p>	<p>С. Кодекс у новій редакції регулює широкий спектр питань. До найважливіших належать такі: організація та функціонування системи влади штату і місцевого самоврядування, сільське господарство, фінансові установи, комерційні операції, природні ресурси.</p>
<p>4. The Revised Code deals with a wide range of subjects. Some of the most important of these include: organization and operation of state and local government; agriculture; financial institutions; commercial transactions; natural resources.</p>	<p>Д. Більшість статутів штату Огайо складають збірку законів під назвою “Кодекс у новій редакції штату Огайо”, який, у свою чергу, систематизується за змістом та поділяється на теми, розділи і підрозділи.</p>
<p>5. Statutes are written laws adopted by a legislative authority, and may themselves come from several sources. Statutes affecting the entire state are enacted by the Ohio General Assembly.</p>	<p>Е. Місцеві закони, які називаються місцевими муніципальними постановами, приймаються муніципальною радою (на рівні села або міста) і можуть стосуватися громадського добробуту та комунальних послуг, нерухомості, оподаткування, водопостачання та каналізації, справ ветеранів та військової сфери, робочої сили та виробництва, страхування, охорони здоров'я та безпеки праці тощо.</p>

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. ordinances; 2. financial institutions; 3. subject matter; 4. health and safety; 5. city or village councils; 6. commercial transactions; 7. organization and operation of state and local government; 8. real estate; 9. water and sanitation; 10. federal statutes, enacted by Congress; 11. take precedence over city ordinances; 12. criminal law and procedure; 13. natural resources; 14. insurance; 15. public utilities; 16. agriculture; 17. family law; 18. a wide range of subjects; 19. written laws adopted by a legislative authority; 20. Ohio statutes are compiled into a set of laws.

Exercise 3C. Translate into English.

1. праця (робоча сила) та виробництво; 2. систематизується за змістом, темами, розділами та підрозділами; 3. транспортні засоби та безпека дорожнього руху; 4. комунальні послуги; 5. місцеві закони, які називаються “положеннями”; 6. широкий спектр питань; 7. добробут громадян; 8. водопостачання та каналізація; 9. карне пра-

во та порядок слухання справи; 10. сімейне право; 11. організація та функціонування системи влади штату та місцевого самоврядування; 12. проведення виборів; 13. сукупність статутів штату Огайо складають збірку законів; 14. органи законодавчої влади; 15. вони мають пріоритет щодо муніципальних постанов.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 4

cover	<i>стосуватися</i>	criminal penalties	<i>кримінальні покарання</i>
authorized	<i>уповноважений, зазначений</i>	extensively	<i>значною мірою</i>
public hearing	<i>відкриті слухання</i>	parks and public recreation	<i>парки та місця відпочинку</i>
provide	<i>забезпечувати</i>	pollution control	<i>боротьба із забрудненням довкілля</i>
consider	<i>розглядати</i>	housing	<i>житлове забезпечення</i>
amend	<i>вносити зміни (поправки)</i>	building construction and safety	<i>будівництво та безпека праці</i>
enforce	<i>примусово запроваджувати; захистити у суді</i>	land use and development	<i>землекористування і забудівля</i>
court action	<i>судове переслідування, судовий позов</i>	industrial safety	<i>техніка безпеки на виробництві</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Violation of some rules may be a crime where the basic statute or ordinance specifically states that a violation is a crime and provides a penalty.	A. Норми, прийняті за такою процедурою, мають силу закону і можуть примусово застосовуватися судами таким же чином, як і статuti.
2. Under the United States and Ohio Constitutions, an administrative agency can adopt rules only when a statute or ordinance specifically grants such power.	B. У штаті Огайо багато видів діяльності регулюються переважно нормами, прийнятими владою штату та органами місцевого самоврядування: боротьба із забрудненням довкілля, житлове забезпечення, техніка безпеки на виробництві тощо.

<p>3. Most rules are adopted under a procedure where: proposed rules are published; a public hearing or time to respond is provided; the response of the public and those affected is considered; the proposed rules are amended; the amended rules are published with an opportunity to respond; and final rules are published.</p>	<p>С. Більше того, самі норми є досить обмеженими. Вони застосовуються тільки в окремих галузях, визначених статутами та постановами.</p>
<p>4. Many activities in Ohio are governed extensively by rules adopted by state or local government agencies: pollution control, housing, industrial safety, etc.</p>	<p>D. Порушення деяких норм може розцінюватися як злочин, коли Основний закон або постанова прямо вказують на те, що таке порушення є злочином і за нього передбачено покарання.</p>
<p>5. Rules adopted in this way have the force of law and can be enforced by court action just like statutes.</p>	<p>Е. За Конституціями Сполучених Штатів Америки і штату Огайо адміністративна установа має право приймати закони лише тоді, коли статут або постанова прямо надають їй таке повноваження.</p>
<p>6. Further, the rules themselves are limited. They can cover only the specific subjects authorized by the statute or ordinance.</p>	<p>Ф. Більшість норм проходять через таку процедуру прийняття: запропоновані норми публікуються, проводяться відкриті слухання та надається можливість внесення поправок і доповнень; розглядаються пропозиції громадськості та всіх тих, кого це стосується; вносяться поправки до запропонованих норм; публікуються норми з поправками та надається можливість їх доповнення; публікується остаточний варіант норм.</p>

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. the authority to adopt administrative rules; 2. a public hearing; 3. pollution control; 4. violation of some rules; 5. to cover only the specific subjects; 6. state or local government agencies; 7. to have the force of law; 8. to grant a power; 9. the amended rules are published with an opportunity to respond; 10. industrial safety; 11. the response of the public and those affected is considered; 12. adoption and effect of rules; 13. to provide a penalty; 14. housing; 15. development of natural resources; 16. final rules are published; 17. many activities in Ohio are governed extensively by; 18. health and sanitation.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. мати силу закону; 2. відкриті слухання; 3. повноваження на прийняття адміністративних норм; 4. статут або постанова; 5. вносити поправки до запропонованих норм; 6. прийнятий владою штату та органами місцевого самоврядування; 7. житлове будівництво; 8. боротьба із забрудненням довкілля; 9. багато галузей керуються нормами; 10. за рішенням суду їй надається сила статуту; 11. передбачається покарання;

12. техніка безпеки на виробництві; 13. порушення деяких норм може розцінюватися як злочин; 14. парки та місця відпочинку.

Exercise 4D. Listen to text 4A in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into Ukrainian.

1. present vitality; 2. President's subordinates; 3. a public hearing; 4. pollution control; 5. to administer justice; 6. usage and custom; 7. ordinances; 8. financial institutions; 9. is based on generations of experience; 10. case law; 11. state or local government agencies; 12. to have the force of law; 13. government agencies; 14. written law; 15. are bound to follow the precedents; 16. equal or lower courts; 17. subject matter; 18. housing; 19. development of natural resources; 20. final rules are published; 21. health and safety; 22. special concern; 23. national court system; 24. supreme law of the nation 25. city or village councils; 26. continuity and consistency; 27. written (statutory law); 28. basic concepts; 29. real estate; 30. water and sanitation; 31. administrative law; 32. the amended rules are published with an opportunity to respond; 33. industrial safety; 34. courts of equal rank; 35. principles, rules, and concepts; 36. family law; 37. individual rights; 38. fundamental law; 39. legislative bodies; 40. a wide range of subjects; 41. written laws adopted by a legislative authority; 42. to be well reasoned or address new problems; 43. to record its decision in a written opinion; 44. the response of the public and those affected is considered; 45. adoption and effect of rules; 46. take precedence over city ordinances; 47. criminal law and procedure; 48. to respond to the changing needs of the society; 49. the similar factual situations; 50. limited authority; 51. to set standards; 52. the precedents established by the lower courts; 53. insurance; 54. violation of some rules; 55. public utilities; 56. a product of judicial rather than legislative power.

Exercise 6. Translate into English.

1. робоча сила та виробництво; 2. тлумачення законів та відправлення правосуддя; 3. керуватися прецедентами; 4. загальне право виникло у Великій Британії; 5. обмежена влада; 6. систематизується за змістом та підрозділяється на розділи і підрозділи; 7. судові рішення, викладені у письмовій формі; 8. значення справи як прецеденту; 9. спадкоємність та узгодженість; 10. національна судова система; 11. прийнятий владою штату та органами місцевого самоврядування; 12. житлове будівництво; 13. верховний закон країни; 14. безпека дорожнього руху; 15. суди того ж самого або нижчого рівнів; 16. загальне право; 17. комунальні послуги; 18. місцеві закони, що називаються "положеннями"; 19. права особи; 20. законодавчі органи; 21. окреме положення; 22. конституційне або основне право; 23. охорона здоров'я і покращення санітарних умов; 24. повноваження на прийняття адміністративних норм; 25. широкий спектр питань; 26. техніка безпеки на виробництві; 27. порушення деяких норм може розцінюватися як злочин; 28. добробут громадян; 29. водопостачання та каналізація; 30. відповідати потребам суспільства; 31. коли суд виносить рішення в окремій справі; 32. карне право та слухання; 33. боротьба із забруднен-

ням довілля; 34. багато галузей керуються переважно нормами; 35. сімейне право; 36. організація та функціонування систем влади штату та місцевого самоврядування; 37. проведення виборів; 38. рішення, а також принципи та аргументи, за якими вони виносились; 39. адміністративне право; 40. більшість статутів штату Огайо складають збірку законів; 41. урядові установи; 42. добре обґрунтовані прецеденти; 43. фактичні обставини; 44. писані закони; 45. прецедентне право; 46. органи законодавчої влади; 47. комерційні установи; 48. повноваження приймати закони; 49. ґрунтується на вироках судів у кримінальних справах; 50. мають пріоритет над муніципальними постановами; 51. мати силу закону; 52. відкриті слухання.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate it into Ukrainian. Use Vocabulary-2 and Exercise 2A.

TEXT 2

The common law. The common law is a large body of principles, rules, and _____ (1). The common law was not based on written (_____) (2) law, but many of its basic concepts have been _____ (3) into the written law through usage and _____ (4). Because it is created by the courts, _____ (5) law is a product of _____ (6) rather than legislative power. Because it is based on _____ (7) of experience, it gives _____ (8) and _____ (9) to the law. It also allows the law to _____ (10) to the changing needs of society.

The common law _____ (11) in England and was brought to the USA by the colonists. It _____ (12) its present _____ (13) to the custom, begun in the 17th century, of recording not only judicial proceedings and decisions, but the principles and _____ (14) behind them. When a court _____ (15) a case and records its decision in a written opinion, that opinion, or case, becomes a “_____ (16)”. That is, the principles on which the case was decided may be used to decide future cases with similar _____ (17) situations.

The _____ (18) of a case as precedent depends mainly on the court in which it is decided. A higher court is not _____ (19) to follow the precedents established by the lower courts in its jurisdiction. Lower courts, however, are _____ (20) to follow the precedents of the higher courts having _____ (21) over them. Courts of equal _____ (22) may use each other’s precedents, just as the courts of one state may borrow from the precedents of another state or federal court. Courts often use the precedents of equal or lower courts, the courts of other states, and the federal courts when such precedents are well _____ (23) or _____ (24) new problems.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Statutory Law. Statutes are written laws adopted by a legislative authority, and may themselves come from several sources. Statutes affecting the entire state are enacted by the Ohio General Assembly. Federal statutes, enacted by Congress, also affect all of Ohio. Local laws, called ordinances, are enacted by city or village councils.

State Statutes

Ohio statutes are enacted by the General Assembly, and affect the whole state. They take precedence over city ordinances, the regulations of government agencies, and the common law.

Most Ohio statutes are compiled into a set of laws called the “Ohio Revised Code”, which is arranged according to subject matter into titles, chapters. The Revised Code deals with a wide range of subjects. Some of the most important of these include: organization and operation of state and local government; agriculture; financial institutions; commercial transactions; natural resources; business organizations; courts and procedures; criminal law and procedure; family law; education; elections; health and safety; insurance; labor and industry; liquor control; motor vehicles and traffic; occupations and professions; public utilities; public welfare; real estate; roads; taxation; veterans and military affairs; and water and sanitation.

TEXT 4

Administrative Law. Adoption and Effect of Rules. The authority to adopt administrative rules is a kind of legislative power. Under the United States and Ohio Constitutions, an administrative agency can adopt rules only when a statute or ordinance specifically grants such power. Further, the rules themselves are limited. They can cover only the specific subjects authorized by the statute or ordinance.

Most rules are adopted under a procedure where: proposed rules are published; a public hearing or time to respond is provided; the response of the public and those affected is considered; the proposed rules are amended; the amended rules are published with an opportunity to respond; and final rules are published. Rules adopted in this way have the force of law and can be enforced by court action just like statutes. Violation of some rules may be a crime where the basic statute or ordinance specifically states that a violation is a crime and provides a penalty.

Many activities in Ohio are governed extensively by rules adopted by state or local government agencies. Some examples include: development of natural resources; parks and public recreation; pollution control; health and sanitation; liquor control; housing; building construction and safety; land use and development; industrial safety.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

походити	<i>originate from</i>	Іоанн Безземельний	<i>John Lackland</i>
устрій	<i>structure</i>	Велика хартія вільностей	<i>Magna Charta</i>
установлення	<i>establishment</i>	поділ влади	<i>separation of powers</i>
закріплювати	<i>outline</i>	суверенітет народу	<i>sovereign will of the people</i>

порядок утворення	<i>procedure to establish</i>	забезпечення	<i>provision</i>
принцип діяльності	<i>principle of functioning</i>	права людини	<i>human rights</i>
середньовічний	<i>medieval</i>	Білля про права	<i>Bill of Rights</i>

ТЕКСТ 5

Термін “конституція” – латинського походження і походить від слова *constitutio* – “устрій”, “установлення”. “Словник іншомовних слів” стверджує, що конституція – “основний закон держави, який визначає основи політичної, економічної і правової системи країни. Конституція закріплює форму правління, порядок утворення, принципи діяльності і компетенцію центральних і місцевих державних органів, виборчу систему, права і обов’язки громадян, організацію та принципи правосуддя тощо”.

Сучасний європейський конституціоналізм має витоки у середньовічній Англії, адже в 1215 році тут, на вимогу повсталих баронів та городян король Іоанн Безземельний затвердив Велику хартію вольностей, що вперше законодавчим шляхом обмежила королівську владу.

Першою загальновизнаною у світі конституцією є Конституція Сполучених Штатів Америки, прийнята в 1787 р. Молода демократична держава, яку утворили європейські колоністи в Північній Америці, одразу зафіксувала в законодавчому порядку принципи поділу влади, суверенітету народу та забезпечення природних прав людини. Правам людини було присвячено прийнятий в 1791 р. Білля про права, що увійшов до Конституції США.

VOCABULARY – 6

суспільні відносини	social relations	управління державними справами	state affairs administration
правова держава	law-governed state	широкомасштабний	large-scale
суверенітет	sovereignty	доступний	available
мислитель	thinker	забезпечення прав	guarantee rights
неподільний	indivisible	верстви населення	strata of the population
рівноправність	equality	соціальний захист	social security

ТЕКСТ 6

Будь-яка конституція покликана встановити певні правила, за якими мають будуватися найважливіші суспільні відносини. У сучасній Конституції України цьому присвячено передусім I розділ.

Ст. 1 Конституції України проголошує: “Україна є суверенна і незалежна, демократична, соціальна і правова держава”.

Суверенітет – одна з найстаріших категорій конституційного права. За часів середньовіччя суверенами вважалися монархи. У XVI ст. видатний мислитель Ж. Боден висунув концепцію народного суверенітету, за якою джерелом влади в будь-

якій державі є народ. “Суверенітет і незалежність держави означають, що її влада є верховною, повною, самостійною і неподільною у відносинах, які мають місце у межах кордонів держави, а також її незалежність і рівноправність у взаємовідносинах з іншими державами”.

Демократичний характер української держави означає, що вона має на меті створення сприятливих умов для забезпечення участі громадян в управлінні державними справами.

Характеризуючи державу як соціальну, Конституція передбачає орієнтацію на здійснення широкомасштабної та ефективної політики, виявом чого є забезпечення прав людини, формування доступних для різних верств систем освіти, охорони здоров'я і соціального захисту.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

compilation	система	repeal a law	скасувати закон
rules and principles	правила та принципи	by direct vote	прямим голосуванням
establish	визначати	provision	положення
rights and duties	права і обов'язки	public works	громадські роботи
conduct	поведінка	state programs	програми на рівні штату
property	власність	operation	функціонування
customs	традиції	counterpart	відповідник
accept	приймати	local government	міське самоврядування
individual rights	права людини	judge	оцінювати
referendum	референдум	subordinate	підпорядкований
adopt a law	прийняти закон	prevail	мати верховенство

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

органи власти	bodies of power	Прем'єр-міністр	Prime Minister
поділ власти	division of power	за поданням	on the suggestion of
Верховна Рада	Verkhovna Rada	Кабінет міністрів	Cabinet of Ministers
повноваження	powers	державний суверенітет	state sovereignty
прийняття законів	making laws	економічна самостійність	economic independence
правонаступництво	succession	акти Президента	Presidential acts

міжнародні відносини	international relations	податкова політика	taxation policy
зовнішньополітична діяльність	foreign policy	виконання законів	observance of the laws
представляти державу	represent the state	зайнятість населення	employment
здійснювати керівництво	administer	внутрішня політика	domestic policy
підписувати закони	sign laws	зовнішня політика	foreign policy
право вето	right to veto	цінова політика	pricing policy
наступне повернення	subsequent return	суд загальної юрисдикції	general jurisdiction court
повторний розгляд	repeat consideration	спеціалізований суд	specialized court
за згодою	with the consent of		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

scope	діапазон	contract law	договірне право
tort	делікт	entirely	повністю
remedies	відшкодування	benefits	відшкодування
injuries	ушкодження	criminal conduct	злочинна поведінка
damage	збитки	workers' compensation	компенсація робітникам
cause	заподіювати	concept	поняття
negligence	необачність	interpret	тлумачити
wrongful act	правопорушення	entwined with	переплітатися з
liability	відповідальність	unify	об'єднувати
suffer	одержувати	stabilize	стабілізувати
automobile accidents	автомобільні аварії	flexibility	гнучкість
property law	майнове право	meet new situations	розв'язувати нові проблеми
cover	регулювати		

ТЕКСТ 9

Scope of the Common Law in Ohio. Many major divisions of Ohio law are governed almost entirely, or in significant respects, by the common law. One important subject governed almost entirely by common law is “torts”. Torts is the division of the law which deals with remedies for injuries or damage caused by negligence, or other wrongful acts. For example, most of the law governing the question of liability for injuries suffered in automobile accidents is based on the common law of torts. Another important subject governed

extensively by common law principles is property law. Contract law is covered partly by the common law and partly by statutes. Some parts of the law are based entirely on statute, for example, the conduct which is considered a crime, and the benefits which are available under workers' compensation.

Common-law principles and concepts are used to decide if, or how, a statute, ordinance, or regulation applies to a particular situation. Further, when a statute, ordinance, or regulation is interpreted in a certain way, the interpretation itself becomes part of the common law, and is thus entwined with the written law.

The Importance of the Common Law. The common law is important not merely because it represents a substantial part of all law, but also because it provides a process which unifies and stabilizes the law while giving the law the flexibility to meet new situations.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

засади	principles	свавілля	totalitarian governing
взаємовідносини	relations	передумова	condition
викладати	state	стримування	checks
стаття (документу)	Article	противаги	balances
честь	honor	перевага	disbalance
гідність	dignity	уникати	avoid
недоторканість	inviolability	непритаманний	overbalancing
визнати	recognize	просвітник	Enlightenment thinkers
суспільна цінність	social value	нехтувати	neglect
втілення в реальність	implementation	наділяти	provide with
спрямованість	policy	перебудова	restructuring
проголошувати	state	депутат	MP (Member of Parliament)
здійснювати	exercise	підпорядкований	subordinate
запобігати	prevent		

ТЕКСТ 10

Основні засади взаємовідносин держави і особи викладено у статтях 3 та 4 нової Конституції. Людина, її здоров'я, честь і гідність, недоторканість і безпека визнаються в Україні найвищою суспільною цінністю. Саме права і свободи людини та їхнє втілення в реальність визначають основний зміст і спрямованість нашої держави.

Ст. 6 Конституції проголошує: “Державна влада в Україні здійснюється на засадах її поділу на законодавчу, виконавчу та судову”. Реалізація цього принципу в практичній діяльності покликана запобігти концентрації всієї влади в руках однієї особи чи одного органу, що загрожує свавіллям у здійсненні керівництва державою. Важливою передумовою втілення в практику цього принципу є створення системи взаємних стримувань і противаг між різними гілками влади. Для запобігання переваги

однієї гілки влади над іншими необхідна чітко визначити компетенцію кожної з них та створити реальні можливості уникнути спроб будь-якої гілки влади виконувати неприбутанні їй функції.

Теорія поділу влади була висунута ще європейськими просвітниками XVII–XVIII ст. Більшовики, прийшовши до влади в 1917 році, знехтували нею, наділивши ради і законодавчими, і виконавчими повноваженнями. Спроба повернення суспільства до принципу поділу влади відбулася в роки ініційованої М. С. Горбачовим перебудови. Відповідно до даного принципу, до складу парламенту не можуть обиратися працівники виконавчих органів, у т.ч. міністри. Не можуть бути депутатами й судді. Виконавчий апарат мусить бути підпорядкований законодавчим органам, а суд і прокуратура – незалежні від обох. Це – елементарна основа організації правової держави.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

accept	<i>приймати</i>
address	<i>адресувати, звертатися до</i>
administer	<i>здійснювати керівництво</i>
administer justice	<i>відправляти правосуддя</i>
administrative law	<i>адміністративне право</i>
adopt	<i>приймати (постанову тощо)</i>
adopt a law	<i>прийняти закон</i>
adopted	<i>прийнятий</i>
affect	<i>поширюватися (на)</i>
amend	<i>вносити зміни (поправки)</i>
Article	<i>стаття (документа)</i>
authorized	<i>уповноважений, зазначений</i>
automobile accident	<i>автомобільна аварія</i>
available	<i>доступний</i>
avoid	<i>уникати</i>
balances	<i>противаги</i>
benefits	<i>відшкодування</i>
Bill of Rights	<i>Біль про права</i>
building construction and safety	<i>будівництво та безпека праці</i>
business organizations	<i>підприємницькі структури</i>
by direct vote	<i>прямим голосуванням</i>
Cabinet of Ministers	<i>Кабінет міністрів</i>
case law	<i>прецедентне право</i>
cause	<i>заподіювати</i>
checks	<i>стримування</i>

city (village) councils	<i>муниципальні ради міста (села)</i>
commercial transaction	<i>комерційна операція</i>
common law	<i>загальне право</i>
compilation	<i>система</i>
concept	<i>поняття</i>
concern	<i>увага, турбота</i>
condition	<i>передумова</i>
conduct	<i>поведінка</i>
consider	<i>розглядати</i>
consistency	<i>узгодженість, послідовність</i>
constitutional law	<i>конституційне право</i>
continuity	<i>спадкоємність</i>
contract law	<i>договірне право</i>
counterpart	<i>відповідник</i>
court action	<i>судове переслідування</i>
courts and procedures	<i>суди та порядок проведення засідання</i>
cover	<i>стосуватися; регулювати</i>
criminal conduct	<i>злочинна поведінка</i>
criminal law	<i>карне право</i>
criminal penalties	<i>кримінальні покарання</i>
customs	<i>традиції</i>
damage	<i>збитки</i>
decide a case	<i>виносити рішення у справі</i>
dignity	<i>гідність</i>
disbalance	<i>нерівновага</i>
division of power	<i>поділ влади</i>
domestic policy	<i>внутрішня політика</i>
economic independence	<i>економічна самостійність</i>
elections	<i>вибори</i>
employment	<i>зайнятість населення</i>
enact	<i>приймати, встановлювати</i>
enforce	<i>примусово запроваджувати</i>
Enlightenment thinker	<i>мислитель епохи Просвітництва</i>
entirely	<i>повністю</i>
entwined with	<i>переплітатися з</i>
equal rank	<i>однаковий рівень</i>
equality	<i>рівноправність</i>
establish	<i>визначати</i>
establishment	<i>установлення</i>
executive branch	<i>виконавча гілка влади</i>
exercise	<i>здійснювати; користуватися</i>

extensively	<i>значною мірою</i>
factual situations	<i>фактичні обставини</i>
family law	<i>сімейне право</i>
financial institutions	<i>фінансові установи</i>
flexibility	<i>гнучкість</i>
foreign policy	<i>зовнішньополітична діяльність (політика)</i>
fundamental law	<i>основний закон; конституція</i>
general jurisdiction court	<i>суд загальної юрисдикції</i>
generation	<i>покоління</i>
govern	<i>керувати</i>
grant	<i>надавати</i>
guarantee rights	<i>забезпечувати права</i>
health and safety	<i>охорона здоров'я та безпека праці</i>
honor	<i>честь</i>
housing	<i>житлове забезпечення</i>
human rights	<i>права людини</i>
immunity	<i>звільнення від відповідальності</i>
impact	<i>сила дії</i>
implementation	<i>втілення в реальність</i>
individual rights	<i>права особи</i>
indivisible	<i>неподільний</i>
industrial safety	<i>техніка безпеки на виробництві</i>
injuries	<i>ушкодження</i>
insurance	<i>страхування</i>
international relations	<i>міжнародні відносини</i>
interpret	<i>тлумачити</i>
interwoven	<i>взаємопов'язаний</i>
inviolability	<i>недоторканість</i>
John Lackland	<i>Іоанн Безземельний</i>
judge	<i>оцінювати</i>
judicial branch	<i>судова гілка влади</i>
jurisdiction	<i>сфера повноважень, юрисдикція</i>
labor and industry	<i>робоча сила та виробництво</i>
land use and development	<i>землекористування</i>
large-scale	<i>широкомасштабний</i>
law-governed state	<i>правова держава</i>
legislative bodies	<i>законодавчі органи</i>
liability	<i>відповідальність</i>
limited authority	<i>обмежені повноваження</i>
local government	<i>місцеве самоврядування</i>
Magna Charta	<i>Велика хартія вільностей</i>
making laws	<i>прийняття законів</i>

medieval	<i>середньовічний</i>
meet new situations	<i>розв'язувати нові проблеми</i>
motor vehicles and traffic	<i>транспортні засоби та безпека дорожнього руху</i>
MP (Member of Parliament)	<i>депутат</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>
neglect	<i>нехтувати</i>
negligence	<i>необачність</i>
not bound	<i>незобов'язаний</i>
observance of the laws	<i>виконання законів</i>
Ohio General Assembly	<i>Генеральна Асамблея штату Огайо</i>
on the suggestion of	<i>за поданням</i>
operation	<i>функціонування</i>
ordinances	<i>місцеві муніципальні постанови</i>
originate	<i>виникати</i>
originate from	<i>походити</i>
outline	<i>закріплювати</i>
overbalancing	<i>непритаманний; що порушує рівновагу</i>
owe	<i>завдячувати</i>
parks and public recreation	<i>парки та місця відпочинку</i>
policy	<i>спрямованість (політика)</i>
pollution control	<i>боротьба із забрудненням довкілля</i>
powers	<i>повноваження</i>
precedent	<i>прецедент</i>
Presidential acts	<i>акти Президента</i>
prevail	<i>мати верховенство</i>
prevent	<i>запобігати</i>
pricing policy	<i>цінова політика</i>
Prime Minister	<i>Прем'єр-міністр</i>
principle of functioning	<i>принцип діяльності</i>
principles	<i>засади; норми</i>
procedure to establish	<i>порядок утворення</i>
property	<i>власність</i>
property law	<i>майнове право</i>
provide	<i>забезпечувати</i>
provide with	<i>наділяти</i>
provision	<i>забезпечення; положення</i>
public hearing	<i>відкриті слухання</i>
public utilities	<i>комунальні послуги</i>
public welfare	<i>громадський добробут</i>
public works	<i>громадські роботи</i>
real estate	<i>нерухомість</i>
reasoning	<i>аргументація</i>

recognize	<i>визнати</i>
referendum	<i>референдум</i>
relations	<i>взаємовідносини</i>
remedies	<i>відшкодування</i>
repeal a law	<i>скасувати закон</i>
repeat consideration	<i>повторний розгляд</i>
represent the state	<i>представляти державу</i>
reserve	<i>відносити</i>
respond to	<i>реагувати на</i>
restructuring	<i>перебудова</i>
right to veto	<i>право вето</i>
rights and duties	<i>права і обов'язки</i>
rules and principles	<i>правила та принципи</i>
scope	<i>діапазон</i>
separation of powers	<i>поділ влади</i>
set standards	<i>встановлювати критерії</i>
sign laws	<i>підписувати закони</i>
social relations	<i>суспільні відносини</i>
social security	<i>соціальний захист</i>
social value	<i>суспільна цінність</i>
sovereign will of the people	<i>суверенна воля народу</i>
sovereignty	<i>суверенітет</i>
specialized court	<i>спеціалізований суд</i>
spell out	<i>визначати</i>
stabilize	<i>стабілізувати</i>
state	<i>викладати; проголошувати</i>
state affairs administration	<i>управління державними справами</i>
state power bodies	<i>органи влади</i>
state programs	<i>програми на рівні штату</i>
state sovereignty	<i>державний суверенітет</i>
statutes	<i>статути</i>
statutory	<i>статутний</i>
statutory law	<i>статутне право</i>
strata of the population	<i>верстви населення</i>
structure	<i>устрій</i>
subject matter	<i>зміст</i>
subordinate	<i>підпорядкований</i>
subordinates	<i>підлегли</i>
subsequent return	<i>наступне повернення</i>
succession	<i> правонаступництво</i>
suffer	<i>одержувати (поранення тощо)</i>
supreme law of the nation	<i>найголовніший закон країни</i>

taxation	<i>оподаткування</i>
taxation policy	<i>податкова політика</i>
thinker	<i>мислитель</i>
tort	<i>делікт (незначне правопорушення)</i>
totalitarian governing	<i>свавілля</i>
unify	<i>об'єднувати</i>
United States Supreme Court	<i>Верховний Суд Сполучених Штатів Америки</i>
usage and custom	<i>звичаї та традиції</i>
Verkhovna Rada	<i>Верховна Рада</i>
vitality	<i>життєздатність</i>
water and sanitation	<i>водопостачання та каналізація</i>
well reasoned	<i>добре обґрунтований</i>
with the consent of	<i>за згодою</i>
workers' compensation	<i>компенсація робітникам</i>
written law	<i>писане право</i>
wrongful act	<i>правопорушення</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>автомобільна аварія</i>	automobile accident
<i>адміністративне право</i>	administrative law
<i>адресувати</i>	address
<i>акти Президента</i>	Presidential acts
<i>аргументація</i>	reasoning
<i>Біль про права</i>	Bill of Rights
<i>боротьба із забрудненням довкілля</i>	pollution control
<i>будівництво та безпека праці</i>	building construction and safety
<i>Велика хартія вільностей</i>	Magna Charta
<i>верстви населення</i>	strata of the population
<i>Верховна Рада</i>	Verkhovna Rada
<i>Верховний Суд Сполучених Штатів Америки</i>	United States Supreme Court
<i>взаємовідносини</i>	relations
<i>взаємопов'язаний</i>	interwoven
<i>вибори</i>	elections
<i>визнати</i>	recognize
<i>визначати</i>	establish; spell out
<i>викладати (зміст тощо)</i>	state
<i>виконавча гілка влади</i>	executive branch
<i>виконання законів</i>	observance of the laws
<i>виникати</i>	originate
<i>вносити рішення у справі</i>	decide a case
<i>відкриті слухання</i>	public hearing

<i>відносити</i>	reserve
<i>відповідальність</i>	liability
<i>відповідник</i>	counterpart
<i>відправляти правосуддя</i>	administer justice
<i>відшкодування</i>	benefits; remedies
<i>власність</i>	property
<i>вносити зміни (поправки)</i>	amend
<i>внутрішня політика</i>	domestic policy
<i>водопостачання та каналізація</i>	water and sanitation
<i>встановлювати</i>	enact
<i>встановлювати критерії</i>	set standards
<i>втілення в реальність</i>	implementation
<i>Генеральна Асамблея штату Огайо</i>	Ohio General Assembly
<i>гідність</i>	dignity
<i>гнучкість</i>	flexibility
<i>громадський добробут</i>	public welfare
<i>громадські роботи</i>	public works
<i>делікт (незначне правопорушення)</i>	tort
<i>депутат</i>	MP (Member of Parliament)
<i>державний суверенітет</i>	state sovereignty
<i>діапазон</i>	scope
<i>добре обґрунтований</i>	well reasoned
<i>договірне право</i>	contract law
<i>доступний</i>	available
<i>економічна самостійність</i>	economic independence
<i>житлове забезпечення</i>	housing
<i>життєздатність</i>	vitality
<i>за згодою</i>	with the consent of
<i>за поданням</i>	on the suggestion of
<i>забезпечення</i>	provision
<i>забезпечувати</i>	provide
<i>забезпечувати права</i>	guarantee rights
<i>завдячувати</i>	owe
<i>загальне право</i>	common law
<i>зазначений</i>	authorized
<i>зайнятість населення</i>	employment
<i>законодавчі органи</i>	legislative bodies
<i>закріплювати</i>	outline
<i>запобігати</i>	prevent
<i>заподіювати</i>	cause
<i>засади</i>	principles
<i>збитки</i>	damage

<i>звертатися до</i>	address
<i>звичаї та традиції</i>	usage and custom
<i>звільнення від відповідальності</i>	immunity
<i>здійснювати</i>	exercise
<i>здійснювати керівництво</i>	administer
<i>землекористування</i>	land use and development
<i>злочинна поведінка</i>	criminal conduct
<i>зміст</i>	subject matter
<i>значною мірою</i>	extensively
<i>зовнішньополітична діяльність (політика)</i>	foreign policy
<i>Іоанн Безземельний</i>	John Lackland
<i>Кабінет міністрів</i>	Cabinet of Ministers
<i>карне право</i>	criminal law
<i>керувати</i>	govern
<i>комерційна операція</i>	commercial transaction
<i>компенсація робітникам</i>	workers' compensation
<i>комунальні послуги</i>	public utilities
<i>конституційне право</i>	constitutional law
<i>конституція</i>	fundamental law
<i>користуватися</i>	exercise
<i>кримінальні покарання</i>	criminal penalties
<i>майнове право</i>	property law
<i>мати верховенство</i>	prevail
<i>мислитель</i>	thinker
<i>мислитель епохи Просвітництва</i>	Enlightenment thinker
<i>міжнародні відносини</i>	international relations
<i>міське самоврядування</i>	local government
<i>місцеві муніципальні постанови</i>	ordinances
<i>муніципальні ради міста (села)</i>	city (village) councils
<i>надавати</i>	grant
<i>наділяти</i>	provide with
<i>найголовніший закон країни</i>	supreme law of the nation
<i>наступне повернення</i>	subsequent return
<i>недоторканість</i>	inviolability
<i>незобов'язаний</i>	not bound
<i>необачність</i>	negligence
<i>неподільний</i>	indivisible
<i>непритаманний</i>	overbalancing
<i>нерівновага</i>	disbalance
<i>нерухомість</i>	real estate
<i>нехтувати</i>	neglect
<i>норми</i>	principles

<i>об'єднувати</i>	unify
<i>обмежені повноваження</i>	limited authority
<i>одержувати (поранення тощо)</i>	suffer
<i>одного рівня</i>	equal rank
<i>оподаткування</i>	taxation
<i>органи влади</i>	state power bodies
<i>основний закон</i>	fundamental law
<i>охорона здоров'я та безпека праці</i>	health and safety
<i>оцінювати</i>	judge
<i>парки та місця відпочинку</i>	parks and public recreation
<i>перебудова</i>	restructuring
<i>передумова</i>	condition
<i>переплітатися з</i>	entwine with
<i>писане право</i>	written law
<i>підлеглі</i>	subordinates
<i>підписувати закони</i>	sign laws
<i>підпорядкований</i>	subordinate
<i>підприємницькі структури</i>	business organizations
<i>поведінка</i>	conduct
<i>повністю</i>	entirely
<i>повноваження</i>	powers
<i>повторний розгляд</i>	repeat consideration
<i>податкова політика</i>	taxation policy
<i>поділ влади</i>	division (separation) of power(s)
<i>покоління</i>	generation
<i>положення</i>	provision
<i>поняття</i>	concept
<i>порядок утворення</i>	procedure to establish
<i>послідовність</i>	consistency
<i>походити</i>	originate from
<i>поширюватися (на)</i>	affect
<i>права і обов'язки</i>	rights and duties
<i>права людини</i>	human rights
<i>права особи</i>	individual rights
<i>правила та принципи</i>	rules and principles
<i>право вето</i>	right to veto
<i>правова держава</i>	law-governed state
<i> правонаступництво</i>	succession
<i>правопорушення</i>	wrongful act
<i>представляти державу</i>	represent the state
<i>Прем'єр-міністр</i>	Prime Minister
<i>прецедент</i>	precedent

<i>прецедентне право</i>	case law
<i>приймати</i>	accept
<i>приймати (постанову тощо)</i>	adopt; enact
<i>приймати закон</i>	adopt a law
<i>прийнятий</i>	adopted
<i>прийняття законів</i>	making laws
<i>примусово запроваджувати</i>	enforce
<i>принцип діяльності</i>	principle of functioning
<i>природні ресурси</i>	natural resources
<i>проголошувати</i>	state
<i>програма на рівні штату</i>	state program
<i>противаги</i>	balances
<i>прямим голосуванням</i>	by direct vote
<i>реагувати на</i>	respond to
<i>регулювати</i>	cover
<i>референдум</i>	referendum
<i>рівноправність</i>	equality
<i>робоча сила та виробництво</i>	labor and industry
<i>розв'язувати нові проблеми</i>	meet new situations
<i>розглядати</i>	consider
<i>свавілля</i>	totalitarian governing
<i>середньовічний</i>	medieval
<i>сила дії</i>	impact
<i>система</i>	compilation
<i>сімейне право</i>	family law
<i>скасувати закон</i>	repeal a law
<i>соціальний захист</i>	social security
<i>спадкоємність</i>	continuity
<i>спеціалізований суд</i>	specialized court
<i>спрямованість (політика)</i>	policy
<i>стабілізувати</i>	stabilize
<i>стаття (документа)</i>	article
<i>статут</i>	statute
<i>статутне право</i>	statutory law
<i>статутний</i>	statutory
<i>стосуватися</i>	cover
<i>страхування</i>	insurance
<i>стримування</i>	checks
<i>суверенітет</i>	sovereignty
<i>суверенна воля народу</i>	sovereign will of the people
<i>суд загальної юрисдикції</i>	general jurisdiction court
<i>суди та порядок проведення засідання</i>	courts and procedures

<i>судова гілка влади</i>	judicial branch
<i>судове переслідування</i>	court action
<i>суспільна цінність</i>	social value
<i>суспільні відносини</i>	social relations
<i>сфера повноважень</i>	jurisdiction
<i>техніка безпеки на виробництві</i>	industrial safety
<i>тлумачити</i>	interpret
<i>традиції</i>	customs
<i>транспортні засоби та безпека дорожнього руху</i>	motor vehicles and traffic
<i>турбота</i>	concern
<i>увага</i>	concern
<i>узгодженість</i>	consistency
<i>унікати</i>	avoid
<i>уповноважений</i>	authorized
<i>управління державними справами</i>	state affairs administration
<i>установлення</i>	establishment
<i>устрій</i>	structure
<i>ушкодження</i>	injuries
<i>фактичні обставини</i>	factual situations
<i>фінансові установи</i>	financial institutions
<i>функціонування</i>	operation
<i>цінова політика</i>	pricing policy
<i>честь</i>	honor
<i>широкомасштабний</i>	large-scale
<i>що порушує рівновагу</i>	overbalancing
<i>юрисдикція</i>	jurisdiction

UNIT 2

COURTS

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>The Courts.</i> The courts are the overseers(1) of the law. They administer the law (2), resolve disputes (3) under the law, and strive to apply the law (4) in a fair and impartial (5) manner.</p> <p>Ohio, like other states, is served by two separate court systems, state and federal. Both systems are organized into three basic levels of court: trial courts (6), intermediate courts of appeals (7), and a high court (8), or Supreme Court. The state courts are primarily (9) concerned with cases (10) arising under state law; the federal courts are primarily concerned with cases arising under federal law.</p> <p><i>Ohio Trial Courts.</i> Trial courts bear the main burden (11) in the administration of justice. Cases begin, and in most instances are resolved (12), in the trial court. Ohio has several kinds of trial courts. Each court has the jurisdiction (power or authority) to handle particular kinds of cases.</p> <p>The trial courts in Ohio include: common pleas courts (13), which have general civil and criminal jurisdiction (14), and correspondingly broad powers; municipal courts (15) and county courts (16), which have jurisdiction in lesser civil and criminal cases and herefore lesser powers than common pleas courts; and mayors' courts (17), which do not have civil jurisdiction and have only very limited criminal powers. Ohio also has the Court of Claims (18), which handles suits against the state or its agencies.</p> <p><i>Common Pleas Courts.</i> The common pleas court is the most important of Ohio's trial courts. It is Ohio's court of general jurisdiction (19) – most serious civil or criminal cases must be brought there. Moreover, it is the only trial court which has the power to deal with certain matters (20), that is, it has exclusive jurisdiction (21) in certain matters. For example, the common pleas court has exclusive jurisdiction over felonies (22) (a felony is a serious crime for which the penalty is a penitentiary term (23) or death). Generally, in civil matters (24), the common pleas court has exclusive jurisdiction in lawsuits (25) seeking certain extraordinary remedies (26).</p>	<ol style="list-style-type: none">1. наглядачі; контролери дотримання2. відправляти правосуддя;3. вирішувати спори;4. застосовувати закон;5. неупереджений;6. суди першої інстанції;7. проміжні апеляційні суди;8. Верховний суд;9. перш за все;10. справа (у суді);11. тягар;12. вирішувати (суперечку);13. суди загального права;14. цивільна та кримінальні юрисдикції;15. муніципальні суди;16. окружні суди;17. суди мера (міського голови);18. претензійні суди;19. загальна юрисдикція;20. певні справи;21. виключна юрисдикція;22. фелонії (категорія тяжких злочинів);23. виправний термін, ув'язнення;24. цивільні справи;25. судові позови;26. надзвичайні засоби судового (правового) захисту
---	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Trial courts bear the main burden in the administration of justice. Cases begin, and in most instances are resolved, in the trial court.	А. Суди штату розглядають переважно справи, що виникають відповідно до законів штату; федеральні суди здебільшого розглядають справи, пов'язані із порушенням федеральних законів.
2. The common pleas court is the most important of Ohio's trial courts. It is Ohio's court of general jurisdiction-most serious civil or criminal cases must be brought there.	В. Суди наглядають за дотриманням законів. Вони здійснюють судочинство, вирішують спори відповідно до закону та намагаються неупереджено і справедливо застосовувати закони.
3. The state courts are primarily concerned with cases arising under state law; the federal courts are primarily concerned with cases arising under federal law.	С. Судами першої інстанції штату Огайо є: суди загального права, що мають загальну цивільну та кримінальну юрисдикцію і, відповідно, широкі повноваження; муніципальні та окружні суди, що мають обмежену юрисдикцію у вирішенні цивільних та кримінальних справ і, відповідно, вужчі повноваження, ніж суди загального права, а також суди мера (міського голови), що не мають юрисдикції на розгляд цивільних справ та мають обмежену юрисдикцію на розгляд кримінальних справ.
4. The courts are the overseers of the law. They administer the law, resolve disputes under the law, and strive to apply the law in a fair and impartial manner.	D. Суди першої інстанції несуть на собі головний тягар відправлення правосуддя. Слухання справ розпочинається і (у більшості випадків) закінчується саме у судах першої інстанції.
5. The trial courts in Ohio include: common pleas courts, which have general civil and criminal jurisdiction, and correspondingly broad powers; municipal courts and county courts, which have jurisdiction in lesser civil and criminal cases and therefore lesser powers than common pleas courts; and mayors' courts, which do not have civil jurisdiction and have only very limited criminal powers.	Е. Суд загального права є найважливішим у системі судів першої інстанції штату Огайо. Цей суд є судом загальної юрисдикції – найсерйозніші цивільні та кримінальні справи повинні розглядатися саме тут.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. the main burden of administration of justice; 2. the overseers of law; 3. to apply the law in a fair and impartial manner; 4. civil matters; 5. trial courts; 6. common pleas court;

7. court of general jurisdiction; 8. to have exclusive jurisdiction in certain matters; 9. in most instances are resolved; 10. limited criminal powers; 11. the penalty is a penitentiary term or death; 12. extraordinary remedies; 13. municipal courts; 14. two separate court systems, state and federal; 15. intermediate courts of appeal; 16. cases arising under state law; 17. general civil and criminal jurisdiction; 18. to administer the law; 19. high court or Supreme Court; 20. Court of Claims; 21. county courts.

Exercise 1C. Translate into English.

1. суд першої інстанції; 2. відповідно до закону; 3. суд загальної юрисдикції; 4. суд мера (міського голови); 5. головний тягар відправлення правосуддя; 6. розглядати справи; 7. проміжний апеляційний суд; 8. обмежена юрисдикція; 9. справи вирішуються саме в судах першої інстанції; 10. вищий суд або Верховний суд; 11. три основні рівні судів; 12. муніципальні та окружні суди; 13. юрисдикція (право або повноваження); 14. Претензійний суд; 15. широкі повноваження.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

judicial system	<i>судова система</i>	evidence	<i>докази, свідчення</i>
trial	<i>судовий процес</i>	proceedings	<i>судовий розгляд, провадження у справі, процесуальна дія, процедури</i>
establish	<i>встановлювати</i>		
intermediate court	<i>проміжний суд</i>	decision	
districts	<i>округи</i>	last resort	<i>остання інстанція</i>
appeals	<i>апеляції</i>	intermediate step	<i>проміжна ланка</i>
principal function	<i>найголовніша функція</i>	party	<i>сторона (у справі)</i>
review	<i>перегляд(ати)</i>	plain (prejudicial) error	<i>судова помилка, яка здатна вплинути на правомірність судового рішення</i>
determine	<i>встановити</i>		
interpret	<i>тлумачити</i>	uphold (affirm)	<i>затвердити (рішення)</i>
original jurisdiction	<i>юрисдикція суду першої інстанції</i>	reverse	<i>скасовувати (рішення)</i>
		transcript of the evidence	<i>розшифрована стенограма протоколу судового засідання</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. The goal of the judicial system is that complete and equal justice be achieved at the trial of every case. Sometimes trial courts make mistakes; the court of appeals was established to correct these mistakes.	А. Апеляційний суд має право скасувати рішення суду нижчого рівня та повернути справу до суду першої інстанції для перегляду або для будь-яких додаткових судових процедур.
2. The court of appeals may reverse and send the case back for a new trial, or it might simply send the case back for whatever further proceedings are needed.	В. Найважливішим обов'язком апеляційних судів в Огайо є розгляд питань, що виникли у судах загального права, муніципальних та окружних судах. Апеляційні суди переважно працюють із протоколами судових засідань.
3. The principal function of the court of appeals is to review cases appealed from trial courts to determine whether the law was correctly interpreted and applied. If the mistakes affect a party's rights, they constitute plain (or "prejudicial") error.	С. Хоча рішення у багатьох справах виносяться окружними апеляційними судами, ці суди не є судами останньої інстанції; вони виступають проміжною ланкою між судами першої інстанції та Верховним судом.
4. The most important duty of the courts of appeals in Ohio is to review questions brought to them from common pleas courts, municipal courts, and county courts. The courts of appeal mostly work with transcripts of evidence.	Д. Найважливішою функцією апеляційного суду є перегляд справ, на які було подано апеляцію у судах першої інстанції, та з'ясування того, чи правильно було витлумачено і застосовано закони. Якщо помилки порушують права будь-якої із сторін, то вони вважаються такими, що здатні вплинути на правомірність судового рішення.
5. Although many cases end with a decision by a district court of appeals, such courts are not the last resort but an intermediate step from the trial courts to the Supreme Court.	Е. Метою судової системи є забезпечення повної та однакової стосовно всіх сторін справедливості під час розгляду кожної справи. Іноді суди першої інстанції помиляються; саме для виправлення таких помилок було створено апеляційний суд.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. juridical system; 2. intermediate step from the trial courts to the Supreme Court; 3. to review questions brought from common pleas courts and county courts; 4. to review cases appealed from trial courts; 5. a transcript of the evidence; 6. court of last resort; 7. to uphold (affirm) the lower court; 8. unfairly affect the parties in the case; 9. to constitute plain error; 10. complete and equal justice; 11. to determine whether the law was correctly

interpreted and applied; 12. to hear evidence; 13. substantially affect; 14. to take whatever action is necessary to do justice; 15. to send the case back for a new trial; 16. proceedings; 17. review of a case; 18. prejudicial error.

Exercise 2C. Translate into English.

1. розглядати апеляції; 2. тлумачити та застосовувати закон; 3. помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення; 4. затвердити рішення суду нижчого рівня (нижчої інстанції); 5. проміжна ланка; 6. перегляд справ; 7. виправляти помилки; 8. обов'язком апеляційного суду є перегляд справи, на яку було подано апеляцію; 9. суди останньої інстанції; 10. значною мірою вплинула; 11. сторона у справі; 12. повертати справу для перегляду.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 3

the most powerful	<i>з найширшими повноваженнями</i>	remand (judgments)	<i>повертати (рішення) для перегляду</i>
empowered	<i>уповноважений</i>	modify judgments	<i>змінювати рішення</i>
rules of procedure	<i>процесуальні норми, правила судочинства</i>	final determination	<i>остаточне вирішення</i>
appellate jurisdiction	<i>апеляційна юрисдикція</i>	effective	<i>дієвий</i>
		efficient	<i>кваліфікований</i>
study group	<i>дослідницька група</i>	rules of superintendence	<i>правила нагляду за процедурою проведення засідань</i>
final judgment	<i>остаточне рішення</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Within its appellate jurisdiction the Supreme Court is empowered to review final judgments and orders of lower courts; to affirm, reverse, remand, or modify judgments; and to do whatever is necessary to render a just and final determination of a case.	А. Верховний Суд має, за обов'язком, наглядати за діяльністю усіх судів штату, та слідкувати за справедливим, дієвим і кваліфікованим відправленням правосуддя.

2. The Supreme Court has some important additional duties. These duties include for example, prescribing rules of procedure.	В. У межах власної апеляційної юрисдикції Верховний суд має право переглядати остаточні рішення та постанови судів нижчого рівня; затверджувати, скасовувати, повертати для перегляду або змінювати судові рішення та здійснювати все необхідне для справедливого і остаточного вирішення справи.
3. The Ohio Supreme Court is the highest and most powerful court in Ohio. It is primarily a court of appeals and is Ohio's court of last resort.	С. Для забезпечення ефективної роботи усіх судів штату Огайо, Верховний суд запровадив правила нагляду за проведенням судового процесу і заснував різні комітети та дослідницькі групи.
4. The Supreme Court has the duty to oversee the activities of all courts in the state, and to see that justice is being administered fairly, effectively, and efficiently.	Д. Верховний Суд має також важливі додаткові обов'язки. До них можна віднести, наприклад, розроблення процесуальних норм.
5. The Supreme Court has published rules of superintendence and established various committees and study groups to ensure the efficient operation of all courts in Ohio.	Е. Верховний Суд Огайо є найвищим судом штату з найширшими повноваженнями. Переважно – це апеляційний суд та суд останньої інстанції Огайо.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. rules of superintendence; 2. to affirm, remand or modify judgments; 3. prescribing rules of procedure; 4. to review final judgments; 5. the highest and the most powerful court in Ohio; 6. extraordinary cases; 7. important additional duties; 8. appellate jurisdiction; 9. to empower; 10. just and final determination of a case; 11. orders of lower courts; 12. to ensure the efficient operation of all courts in Ohio; 13. effectively and efficiently; 14. study groups; 15. original (trial) jurisdiction.

Exercise 3C. Translate into English.

1. наглядати за діяльністю усіх судів штату; 2. правила нагляду за проведенням судового процесу; 3. зробити усе необхідне для винесення справедливого рішення у справі; 4. виступати як апеляційний суд та суд останньої інстанції Огайо; 5. апеляційна юрисдикція; 6. змінювати судові рішення; 7. додаткові обов'язки; 8. постанови судів нижчого рівня; 9. укладання процесуальних норм; 10. апеляції до Верховного Суду надходять переважно з окружних апеляційних судів.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 4

handle	<i>розглядати (справу)</i>	Associate Justice	<i>член (Верховного) суду</i>
criminal cases	<i>кримінальні справи</i>	for the life term	<i>довічно (на довічний термін)</i>
		misdemeanor	<i>місдімінор (незначне правопорушення)</i>
consent	<i>згода</i>		
Chief Justice	<i>голова (Верховного) суду</i>		

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The district courts are courts of general jurisdiction and correspond to Ohio's common pleas courts. The district courts handle all types of criminal cases (felonies as well as misdemeanors) which arise under federal statutes, and many kinds of civil cases.	А. Структура федеральних судів приблизно відповідає структурі судової системи штату Огайо, до якої входять суди першої інстанції, апеляційні суди та Верховний Суд.
2. The United States Courts of Appeal hear appeals from the district courts and their decisions may be appealed to the United States Supreme Court.	В. Федеральні суди займаються переважно застосуванням федеральних законів і працюють незалежно від судів штатів.
3. The federal court structure is roughly similar to the Ohio structure, with trial courts, courts of appeals, and the Supreme Court.	С. Апеляційні суди Сполучених Штатів Америки розглядають апеляції на рішення федеральних районних судів і їх рішення можуть оскаржуватися у Верховному суді Сполучених Штатів Америки.
4. It consists of the Chief Justice and eight Associate Justices all of whom are appointed for the life terms by the President with the advice and consent of the Senate.	Д. Федеральні районні суди є судами загальної юрисдикції і відповідають судам загального права штату Огайо. Федеральні районні суди розглядають усі види кримінальних справ (як тяжкі злочини, так і незначні правопорушення), пов'язані з порушенням федеральних статутів, а також розглядають різні цивільні справи.
5. The federal courts are primarily concerned with administering the federal law, and function independently from the state courts.	Е. До його складу входять голова та вісім членів Верховного суду, які призначаються Президентом на довічний термін за рекомендацією та згодою Сенату.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. roughly similar; 2. Chief Justice and eight Associate Justices; 3. primarily concerned with administering the federal law; 4. life terms; 5. correspond to Ohio's common pleas courts; 6. function independently; 7. hear appeals from the district courts; 8. misdemeanors; 9. with the advice and consent of the Senate; 10. arise under federal statutes; 11. handle all types of criminal cases; 12. the highest court in the nation; 13. federal court structure; 14. decisions may be appealed to the United States Supreme Court.

Exercise 4C. Translate into English.

1. призначатися довічно; 2. приблизно відповідає структурі судової системи штату; 3. апеляції на рішення федеральних районних судів; 4. усі види кримінальних справ (як тяжкі злочини, так і незначні правопорушення); 5. функціонувати незалежно від судів штату; 6. найвищий суд країни; 7. порушення федеральних статутів; 8. члени Верховного суду; 9. голова Верховного суду; 10. суди загальної юрисдикції; 11. суди загального права; 12. федеральні районні суди; 13. розглядати цивільні справи.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into Ukrainian.

1. rules of superintendence; 2. the highest court in the nation; 3. federal court structure; 4. to affirm, remand or modify judgements; 5. the main burden of administration of justice; 6. to have exclusive jurisdiction in certain matters; 7. general civil and criminal jurisdiction; 8. intermediate step from the trial courts to the Supreme Court; 9. to send the case back for a new trial; 10. proceedings; 11. roughly similar; 12. Chief Justice and eight Associate Justices; 13. review of a case; 14. prejudicial error; 15. to review questions brought from common pleas courts and county courts; 16. to administer the law; 17. high court or Supreme Court; 18. in most instances are resolved; 19. limited criminal powers; 20. the overseers of law; 21. prescribing rules of procedure; 22. to constitute plain error; 23. with the advice and consent of the Senate; 24. arise under federal statutes; 25. handle all types of criminal cases; 26. complete and equal justice; 27. to determine whether the law was correctly interpreted and applied; 28. to review final judgements; 29. the highest and the most powerful court in Ohio; 30. two separate court systems, state and federal; 31. intermediate courts of appeals; 32. extraordinary cases; 33. to hear evidence; 34. substantially affect; 35. important additional duties; 36. appellate jurisdiction; 37. to apply the law in a fair and impartial manner; 38. civil matters; 39. to empower; 40. a transcript of the evidence; 41. court of last resort; 42. to uphold (affirm) the lower court; 43. just and final determination of a case; 44. orders of lower courts; 45. the penalty is a penitentiary term or death; 46. extraordinary remedies; 47. life terms; 48. correspond to Ohio's common pleas courts; 49. municipal courts; 50. to ensure the efficient operation of all courts in Ohio; 51. Court of Claims; 52. county courts; 53. effectively and efficiently; 54. study groups; 55. trial courts; 56. common pleas court; 57. court of general jurisdiction; 58. original (trial) jurisdiction.

Exercise 6. Translate into English.

1. призначатися Президентом довічно; 2. юрисдикція (право або повноваження); 3. суди останньої інстанції; 4. змінювати судові рішення; 5. додаткові обов'язки; 6. значною мірою вплинула; 7. Претензійний суд; 8. широкі повноваження; 9. дещо нагадує структуру судової системи штату; 10. сторона (у справі); 11. повернути справу на перегляд; 12. апеляції на рішення федеральних районних судів; 13. Верховний суд; 14. затверджувати рішення суду нижчої інстанції; 15. проміжна ланка; 16. три основні рівні судів; 17. муніципальні та окружні суди; 18. усі види кримінальних справ (яктяжкі злочини, так і незначні правопорушення); 19. суди першої інстанції; 20. відповідно до закону; 21. функціонувати незалежно від судів штату; 22. виступати як апеляційний суд та суд останньої інстанції; 23. апеляційна юрисдикція; 24. функціонувати за схожою схемою; 25. постанови судів нижчого рівня; 26. укладання процесуальних норм; 27. апеляції до Верховного суду здебільшого надходять з окружних апеляційних судів. 28. найвищий суд країни; 29. суд загальної юрисдикції; 30. апеляційні суди проміжної інстанції; 31. обмежена юрисдикція; 32. суди мера (міського голови); 33. наглядати за роботою усіх судів штату; 34. правила нагляду за проведенням судового процесу; 35. основний тягар відправлення правосуддя; 36. порушення федеральних статутів; 37. розтлумачувати та застосувати закон; 38. помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення; 39. члени Верховного суду; 40. голова Верховного суду.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Ohio Court of Appeals. The goal of the _____ (1) system is that complete and equal justice be achieved at the _____ (2) of every case. Sometimes _____ (3) courts make mistakes; the court of appeals was _____ (4) to correct them.

Ohio's _____ (5) court of appeals is divided into 12 _____ (6). Each district court hears _____ (7) from the trial courts located in its district. The principal _____ (8) of the court of appeals is to _____ (9) cases appealed from trial courts to _____ (10) whether the law was correctly _____ (11) and applied. The court of appeals also has _____ (12) jurisdiction in some special kinds of _____ (13). In these cases, the district court of appeals may actually hear evidence rather than work with a _____ (14) of the evidence. Although many cases end with a _____ (15) by a district court of appeals, such courts are not the last _____ (16) but an intermediate step from the trial courts to the Supreme Court.

Appellate Jurisdiction. The most important _____ (17) of the courts of appeals in Ohio is to review questions brought to them from common _____ (18) courts, municipal courts, and county courts. When a court of appeals has completed its review of a case, it will uphold (_____ (19)) the lower court if it finds the _____ (20) court correctly interpreted and _____ (21) the law. Even if the trial court made some mistakes, a court of _____ (22) will affirm provided the mistakes did not unfairly _____

(23) the parties in the case. If the mistakes affect a party's rights, they constitute plain error (or "prejudicial error"), and the court of appeals may then take whatever step is necessary to do justice. The court of appeals may send the case back for a new _____ (24), or it might simply send the case back for whatever further _____ (25) are needed.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

The Ohio Supreme Court is the highest and most powerful court in Ohio. It is primarily a court of appeals and is Ohio's court of last resort. The Supreme Court also has original (trial) jurisdiction in the same types of extraordinary cases as the courts of appeals. The Supreme Court has some important additional duties. These duties include for example, prescribing rules of procedure.

Appellate and Original Jurisdiction. The appellate jurisdiction of the Supreme Court is similar to that of the courts of appeals. The Supreme Court is empowered to review final judgments and orders of lower courts; to affirm, remand, or modify judgments; and to do whatever is necessary to render a just and final determination of a case. Appeals to the Supreme Court are generally from the district courts of appeals rather than from the trial courts.

Supervision of the Courts. The Supreme Court has the duty to oversee the activities of all courts in the state, and to see that justice is being administered fairly, effectively, and efficiently. The Supreme Court has published rules of superintendence and established various committees and study groups to ensure the efficient operation of all courts in Ohio.

TEXT 4

The Federal Courts. The federal court structure is roughly similar to the Ohio structure, with trial courts, courts of appeals, and the Supreme Court. The federal courts are primarily concerned with administering the federal law, and function independently from the state courts.

District Courts

The trial courts in the federal system are the United States District Courts. The district courts are courts of general jurisdiction and correspond to Ohio's common pleas courts. The district courts handle all types of criminal cases (felonies as well as misdemeanors) which arise under federal statutes, and many kinds of civil cases.

Courts of Appeal

The United States Courts of Appeal are intermediate courts of appeal. The United States Courts of Appeal hear appeals from the district courts and their decisions may be appealed to the United States Supreme Court. They correspond to the Ohio courts of appeals, and function in much the same manner.

The United States Supreme Court. Just as the Ohio Supreme Court is the highest court in Ohio, the United States Supreme Court is the highest court in the nation. It consists of the Chief Justice and eight Associate Justices all of whom are appointed for the life terms by the President with the advice and consent of the Senate.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

здійснювати правосуддя	administer justice	підготовка справ до судового розгляду	preparation of cases for hearing
кримінальні справи	criminal cases	призначення справ до судового розгляду	submission of cases for hearing
виключне становище	exclusive position	розгляд справ у першій інстанції	hearing cases in trial courts
законодавче визначення	legal description	розгляд справ у апеляційному порядку	hearing cases in the courts of appeals
обсяг повноважень	scope of powers	перегляд судових рішень	reviewing court decisions
гарантії здійснення	guarantees of implementation	набирати законної сили	become competent
прийняття рішень	taking decisions	виникати при виконанні рішення	arise while implementing a verdict

TEXT 5

Суд є тим єдиним органом у державі, до компетенції якого Конституцією віднесено здійснення правосуддя, в тому числі у кримінальних справах. Таке виключне становище суду вимагає надзвичайно чіткого законодавчого визначення обсягу його повноважень, процедур та гарантій їх здійснення. До повноважень суду, перш за все, треба віднести питання, пов'язані зі здійсненням правосуддя у кримінальних справах: прийняттям рішень, підготовкою і призначенням справ до судового розгляду, розгляд кримінальних справ у першій інстанції, у апеляційному порядку, перегляд судових рішень, що набрали законної сили, розгляд питань, що виникають при виконанні рішення.

TEXT 6

VOCABULARY – 6

делегування функцій	delegation of the functions	поширюватися на	apply to
привласнення функцій	appropriation of the functions	правовідносини	legal relations
орган	body	судовий захист	legal defense
посадова особа	official	підлягати	be subject to
не допускається	shall not be permitted	єдиний орган	the sole body
надзвичайний суд	extraordinary court	відповідність законів	conformity of laws (with)
особливий суд	special court	правові акти	legal acts

У ст. 124 зазначено, що правосуддя в Україні здійснюється виключно судами і що будь-яке делегування функцій судів, а також привласнення цих функцій іншими органами чи посадовими особами не допускається. Конституція (ст. 125) вказує на неприпустимість створення надзвичайних та особливих судів.

Згідно з Конституцією, юрисдикція судів поширюється на усі правовідносини, що виникають у нашій державі, тобто судовому захисту підлягають усі права, свободи та обов'язки громадян.

Судочинство в Україні здійснюється Конституційним судом України та судами загальної юрисдикції. Конституційний Суд входить до судової влади як її самостійний суб'єкт і є єдиним органом конституційної юрисдикції у нашій державі, що вирішує питання про відповідність законів та інших правових актів Конституції України, а також дає офіційне тлумачення Конституції та законів України.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

original jurisdiction	первинна юрисдикція	<i>prohibition writ</i>	заборонний наказ <i>prohibition</i> (заборона суду нижчого рівня заслуховувати конкретну справу)
bring a case	заслуховувати справу	prevent from proceeding	завадити заслуховувати конкретну справу
regular trial court	звичайний суд першої інстанції	<i>procedendo writ</i>	наказ <i>procedendo</i> (наказ суду нижчого рівня продовжити слухання та винести рішення)
extraordinary writ	надзвичайний судовий наказ	proceed	продовжити розгляд справи
<i>quo warranto writ</i>	наказ <i>quo warranto</i> (судовий наказ про перевірку правомірності претензій)	<i>habeas corpus writ</i>	наказ <i>habeas corpus</i> (судовий наказ для перевірки законності утримання під вартою)
title to a public office	право особи на відповідну посаду у громадській установі	legality of imprisonment	законність ув'язнення
<i>mandamus writ</i>	наказ <i>mandamus</i> (судовий наказ посадовій особі про виконання вимог заявника)	appellate district	апеляційний округ

compel	примусити	panel of judges	колегія суддів
government official	державний службовець	attorney	адвокат
do one's duty	виконати власний обов'язок	six years' experience	досвід юридичної роботи не менше шести років

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

основа	backbone	права громадянина	citizen' rights
судові органи	legal bodies	захист	protection
призначення	purpose	надзвичайна важливість і вагомість	extraordinary importance
захищати права і свободи громадян	protect the citizens' rights and freedoms	привласнювати функції і повноваження	appropriate the functions and power
конституційний лад	constitutional system	наділяти тільки суди правом	exclusively authorize the courts
національна безпека	national security	використовувати примусові повноваження державної влади	enforce the state power
забезпечити додержання законності	provide for the rule of law	у встановленому законом порядку	under a regular legal procedure
забезпечити справедливість	provide for justice	визнавати особу винною	find a person guilty
головний зміст	main concern	вчинювати злочин	commit a crime
передбачений Конституцією	constitutional	призначати кримінальне покарання	impose a criminal penalty (on)
свободи людини	individual freedoms		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

municipal courts	муніципальні суди	municipal law	муніципальний закон
county courts	окружні суди	state law	закон штату

traffic cases	справи, пов'язані з дорожньо-транспортними пригодами	penalty	покарання
minor injury	незначна травма	fine	штраф
minor damage	незначні збитки	term of not more than one year	ув'язнення на термін не більше одного року
minor civil case	найменш серйозне правопорушення	local jail	місцева в'язниця
collection	стягнення (штрафу тощо)	workhouse	трудова колонія
not exceed	не перевищувати	preliminary hearings	попередні слухання
dispute	спір	small claims division	відділ дрібних позовів
landlord	домовласник	hear claims for money	розглядати фінансові претензії
tenant	квартиронаймач	informal procedure	неформальні умови
misdemeanor	місдімінор, адміністративне правопорушення	court costs	судові витрати

TEXT 9

Municipal and County Courts. Municipal courts and county courts are the most important of the lower trial courts in Ohio. For example, they handle traffic cases, cases involving minor injuries and damage, minor criminal cases, minor civil cases, and collection cases.

The jurisdiction of municipal courts and county courts is similar, although there are some important differences. Municipal courts have jurisdiction in civil cases not exceeding \$ 10,000, while county courts have jurisdiction in cases not exceeding \$ 500. Both courts are authorized to hear certain special types of lawsuits, such as disputes between landlords and tenants. Both courts can try misdemeanor cases (a misdemeanor is an offense under state or municipal law, for which the penalty is a fine, or a term of not more than one year in a local jail or workhouse, or both). Also, both courts can hold preliminary hearings in felony cases.

Every municipal and county court maintains a small claims division which hears claims for money only, not exceeding \$ 2,000. No one needs a lawyer in small claims court, but anyone can have a lawyer if he wishes. The procedure is much simpler than in the regular municipal or county court, and hearings are informal. There is no jury, and court costs are held to a minimum.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

загальні суди	common pleas courts	прирівняні до них суди	equivalent courts
адміністративна справа	administrative case	запровадження відповідних організаційних структур	introduction of corresponding structures
за принципом територіальності	based on the territorial principle	галузеві суди	specialized courts
за принципом спеціалізації	based on the specialization principle	окремі категорії справ	specific types of cases
районні суди	district courts	сімейні справи	family lawsuits
міські суди	municipal courts	Концепція судово-правової реформи	Concept of the Legal Reform
міжрайонні суди	district courts	розділ	chapter
окружні суди	county courts	переглядати справи в апеляційному та касаційному порядку	hear cases appealed from the lower courts
обласні суди	regional courts	справи за нововиявленими обставинами	cases with newly obtained evidence

ТЕХТ 10

Система судів загальної юрисдикції. Загальні суди забезпечують захист прав і свобод громадян шляхом розгляду цивільних, кримінальних, адміністративних та інших справ, їх система будується за принципами територіальності і спеціалізації. Принцип територіальності означає, що до системи цих судів входять районні (міські), міжрайонні (окружні), обласні та прирівняні до них суди і Верховний Суд України. Принцип спеціалізації передбачає спеціалізацію суддів вказаних судів, запровадження відповідних організаційних структур – галузевих судів для розгляду окремих категорій справ, зокрема кримінальних, цивільних, сімейних, як це передбачено Концепцією судово-правової реформи в Україні.

Найвищим судовим органом у системі судів загальної юрисдикції є Верховний Суд України. Згідно зі ст. 125 Конституції України, а також з розділом III Концепції судово-правової реформи в Україні, він переглядає в апеляційному та касаційному порядку справи, розглянуті загальними судами, а також справи за нововиявленими обставинами.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

administer justice
administer the law
administrative case

здійснювати (відправляти) правосуддя
відправляти правосуддя
адміністративна справа

affirm	<i>затвердити (рішення)</i>
appeal	<i>апеляція</i>
appellate district	<i>апеляційний округ</i>
appellate jurisdiction	<i>апеляційна юрисдикція</i>
apply the law	<i>застосовувати закон</i>
apply to	<i>поширюватися на</i>
appropriate the functions and power	<i>привласнювати функції і повноваження</i>
appropriation of the functions	<i>привласнення функцій</i>
arise while implementing a verdict	<i>виникати при виконанні рішення</i>
Associate Justice	<i>член Верховного суду</i>
attorney	<i>адвокат</i>
backbone	<i>основа</i>
based on the specialization principle	<i>за принципом спеціалізації</i>
based on the territorial principle	<i>за принципом територіальності</i>
be subject to	<i>підлягати</i>
become competent	<i>набирати законної сили</i>
body	<i>орган</i>
bring a case	<i>заслуховувати справу</i>
burden	<i>тягар</i>
case	<i>справа (у суді)</i>
cases with newly obtained evidence	<i>справи за нововиявленими обставинами</i>
chapter	<i>розділ (книги тощо)</i>
Chief Justice	<i>голова Верховного суду</i>
citizens' rights	<i>права громадян</i>
civil and criminal jurisdiction	<i>цивільна та кримінальні юрисдикції</i>
civil matters	<i>цивільні справи</i>
collection	<i>стягнення (штрафу тощо)</i>
commit a crime	<i>вчинювати злочин</i>
common pleas court	<i>суд загального права</i>
compel	<i>примусити</i>
Concept of the Legal Reform	<i>Концепція судово-правової реформи</i>
conformity of laws (with)	<i>відповідність законів (чомусь)</i>
consent	<i>згода</i>
constitutional	<i>передбачений Конституцією</i>
constitutional system	<i>конституційний лад</i>
county court	<i>окружний суд</i>
court costs	<i>судові витрати</i>
Court of Claims	<i>претензійний суд</i>
criminal case	<i>кримінальна справа</i>
decision	<i>рішення</i>
delegation of the functions	<i>делегування функцій</i>
determine	<i>встановлювати</i>

dispute	<i>спір</i>
district	<i>округ</i>
district court	<i>районний (міжрайонний, окружний) суд</i>
do one's duty	<i>виконати власний обов'язок</i>
effective	<i>дієвий</i>
efficient	<i>кваліфікований</i>
empowered	<i>уповноважений</i>
enforce the state power	<i>використовувати примусові повноваження державної влади</i>
equivalent courts	<i>прирівняні суди</i>
establish	<i>встановлювати</i>
evidence	<i>докази</i>
exclusive jurisdiction	<i>виключна юрисдикція</i>
exclusive position	<i>виключне становище</i>
exclusively authorize the courts	<i>наділяти тільки суди правом</i>
exercise the functions and power	<i>виконувати функції і повноваження</i>
extraordinary court	<i>надзвичайний суд</i>
extraordinary importance	<i>надзвичайна важливість і вагомість</i>
extraordinary remedies	<i>надзвичайні засоби судового (правового) захисту</i>
extraordinary writ	<i>надзвичайний судовий наказ</i>
family lawsuit	<i>сімейна справа (у суді)</i>
felony	<i>фелонія (категорія тяжких злочинів)</i>
final determination	<i>остаточне вирішення</i>
final judgment	<i>остаточне рішення</i>
find a person guilty	<i>визнавати особу винною</i>
fine	<i>штраф</i>
for the life term	<i>довічно (на довічний термін)</i>
general jurisdiction	<i>загальна юрисдикція</i>
government official	<i>державний службовець</i>
guarantees of implementation	<i>гарантії здійснення</i>
<i>habeas corpus writ</i>	<i>наказ <i>habeas corpus</i> (судовий наказ для перевірки законності утримання під вартою)</i>
handle	<i>розглядати</i>
hear cases appealed from the lower courts	<i>переглядати справи в апеляційному та касаційному порядку</i>
hear claims for money	<i>розглядати фінансові претензії</i>
hearing cases in the courts of appeals	<i>розгляд справ у апеляційному порядку</i>
hearing cases in trial courts	<i>розгляд справ у першій інстанції</i>
high court	<i>верховний суд</i>
impartial	<i>неупереджений</i>
impose a criminal penalty (on)	<i>призначати кримінальне покарання</i>

individual's freedoms	<i>свободи особи</i>
informal procedure	<i>неформальні умови</i>
intermediate court	<i>проміжний суд</i>
intermediate court of appeals	<i>проміжний апеляційний суд</i>
intermediate step	<i>проміжна ланка</i>
interpret	<i>тлумачити</i>
introduction of corresponding structures	<i>запровадження відповідних організаційних структур</i>
judicial system	<i>судова система</i>
landlord	<i>домовласник</i>
last resort	<i>остання інстанція</i>
lawsuits	<i>судові справи</i>
legal acts	<i>правові акти</i>
legal bodies	<i>судові органи</i>
legal defense	<i>судовий захист</i>
legal description	<i>законодавче визначення</i>
legal relations	<i>правовідносини</i>
legality of imprisonment	<i>законність ув'язнення</i>
local jail	<i>місцева в'язниця</i>
main concern	<i>головний зміст</i>
<i>mandamus writ</i>	<i>наказ mandatus (судовий наказ посадовій особі про виконання вимог заявника)</i>
mayor's court	<i>суд мера (міського голови)</i>
minor civil case	<i>найменш серйозне правопорушення</i>
minor damage	<i>незначні збитки</i>
minor injury	<i>незначна травма</i>
misdemeanor	<i>місдімінор, незначне правопорушення</i>
modify judgments	<i>змінювати рішення</i>
most powerful	<i>з найширшими повноваженнями</i>
municipal court	<i>муніципальний (міський) суд</i>
municipal law	<i>муніципальний закон</i>
national security	<i>національна безпека</i>
not exceed	<i>не перевищувати</i>
official	<i>посадова особа</i>
original jurisdiction	<i>первинна юрисдикція; юрисдикція суду першої інстанції</i>
overseer	<i>наглядач; контролер</i>
panel of judges	<i>колегія суддів</i>
party	<i>сторона (у справі)</i>
penalty	<i>покарання</i>
penitentiary term	<i>виправний срок</i>

plain (prejudicial) error	судова помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення
preliminary hearings	попередні слухання
preparation of cases for hearing	підготовка справ до судового розгляду
prevent from proceeding	завадити заслуховувати конкретну справу
principal function	найголовніша функція
<i>procedendo</i> writ	наказ <i>procedendo</i> (наказ суду нижчого рівня продовжити слухання та винести рішення)
proceed	продовжити розгляд справи
proceedings	процедури
<i>prohibition</i> writ	заборонний наказ <i>prohibition</i> (заборона суду нижчого рівня заслуховувати конкретну справу)
protect the citizens' rights and freedoms	захистати права і свободи громадян
protection	захист
provide for justice	забезпечити справедливість
provide for the rule of law	забезпечити додержання законності
purpose	призначення
<i>quo warranto</i> writ	наказ <i>quo warranto</i> (судовий наказ про перевірку правомірності претензій)
regional court	обласний суд
regular trial court	звичайний суд першої інстанції
remand (judgments)	повертати для перегляду (рішення)
resolve disputes	вирішувати спори
reverse	скасовувати (рішення)
review	перегляд(ати)
reviewing court decisions	перегляд судових рішень
rules of procedure	процесуальні норми
rules of superintendence	правила нагляду за процедурою проведення засідань
scope of powers	обсяг повноважень
shall not be permitted	не допускається
six years' experience	досвід юридичної роботи не менше шести років
small claims division	відділ дрібних позовів
special court	особливий суд
specialized courts	галузеві суди
specific types of cases	окремі категорії справ
state law	закон штату
study group	дослідницька група
submission of cases for hearing	призначення справ до судового розгляду
taking decisions	прийняття рішень

tenant	<i>квартиронаймач, орендар</i>
term of not more than one year	<i>ув'язнення на термін не більше одного року</i>
the sole body	<i>єдиний орган</i>
title to a public office	<i>право особи на відповідну посаду у громадській установі</i>
traffic cases	<i>справи, пов'язані з дорожньо-транспортними пригодами</i>
transcript of the evidence	<i>розшифрована стенограма протоколу судового засідання</i>
trial	<i>судовий процес</i>
trial court	<i>суд першої інстанції</i>
under a regular legal procedure	<i>у встановленому законом порядку</i>
uphold	<i>затвердити (рішення)</i>
workhouse	<i>трудова колонія</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>адвокат</i>	attorney
<i>адміністративна справа</i>	administrative case
<i>апеляції</i>	appeals
<i>апеляційна юрисдикція</i>	appellate jurisdiction
<i>апеляційний округ</i>	appellate district
<i>верховний суд</i>	high court
<i>визнавати особу винною</i>	find a person guilty
<i>виключна юрисдикція</i>	exclusive jurisdiction
<i>виключне становище</i>	exclusive position
<i>виконати власний обов'язок</i>	do one's duty
<i>використовувати примусові повноваження державної влади</i>	enforce the state power
<i>виникати при виконанні рішення</i>	arise while implementing a verdict
<i>виправний строк</i>	penitentiary term
<i>вирішувати спори</i>	resolve disputes
<i>відділ дрібних позовів</i>	small claims division
<i>відповідність законів</i>	conformity of laws (with)
<i>відправляти правосуддя</i>	administer the law
<i>встановлювати</i>	determine; establish
<i>вчинювати злочин</i>	commit a crime
<i>галузеві суди</i>	specialized courts
<i>гарантії здійснення</i>	guarantees of implementation
<i>голова (Верховного) суду</i>	Chief Justice
<i>головний зміст</i>	main concern

делегування функцій	delegation of the functions
державний службовець	government official
дієвий	effective
довічно (на довічний термін)	for the life term
докази	evidence
домовласник	landlord
досвід юридичної роботи не менше шести років	six years' experience
дослідницька група	study group
єдиний орган	the sole body
з найширшими повноваженнями	most powerful
за принципом спеціалізації	based on the specialization principle
за принципом територіальності	based on the territorial principle
забезпечити додержання законності	provide for the rule of law
забезпечити справедливість	provide for justice
заборонний наказ <i>prohibition</i> (заборона суду нижчого рівня заслуховувати конкретну справу)	<i>prohibition writ</i>
завадити заслуховувати конкретну справу	prevent from proceeding
загальна юрисдикція	general jurisdiction
загальні суди	common pleas courts
закон штату	state law
законність ув'язнення	legality of imprisonment
законодавче визначення	legal description
запровадження відповідних організаційних структур	introduction of corresponding structures
заслуховувати (порушувати) справу	bring a case
застосовувати закон	apply the law
затвердити (рішення)	affirm; uphold
захист	protection
захищати права і свободи громадян	protect the citizens' rights and freedoms
звичайний суд першої інстанції	regular trial court
згода	consent
здійснювати правосуддя	administer justice
змінювати рішення	modify judgments
кваліфікований	efficient
квартиронаймач	tenant
колегія суддів	panel of judges
конституційний лад	constitutional system
контролер	overseer
Концепція судово-правової реформи	Concept of the Legal Reform
кримінальний (тяжкий) злочин	felony

<i>кримінальні справи</i>	criminal cases
<i>міжрайонні суди</i>	district courts
<i>місдімінор</i>	misdemeanor
<i>місцева в'язниця</i>	local jail
<i>міські суди</i>	municipal courts
<i>муніципальний закон</i>	municipal law
<i>муніципальний суд</i>	municipal court
<i>набирати законної сили</i>	become competent
<i>наглядач</i>	overseer
<i>надзвичайна важливість і вагомість</i>	extraordinary importance
<i>надзвичайний суд</i>	extraordinary court
<i>надзвичайний судовий наказ</i>	extraordinary writ
<i>надзвичайні засоби судового (правового) захисту</i>	extraordinary remedies
<i>наділяти тільки суди правом</i>	exclusively authorize the courts
<i>найголовніша функція</i>	principal function
<i>найменш серйозне правопорушення</i>	minor civil case
<i>наказ habeas corpus (судовий наказ для перевірки законності утримання під вартою)</i>	habeas corpus writ
<i>наказ mandamus (судовий наказ посадовій особі про виконання вимог заявника)</i>	mandamus writ
<i>наказ procedendo (наказ суду нижчого рівня продовжити слухання та винести рішення)</i>	procedendo writ
<i>наказ quo warranto (судовий наказ про перевірку правомірності претензій)</i>	quo warranto writ
<i>національна безпека</i>	national security
<i>не допускається</i>	shall not be permitted
<i>не перевищувати</i>	not exceed
<i>незначна травма</i>	minor injury
<i>незначне правопорушення</i>	misdemeanor
<i>незначні збитки</i>	minor damage
<i>неупереджений</i>	impartial
<i>неформальні умови</i>	informal procedure
<i>обласні суди</i>	regional courts
<i>обсяг повноважень</i>	scope of powers
<i>окремі категорії справ</i>	specific types of cases
<i>округ</i>	district
<i>окружний суд</i>	county court; district court
<i>орган</i>	body
<i>орендар (житла)</i>	tenant
<i>основа</i>	backbone
<i>особливий суд</i>	special court
<i>остання інстанція</i>	last resort

<i>остаточне вирішення</i>	final determination; final judgment
<i>первинна юрисдикція</i>	original jurisdiction
<i>перегляд судових рішень</i>	reviewing court decisions
<i>перегляд(ати)</i>	review
<i>переглядати справи в апеляційному та касаційному порядку</i>	hear cases appealed from the lower courts
<i>передбачений Конституцією</i>	constitutional
<i>підготовка справ до судового розгляду</i>	preparation of cases for hearing
<i>підлягати</i>	be subject to
<i>повертати для перегляду (рішення)</i>	remand (judgments)
<i>покарання</i>	penalty
<i>попередні слухання</i>	preliminary hearings
<i>посадова особа</i>	official
<i>поширюватися на</i>	apply to
<i>права громадянина</i>	citizen's rights
<i>правила нагляду за процедурою проведення засідань</i>	rules of superintendence
<i>право особи на відповідну посаду у громадській установі</i>	title to a public office
<i>правові акти</i>	legal acts
<i>правовідносини</i>	legal relations
<i>претензійний суд</i>	Court of Claims
<i>привласнення функцій</i>	appropriation of the functions
<i>привласнювати функції і повноваження</i>	appropriate the functions and power
<i>призначати кримінальне покарання</i>	impose a criminal penalty (on)
<i>призначення справ до судового розгляду</i>	submission of cases for hearing
<i>призначення, мета</i>	purpose
<i>прийняття рішень</i>	taking decisions
<i>примусити</i>	compel
<i>прирівняні суди</i>	equivalent courts
<i>продовжити розгляд справи</i>	proceed
<i>проміжна ланка</i>	intermediate step
<i>проміжний апеляційний суд</i>	intermediate court of appeals
<i>проміжний суд</i>	intermediate court
<i>процедури</i>	proceedings
<i>процесуальні норми</i>	rules of procedure
<i>районний суд</i>	district court
<i>рішення</i>	decision
<i>розгляд справ у апеляційному та касаційному порядку</i>	hearing cases in the courts of appeals
<i>розгляд справ у першій інстанції</i>	hearing cases in trial courts
<i>розглядати</i>	handle

<i>розглядати фінансові претензії</i>	hear claims for money
<i>розділ</i>	chapter
<i>розшифрована стенограма протоколу судового засідання</i>	transcript of the evidence
<i>свободи особи</i>	individual's freedoms
<i>сімейні справи (в суді)</i>	family lawsuits
<i>скасовувати (рішення)</i>	reverse
<i>спір</i>	dispute
<i>справа (у суді)</i>	case
<i>справи за нововиявленими обставинами</i>	cases with newly obtained evidence
<i>справи, пов'язані з дорожньо-транспортними пригодами</i>	traffic cases
<i>сторона (у справі)</i>	party
<i>стягнення (штрафу тощо)</i>	collection
<i>суд загального права</i>	common pleas court
<i>суд мера (міського голови)</i>	mayor's court
<i>суд першої інстанції</i>	trial court
<i>судова помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення</i>	plain (prejudicial) error
<i>судова система</i>	judicial system
<i>судовий захист</i>	legal defense
<i>судовий процес</i>	trial
<i>судові витрати</i>	court costs
<i>судові органи</i>	legal bodies
<i>судові справи</i>	lawsuits
<i>тлумачити</i>	interpret
<i>трудова колонія</i>	workhouse
<i>тягар</i>	burden
<i>у встановленому законом порядку</i>	under a regular legal procedure
<i>ув'язнення на термін не більше одного року</i>	term of not more than one year
<i>уповноважений</i>	empowered
<i>фелонія (категорія тяжких злочинів)</i>	felony
<i>цивільна та кримінальна юрисдикції</i>	civil and criminal jurisdiction
<i>цивільні справи</i>	civil matters
<i>член (Верховного) суду</i>	Associate Justice
<i>штраф</i>	fine
<i>юрисдикція суду першої інстанції</i>	original jurisdiction

UNIT 3

LEGAL PROCEDURE-1 CIVIL CASES

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>Where and When Cases must be brought.</i> The first procedural questions (1) in any case are: where must the case be filed (2), and when must the case be filed. Statutes of limitations (3) concern “when” cases must be filed. Jurisdiction governs the power of Ohio’s courts to deal with different types of civil lawsuits and criminal prosecutions (4). Venue (5) concerns the location (6) of the particular court where a case must be tried. Statutes of limitations provide time limits for bringing civil lawsuits (7) and criminal prosecutions.</p> <p><i>Jurisdiction.</i> Generally, jurisdiction means the power of a court. Different courts have different powers, and a case can be brought only in a court with authority to deal with it. There are several kinds of jurisdiction. “Subject matter jurisdiction” (8) is the power of a court to deal with particular kinds of cases. Monetary jurisdiction” (9) is the minimum or maximum dollar limit on civil cases that a particular court can handle. “Territorial jurisdiction” (10) is the geographic extent (11) of a court’s power.</p> <p>A court has territorial jurisdiction over civil cases when the incident or transaction (12) on which the case is based occurred in the court’s territory or, in some cases, when the defendant (13) or the plaintiff (14) lives in the court’s territory. In criminal cases, a court generally has jurisdiction when the crime, or any essential part or “element” of the crime, occurred in the court’s territory.</p> <p><i>Venue.</i> Whereas jurisdiction refers to the power of a court to try a case, venue refers to the place where it is to be tried. Usually, venue follows territorial jurisdiction in both civil and criminal cases. Venue can be changed in criminal cases when the change is necessary to secure a fair trial. A change of venue might be granted (15), for example, in the trial of a particularly heinous crime (16) where publicity (17) has inflamed (18) local public opinion against the accused (19).</p>	<ol style="list-style-type: none">1. процедурні питання;2. поданий (позов);3. закон про давність позову;4. кримінальні переслідування;5. місце розгляду;6. судовий округ, в якому повинна слухатися справа;7. місце розташування;8. порушувати цивільну справу;9. предметна юрисдикція (підсудність);10. грошова юрисдикція (підсудність);11. територіальна юрисдикція;12. географічні межі поширення, географічний кордон;13. комерційна операція, угода, контракт;14. відповідач, обвинувачений;15. позивач, заявник;16. надаватися;17. резонансний (жахливий) злочин;18. розголос;19. збуджувати; збурювати обвинувачений.
--	---

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Generally, jurisdiction means the power of a court. Different courts have different powers, and a case can be brought only in a court with authority to deal with it.	А. “Грошова юрисдикція” – це той мінімум або максимум грошової суми позовів у цивільній справі, яку може розглядати суд. “Територіальна юрисдикція” – це географічні межі поширення повноважень суду.
2. Venue concerns the location of the particular court where a case must be tried. Statutes of limitations provide time limits for bringing civil lawsuits and criminal prosecutions.	В. Тоді як юрисдикція стосується повноважень суду щодо розгляду справи, місце розгляду – це судовий округ, де справа слухається.
3. A change of venue might be granted, for example, in the trial of a particularly heinous crime where publicity has inflamed local public opinion against the accused.	С. Місце слухання справи – це розташування певного суду, де повинна розглядатися справа. Закони про давність позову визначають часові обмеження щодо порушення справи та кримінального переслідування.
4. “Monetary jurisdiction” is the minimum or maximum dollar limit on civil cases that a particular court can handle. “Territorial jurisdiction” is the geographic extent of a court’s power.	D. Зміна місця слухання справи може відбуватися, наприклад, у випадку судового розгляду резонансного злочину, коли розголос справи збуджує громадську думку проти обвинуваченого.
5. Whereas jurisdiction refers to the power of a court to try a case, venue refers to the place where it is to be tried.	Е. Загалом, термін “юрисдикція” означає “повноваження суду”. Різні суди мають різні повноваження і справи можуть порушуватися лише в тому суді, який має відповідні повноваження.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. statutes of limitations; 2. to inflame local public opinion against the accused; 3. territorial jurisdiction; 4. to secure a fair trial; 5. heinous crime; 6. the maximum and minimum dollar limit; 7. essential part or “element of the crime”; 8. venue concerns the location of the particular court; 9. the power of a court; 10. time limits for bringing civil lawsuits; 11. court with authority to deal with the case; 12. both civil and criminal cases; 13. criminal prosecutions.

Exercise 1C. Translate into English.

1. географічні межі поширення повноважень суду; 2. процедурні питання; 3. місце слухання справи; 4. повноваження суду; 5. де треба подавати позов та коли; 6. інцидент; 7. зміна місця слухання справи може відбуватися; 8. збуджувати громадську думку проти обвинуваченого; 9. предметна юрисдикція; 10. надавати юрисдикцію;

11. грошова сума у цивільній справі; 12. резонансний (жахливий) злочин; 13. суд, уповноважений на розгляд справи; 14. у випадку, коли відповідач або позивач проживають на території вчинення злочину; 15. грошова юрисдикція; 16. територіальна юрисдикція.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY- 2

claimant	<i>позивач, заявник</i>	(written) pleading	<i>(письмова) заява</i>
notified	<i>повідомлений</i>	refrain (from doing)	<i>утриматися (від дії)</i>
challenge	<i>відводити (суддю, свідка, присяжного)</i>		
The Ohio Rules of Civil Procedure	<i>Норми розгляду судових справ у штаті Огайо</i>	injunction	<i>заборонна норма; судова заборона</i>
		sue	<i>розпочинати справу; шукати (у суді); переслідувати у судовому порядку</i>
complaint	<i>скарга, (позовна) заява</i>	summons	<i>виклик до суду, повістка</i>
be entitled to	<i>мати право (на)</i>		
relief	<i>засіб судового захисту; відшкодування</i>	issue	<i>видавати</i>
prayer	<i>прохання</i>	lose by default	<i>програти справу внаслідок неявки до суду</i>
court order	<i>наказ суду</i>	service of process	<i>вручення виклику до суду</i>
		certified mail	<i>рекомендований лист</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. The Ohio Rules of Civil Procedure provide that a lawsuit is started by filing a written pleading called a complaint with the proper court.	A. Відповідач у судовій справі має право знати, що проти нього порушено справу, і причину такого порушення. Відповідач може спробувати відхилити скаргу.

<p>2. The defendant in a lawsuit is entitled to know that he has been sued, and why. The defendant may try to challenge the complaint.</p>	<p>В. Позовна заява має містити: (1) стислий та зрозумілий виклад обвинувачення, з якого було б видно, що заявник за законом має право на засіб судового захисту; (2) вимогу (прохання) мати такий засіб судового захисту, на який, як вважає позивач, він має право.</p>
<p>3. A civil case begins when the claimant, or plaintiff, files a written statement of her claim (complaint) in a court.</p>	<p>С. Повістка та додана до неї копія позовної заяви разом називаються “виклик до суду”. Вручення повістки та копії позовної заяви називається “врученням виклику до суду”. Документи можуть передаватися особисто відповідачу, їх можуть принести до оселі відповідача або ж надіслати рекомендованим листом.</p>
<p>4. The complaint must contain: (1) a short and plain statement of the claim which shows that the plaintiff is entitled to relief under the law; and (2) a demand (or “prayer”) for the kind of relief to which plaintiff believes she is entitled.</p>	<p>Д. “Норми розгляду цивільних справ у штаті Огайо” визначають, що судова справа розпочинається з подання заяви, яка називається позовною заявою, до відповідного суду.</p>
<p>5. The summons and attached complaint are known as “process”. The delivery of the summons and complaint is known as “service of process”. Process can be served by delivering it directly to the defendant, leaving it at his home, or sending it to him by certified mail.</p>	<p>Е. Цивільна справа розпочинається тоді, коли заявник, або позивач, подає до суду свою позовну заяву у письмовій формі.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. certified mail; 2. a written statement of the claim; 3. to challenge the complaint; 4. a summons is issued to the defendant; 5. a law suit is started; 6. injunction; 7. to file a written pleading; 8. to lose by default; 9. to be notified of the suit; 10. the Ohio Rules of Civil Procedure; 11. is entitled to know; 12. the summons and the attached complaint are known as “process”; 13. refrain from doing a certain thing; 14. service of process; 15. a court order; 16. the exact nature of the claim; 17. a demand (or “prayer”).

Exercise 2C. Translate into English.

1. звинувачення, викладені у письмовій формі; 2. відповідач у судовій справі; 3. у повістці зазначається, хто порушив проти нього справу; 4. стислий та зрозумілий виклад звинувачення; 5. упродовж 28 днів з часу подачі позовної заяви; 6. у заяві повинні міститися; 7. відхилити скаргу; 8. засіб судового захисту; 9. подати заяву, що називається позовною заявою; 10. судове розпорядження; 11. виклик до суду; 12. вручення виклику до суду; 13. виплата обумовленої грошової суми; 14. звинувачений має право знати, що проти нього було порушено справу.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 3

deny	<i>спростовувати, заперечувати</i>	irrelevant	<i>такий, що не має відношення</i>
admit	<i>визнавати</i>	party	<i>сторона (у справі)</i>
injured party	<i>потерпіла сторона</i>	motion	<i>клопотання</i>
counterclaim	<i>зустрічний позов</i>	dismiss	<i>відхилити</i>
ancillary	<i>допоміжний</i>	opposing party	<i>супротивна сторона</i>
cross-claim	<i>перехресний позов (до співпозивача або співвідповідача)</i>	summary judgment	<i>винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. When a complaint or answer is vague, the opposing party can file a motion to make the complaint or answer definite and certain.	A. Іноді позивач або відповідач можуть подавати позовну заяву, додаткову до головної справи і спрямовану проти співпозивача або співвідповідача; така заява викладається у “перехресному позові”. Якщо справа ясна, сторона у справі може подати клопотання про розгляд справи за процедурою спрощеного судочинства.
2. His answer might deny everything in the complaint, admit some of the plaintiffs claims and deny the rest, or admit most or all of the plaintiffs claims.	B. У разі, коли позовна заява або відповідь на неї не містять чіткого обґрунтування, супротивна сторона може подати клопотання щодо чіткішого і конкретнішого формулювання звинувачення чи заперечення.
3. When a pleading contains irrelevant material, the opposing party can file a motion asking that the irrelevant material be removed.	C. Якщо відповідач вважає, що він є потерпілою стороною, він може відповісти на звинувачення позивача власним звинуваченням, яке називається “зустрічним позовом”.
4. Sometimes a plaintiff or defendant may have a claim, ancillary to the main lawsuit against a co-plaintiff or a co-defendant; this claim is stated in a “cross-claim”. If the case is clear, a party can file a motion for summary judgment.	D. У відповіді він може заперечити все, зазначене у позовній заяві, визнати деякі звинувачення заявника і заперечити решту звинувачень або ж визнати справедливість більшої частки звинувачень чи всіх звинувачень.

5. If the defendant feels that he is the injured party, he might answer the plaintiffs suit with a lawsuit of his own, called a “counterclaim”.	Е. Коли заява містить матеріали, що не мають прямого відношення до справи, супротивна сторона може подати клопотання із проханням вилучити такі матеріали.
---	--

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. this claim is stated in a “cross-claim”; 2. to file a motion for summary judgment; 3. parties to a lawsuit; 4. to challenge each other’s pleadings by means of “motions”; 5. asking that the irrelevant material be removed; 6. additional material filed with the court show that a plaintiff is entitled to relief; 7. to admit some of the plaintiff’s claim; 8. the injured party; 9. a claim, ancillary to the main lawsuit against a co-plaintiff or a co-defendant; 10. the defendant must file an “answer”; 11. to deny everything in the complaint; 12. when a complaint or answer is vague; 13. to dismiss the complaint.

Exercise 3C. Translate English.

1. заперечувати всі звинувачення; 2. клопотання до суду; 3. матеріали, що не мають відношення до справи; 4. зустрічний позов; 5. порушити справу; 6. формулювання чіткішого і конкретнішого звинувачення та відповіді; 7. вилучити матеріали зі справи; 8. визнавати більшу частку звинувачень позивача; 9. відповідати на звинувачення позивача зустрічним позовом; 10. потерпіла сторона; 11. винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства; 12. у звинуваченні не зазначається розмір відшкодування.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

permit	дозволяти	court reporter	судовий секретар
testimony	свідчення (свідка)	compel	схиляти; примушувати
witness	свідок	interrogatory	перелік питань для допиту, опитувальний перелік
obtain	одержати, отримувати		
discovery	збирання документів	propounded	запропонований
admission	визнання, подання інформації	inspection	огляд, розгляд, перевірка, інспектування
under oath	під присягою		
		medical examination	медична експертиза
		deposition	запротокольоване (під присягою) свідчення

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. When physical or mental condition is an issue in a case, a party may request the court to order a medical examination. A party may compel another party to allow the inspection of evidence. The parties may also be required to make admissions important for the case.	А. Уся судова процедура, запитання та відповіді часто фіксуються у друкованій формі. Сторону можуть примусити відповісти на запитання “опитувального переліку” (переліку питань у письмовій формі, запропонованого іншою стороною).
2. The Ohio Rules of Civil Procedure permit the parties to a lawsuit to preserve the testimony of potential witnesses, and to obtain information or evidence from each other, through various methods known collectively as “discovery”.	В. Коли під час розгляду справи виникають питання щодо фізичного або психічного стану сторони у справі, вона має право зажадати від суду проведення медичної експертизи. Будь-яка сторона може вимагати від іншої сторони перевірки доказів. Сторони також можуть бути зобов’язані надати інформацію, важливу для розгляду конкретної справи.
3. The whole proceeding, questions and answers, is often transcribed into typewritten form. A party may be compelled to answer “interrogatories” (written questions propounded by the other party).	С. Суд має право обмежити або заборонити процедуру “надання документів”, коли вона спричинює надмірні моральні страждання, великі незручності або матеріальні збитки. Запротокольовані свідчення, записані судовим секретарем, тобто допит під присягою, можуть братися у сторін та свідків.
4. The court may limit or prohibit a discovery proceeding if it would subject anyone to undue annoyance, embarrassment, or expense. Depositions, i. e. questioning under oath recorded by a court reporter, may be taken from parties and witnesses.	D. “Норми розгляду цивільних справ у Огайо” дозволяють сторонам у справі зберігати свідчення потенційних свідків, обмінюватися інформацією та доказами, використовуючи різні методи, які загалом називаються “збиранням або поданням документів”.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. to answer “interrogatories”; 2. the whole proceeding is often transcribed into typewritten form; 3. to obtain information or evidence from each other; 4. “depositions” may be taken from parties or witnesses; 5. mental condition is an issue in a case; 6. the answers are recorded by a court reporter; 7. a party may be compelled; 8. to preserve the testimony of potential witnesses; 9. to order a medical examination; 10. to make various admissions (disclosures) important to the case; 11. discovery proceedings; 12. to permit the parties to do something; 13. is questioned under oath; 14. written questions propounded by the other party.

Exercise 4C. Translate into English.

1. запроголоковане свідчення (під присягою); 2. питання щодо фізичного або психічного стану; 3. додаткова інформація; 4. змусити іншу сторону; 5. свідчення потенційних свідків; 6. надання можливості сторонам ретельно підготуватися до судового розгляду справи; 7. опитувальний перелік; 8. провести медичну експертизу; 9. у друкованій формі; 10. обмінюватися інформацією та доказами; 11. судовий секретар.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.**Exercise 5. Translate into English.**

1. звинувачення, викладені у письмовій формі; 2. відшкодування; 3. у повістці зазначається, хто порушив справу; 4. стислий та зрозумілий виклад звинувачення; 5. суд, уповноважений для розгляду справи; 6. у випадку, коли відповідач або позивач проживають на території, де вчинено злочин; 7. спростувати всі обвинувачення; 8. місце слухання справи; 9. матеріали, що не мають відношення до справи; 10. зустрічний позов; 11. грошова сума у цивільній справі; 12. процедурні питання. 13. упродовж 28 днів з часу подання скарги; 14. у заяві повинні міститися; 15. опонент; 16. у звинуваченні не зазначається необхідність відшкодувань заявнику; 17. опитувальний перелік; 18. провести медичну експертизу; 19. у друкованій формі; 20. обмінюватися інформацією та доказами; 21. запитання та відповіді фіксуються у друкованій формі; 22. формулювання чіткішого звинувачення чи чіткішої відповіді; 23. вилучати матеріали зі справи; 24. визнавати більшу частину звинувачень заявника; 25. відповідати на звинувачення заявника зустрічним позовом; 26. свідчення під присягою; 27. питання щодо фізичного або психічного стану; 28. додаткова інформація; 29. відповідати на позов; 30. подання заяви, що називається позовною заявою; 31. судове розпорядження; 32. винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства; 33. потерпіла сторона; 34. де треба подавати позов та коли; 35. інцидент; 36. місце слухання може бути змінене; 37. змусити іншу сторону; 38. свідчення потенційних свідків; 39. надати можливість сторонам ретельно підготуватися до судового розгляду справи; 40. збурити громадську думку проти обвинуваченого; 41. предметна юрисдикція; 42. надавати юрисдикцію; 43. повноваження суду; 44. резонансний (жахливий) злочин; 45. програти процес на підставі відмови від своїх прав; 46. виплата обумовленої суми; 47. обвинувачений має право знати, що проти нього було порушено справу; 48. географічні межі поширення повноважень суду; 49. судовий секретар.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. to file a motion for summary judgment; 2. the power of a court; 3. provide time limits for bringing civil lawsuits; 4. a court with authority to deal with the case; 5. the opposing party; 6. a demand (or “prayer”); 7. to obtain information or evidence from each other; 8. to challenge each other’s pleadings by means of “motions”; 9. refrain from doing a certain thing; 10. service of process; 11. a court order; 12. the exact nature of the

claim; 13. asking that the irrelevant materials be removed; 14. additional material filed with the court show that a plaintiff is entitled to relief; 15. to admit some of the plaintiff's claim; 16. inflamed local public opinion against the accused; 17. territorial jurisdiction over civil cases; 18. to secure a fair trial; 19. the injured party; 20. a claim, ancillary to the main lawsuit against a co-plaintiff or a co-defendant; 21. the defendant must file an "answer"; 22. to deny everything in the complaint; 23. when a complaint or answer is vague; 24. to dismiss the complaint; 25. parties to a lawsuit; 26. civil and criminal cases; 27. criminal prosecutions; 28. the Ohio Rules of Civil Procedure; 29. to make various admissions (disclosures) important to the case; 30. to answer "interrogatories"; 31. a party may be compelled; 32. the maximum and minimum dollar limit; 33. essential part or "element of the crime"; 34. to be notified of the suit; 35. to defend himself; 36. is entitled to know; 37. "depositions" may be taken from parties or witnesses; 38. mental condition is an issue in a case.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A if necessary.

TEXT 2

How a Civil Case Begins. A civil case begins when the _____ (1), or plaintiff, files a written statement of her _____ (2) (complaint) in a court. Her opponent, or the _____ (3), must then be _____ (4) of the suit, and given an opportunity to answer or _____ (5) the complaint.

Complaint. The Ohio Rules of Civil Procedure provide that a _____ (6) is started by filing a written _____ (7) called a complaint with the proper _____ (8). The complaint must contain: 1) a short and plain statement of the claim which shows that the plaintiff is _____ (9) to relief under the law; and 2) a demand (or "_____ (10)") for the kind of relief to which plaintiff believes she is _____ (11). This "relief might be pay mint of a specified amount of money, or a court order _____ (12) defendant to do or (13) from doing a certain thing (an "_____ (14)"), or other relief. Different kinds of _____ (15) can be requested in the same complaint. If the plaintiff has not specified the damages sought, then at any time 28 days after the _____ (16) of a complaint, the defendant may request that plaintiff state the amount of _____ (17) sought.

Notice to the Defendant. The _____ (18) in a lawsuit is entitled to know that he has been _____ (19), and why. Accordingly, when a complaint is filed, a summons is _____ (20) to the defendant. The _____ (21) tells the defendant who sued him, and when and where he must _____ (22) himself. The summons also states that if he does not defend himself, he may _____ (23) by default. A copy of the complaint is attached to the summons so that the defendant will know the exact _____ (24) of the claim against him. The summons and _____ (25) complaint are known as "process". The delivery of the _____ (26) and complaint is known as "service of process". Process can be _____ (27) by delivering it directly to the _____ (28), leaving it at his home, or sending it to him by _____ (29) mail. Service of _____ (30) must be made within six months after the filing of the complaint.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Answer. When the defendant is notified he has been sued, he must file an “answer”. His answer might deny everything in the complaint, admit some of the plaintiff’s claim and deny the rest, or admit most or all of the plaintiff’s claim. If the defendant feels that he is the injured party, he might answer the plaintiff’s suit with a lawsuit of his own, called a “counterclaim”. Sometimes a plaintiff or defendant may have a claim, ancillary to the main lawsuit against a co-plaintiff or a co-defendant; this claim is stated in a “cross-claim”.

Motions. The parties to any lawsuit can challenge each other’s pleadings by means of “motions”. For example, the defendant might file a motion to dismiss the complaint because the complaint does not show that the plaintiff is entitled to relief. When a complaint or answer is vague, the opposing party can file a motion to make the complaint or answer definite. When a pleading contains irrelevant material, the opposing party can file a motion asking that the irrelevant material be removed. Sometimes the pleadings and additional material filed with the court show that a plaintiff is entitled to relief (or that plaintiff is not entitled to relief), even without a trial and either party (plaintiff or defendant) can file a motion for summary judgment.

TEXT 4

Discovery Proceedings. The Ohio Rules of Civil Procedure permit the parties to a lawsuit to preserve the testimony of potential witnesses, and to obtain information or evidence from each other, through various methods known collectively as “discovery”. The purpose of discovery is to permit all parties to prepare their cases thoroughly. “Depositions” may be taken from parties or witnesses. At a deposition, a party, or witness, is questioned under oath and his answers are recorded by a court reporter. The whole proceeding, questions and answers, is often transcribed into typewritten form. A party may be compelled to answer “interrogatories” (written questions propounded by the other party). A party may compel another party to allow the inspection of evidence and other items. When physical or mental condition is an issue in a case, a party may request the court to order a medical examination. The parties may be required to make various admissions (disclosures) important to the case.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

суд спеціальної юрисдикції	court of special jurisdiction	Закон “Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні”	Law “On the Promotion of Youth Development in Ukraine”
----------------------------	-------------------------------	---	--

впливати (з тексту тощо)	provide for	заходи примусового впливу	court enforcement actions
адміністративний суд	administrative court	неповнолітні правопорушники	juvenile delinquents
вирішувати спори	settle disputes	господарський (арбітражний) суд	industrial (arbitration) court
органи державного управління	bodies of state rule	військовий суд	court martial
розробляти правові норми	prescribe legal rules	обласні і прирівняні до них арбітражні суди	regional (and equivalent to them) arbitration courts
суд у справах неповнолітніх	juvenile court	Вищий арбітражний суд України	Supreme Arbitration Court of Ukraine

ТЕХТ 5

Суди спеціальної юрисдикції. Зі ст. 125 Конституції випливає, що в Україні мають бути створені суди спеціальної юрисдикції. До них, насамперед, треба віднести адміністративні суди, метою діяльності яких є розгляд спорів між громадянами та органами державного управління.

Існує потреба й у розробці правових норм, пов'язаних з організацією та функціонуванням судів у справах неповнолітніх. Адже Закон від 5 лютого 1993 р. "Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні" передбачає, що заходи примусового впливу до неповнолітніх правопорушників можуть визначати лише суди.

До судів спеціальної юрисдикції належать також господарські (арбітражні) і військові суди. Господарські (арбітражні) суди забезпечують захист прав і законних інтересів учасників господарських відносин (незалежно від форми власності, яку вони представляють). Систему цих судів складають обласні і прирівняні до них арбітражні суди та Вищий арбітражний суд України.

ТЕХТ 6

VOCABULARY – 6

військові злочини	military crimes	міський (районний) суд	municipal court
соціальний захист	social protection	міжрайонний (окружний) суд	district court
військовослужбовці	servicemen/women	іменем України	in the name of Ukraine

вищі судові органи	supreme legal bodies	обов'язковий до виконання	mandatory
апеляційний суд	appellate court	безпосередньо	directly
місцевий суд	local court	народний засідатель	people's assessor
Концепція судово-правової реформи	Concept of the Legal Reform	присяжний	juror

Військові суди розглядають лише справи про військові злочини та про соціальний захист військовослужбовців.

Конституція встановлює, що вищими судовими органами спеціалізованих судів є відповідні вищі суди.

В Україні відповідно до закону діють апеляційні та місцеві суди. Згідно з Концепцією судово-правової реформи це означає, що обласні та прирівняні до них суди функціонують як суди апеляційної інстанції щодо справ, розглянутих міськими чи окружними судами. До того ж Верховний Суд України може переглядати в апеляційному порядку справи, що розглядалися будь-яким загальним судом. Місцевими визнаються районні та міжрайонні (окружні) суди.

Усі судові рішення ухвалюються судами іменем України і є обов'язковими до виконання на всій її території. Народ безпосередньо бере участь у здійсненні правосуддя через народних засідателів і присяжних.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

statutes of limitations	закони про позовну давність	sue on written contracts	претензії щодо письмових контрактів
discourage	запобігати	oral contracts	усні контракти
unreasonable delay	невиправдане затягування	personal injuries or property damage	заподіяні травми та збитки власності
bring civil lawsuits	порушувати цивільні справи	libel or slander	наклеп в усній або письмовій формі
criminal prosecution	кримінальне переслідування	malicious prosecution	зловмисне судове переслідування
provide time limits	встановлювати часові обмеження	false imprisonment	незаконне ув'язнення
begin to run	дія (обмежень тощо) починається	professional malpractice	професійне порушення етики чи закону
arising of the right	виникнення права	prosecution for murder	судове переслідування за вбивство

unexcused failure	непорушення справи без вагомих підстав	felony	фелонія, тяжкий злочин
bar (from)	забороняти	misdemeanor	адміністративне правопорушення
recover real estate	обернення стягнення на нерухомість	minor misdemeanor	незначне адміністративне правопорушення

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

у визначених законом випадках	in cases provided by law	змагальність сторін у процесі	trial as an adversary proceeding
кваліфікаційна комісія суддів	Judges' Qualification Committee	свобода сторін у наданні суду доказів	freedom of the parties to present evidence
вища юридична освіта	university-level degree in Law	доведення перед судом переконливості доказів	prove evidence
стаж роботи у галузі права	attorney's experience	підтримання державного обвинувачення в суді прокурором	public prosecutor's support to the accusation on the part of the state
володіти державною мовою	have a command of the state language	забезпечення обвинуваченому права на захист	provision of the accused's right for defense
порядок, встановлений законом	procedure established by law	гласність судового процесу	openness of a trial
особиста безпека суддів	personal security of judges	фіксування процесу технічними засобами	recording of a trial by technological devices
засади судочинства	principles of legal procedure	забезпечення апеляційного та касаційного оскарження рішення суду	provision of the accused's right to file appeals
судочинство	court proceedings		
колегія суддів	panel of judges	обов'язковість рішень суду	mandatory nature of court decisions
законність	legitimacy	неповага до суду	contempt of court
рівність учасників судового процесу перед законом і судом	equality of the parties to a trial before the law and court	неповага до судді	disrespect to the judge
		винні особи	guilty persons
забезпечити доведеність вини	the guilt should be proved beyond any reasonable doubt	підлягати юридичній відповідальності	be liable for legal responsibility

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

pretrial conference	досудова нарада	pretrial activity	досудовий етап
establish the ground rules	домовлятися про головні правила	alternative dispute resolution	спосіб альтернативного вирішення спору
conclude the case	завершити справу	methods or techniques	методи та прийоми
deal with matters	вирішувати питання	settle conflict	вирішувати конфлікт
settlement before trial	домовленість ще до суду	negotiation	переговори
		mediation	посередництво
simplification of the questions to be tried	спрощення питань, що виносяться на розгляд	arbitration	арбітраж
		minitrials	міні-суди
listing of expenses and special damages	перелік витрат та особливих компенсацій	summary jury trial	суд присяжних за спрощеною процедурою
		supplement	доповнювати
possible amendments to the pleadings	можливі поправки до змагальних паперів	supplant	замінювати
		traditional litigation	традиційна процедура
exchange of reports of experts, medical reports, and hospital records	обмін висновками експертів, лікарів та лікарень	speedy	швидкий
		creative	творчий
		effective	ефективний
		mediator	посередник
limiting the number of expert witnesses	обмеження кількості експертів для виступу свідками у суді	facilitator	помічник
		maintain a calm environment	створити спокійну атмосферу
agreement on certain facts or admission of certain evidence	домовленість щодо певних фактів або прийнятності певних доказів	promote	сприяти
		realistic evaluation	реалістична оцінка
		reasonable solution	розумне вирішення (спору)

TEXT 9

Pretrial Conference. Many courts require the parties to a civil case to attend a pretrial conference in order to establish the ground rules for the trial and to help conclude the case with the least amount of time and trouble. Many matters may be dealt with at the pretrial conference, including: the possibility of settlement before trial; simplification of the questions to be tried; the listing of expenses and special damages; possible amendments to the pleadings; the exchange of the reports of expert witnesses, medical reports, and hospital records; limiting the number of expert witnesses; and agreement upon certain facts or admission of certain evidence.

Alternative dispute resolution (ADR) is often a pretrial activity. ADR refers to a broad range of methods or techniques used to settle conflict. For example, negotiation, mediation, arbitration, minitrials, and summary jury trials are some of the methods or techniques that lawyers, courts, and others use as alternatives to traditional litigation. These methods or techniques are intended to supplement rather than to supplant traditional litigation. The methods and techniques used in ADR offer opportunities to find and use the best method to resolve particular conflicts or types of conflicts. ADR allows speedy, creative, and effective conflict resolution.

Mediation is one method of ADR which is often used by the courts. In mediation, the mediator, or neutral third party, guides the parties through the contested issues. The mediator is a facilitator and not a judge. The mediator attempts to maintain a calm environment which promotes the realistic evaluation of both sides of a conflict and allows the parties to develop a reasonable solution to the conflict.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

недоторканність	immunity	закінчення терміну	expiration of the term
бути підвладним	be influenced	досягнення віку	attainment of the age
поширюватися на	apply to	за станом здоров'я	for reasons of health
листування	correspondence	неможливість виконання повноважень	impossibility to exercise one's authority
засоби зв'язку	means of communication	порушення вимог	violation of requirements
приміщення	premises	несумісність інтересів	incompatibility of interests
без згоди	without the consent		
затримувати	detain	порушення присяги	breach of oath
до винесення обвинувального вироку судом	until a verdict of guilty is rendered by a court	набрання законної сили	entry into legal force
		обвинувальний вирок	verdict of guilty

забезпечувати фінансування	provide for the maintenance	припинення громадянства	termination of his or her citizenship
видатки на утримання судів	expenditures for the maintenance of courts	оголошення померлим	pronouncement that he or she is dead
внутрішня діяльність	internal affairs	визнання безвісно зниклим	pronouncement that he or she is missing
окремо виділяти	allocate separately	подання заяви про відставку	submission of a statement of resignation
судове самоврядування	judges' self-management	звільнення за власним бажанням	voluntary dismissal from office
звільняти з посади	dismiss from office	припиняти повноваження	terminate the authority

ТЕХТ 10

Конституційний статус суддів. Конституцією і законами України гарантується незалежність і недоторканність суддів. Незалежність суддів виявляється у тому, що вони підвладні лише закону і будь-який вплив на них неприпустимий. Недоторканність суддів поширюється на їхнє листування, засоби зв'язку, документи, службові та приватні приміщення. Судді всіх рівнів не можуть бути без згоди Верховної Ради України, затримані чи заарештовані до винесення обвинувального вироку судом.

З метою забезпечення незалежності і недоторканності судів і суддів у Конституції України встановлено, що держава забезпечує фінансування та належні умови для функціонування судів і діяльності суддів. У Державному бюджеті України окремо визначаються видатки на утримання судів. Для вирішення питань внутрішньої діяльності судів діє судове самоврядування.

Суддя звільняється з посади органом, що його обрав або призначив, у разі:

- закінчення строку, на який його обрано чи призначено;
- досягнення суддею 65 років;
- неможливості виконувати свої повноваження за станом здоров'я;
- порушення суддею вимог щодо несумісності інтересів;
- порушення суддею присяги;
- набрання законної сили обвинувальним вироком щодо нього;
- припинення його (її) громадянства;
- визнання його (її) безвісно зниклим або оголошення померлим;
- подання суддею заяви про відставку або про звільнення з посади за власним бажанням.

Повноваження судді припиняються у разі його смерті.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

accused	<i>обвинувачений</i>
administrative court	<i>адміністративний суд</i>
admission	<i>визнання, подання інформації</i>
admit	<i>визнавати</i>
agreement on certain facts or admission of certain evidence	<i>домовленість щодо прийнятності певних фактів, певних доказів</i>
allocate separately	<i>окремо виділяти</i>
alternative dispute resolution (ADR)	<i>альтернативне вирішення спору; спосіб альтернативного вирішення спору</i>
ancillary	<i>допоміжний</i>
appellate court	<i>апеляційний суд</i>
apply to	<i>поширюватися на</i>
arbitration	<i>арбітраж</i>
arising of the right	<i>виникнення права</i>
attainment of the age	<i>досягнення віку</i>
attorney's experience	<i>стаж роботи у галузі права</i>
bar (from)	<i>забороняти</i>
be entitled (to)	<i>мати право (на)</i>
be granted	<i>надаватися</i>
be influenced	<i>бути підвладним</i>
be liable for legal responsibility	<i>підлягати юридичній відповідальності</i>
begin to run	<i>дія (обмежень тощо) починається</i>
bodies of state rule	<i>органи державного управління</i>
breach of oath	<i>порушення присяги</i>
bring a civil lawsuit	<i>порушувати цивільну справу</i>
certified mail	<i>рекомендований лист</i>
challenge	<i>відводити (суддю, свідка тощо)</i>
claimant	<i>позивач, заявник</i>
compel	<i>схиляти, примушувати</i>
complaint	<i>позовна заява, заява, скарга</i>
Concept of the Legal Reform	<i>Концепція судово-правової реформи</i>
conclude the case	<i>завершити справу</i>
contempt of court	<i>неповага до суду</i>
correspondence	<i>листування</i>
counterclaim	<i>зустрічний позов</i>
court enforcement actions	<i>заходи примусового впливу</i>
court martial	<i>військовий суд</i>
court of special jurisdiction	<i>суд спеціальної юрисдикції</i>
court order	<i>наказ суду</i>

court proceedings	<i>судочинство</i>
court reporter	<i>судовий секретар</i>
creative	<i>творчий</i>
criminal prosecutions	<i>кримінальні переслідування</i>
cross-claim	<i>перехресний позов (до співпозивача або співвідповідача)</i>
deal with matters	<i>вирішувати питання</i>
defendant	<i>відповідач; обвинувачений</i>
deny	<i>спростувати, заперечувати</i>
deposition	<i>запротокольоване свідчення (під присягою)</i>
detain	<i>затримувати</i>
directly	<i>безпосередньо</i>
discourage	<i>запобігати</i>
discovery	<i>збирання (подання) документів</i>
dismiss	<i>відхилити (позов); припиняти (справу)</i>
dismiss from office	<i>звільняти з посади</i>
disrespect to the judge	<i>неповага до судді</i>
district court	<i>міжрайонний (окружний) суд</i>
effective	<i>ефективний</i>
entry into legal force	<i>набрання законної сили</i>
equality of the parties to a trial before the law and court	<i>рівність учасників судового процесу перед законом і судом</i>
establish the ground rules	<i>домовлятися про головні правила</i>
exchange of reports of experts, medi- cal reports and hospital records	<i>обмін висновками експертів, лікарів та лікарень</i>
expenditures for the maintenance of courts	<i>видатки на утримання судів</i>
expiration of the term	<i>закінчення терміну</i>
facilitator	<i>помічник</i>
false imprisonment	<i>незаконне ув'язнення</i>
felony	<i>фелонія, тяжкий злочин</i>
filed case	<i>поданий (позов)</i>
for reasons of health	<i>за станом здоров'я</i>
freedom of the parties to present evidence	<i>свобода сторін у наданні суду доказів</i>
geographic extent	<i>географічні межі поширення</i>
guilty persons	<i>винні особи</i>
have a command of the state language	<i>володіти державною мовою</i>
heinous crime	<i>резонансний (жахливий) злочин</i>
immunity	<i>недоторканність</i>

impossibility to exercise one's authority	<i>неможливість виконання повноважень</i>
in cases provided by law	<i>у визначених законом випадках</i>
in the name of Ukraine	<i>іменем України</i>
incompatibility of interests	<i>несумісність інтересів</i>
industrial (arbitration) court	<i>господарський (арбітражний) суд</i>
inflame	<i>збуджувати</i>
injunction	<i>заборонна норма; судова заборона</i>
injured party	<i>потерпіла сторона</i>
inspection	<i>перевірка, огляд, розгляд</i>
internal affairs	<i>внутрішня діяльність</i>
interrogatory	<i>опитувальний перелік, перелік питань для допиту</i>
irrelevant	<i>такий, що не має відношення</i>
issue	<i>видавати (документ)</i>
judges' self-management	<i>судове самоврядування</i>
Judges' Qualification Committee	<i>кваліфікаційна комісія суддів</i>
juror	<i>присяжний</i>
juvenile court	<i>суд у справах неповнолітніх</i>
juvenile delinquents	<i>неповнолітні правопорушники</i>
Law "On the Promotion of Youth Development in Ukraine"	<i>Закон "Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні"</i>
legitimacy	<i>законність</i>
libel	<i>наклеп у письмовій формі</i>
limiting the number of expert witnesses	<i>обмеження кількості експертів для виступу свідками у суді</i>
listing of expenses and special damages	<i>перелік витрат та особливих компенсацій</i>
litigation	<i>тяжба, процес, судовий спір</i>
local court	<i>місцевий суд</i>
lose by default	<i>програти справу внаслідок неявки до суду</i>
maintain a calm environment	<i>створити спокійну атмосферу</i>
malicious prosecution	<i>зловмисне судове переслідування</i>
mandatory	<i>обов'язковий до виконання</i>
mandatory nature of court decisions	<i>обов'язковість рішень суду</i>
means of communication	<i>засоби зв'язку</i>
mediation	<i>посередництво</i>
mediator	<i>посередник</i>
medical examination	<i>медична експертиза</i>
methods or techniques	<i>методи або прийоми</i>
military crimes	<i>військові злочини</i>
mini-trials	<i>міні-суди</i>

minor misdemeanor	<i>незначний місдімінор, незначне адміністративне правопорушення</i>
misdemeanor	<i>місдімінор</i>
monetary jurisdiction	<i>грошова юрисдикція (підсудність)</i>
motion	<i>клопотання</i>
municipal court	<i>міський (районний) суд</i>
negotiation	<i>переговори</i>
notified	<i>повідомлений</i>
obtain	<i>одержати</i>
openness of a trial	<i>гласність судового процесу</i>
opposing party	<i>супротивна сторона</i>
oral contracts	<i>усні контракти</i>
panel of judges	<i>колегія суддів</i>
party	<i>сторона (у справі)</i>
people's assessor	<i>народний засідатель</i>
permit	<i>дозволяти</i>
personal injuries	<i>заподіяні травми</i>
personal security of judges	<i>особиста безпека суддів</i>
plaintiff	<i>позивач; заявник</i>
pleading	<i>заява (письмова)</i>
possible amendments to the pleadings	<i>можливі поправки до змагальних паперів</i>
prayer	<i>прохання</i>
premises	<i>приміщення</i>
prescribe legal rules	<i>розробляти правові норми</i>
pretrial activity	<i>досудовий етап</i>
pretrial conference	<i>досудова нарада</i>
principles of legal procedure	<i>засади судочинства</i>
procedural questions	<i>процедурні питання</i>
procedure established by law	<i>порядок, встановлений законом</i>
professional malpractice	<i>професійне порушення етики чи закону</i>
promote	<i>сприяти</i>
pronouncement that he or she is dead	<i>оголошення померлим</i>
pronouncement that he or she is missing	<i>визнання безвісно зниклим</i>
property damage	<i>заподіяні збитки власності</i>
propounded	<i>запропонований</i>
prosecution for murder	<i>судове переслідування за вбивство</i>
prove evidence	<i>доводити перед судом переконливість доказів</i>
provide for	<i>впливати (з тексту тощо)</i>
provide for the maintenance	<i>забезпечувати фінансування</i>
provide time limits	<i>встановлювати часові обмеження</i>

provision of the accused's right for defense	<i>забезпечення обвинуваченому права на захист</i>
provision of the accused's right to file appeals	<i>забезпечення апеляційного та касаційного оскарження рішення суду</i>
public prosecutor's support to the accusation on the part of the state	<i>підтримання державного обвинувачення в суді прокурором</i>
publicity	<i>розголос</i>
realistic evaluation	<i>реалістична оцінка</i>
reasonable solution	<i>розумне вирішення спору</i>
recording of a trial by technological devices	<i>фіксування процесу технічними засобами</i>
recover real estate	<i>спрямовувати стягнення на нерухомість</i>
refrain (from doing)	<i>утриматися (від дії)</i>
regional arbitration courts	<i>обласні арбітражні суди</i>
relief	<i>відшкодування</i>
service of process	<i>вручення виклику до суду</i>
servicemen/women	<i>військовослужбовці</i>
settle conflict	<i>вирішувати конфлікти</i>
settle disputes	<i>вирішувати спори</i>
settlement before trial	<i>домовленість ще до суду</i>
simplification of the questions to be tried	<i>спрощення питань, що виносяться на розгляд</i>
slander	<i>наклеп в усній формі</i>
social protection	<i>соціальний захист</i>
speedy	<i>швидкий</i>
statutes of limitations	<i>закон про позовну давність</i>
subject matter jurisdiction	<i>предметна юрисдикція (підсудність)</i>
submission of a statement of resignation	<i>подання заяви про відставку</i>
sue	<i>переслідувати у судовому порядку; шукати (у суді); розпочинати справу</i>
sue on written contracts	<i>висувати претензії щодо письмових контрактів</i>
summary judgment	<i>винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства</i>
summary jury trial	<i>судовий процес за спрощеною процедурою судочинства з участю присяжних</i>
summons	<i>виклик до суду, повістка</i>
supplant	<i>замінювати</i>
supplement	<i>доповнювати</i>
Supreme Arbitration Court of Ukraine	<i>Вищий арбітражний суд України</i>
supreme legal bodies	<i>вищі судові органи</i>

terminate the authority	<i>припиняти повноваження</i>
termination of his or her citizenship	<i>припинення громадянства</i>
territorial jurisdiction	<i>територіальна юрисдикція</i>
testimony	<i>свідчення (свідка)</i>
The Ohio Rules of Civil Procedure	<i>норми проведення судового засідання у цивільній справі у штаті Огайо</i>
traditional litigation	<i>традиційна процедура судочинства</i>
transaction	<i>комерційна операція; угода; контракт</i>
trial as an adversary proceeding	<i>змагальність сторін у процесі</i>
typewritten form	<i>друкована форма</i>
under oath	<i>під присягою</i>
unexcused failure	<i>непорушення справи без вагомих підстав</i>
university-level degree in Law	<i>вища юридична освіта</i>
unreasonable delay	<i>невиправдане затягування</i>
until a verdict of guilty is rendered by a court	<i>до винесення обвинувального вироку судом</i>
venue	<i>місце розгляду; судовий округ, в якому повинна слухатися справа</i>
verdict of guilty	<i>обвинувальний вирок</i>
violation of requirements	<i>порушення вимог</i>
voluntary dismissal from office	<i>звільнення за власним бажанням</i>
without consent	<i>без згоди</i>
witness	<i>свідок</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>адміністративний суд</i>	administrative court
<i>альтернативне вирішення спору</i>	alternative dispute resolution (ADR)
<i>апеляційний суд</i>	appellate court
<i>арбітраж</i>	arbitration
<i>без згоди</i>	without consent
<i>безпосередньо</i>	directly
<i>бути підвладним</i>	be influenced
<i>видавати (документ)</i>	issue
<i>видатки на утримання судів</i>	expenditures for the maintenance of courts
<i>визнавати</i>	admit
<i>визнання</i>	admission
<i>визнання безвісно зниклим</i>	pronouncement that he or she is missing
<i>виклик до суду</i>	summons
<i>винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства</i>	summary judgment
<i>виникнення права</i>	arising of the right

<i>винні особи</i>	guilty persons
<i>впливати (з тексту тощо)</i>	provide for
<i>вирішувати питання</i>	deal with matters
<i>вирішувати конфлікт</i>	settle conflict
<i>вища юридична освіта</i>	university-level degree in Law
<i>Вищий арбітражний суд України</i>	Supreme Arbitration Court of Ukraine
<i>вищі судові органи</i>	supreme legal bodies
<i>відводити (суддю, свідка тощо)</i>	challenge
<i>відповідач</i>	defendant
<i>відхилити (позов)</i>	dismiss
<i>відшкодування</i>	relief
<i>військовий суд</i>	court martial
<i>військові злочини</i>	military crimes
<i>військовослужбовці</i>	servicemen/women
<i>внутрішня діяльність</i>	internal affairs
<i>володіти державною мовою</i>	have a command of the state language
<i>вручення виклику до суду</i>	service of process
<i>встановлювати часові обмеження</i>	provide time limits
<i>географічні межі поширення</i>	geographic extent
<i>гласність судового процесу</i>	openness of a trial
<i>господарський (арбітражний) суд</i>	industrial (arbitration) court
<i>грошова юрисдикція (підсудність)</i>	monetary jurisdiction
<i>до винесення обвинувального вироку</i>	until a verdict of guilty is rendered by a
<i>судом</i>	court
<i>доводити перед судом переконливість</i>	prove evidence
<i>доказів</i>	
<i>дозволяти</i>	permit
<i>домовленість ще до суду</i>	settlement before trial
<i>домовленість щодо прийнятності</i>	agreement on certain facts or admission of
<i>певних фактів або певних доказів</i>	certain evidence
<i>домовлятися про головні правила</i>	establish the ground rules
<i>доповнювати</i>	supplement
<i>допоміжний</i>	ancillary
<i>досудова нарада</i>	pretrial conference
<i>досудовий етап</i>	pretrial activity
<i>досягнення віку</i>	attainment of the age
<i>друкована форма</i>	typewritten form
<i>ефективний</i>	effective
<i>за станом здоров'я</i>	for reasons of health
<i>забезпечення апеляційного та</i>	provision of the accused's right to file
<i>касаційного оскарження рішення суду</i>	appeals

<i>забезпечення обвинуваченому права на захист</i>	provision of the accused's right for defense
<i>забезпечувати фінансування</i>	provide for the maintenance
<i>заборонна норма</i>	injunction
<i>забороняти</i>	bar (from)
<i>завершити справу</i>	conclude the case
<i>закінчення терміну</i>	expiration of the term
<i>Закон "Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні"</i>	Law "On the Promotion of Youth Development in Ukraine"
<i>закон про позовну давність</i>	statutes of limitations
<i>законність</i>	legitimacy
<i>замінювати</i>	supplant
<i>заперечувати</i>	deny
<i>запобігати</i>	discourage
<i>заподіяні збитки майну</i>	property damage
<i>заподіяні травми</i>	personal injuries
<i>запропонований</i>	propounded
<i>запротокольоване свідчення (під присягою)</i>	deposition
<i>засади судочинства</i>	principles of legal procedure
<i>засоби зв'язку</i>	means of communication
<i>затримувати</i>	detain
<i>заходи примусового впливу</i>	court enforcement actions
<i>заява</i>	complaint
<i>заява (письмова)</i>	pleading
<i>заявник</i>	claimant; plaintiff
<i>збирання (подання) документів</i>	discovery
<i>збуджувати</i>	inflame
<i>звільнення за власним бажанням</i>	voluntary dismissal from office
<i>звільняти з посади</i>	dismiss from office
<i>зловмисне судове переслідування</i>	malicious prosecution
<i>змагальність сторін у процесі</i>	trial as an adversary proceeding
<i>зустрічний позов</i>	counterclaim
<i>іменем України</i>	in the name of Ukraine
<i>кваліфікаційна комісія суддів</i>	Judges' Qualification Committee
<i>клопотання</i>	motion
<i>колегія суддів</i>	panel of judges
<i>комерційна операція</i>	transaction
<i>контракт</i>	transaction
<i>Концепція судово-правової реформи</i>	Concept of the Legal Reform
<i>кримінальне переслідування</i>	criminal prosecution

<i>кримінальні переслідування</i>	criminal prosecutions
<i>листування</i>	correspondence
<i>мати право (на)</i>	be entitled (to)
<i>медична експертиза</i>	medical examination
<i>методи та прийоми</i>	methods or techniques
<i>міжрайонний (окружний) суд</i>	district court
<i>міні-суди</i>	mini-trials
<i>місдімінор</i>	misdemeanor
<i>місце розгляду</i>	venue
<i>місцевий суд</i>	local court
<i>міський (районний) суд</i>	municipal court
<i>можливі поправки до змагальних паперів</i>	possible amendments to the pleadings
<i>набрання законної сили</i>	entry into legal force
<i>надаватися</i>	be granted
<i>наказ суду</i>	court order
<i>наклеп в усній формі</i>	slander
<i>наклеп у письмовій формі</i>	libel
<i>народний засідатель</i>	people's assessor
<i>невиправдане затягування</i>	unreasonable delay
<i>недоторканність</i>	immunity
<i>незаконне ув'язнення</i>	false imprisonment
<i>незначний місдімінор</i>	minor misdemeanor
<i>неможливість виконання повноважень</i>	impossibility to exercise one's authority
<i>неповага до судді</i>	disrespect to the judge
<i>неповага до суду</i>	contempt of court
<i>неповнолітні правопорушники</i>	juvenile delinquents
<i>непорушення справи без вагомих підстав</i>	unexcused failure
<i>несумісність інтересів</i>	incompatibility of interests
<i>Норми проведення судового засідання у цивільних справах у штаті Огайо</i>	The Ohio Rules of Civil Procedure
<i>обвинувальний вирок</i>	verdict of guilty
<i>обвинувачений</i>	defendant; accused
<i>обласні арбітражні суди</i>	regional arbitration courts
<i>обмеження кількості експертів для виступу свідками у суді</i>	limiting the number of expert witnesses
<i>обмін висновками експертів, лікарів та лікарень</i>	exchange of reports of experts, medical reports and hospital records
<i>обов'язковий до виконання</i>	mandatory
<i>обов'язковість рішень суду</i>	mandatory nature of court decisions
<i>огляд</i>	inspection
<i>оголошення померлим</i>	pronouncement that he or she is dead
<i>одержати</i>	obtain

<i>окремо виділяти</i>	allocate separately
<i>опитувальний перелік</i>	interrogatory
<i>органи державного управління</i>	bodies of state rule
<i>особиста безпека суддів</i>	personal security of judges
<i>перевірка</i>	inspection
<i>переговори</i>	negotiation
<i>перелік витрат та особливих компенсацій</i>	listing of expenses and special damages
<i>перелік питань для допиту</i>	interrogatory
<i>переслідувати у судовому порядку</i>	sue
<i>перехресний позов (до співпозивача або співвідповідача)</i>	cross-claim
<i>під присягою</i>	under oath
<i>підлягати юридичній відповідальності</i>	be liable for legal responsibility
<i>підтримання державного обвинувачення в суді прокурором</i>	public prosecutor's support to the accusation on the part of the state
<i>повідомлений</i>	notified
<i>повістка до суду</i>	summons
<i>подавати претензії щодо письмових контрактів</i>	sue on written contracts
<i>поданий (позов)</i>	filed case
<i>подання заяви про відставку</i>	submission of a statement of resignation
<i>подання інформації</i>	admission
<i>позивач</i>	claimant; plaintiff
<i>позовна заява</i>	complaint
<i>помічник</i>	facilitator
<i>порушення вимог</i>	violation of requirements
<i>порушення присяги</i>	breach of oath
<i>порушувати цивільну справу</i>	bring a civil lawsuit
<i>порядок, встановлений законом</i>	procedure established by law
<i>посередник</i>	mediator
<i>посередництво</i>	mediation
<i>потерпіла сторона</i>	injured party
<i>поширюватися на</i>	apply to
<i>предметна юрисдикція (підсудність)</i>	subject matter jurisdiction
<i>приміщення</i>	premises
<i>примушувати</i>	compel
<i>припинення громадянства</i>	termination of his or her citizenship
<i>припиняти (справу)</i>	dismiss (the case)
<i>припиняти повноваження</i>	terminate the authority
<i>присяжний</i>	juror

<i>програти справу внаслідок неявки до суду</i>	lose by default
<i>професійне порушення етики чи закону прохання</i>	professional malpractice prayer
<i>процедурні питання</i>	procedural questions
<i>процес (судовий)</i>	litigation
<i>реалістична оцінка</i>	realistic evaluation
<i>резонансний (жахливий) злочин</i>	heinous crime
<i>рекомендований лист</i>	certified mail
<i>рівність учасників судового процесу перед законом і судом</i>	equality of the parties to a trial before the law and court
<i>розгляд</i>	inspection
<i>розглядати спори</i>	settle disputes
<i>розголос</i>	publicity
<i>розпочинати справу (судову)</i>	sue
<i>розробляти правові норми</i>	prescribe legal rules
<i>розумне вирішення спору</i>	reasonable solution of dispute
<i>свідок</i>	witness
<i>свідчення (свідка)</i>	testimony
<i>свобода сторін у наданні суду доказів</i>	freedom of the parties to present evidence
<i>скарга</i>	complaint
<i>соціальний захист</i>	social protection
<i>спосіб альтернативного вирішення спору</i>	alternative dispute resolution (ADR)
<i>сприяти</i>	promote
<i>спростувати</i>	deny
<i>спрощення питань, що виносяться на розгляд</i>	simplification of the questions to be tried
<i>прямувати стягнення на нерухомість</i>	recover real estate
<i>стаж роботи у галузі права</i>	attorney's experience
<i>створити спокійну атмосферу</i>	maintain a calm environment
<i>сторона (у справі)</i>	party
<i>суд присяжних за спрощеною процедурою</i>	summary jury trials
<i>суд спеціальної юрисдикції</i>	court of special jurisdiction
<i>суд у справах неповнолітніх</i>	juvenile court
<i>судова заборона</i>	injunction
<i>судове переслідування за вбивство</i>	prosecution for murder
<i>судове самоврядування</i>	judges' self-management
<i>судовий округ, в якому повинна слухатися справа</i>	venue

<i>судовий процес за спрощеною процедурою судочинства з участю присяжних</i>	summary jury trial
<i>судовий секретар</i>	court reporter
<i>судовий спір</i>	litigation
<i>судочинство</i>	court proceedings
<i>супротивна сторона</i>	opposing party
<i>схиляти</i>	compel
<i>такий, що не має відношення</i>	irrelevant
<i>творчий</i>	creative
<i>територіальна юрисдикція</i>	territorial jurisdiction
<i>традиційна процедура</i>	traditional litigation
<i>тяжба</i>	litigation
<i>у визначених законом випадках</i>	in cases provided by law
<i>угода</i>	transaction
<i>усні контракти</i>	oral contracts
<i>утриматися (від дії)</i>	refrain (from doing)
<i>фелонія</i>	felony
<i>фіксування процесу технічними засобами</i>	recording of a trial by technological devices
<i>швидкий</i>	speedy
<i>шукати (у суді)</i>	sue

UNIT 4

LEGAL PROCEDURE – 2 CRIMINAL CASES

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>How a Criminal Case Begins.</i> There are four common ways to begin a criminal case: (a) the filing of a complaint by a private citizen; (b) the return (1) of an indictment (2) by a grand jury (3); (c) in certain cases, a proper arrest without a warrant (4), followed by the filing of a complaint; and (d) the issuance of a summons or citation (5).</p> <p><i>Complaint.</i> A criminal case can begin when a person goes to court and files a complaint that another person has committed an offense (6). The complaint is followed by an arrest warrant or a summons which is served on the defendant by a peace officer (7). The arrest or service of summons constitutes (8) service of process which, as in civil cases, gives the accused notice of the case against him.</p> <p>The complaint in a criminal case is a statement of the essential facts constituting the crime charged. It must designate (9) the statute or ordinance which the accused is alleged (10) to have violated (11). A warrant is executed by arresting the defendant and taking him into custody (12). An officer can issue a summons in lieu of (13) arrest if it appears the defendant will come to court without being arrested. A summons tells the defendant when and where he must appear in court, and is merely (14) delivered to the defendant without placing him under arrest (15).</p> <p><i>Indictment.</i> A criminal case can begin with an indictment. Like a complaint, an indictment is an accusation (16). In general, indictments are accusations of felonious conduct against persons who have already been arrested and referred to the grand jury by a municipal or county court through a process called “preliminary hearing” (17). Grand juries, however, do not have to wait for cases to be referred (18), but can make direct indictments. When this is done, the indictment begins the case.</p>	<ol style="list-style-type: none">1. пред'явлення;2. обвинувачення;3. велике журі;4. ордер (на арешт);5. виклик до суду;6. вчиняти правопорушення (злочин);7. поліцейський;8. становити, складати;9. зазначати;10. як стверджується;11. порушувати;12. взяття під варту;13. замість;14. просто;15. арешт(ування);16. звинувачення;17. попереднє слухання;18. передати справу до іншої інстанції.
--	---

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. A warrant is executed by arresting the defendant and taking him into custody. An officer can issue a summons in lieu of arrest if it appears the defendant will come to court without being arrested.	А. Позовна заява у кримінальній справі – це виклад основних фактів, що становлять злочин, в якому обвинувачується відповідач.
2. A criminal case can begin when a person goes to court and files a complaint that another person has committed an offense. The complaint is followed by an arrest warrant or a summons which is served on the defendant by a peace officer.	В. Загалом, обвинувальний акт – це звинувачення у злочинній поведінці особи, яку вже заарештовано та чию справу вже передано з муніципального або окружного суду на розгляд великого журі під час так званого процесу “попереднього слухання”.
3. In general, indictments are accusations of felonious conduct against persons who have already been arrested and referred to the grand jury by a municipal or county court through a process called “preliminary hearing”.	С. Наказ про затримання виконується шляхом арешту обвинуваченого та взяття його під варту. Судова посадова особа може видати повістку до суду замість арешту, якщо з обставин зрозуміло, що підсудний з'явиться до суду сам без арешту.
4. The complaint in a criminal case is a statement of the essential facts constituting the crime charged.	D. Велике журі, проте, може й не чекати передачі справи, а пред'явити обвинувачення відразу.
5. Grand juries, however, do not have to wait for cases to be referred, but can make direct indictments.	Е. Кримінальна справа може розпочатися, коли особа йде до суду та подає позовну заяву про те, що інша особа вчинила правопорушення. Після подання позовної заяви поліцейський вручає обвинуваченому ордер на арешт або повістку до суду.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. make direct indictments; 2. the filing of a complaint by a private citizen; 3. complaint is followed by an arrest warrant or a summons; 4. the issuance of a summons or citation; 5. is a statement of the essential facts constituting the crime charged; 6. in lieu of arrest; 7. an indictment is an accusation; 8. preliminary hearing; 9. the return of an indictment by a grand jury; 10. designate the statute or ordinance; 11. a proper arrest without a warrant, followed by the filing of a complaint; 12. peace officer; 13. felonious conduct; 14. the arrest or service of summons constitutes service of process; 15. is alleged to have violated.

Exercise 1C. Translate into English.

1. розпочинати кримінальну справу; 2. пред'явлення обвинувачення; 3. позовна заява, скарга; 4. пред'явлення обвинувачення великим журі; 5. повістка або виклик до суду; 6. інша особа вчинила правопорушення; 7. виклад основних фактів;

8. арешт без ордеру; 9. статут або постанова; 10. процес вручення судових документів; 11. вручається обвинуваченому, коли його не заарештовують; 12. повістка до суду замість арешту; 13. злочинна поведінка особи; 14. попереднє слухання.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

circumstances	<i>обставини</i>	offense of violence	<i>насильницький злочин, насильство</i>
suspect	<i>підозрюваний</i>		
citizen's arrest	<i>громадянський арешт (будь-яким громадянином)</i>	minor	<i>незначний, дрібний</i>
		traffic case	<i>справа про порушення правил дорожнього руху</i>
law enforcement officer	<i>правоохоронець</i>	traffic ticket	<i>квитанція на штраф за порушення правил дорожнього руху</i>
theft offense	<i>крадіжка (як злочин)</i>		
penitentiary term	<i>строк (термін) ув'язнення</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. In cases other than a felony, only law enforcement officers can make an arrest. They can arrest without a warrant for any misdemeanor committed in their presence.	A. За порушення правил дорожнього руху або за вчинення незначних правопорушень поліцейський може видати повістку замість арешту (Незначними вважаються правопорушення, за які накладається штраф, що не перевищує 100 доларів).
2. In traffic cases, or minor misdemeanor cases, the officer can issue a citation in lieu of arrest. (A minor misdemeanor is an offense punishable only by a fine not exceeding \$ 100.)	B. Кримінальна справа може розпочатися з арешту. За деяких обставин особа може бути заарештована без ордеру на арешт.
3. A criminal case can begin with an arrest. Under certain circumstances, a person can be arrested without a warrant.	C. Подання скарги після арешту (або вручення повістки) необхідне тому, що саме нею офіційно розпочинається кримінальна справа у суді.

4. Filing the complaint after the arrest (or service of the summons) is necessary because it formally begins the criminal case in the court.	D. Коли будь-яка людина – чи то поліцейський, чи то приватна особа – має вагомі підстави вважати, що було вчинено кримінальний злочин (тобто злочин, за вчинення якого передбачена смертна кара або тюремне ув'язнення), і вона певна, що підозрюваний вчинив його, тоді ця людина може затримати його, а потім подати позовну заяву.
5. If any person – whether peace officer or private citizen – has probable cause to believe a felony (a crime punishable by death or penitentiary term) has been committed and that a particular suspect committed, it, that person may place the suspect under arrest and then file a complaint.	E. У випадках, що не відносяться до кримінальних злочинів, затримувати особу мають право тільки представники правоохоронних органів. Вони можуть заарештовувати осіб без ордеру за незначні правопорушення, вчинені в їх присутності.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. under certain circumstances; 2. whether peace officer or private citizen; 3. traffic ticket; 4. a serious crime punishable by death or a penitentiary term; 5. probable cause to believe; 6. particular suspect; 7. law enforcement officers; 8. a theft offense or offense of violence; 9. traffic cases; 10. minor misdemeanor is an offense punishable only by a fine not exceeding \$ 100; 11. file a complaint without delay; 12. formally begins the criminal case; 13. arresting officer; 14. arrested without a warrant.

Exercise 2C. Translate into English.

1. вагомі підстави вважати; 2. справа про порушення правил дорожнього руху; 3. за яке накладається штраф; 4. представники правоохоронних органів; 5. право затримати особу; 6. за деяких обставин; 7. незначні правопорушення, вчинені у його присутності; 8. квитанція; 9. поліцейський; 10. здійснювати затримання; 11. офіційно розпочинати кримінальну справу у суді; 12. повинен відразу ж подати позовну заяву; 13. підозрюваний; 14. арешт без ордеру.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

felon	<i>кримінальний злочинець</i>	regardless of	<i>незважаючи на</i>
indict	<i>обвинувачувати (за обвинувальним актом)</i>	screening devices	<i>засоби відслідкування</i>
		confer	<i>надавати</i>

guilty party	<i>винна сторона</i>	offense	<i>правопорушення</i>
true bill	<i>затверджений проект обвинувального акту</i>	no bill	<i>незатверджений проект звинувачувального акту</i>
bind over	<i>зобов'язати постати (перед судом тощо)</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Even though he was bound over for a felony, the grand jury may indict for a misdemeanor if the evidence supports only a misdemeanor offense.	A. Суд загального права може повернути справу на розгляд до відповідного муніципального або окружного суду, якщо обвинувачення стосується незначного правопорушення.
2. When an accused felon is bound over to the grand jury, the evidence against him is examined by the grand jury. If the accused is not a guilty party, the jury will return a “no bill”. Otherwise they will return a “true bill”.	B. Велике журі може пред'явити обвинувачення у будь-якому правопорушенні, якщо воно підкріплене доказами, незалежно від характеру правопорушення, за яке було притягнуто до відповідальності обвинуваченого.
3. Indictment by grand jury in serious offenses is a right guaranteed by both the United States and the Ohio Constitutions. Preliminary hearing is a right conferred by state statutes. Both the grand jury and the preliminary hearing are screening devices.	C. Навіть коли його було притягнуто за тяжкий злочин, велике журі може пред'явити обвинувачення лише у незначному правопорушенні, якщо докази є тільки стосовно такого правопорушення.
4. The grand jury may indict for any offense the evidence warrants, regardless of the offense for which the accused was bound over.	D. Пред'явлення обвинувачення великим журі у серйозних правопорушеннях – це право, що надається Конституцією Сполучених Штатів Америки та Конституцією штату Огайо. Попереднє слухання – це право, що надається законами штату. І велике журі, і попереднє слухання є засобами відсіювання.
5. If the indictment is for a misdemeanor, the common pleas court may send the case back to the appropriate municipal or county court for trial.	E. Якщо обвинувачений має постати перед великим журі, то саме воно і розглядає докази проти нього. Якщо обвинуваченого визнають невинним, журі не затверджує проект обвинувального акту. В іншому випадку такий проект затверджується.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. screening devices; 2. guilty party; 3. return a “true bill”; 4. grand jury may indict for any offense; 5. a crime was committed and that the accused committed it; 6. to dismiss a case; 7. indictment by grand jury in serious offenses; 8. a right conferred by state statute; 9. an accused felon is bound over to the grand jury; 10. regardless of the offense for which the accused was bound over; 11. to send the case back to the appropriate municipal or county court for trial; 12. no bill; 13. if the evidence supports only a misdemeanor offense; 14. held for trial before the common pleas court.

Exercise 3C. Translate into English.

1. поставати перед судом; 2. тоді справа закривається; 3. затвердити проект обвинувального акту; 4. право, що надається Конституцією Сполучених Штатів та Конституцією штату Огайо; 5. щонайменше 12 членів великого журі; 6. притягнуто за тяжкий злочин; 7. надається законами штату; 8. суд загального права; 9. притягнути до відповідальності підозрюваного; 10. докази стосуються незначного правопорушення; 11. відповідні муніципальні та окружні суди; 12. підозрюваний не є винною стороною; 13. пред’являти обвинувачення за будь-яке правопорушення; 14. засоби відсіювання.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

sufficient	<i>достатній</i>	retain	<i>залишити</i>
probable cause	<i>вагома підстава</i>	judge	<i>суддя (нижчого та проміжного рівнів)</i>
dismiss	<i>відхилити (обвинувачення)</i>	waive	<i>відмовитися від права на судовий процес</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. If there is no probable cause to believe any offense was committed, or no probable cause to believe the accused committed the offense, then the case against the accused will be dismissed.	А. Метою цього слухання є розгляд доказів проти обвинуваченого та встановлення того, чи достатньо їх для проведення подальшого слухання справи.
2. When a person is arrested for a felony, he must be given a preliminary hearing without delay. This hearing is held before a municipal court or county court judge.	В. Підсудний має право відмовитися від попереднього слухання. У цьому випадку справа автоматично передається на розгляд великого журі.

3. The accused can waive preliminary hearing, in which case he is automatically bound over to the grand jury.	С. Якщо не буде знайдено вагомої підстави вважати, що було вчинено злочин або, що злочин було вчинено саме підозрюваним, тоді справа проти обвинуваченого буде закрита.
4. Its purpose is to look at the evidence against the accused, and determine if it is sufficient to warrant further proceedings.	D. Коли особа заарештовується у звинуваченні за вчинення тяжкого кримінального злочину, відразу ж проводиться попереднє слухання. Це слухання проводиться суддею муніципального або окружного суду.
5. If the judge finds the evidence supports only a misdemeanor charge, he will retain the case for trial in his court.	E. Якщо суддя встановить, що докази стосуються лише обвинувачення у незначному правопорушенні, він залишає справу на розгляд у своєму суді.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. preliminary hearing in felony cases; 2. to give a preliminary hearing without delay; 3. retain the case for trial in the court; 4. waive preliminary hearing; 5. insufficient evidence of any offense; 6. hearing is held; 7. determine if it is sufficient to warrant further proceedings; 8. transfer the accused's case; 9. dismiss the charge; 10. automatically bound over to the grand jury.

Exercise 4C. Translate into English.

1. суддя муніципального або окружного суду; 2. розгляд доказів проти обвинуваченого; 3. доказів по окремому правопорушенню недостатньо; 4. право відмовитися від попереднього слухання; 5. передати справу обвинуваченого; 6. проведення подальшого слухання; 7. автоматично передається на розгляд великого журі; 8. це не є судовим процесом.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into Ukrainian.

1. make direct indictments; 2. the filing of a complaint by a private citizen; 3. minor misdemeanor is an offense punishable only by a fine not exceeding \$ 100; 4. file a complaint without delay; 5. complaint is followed by an arrest warrant or a summons; 6. a right conferred by state statute; 7. an accused felon is bound over to the grand jury; 8. the issuance of a summons or citation; 9. formally begins the criminal case; 10. screening devices; 11. guilty party; 12. a crime was committed and that the accused committed it; 13. to dismiss a case; 14. indictment by grand jury in serious offenses; 15. true bill; 16. grand jury may indict for any offense; 17. arresting officer; 18. arrested without a warrant; 19. is a statement of the essential facts constituting the crime charged; 20. in lieu of arrest; 21. an indictment is an accusation; 22. under certain circumstances; 23. whether peace officer or private citizen; 24. traffic ticket; 25. preliminary hearing; 26. regardless of the of-

fense for which the accused was bound over; 27. to send the case back to the appropriate municipal or county court for trial; 28. no bill; 29. the return of an indictment by a grand jury; 30. a serious crime punishable by death or a penitentiary term; 31. probable cause to believe; 32. designate the statute or ordinance; 33. determine if it is sufficient to warrant further proceedings; 34. transfer the accused's case; 35. dismiss the charge; 36. waive preliminary hearing; 37. insufficient evidence of any offense; 38. hearing is held; 39. a proper arrest without a warrant, followed by the filing of a complaint; 40. particular suspect; 41. law enforcement officers; 42. a theft offense or offense of violence; 43. peace officer; 44. felonious conduct; 45. if the evidence supports only a misdemeanor offense; 46. held for trial before the common pleas court; 47. the arrest or service of summons constitutes service of process; 48. is alleged to have violated;

Exercise 6. Translate into English.

1. вагомі підстави вважати; 2. справа про порушення правил дорожнього руху; 3. суддя муніципального або окружного суду; 4. арешт без ордеру; 5. повістка до суду замість арешту; 6. формально розпочинати кримінальну справу; 7. надається законами штату; 8. суд загального права; 9. притягати підозрюваного до відповідальності; 10. передати справу обвинуваченого; 11. проведення подальшого розслідування; 12. докази підтримують це правопорушення; 13. відповідні муніципальні та окружні суди; 14. смертний вирок або виправний термін; 15. представники правоохоронних органів; 16. затримати особу; 17. пред'явлення обвинувачення великим журі; 18. постати перед судом; 19. засоби відсіювання; 20. повістка або виклик до суду; 21. інша особа вчинила правопорушення; 22. злочинна поведінка; 23. автоматично передається до великого журі; 24. це не є судовим процесом; 25. попереднє слухання; 26. за деяких обставин; 27. незначні правопорушення, вчинені в його присутності; 28. вручається обвинуваченому, коли його не заарештовують; 29. справа закривається; 30. затверджений проект обвинувального акта; 31. квитанція; 32. підозрюваний не є винною стороною; 33. пред'являти обвинувачення за будь-яке правопорушення; 34. поліцейський, що проводить затримання; 35. виклад основних фактів злочину; 36. офіційно розпочати кримінальну справу у суді; 37. повинен відразу ж подати скаргу; 38. статут або постанова; 39. право, що надається Конституцією Сполучених Штатів Америки та Конституцією штату Огайо; 40. доказів по окремому правопорушенню недостатньо; 41. право відмовитися від попереднього слухання; 42. щонайменше 12 членів великого журі; 43. притягнуто за тяжкий злочин; 44. вручення судових документів; 45. підозрюваний; 46. подавати позовну заяву (скаргу); 47. пред'являти обвинувачення.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Arrest. A criminal case can begin with an arrest. Under certain _____ (1) a person can be _____ (2) without a warrant.

If any person – whether a peace officer or a private _____ – (3) has probable _____ (4) to believe that a felony (a serious crime punishable by death or a _____ (5) term) has been _____ (6) and that a particular _____ (7) committed it, that person may place the suspect under _____ (8) and then file a complaint. This is known as a citizen’s arrest.

In cases other than a felony, only law _____ (9) officers can make an arrest.

They can arrest without a _____ (10) for any misdemeanor committed in their _____ (11). They can also arrest without a warrant for misdemeanors if they have reasonable _____ (12) to believe a theft _____ (13) or offense of violence has been committed and that the suspect _____ (14) it.

In any case in which an arrest without a warrant is _____ (15), an officer can _____ (16) a summons in lieu of arrest. In traffic cases, or minor _____ (17) cases, the officer can issue a citation in lieu of arrest. (A minor misdemeanor is an offense punishable only by a _____ (18) not exceeding \$ 100.) A citation (a traffic _____ (19) is an example) is a form of _____ (20) complaint and summons.

When a person is arrested, or _____ (21) a summons or citation in lieu of arrest, the arresting officer must file a complaint without _____ (22). Similarly, where a person makes a citizen’s _____ (23), that person must file a complaint without delay. In citation cases, the _____ (24) itself is filed because it includes the complaint. Filing the _____ (25) after the arrest (or service of the summons) is necessary because it formally _____ (26) the criminal case in the court.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Grand Jury Action on Bindovers. When an accused felon is bound over to the grand jury, the evidence against him is examined by the grand jury. If the grand jury finds no probable cause to believe a crime was committed or, if one was committed, that the accused is not the guilty party, then it will return a “no bill”. The case is then dismissed. If at least 12 of the grand jury members find probable cause to believe that a crime was committed and that the accused committed it, then the grand jury will return a “true bill”. The grand jury may indict for any offense the evidence warrants, regardless of the offense for which the accused was bound over. Even though he was bound over for a felony, the grand jury may indict for a misdemeanor if the evidence supports only a misdemeanor offense. The accused then will be held for trial before the common pleas court. If the indictment is for a misdemeanor, the common pleas court may send the case back to the appropriate municipal or county court for trial.

In essence, both the preliminary hearing and the grand jury are screening devices. Indictment by grand jury in serious offenses is a right guaranteed by both the United States and the Ohio Constitutions. Preliminary hearing is a right conferred by state statute.

TEXT 4

Preliminary Hearing in Felony Cases. When a person is arrested for a felony, he must be given a preliminary hearing without delay. This hearing is held before a municipal court or county court judge. It is not a trial. Its purpose is to look at the evidence against the accused, and determine if it is sufficient to warrant further proceedings. If there is no probable cause to believe any offense was committed, or no probable cause to believe the accused committed the offense (even though an offense was committed by someone), then the case against the accused will be dismissed. If the judge finds probable cause to believe both that a felony was committed and that the accused committed it, she must “bind over the accused” (transfer the accuser’s case) to the grand jury for further action. If the judge finds the evidence supports only a misdemeanor charge, she will retain the case for trial in her court. If the judge finds there is insufficient evidence of any offense, she will dismiss the charge. The accused can waive preliminary hearing, in which case he is automatically bound over to the grand jury.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

письмова заява	pleading	заперечувати	object
клопотання	motion	не свідчити достатньою мірою про вчинення злочину	not properly charge an offense
обвинувачення	charge	не відповідати вимогам	be defective
усна заява	oral plea	не використовувати докази	suppress the evidence
заперечувати свою вину, посилаючись на алібі	rely on the defense of “alibi”	на підставі того, що	on the ground that
захист із посиланням на алібі	defense of alibi	отримувати	obtain
виклад фактів злочину	bill of particulars		

TEXT 5

Письмові заяви та клопотання у кримінальному процесі. На відміну від цивільного процесу, обвинувачений у кримінальній справі не подає письмового роз’яснення (відповіді) на обвинувачення; тут цю функцію виконує усна заява обвинуваченого. Однак, у випадку, коли підсудний заперечує свою вину, посилаючись на алібі, він повинен подати до суду заяву у письмовій формі. По суті, захист із посиланням на алібі означає: “мене там не було, тому я не міг вчинити цей злочин”.

Існують деякі форми захисту (запити, відхилення заперечення), які підозрюваний може використати, подавши клопотання. Він може попросити подати виклад фактів

злочину. Або ж він може заявити, що звинувачення, висунуті проти нього, не свідчать достатньою мірою про вчинення злочину чи не відповідають будь-яким іншим вимогам. Він також може вимагати, аби докази, висунуті проти нього, не використовувалися у справі на підставі того, що вони були отримані з порушенням його конституційних прав. За допомогою клопотань здійснюється багато інших форм захисту, заперечень та запитів.

ТЕХТ 6 VOCABULARY – 6

збір документів у справі	discovery	звіти про проведені розслідування та тести	reports of examinations and tests
підготовка документів	disclosure	ініціювати збір документів у справі	initiate discovery
заява	statement	сторона обвинувачення	prosecution
співобвинувачений	co-defendant	свідчення під присягою	deposition
довідки про минулі правопорушення підсудного	prior criminal record	бути примушеним давати свідчення	be forced to give testimony
вагомі докази	tangible evidence	обов'язкове свідчення проти самого себе	compulsory self-incrimination

Збір документів у кримінальній справі. “Норми проведення кримінального процесу у штаті Огайо” дозволяють “збір документів у справі”. Цей процес у кримінальній справі має більше обмежень, ніж у цивільній справі. Він включає підготовку багатьох документів, включаючи: заяви, зроблені підозрюваним або співпідозрюваним у поліції; довідки про минулі правопорушення підсудного (якщо такі є); документи та інші вагомі докази; звіти про проведені розслідування та тести; прізвища свідків та інші матеріали. Захист повинен розпочати процес підготовки документів до справи із запиту щодо одного або кількох документів. Коли захист подає такий запит, сторона обвинувачення також отримує право вимагати відповідні документи від захисту. За деяких обставин може бути необхідним отримати свідчення свідка під присягою. Підсудний не може бути примушеним давати свідчення під присягою. Підсудні та свідки мають конституційне право не давати обов'язкових свідчень проти самих себе.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

arraignment	пред'явлення звинувачення	right to bail	право звільнення під заставу
indict	оформити обвинувальний акт	right to remain silent	право не відповідати на запитання
bring into court	доправити до суду	reading the rights	зачитування прав
arraign	пред'явити обвинувачення	“not guilty” plea	заява “не винний”
read the indictment	зачитувати обвинувачення	deny the charge	заперечувати звинувачення
nature of the charge	суть обвинувачення	“not guilty by reason of insanity” plea	заява “не винний з причини неосудності”
copy of the indictment	примірник обвинувачення	not subject to criminal liability	не може відповідати у судовому порядку
enter one’s signature	розписатися	mental disease	психічна хвороба
make a plea to the indictment	зробити заяву щодо визнання або невизнання власної вини	mental defect “no contest” plea	порушення психіки заява “відмова від продовження спору”
right to an attorney	право на адвоката	admit the truth of the facts in the accusation	визнавати справедливість фактів, викладених у звинуваченні
attorney provided at state expense	адвокат за рахунок держави	“guilty” plea	заява “винний”
afford an attorney	бути здатним заплатити за послуги адвоката	conviction following a trial	засудження за результатами судового процесу

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

вважати доказом	accept	обвинувачувати	charge
визнання власної провини	plea of guilty; plea of no contest	торгівля зізнанням	plea bargaining
добровільне визнання	voluntary plea	отримати послаблення	secure better treatment
можливі наслідки	possible consequences	витрати на судочинство	expense of a trial

визнати себе винним	plead guilty	заносити до судового протоколу	read into the transcript of the proceeding
менш тяжке правопорушення	lesser offense	висунення обвинувачення	arraignment

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

bail	застава	ten percent bond	десятивідсоткове зобов'язання
be free pending trial	бути звільненим на час до початку судового розгляду	face amount	повна сума
provided	за умови, що	deposit	депозит
be free on bail	звільнитися під заставу	forfeit the deposit	відмовитися від депозиту
personal recognizance	особисте зобов'язання	remainder	решта (суми)
unsecured appearance bond	незабезпечене письмове зобов'язання	fail to appear	не з'явитися до суду

ТЕХТ 9

Bail. When a person 18 or older is arrested, he is entitled to be free pending trial provided he can satisfy the court that he will come to all court hearings. An arrested person must be given the opportunity to be free on bail as soon as possible. Different guarantees of appearance in court may be required. "Personal recognizance" is the defendant's written promise to appear. An "unsecured appearance bond" is defendant's promise to appear, coupled with his personal, unsecured promise to pay a certain amount of money if he does not appear. A "ten percent bond" is the deposit of ten percent of the face amount of the required bond plus a written promise to forfeit the deposit and the remainder of the bond if defendant fails to appear. For example, if the bond is \$ 2,000, defendant would deposit \$ 200 and promise to forfeit the entire \$ 2,000 if he fails to appear. If defendant appeared throughout the case, 90 percent of the \$ 200 he deposited, or \$ 180 would be returned to him.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

запорука	security	до слухання справи	pending trial
страховий поліс	insurance policy	справи про порушення правил дорожнього руху	traffic cases

застава за явку до суду	bail bond; appearance bond	розглядати заставу як визнання вини	treated bail forfeitures as a plea of guilty
встановлюється судом	is fixed by the court	відмова від права на судовий процес	waiver of trial
таблиця для визначення розміру застави	bail schedule	норми нагляду Верховним судом штату Огайо	The Ohio Supreme Court's Rules of Superintendence
без слухання справи суддею	without a hearing before a judge	втрачати права на повернення застави	forfeit any deposit
обвинувачений	accused	підлягає повторному арешту	is subject to rearrest
утримуватися під вартою до появи у суді	hold until the initial appearance	підлягає відповідальності за порушення обіцянки, даної при внесенні застави	is liable on any promise to pay bail
умови звільнення	conditions of release	повторний арешт та ув'язнення	rearrest and detention

ТЕХТ 10

Застава. Гроші та власність можуть виступати за порукою того, що обвинувачений з'явиться до суду. Застава також може виступати у формі страхового полісу, що називається "заставою за явку до суду". Сума застави за явку або за окремі незначні правопорушення встановлюється суддею за таблицею для визначення її розміру. У таких випадках особа може бути звільнена під заставу без слухання справи суддею. При вчиненні тяжких злочинів підозрюваний утримується під вартою до появи у суді, під час якого суддя встановлює умови звільнення під заставу до слухання справи. Ці умови можуть включати особисте зобов'язання, дане суду, заставу разом з іншою умовою, яку суддя вважає необхідною для забезпечення появи обвинуваченого у суді.

Застава не є судовою процедурою. Деякі суди, особливо у справах про порушення правил дорожнього руху, дозволяли використання застави та розглядали її як визнання вини, відмову від права на судовий процес та сплату штрафу. Подібна практика забороняється нормами Верховного суду штату Огайо.

У випадку, коли особа не з'являється до суду, як було визначено його особистим зобов'язанням або заставою, вона втрачає всі права на повернення застави, підлягає відповідальності за порушення обіцянки, даної при внесенні застави, а також арешту та ув'язненню до початку судового процесу. Неявка до суду за особистим зобов'язанням не тільки тягне за собою повторний арешт та ув'язнення особи, але і є правопорушенням сама по собі.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

accept	<i>вважати доказом; приймати</i>
accusation	<i>обвинувачення</i>
accused	<i>обвинувачений</i>
admit the truth of the facts in the accusation	<i>визнати справедливість фактів, викладених у звинуваченні</i>
afford an attorney	<i>бути здатним заплатити за послуги адвоката</i>
appearance bond	<i>застава за явку до суду</i>
arraign	<i>пред'явити обвинувачення</i>
arraignment	<i>пред'явлення (висунення) звинувачення</i>
attorney provided at state expense	<i>адвокат за рахунок держави</i>
bail	<i>застава, звільнення під заставу</i>
bail bond	<i>застава за явку до суду (відповідача); застава за звільнення з-під варти</i>
bail schedule	<i>таблиця для визначення розміру застави</i>
be defective	<i>не відповідати вимогам</i>
be fixed by the court	<i>встановлюватися суддею</i>
be forced to give testimony	<i>бути примушеним давати свідчення</i>
be free on bail	<i>звільнитися під заставу</i>
be free pending trial	<i>звільнятися на час до початку судового розгляду</i>
be liable on any promise to pay bail	<i>підлягати відповідальності за порушення обіцянки, даної при внесенні застави</i>
be subject to rearrest	<i>підлягати повторному арешту</i>
bill of particulars	<i>детальний виклад фактів злочину</i>
bind over	<i>зобов'язувати постати перед (судом)</i>
bring into court	<i>доставити до суду</i>
charge	<i>звинувачення; обвинувачення; обвинувачувати</i>
circumstances	<i>обставини</i>
citation	<i>повістка до суду</i>
citizen's arrest	<i>громадянський арешт</i>
co-defendant	<i>співобвинувачений</i>
commit an offense	<i>вчиняти правопорушення</i>
compulsory self-incrimination	<i>обов'язкове свідчення проти самого себе</i>
conditions of release	<i>умови звільнення</i>
confer	<i>надавати</i>
constitute	<i>становити</i>
conviction following a trial	<i>засудження за результатами судового процесу</i>
copy of the indictment	<i>примірник обвинувачення</i>
criminal record	<i>досьє злочинця, минулі правопорушення, кримінальне минуле (підсудного)</i>

defense of alibi	<i>захист посиланням на алібі</i>
deny the charge	<i>заперечувати звинувачення</i>
deposit	<i>депозит</i>
deposition	<i>письмові свідчення (свідка) під присягою; зняття письмових свідчень під присягою</i>
designate	<i>вказувати</i>
disclosure	<i>підготовка, розкриття (документів по справі)</i>
discovery	<i>збирання документів по справі</i>
dismiss	<i>відхилити (позов, обвинувачення), відмовляти (у позові); припиняти (справу)</i>
enter one's signature	<i>розписатися</i>
expense of a trial	<i>витрати на судочинство</i>
face amount	<i>номінальна сума; сума, зазначена у документі; повна сума</i>
fail to appear	<i>не з'явитися до суду</i>
felon	<i>кримінальний злочинець</i>
forfeit any deposit	<i>втрачати права на повернення застави; відмовитися від застави</i>
grand jury	<i>велике журі</i>
guilty party	<i>винна сторона</i>
guilty plea	<i>заява "винний"</i>
hold until the initial appearance	<i>утримуватися під вартою до появи у суді</i>
in lieu of	<i>замість</i>
indict	<i>обвинувачувати, оформляти обвинувальний акт</i>
indictment	<i>обвинувачення; обвинувальний акт</i>
initiate discovery	<i>ініціювати збір документів у справі</i>
insurance policy	<i>страховий поліс</i>
is alleged	<i>як стверджується</i>
judge	<i>суддя (нижчого та проміжного рівнів)</i>
law enforcement officer	<i>правоохоронець</i>
lesser offense	<i>менш тяжке правопорушення</i>
make a plea to the indictment	<i>зробити заяву щодо визнання або невизнання власної вини</i>
mental defect	<i>порушення психіки</i>
mental disease	<i>психічна хвороба</i>
minor	<i>незначний; неповнолітній</i>
motion	<i>клопотання</i>
nature of the charge	<i>суть обвинувачення</i>
no bill	<i>незатверджений проект обвинувального акту</i>
no contest plea	<i>заява "відмова від продовження спору"</i>
not guilty by reason of insanity plea	<i>заява "не винний з причини неосудності"</i>
not guilty plea	<i>заява "не винний"</i>

not properly charge an offense	<i>не свідчити достатньою мірою про вчинення злочину</i>
not subject to criminal liability	<i>не може відповідати у судовому порядку</i>
object	<i>заперечувати</i>
obtain	<i>отримувати</i>
offense	<i>правопорушення</i>
offense of violence	<i>насильницький злочин, насильство</i>
on the ground that	<i>на підставі того, що</i>
oral plea	<i>усна заява</i>
peace officer	<i>поліцейський</i>
pending	<i>на час; до; в очікуванні</i>
pending trial	<i>до слухання справи</i>
personal recognizance	<i>особисте зобов'язання явки до суду</i>
placing under arrest	<i>арешт(ування)</i>
plea bargaining	<i>угода про визнання вини (у найменш тяжкому злочині), торгівля зізнанням</i>
plea of guilty	<i>визнання власної провини</i>
plea of no contest	<i>заява про відмову про продовження спору</i>
plead guilty	<i>визнати себе винним</i>
pleading	<i>письмова заява, змагальний папір</i>
pleading “guilty”	<i>заява “винний”</i>
pleading “no contest”	<i>заява про відмову від продовження спору</i>
pleading “not guilty by reason of insanity”	<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>
pleading “not guilty”	<i>заява “не винний”</i>
possible consequences	<i>можливі наслідки</i>
preliminary hearing	<i>попереднє слухання</i>
prior criminal record	<i>довідки про минулі правопорушення підсудного</i>
probable cause	<i>вагома підстава</i>
prosecution	<i>сторона обвинувачення</i>
provided	<i>за умови, що</i>
read into the transcript of the proceeding	<i>заносити до судового протоколу</i>
read the indictment	<i>зачитувати обвинувачення</i>
reading the rights	<i>зачитування прав</i>
rearrest and detention	<i>повторний арешт та ув'язнення</i>
refer the case	<i>передати справу до іншої інстанції</i>
regardless of	<i>незважаючи на</i>
rely on the defense of “alibi”	<i>заперечувати свою вину, посилаючись на алібі</i>
remainder	<i>решта (суми)</i>
reports of examinations and tests	<i>звіти про проведені розслідування та тести</i>
retain	<i>залишити</i>

return	<i>пред'явлення (обвинувачення)</i>
right to an attorney	<i>право на адвоката</i>
right to bail	<i>право на звільнення під заставу</i>
right to remain silent	<i>право не відповідати на запитання</i>
Rules of Superintendence	<i>Правила нагляду</i>
screening devices	<i>засоби відсіювання</i>
secure better treatment	<i>отримати послаблення</i>
security	<i>запорука</i>
self-incrimination	<i>свідчення проти самого себе, самообвинувачення; давання невігідних для себе показань</i>
statement	<i>заява</i>
sufficient	<i>необхідний</i>
summons	<i>виклик до суду</i>
suppress evidence	<i>забороняти використання доказів у справі; не використовувати докази</i>
suspect	<i>підозрюваний</i>
taking into custody	<i>взяття під варту</i>
tangible evidence	<i>вагомі (матеріальні) докази</i>
ten percent bond	<i>десятивідсоткове зобов'язання явки до суду</i>
The Ohio Supreme Court's Rules of Superintendence	<i>норми нагляду Верховного суду штату Огайо</i>
theft offense	<i>крадіжка (як злочин)</i>
traffic cases	<i>справи про порушення правил дорожнього руху</i>
traffic ticket	<i>квитанція на штраф за порушення правил дорожнього руху</i>
transcript of the proceeding	<i>протокол судового засідання</i>
treat bail forfeitures as a plea of guilty	<i>розглядати заставу як визнання вини</i>
true bill	<i>затверджений проект обвинувального акту</i>
unsecured appearance bond	<i>незабезпечене письмове зобов'язання явки до суду</i>
violate	<i>порушувати</i>
voluntary plea	<i>добровільне визнання</i>
waiver of trial	<i>відмова від права на судовий процес</i>
warrant	<i>ордер (на арешт)</i>
without a hearing before a judge	<i>без слухання справи суддею</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

адвокат за рахунок держави
арешт(ування)
без слухання справи суддею

attorney provided at state expense
placing under arrest
without a hearing before a judge

<i>бути здатним заплатити за послуги адвоката</i>	afford an attorney
<i>бути примушеним давати свідчення</i>	be forced to give testimony
<i>в очікуванні</i>	pending
<i>вагома підстава</i>	probable cause
<i>вагомні докази</i>	tangible evidence
<i>вважати (доказом)</i>	accept
<i>велике журі</i>	grand jury
<i>взяття під варту</i>	taking into custody
<i>визнавати справедливість фактів, викладених у звинуваченні</i>	admit the truth of the facts in the accusation
<i>визнання власної провини</i>	plea of guilty; plea of no contest
<i>визнати себе винним</i>	plead guilty
<i>виклик до суду</i>	summons
<i>винна сторона</i>	guilty party
<i>витрати на судочинство</i>	expense of a trial
<i>відмова від права на судовий процес</i>	waiver of trial
<i>відмовитися від застави</i>	forfeit a deposit
<i>відмовляти (у позові)</i>	dismiss
<i>відхиляти (позов, обвинувачення)</i>	dismiss
<i>встановлюватися суддею</i>	be fixed by the court
<i>втрачати права на повернення застави</i>	forfeit a deposit
<i>вчиняти правопорушення</i>	commit an offense
<i>громадянський арешт</i>	citizen's arrest
<i>давання не вигідних для себе показань</i>	self-incrimination
<i>депозит</i>	deposit
<i>десятивідсоткове зобов'язання явки до суду</i>	ten percent bond
<i>детальний виклад фактів злочину</i>	bill of particulars
<i>до</i>	pending
<i>до слухання справи</i>	pending trial
<i>добровільне визнання</i>	voluntary plea
<i>довідки про минулі правопорушення підсудного</i>	prior criminal record
<i>доправити до суду</i>	bring into court
<i>досьє злочинця</i>	criminal record
<i>за умови, що</i>	provided
<i>застава</i>	bail
<i>забороняти використання доказів у справі, не використовувати докази у справі</i>	suppress evidence
<i>зазначати</i>	designate
<i>залишати</i>	retain
<i>замість</i>	in lieu of
<i>заносити до судового протоколу</i>	read into the transcript of the proceeding

<i>заперечувати</i>	object
<i>заперечувати звинувачення</i>	deny the charge
<i>заперечувати свою вину, посилаючись на алібі</i>	rely on the defense of “alibi”
<i>запорука</i>	security
<i>засоби відсіювання</i>	screening devices
<i>застава за звільнення з-під варти</i>	bail bond
<i>застава за явку до суду</i>	appearance bond
<i>застава за явку до суду (відповідача)</i>	bail bond
<i>засудження за результатами судового процесу</i>	conviction following a trial
<i>затверджений проект обвинувального акту</i>	true bill
<i>захист посиланням на алібі</i>	defense of alibi
<i>зачитування прав</i>	reading the rights
<i>зачитувати обвинувачення</i>	read the indictment
<i>заява</i>	statement
<i>заява “відмова від продовження спору”</i>	“no contest” plea
<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>	“not guilty by reason of insanity” plea
<i>заява “не винний”</i>	“not guilty” plea; pleading “not guilty”
<i>заява “винний”</i>	“guilty” plea; pleading “guilty”
<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>	pleading “not guilty by reason of insanity”
<i>заява про відмову від продовження спору</i>	pleading “no contest”
<i>збирання документів по справі</i>	discovery
<i>звинувачення</i>	charge
<i>звільнятися на час до початку судового розгляду</i>	be free pending trial
<i>звільнення під заставу</i>	bail
<i>звільнитися під заставу</i>	be free on bail
<i>звіти про проведені розслідування та тести</i>	reports of examinations and tests
<i>змагальний папір</i>	pleading
<i>зняття письмових свідчень під присягою</i>	deposition
<i>зобов’язувати постати перед (судом)</i>	bind over
<i>зробити заяву щодо визнання або невизнання власної вини</i>	make a plea to the indictment
<i>ініціювати збір документів у справі</i>	initiate discovery
<i>квитанція на штраф за порушення правил дорожнього руху</i>	traffic ticket
<i>клопотання</i>	motion
<i>крадіжка (як злочин)</i>	theft offense
<i>кримінальне минуле (підсудного)</i>	criminal record
<i>кримінальний злочинець</i>	felon
<i>менш тяжке правопорушення</i>	lesser offense

<i>минулі правопорушення (підсудного)</i>	criminal record
<i>можливі наслідки</i>	possible consequences
<i>на підставі того, що</i>	on the ground that
<i>на час</i>	pending
<i>надавати</i>	confer
<i>насильницький злочин</i>	offense of violence
<i>насильство</i>	violence
<i>не використовувати докази у справі</i>	suppress evidence
<i>не відповідати вимогам</i>	be defective
<i>не з'явитися до суду</i>	fail to appear
<i>не може відповідати у судовому порядку</i>	not subject to criminal liability
<i>не свідчити достатньою мірою про вчинення злочину</i>	not properly charge an offense
<i>незабезпечене письмове зобов'язання явки до суду</i>	unsecured appearance bond
<i>незатверджений проект обвинувального акту</i>	no bill
<i>незважаючи на</i>	regardless of
<i>незначний</i>	minor
<i>необхідний</i>	sufficient
<i>неповнолітній</i>	minor
<i>номінальна сума</i>	face amount
<i>норми нагляду Верховного суду штату Огайо</i>	The Ohio Supreme Court's Rules of Superintendence
<i>обвинувальний акт</i>	indictment
<i>обвинувачення</i>	charge; indictment; accusation
<i>обвинувачувати</i>	charge; indict; accuse
<i>обов'язкове свідчення проти самого себе</i>	compulsory self-incrimination
<i>обставини</i>	circumstances
<i>ордер (на арешт)</i>	warrant
<i>особисте зобов'язання явки до суду</i>	personal recognizance
<i>отримати послаблення</i>	secure better treatment
<i>отримувати</i>	obtain
<i>оформляти обвинувальний акт</i>	indict
<i>передати справу до іншої інстанції</i>	refer the case
<i>письмова заява</i>	pleading
<i>письмові свідчення (свідка) під присягою</i>	deposition
<i>підготовка (документів по справі)</i>	disclosure
<i>підлягати арешту</i>	be subject to rearrest
<i>підлягати відповідальності за порушення обіцянки, даної при внесенні застави</i>	be liable on any promise to pay bail
<i>підозрюваний</i>	accused; suspect
<i>повістка до суду</i>	citation
<i>повна сума</i>	face amount

<i>повторний арешт та ув'язнення</i>	rearrest and detention
<i>поліцейський</i>	peace officer
<i>попереднє слухання</i>	preliminary hearing
<i>порушення психіки</i>	mental defect
<i>порушувати</i>	violate
<i>Правила нагляду</i>	Rules of Superintendence
<i>право звільнення під заставу</i>	right to bail
<i>право на адвоката</i>	right to an attorney
<i>право не відповідати на запитання</i>	right to remain silent
<i>правоохоронець</i>	law enforcement officer
<i>правопорушення</i>	offense
<i>пред'явити обвинувачення</i>	arraign
<i>пред'явлення (висунення) звинувачення</i>	arraignment; return
<i>примірник обвинувачення</i>	copy of the indictment
<i>припиняти (справу)</i>	dismiss
<i>протокол судового засідання</i>	transcript of the proceeding
<i>психічна хвороба</i>	mental disease
<i>решта (суми)</i>	remainder
<i>розглядати заставу як визнання вини</i>	treat bail forfeitures as a plea of guilty
<i>розкриття (документів по справі)</i>	disclosure
<i>розписатися (поставити підпис)</i>	enter one's signature
<i>самообвинувачення</i>	self-incrimination
<i>свідчення проти самого себе</i>	self-incrimination
<i>співобвинувачений</i>	co-defendant
<i>справи про порушення правил дорожнього руху</i>	traffic cases
<i>становити</i>	constitute
<i>сторона обвинувачення</i>	prosecution
<i>страховий поліс</i>	insurance policy
<i>суддя (нижчого та проміжного рівнів)</i>	judge
<i>судимість (підсудного)</i>	criminal record
<i>сума, зазначена у документі</i>	face amount
<i>суть обвинувачення</i>	nature of the charge
<i>таблиця для визначення розміру застави</i>	bail schedule
<i>торгівля зізнанням</i>	plea bargaining
<i>угода про визнання вини (у найменш тяжкому злочині)</i>	plea bargaining
<i>умови звільнення</i>	conditions of release
<i>усна заява</i>	oral plea
<i>утримувати під вартою до появи у суді</i>	hold until the initial appearance
<i>як стверджується</i>	is alleged

UNIT 5

TRIAL

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p>The main steps in a trial include: selection of a jury (1); opening statements (2) by the attorneys; presentation of witnesses (3) and evidence (4) (the complaining party always goes first, and the defense next); closing statements (5) by the attorneys; instructions by the judge to the jury (6); and deliberation (7) and decision by the jury (8).</p>	<ol style="list-style-type: none">1. добір присяжних;2. попередні виступи; вступні промови (адвокатів сторін)3. виклик (виставлення) свідків;4. давання показань, наведення доказів;5. кінцеві аргументи (адвокатів сторін);6. напутні слова судді присяжним;7. нарада присяжних;8. вердикт журі (присяжних);9. змагальний процес;10. нейтральний арбітр;11. вирішувати питання факту (злочину);12. доводити факт злочину, обтрунтувати позов;13. спростовувати, заперечувати;14. більша вагомість (переконливість) доказів;15. рішення повинно бути прийнятим на користь;16. більша вага та правдоподібність;17. засіб судового захисту;18. поза всякими сумнівами;
<p><i>The Trial as an Adversary Proceeding.</i> A trial is an adversary proceeding (9), that is, a contest between opponents. Each party presents evidence and argument. The judge's function is to control the contest as a neutral referee (10) and to rule on questions of law. The jury's function is to decide questions of fact (11).</p>	
<p><i>Burden and Degree of Proof.</i> The fact that a trial is a contest dictates the order in which its events proceed. The initial burden falls on the complaining party – the plaintiff in a civil case, or the state in a criminal case. The complaining party must first establish that party's case (12). If the complaining party fails to establish a case, there is nothing for the defendant to refute (13).</p>	
<p>Different kinds of cases require different degrees of proof. In most civil cases, the winner is the party whose position is supported by the preponderance of the evidence (14). This means that the decision must be awarded (15) to the party whose favorable evidence carries greater weight and believability (16), even if the evidence is only a fraction more weighty and believable than the evidence favoring the other party. Plaintiffs who are seeking an injunction or other extraordinary remedy (17) have a heavier burden of proof. They must establish their case by clear and convincing evidence.</p>	
<p>In a criminal case, the state must prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt (18). This means that even if a preponderance of the evidence favors the state, and even if the state's evidence is convincing, the decision must be awarded to the defendant if a reasonable doubt of the defendant's guilt remains.</p>	

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. A trial is an adversary proceeding, that is, a contest between opponents. The judge's function is to control the contest as a neutral referee and to rule on questions of law.	А. Різні справи вимагають різного ступеню переконливості доказів. У більшості цивільних справ виграє та сторона, яка наводить переконливіші докази.
2. In a criminal case, the state must prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt.	В. Головними стадіями судового процесу є: добір присяжних; попередні виступи адвокатів сторін; виставлення свідків та наведення доказів (позивач (обвинувач) завжди виступає першим, за ним виступає захист); кінцеві аргументи адвокатів; напутні слова судді присяжним; нарада присяжних та вердикт журі.
3. Different kinds of cases require different degrees of proof. In most civil cases, the winner is the party whose position is supported by the preponderance of the evidence.	С. Функцією журі присяжних є вирішення питань факту злочину. Кожна сторона наводить свої докази та аргументи.
4. The main steps in a trial include: selection of a jury; opening statements by the attorneys; presentation of witnesses and evidence; closing arguments by the attorneys; instructions by the judge to the jury; and deliberation and decision by the jury.	D. Судовий процес – це змагальна процедура, тобто змагання між сторонами. Суддя наглядає за змагальним процесом як незалежний арбітр та консультує з питань права.
5. The jury's function is to decide questions of fact. Each party presents evidence and argument.	Е. У кримінальній справі обвинувачення повинно довести вину підсудного поза всякими сумнівами.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. different degrees of proof; 2. selection of a jury; 3. to prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt; 4. deliberation and decision by the jury; 5. an adversary proceeding; 6. preponderance of the evidence; 7. a fraction more weighty and believable; 8. questions of fact; 9. closing arguments; 10. a contest between opponents; 11. neutral referee; 12. to rule on questions of law; 13. evidence favoring the other party; 14. more clear and convincing evidence; 15. extraordinary remedy; 16. presentation of witnesses and evidence; 17. initial burden falls on the complaining party; 18. believability; 19. to control the contest.

Exercise 1C. Translate into English.

1. вердикт журі; 2. судовий процес є змаганням; 3. сторона-заявник; 4. вага та ступінь переконливості доказів; 5. виставлення свідків та наведення доказів; 6. доводити вину підсудного поза всякими сумнівами; 7. переконливіші докази;

8. тягар лягає на сторону-заявника; 9. добір присяжних; 10. консультація з питань права; 11. вирішення питання факту злочину; 12. попередні виступи адвокатів сторін; 13. сторона-заявник завжди виступає першою; 14. вагоміші та переконливіші докази; 15. сумніви щодо вини підсудного все ще залишилися; 16. кінцеві аргументи адвокатів; 17. напутні слова судді присяжним.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

minor offenses	<i>незначні правопорушення</i>	capital case	<i>злочин, за який передбачена смертна кара</i>
petit jury	<i>мале журі</i>		
apply	<i>поширюватися (на), застосовувати(ся)</i>	potential penalty	<i>можливе покарання, можлива міра покарання</i>
be tried (by a judge, a jury)	<i>розглядатися (суддею, журі)</i>	jurors	<i>присяжні</i>
provide	<i>надавати</i>	appropriate	<i>конфісковувати</i>
serious offenses	<i>серйозні правопорушення</i>	compensation	<i>відшкодування</i>
imprisonment	<i>ув'язнення</i>	eminent domain	<i>право держави на відчуження приватної власності</i>
in advance	<i>завдалегідь, попередньо</i>	three-judge panel	<i>колегія з трьох суддів</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. When a criminal case is tried by a jury, it consists of 12 jurors in felony cases and eight jurors in misdemeanor cases. In most civil cases the jury usually consists of eight members, although the parties can agree to a lesser number.	A. Відповідно, у цивільній справі не передбачається суд присяжних, якщо одна зі сторін не подасть попереднє клопотання про участь присяжних у письмовій формі.
2. In capital cases – criminal cases in which death is a potential penalty – a three-judge panel tries the case if a jury is waived.	B. Особи, звинувачені у незначних правопорушеннях (правопорушеннях, за які передбачене максимальне покарання у вигляді штрафу, що не перевищує 100 доларів), не мають права на суд присяжних.

3. The jury which actually hears cases is a “petit” (or “petty”) jury. The grand jury does not hear cases, it determines probable cause and issues indictments.	С. У випадку, коли кримінальна справа розглядається судом присяжних, їх кількість становить 12 осіб у випадку кримінальних злочинів, а при розгляді незначних правопорушень – 8 осіб. При слуханні більшості цивільних справ кількість присяжних звичайно дорівнює восьми, хоча сторони можуть погодитися і на меншу кількість.
4. Persons accused of “minor offenses” (offenses where the maximum penalty is a fine not exceeding \$ 100) are not entitled to a jury trial.	Д. Склад присяжних, які фактично заслуховують справу, називається “мале журі”. Велике журі не заслуховує справи, а визначає достатність підстави для позову та висуває обвинувачення.
5. Similarly, juries are not provided in civil cases unless one of the parties makes a written request for a jury in advance of the trial.	Е. Справи стосовно злочинів, за які передбачається вища міра покарання (тобто кримінальні справи з можливим смертним вироком), розглядає колегія з трьох суддів, якщо сторони відмовилися від суду присяжних.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. capital cases; 2. a person’s property is appropriated for a public purpose; 3. the right to trial by jury applies in many situations; 4. minor offenses; 5. agree to a lesser number of jurors; 6. “petit” jury; 7. serious offenses; 8. a potential penalty; 9. government’s right of eminent domain; 10. not entitled to a jury trial; 11. the right to a jury can be waived; 12. a written request for a jury in advance of the trial; 13. the maximum penalty; 14. issues indictments; 15. not automatically provided; 16. six months’ imprisonment; 17. to determine probable cause; 18. consists of 12 jurors in felony cases; 19. a fine not exceeding \$ 100; 20. case is tried by the judge alone.

Exercise 2C. Translate into English.

1. право на суд присяжних; 2. справу розглядає суддя одноосібно; 3. смертний вирок; 4. шість місяців ув’язнення; 5. майно особи конфіскується; 6. мале журі; 7. право на суд присяжних поширюється на широке коло справ; 8. має право відмовитися від суду присяжних; 9. письмове клопотання про призначення суду присяжних; 10. при розгляді цивільних справ кількість присяжних дорівнює восьми; 11. вирішення питання щодо конфіскації присяжними у складі 12 чоловік; 12. колегія із трьох суддів; 13. примусова конфіскація приватного майна; 14. особи, звинувачені у незначних правопорушеннях; 15. штраф, що не перевищує 100 доларів; 16. визначити достатню підставу; 17. велике журі не заслуховує справу.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 3

prospective juror	<i>присяжний засідатель у справі, що підлягає розгляду</i>	biased	<i>упереджений</i>
		voir dire [vuarrdir]	<i>процес добору присяжних</i>
open court	<i>відкрите судове засідання</i>	peremptory challenge	<i>відхилення без зазначення причини</i>
reject	<i>відхиляти, відкидати, усувати</i>	alcohol addict	<i>особа, яка звично вживає алкоголь; алкоголік</i>
challenge for cause	<i>відхилення на конкретній підставі</i>	mental incompetent	<i>психічно хворий, неосудний</i>
drug addict	<i>особа, яка звично вживає наркотики; наркоман</i>		
be excused	<i>бути усуненим (звільненим)</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. There is no limit to the number of prospective jurors who may be challenged for cause. Each time a prospective juror is excused, another will be interviewed.	A. Найпоширенішими причинами є такі випадки, коли присяжний: виступає стороною або свідком у справі; має родинні зв'язки з тією або іншою стороною; має близькі підприємницькі або особисті стосунки з будь-якою стороною; вже сформував власну точку зору або ж упередженість щодо однієї із сторін.
2. There are two ways of rejecting potential jurors: “challenge for cause”; and “peremptory challenge”.	B. Не існує обмежень щодо кількості присяжних у справі, що підлягає розгляду, кандидатури яких можна відхиляти на конкретній підставі. Кожного разу, коли відхиляється чергова кандидатура у присяжні, на її місце запрошують іншого.
3. Some of the more obvious reasons include that a juror: is a party or witness in the case; is related to a party; has some close personal or business relationship to a party; has already formed an opinion or is otherwise biased.	C. Процес добору присяжних називається “формуванням складу журі присяжних”. Кандидати у присяжні проходять співбесіду з адвокатами кожної сторони на відкритому судовому засіданні.

4. The process of choosing jurors is called “voir dire”. Potential jurors are interviewed in open court by each of the attorneys.	D. Існує два види відхилення кандидатів у присяжні: відхилення на конкретній підставі та відхилення без зазначення причини.
---	---

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. challenge for cause; 2. potential jurors; 3. to have some close personal or business relationship to a party; 4. the process of choosing jurors; 5. ways of rejecting potential jurors; 6. voir dire; 7. peremptory challenge; 8. an alcoholic or drug addict; 9. are interviewed in open court; 10. to follow the proceeding and participate injury deliberations; 11. mental incompetent, or convicted felon; 12. obvious reasons; 13. has already formed an opinion or is otherwise biased.

Exercise 3C. Translate into English.

1. співбесіда з кандидатами у присяжні; 2. відхилення на конкретній підставі; 3. психічно хворий або вчинив тяжкий злочин; 4. наглядати за судовою процедурою та брати участь у засіданні присяжних; 5. близькі ділові або особисті стосунки; 6. відхилення без мотивування; 7. наркоман; 8. присяжні проходять співбесіду з адвокатами сторін; 9. кожного разу, коли відхиляється кандидат; 10. вже має власну точку зору; 11. коли потенційний присяжний виступає свідком у справі; 12. упереджений щодо однієї із сторін; 13. потенційні кандидати у присяжні; 14. алкоголік; 15. відкрите судове засідання; 16. процес добору присяжних; 17. відхиляти кандидатуру у присяжні; 18. кандидат у присяжні відхилений.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY- 4

exercise (right etc.)	<i>використовувати, здійснювати (право тощо)</i>	jury is complete	<i>формування складу журі завершено</i>
pass a challenge	<i>відмовитися від права відхилення кандидата у присяжні</i>	take an oath	<i>складати присягу, присягати</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. When each side has run out of challenges for cause, each side may exercise its peremptory challenges. No reason need be given for peremptorily excusing a juror, but each party has a limited number of peremptory challenges.	A. Коли вже використані всі права відхилення (відводу), тоді можна вважати, що журі сформовано. Потім журі складає присягу виконувати свої обов'язки належним чином.

2. When all challenges are used or passed, the jury is complete. The jury then takes an oath to do its duty.	В. Кожна сторона може лише тричі використати право відводу без зазначення причини. Кожна сторона по черзі використовує своє право, починаючи із сторони заявника.
3. Each party is allowed three peremptory challenges. Beginning with the complaining party, each side takes turns exercising its peremptory challenges.	С. У кримінальних справах із вищою мірою покарання кожна сторона може використати право відводу 6 разів, у тяжких кримінальних справах – 4 рази і при незначних правопорушеннях – 3 рази.
4. In criminal cases the number of peremptory challenges allowed each party is six in capital cases, four in all other felony cases, and three in misdemeanor cases.	D. Коли кожна сторона вичерпала права відводу на конкретній підставі, вона може використати своє право на відхилення присяжного без мотивування. Для цього не потрібно зазначати причину, але кожна сторона має обмеження щодо кількості відводів без мотивування.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. each party is allowed three peremptory challenges; 2. each side takes turns exercising its challenges one at a time; 3. run out of challenges for cause; 4. takes an oath to do its duty; 5. all challenges are used or passed; 6. limited number of peremptory challenges; 7. the jury is complete; 8. challenge is lost when the turn comes to use it and it is not used.

Exercise 4C. Translate into English.

1. не потрібно зазначати причину; 2. складає присягу виконувати свої обов'язки; 3. кримінальна справа щодо злочину, за який передбачена вища міра покарання; 4. надходить черга його використання; 5. обмеження щодо використання права відводу без мотивування; 6. використати право відводу 6 разів; 7. формування складу журі завершено; 8. використати своє право відводу без мотивування; 9. вичерпати ліміт; 10. використати право; 11. обмежена кількість; 12. по черзі; 13. по одному відводу за одну спробу; 14. не скористатися правом.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. вердикт журі; 2. судовий процес є змаганням; 3. сторона-заявник; 4. вага та ступінь переконливості доказів; 5. право на суд присяжних; 6. справу розглядає суддя одноосібно; 7. штраф, що не перевищує 100 доларів; 8. визначити достатню підставу; 9. особи, звинувачені у незначних правопорушеннях; 10. виклик свідків та наведення доказів; 11. не потрібно зазначати причину; 12. складає присягу виконувати свої обов'язки; 13. наглядати за судовою процедурою та брати участь

у засіданні присяжних; 14. близькі ділові або особисті стосунки; 15. відвід без мотивування; 16. доводити вину підсудного поза всякими сумнівами; 17. велике журі не заслуховує справи; 18. обмеження щодо використання права відводу без мотивування; 19. використати право відводу; 20. примусове відчуження приватної власності; 21. переконливіші докази; 22. співбесіда з кандидатами у присяжні; 23. відвід на конкретній підставі; 24. психічно хворий або який вчинив тяжкий злочин; 25. тягар лягає на сторону-заявника; 26. процес добору присяжних; 27. кримінальні справи у злочинах, за які передбачена вища міра покарання; 28. надходить черга його використання; 29. консультація з питань права; 30. вирішення питань факту (злочину); 31. наркоман; 32. присяжні проходять співбесіду із адвокатами сторін; 33. кожного разу, коли відводиться кандидат; 34. попередні виступи адвокатів сторін; 35. сторона-заявник завжди виступає першою; 36. вагоміші та переконливіші докази; 37. право на суд присяжних поширюється на широке коло справ; 38. використати право на відвід без мотивування; 39. запит у письмовій формі; 40. більша переконливість доказів; 41. при слуханні цивільних справ кількість присяжних дорівнює восьми; 42. має упередженість що до однієї із сторін; 43. склад журі вже сформовано; 44. колегія із трьох суддів; 45. потенційні кандидати у присяжні; 46. вирішення питання щодо конфіскації присяжними у складі 12 чоловік; 47. сумніви щодо вини підсудного все ще залишилися; 48. шість місяців ув'язнення; 49. майно особи переходить у громадське користування; 50. мале журі; 50. кінцеві аргументи адвокатів; 51. напутні слова судді присяжним.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. different degrees of proof; 2. selection of a jury; 3. to determine probable cause; 4. consists of 12 jurors in felony cases; 5. a fine not exceeding \$ 100; 6. obvious reasons; 7. has already formed an opinion; 8. all challenges are used or passed; 9. limited number of peremptory challenges; 10. the jury is complete; 11. ways of rejecting potential jurors; 12. is tried by the judge alone; 13. prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt; 14. deliberation and decision by the jury; 15. to follow the proceeding and participate in jury deliberations; 16. mental incompetent, or convicted felon; 17. an adversary proceeding; 18. preponderance of the evidence; 19. capital cases; 20. a person's property is appropriated for a public purpose; 21. the right to trial by jury applies in many situations; 22. a fraction more weighty and believable; 23. questions of fact; 24. each party is allowed three peremptory challenges; 25. each side takes turns exercising its challenges one at a time; 26. run out of challenges for cause; 27. takes an oath to do its duty; 28. closing arguments; 29. a contest between opponents; 30. challenge for cause; 31. potential jurors; 32. to have some close personal or business relationship to a party; 33. six months' imprisonment; 34. to rule on questions of law; 35. the process of choosing jurors; 36. not automatically provided; 37. voir dire; 38. peremptory challenge; 39. evidence favoring the other party; 40. minor offenses; 41. agree to a lesser number of jurors; 42. "petit" jury; 43. issue indictments; 44. extraordinary remedy; 45. serious offenses; 46. clear and convincing evidence; 47. to control the contest; 48. challenge is lost when the turn comes to use it and it is not used; 49. government's right of eminent domain; 50. not entitled to a jury trial; 51. presen-

tation of witnesses and evidence; 52. initial burden falls on the complaining party; 53. the right to a jury can be waived; 54. an alcoholic, drug addict; 55. are interviewed in open court; 56. a written request for a jury in advance of the trial; 57. believability.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Jury and Nonjury Cases. While the (1) to trial by jury applies in many situations, the right does not _____ (2) in all situations. Further, even where there is a right to a _____ trial (3), a jury must be requested in most cases. The jury which actually _____ (4) cases is a “petit” (or “petty”) jury. The grand jury does not hear cases, it determines probable _____ (5) and issues indictments.

Persons _____ (6) of “minor offenses” (offenses where the maximum _____ (7) is a fine not exceeding \$ 100) are not (8) to a jury trial. Otherwise, _____ (9) may be used, but are not automatically provided except in criminal cases involving serious _____ (10). “Serious offenses” include all (11), and those misdemeanors _____ (12) by more than six months’ _____ (13). Even in serious _____ (14) cases, the right to a jury can be _____ (15) by the defendant. In all other criminal cases the _____ (16) is given a jury trial only if he requests it in writing in advance of the trial. Similarly, _____ (17) are not provided in civil cases unless one of the _____ (18) makes a written request for a jury in _____ (19) of the trial.

When a civil or criminal _____ (20) is tried without a jury, it is _____ (21) to the judge alone. In _____ (22) cases – criminal cases in which death is a potential _____ (23) – a three-judge panel tries the case if a jury is _____ (24). When a criminal case is tried to a jury, it consists of 12 jurors in felony cases and eight _____ (25) in misdemeanor cases. In most civil cases the jury usually consists of eight members, although the parties can agree to a lesser number. In Ohio, when a person’s property is _____ (26) for a public purpose (under the government’s right of eminent _____ (27)), he is entitled to have his _____ (28) determined by a jury of 12, but he can agree to lesser number of _____ (29).

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Choosing the Jury. The process of choosing jurors is called “voir dire”. Potential jurors are interviewed in open court by each of the attorneys. There are two ways of rejecting potential jurors: “challenge for cause”; and “peremptory challenge”.

Prospective jurors may be challenged for cause for any of a number of specific reasons. Some of the more obvious reasons include that a juror: is a witness in the case; is related to a party; has some close personal or business relationship to a party; has already served on a jury in a case involving one or more of the parties; has already formed an opinion or

is otherwise biased; is an alcoholic, drug addict, mental incompetent, or convicted felon; does not speak or understand English well enough to follow the proceeding and participate in jury deliberations. There is no limit to the number of prospective jurors who may be challenged for cause. Each time a prospective juror is excused, another will be interviewed.

TEXT 4

When each side has run out of challenges for cause, each side may exercise its peremptory challenges. No reason need be given for peremptorily excusing a juror, but each party has only a limited number of peremptory challenges. In criminal cases the number of peremptory challenges allowed each party is six in capital cases, four in all other felony cases, and three in misdemeanor cases. Each party is allowed three peremptory challenges in civil cases. Beginning with the complaining party, each side takes turns exercising its peremptory challenges one at a time. A peremptory challenge is lost when the turn comes to use it and it is not used. When all challenges are used or passed, the jury is complete. The jury then takes an oath to do its duty.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

наводити докази	present evidence	прямі свідчення (докази)	direct evidence
свідок	witness	непрямі свідчення (докази)	circumstantial evidence
примусове приведення до суду	compel to attend the trial	надійні свідчення (докази)	reliable evidence
давати свідчення	give testimony; testify	вироки у криміналь- них справах	criminal convictions
повістка про явку до суду	subpoena	водостік	gutter
судовий наказ	court order	спростувати непрямий доказ	overcome the circumstantial evidence
давати експертну оцінку	give expert opinion	встановлювати факт злочину	determine the facts

TEXT 5

Як наводяться докази. Докази майже завжди наводяться свідками. Власне, свідки є настільки важливими у будь-якій справі, що закон передбачає можливість їх примусового приведення до суду для наведення свідчень. “Повістка про явку до суду” – це судовий наказ свідку з’явитися до суду та дати свідчення.

Свідки можуть розповідати про події, які вони бачили або про які чули, давати експертну оцінку або свідчення з інших питань. Навіть такі очевидні докази, як

знаряддя вбивства або документи, повинні звичайно подаватися через свідчення свідка.

Свідчення можуть бути прямими та непрямими. Всупереч поширеній думці, непрямі докази нерідко бувають достатньо надійними. Навіть вирок у кримінальних справах можуть ґрунтуватися на непрямих доказах. Прикладом непрямого доказу може бути свідчення свідка, в якому зазначається, що коли він вийшов на вулицю, то побачив, що все навкруги (будівлі, машини, вулиця) були мокрими, вода бігла вниз вулицею до водостоків. Таке свідчення є непрямим доказом того, що нещодавно пройшов дощ, хоча свідок не бачив його. Інша сторона може подати інший доказ, аби спростувати непрямий доказ. Наприклад, інша сторона могла б звернутися до начальника дорожньої служби міста, який би міг засвідчити, що водій міської поливальної машини дещо перестарався, поливаючи вулицю. Для встановлення факту злочину журі може використовувати як непрямі, так і інші свідчення.

ТЕХТ 6 VOCABULARY – 6

дотримуватися правил наведення доказів	abide by the rules of evidence	свідчення	testimony
запобігати впливу ненадійних доказів	prevent the influence of unreliable evidence	викликати упередженість у присяжних	bias the jury
правоможні докази	competent evidence	свідчення посиланням на третю особу	testify third-hand
докази, що мають відношення до справи, яка розглядається	relevant (to the case being tried) evidence	чутки	hearsay
неправоможні докази	incompetent evidence	змусити давати свідчення в суді	put somebody on the stand
докази, які можуть бути дозволені (прийнятні) при розгляді справи	evidence that can be allowed or admitted into the case	робити заяву	make a statement

Сторони не повинні наводити докази як завгодно, а мають дотримуватися правил наведення доказів. Основним завданням правил наведення доказів є запобігання впливу ненадійних доказів на рішення журі. Правила наведення доказів вимагають, щоб вони були правоможними та мали відношення до справи, яка розглядається.

Існують окремі види доказів, які не можуть бути подані у справі. Певні докази вважаються неправоможними і не можуть бути подані при розгляді справи. Наприклад, інформація про кримінальне минуле підсудного не може бути доказом у новій кримінальній справі. Факт вчинення ним попередніх злочинів не означає, що він вчинив злочин, який розглядається у новій справі, а використовується, аби викликати упередженість у присяжних щодо підсудного. Так само, свідок не може

посилатися на третю особу зазначаючи, що ця особа казала або бачила. Такі свідчення ґрунтуються на чутках. Свідок не може давати таке свідчення: “Джон сказав, що він бачив Сема у будинку”. Належним способом встановлення місцезнаходження Сема є свідчення Джона у суді: “Я бачив Сема у будинку”. (До правил використання доказів, що ґрунтуються на чутках, є кілька винятків. Наприклад, свідок може засвідчити: “Джон сказав, що він бачив Сема у будинку”, якщо такий свідок перебуває у передсмертному стані.)

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

irrelevant evidence	нерелевантні докази	introduce evidence at a trial	використовувати докази в суді
inadmissible evidence	неприпустимі докази	mistrial	оголошення судового розгляду недійсним
a suit to collect a bill	справа про несплату рахунку	retrial	повторний розгляд справи
a month behind	місячна заборгованість	exclude evidence	вилучити доказ із слухання
mortgage payments	виплата іпотечної заставної	on one's own motion	за власним рішенням
immaterial evidence	несуттєві докази	request of the attorney	звернення з боку адвоката
robbery	розбій	objection	протест
terminal cancer	невиліковна форма раку	sustain the objection	підтримати протест
shoot and kill	застрелити	overrule the objection	відхилити протест
rule on the admissibility of evidence	визначати припустимість доказів	improper admission or exclusion of evidence	необґрунтований допуск або відхилення доказів
blatantly improper evidence	зовсім невідповідні докази	basis of an appeal	підстава для апеляції

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

вердикт	verdict	одностайний	unanimous
напутні слова судді	judge's charge	заходити в глухий кут	become deadlocked

вносити вердикт	make verdict	присяжні, що не дійшли спільної думки	hung jury
судовий пристав	bailiff	засідання суду	court session
засідання присяжних	jury's deliberations	голова присяжних	jury foreman
накласти "арешт" на присяжних	sequester the jurors	судовий секретар	clerk of the court
під охороною	under guard	оголошувати вердикт	announce the verdict
розголошувати матеріали справи	discuss the case	підрахунок голосів присяжних	jury poll
бланк	written form	розпустити журі	dismiss the jury
ухвалити вердикт	agree on a verdict		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

testify under oath	давати свідчення під присягою	fair	чесний
difficult experience	непросте випробування	objective	об'єктивний
efficient trial	ефективність судового засідання	affect the testimony	впливати на свідчення
face conviction	загрожувати засудженням	indifferent	байдужий
serious offense	тяжкий злочин	courteous	чемний
perjury	лжесвідчення	mutual respect	взаємоповага

TEXT 9

How Witnesses Should Act. Everyone can expect to be a witness in a trial. Testifying under oath at a real trial can be a difficult experience. Television and movie trials do not prepare witnesses for real trials. The following "rules" are common suggestions which may assist witnesses and help the trial to be efficient.

First, tell the truth. A witness who lies under oath faces conviction for the serious offense of perjury. If you do not know the answer to a question, say so. Do not make up answers.

Second, be fair and objective. Your feelings should not affect your testimony.

Third, pay attention when you are testifying. You do not want to be viewed as indifferent.

Fourth, if you did not hear the question or do not understand what a question means, say so. The judge and jury are interested in what you know about the case. Do not be shy about saying that you did not hear the question or that you do not understand.

Fifth, be courteous to everyone. Proper behavior develops mutual respect.

Exercise 11. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

зважена відповідь	appropriate answer	не брати свідчення до уваги	discount the testimony
додаткові роз'яснення	additional explanations	повністю вилучати свідчення	totally disregard the testimony
адвокат, який допитує	examining attorney	свідчення, що ґрунтуються на емоціях.	emotionally biased testimony
заплутувати	bully	говорити чітко	speak clearly
допомога та пояснення	assistance and direction	сторона, яка запросила дати свідчення	party that requested to testify
тримати себе в руках	not lose one's temper	конферансьє	entertainer
велика перевага	tremendous advantage	естрадний артист	comedian
достовірний	true	недоречний	out of place

ТЕКСТ 10

Як має поводитися свідок. Шосте, подумайте, перш ніж відповідати. Це надасть вам час обміркувати питання та дати зважену відповідь. Якщо під час свідчення ви припустилися помилки, скажіть про це відразу ж, як ви це зрозуміли.

Сьоме, відповідайте тільки на поставлені запитання. Якщо на питання можна відповісти “так” або “ні”, відповідайте саме таким чином. Не вдавайтеся до додаткових роз'яснень, не висловлюйте свою думку. Адвокати та суддя зажадають від вас додаткову інформацію, якщо вона буде їм необхідна. Однак, якщо ви відчуваєте, що відповідь потребує пояснення або що адвокат, який вас допитує, намагається заплутати вас, ви можете попросити у судді допомоги та пояснень.

Восьме, тримайте себе в руках. Якщо ви вийдете з себе, адвокат, який допитує вас, отримає велику перевагу. Більше того, навіть коли ваші свідчення є абсолютно достовірними, вони можуть бути не взяті до уваги або навіть повністю вилучені, бо може скластися враження, що вони ґрунтуються лише на емоціях.

Дев'яте, говоріть чітко, аби вас добре чули.

Десяте, вдягніться відповідно. Одяг та зовнішній вигляд залежать від індивідуального стилю та фінансових можливостей. Якщо вам необхідна порада стосовно того, як вдягнутися, запитайте адвоката або сторону, яка запросила вас дати свідчення.

Одинадцяте, будьте самі собою. Не уявляйте себе конферансьє або естрадним артистом, а суд – глядачами. Судовий процес – це не розвага, гумор тут недоречний.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

a month behind	<i>місячна заборгованість</i>
abide by	<i>дотримуватися (будь-чого)</i>
abide by the rules of evidence	<i>дотримуватися правил наведення доказів</i>
additional explanations	<i>додаткові роз'яснення</i>
adversary proceeding	<i>змагальний процес</i>
affect the testimony	<i>впливати на свідчення</i>
agree on a verdict	<i>ухвалити вердикт</i>
alcohol addict	<i>особа, яка звично вживає алкоголь; алкоголік</i>
announce the verdict	<i>оголошувати вердикт</i>
apply	<i>застосовувати(ся), поширюватися</i>
appropriate	<i>конфіскувати</i>
appropriate answer	<i>зважаєна відповідь</i>
assistance and direction	<i>допомога та пояснення</i>
bailiff	<i>судовий пристав</i>
basis of an appeal	<i>підстава для апеляції</i>
be excused	<i>бути усуненим (звільненим)</i>
be tried (by a judge, a jury)	<i>розглядатися (суддею, журі)</i>
become deadlocked	<i>заходити у глухий кут</i>
beyond a reasonable doubt	<i>поза всякими сумнівами</i>
bias the jury	<i>викликати упередженість у присяжних</i>
biased	<i>упереджений</i>
blatantly improper evidence	<i>зовсім невідповідні докази</i>
bully	<i>залякувати, заплутувати</i>
capital case	<i>злочин, за який передбачена смертна кара</i>
challenge for cause	<i>відвід на конкретній підставі</i>
circumstantial evidence	<i>непрямі свідчення (докази)</i>
clerk of the court	<i>судовий секретар</i>
closing statements	<i>прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)</i>
comedian	<i>естрадний артист</i>
commit a crime	<i>вчиняти злочин</i>
compel to attend the trial	<i>примусово привести до суду</i>
compensation	<i>відшкодування</i>
competent evidence	<i>правоможні свідчення (докази)</i>
conviction	<i>засудження</i>
court order	<i>судовий наказ</i>
court session	<i>засідання суду</i>
courteous	<i>чемний</i>
criminal convictions	<i>вироки у кримінальних справах</i>
criminal record	<i>кримінальне минуле (особи); досьє злочинця</i>

deadlock	<i>заходити у глухий кут</i>
decide questions of fact	<i>вирішувати питання факту (злочину)</i>
decision by the jury	<i>вердикт журі (присяжних)</i>
decision must be awarded	<i>рішення повинно бути прийнятим на користь</i>
deliberation	<i>нарада присяжних</i>
determine the fact	<i>встановити факт злочину</i>
difficult experience	<i>непросте випробування</i>
direct evidence	<i>прямі свідчення (докази)</i>
discount	<i>не брати до уваги</i>
discount the testimony	<i>не брати свідчення до уваги</i>
discuss the case	<i>розголошувати матеріали справи</i>
dismiss the jury	<i>розпустити журі</i>
disregard	<i>вилучати, не включати, ігнорувати</i>
efficient trial	<i>ефективне судове засідання</i>
eminent domain	<i>право держави на відчуження приватної власності</i>
emotionally biased testimony	<i>свідчення, що ґрунтуються на емоціях</i>
entertainer	<i>конферансьє</i>
establish the case	<i>доводити факт злочину; обґрунтувати позов</i>
evidence that can be allowed or admitted into the case	<i>докази, які можуть бути дозволені або допущені при розгляді справи</i>
examining attorney	<i>адвокат, який допитує</i>
exclude evidence	<i>вилучити доказ із слухання</i>
exercise (right etc.)	<i>використовувати (право тощо)</i>
face conviction	<i>бути під загрозою засудження</i>
fair	<i>чесний</i>
give expert opinion	<i>давати експертну оцінку</i>
give testimony	<i>давати свідчення</i>
greater weight and believability	<i>більша вага та правдоподібність</i>
hearsay	<i>чутки</i>
hung jury	<i>присяжні, які не дійшли спільної думки</i>
immaterial evidence	<i>доказ, що не має суттєвого значення; несуттєвий доказ</i>
imprisonment	<i>ув'язнення</i>
improper admission of evidence	<i>необґрунтований допуск доказів</i>
improper exclusion of evidence	<i>необґрунтоване відхилення доказів</i>
inadmissible (evidence)	<i>неприйнятний, неприпустимий (доказ)</i>
incompetent evidence	<i>неправоможні докази</i>
indifferent	<i>байдужий</i>
instructions by the judge to the jury	<i>напутні слова судді присяжним</i>
introduce evidence at a trial	<i>використовувати докази в суді</i>
irrelevant (evidence)	<i>нерелевантний (доказ)</i>

judge's charge	<i>напутні слова судді</i>
juror	<i>присяжний</i>
jury foreman	<i>голова (старшина) присяжних</i>
jury is complete	<i>формування складу журі завершено</i>
jury poll	<i>підрахунок голосів присяжних</i>
jury's deliberations	<i>засідання присяжних</i>
make a statement	<i>робити заяву</i>
make verdict	<i>виносити вердикт</i>
mental incompetent	<i>психічно хворий, неосудний</i>
minor offenses	<i>незначні правопорушення</i>
mistrial	<i>оголошення судового розгляду нечинним; неправильний судовий розгляд</i>
mortgage payments	<i>вплата іпотечної заставної</i>
mutual respect	<i>взаємоповага</i>
neutral referee	<i>нейтральний арбітр</i>
not lose one's temper	<i>тримати себе в руках</i>
objection	<i>протест; заперечення</i>
objective	<i>об'єктивний</i>
on one's own motion	<i>за власним рішенням</i>
one month behind	<i>місячна заборгованість</i>
open court	<i>відкрите судове засідання</i>
opening statements	<i>попередні виступи (адвокатів сторін)</i>
opening statements	<i>вступні промови (адвокатів сторін)</i>
out of place	<i>недоречний</i>
overcome the circumstantial evidence	<i>спростувати непрямий доказ</i>
overrule the objection	<i>відхиляти заперечення (протест)</i>
party that requested to testify	<i>сторона, яка запросила дати свідчення</i>
pass a challenge	<i>не скористатися правом відводу</i>
peremptory challenge	<i>відвід без мотивування</i>
perjury	<i>лжесвідчення</i>
petit jury	<i>мале журі</i>
potential penalty	<i>можливе покарання</i>
preponderance of the evidence	<i>більша вагомість (переконливість) доказів</i>
present evidence	<i>подавати докази</i>
presentation of evidence	<i>давання показань; подання доказів</i>
presentation of witnesses	<i>виклик (виставлення) свідків</i>
prevent the influence of unreliable evidence	<i>запобігати впливу ненадійних доказів</i>
prospective juror	<i>потенційний присяжний</i>
provide	<i>надавати, забезпечувати</i>
put somebody on the stand	<i>змусити давати свідчення в суді</i>
refute	<i>спростувати; заперечувати</i>

reject	<i>відхиляти, відкидати; усувати</i>
relevant evidence	<i>докази (свідчення), що мають відношення до справи, яка розглядається</i>
reliable evidence	<i>надійні свідчення (докази)</i>
remedy	<i>засіб судового захисту</i>
request of the attorney	<i>звернення з боку адвоката</i>
retrial	<i>повторний розгляд справи</i>
robbery	<i>розбій</i>
rule on the admissibility of evidence	<i>визначати припустимість доказів</i>
Rules of Evidence	<i>Правила подання доказів</i>
selection of a jury	<i>добір присяжних</i>
sequester the jurors	<i>накласти “арешт” на присяжних</i>
serious offense	<i>тяжкий злочин; серйозне правопорушення</i>
shoot and kill	<i>застрелити</i>
speak clearly	<i>говорити чітко</i>
subpoena	<i>повідка про явку до суду</i>
suit to collect a bill	<i>справа про несплату рахунку</i>
sustain the objection	<i>приймати заперечення; підтримати протест</i>
take an oath	<i>присягати, складати присягу</i>
terminal cancer	<i>невеликовна форма раку</i>
testify	<i>давати свідчення</i>
testify third-hand	<i>свідчення посиленням на третю особу</i>
testify under oath	<i>давати свідчення під присягою</i>
testimony	<i>свідчення (свідка)</i>
three-judge panel	<i>колегія із трьох суддів</i>
totally disregard the testimony	<i>повністю вилучати свідчення</i>
tremendous advantage	<i>велика перевага</i>
true	<i>достовірний</i>
unanimous	<i>одностайний</i>
under guard	<i>під охороною</i>
verdict	<i>вердикт</i>
voir dire	<i>процес добору присяжних</i>
witness	<i>свідок</i>
written form	<i>бланк</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>адвокат, який допитує</i>	examining attorney
<i>алкоголік</i>	alcohol addict
<i>байдужий</i>	indifferent
<i>більша вага та правдоподібність</i>	greater weight and believability
<i>більша вагомість (переконливість) доказів</i>	preponderance of the evidence

<i>бланк</i>	written form
<i>бути під загрозою засудження</i>	face conviction
<i>бути усуненим (звільненим)</i>	be excused
<i>велика перевага</i>	tremendous advantage
<i>вердикт</i>	verdict
<i>вердикт журі (присяжних)</i>	decision by the jury
<i>взаємоповага</i>	mutual respect
<i>визначати припустимість доказів</i>	rule on the admissibility of evidence
<i>виклик (виставлення) свідків</i>	presentation of witnesses
<i>викликати упередженість у присяжних</i>	bias the jury
<i>використовувати (право тощо)</i>	exercise (right etc.)
<i>використовувати докази в суді</i>	introduce evidence at a trial
<i>вилучати</i>	disregard
<i>вилучати доказ із слухання</i>	exclude evidence
<i>виносити вердикт</i>	make verdict
<i>виплата іпотечної заставної</i>	mortgage payments
<i>вирішувати питання факту (злочину)</i>	decide questions of fact
<i>вироки у кримінальних справах</i>	criminal convictions
<i>відвід без мотивування</i>	peremptory challenge
<i>відвід на конкретній підставі</i>	challenge for cause
<i>відкидати</i>	reject
<i>відкрите судове засідання</i>	open court
<i>відхиляти</i>	reject
<i>відхиляти заперечення (протест)</i>	overrule the objection
<i>відшкодування</i>	compensation
<i>впливати на свідчення</i>	affect the testimony
<i>встановити факт злочину</i>	determine the facts
<i>вступні промови (адвокатів сторін)</i>	opening statements
<i>вчиняти злочин</i>	commit a crime
<i>говорити чітко</i>	speak clearly
<i>голова (старшина) присяжних</i>	jury foreman
<i>давання показань</i>	presentation of evidence
<i>давати експертну оцінку</i>	give expert opinion
<i>давати свідчення</i>	give testimony; testify
<i>давати свідчення під присягою</i>	testify under oath
<i>добір присяжних</i>	selection of a jury
<i>доводити факт злочину</i>	establish the case
<i>додаткові роз'яснення</i>	additional explanation
<i>доказ, що не має суттєвого значення</i>	immaterial evidence
<i>докази (свідчення), що мають відношення до справи, яка розглядається</i>	relevant evidence

<i>докази, які можуть бути подані при розгляді справи</i>	evidence that can be allowed or admitted into the case
<i>допомога та пояснення</i>	assistance and direction
<i>достовірний</i>	true
<i>досьє злочинця</i>	criminal record
<i>дотримуватися (будь-чого)</i>	abide by
<i>дотримуватися правил подання доказів</i>	abide by the rules of evidence
<i>ефективне судове засідання</i>	efficient trial
<i>за власним рішенням</i>	on one's own motion
<i>забезпечувати</i>	provide
<i>залякувати</i>	bully
<i>заперечення</i>	objection
<i>заперечувати</i>	refute
<i>заплутувати</i>	bully
<i>запобігати впливу ненадійних доказів</i>	prevent the influence of unreliable evidence
<i>засіб судового захисту</i>	remedy
<i>засідання присяжних</i>	jury's deliberations
<i>засідання суду</i>	court session
<i>застосовувати(ся)</i>	apply
<i>застрелити</i>	shoot and kill
<i>засудження</i>	conviction
<i>заходити в глухий кут</i>	become deadlocked; deadlock
<i>зважає на відповідь</i>	appropriate answer
<i>звернення з боку адвоката</i>	request of the attorney
<i>злочин, за який передбачена смертна кара</i>	capital case
<i>змагальний процес</i>	adversary proceeding
<i>змусити давати свідчення в суді</i>	put somebody on the stand
<i>зовсім невідповідні докази</i>	blatantly improper evidence
<i>ігнорувати</i>	disregard
<i>колегія із трьох суддів</i>	three-judge panel
<i>конфіскувати</i>	appropriate
<i>кримінальне минуле (особи)</i>	criminal record
<i>лжесвідчення</i>	perjury
<i>мале журі</i>	petit jury
<i>мати місячну заборгованість</i>	be a month behind
<i>можливе покарання</i>	potential penalty
<i>надавати</i>	provide
<i>надійні свідчення (докази)</i>	reliable evidence
<i>накласти "арешт" на присяжних</i>	sequester the jurors
<i>напутні слова судді присяжним</i>	instructions by the judge to the jury; judge's charge to the jury

<i>нарада присяжних</i>	deliberation
<i>не брати свідчення до уваги</i>	discount the testimony
<i>не включати</i>	disregard
<i>не скористатися правом відводу</i>	pass a challenge
<i>невеликовна форма раку</i>	terminal cancer
<i>недоречний</i>	out of place
<i>незначні правопорушення</i>	minor offenses
<i>нейтральний арбітр</i>	neutral referee
<i>необґрунтоване відхилення доказів</i>	improper exclusion of evidence
<i>необґрунтований допуск доказів</i>	improper admission of evidence
<i>неосудний</i>	mental incompetent
<i>неправильний судовий розгляд</i>	mistrial
<i>неправоможні докази</i>	incompetent evidence
<i>неприйнятний (доказ)</i>	inadmissible (evidence)
<i>неприпустимий (доказ)</i>	inadmissible (evidence)
<i>непросте випробування</i>	difficult experience
<i>непрямі свідчення (докази)</i>	circumstantial evidence
<i>нерелевантний (доказ)</i>	irrelevant (evidence)
<i>несуттєві докази</i>	immaterial evidence
<i>обґрунтувати позов</i>	establish the case
<i>об'єктивний</i>	objective
<i>оголошення судового розгляду нечинним</i>	mistrial
<i>оголошувати вердикт</i>	announce the verdict
<i>одностайний</i>	unanimous
<i>особа, яка звично вживає алкоголь</i>	alcohol addict
<i>під охороною</i>	under guard
<i>підрахунок голосів присяжних</i>	jury poll
<i>підстава для апеляції</i>	basis of an appeal
<i>підтримати протест</i>	sustain the objection
<i>повістка про явку до суду</i>	subpoena
<i>повністю вилучати свідчення</i>	totally disregard the testimony
<i>повторний розгляд справи</i>	retrial
<i>подавати докази</i>	present evidence
<i>подання доказів</i>	presentation of evidence
<i>поза всякими сумнівами</i>	beyond a reasonable doubt
<i>попередні виступи (адвокатів сторін)</i>	opening statements
<i>потенційний присяжний</i>	prospective juror
<i>поширюватися (на)</i>	apply
<i>Правила подання доказів</i>	Rules of Evidence
<i>право держави на відчуження приватної власності</i>	eminent domain
<i>правоможні свідчення (докази)</i>	competent evidence

<i>приймати заперечення</i>	sustain the objection
<i>прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)</i>	closing statements
<i>примусити привести до суду</i>	compel to attend the trial
<i>присягати</i>	take an oath
<i>присяжні</i>	jurors
<i>присяжні, які не дійшли спільної думки</i>	hung jury
<i>протест</i>	objection
<i>процес добору присяжних</i>	voir dire
<i>прямі свідчення (докази)</i>	direct evidence
<i>психічно хворий</i>	mental incompetent
<i>рішення повинно бути прийнятим на користь</i>	decision must be awarded
<i>робити заяву</i>	make a statement
<i>розбій</i>	robbery
<i>розглядатися (суддею, журі)</i>	be tried to (by a judge, a jury)
<i>розголошувати матеріали справи</i>	discuss the case
<i>розпускати журі</i>	dismiss the jury
<i>свідок</i>	witness
<i>свідчення (свідка)</i>	testimony
<i>свідчення, що ґрунтуються на емоціях</i>	emotionally biased testimony
<i>свідчити посиланням на третю особу</i>	testify third-hand
<i>серйозне правопорушення</i>	serious offense
<i>складати присягу</i>	take an oath
<i>справа про несплату рахунку</i>	a suit to collect a bill
<i>спростувати</i>	refute
<i>спростувати непрямий доказ</i>	overcome the circumstantial evidence
<i>сторона, яка запросила дати свідчення</i>	party that requested to testify
<i>судовий наказ</i>	court order
<i>судовий пристав</i>	bailiff
<i>судовий секретар</i>	clerk of the court
<i>тримати себе в руках</i>	not lose one's temper
<i>тяжкий злочин</i>	serious offense
<i>ув'язнення</i>	imprisonment
<i>упереджений</i>	biased
<i>усувати</i>	reject
<i>ухвалити вердикт</i>	agree on a verdict
<i>формування складу журі завершено</i>	jury is complete
<i>чемний</i>	courteous
<i>чесний</i>	fair
<i>чутки</i>	hearsay

UNIT 6

PROCEEDINGS AFTER THE TRIAL

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

A number of legal proceedings may be **conducted** (1) after the trial is over. In civil cases, it may be necessary to take steps to **enforce the judgment** (2). In criminal cases, particularly serious cases, **sentencing** (3) is often a separate proceeding. The losing party may **appeal** (4) in either a civil or criminal case. In some criminal cases, there may be a **probation revocation hearing** (5), or the offender may, at a later date, ask for **post conviction relief** (6) on the ground that his constitutional rights were not **adequately** (7) protected.

Enforcing Civil Judgments. An **entry** (8) of judgment in a civil case does not automatically insure that the winner will receive the relief he has won. When **money damages** (9) have been awarded and the loser does not **voluntarily** (10) pay the judgment, the loser must be **compelled** (11) to pay. When an **injunction** (12) has been granted, the order is not always **obeyed** (13) and must be enforced. The party who wishes to have a civil judgment enforced must **institute** (14) the necessary procedures. Generally, a court will not enforce a judgment unless the winning party requests enforcement and pays all **pending court costs** (15).

There are a number of methods to enforce **money judgments** (16). The three most common methods are “**garnishment** (17)”, “**attachment** (18)”, and “**foreclosure** (19)”. In garnishment, the court allows the **judgment creditor** (20) to **impose a charge** (21) upon property of the **judgment debtor** (22) which is held by a third party. Usually the property involved is either **unpaid wages** (23) or money in a **bank account** (24). When a garnishment order is issued to the judgment debtor’s employer, or bank, a portion of the debtor’s wages or bank account must be paid into court to **satisfy the judgment** (25). Wages can be garnished only once per month and only 25 percent of the wages due can be taken at any one time.

1. здійснювати (процедури);
2. виконувати рішення суду у примусовому порядку;
3. винесення вироку;
4. подати апеляцію;
5. слухання щодо умовного скасування вироку;
6. пом'якшення покарання після винесення вироку;
7. відповідним чином;
8. винесення (рішення);
9. грошова компенсація збитків (шкоди);
10. добровільно;
11. змушений;
12. судова заборона;
13. виконувати;
14. розпочати, ініціювати;
15. необхідні судові витрати;
16. рішення про присудження грошової суми, грошові відшкодування;
17. накладання арешту на майно боржника, яке знаходиться у третьої особи;
18. накладання арешту на майно (боржника);
19. позбавлення права викупу заставленого майна;
20. кредитор за постановою суду;
21. заявляти претензії;
22. боржник за постановою суду;
23. невиплачена заробітна плата;
24. банківський рахунок;
25. виконати судові рішення.

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Generally, a court will not enforce a judgment unless the winning party requests enforcement and pays all pending court costs.	А. Після закінчення судового процесу можуть здійснюватися деякі післясудові процедури. У випадку цивільних справ може бути необхідним вжити певних заходів щодо виконання рішення суду.
2. There are a number of methods to enforce money judgments. The three most common methods are “garnishment”, “attachment”, and “foreclosure”.	В. Як правило, суд не вживає заходів щодо виконання рішення, поки сторона, яка виграла справу, не подасть клопотання про виконання рішення та не сплатить всі необхідні судові витрати.
3. A number of legal proceedings may be conducted after the trial is over. In civil cases, it may be necessary to take steps to enforce the judgment.	С. Арешт на заробітну плату може здійснюватися лише раз на місяць і одночасно може утримуватися тільки 25 % заробітку.
4. In criminal cases, particularly serious cases, sentencing is often a separate proceeding.	D. Для примусової сплати встановленого грошового відшкодування існує кілька способів. Найпоширенішими з них є: накладання арешту на майно боржника, що перебуває у третьої особи; накладання арешту на майно боржника та позбавлення права викупу заставленого майна.
5. Wages can be garnished only once per month and only 25 percent of the wages due can be taken at any one time.	Е. У кримінальних справах, особливо у справах, пов’язаних із вчиненням тяжких злочинів, винесення вироку нерідко становить окрему процедуру.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. legal proceedings; 2. money judgments; 3. does not automatically insure that; 4. at a later date; 5. constitutional rights were not adequately protected; 6. voluntarily pay the judgment; 7. judgment debtor; 8. garnishment; 9. post conviction relief; 10. to take steps to enforce the judgment; 11. institute the necessary procedures; 12. money in a bank account; 13. probation revocation hearing; 14. sentencing; 15. judgment creditor; 16. compelled to pay; 17. order is issued to the judgment debtor’s employer; 18. pending court costs; 19. on the ground that; 20. the property involved; 21. foreclosure; 22. to satisfy the judgment; 23. receive the relief; 24. attachment; 25. unpaid wages.

Exercise 1C. Translate into English.

1. грошові відшкодування; 2. майно боржника; 3. винесення вироку; 4. післясудові процедури; 5. отримати відшкодування; 6. несплачена заробітна плата; 7. рішення суду не завжди виконується; 8. сплатити всі необхідні судові витрати; 9. пізніше; 10. накладання арешту на майно боржника, що перебуває у третьої особи; 11. вживати певні заходи; 12. винесення вироку – це окрема процедура; 13. роботодавець боржника; 14. впровадити; 15. у рахунок виконання рішення суду; 16. позбавлення права викупу заставленого майна; 17. судові розпорядження; 18. на підставі того,

що; 19. не захищені відповідним чином; 20. таке майно; 21. конституційні права; 22. гроші на банківському рахунку.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

real property	<i>нерухомість</i>	alimony	<i>аліменти</i>
lien	<i>право утримання (майна)</i>	failure (to do something)	<i>невиконання (певної дії)</i>
visitation rights	<i>право відвідування (дітей)</i>	decree	<i>постанова суду</i>
refrain from doing	<i>утримуватися від дій</i>	domestic relations cases	<i>справи, що стосуються родинних стосунків</i>
be in contempt of court	<i>виявляти неповагу до суду</i>	contempt proceedings	<i>процедури, пов'язані з неповагою до суду</i>
child custody	<i>опікунство над дитиною</i>	spousal support	<i>підтримка (одного з) подружжя (іншим)</i>
jailed	<i>ув'язнений</i>	fined	<i>оштрафований</i>
foreclosure of a judgment lien	<i>перехід арештованої нерухомості боржника у власність кредитора на виконання рішення суду</i>	mortgage foreclosure	<i>перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. The most common use of contempt proceedings to enforce court orders is in domestic relations cases.	А. У багатьох випадках суд може прийняти таке рішення, за яким підсудному особисто вказується, що потрібно робити або від чого слід утримуватися.
2. In many cases, a court may grant a type of judgment in which the defendant is personally ordered to do, or refrain from doing, a certain thing.	В. Процедури, пов'язані з неповагою до суду, застосовуються з тим, аби змусити сторони виконувати рішення суду, що стосуються підтримки подружжя (виплати аліментів), розподілу майна, опікунства над дитиною, її матеріальної підтримки та прав на її відвідання.

3. If the order is disobeyed, the defendant is in contempt of court and may be fined or jailed, or both.	С. Продовження забруднення або невиконання вимоги пересунути паркан є неповагою до судового рішення.
4. Contempt proceedings are used to compel the parties to observe the court's decrees as to spousal support (alimony), division of property, child custody, child support, and visitation rights.	Д. Найчастіше процедури, пов'язані з неповагою до суду, застосовуються для забезпечення виконання судових рішень, що стосуються родинних стосунків.
5. Continued pollution or failure to move the fence is contempt of court.	Е. Коли цей судовий наказ не виконується, підсудний виявляє неповагу до суду і може бути оштрафований або ув'язнений, або може бути застосоване і те, й інше.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. domestic relation cases; 2. to compel to move a fence; 3. mortgage foreclosure; 4. a lien; 5. may be fined or jailed; 6. encroaches on another property; 7. real property; 8. spousal support; 9. clerk of the common pleas court; 10. visitation rights; 11. refrain from doing a certain thing; 13. child custody; 14. to enforce court orders; 15. real estate; 16. judgment debtor; 17. to determine the nature, extent and location of the property; 18. division of property; 19. injunction; 20. contempt proceedings; 21. child support; 22. examined under oath; 23. to satisfy the judgment; 24. virtually; 25. to be in contempt of court.

Exercise 2C. Translate into English.

1. допитують під присягою; 2. суд загального права; 3. що робити або від чого слід утриматися; 4. судова заборона; 5. оштрафувати або ув'язнити, або застосувати і те, і інше; 6. тип, розмір та місце розташування нерухомості боржника; 7. виплата грошової суми; 8. справи, пов'язані із родинними стосунками; 9. опікунство над дитиною; 10. у межах округу; 11. право відвідування; 12. переходить на чужу територію; 13. розподіл власності; 14. невиконання вимоги пересунути паркан; 15. змусити особу; 16. сплата аліментів; 17. рішення суду; 18. матеріальна підтримка дитини; 19. перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача; 20. право на відвідання дитини; 21. перехід арештованої нерухомості боржника у власність кредитора на виконання рішення суду.

Exercise 2D. Listen to Text 2A in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

verdict of guilty	<i>вердикт "винний"</i>	background	<i>інформація про минуле особи</i>
-------------------	-------------------------	------------	------------------------------------

judge's finding	<i>рішення судді</i>	factual determinations	<i>встановлення фактичної сторони (фактичних обставин) злочину</i>
defer	<i>відкладати</i>		
provision	<i>положення, пункт (закону тощо)</i>		
presentence investigation	<i>вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) перед оголошенням вироку</i>	equipped	<i>придатний</i>
		pending	<i>на час; який перебуває на розгляді</i>
		double jeopardy	<i>ризик повторного притягнення до кримінальної відповідальності за одне й те саме правопорушення</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. In criminal cases, a person who is convicted, may appeal, but the state's (or prosecution's) right of appeal is narrowed by "double jeopardy".	A. При розгляді незначних кримінальних справ, призначення покарання здійснюється відразу після винесення вердикту "винний" або після того, як суддя встановить, що обвинувачений винний у вчиненні злочину.
2. The trial process, not the appeal process, is best equipped to determine facts.	B. Питання, які вирішуються апеляційним судом, стосуються того, чи правильно було витлумачено та застосовано закон судом першої інстанції.
3. In minor criminal cases, sentencing usually takes place immediately after a verdict of guilty or the judge's finding that the offender is guilty.	C. Саме судовий процес у судах першої інстанції, а не апеляційний процес, є найкраще придатним для встановлення фактів.
4. In serious criminal cases, sentencing is often deferred pending a pre-sentence investigation to gather information on the case and on the offender's background.	D. Обвинувачений у кримінальній справі може подати апеляцію, а ось право державного обвинувачення подавати апеляцію обмежено саме "загрозою бути двічі покараним".
5. The questions for the appellate court are whether the trial court made an incorrect interpretation or application of the law.	E. У кримінальних справах по тяжких злочинах винесення вироку відкладається до вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного), аби зібрати інформацію у справі та щодо минулого підсудного.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. file an appeal in civil cases; 2. verdict of guilty; 3. is best equipped to determine facts; 4. pre-sentence investigation; 5. background; 6. the judge's finding that the offender is guilty; 7. application of the law; 8. sentencing is often deferred; 9. the right of appeal is narrowed by "double jeopardy"; 10. factual determinations of trial courts; 11. determine the proper sentence; 12. provisions; 13. to be tried or punished; 14. an incorrect interpretation; 15. pending; 16. a person who is convicted may appeal; 17. sentence to be imposed.

Exercise 3C. Translate into English.

1. загроза бути двічі покараним; 2. вердикт "винний"; 3. суди першої інстанції призначаються для встановлення фактів; 4. виносити відповідний вирок; 5. розтлумачити закон; 6. щодо питань факту; 7. винесення вироку відкладається; 8. не може бути двічі притягнутий та покараний за одне й те ж саме правопорушення; 9. вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) 10. на час; 11. право апеляції обмежено; 12. застосування закону; 13. минуле підсудного; 14. справи, що стосуються тяжких злочинів.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

final judgment (order)	<i>заклучне судове рішення, заклучний судовий наказ</i>	interim order (ruling)	<i>проміжний судовий наказ, проміжна судова постанова</i>
continual interruption	<i>постійне переривання</i>	deadline	<i>встановлений крайній термін</i>
leave of court	<i>дозвільне рішення суду, дозвіл суду</i>	late appeal	<i>апеляція, подана пізніше встановленого терміну</i>
grant a permission	<i>надавати дозвіл</i>		

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Generally, a party has 30 days after a final judgment or order to file an appeal. Appeals after that time are allowed only with the appeals court's permission (called "leave of court").	А. До того ж, не на всі рішення суду першої інстанції може подаватися апеляція. Загалом, оскаржені можуть бути лише заклучні судові рішення та накази. Завдяки цьому виключається постійне переривання судового процесу апеляціями на проміжні накази та постанови судів нижчої інстанції.

2. In addition, not every decision of a trial court can be appealed. In general, only final judgments and orders may be appealed. It prevents the continual interruption of the trial process by the appeal of each interim order or ruling of the lower court.	В. Дозвіл на подачу апеляції пізніше встановленого строку надається лише тоді, коли апелянт може навести вагому причину, з якої він не зміг вчасно подати її.
3. Permission to file a late appeal is granted only when the appellant can show a good reason why he or she failed to meet the regular deadline.	С. Сторони у будь-якій справі повинні з'ясувати, чи можна оскаржувати рішення по цій справі. Зокрема, вони повинні знати, коли та як треба подавати апеляцію.
4. The parties to any proceeding should determine if the proceeding may be appealed. Specifically, they should know when and how to make an appeal.	D. Загалом, кожна сторона може подавати апеляцію упродовж 30 діб після винесення заключного рішення або судового наказу. Лише апеляційний суд може дозволити подання апеляції після цього терміну (це називається дозвільним рішенням суду).

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. court's permission; 2. to meet the regular deadline; 3. continual interruption; 4. interim order; 5. to file a late appeal; 6. final judgments or final orders; 7. ruling of the lower court; 8. right to appeal is lost; 9. when and how to make an appeal; 10. leave of court; 11. leave to file a late appeal is limited to criminal cases; 12. to prevent; 13. to grant a permission to file a late appeal; 14. to show a good reason; 15. fail to do something.

Exercise 4C. Translate into English.

1. заключні судові рішення та судові накази; 2. коли та як слід подавати апеляцію; 3. дозвільне рішення суду; 4. упродовж 30 діб; 5. апеляція не подається; 6. оскаржувати рішення у справі; 7. перешкоджати; 8. переривання судового процесу; 9. вагома причина; 10. обмеження кола справ; 11. проміжні судові накази; 12. крайній термін; 13. надавати дозвіл; 14. апеляція, подана пізніше встановленого терміну; 15. постанова суду нижчої інстанції.

Exercise 4D. Listen to Text 4A in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. допитувати під присягою; 2. застава за право використання та викупу; 3. конституційні права; 4. гроші на банківському рахунку. 5. що йому робити або від чого слід утриматися; 6. винесення вироку відкладається; 7. заключні судові рішення та судові накази; 8. коли та як слід подавати апеляцію; 9. дозвіл суду, дозвільне рішення суду; 10. загроза бути двічі покараним за одне й те ж саме правопорушення; 11. на час. 12. судова заборона; 13. оштрафувати або ув'язнити або і те, і інше; 14. пізніше;

15. накладання арешту на майно боржника, що перебуває у третьої особи; 16. вживати певних заходів; 17. тип, розмір та місце розташування нерухомості боржника; 18. виплата грошової суми; 19. родинні стосунки; 20. опікунство над дитиною; 21. в межах округу; 22. право відвідування; 23. насправді, в дійсності; 24. грошове відшкодування; 25. майно боржника; 26. переходить на чужу територію; 27. розподіл власності; 28. невиконання вимоги пересунути паркан; 29. упродовж 30 діб; 30. апеляція не подається; 31. оскаржити рішення у справі; 32. змусити особу; 33. виплата аліментів; 34. винесення вироку; 35. після судові процедури; 36. отримати відшкодування; 37. рішення суду; 38. несплачена заробітна плата; 39. порядку виконання не завжди дотримуються; 40. запровадити; 41. в рахунок виконання рішення суду; 42. судове розпорядження; 43. крайній термін; 44. виносити відповідний вирок; 45. розтлумачено та застосовано закон; 46. щодо фактичного боку справи; 47. на підставі того, що; 48. перешкоджати; 49. переривання судового процесу; 50. вагома причина; 51. не захищений відповідним чином; 52. задіяне майно; 53. позбавлення права викупу заставленого майна; 54. сплатити всі необхідні судові витрати; 55. матеріальна підтримка дитини; 56. суд загального права; 57. вердикт “винний”; 58. суди першої інстанції призначаються для встановлення фактів.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. domestic relation cases; 2. to compel to move a fence; 3. probation revocation hearing; 4. sentencing; 5. the right of appeal is narrowed by “double jeopardy”; 6. court’s permission; 7. to meet the regular deadline; 8. continual interruption; 9. factual determinations of trial courts; 10. judgment creditor; 11. unpaid wages; 12. proceedings have not always been observed; 13. pay all legal expenses; 14. пізніше; 15. compelled to pay; 16. mortgage foreclosure; 17. a lien; 18. is best equipped to determine facts; 19. pre-sentence investigation; 20. background; 21. may be fined or jailed; 22. encroaches on another property; 23. the property involved; 24. leave of court; 25. leave to file a late appeal is limited to criminal cases; 26. to prevent; 27. вердикт винуватості; 28. trial courts are best equipped to consider factual cases; 29. to grant a permission to file a late appeal; 30. foreclosure; 31. to satisfy the judgment; 32. real property; 33. spousal support; 34. order is issued to the judgment debtor’s employer; 35. pending court costs; 36. legal proceedings; 37. on the ground that; 38. clerk of the common pleas court; 39. visitation rights; 40. refrain from doing a certain thing; 41. child custody; 42. receive the relief; 43. attachment; 44. to take steps to enforce the judgment; 45. institute the necessary procedures; 46. money in a bank account; 47. unpaid wages; 48. the order is not always obeyed and must be enforced. 49. to enforce court orders; 50. real estate; 51. file an appeal in civil cases; 52. verdict of guilty; 53. judgment debtor; 54. determine the proper sentence; 55. provisions; 56. to be tried or punished; 57. an incorrect interpretation; 58. to determine the nature, extent and location of the property; 59. division of property; 60. injunction; 61. contempt proceedings; 62. child support; 63. examined under oath; 64. does not automatically insure that; 65. at a later date; 66. constitutional rights were not adequately protected; 67. to satisfy the judgment; 68. virtually; 69. to be in contempt of court.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

When a money _____ (1) is filed with the clerk of the common pleas court of the county where the judgment debtor owns real _____ (2), the judgment becomes a _____ (3) on the debtor's real _____ (4) within the county. Foreclosure of a judgment lien is a _____ (5) in which the real estate is sold to _____ (6) the judgment. (The proceeding is virtually the same as a _____ (7) foreclosure.) A judgment creditor may institute a _____ (8) to determine the nature, extent and location of the judgment _____ (9) property. During this proceeding, the judgment debtor is examined under _____ (10).

In many cases, a court may _____ (11) a type of judgment in which the defendant is personally ordered to do, or _____ (12) from doing, a certain thing. This order is usually called an “_____ (13)”. If the order is disobeyed, the defendant is in _____ (14) of court and may be _____ (15) or _____ (16), or both. For example, an injunction would be used to _____ (17) a person from polluting a stream, or to _____ (18) her to move a fence which _____ (19) on another's property. Continued pollution or _____ (20) to move the fence is contempt of court. The orders or _____ (21) a court grants in domestic relations _____ (22) are often similar to injunctions in that the orders require the _____ (23) to personally do, or _____ (24) from doing, specific things. The most common use of contempt proceedings to enforce court _____ (25) is in domestic relations cases. Contempt proceedings are used to compel the parties to observe the court's decrees as to spouse's support (_____ (26)), division of _____ (27), child _____ (28), child support, and _____ (29) rights.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Sentencing in Criminal Cases. In minor criminal cases, sentencing usually takes place immediately after a verdict of guilty or the judge's finding that the offender is guilty. In serious criminal cases, sentencing is often deferred pending a presentence investigation to gather information on the case and on the offender's background. The judge can then determine the proper sentence to be imposed.

Appeal. Any party may file an appeal in civil cases. Because of the double jeopardy provisions in the United States and Ohio Constitutions, the right to appeal in criminal cases is more limited. In criminal cases, a person who is convicted may appeal, but the state's (or prosecution's) right of appeal is narrowed by “double jeopardy”. In general, double jeopardy means, a person cannot be tried or punished more than once for the same offense.

Appeals are generally on questions of law rather than questions of fact. The trial process, not the appeal process, is best equipped to determine facts. Appellate courts will usually accept the factual determinations of trial courts. The questions for the appellate court are whether the trial court made an incorrect interpretation or application of the law.

TEXT 4

In addition, not every decision of a trial court can be appealed. In general, only final judgments or final orders may be appealed. Limiting appeals to final judgments or orders prevents the continual interruption of the trial process by the appeal of each interim order or ruling of the lower court.

Generally, a party has 30 days after a final judgment or order to file an appeal. Appeals after that time are allowed only with the appeals court's permission (called "leave of court"). Permission to file a late appeal is granted only when the appellant can show a good reason why he or she failed to meet the regular deadline. The right to appeal is lost if an appeal is not filed within the time allowed, or leave to file a late appeal is not granted. In Ohio, leave to file a late appeal is limited to criminal cases. It must be noted that in many kinds of proceedings the time in which to file an appeal is much less than 30 days. The parties to any proceeding should determine if the proceeding may be appealed. Specifically, they should know when and how to make an appeal.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

TEXT 5 VOCABULARY – 5

опитування свідків	examining witnesses	навідні запитання	leading questions
опитувати	question	ворожість	hostility
початковий допит свідка стороною, яка його виставила	direct examination	підказувати відповідь	suggest the answer
перехресний допит	cross-examination		

Допит свідків. Свідок спершу допитується адвокатом сторони, яка запросила його дати свідчення. Цей допит називається "початковим допитом". Коли закінчується початковий допит, інша сторона також має право допитати свідка. Цей допит називається "перехресним допитом". Під час початкового опитування адвокату не дозволяється ставити навідні запитання (крім випадків, коли свідок виявляє явну ворожість). Тобто, адвокат не може ставити свідку запитання, які б підказували йому відповідь. Навідні запитання дозволяються у перехресному опитуванні. Наприклад, при початковому допиті адвокат повинен запитати: "Де ви були увечері 4 липня?" Проте під час перехресного допиту адвокат може сформулювати це питання інакше: "Увечері 4 липня ви були в закуточній на розі, чи не так?"

ТЕХТ 6
VOCABULARY – 6

суспільні відносини	social relations	управління державними справами	state affairs administration
правова держава	law-governed state	широкомасштабний	large-scale
суверенітет	sovereignty	доступний	available
мислитель	thinker	гарантувати права	guarantee rights
неподільний	indivisible	верстви населення	strata of the population
рівноправність	equality	соціальний захист	social security

Основною метою перехресного допиту є перевірка точності показань свідка, а також одержання інформації, яка не згадувалася під час початкового допиту. Наприклад, свідчення у справі про вбивство, про те що свідок бачив, як підсудний застрелив жертву, могли б, якби до уваги бралися лише вони, серйозно зашкодити захисту. Проте ці свідчення матимуть дещо інше значення, якщо під час перехресного допиту свідок засвідчить, що він перебував на відстані кварталу, коли побачив стрільянина; була 23 година; зазвичай він носить окуляри, аби краще бачити вночі та на відстані, але того разу окулярів він не мав, бо саме розбив їх.

Очевидно, що перехресний допит є дуже важливим у справедливому відправленні судочинства та винесенні справедливого рішення. Право на перехресний допит вважається настільки важливим, що воно гарантовано як Конституцією Сполучених Штатів, так і штатом Огайо.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

post-trial proceedings	післясудові процедури	sent to jail or prison	доправити до в'язниці
following trial	на післясудовому етапі	release on parole from prison	звільнити умовно-достроково з ув'язнення
place on probation	звільнити умовно-достроково	post-conviction relief	післясудове пом'якшення покарання
violate conditions of one's probation	порушити умови умовно-дострокового звільнення	validity	обґрунтованість
hold a hearing	провести засідання	violate constitutional rights	порушувати конституційні права
revoke the probation	замінити умовний термін на фактичне ув'язнення		

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 8

судове рішення	judgment	відкладати	delay
встановлення факту злочину	finding of fact	підготовка судової постанови	preparation of the judgment entry
відповідний судовий наказ	appropriate court order	винесення вироку	sentencing
виконати вердикт	implement the verdict	до закінчення вивчення справи	pending a presentence investigation
ухвала судового рішення	judgment entry		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

final (closing) arguments	прикінцеві аргументи	improper material	неналежний матеріал
all the evidence is in	подання усіх доказів закінчено	object	заявити протест
attorney for the plaintiff	адвокат позивача	disregard	не брати до уваги
prosecutor	прокурор	prejudicial	упереджений
defense attorney	адвокат відповідача	declare a mistrial	оголосити судовий розгляд недійсним
summarize the evidence	узагальнювати докази	instructions (charge) to the jury	напутні слова судді присяжним
in the most favorable light	у найбільш вигідному ракурсі	apply the law	застосовувати закон
draw inferences	робити висновки	proper	доцільний
properly	належним чином	complicated cases	складні справи

TEXT 9

Final Arguments. When all the evidence is in, the attorneys make their closing arguments to the jury. The attorney for the plaintiff or, in a criminal case, the prosecutor goes first. When he is finished, it is the turn. In general, each attorney uses the closing argument to summarize the evidence and comment on it in the most favorable light. The attorney may talk about the facts and all the inferences which can properly be drawn from them. The attorney cannot talk about evidence which was not presented, or argue about points which do not apply to the case. If an attorney uses improper material in final argument, the opposing

attorney may object and the judge may instruct the jury to disregard what was said. If the offending material is seriously prejudicial, the judge may declare a mistrial.

Instructions to the Jury. When the attorneys have completed their closing arguments, the judge “instructs” or “charges” the jury (the judge explains the duties of a jury and also explains the law applicable to the case to the jury). Before the closing arguments, the attorneys may request the judge to give certain instructions on the law as it applies to the evidence. If these instructions are proper and would not have been covered by her charge, the judge will include them as part of her charge to the jury. The charge to the jury may take a few minutes, or it may take hours, or even days, in complicated cases.

Exercise 11. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

судовий пристав	bailiff	приймати присягу	take one’s oath
виконувати функції	act	попередні заяви (виступи)	opening statements
помічник судді	aid to the judge	виклад фактів	an outline of the facts
вибирати журі присяжних	impanel the jury	подавати докази	present one’s evidence

TEXT 10

Початок судового процесу. Судове засідання розпочинає судовий пристав – службовець, який виконує функції помічника судді. Всім пропонується встати, коли заходить суддя, а потім сісти, коли суддя займає своє місце. Суддя вголос називає справу (Браун проти Гріна; держава проти Блу тощо) і запитує у адвокатів кожної сторони, чи готові вони почати розгляд справи. Якщо справа розглядається присяжними, то процес розпочинається з вибору журі присяжних.

Попередні виступи. Після обрання журі та приведення їх до присяги, адвокати обох сторін роблять так звані попередні заяви. При цьому адвокат заявника (або прокурор у кримінальній справі) виступає першим. Попередня заява – це виклад фактів у справі, які сторона має намір довести, та докази, за допомогою яких вона сподівається їх довести.

Порядок подання доказів. Після попередніх заяв адвокат позивача (або прокурор) подає свої докази суду. Після закінчення їх подання настає черга адвоката підсудного подавати свої докази. Загалом, подання доказів є найголовнішою частиною судового процесу.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

act	<i>виконувати функції</i>
adequately	<i>належним чином</i>
aid to the judge	<i>помічник судді</i>
alimony	<i>аліменти</i>
all the evidence is in	<i>подання усіх доказів закінчено</i>
appeal	<i>подати апеляцію</i>
apply the law	<i>застосовувати закон</i>
appropriate court order	<i>відповідний судовий наказ</i>
attachment	<i>накладання арешту на майно (боржника)</i>
attorney for the plaintiff	<i>адвокат позивача</i>
available	<i>доступний</i>
background	<i>інформація про минуле особи</i>
be in contempt of court	<i>виявляти неповагу до суду</i>
charge to the jury	<i>напутні слова судді присяжним</i>
child custody	<i>опікунство над дитиною</i>
compelled	<i>примушений</i>
complicated cases	<i>складні справи</i>
conduct	<i>здійснювати (процедури)</i>
contempt of court	<i>неповага до суду</i>
contempt proceedings	<i>процедури, пов'язані з неповагою до суду</i>
continual interruption	<i>постійне переривання</i>
cross-examination	<i>перехресний допит</i>
deadline	<i>встановлений крайній термін</i>
declare a mistrial	<i>оголосити судовий розгляд недійсним</i>
decree	<i>постанова суду</i>
defense attorney	<i>адвокат відповідача</i>
defer	<i>відкладати</i>
delay	<i>відкладати</i>
direct examination	<i>початковий допит свідка стороною, яка його виставила</i>
disregard	<i>не брати до уваги</i>
domestic relations cases	<i>судові справи, пов'язані із стосунками у родині</i>
double jeopardy	<i>ризик повторного притягнення до кримінальної відповідальності за одне й те саме правопорушення</i>
draw inferences	<i>робити висновки</i>
enforce the judgment	<i>виконувати рішення суду у примусовому порядку</i>
entry of judgment	<i>винесення рішення</i>
equality	<i>рівноправність</i>
equipped	<i>придатний, доцільний</i>

examining witnesses	<i>опитування свідків</i>
factual determination	<i>встановлення фактичної сторони злочину</i>
failure (to do something)	<i>невиконання (певної дії)</i>
final arguments	<i>прикінцеві аргументи адвокатів сторін</i>
closing arguments	<i>прикінцеві аргументи адвокатів сторін</i>
final judgment	<i>заключне судове рішення</i>
final order	<i>заключний судовий наказ</i>
finding of fact	<i>встановлення факту злочину</i>
fined	<i>оштрафований</i>
following trial	<i>на післясудовому етапі</i>
foreclosure	<i>позбавлення права викупу заставленого майна</i>
foreclosure of a judgment	<i>перехід арештованої нерухомості боржника у</i>
lien	<i>власність кредитора на виконання рішення суду</i>
garnishment	<i>накладання арешту на майно боржника, яке</i> <i>знаходиться у третьої особи</i>
guarantee rights	<i>забезпечувати (гарантувати) права</i>
hold a hearing	<i>провести засідання (слухання)</i>
hostility	<i>ворожість</i>
impanel the jury	<i>вибирати журі присяжних</i>
implement the verdict	<i>виконати вердикт</i>
impose a charge	<i>заявляти претензії</i>
improper material	<i>неналежний матеріал</i>
in the most favorable light	<i>у найбільш вигідному ракурсі</i>
indivisible	<i>неподільний</i>
injunction	<i>судова заборона</i>
institute	<i>розпочати; ініціювати</i>
instructions to the jury	<i>напутні слова судді присяжним</i>
interim order (ruling)	<i>проміжний судовий наказ, проміжна судова постанова</i>
jailed	<i>ув'язнений</i>
judge's finding	<i>рішення судді</i>
judgment	<i>судове рішення</i>
judgment creditor	<i>кредитор за постановою суду</i>
judgment entry	<i>ухвала судового рішення; виконання судового рішення</i>
large-scale	<i>широкомасштабний</i>
late appeal	<i>апеляція, подана пізніше встановленого терміну</i>
law-governed state	<i>правова держава</i>
leading questions	<i>навідні запитання</i>
leave of court	<i>дозвільне рішення суду, дозвіл суду</i>
lien	<i>право утримання (майна)</i>
money damages	<i>грошова компенсація збитків (шкоди)</i>
money judgments	<i>рішення про присудження грошової суми; грошові</i> <i>відшкодування</i>

mortgage foreclosure	<i>перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача</i>
obey	<i>виконувати</i>
object	<i>заявити протест</i>
opening statements	<i>попередні заяви (виступи)</i>
outline of the facts	<i>виклад фактів</i>
pending	<i>на час (аж) до</i>
pending a presentence investigation	<i>до закінчення вивчення справи</i>
pending court costs	<i>необхідні судові витрати</i>
place on probation	<i>умовно звільняти під нагляд; звільнити умовно-дostroково</i>
post conviction relief	<i>пом'якшення покарання після винесення вироку; післясудове пом'якшення покарання</i>
post-trial proceedings	<i>післясудові процедури</i>
prejudicial	<i>упереджений</i>
preparation of the judgment entry	<i>підготовка судової постанови</i>
present one's evidence	<i>подавати докази</i>
presentence investigation	<i>вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) перед оголошенням вироку</i>
probation revocation hearing	<i>слухання щодо умовного скасування вироку</i>
proper	<i>доцільний</i>
properly	<i>належним чином</i>
prosecutor	<i>прокурор</i>
provision	<i>пункт (закону тощо)</i>
question	<i>опитувати; допитувати</i>
real property	<i>нерухомість</i>
refrain from doing	<i>утриматися від певних дій</i>
release on parole	<i>звільняти під чесне слово; звільнити умовно-дostroково з ув'язнення</i>
revoke probation	<i>скасовувати умовне звільнення; замінити умовний термін на фактичне ув'язнення</i>
sent to jail or prison	<i>доправити до в'язниці</i>
sentence	<i>винесення вироку</i>
sentencing	<i>винесення вироку</i>
social relations	<i>суспільні відносини</i>
social security	<i>соціальний захист</i>
sovereignty	<i>суверенітет</i>
spousal support	<i>підтримка (одного з) подружжя (іншим)</i>
state affairs administration	<i>управління державними справами</i>

strata of the population	<i>верстви населення</i>
suggest the answer	<i>підказувати відповідь</i>
summarize the evidence	<i>узагальнювати докази</i>
take one's oath	<i>приймати присягу</i>
thinker	<i>мислитель</i>
validity	<i>обґрунтованість</i>
verdict of guilty	<i>вердикт "винний"</i>
violate conditions of one's probation	<i>порушувати умови умовно-дострокового звільнення</i>
violate constitutional rights	<i>порушувати конституційні права</i>
visitation rights	<i>право відвідування (дітей)</i>
voluntarily	<i>добровільно</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>адвокат відповідача</i>	defense attorney
<i>адвокат позивача</i>	attorney for the plaintiff
<i>аж до</i>	pending
<i>аліменти</i>	alimony
<i>апеляція, подана пізніше встановленого терміну</i>	late appeal
<i>банківський рахунок</i>	bank account
<i>боржник за постановою суду</i>	judgment debtor
<i>вердикт "винний"</i>	verdict of guilty
<i>верстви населення</i>	strata of the population
<i>вибирати журі присяжних</i>	impanel the jury
<i>вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) перед оголошенням вироку</i>	presentence investigation
<i>виклад фактів</i>	an outline of the facts
<i>виконання судового рішення</i>	judgment entry
<i>виконати вердикт</i>	implement the verdict
<i>виконати судове рішення</i>	satisfy the judgment
<i>виконувати</i>	obey
<i>виконувати рішення суду у примусовому порядку</i>	enforce the judgment
<i>виконувати функції</i>	act
<i>винесення вироку</i>	sentencing
<i>винесення рішення</i>	entry of judgment
<i>виявляти неповагу до суду</i>	be in contempt of court
<i>відкладати</i>	defer; delay
<i>відповідний судовий наказ</i>	appropriate court order
<i>ворожість</i>	hostility
<i>встановлений крайній термін</i>	deadline
<i>встановлення фактичної сторони злочину</i>	factual determination

<i>встановлення факту злочину</i>	finding of fact
<i>грошова компенсація збитків (шкоди)</i>	money damages
<i>грошові відшкодування</i>	money judgments
<i>до закінчення вивчення справи</i>	pending a presentence investigation
<i>добровільно</i>	voluntarily
<i>дозвіл суду</i>	leave of court
<i>дозвільне рішення суду</i>	leave of court
<i>доправити до в'язниці</i>	sent to jail or prison
<i>доступний</i>	available
<i>доцільний</i>	proper
<i>забезпечувати права</i>	guarantee rights
<i>заключне судове рішення</i>	final judgment (order)
<i>заклучний судовий наказ</i>	final judgment (order)
<i>замінити умовний термін на фактичне ув'язнення</i>	revoke probation
<i>застосовувати закон</i>	apply the law
<i>заявити протест</i>	object
<i>заявляти претензії</i>	impose a charge
<i>звільнити умовно-достроково</i>	place on probation
<i>звільняти під чесне слово</i>	release on parole
<i>звільняти умовно-достроково з ув'язнення</i>	release on parole
<i>здійснювати (процедури)</i>	conduct
<i>ініціювати</i>	institute
<i>інформація про минуле особи</i>	background
<i>кредитор за постановою суду</i>	judgment creditor
<i>на післясудовому етапі</i>	following trial
<i>на час</i>	pending
<i>навідні запитання</i>	leading questions
<i>накладання арешту на майно (боржника)</i>	attachment
<i>накладання арешту на майно боржника, яке знаходиться у третьої особи</i>	garnishment
<i>належним чином</i>	properly; adequately
<i>напутні слова судді присяжним</i>	charge (instructions) to the jury
<i>не брати до уваги</i>	disregard
<i>невиконання (певної дії)</i>	failure (to do something)
<i>невиплачена заробітна плата</i>	unpaid wages
<i>неналежний матеріал</i>	improper material
<i>необхідні судові витрати</i>	pending court costs
<i>неповага до суду</i>	contempt of court
<i>неподільний</i>	indivisible
<i>нерухомість</i>	real property

<i>обґрунтованість</i>	validity
<i>оголосити судовий розгляд недійсним</i>	declare a mistrial
<i>опитування свідків</i>	examining witnesses
<i>опитувати</i>	question
<i>опікунство над дитиною</i>	child custody
<i>оштрафований</i>	fined
<i>перехід арештованої нерухомості боржника у власність кредитора на виконання рішення суду</i>	foreclosure of a judgment lien
<i>перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача</i>	mortgage foreclosure
<i>перехресний допит</i>	cross-examination
<i>підготовка судової постанови</i>	preparation of the judgment entry
<i>підказувати відповідь</i>	suggest the answer
<i>підтримка (одного з) подружжя (іншим)</i>	spousal support
<i>післясудове пом'якшення покарання</i>	post-conviction relief
<i>післясудові процедури</i>	post-trial proceedings
<i>подавати докази</i>	present one's evidence
<i>подання усіх доказів закінчено</i>	all the evidence is in
<i>подати апеляцію</i>	appeal
<i>позбавлення права викупу заставленого майна</i>	foreclosure
<i>помічник судді</i>	aid to the judge
<i>пом'якшення покарання після винесення вироку</i>	post conviction relief
<i>попередні заяви (виступи)</i>	opening statements
<i>порушувати конституційні права</i>	violate constitutional rights
<i>порушувати умови умовно-дострокового звільнення</i>	violate conditions of one's probation
<i>постанова суду</i>	decree
<i>постійне переривання</i>	continual interruption
<i>початковий допит свідка стороною, яка його виставила</i>	direct examination
<i>право відвідування (дітей)</i>	visitation rights
<i>право утримання (майна)</i>	lien
<i>правова держава</i>	law-governed state
<i>придатний</i>	equipped
<i>приймати присягу</i>	take one's oath
<i>прикінцеві аргументи</i>	final (closing) arguments
<i>примушений</i>	compelled
<i>провести засідання (слухання)</i>	hold a hearing
<i>прокурор</i>	prosecutor
<i>проміжна судова постанова</i>	interim order (ruling)
<i>проміжний судовий наказ</i>	interim order (ruling)

<i>процедури, пов'язані з неповагою до суду</i>	contempt proceedings
<i>пункт (закону тощо)</i>	provision
<i>ризик повторного притягнення до кримінальної відповідальності за одне й те ж саме правопорушення</i>	double jeopardy
<i>рівноправність</i>	equality
<i>рішення про присудження грошової суми</i>	money judgments
<i>рішення судді</i>	judge's finding
<i>робити висновки</i>	draw inferences
<i>розпочати</i>	institute
<i>скасовувати умовне звільнення</i>	revoke probation
<i>складні справи</i>	complicated cases
<i>слухання щодо умовного скасування вироку</i>	probation revocation hearing
<i>соціальний захист</i>	social security
<i>суверенітет</i>	sovereignty
<i>судова заборона</i>	injunction
<i>судове рішення</i>	judgment
<i>судові справи, пов'язані із стосунками у родині</i>	domestic relations cases
<i>суспільні відносини</i>	social relations
<i>у найбільш вигідному ракурсі</i>	in the most favorable light
<i>ув'язнений</i>	jailed
<i>узагальнювати докази</i>	summarize the evidence
<i>умовно звільняти під нагляд</i>	place on probation
<i>упереджений</i>	prejudicial
<i>управління державними справами</i>	state affairs administration
<i>утриматися від певних дій</i>	refrain from doing
<i>ухвала судового рішення</i>	judgment entry
<i>широкомасштабний</i>	large-scale

UNIT 7

CRIMINAL LAW-1

WHAT CONSTITUTES AN OFFENCE

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>The Requirement of a Guilty Act Plus a Guilty Mind.</i> In most jurisdictions, including Ohio, two things are required for a criminal offense (1). First, there must be an act or conduct (2) prohibited by law, or a failure to do some duty required by law. This is called the “actus reus”, or guilty act (3). Second, at the time of the act, conduct or omission the actor must have a certain guilty state of mind (4), called the “mens rea”. For example, a person might cause another’s death. Causing the death of another person is the guilty act involved in the crime of murder. However, accidentally (5) causing the death of another person is not murder. The actor did not have the required guilty state of mind. Purposely causing the death of a person is murder because the guilty act (causing the death) and the guilty state of mind (the purpose or intent) coincide. As another example, a person might actually plan to steal, and therefore have a guilty mind. However, such a person has not committed a crime (6) until he or she actually takes something while having a guilty mind.</p> <p>Ohio law defines four types or degrees of guilty mind or culpable mental states (7). These are purpose (8), knowledge (9), recklessness (10), and negligence (11). With a few exceptions, at least one of these culpable mental states must be present when a person does a prohibited act (12). The prohibited act or omission (13) is not a crime if one or more of the culpable mental states is not present. The exceptions occur in the definitions of certain crimes which impose (14) strict liability (15). These crimes are offenses dealing with public health and safety. For example, selling impure food is a violation of the pure food and drug laws (16), even if the seller did not know the food was tainted (17).</p>	<ol style="list-style-type: none">1. кримінальний злочин;2. поведінка;3. протиправна дія;4. злочинний намір;5. випадково;6. вчиняти злочин;7. злочинний психічний стан;8. умисел;9. усвідомлення наслідків вчинку;10. груба необережність, (необачність);11. недбалість, халатність;12. заборонене діяння;13. нездійснення дії, бездіяльність, недогляд;14. накладати;15. сувора відповідальність;16. законодавство про якість харчових продуктів та ліків;17. зіпсований.
--	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Purposely causing the death of a person is murder because the guilty act (causing the death) and the guilty state of mind (the purpose or intent) coincide.	A. Ще один приклад: якщо людина фактично збирається щось вкрасти, то вона має злочинний намір.
2. For example, selling impure food is a violation of the pure food and drug laws, even if the seller did not know the food was tainted.	B. По-друге, при вчиненні неправомірних вчинків, неправомірній поведінці або бездії суб'єкт діяння повинен перебувати у певному злочинному психічному стані, який називається "злочинний намір".
3. Second, at the time of the act, conduct, or omission, the actor must have a certain guilty state of mind, called the "guilty mind".	C. Навмисне спричинення смерті людини є вбивством, тому що протиправна дія (спричинення смерті) та злочинний намір (мета або план) збігаються.
4. Ohio law defines four types or degrees of guilty mind or culpable mental states. These are purpose, knowledge, recklessness, and negligence.	D. Спричинення смерті іншої людини є злочинним діянням, що є складовою злочину "вбивство". Однак, якщо смерть іншої людини спричиняється випадково, це не є вбивством.
5. As another example, a person might actually plan to steal, and therefore have a guilty mind.	E. У законодавстві штату Огайо визначається чотири ступені або рівні злочинного наміру або злочинного психічного стану. Це умисел, усвідомлення наслідків вчинку, необачність (груба необережність) та недбалість.
6. Causing the death of another person is the guilty act involved in the crime of murder. However, accidentally causing the death of another person is not murder.	F. Наприклад, продаж неякісної їжі є порушенням законодавства про якість харчових продуктів та ліків, навіть якщо продавець не знав про те, що продукти зіпсовані.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. strict liability; 2. guilty mind; 3. pure food and drug law; 4. public health and safety; 5. the guilty act involved in the crime of murder; 6. culpable mental states; 7. tainted food; 8. recklessness and negligence; 9. act or conduct prohibited by law; 10. guilty state of mind; 11. actor; 12. person might actually plan to steal; 13. purpose or intent; 14. guilty act; 15. purposely causing the death of a person; 16. the definitions of certain crimes; 17. prohibited act; 18. law defines four types or degrees of guilty mind; 19. negligence; 20. purpose; 21. knowledge.

Exercise 1C. Translate into English.

1. у багатьох юрисдикціях, включаючи штат Огайо; 2. протиправна дія; 3. порушення законодавства про якість харчових продуктів та ліків; 4. злочинний психічний стан; 5. невиконання певних обов'язків, які вимагаються законом;

6. винятки робляться; 7. зіпсовані продукти; 8. за деякими винятками; 9. накладається суворовідповідальність; 10. необхідна наявність двох ознак; 11. охорона здоров'я та громадська безпека; 12. визначає чотири типи або рівні злочинного наміру; 13. усвідомлення наслідків вчинку; 14. умисел; 15. навмисне спричинення смерті людини; 16. вчиняти злочин; 17. необачність (груба необережність); 18. недбалість; 19. бездіяльність, нездійснення дії; 20. кримінальний злочин.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY- 2

prove beyond a reasonable doubt	<i>доводити так, щоб не існувало жодної розумної підстави для сумнівів</i>	to cast a reasonable doubt	<i>ставити під обґрунтований сумнів</i>
		undermine	<i>спростувати</i>
burden	<i>тягар, обов'язок</i>	fatally weak	<i>цілком непереконаливий</i>
acquittal	<i>виправдання (у справі)</i>	refute the evidence	<i>спростовувати докази</i>
to produce a witness	<i>виставляти свідка</i>	affirmative defense	<i>заява про факти, що спростовують обвинувачення</i>
common sense	<i>здоровий глузд</i>		
bear the risk of failing	<i>брати на себе ризик поразки</i>	self-defense	<i>самозахист (без адвоката)</i>
defense of necessity	<i>захист посиленням на необхідність</i>	defense of duress	<i>захист посиленням на примус</i>
establish defense	<i>підтримувати захист доказами</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. In prosecuting an offense, the state must prove the accused's guilt beyond a reasonable doubt. In general, the defense needs only to cast a reasonable doubt on the state's case to win acquittal.	А. Це не означає, що звинувачення повинно відвести буквально всі сумніви, адже все, що пов'язане з діяльністю людини, підлягає сумніву. Розумний сумнів ґрунтується на здоровому глузді.
2. In essence, all the defense needs to do to win acquittal is to cast a reasonable doubt on the state's case. In certain situations, the accused could do this without producing a single witness of his own.	В. Наприклад, обвинувачення з самого початку може бути цілком непереконаливим або ж обвинувачений може довести під час перехресного опитування свідків обвинувачення, що обвинувачення з боку держави є сумнівними.

<p>3. This does not mean that the prosecution must remove all doubt, since everything relating to human affairs is open to some doubt. Reasonable doubt is based on common sense.</p>	<p>С. Вимога до ступеня доказовості доказів обвинуваченого полягає у більшій вагомості доказів. Типовими прикладами захисту шляхом подання заяви про факти, що спростовують обвинувачення, є посилання на необхідність самозахисту, на вимушеність або на примус.</p>
<p>4. For example, the state's case could be fatally weak, or the accused could show the state's case is doubtful merely by cross-examining the prosecution's own witnesses.</p>	<p>Д. Виступаючи як обвинувач під час судового розгляду правопорушення, держава повинна беззаперечно довести вину обвинуваченого, аби не існувало жодної розумної підстави для сумнівів. Загалом, аби виграти справу, захисту досить лише поставити під обґрунтований сумнів обвинувачення держави.</p>
<p>5. The degree of proof which the accused is required to produce is that of a preponderance of the evidence. Common examples of affirmative defenses are the defense of self-defense, necessity or duress.</p>	<p>Е. По суті, все, що має зробити захист, аби виграти справу – це поставити звинувачення держави під обґрунтований сумнів. У деяких випадках обвинувачений може зробити це, не виставляючи на свій захист жодного свідка.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. affirmative defense; 2. win acquittal; 3. based on common sense; 4. undermine through cross-examination; 5. in prosecuting an offense; 6. cast a reasonable doubt on the state's case; 7. state's burden; 8. is open to some doubt; 9. be fatally weak; 10. is required to produce; 11. self-defense; 12. without producing a single witness of his own; 13. bear the risk of failing to persuade the jury; 14. human affairs; 15. show on its face; 16. refute or explain state's evidence; 17. defense burden; 18. defense of necessity; 19. defense of duress.

Exercise 2C. Translate into English.

1. докази не вдалося спростувати; 2. беззаперечно довести вину обвинуваченого; 3. нездатність переконати присяжних; 4. виграти справу; 5. усе, пов'язане з діяльністю людини, підлягає сумніву; 6. здоровий глузд; 7. явно свідчать про вину обвинуваченого; 8. захист із посиланням на вимушеність; 9. поставити під сумнів обвинувачення держави; 10. самозахист; 11. спростувати або пояснити докази держави; 12. тягар сторони захисту; 13. викликати обґрунтований сумнів щодо обвинувачень держави; 14. обвинувачення держави з самого початку може бути непереконливим; 15. поширений приклад; 16. перевага в доказах, наявність вагоміших доказів; 17. заява про факти, що спростовують обвинувачення; 18. захист посиланням на примус; 19. підтримувати захист доказами; 20. виставляти свідка; 21. перехресне опитування; 22. виправдання (у справі).

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 3

aggravated murder	<i>вбивство за обтяжуючих обставин</i>	municipal workhouse	<i>муніципальна виправна в'язниця</i>
carry a potential penalty	<i>тягти за собою можливе покарання</i>	under certain circumstances	<i>за певних обставин</i>
imprisonment	<i>ув'язнення</i>	consecutive misdemeanors	<i>повторні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями</i>
state penal institution	<i>виправний заклад штату</i>	degrees of felony	<i>ступені тяжкості кримінального злочину (фелонії)</i>
local facility	<i>місцевий виправний заклад</i>	minor misdemeanors	<i>незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями</i>
county jail	<i>окружна в'язниця</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Misdemeanors are divided into misdemeanors of the first, second, third, and fourth degrees, and minor misdemeanors.	A. Злочин, що може каратися смертною карою – це тяжкий злочин, за який може бути винесено смертний вирок. Тяжкий злочин може каратися також ув'язненням або штрафом.
2. Under certain circumstances, imprisonment for a felony may be served in an approved local facility, and imprisonment for consecutive misdemeanors may be served in a state penal institution.	B. Існують два основні види злочинів: тяжкі злочини (фелонії) та нетяжкі злочини (місдімінори). У штаті Огайо тяжкі злочини класифікуються відповідно до ступеня їх тяжкості.
3. There are two major classifications of crimes: felonies and misdemeanors. In Ohio, felonies are classified according to comparative seriousness.	C. За Кримінальним кодексом штату Огайо, існує дев'ять ступенів тяжких злочинів. Злочином найвищого ступеня тяжкості є вбивство за обтяжуючих обставин. Далі йде тяжке вбивство із заздалегідь сформованим злим умислом.
4. A capital offense is a felony for which death is a potential penalty. Felonies may be punished by imprisonment and fines.	D. За деяких обставин ув'язнення за тяжкий злочин може відбуватися в офіційно визначеному місцевому виправному закладі, а ув'язнення за повторні незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями, – у виправному закладі штату.

5. There are nine degrees of felony under the Ohio Criminal Code. The most serious degree is aggravated murder. The next most serious is murder.	Е. Незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями, поділяються на правопорушення першого, другого, третього, четвертого ступенів та адміністративні правопорушення.
--	---

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. comparative seriousness; 2. under the Ohio Criminal Code; 3. aggravated felonies of the first degree; 4. imprisonment and fines; 5. local facility; 6. nine degrees of felony; 7. municipal work house; 8. imprisonment is served; 9. consecutive misdemeanor; 10. county jail; 11. least serious offences; 12. aggravated murder; 13. state penal institution; 14. are classified according to.

Exercise 3C. Translate into English.

1. вбивство за обтяжуючих обставин; 2. класифікуються відповідно; 3. за кримінальним кодексом штату Огайо; 4. муніципальна виправна в'язниця; 5. адміністративні правопорушення; 6. за певних обставин; 7. правопорушення, що межують з адміністративними і що караються у судовому порядку; 8. дев'ять ступенів тяжких злочинів; 9. злочин тягне за собою можливе покарання; 10. ув'язнення за незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями; 11. не більше одного року ув'язнення; 12. виправний заклад штату; 13. два основні види злочинів; 14. тяжкий злочин; 15. смертна кара; 16. офіційно визначений місцевий виправний заклад; 17. повторні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

offenses proscribed by state law	<i>правопорушення, що караються за законодавством штату</i>	gambling	<i>злочинна експлуатація азартних ігор, гемблінг</i>
homicide	<i>вбивство, позбавлення життя</i>	fraud	<i>шахрайство</i>
comprehensive code of conduct	<i>вичерпний кодекс (забороненої) поведінки</i>	inciting to violence	<i>підмова до насильницьких дій</i>
		disorderly conduct	<i>порушення громадського порядку</i>

assault	1) <i>напад</i> ; 2) <i>словесна образа чи погроза фізичним насильством</i>	false alarm	<i>фальшивий виклик (поліції тощо)</i>
menacing threats	<i>залякування з погрозами</i>	abortion	<i>здійснення абортів</i>
nonsupport	<i>ухилення від сплати аліментів</i>	endangering children	<i>нараження дітей на небезпеку</i>
kidnapping	<i>викрадання людини з метою викупу, кіднепінг</i>	domestic violence	<i>насильство в родині</i>
		extortion	<i>вимагання, шантаж</i>
		perjury	<i>лжесвідчення</i>
abduction	<i>викрадення (людей)</i>	graft	<i>підкуп; хабарництво; хабар</i>
false imprisonment	<i>незаконне позбавлення волі</i>	resisting arrest	<i>чинення опору під час затримання</i>
bribery	<i>хабарництво</i>	harboring criminal	<i>надання притулку злочинцю</i>
coercion	<i>примус</i>		
conflict of interests	<i>конфлікт інтересів, несумісність інтересів посадового ставовища і приватних інтересів посадовця</i>	dereliction of public duty	<i>невиконання громадського обов'язку</i>
		attempt	<i>замах (на життя тощо)</i>
rape and other sexual assaults	<i>зґвалтування та інші сексуальні насильницькі дії</i>	theft	<i>крадіжка</i>
disseminating matter harmful to juveniles	<i>розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді</i>	complicity	<i>співучасть у злочині</i>
		weapons and explosives control	<i>контроль за зброєю та вибуховими речовинами</i>
violation of civil rights	<i>порушення громадянських прав</i>	patient abuse or neglect	<i>жорстоке поводження з хворими або невиконання обов'язків щодо них</i>
arson	<i>підпал</i>		
property damage offenses	<i>злочини проти власності</i>		
robbery	<i>пограбування із застосуванням насильства; розбій, роббері</i>		

burglary	<i>протиправне проникнення до приміщення з наміром вчинити тяжкий злочин або крадіжку, берглері</i>	corrupt activity	<i>корупційна діяльність</i>
		racketeering	<i>рекетирство</i>
credit card offenses	<i>махінації з кредитними картками</i>	miscellaneous offenses	<i>інші правопорушення</i>
safecracking	<i>злам сейфів</i>		
trespass	<i>порушення меж власності</i>		
bad check offenses	<i>підробляння чеків (як злочин)</i>	breaking and entering	<i>крадіжка із зломом</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The subjects covered by these chapters are: homicide, assault, menacing threats; kidnapping, abduction, false imprisonment, extortion, coercion; parent abuse and neglect; rape and other sexual assaults.	А. Закони, що визначають кримінальні правопорушення, зафіксовані, наприклад, у Кодексі штату Огайо, муніципальних постановках та у Кодексі Сполучених Штатів. Зокрема, серед таких злочинів – проституція; непристойна поведінка, що ображає суспільну мораль; розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді; підпал та інші злочини проти власності; розбій; незаконне проникнення до приміщення; крадіжка із зломом; злам сейфів; порушення меж власності.
2. Title 29 of Ohio Revised Code (the Ohio Criminal Code) lists most of the serious offenses proscribed by state law: theft, bad check and credit card offenses, forgery, fraud; gambling; inciting to violence, riot or disorderly conduct; false alarm (concerning police etc.); certain aspects of abortion, nonsupport, endangering children, domestic violence.	В. Взяті разом, ці правопорушення складають вичерпний кодекс забороненої поведінки, який включає, поміж іншого, хабарництво, лжесвідчення, чинення опору під час затримання, надання притулку злочинцю, втеча з-під варти, підкуп, конфлікт інтересів, невиконання громадського обов'язку, порушення громадянських прав; змова, замах на злочин, співучасть у злочині; порушення правил продажу і зберігання зброї та вибухових речовин, рекетирство, корупційна діяльність, розповсюдження і незаконне вживання наркотиків, жорстоке поводження з хворими або невиконання обов'язків щодо них та інші правопорушення.

<p>3. Laws which create criminal offenses are found, for example, in the Ohio Code, municipal ordinances, and the United States Code. In particular, they include: prostitution, obscenity, disseminating matters harmful to juveniles; arson and other property damage; robbery, burglary, breaking and entering, safecracking and trespass.</p>	<p>C. Серед видів правопорушень, передбачених у цих розділах – вбивство, напад, словесна образа та погроза фізичним насильством; залякування з погрозами, кіднепінг; викрадення людей; незаконне позбавлення волі; вимагання (шантаж); примус, зґвалтування та інші сексуальні насильницькі дії.</p>
<p>4. Taken as a whole, these offenses constitute a comprehensive code of conduct and include among others: bribery, perjury, resisting arrest, harbouring criminals, escape, graft, conflict of interest, dereliction of public duty, violation of civil rights; conspiracy, attempt and complicity; weapons and explosives control; racketeering and corrupt activity; drug control; patient abuse or neglect; and miscellaneous offenses.</p>	<p>D. У розділі 29 Кримінального кодексу штату Огайо визначаються найтяжчі злочини, передбачені законодавством штату: крадіжки, підроблення чеків, документів тощо, махінації з кредитними картками, шахрайство; злочинна експлуатація азартних ігор; підмовляння до бунту, вчинення насильства, заворушень або порушення громадського порядку; фальшиві виклики поліції тощо; певні аспекти здійснення абортів, несплата аліментів, нараження дітей на небезпеку, вчинення насильства у сім'ї.</p>

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. comprehensive code of conduct; 2. miscellaneous offences; 3. false imprisonment; 4. constitute; 5. disorderly conduct; 6. dereliction of public duty; 7. racketeering and corrupt activity; 8. inciting to violence; 9. coercion; 10. menacing threats; 11. trespass; 12. extortion; 13. disseminating matter harmful to juveniles; 14. offenses proscribed by state law; 15. credit card offenses; 16. complicity; 17. homicide; 18. assault; 19. abduction; 20. rape; 21. patient abuse; 22. obscenity; 23. arson; 24. robbery; 25. bad check offenses; 26. burglary; 27. fraud; 28. forgery; 29. bribery; 30. perjury; 31. graft.

Exercise 4C. Translate into English.

1. підроблення документів; 2. втеча з-під варти; 3. рекетирство та корупційна діяльність; 4. підпал; 5. зґвалтування; 6. незаконне позбавлення волі; 7. непристойна поведінка, що ображає суспільну мораль; 8. примус; 9. шантаж; 10. викрадення людей; 11. хабарництво; 12. лжесвідчення; 13. замах на вчинення злочину та співучасть у злочині; 14. чинення опору під час затримання; 15. невиконання громадського обов'язку; 16. фальсифікація чеків; 17. словесна образа або погроза фізичним насильством; 18. залякування з погрозами; 19. порушення громадянських прав; 20. надання притулку злочинцю; 21. азартна гра; 22. порушення правил продажу і зберігання зброї та вибухових речовин; 23. несплата аліментів; 24. конфлікт інтересів; 25. крадіжка із зломом; 26. підмовляння до насильницьких дій; 27. підкуп; 28. бунт; 29. фальшивий виклик (поліції тощо).

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. вбивство за обтяжуючих обставин; 2. фальшивий виклик (поліції); 3. недбалість; 4. без дія, бездіяльність; 5. бунт; 6. несплата аліментів; 7. протиправна дія; 8. обґрунтований сумнів; 9. повторні незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями; 10. виправдання (у справі); 11. муніципальна трудова колонія; 12. незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями; 13. вчиняти злочин; 14. необачність; 15. замах на вчинення злочину та співучасть у злочині; 16. поставити під сумнів обвинувачення держави; 17. самозахист; 18. спростувати або пояснити докази держави; 19. муніципальні постанови; 20. невиконання громадського обов'язку; 21. корупційна діяльність; 22. смертна кара; 23. обґрунтований сумнів; 24. цілком непереконливий; 25. кримінальний злочин; 26. крадіжка із зломом; 27. виставляти свідка; 28. підпал; 29. викрадення (людей); 30. перевага у доказах, вагоміші докази; 31. адміністративні правопорушення; 32. дев'ять ступенів тяжкості тяжких злочинів; 33. захист посиленням на примус; 34. умисел; 35. шантаж; 36. шахрайство; 37. підкуп; 38. здоровий глузд; 39. явно свідчать про вину обвинуваченого; 40. навмисне спричинення смерті людини; 41. злочинний психічний стан; 42. підмовляння до насильницьких дій; 43. заява про факти, що спростовують обвинувачення; 44. конфлікт інтересів; 45. офіційно визначений місцевий виправний заклад; 46. докази не вдалося спростувати; 47. беззаперечно довести вину обвинуваченого; 48. нездатність переконати присяжних; 49. злочин тягне за собою можливе покарання; 50. ув'язнення за незначні правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями; 51. чинення опору під час затримання; 52. крадіжка; 53. підробляння документів; 54. підробляння чеків; 55. рекетирство; 56. жорстоке поводження з хворими; 57. незаконне позбавлення волі; 58. співучасть у злочині; 59. замах на вчинення злочину; 60. махінації з кредитними картками; 61. насильство у сім'ї; 62. хабарництво; 63. лжесвідчення.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. affirmative defense; 2. definitions of certain crimes; 3. prohibited act; 4. law defines four types or degrees of guilty mind; 5. win acquittal; 6. comprehensive code of conduct; 7. miscellaneous offences; 8. false imprisonment; 9. aggravated felonies of the first degree; 10. imprisonment and fines; 11. local facility; 12. based on common sense; 13. undermine through cross-examination; 14. in prosecuting an offense; 15. cast a reasonable doubt on the state's case; 16. state's burden; 17. is open to some doubt; 18. public health and safety; 19. guilty act involved in the crime of murder; 20. culpable mental state; 21. be fatally weak; 22. disorderly conduct; 23. dereliction of public duty; 24. racketeering and corrupt activity; 25. is required to produce; 26. self-defense; 27. strict liability; 28. guilty mind; 29. pure food and drug law; 30. duress; 31. without producing a single witness of his own; 32. recklessness and negligence; 33. act or conduct prohibited by law; 34. aggravated murder; 35. inciting to violence; 36. coercion; 37. menacing threats; 38. state penal institution;

39. guilty state of mind; 40. failing to persuade the jury; 41. human affairs; 42. consecutive misdemeanor; 43. county jail; 44. the least serious offences; 45. show on its face; 46. refute or explain state's evidence; 47. defense burden.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Burden and Degree of Proof. In _____ (1) an offense, the state must prove the _____ (2) guilty beyond a reasonable _____ (3). In general, the defense needs only to cast a _____ (4) doubt on the state's case to win _____ (5).

The State's Burden. The prosecution has the burden of _____ (6) that the accused in a criminal case is _____ (7) beyond a reasonable doubt. This does not mean that the _____ (8) must remove all doubt, since everything _____ (9) to human affairs is open to some doubt. Reasonable doubt is based on _____ (10) sense.

The Defense's Burden. In essence, all the _____ (11) needs to do to win acquittal is to _____ (12) a reasonable doubt on the state's case. In certain situations, the _____ (13) could do this without producing a single _____ (14) of his own. For example, the state's case could be fatally _____ (15), or the accused could show the _____ (16) case is doubtful merely by _____ (17) the prosecution's own witnesses.

If the _____ (18) for the prosecution is not successfully _____ (19) through cross-examination, and shows on its face that the _____ (20) is guilty, then the accused must _____ (21) evidence to _____ (22) or explain the state's _____ (23). In this situation, the accused has the _____ (24) of going forward with the evidence. Even so, the accused's basic _____ (25) remains the same: to _____ (26) reasonable doubt about the case for the _____ (27).

The degree of _____ (28) which the accused is required to produce is that of a _____ (29) of the evidence. Thus, when an accused presents an _____ (30) defense, the accused must not only present evidence to _____ (31) the affirmative defense, but also must _____ (32) the risk of failing to _____ (33) the jury that the defense is more likely true than not. Common examples of affirmative _____ (34) are the defense of _____ (35) defense, necessity, or _____ (36).

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Kinds of Crimes. There are two major classifications of crimes: felonies and misdemeanors. In Ohio, felonies are classified according to comparative seriousness. Misdemeanors are similarly classified.

Felonies and Misdemeanors. The most serious crimes are felonies. Felonies carry a potential penalty of imprisonment for more than one year in a state penal institution. A capital offense is a felony for which death is a potential penalty. Felonies may be pun-

ished by imprisonment and fines. Misdemeanors are less serious offenses for which the maximum potential penalty is imprisonment for not more than one year, or a fine, or both. Imprisonment for misdemeanor is in a local facility, a county jail, or municipal workhouse or jail. Under certain circumstances, imprisonment for a felony may be served in an approved local facility and imprisonment for consecutive misdemeanors may be served in a state penal institution.

There are nine degrees of felony under the Ohio Criminal Code. The most serious degree is aggravated murder. The next most serious is murder. These are followed in order by aggravated felonies of the first, second, and third degrees, and felonies of the first, second, third, and fourth degrees. Misdemeanors are divided into misdemeanors of the first, second, third, and fourth degrees, and minor misdemeanors. Minor misdemeanors are the least serious offences under the Ohio Criminal Code.

TEXT 4

Crimes in the Ohio Criminal Code. Laws which create criminal offenses are found, for example, in the Ohio Code, municipal ordinances, and the United States Code. Title 29 of Ohio Revised Code (the Ohio Criminal Code) lists most of the serious offenses proscribed by state law. Taken as a whole, these offenses constitute a comprehensive code of conduct. The subjects covered are: homicide, assault, menacing threats; kidnapping, abduction, false imprisonment, extortion, coercion; patient abuse and neglect; rape and other sexual assaults, prostitution, obscenity and disseminating matter harmful to juveniles; arson and other property damage offenses; robbery, burglary, breaking entering, safecracking, and trespass; theft, bad check and credit card offenses, forgery, fraud; gambling; inciting to violence; disorderly conduct, and false alarms; endangering children, domestic violence; bribery, perjury, resisting arrest, harboring criminals, escape, graft, conflict of interest, dereliction of public duty, violation of civil rights and similar offenses; conspiracy, attempt, and complicity; weapons and explosives control; racketeering and corrupt activity; drug control; and miscellaneous offenses.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу	crimes outside the Criminal Code	полювання	hunting
основні групи	major groups	риболовля	fishing
порушення правил дорожнього руху	traffic offenses	експлуатація водних видів транспорту	boating
правила виробництва, продажу і вживання спиртних напоїв	liquor control	посередник	broker

регулятивні правопорушення	regulatory offenses	цінні папери	securities
ліцензування транспортних засобів	motor vehicle licensing	охорона здоров'я	public health
реєстрація транспортних засобів	motor vehicle registration	закон штату	state law
сільгоспродукти	agricultural products	муніципальні постанови	municipal ordinances
сировина	raw materials	муніципалітет	municipality
метрологія	weights and measures	федеральний закон	federal law

ТЕХТ 5

Правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу

На додачу до Кримінального кодексу, Кодекс у новій редакції штату Огайо містить визначення інших правопорушень. Деякі з них належать до основних груп – таких, як порушення правил дорожнього руху та правил виробництва, продажу і вживання спиртних напоїв. Інші розпорозені по різних частинах Кодексу у новій редакції штату Огайо. Більшість з них є регулятивними правопорушеннями. До регулятивних правопорушень належать, наприклад, правопорушення, пов'язані з ліцензуванням та реєстрацією транспортних засобів, якістю сільгоспродуктів та сировини, метрологією, полюванням та риболовлю, водними видами транспорту, посередництвом та цінними паперами, охороною здоров'я та виборами.

На доповнення до правопорушень, встановлених законом штату, існують інші правопорушення, що визначаються муніципальними постановами. Багато з них є єдиними у своєму роді, бо діють лише на території окремого муніципалітету. Багато співпадають з правопорушеннями, встановленими статутами штату. Нарешті, багато правопорушень визначаються федеральним законом.

VOCABULARY – 6

покарання	penalties	носити при собі	carry within their reach
винесення вироку	sentencing	вогнепальна зброя	firearms
ставлення до правопорушників	treatment of offenders	автоматична зброя	automatic firearms
градуювати	scale	обладнаний глушником	equipped with silencer
ступінь тяжкості злочину	degree of crime	вчинення злочину	commission of the crime
коло покарань	range of penalties	кримінальне минуле	criminal history
визначити покарання	tailor penalties	викладають загальну систему	provide an outline

закон, що регулює винесення вироків	sentencing law	загальне уявлення	general outline
суворе покарання	strict penalty	суворий	severe
рецидивісти	repeat offenders	положення	provisions
погрожувати застосувати	threaten the use	вживання наркотиків	drug abuse
насильство	violence	розповсюдження наркотиків	drug trafficking

ТЕХТ 6

Покарання і вирок. Однією з найважливіших особливостей Кримінального кодексу штату Огайо є схема покарань та вироків, а також ставлення до правопорушників. Покарання градуються відповідно до ступеня тяжкості злочину. Більш того, для кожного ступеня тяжкості злочину коло покарань встановлюється таким чином, аби судді мали можливість визначити покарання з урахуванням особи конкретного правопорушника, а не тільки характеру правопорушення. Закон, що регулює винесення вироків, передбачає суворе покарання за повторні правопорушення, зокрема, щодо тих, хто застосовує насильство або погрожує застосувати насильство, а також щодо правопорушників, які незаконно використовують або носять при собі вогнепальну, у тому числі автоматичну зброю або зброю, обладнану глушником під час вчинення злочину.

Покарання. Покарання градуються відповідно до ступеня тяжкості злочину та кримінального минулого правопорушників. Після цього розділу наводяться дві таблиці покарань, які викладають загальну систему покарань, передбачених кримінальним кодексом Огайо. Доцільно зазначити, що ці таблиці дають лише загальне уявлення про таку систему. Структура покарань та вироків у Кримінальному кодексі штату Огайо дуже складна і в окремих випадках сувора. Крім того, кримінальний кодекс Огайо включає численні положення щодо покарань та вироків, які не зазначені у таблицях. Наприклад, порядок призначення покарання за вживання та розповсюдження наркотиків є занадто складним, аби їх можна було включити до таблиць. Деякі з цих положень згадуються у подальшому викладі.

Exercise 10. Work in pairs. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

carry	тягти за собою; мати наслідком	reduce the term	зменшити строк
indeterminate sentence	невизначений вирок	good behavior	гарна поведінка
minimum term in prison	мінімальний термін ув'язнення	earned time credit	пільги

maximum term in prison	максимальний термін ув'язнення	qualify (for)	отримати право (на)
imprison	ув'язнювати	rehabilitative programs	реабілітаційна програма
appropriate term	відповідний строк	early release	дострокове звільнення
statutory term	встановлений законом строк	probation	пробація (умовне звільнення)
Parole Board	Рада з питань умовно-дострокового звільнення	have a right (to)	мати право (на)
parol	звільняти (умовно-достроково)	consideration	розгляд
serve the term	відбувати строк	additional time	додатковий строк
be eligible (for)	підлягати		

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 8

фактичне ув'язнення	actual incarceration	скорочення строку за гарну поведінку	time off for good behavior
засуджувати на мінімальний термін	sentence to a minimum term	набирати загальних ознак	assume the general characteristics
засуджувати на максимальний термін, передбачений законом	sentence to the statutory maximum term	тяжкий злочин, вчинений за обтяжуючих обставин	aggravated felony
відкладений строк ув'язнення	suspended term	кримінальний злочин першого ступеня	felony of the first degree
шокове (супершокове) умовне звільнення під нагляд	shock (supershock) probation	доводити	prove
шокове умовно-дострокове звільнення під чесне слово	shock parole	вбивство із задалегідь сформованим злим умислом	murder
залік часу, проведеного у в'язниці	credit for jail time		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

enhancement of the penalty	посилення вироку (покарання)	mandatory sentence	обов'язковий вирок
applicable	такий, що може застосовуватися	serve the term concurrently	відбувати строк одночасно (з іншим строком)
underlying felony	злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії	monetary value	грошова цінність
life sentence	довічне ув'язнення	criminal history	кримінальне минуле
be convicted of	бути засудженим до	item or service	рiч або послуга
impose a sentence	призначати вирок	illegal	незаконний

ТЕХТ 9

The Ohio Criminal Code also provides another kind of actual incarceration as an enhancement of the penalty for committing any felony while having a firearm, an automatic firearm, or a firearm equipped with a silencer on his person. This enhancement is applicable only where the sentence for the underlying felony is a life sentence or an indefinite sentence. Where an offender is convicted for any felony and it is proven that offender had a firearm on or about his person when he committed the felony, and where the sentence imposed is a life sentence, the judge must sentence the offender to an additional three-year term of actual incarceration. Where the firearm is an automatic firearm or is equipped with a silencer, the mandatory sentence is a six-year term of actual incarceration. Actual incarceration based upon the use of a firearm, an automatic firearm, or a firearm equipped with a silencer, must be served before and separate from any other incarceration, including another actual incarceration, for the underlying offense.

It cannot be served concurrently, that is, at the same time as the incarceration for the underlying offense.

These offenses are common offenses and many of them are subject to enhancement, that is, the offenses and penalties become more serious because of the offender's criminal history or because of the monetary value of the item or service which was illegally taken or used.

Exercise 11. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

керування автомобілем у нетверезому стані	driving while under the influence of alcohol	крадіжки	theft offenses
під впливом наркотичних засобів	under the influence of drugs	поширені правопорушення	common offenses

закони, що забороняють торгівлю наркотиками	drug laws	підпадати під	be subject to
підкуп	corrupting	принцип посилення покарання	enhancement

ТЕХТ 10

Поняття фактичного ув'язнення не є новим. Найпоширенішим прикладом його застосування у штаті Огайо є обов'язкове ув'язнення за керування автомобілем у нетверезому стані або під час перебування під впливом наркотичних засобів. Хоча це правопорушення є правопорушенням, що межує з адміністративним правопорушенням, воно є досить поширеним і яскраво ілюструє поняття фактичного ув'язнення. Правопорушнику, звинуваченому у керуванні автомобілем під час перебування під впливом алкоголю або наркотиків, загрожує три доби ув'язнення. Якщо він вчинить таке саме правопорушення протягом наступних 5 років, йому загрожує 30 днів ув'язнення.

Іншим прикладом фактичного ув'язнення є його використання у законі, що забороняє торгівлю наркотиками. Наприклад, правопорушнику, звинуваченому у підкупі іншої особи за допомогою наркотиків, може загрозувати, залежно від типу наркотику та кримінального минулого, фактичне ув'язнення від 6 місяців до 20 років. Правопорушнику, засудженому за торгівлю наркотиками, також загрожує фактичне ув'язнення.

Перш ніж перейти до прикладів того, як накладаються покарання, необхідно сказати кілька слів про крадіжки. Ці правопорушення є досить поширеними і у багатьох випадках підпадають під принцип посилення покарання, тобто правопорушення та покарання за них стають більш серйозними через кримінальне минуле підсудного або з причини грошової вартості чи особливостей предмету або послуги, які незаконно були присвоєні або вжиті.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

abduction	<i>викрадення (людей)</i>
abortion	<i>здійснення аборту (абортів)</i>
accidentally	<i>випадково</i>
acquittal	<i>виправдання (у справі)</i>
actual incarceration	<i>фактичне ув'язнення</i>
additional time	<i>додатковий строк</i>
affirmative defense	<i>заява про факти, що спростовують обвинувачення</i>
aggravated felony	<i>тяжкий злочин, вчинений за обтяжуючих обставин</i>

aggravated murder	<i>вбивство за обтяжуючих обставин</i>
agricultural products	<i>сільгоспродукти</i>
applicable	<i>такий, що може застосовуватися</i>
appropriate term	<i>відповідний строк</i>
arson	<i>підпал</i>
assault	<i>напад; словесна образа чи погроза фізичним насильством</i>
assume the general characteristics	<i>набирати загальних ознак</i>
attempt	<i>замах на вчинення злочину</i>
automatic firearms	<i>автоматична зброя</i>
bad check offenses	<i>підробляння чеків (як злочин)</i>
be convicted (for)	<i>бути засудженим (за)</i>
be eligible (for)	<i>підлягати</i>
be subject to	<i>підпадати під</i>
bear the risk of failing	<i>брати на себе ризик поразки</i>
boating	<i>експлуатація водних видів транспорту</i>
breaking and entering	<i>крадіжка із зломом</i>
bribery	<i>хабарництво</i>
broker	<i>посередник</i>
burden	<i>тягар, обов'язок</i>
burglary	<i>протиправне проникнення до приміщення з наміром вчинити тяжкий злочин або крадіжку, берглері</i>
carry	<i>тягти за собою; мати наслідком</i>
carry a potential penalty	<i>тягти за собою можливе покарання</i>
carry within one's reach	<i>носити при собі</i>
cast a reasonable doubt	<i>поставити під обґрунтований сумнів</i>
coercion	<i>примус</i>
commission of the crime	<i>вчинення злочину</i>
commit a crime	<i>вчиняти злочин</i>
common offenses	<i>поширені правопорушення</i>
common sense	<i>здоровий глузд</i>
complicity	<i>співучасть у злочині</i>
comprehensive code of conduct	<i>вичерпний кодекс (забороненої) поведінки</i>
conduct	<i>поведінка</i>
conflict of interests	<i>конфлікт інтересів</i>
consecutive misdemeanors	<i>повторні місдімінори (правопорушення, що перебувають з адміністративними правопорушеннями)</i>
consideration	<i>розгляд</i>
corrupt activity	<i>корупційна діяльність</i>
corrupting	<i>підкуп</i>
county jail	<i>окружна в'язниця</i>
credit card offenses	<i>махінації з кредитними картками (як злочин)</i>

credit for good behaviour	<i>за добру поведінку</i>
credit for jail time	<i>залік часу, проведеного у в'язниці</i>
crimes outside the Criminal Code	<i>правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу</i>
criminal history	<i>кримінальне минуле</i>
criminal offense	<i>кримінальний злочин</i>
culpable mental state	<i>злочинний намір</i>
defense of duress	<i>захист посиленням на примус</i>
defense of necessity	<i>захист посиленням на необхідність</i>
degree of crime	<i>ступінь тяжкості злочину</i>
degrees of felony	<i>ступені тяжкості фелонії (тяжкого злочину)</i>
dereliction of public duty	<i>невиконання громадського обов'язку</i>
disorderly conduct	<i>порушення громадського порядку</i>
disseminating matter harmful to juveniles	<i>розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді</i>
domestic violence	<i>насильство в сім'ї (родині)</i>
driving while under the influence of alcohol	<i>керування автомобілем у нетверезому стані</i>
drug abuse	<i>вживання наркотиків</i>
drug laws	<i>закони, що забороняють торгівлю наркотиками</i>
drug trafficking	<i>розповсюдження наркотиків</i>
early release	<i>дострокове звільнення</i>
earned time credit	<i>пільги</i>
endangering children	<i>нараження дітей на небезпеку</i>
enhancement	<i>посилення</i>
enhancement of the penalty	<i>посилення покарання</i>
equipped with silencer	<i>обладнаний глушиником</i>
establish defense	<i>підтримувати захист доказами</i>
extortion	<i>вимагання, шантаж</i>
false alarm	<i>фальшивий виклик (поліції тощо)</i>
false imprisonment	<i>незаконне позбавлення волі</i>
fatally weak	<i>цілковито непереконливий</i>
federal law	<i>федеральний закон</i>
felony of the first degree	<i>кримінальний злочин першого ступеня</i>
firearms	<i>вогнепальна зброя</i>
forgery	<i>підробляння (документів тощо)</i>
fraud	<i>шахрайство</i>
gambling	<i>гемблінг, злочинна експлуатація азартних ігор</i>
general outline	<i>загальне уявлення</i>
good behavior	<i>гарна поведінка</i>
graft	<i>підкуп, хабарництво; хабар</i>
guilty act	<i>протиправна дія</i>

guilty state of mind	<i>злочинний намір</i>
harboring criminals	<i>надання притулку злочинцю</i>
have a right (to)	<i>мати право (на)</i>
homicide	<i>вбивство</i>
illegal	<i>незаконний</i>
impose	<i>накладати</i>
impose a sentence	<i>призначати вирок</i>
imprison	<i>ув'язнювати</i>
imprisonment	<i>ув'язнення</i>
inciting to violence	<i>підмовляння до насильницьких дій</i>
indeterminate sentence	<i>невизначений вирок; вирок до невизначеної міри покарання; не визначена у вирокі міра покарання</i>
item or service	<i>річ або послуга</i>
kidnapping	<i>кіднепінг; викрадання людини з метою викупу</i>
knowledge	<i>усвідомлення наслідків вчинку</i>
life sentence	<i>довічне ув'язнення</i>
liquor control	<i>контроль за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв; правила контролю за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>
local facility	<i>місцевий виправний заклад</i>
major groups	<i>основні групи</i>
mandatory sentence	<i>обов'язковий вирок</i>
maximum term in prison	<i>максимальний термін ув'язнення</i>
menacing threats	<i>залякування з погрозами</i>
minimum term in prison	<i>мінімальний термін ув'язнення</i>
minor misdemeanors	<i>незначні місдімінори (правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями)</i>
miscellaneous offenses	<i>інші правопорушення</i>
monetary value	<i>грошова цінність</i>
motor vehicle licensing	<i>ліцензування транспортних засобів</i>
motor vehicle registration	<i>реєстрація транспортних засобів</i>
municipal ordinances	<i>муніципальні постанови</i>
municipal workhouse	<i>муніципальна виправна в'язниця</i>
municipality	<i>муніципалітет</i>
murder	<i>вбивство із задалегідь сформованим злим умислом</i>
negligence	<i>недбалість; халатність</i>
nonsupport	<i>ухилення від сплати аліментів</i>
offenses proscribed by state law	<i>діяння, визначені у законодавстві штату як правопорушення</i>
omission	<i>нездійснення дії; бездіяльність; недогляд</i>

parole	звільняти (умовно-достроково) під чесне слово
Parole Board	Рада з питань умовно-дострокового звільнення
patient abuse or neglect	жорстоке поводження із хворими або невиконання обов'язків щодо них
penalty	покарання
perjury	лжесвідчення
probation	пробація (вид умовного звільнення під нагляд)
produce a witness	виставляти свідка
prohibited act	заборонене діяння
property damage offenses	злочини, що заподіюють шкоду майну
prove	доводити
prove beyond a reasonable doubt	довести так, аби не існувало жодної розумної підстави для сумнівів
provide an outline	викладати загальну систему
provisions	положення (документа тощо)
public health	охорона здоров'я
pure food and drug laws	закон про якість харчових продуктів та ліків
purpose	умисел
qualify (for)	отримати право (на)
racketeering	рекети́рство
range of penalties	коло покарань
rape and other sexual assaults	зґвалтування та інші сексуальні насильницькі дії
raw materials	сировина
recklessness	груба необережність (необачність)
reduce the term	зменшити строк
refute the evidence	спростовувати докази
regulatory offense	регулятивне правопорушення
rehabilitative program	програма, спрямована на реабілітацію особи і злочинця; реабілітаційна програма
repeat offenders	рецидивісти
resisting arrest	чинення опору під час затримання
riot	бунт, вчинення заворушень
robbery	пограбування із застосуванням насильства; розбій
safecracking	злам сейфів
scale	градуювати
securities	цінні папери
self-defense	самозахист (захист без адвоката)
sentence to a minimum term	засуджувати на мінімальний термін
sentence to the statutory maximum term	засуджувати на максимальний термін, передбачений законом
sentencing	винесення вироків

sentencing law	<i>закон, що регулює винесення вироків</i>
serve	<i>відбувати; вручати (судовий документ)</i>
serve the term	<i>відбувати (відбути) строк</i>
serve the term concurrently	<i>відбувати строк одночасно (з іншим строком)</i>
severe	<i>суворий</i>
shock (supershock) probation	<i>шокове (супершокове) умовне звільнення під нагляд</i>
shock parole	<i>шокове умовно-дострокове звільнення під чесне слово</i>
state law	<i>закон штату</i>
state penal institution	<i>виправний заклад штату</i>
statutory	<i>статутний; який визначено законом</i>
statutory maximum term	<i>максимальний строк, передбачений законом</i>
statutory term	<i>встановлений законом строк</i>
strict liability	<i>сувора відповідальність</i>
strict penalty	<i>суворе покарання</i>
suspended	<i>відкладений</i>
suspended term	<i>відкладений строк ув'язнення</i>
tailor penalties	<i>визначити покарання</i>
tainted	<i>зіпсований</i>
theft	<i>крадіжка</i>
theft offense	<i>крадіжка (як злочин)</i>
threaten the use	<i>погрожувати застосувати</i>
time credit	<i>пільгове скорочення терміну ув'язнення</i>
time off for good behavior	<i>скорочення строку за гарну поведінку</i>
traffic offenses	<i>порушення правил дорожнього руху</i>
treatment of offenders	<i>ставлення до правопорушників</i>
trespass	<i>порушення меж власності</i>
under certain circumstances	<i>за певних обставин</i>
under the influence of drugs	<i>під впливом наркотичних засобів</i>
underlying offense (felony)	<i>злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії</i>
undermine	<i>спростувати</i>
violation of civil rights	<i>порушення громадянських прав</i>
violence	<i>насильство</i>
weapons and explosives control	<i>порушення правил виробництва, продажу та зберігання зброї і вибухових речовин</i>
weights and measures	<i>метрологія</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>автоматична зброя</i>	automatic firearms
<i>бездіяльність</i>	omission
<i>берглери</i>	burglary
<i>брати на себе ризик поразки</i>	bear the risk of failing

<i>бунт</i>	riot
<i>бути засудженим за вбивство</i>	be convicted of homicide
<i>вбивство за обтяжуючих обставин</i>	aggravated murder
<i>вбивство із заздалегідь сформованим злим умислом</i>	murder
<i>вживання наркотиків</i>	drug abuse
<i>визначений законом</i>	statutory
<i>визначити покарання</i>	tailor penalties
<i>викладати загальну систему</i>	provide an outline
<i>викрадення (людей)</i>	abduction
<i>викрадення людини з метою викупу</i>	kidnapping
<i>вимагання</i>	extortion
<i>винесення вироків</i>	sentencing
<i>випадково</i>	accidentally
<i>виправдання (у справі)</i>	acquittal
<i>виправний заклад штату</i>	state penal institution
<i>вирок до невизначеної міри покарання</i>	indeterminate sentence
<i>виставляти свідка</i>	produce a witness
<i>вичерпний кодекс (забороненої) поведінки</i>	comprehensive code of conduct
<i>відбувати (відбути) строк</i>	serve the term
<i>відбувати (строк тощо)</i>	serve
<i>відбувати строк одночасно (з іншим строком)</i>	serve the term concurrently
<i>відкладений</i>	suspended
<i>відкладений строк ув'язнення</i>	suspended term
<i>відповідний строк</i>	appropriate term
<i>вогнепальна зброя</i>	firearms
<i>вручати (судовий документ)</i>	serve
<i>встановлений законом строк</i>	statutory term
<i>вчинення заворушень</i>	riot
<i>вчинення злочину</i>	commission of the crime
<i>вчиняти злочин</i>	commit a crime
<i>гарна поведінка</i>	good behavior
<i>гемблінг</i>	gambling
<i>градувати</i>	scale
<i>грошова цінність</i>	monetary value
<i>груба необережність (необачність)</i>	recklessness
<i>діяння, визначені у законодавстві штату як правопорушення</i>	offenses proscribed by state law
<i>довести так, аби не існувало жодної розумної підстави для сумнівів</i>	prove beyond a reasonable doubt
<i>довічне ув'язнення</i>	life sentence

<i>доводити</i>	prove
<i>додатковий строк</i>	additional time
<i>дострокове звільнення</i>	early release
<i>експлуатація водних видів транспорту</i>	boating
<i>жорстоке поводження із хворими або невиконання обов'язків щодо них</i>	patient abuse or neglect
<i>за певних обставин</i>	under certain circumstances
<i>за добру поведінку</i>	credit for good behaviour
<i>заборонене діяння</i>	prohibited act
<i>загальне уявлення</i>	general outline
<i>закон про якість харчових продуктів та ліків</i>	pure food and drug laws
<i>закон штату</i>	state law
<i>закон, що регулює винесення вироків</i>	sentencing law
<i>закони, що забороняють торгівлю наркотиками</i>	drug laws
<i>залік часу, проведеного у в'язниці</i>	credit for jail time
<i>залякування з погрозами</i>	menacing threats
<i>замах на вчинення злочину</i>	attempt
<i>засуджувати на максимальний термін, передбачений законом</i>	sentence to the statutory maximum term
<i>засуджувати на мінімальний термін</i>	sentence to a minimum term
<i>захист посиленням на необхідність</i>	defense of necessity
<i>захист посиленням на примус</i>	defense of duress
<i>заява про факти, що спростовують обвинувачення</i>	affirmative defense
<i>звільняти (умовно-достроково) під чесне слово</i>	parole
<i>звальтування та інші сексуальні насильницькі дії</i>	rape and other sexual assaults
<i>здійснення абортів (абортів)</i>	abortion
<i>здоровий глузд</i>	common sense
<i>зіпсований</i>	tainted
<i>злам сейфів</i>	safecracking
<i>злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії</i>	underlying offense (felony)
<i>злочини, що заподіюють шкоду майну</i>	property damage offenses
<i>злочинна експлуатація азартних ігор</i>	gambling
<i>злочинний намір</i>	guilty state of mind; culpable mental state
<i>зменшити строк</i>	reduce the term
<i>інші правопорушення</i>	miscellaneous offenses
<i>керування автомобілем у нетверезому стані</i>	driving while under the influence of alcohol
<i>кіднепінг</i>	kidnapping
<i>коло покарань</i>	range of penalties
<i>контроль за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>	liquor control

<i>конфлікт інтересів</i>	conflict of interests
<i>корупційна діяльність</i>	corrupt activity
<i>крадіжка</i>	theft
<i>крадіжка із зломом</i>	breaking and entering
<i>крадіжки (як злочин)</i>	theft offenses
<i>кримінальне минуле</i>	criminal history
<i>кримінальний злочин</i>	criminal offense
<i>кримінальний злочин першого ступеня</i>	felony of the first degree
<i>лжесвідчення</i>	perjury
<i>ліцензування транспортних засобів</i>	motor vehicle licensing
<i>максимальний строк, передбачений законом</i>	statutory maximum term
<i>максимальний термін ув'язнення</i>	maximum term in prison
<i>мати наслідком</i>	carry
<i>мати право (на)</i>	have a right (to)
<i>махінації з кредитними картками (як злочин)</i>	credit card offenses
<i>метрологія</i>	weights and measures
<i>мінімальний термін ув'язнення</i>	minimum term in prison
<i>місцевий виправний заклад</i>	local facility
<i>муніципалітет</i>	municipality
<i>муніципальна виправна в'язниця</i>	municipal workhouse
<i>муніципальні постанови</i>	municipal ordinances
<i>набирати загальних ознак</i>	assume the general characteristics
<i>надання притулку злочинцю</i>	harboring a criminal
<i>накладати (обов'язок тощо)</i>	impose
<i>напад</i>	assault
<i>наражати дітей на небезпеку</i>	endangering children
<i>насильство</i>	violence
<i>насильство в сім'ї (родині)</i>	domestic violence
<i>не визначена у вироку міра покарання</i>	indeterminate sentence
<i>невизначений вирок</i>	indeterminate sentence
<i>невиконання громадського обов'язку</i>	dereliction of public duty
<i>недбалість</i>	negligence
<i>недогляд</i>	omission
<i>незаконне позбавлення волі</i>	false imprisonment
<i>незаконний</i>	illegal
<i>нездійснення дії</i>	omission
<i>незначні місдмінори (правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями)</i>	minor misdemeanors
<i>носити при собі</i>	carry within one's reach
<i>обладнаний глушиником</i>	equipped with silencer

<i>обов'язковий вирок</i>	mandatory sentence
<i>обов'язок</i>	burden
<i>окружна в'язниця</i>	county jail
<i>основні групи</i>	major groups
<i>отримати право (на)</i>	qualify (for)
<i>охорона здоров'я</i>	public health
<i>під впливом наркотичних засобів</i>	under the influence of drugs
<i>підкуп</i>	corrupting; graft
<i>підлягати</i>	be eligible (for)
<i>підмовляння до насильницьких дій</i>	inciting to violence
<i>підпадати під</i>	be subject to
<i>підпал</i>	arson
<i>підробляння (документів тощо)</i>	forgery
<i>підробляння чеків (як злочин)</i>	bad check offenses
<i>підтримувати захист доказами</i>	establish defense
<i>пільги</i>	earned time credit
<i>пільгове скорочення терміну ув'язнення</i>	time credit
<i>поведінка</i>	conduct
<i>повторні місдімінори</i>	consecutive misdemeanors
<i>повторні правопорушення</i>	repeat offenses
<i>пограбування із застосуванням насильства</i>	robbery
<i>погрожувати застосувати</i>	threaten the use
<i>покарання</i>	penalty
<i>положення (документа тощо)</i>	provisions
<i>порушення громадського порядку</i>	disorderly conduct
<i>порушення громадянських прав</i>	violation of civil rights
<i>порушення меж власності</i>	trespass
<i>порушення правил виробництва, продажу та зберігання зброї і вибухових речовин</i>	weapons and explosives control
<i>порушення правил дорожнього руху</i>	traffic offenses
<i>посередник</i>	broker
<i>посилення</i>	enhancement
<i>посилення покарання</i>	enhancement of the penalty
<i>поставити під обтрунтований сумнів</i>	cast a reasonable doubt
<i>поширені правопорушення</i>	common offenses
<i>правила контролю за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>	liquor control
<i>правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу</i>	crimes outside the Criminal Code
<i>призначати вирок</i>	impose a sentence
<i>примус</i>	coercion

<i>пробація (вид умовного звільнення під нагляд)</i>	probation
<i>програма, спрямована на реабілітацію особи і злочинця</i>	rehabilitative program
<i>протиправна дія</i>	guilty act
<i>протиправне проникнення до приміщення з наміром вчинити тяжкий злочин або крадіжку</i>	burglary
<i>Рада з питань умовно-дострокового звільнення реабілітаційна програма</i>	Parole Board
<i>регулятивне правопорушення</i>	rehabilitative programs
<i>реєстрація транспортних засобів</i>	regulatory offense
<i>рекетирство</i>	motor vehicle registration
<i>річ або послуга</i>	racketeering
<i>робері (розбій)</i>	item or service
<i>розбій</i>	robbery
<i>розгляд</i>	robbery
<i>розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді</i>	consideration
<i>розповсюдження наркотиків</i>	disseminating matter harmful to juveniles
<i>самозахист (захист без адвоката)</i>	drug trafficking
<i>сировина</i>	self-defense
<i>сільгоспродукти</i>	raw materials
<i>скорочення строку за гарну поведінку</i>	agricultural products
<i>словесна образа чи погроза фізичним насильством</i>	time off for good behavior
<i>співучасть у злочині</i>	assault
<i>спростовувати докази</i>	complicity
<i>спростувати</i>	refute the evidence
<i>ставлення до правопорушників</i>	undermine
<i>статутний</i>	treatment of offenders
<i>ступінь тяжкості злочину</i>	statutory
<i>ступінь тяжкості фелонії (тяжкого злочину)</i>	degree of crime
<i>сувора відповідальність</i>	degree of felony
<i>суворе покарання</i>	strict liability
<i>суворий</i>	strict penalties
<i>такий, що може застосовуватися</i>	severe
<i>тягар</i>	applicable
<i>тягти за собою</i>	burden
<i>тягти за собою можливе покарання</i>	carry
<i>тяжкий злочин, скоєний за обтяжуючих обставин</i>	carry a potential penalty
<i>ув'язнення</i>	aggravated felony
<i>ув'язнювати</i>	imprisonment
<i>умисел</i>	imprison
<i>усвідомлення наслідків вчинку</i>	purpose
	knowledge

<i>ухилення від сплати аліментів</i>	nonsupport
<i>фактичне ув'язнення</i>	actual incarceration
<i>фальшивий виклик (поліції тощо)</i>	false alarm
<i>федеральний закон</i>	federal law
<i>хабар</i>	graft
<i>хабарництво</i>	graft, bribery
<i>халатність</i>	negligence
<i>цілковито непереконливий</i>	fatally weak
<i>цінні папери</i>	securities
<i>чинення опору під час затримання</i>	resisting arrest
<i>шантаж</i>	extortion
<i>шахрайство</i>	fraud
<i>шокове (супершокове) умовне звільнення під нагляд</i>	shock (supershock) probation
<i>шокове умовно-дострокове звільнення під чесне слово</i>	shock parole

UNIT 8

CRIMINAL LAW – 2

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

The Ohio penalty and sentencing structure is complex and confusing. The best way to explain felony penalties and sentencing is through the following table.

OFFENCE	ACTUAL INCARCERATION FOR MINIMUM TERM	MINIMUM TERM	MAXIMUM TERM	MAXIMUM FINE
Murder	No	15 years	Life	\$ 25,000
Aggravated Felony 1°	Discretionary with judge if no prior conviction for an aggravated felony, murder, or aggravated murder.	5, 6, 7, 8, 9 or 10 years	25 years	\$ 15,000
	Yes, mandatory if prior conviction for aggravated felony, murder, or aggravated murder.	10,11,12,13, 14 or 15 years	25 years	\$ 10,000
Aggravated Felony 2°	Discretionary with judge if no prior conviction for an aggravated felony, murder, or aggravated murder.	3, 4, 5, 6, 7 or 8 years	15 years	\$ 7,500
	Yes, mandatory if prior conviction for an aggravated felony, murder, or aggravated murder.	8,9, 10, 11 or 12 years	15 years	\$ 5,000
Aggravated Felony 3°	Discretionary with judge if no prior conviction for an aggravated felony, murder, or aggravated murder.	2, 3, 4 or 5 years	10 years	\$ 10,000
	Yes, mandatory if prior conviction for an aggravated felony, murder, or aggravated murder.	5, 6, 7 or 8 years	10 years	\$ 7,500
Felony 1°	No	4, 5, 6, or 7 years	25 years	\$ 5,000
Felony 2°	No	2, 3, 4, or 5 years	15 years	\$ 2,500
Felony 3°	No	2, 2-1/2, 3 or 4 years. Mandatory definite sentence of 1, 1-1/2, or 2 years if no harm, no threat of harm, and no prior convictions.	10 years	Not applicable

OFFENCE	ACTUAL INCARCERATION FOR MINIMUM TERM	MINIMUM TERM	MAXIMUM TERM	MAXIMUM FINE
Felony 4°	No	1–1/2, 2, 2–1/2 or 3 years. Mandatory definite sentence of 1/2, 1, or 1–1/2 years if no harm, no threat of harm, and no prior convictions.	5 years	Not applicable
Firearm Enhancement for Felonies	Yes, mandatory if firearm on or about offender or under offender's control when felony committed and the sentence for underlying felony is a life sentence or an indefinite sentence.	Additional 3-year term of actual incarceration which must be served before and separate from penalty for underlying offense including other actual incarceration.	Not applicable	Not applicable
Automatic Weapon Enhancement for Felonies	Yes, mandatory if automatic firearm or firearm equipped with silencer on or about offender or under offender's control when felony committed, and the sentence for underlying felony is a life sentence or an indefinite sentence.	Additional 6-year term of actual incarceration which must be served before and separate from penalty for underlying offense including other actual incarceration.	Not applicable	Not applicable

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. discretionary with judge	A. вбивство за обтяжуючих обставин
2. prior conviction	B. невизначений вирок
3. aggravated felony 1°	C. обов'язковий
4. aggravated murder	D. попереднє засудження
5. mandatory	E. прерогатива судді, на розсуд судді
6. indefinite sentence	F. фелонія (тяжкий злочин) 1-го ступеня (за обтяжуючих обставин)

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. underlying offense; 2. discretionary with judge; 3. firearm; 4. indefinite sentence; 5. prior conviction; 6. aggravated felony 1°; 7. silencer; 8. definite sentence; 9. mandatory; 10. actual incarceration; 11. automatic firearm.

Exercise 1C. Translate into English.

1. прерогатива судді; 2. невизначений вирок; 3. глушник; 4. фелонія (тяжкий злочин) 1-го ступеня; 5. попереднє засудження; 6. визначений вирок; 7. обов'язковий; 8. фактичне ув'язнення; 9. зброя; 10. злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії; 11. автоматична вогнепальна зброя.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

prior conviction	<i>попереднє засудження</i>	be eligible for	<i>мати право на</i>
term provided by the statute	<i>встановлений законом строк</i>	consideration for parole	<i>розгляд з приводу умовного звільнення</i>
		periodic review	<i>періодичний перегляд</i>
time off for good behavior	<i>зменшення строку за гарну поведінку</i>	credit for jail time	<i>зарахування часу, проведеного у в'язниці</i>
Parole Board	<i>Рада з питань умовно-дострокового звільнення</i>		
assume	<i>припускати</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The Parole Board can determine how much of the remaining time on the maximum sentence the offender must serve through periodic review of his situation.	А. Припустимо, що правопорушник поранив з вогнепальної зброї жертву в руку під час бійки (це напад, що кваліфікується як тяжкий злочин); цей правопорушник вже був раніше засуджений за такий самий напад.
2. Because offender has a prior conviction for an aggravated felony of the second degree, the judge must sentence him to actual incarceration for such minimum term.	В. Якщо правопорушник має відбути термін покарання, що перевищує мінімальний, то такий термін може бути скорочений за гарну поведінку.

3. Once offender has served the minimum term, the is eligible for consideration for parole.	С. Єдиний спосіб, яким цей мінімальний термін може бути скорочений – це скорочення терміну за гарну поведінку та шляхом зарахування часу, проведеного у в'язниці.
4. If an offender must serve time beyond the minimum sentence, such time may be reduced by time off for good behavior.	D. Рада з питань умовно-дострокового звільнення визначає, яку частку решти максимального терміну має ще відбутися правопорушник, враховуючи результати періодичного перегляду його справи.
5. The only ways this minimum term can be reduced are through the time off for good behavior and credit for jail time.	E. Коли правопорушник вже відбув мінімальний термін, тоді він має право на постановку питання про умовне звільнення.
6. Assume that: an offender shot a victim in the arm during a fight (this is a felonious assault); the offender had a prior conviction for felonious assault.	F. Тому що правопорушник у минулому вже засуджувався за тяжкий злочин 2-го ступеня (за обтяжуючих обставин), суддя має винести йому вирок до фактичного ув'язнення щонайменше на встановлений законом мінімальний термін.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. periodic review; 2. remaining portion of his sentence; 3. in actual incarceration; 4. assume that; 5. prior conviction; 6. credit for jail time; 7. time off for good behavior; 8. serve time beyond the minimum sentence; 9. is eligible for consideration for parole; 10. appropriate minimum term; 11. Parole Board; 12. potential maximum sentence; 13. eight-year minimum term; 14. remaining time on the maximum sentence; 15. felonious assault; 16. properly proven.

Exercise 2C. Translate into English.

1. скорочення терміну ув'язнення за гарну поведінку; 2. мати право на постановку питання про умовне звільнення; 3. періодичний перегляд справи правопорушника; 4. припустимо, що; 5. потенційний максимальний вирок; 6. строк може бути скорочено; 7. мінімальний строк ув'язнення; 8. Рада з питань умовно-дострокового звільнення; 9. засудити правопорушника до фактичного ув'язнення; 10. покарання та вирок за кримінальні правопорушення; 11. вже було засуджено; 12. зарахування часу, проведеного у в'язниці; 13. напад; 14. доведений у встановленому законом порядку.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY–3

consider the facts	<i>розглядати факти</i>	concurrently with	<i>одночасно з</i>
commission of the underlying offense	<i>вчинення головного із пов'язаних між собою злочинів</i>	firearm enhancement for felonies	<i>збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї під час вчинення тяжкого злочину</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. In addition to the eight- to 15-year sentence with eight years' actual incarceration, the judge must sentence the offender to an additional three years' actual incarceration.	A. Іншими словами, правопорушник не може відбувати трирічний строк фактичного ув'язнення за застосування вогнепальної зброї одночасно з восьмирічним фактичним ув'язненням за вчинення головного із пов'язаних між собою злочинів, який є фелонією (тяжким злочином) 2-го ступеня (за обтяжуючих обставин).
2. Stated another way, an offender cannot serve the three-year term of actual incarceration for the use of a firearm concurrently with – at the same time he is serving – the eight-year term of actual incarceration for the underlying offense which is a second aggravated felony.	B. Правопорушник має відбути цей трирічний строк до та незалежно від іншого терміну, включаючи восьмирічний термін ув'язнення за вчинення головного із пов'язаних між собою злочинів.
3. The analysis does not consider the fact that the offender used a firearm in the commission of the underlying offense.	C. На додачу до вироку “8–15 років”, з яких вісім років – це фактичне ув'язнення, суддя має засудити правопорушника ще до трьох років ув'язнення.
4. The offender must serve this three-year term before and separate from any other penalty, including the eight-year term of actual incarceration for the underlying offense.	D. Крім того, єдиним способом, яким цей трирічний термін може бути скорочений, є зарахування часу, проведеного у в'язниці.
5. Further, the only way this three-year term can be reduced is through credit for jail time.	E. Аналіз не враховує, що під час вчинення головного із пов'язаних один з одним злочинів, правопорушник застосував вогнепальну зброю.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. concurrently with; 2. stated another way; 3. firearm enhancement for felonies; 4. second aggravated felony; 5. analysis doesn't consider; 6. serve the term before and separate from;

7. for the use of a firearm; 8. additional three year's term; 8. underlying offense; 9. term can be reduced through; 10. in the commission of the offense; 11. at the same time.

Exercise 3C. Translate into English.

1. головний із взаємопов'язаних злочинів; 2. до та незалежно від іншого терміну; 3. збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї; 4. не враховуючи, що; 5. вчиняючи головний із взаємопов'язаних злочинів; 6. автоматична зброя; 7. зброя із глушником; 8. фелонія (тяжкий злочин) 2-го ступеня за обтяжуючих обставин; 9. засудити правопорушника ще до трьох років ув'язнення; 10. скоротити термін ув'язнення.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 4

fully served	<i>повністю відбутий строк покарання</i>	shock probation	<i>шокове умовне звільнення</i>
time for earned credit	<i>зароблені пільги стосовно скорочення терміну ув'язнення</i>	supershock probation	<i>супершокове умовне звільнення</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Once the three-year term is served, he begins serving the eight-year term of actual incarceration.	A. Однак, після відбуття восьмирічного строку Рада з питань умовно-дострокового звільнення може використати своє право і він може бути умовно звільнений.
2. The first three-year term – the actual incarceration for the use of a firearm – must be fully served prior to and separate from the remaining sentence.	B. Правопорушник не має права на шокове або супершокове умовне звільнення, тому що його було засуджено до фактичного ув'язнення.
3. However, once he serves the eight-year term, the Parole Board may exercise its power and he may be paroled.	C. Восьмирічний строк може бути скорочений із зарахуванням часу, проведеного у в'язниці, за гарну поведінку або інші зароблені в'язнем пільги.
4. The eight-year term may be reduced by credit for jail time, time off for good behavior, and time for earned credit.	D. Коли трирічний строк уже відбуто, він починає відбувати восьмирічний термін фактичного ув'язнення.
5. Because he was sentenced to actual incarceration, the offender is not eligible for shock probation or supershock probation.	E. Перший трирічний термін – фактичне ув'язнення за застосування вогнепальної зброї – повинний бути повністю відбутий до та незалежно від строку, що залишився.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. Parole Board; 2. exercise one's power; 3. serve the period remaining; 4. not to be eligible for shock probation; 5. maximum 15-year term; 6. time off for good behavior; 7. must be fully served; 8. in summary; 9. first three-year term; 10. 11 years' actual incarceration.

Exercise 4C. Translate into English.

1. фактичне ув'язнення за застосування вогнепальної зброї; 2. не мати право на супер-шокову умовну амністію (супершокове умовне звільнення); 3. після відбуття восьмирічного строку; 4. скорочення строку за гарну поведінку; 5. використати своє право; 6. восьмирічний строк може бути скорочено; 7. У зароблені в'язнем пільги; 8. враховуючи час, проведений у в'язниці; 9. термін фактичного ув'язнення, що залишився.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.**Exercise 5. Translate into English.**

1. фактичне ув'язнення за застосування вогнепальної зброї; 2. скорочення терміну ув'язнення за гарну поведінку; 3. прерогатива судді; 4. невизначений вирок; 5. покарання та вироки за кримінальні правопорушення; 6. вже було засуджено; 7. Рада з питань умовно-дострокового звільнення; 8. глушник; 9. фелонія (тяжкий злочин) 1-го ступеня; 10. збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї; 11. зброя із глушником; 12. тяжкий злочин 2-го ступеня за обтяжуючих обставин; 13. попереднє засудження; 14. визначений вирок; 15. обов'язковий; 16. фактичне ув'язнення; 17. засудити правопорушника до фактичного ув'язнення; 18. зброя; 19. злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії; 20. автоматична вогнепальна зброя; 21. зарахування часу, проведеного у в'язниці; 22. не враховуючи, що; 23. вчиняючи головний із пов'язаних між собою злочинів; 24. автоматична зброя; 25. строк може бути скорочено; 26. напад; 27. доведений у встановленому законом порядку; 28. мати право на постановку питання про умовне звільнення; 29. періодичний перегляд справи правопорушника; 30. припустимо, що; 31. потенційний максимальний вирок; 32. мінімальний восьмирічний термін ув'язнення; 33. головний із пов'язаних між собою злочинів; 34. не мати права на супершокову умовну амністію (супершокове умовне звільнення); 35. після відбуття восьмирічного терміну; 36. скорочення строку за гарну поведінку; 37. термін фактичного ув'язнення, що залишився; 38. використати своє право; 39. восьмирічний строк може бути скорочено; 40. зароблені в'язнем пільги; 41. враховуючи час, проведений у в'язниці; 42. до та незалежно від іншого терміну; 43. засуджувати правопорушника ще до трьох років ув'язнення; 44. скоротити строк ув'язнення.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. periodic review; 2. maximum 15-year term; 3. time off for good behavior; 4. must be fully served; 5. remaining portion of his sentence; 6. in actual incarceration; 7. in sum-

mary; 8. first three-year term; 9. 11 years' actual incarceration; 10. assume that; 11. prior conviction; 12. credit for jail time; 13. time off for good behavior; 14. Parole Board; 15. exercise one's power; 16. serve the period remaining; 17. not to be eligible for shock probation; 18. concurrently with; 19. stated another way; 20. firearm enhancement for felonies; 21. second aggravated felony; 22. analysis doesn't consider; 23. serve the term before and separate from; 24. serve time beyond the minimum sentence; 25. is eligible for consideration for parole; 26. underlying offense; 27. discretionary with judge; 28. firearm; 29. indefinite sentence; 30. appropriate minimum term; 31. Parole Board decisions; 32. potential maximum sentence; 33. eight-year minimum term; 34. remaining time on the maximum sentence; 35. felonious assault; 36. properly proven; 37. prior conviction; 38. aggravated felony 1°; 39. silencer; 40. definite sentence; 41. mandatory; 42. actual incarceration; 43. automatic firearm; 44. for the use of a firearm; 45. additional three year's term; 46. underlying offense; 47. term can be reduced through; 48. in the commission of the offense; 49. at the same time.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Assume that: an _____ (1) shot a victim in the arm during a fight (this is a felonious _____ (2)); the offender had a prior _____ (3) for felonious assault; and the offender was convicted of _____ (4) assault after all the elements of the _____ (5), and the offender's _____ (6) conviction, were properly _____ (7).

Look at the _____ (8) Penalty Table at _____ (9) Felony 2°. The judge must choose the appropriate minimum _____ (10) for the offender, that is, eight, nine, ten, 11 or 12 years. Because the offender has a _____ (11) conviction for an aggravated _____ (12) of the second _____ (13), the _____ (14) must sentence the offender to _____ (15) incarceration for such minimum term. In addition, the judge must _____ (16) the offender to the maximum term _____ (17) by the statute, that is, 15 years. Assume that the judge _____ (18) that eight years is the _____ (19) minimum term and sentences the _____ (20) to eight to 15 years with the eight-year term to be _____ (21) as actual incarceration. The _____ (22) must serve the eight-year minimum term in actual _____ (23). The only ways this eight-year minimum term can be _____ (24) are through time _____ (25) for good behavior and credit for _____ (26) time. Once the offender has served the minimum term, his is _____ (27) for consideration for _____ (28). However, he may have to serve the remaining portion of his _____ (29), that is, the difference between the time he has served and the _____ (30) maximum sentence (the 15 years mentioned in the _____ (31)). If the offender must _____ (32) time beyond the minimum sentence, such time may be _____ (33) by time off for good _____ (34). The _____ (35) Board can determine how much of the _____ (36) time on the maximum _____ (37) the offender must serve through periodic _____ (38) of his situation.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

The above analysis is incomplete. The analysis does not consider the fact that the offender used a firearm in the commission of the underlying offense. In addition to the eight- to 15-year sentence with eight years' actual incarceration, the judge must sentence the offender to an additional three years' actual incarceration. Look at the Felony Penalty Table at Firearm Enhancement For Felonies. The offender must serve this three-year term before and separate from any other penalty, including the eight-year term of actual incarceration for the underlying offense. Stated another way, the offender cannot serve the three-year term of actual incarceration for the use of a firearm concurrently with – at the same time he is serving – the eight-year term of actual incarceration for the underlying offense which is a second aggravated felony. Further, the only way this three-year term can be reduced is through credit for jail time.

TEXT 4

In summary, the offender must serve 11 years' actual incarceration. The first three-year term – the actual incarceration for the use of a firearm – must be fully served prior to and separate from the remaining sentence. Once the three-year term is served, he begins serving the eight-year term of actual incarceration. The eight-year term may be reduced by credit for jail time, time off for good behavior, and time for earned credit. Once the eight-year term – the actual incarceration for the underlying offense is served, he may have to serve the period remaining between the time served on the eight-year term and the maximum 15-year term. However, once he serves the eight-year term, the Parole Board may exercise its power and he may be paroled. Because he was sentenced to actual incarceration, the offender is not eligible for shock probation or supershock probation.

Exercise 9. Translate the following two texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

винесення вироку	sentencing	суспільне минуле правопорушника	offender's social history
ймовірність вчинення повторного злочину	risk that the offender will commit another crime	трудова діяльність	employment record
необхідність захисту громади	need for protecting the public	матеріальне забезпечення	financial situation
суть злочину	nature of the offense	особистісні характеристики	personal characteristics

обставини вчинення злочину	circumstances of the offense	сімейний стан	family situation
вступна заява потерпілої сторони	victim impact statement	фізичний і психічний стан	physical and mental condition
особова справа правопорушника	history of the offender	доречна інформація	pertinent information
виправні заходи	correctional treatment	звіт про вивчення справи	presentence investigation report
реабілітаційні заходи	rehabilitative treatment	змінити вирок	modify the sentence
вивчення справи до винесення вироку	presentence investigation	поблажливий	lenient
розслідування	investigation	правопорушник, що вчинив протиправну дію вперше	first offender
представник суду	court's officer	рецидивіст (правопорушник, що вчинив протиправну дію повторно)	repeat offender

ТЕКСТ 5

Винесення вироку. У таблиці мір покарань, встановлених за фелонії (тяжкі злочини) та місдімінори (нетяжкі злочини, що межують з адміністративними правопорушеннями), зазначено загальні покарання, передбачені Кримінальним кодексом штату Огайо. Визначаючи вирок, суддя має враховувати: ступінь ймовірності вчинення повторного злочину з боку правопорушника та необхідність захисту громади; суть злочину та обставини, за яких його було вчинено; вступну заяву потерпілої сторони; особову справу правопорушника, його характер та потреби у виправних та реабілітаційних заходах щодо правопорушника.

Суддя може наказати провести вивчення справи (особи та життєвих обставин підсудного) до винесення вироку, аби зібрати інформацію, необхідну для визначення характеру вироку правопорушнику. Це розслідування проводиться представником суду, який збирає інформацію стосовно суспільного минулого правопорушника, його трудової діяльності, матеріального забезпечення, особистісних характеристик, сімейного, фізичного і психічного стану та іншої доречної інформації. Вся ця інформація фіксується у звіті про вивчення справи і передається судді. Потім суддя визначає вирок та умови його можливої зміни. Вірогідність поблажливості судді підвищується, якщо правопорушник вчинив протиправну дію вперше. Вірогідність суворості вироку, винесеного суддею, підвищується, якщо правопорушник вчинив повторно або небезпечно правопорушення.

VOCABULARY – 6

встановити різний порядок виконання вироку	alter the sentence implementation	життя без порушень закону	crime-free life
в інтересах правосуддя	in the interests of justice	виправний заклад штату	state facility
виконання покарання за кожне правопорушення окремо	serve the sentences consecutively	наркотично залежний	drug dependent
одночасне виконання покарання всі правопорушення	serve the sentences concurrently	добровільний вступ (запис на лікування тощо)	voluntary admission
виконувати певні умови	follow certain guidelines	спеціальний лікувальний заклад	treatment facility
звичайне умовне звільнення	regular probation	спеціальна лікувальна програма	treatment program
виправний заклад	penitentiary	місцева в'язниця	local jail
повторно викликати правопорушника	recall the offender	розділений вирок	split sentence
шокове умовне звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі)	shock probation	супершокове умовне звільнення (після відбуття шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату за умови добровільної участі в курсі лікування від наркоманії)	supershock probation

ТЕХТ 6

Після того, як суддя визначив вирок у кримінальній справі, він може, загалом, встановити різний порядок його виконання в інтересах правосуддя. Якщо правопорушник обвинувачується у кількох злочинах одночасно, суддя може призначити послідовне виконання покарання за кожне правопорушення окремо (одне після одного) або кумулятивне (одночасне) виконання. Суддя може передати правопорушника “на пробацію (умовне звільнення)”, тобто звільнити його під нагляд за умови, що правопорушник буде виконувати певні умови в майбутньому. Замість звичайного умовного звільнення (пробації) суддя може направити правопорушника до виправного закладу всього на один місяць, а потім викликати та умовно звільнити його. Це називається “шокове умовне звільнення”, тому що навіть коротке перебування у виправному закладі може відрадити правопорушника від кримінального майбутнього. Суддя може також застосувати “супершокове умовне звільнення”. Певні категорії правопорушників мають право подати заяву про застосування супершокового умовного звільнення після відбуття шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату. Якщо встановлено, що правопорушник є наркотично залежним або

стоїть перед загрозою стати наркотично залежним, суддя за певних обставин може дозволити умовне звільнення за умови, що підсудний добровільно пройде курс лікування від наркоманії у спеціальному закладі або в рамках спеціальної програми. Замість того, щоб відправити правопорушника до виправного закладу, суддя може умовно звільнити правопорушника за умови, що він відбуде певний термін у місцевій в'язниці. Це називається “розділений вирок”.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

have the authority	мати право	modify sentences	варіювати вирок
non-probationable offense	правопорушення, яке не передбачає умовного звільнення	non-probationable offender	правопорушник, який не підлягає умовному звільненню

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 8

кілька правопорушень	multiple offenses	вплата в розстрочку	payment in installments
сукупна тривалість строків	terms totalling	психічні або фізичні відхилення	mental or physical problem
відкласти виконання вироку тюремного ув'язнення	suspend a jail sentence	розумово відсталий	mentally deficient
родинні обов'язки	family responsibilities	психічно хворий	mentally ill
відкласти сплату штрафу	suspend a fine	залежний від алкоголю	alcohol dependent

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

denying of probation	відмова в умовному звільненні	vehicular homicide	вбивство за обтяжувальних обставин під час керування транспортним засобом
----------------------	-------------------------------	--------------------	---

felonious sexual penetration	злочинне статеве проникнення	accumulate points	накопичувати бали
bomb	бомба, вибуховий пристрій	motor vehicle violation point system	система нарахування штрафних балів за порушення правил дорожнього руху
firebomb	запалювальна бомба	be under suspension	перебувати на пробації
concealed	прихований		

ТЕКСТ 9

Nonprobationable Offenses and Offenders. In general, the granting or denying of probation is discretionary with the judge; however, in some circumstances, the judge cannot grant probation. Nonprobationable offenses include: aggravated murder; murder; rape; felonious sexual penetration; any offense committed while armed with a firearm, bomb, firebomb, or other destructive weapon or device; attempting or actually carrying a concealed firearm or bomb, firebomb, or other especially dangerous device upon an aircraft. (The first offense of carrying a concealed firearm or bomb, etc. is probationable if it does not involve an aircraft. The second such offense is probationable only upon shock probation or supershock probation.)

Some types of offenders are not eligible for probation regardless of their offense. These include persons classed as repeat offenders or dangerous offenders. In addition, persons sentenced to actual incarceration are not eligible for probation. Further, persons convicted of aggravated vehicular homicide or vehicular homicide are not probationable where any of the following conditions apply: the person was previously convicted of aggravated vehicular homicide, driving while under the influence of alcohol or drugs; the person accumulated 12 points under the motor vehicle violation point system within one year of the date of the offense of aggravated vehicular homicide or; the person was driving under suspension or under the influence of alcohol or drugs when he committed the offense of aggravated vehicular homicide or vehicular homicide.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

не підпадати під	be ineligible for	небезпечний злочинець	dangerous offender
------------------	-------------------	-----------------------	--------------------

ТЕКСТ 10

На цьому етапі додаткове пояснення попередніх прикладів може допомогти проілюструвати обмеження щодо умовного звільнення. У розділі “Покарання” використовується приклад з правопорушником, який вкрав велосипед, та зазначається, що попереднє засудження за крадіжку збільшило як тяжкість злочину, так і міру покарання. Попередні засудження також впливають на рішення про застосування

умовного звільнення. В законі, де визначається поняття “рецидивіст”, зазначається, що якщо правопорушник був обвинувачений та ув’язнений за попередню крадіжку, він, безумовно, вважається рецидивістом. Рецидивісти не підпадають під умовне звільнення. Правопорушник, який вкрав велосипед, може бути рецидивістом. У прикладі згадується про попереднє засудження за крадіжки. У ньому не згадується про ув’язнення за ці правопорушення. Якщо правопорушника, який вкрав велосипед, було ув’язнено за попередню крадіжку, суддя міг би визнати його рецидивістом та відмовити йому в умовному звільненні.

У розділі “Покарання” також використовується приклад з правопорушником, який застрелив жертву під час бійки. Цього правопорушника було обвинувачено у злочинному нападі, а вирок включав два терміни фактичного ув’язнення. Перший термін він отримав за застосування вогнепальної зброї під час вчинення злочину. Другий термін – за те, що у минулому вже мав засудження за злочинний напад. Цей правопорушник не підпадає під умовне звільнення, бо він застосовував вогнепальну зброю і вже був раніше засуджений до фактичного ув’язнення. Більше того, цей правопорушник не може мати права на умовне звільнення ще й тому, що його можна класифікувати як рецидивіста та небезпечного злочинця одночасно.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

accumulate points	<i>накопичувати бали</i>
alcohol dependent	<i>залежний від алкоголю</i>
alter the sentence implementation	<i>встановити різний порядок виконання вироку</i>
assume	<i>припускати</i>
be eligible for	<i>мати право на</i>
be ineligible for	<i>не підпадати під, не мати права</i>
be under suspension	<i>перебувати на пробації</i>
bomb	<i>вибуховий пристрій</i>
circumstances of the offense	<i>обставини вчинення злочину</i>
commission of the underlying offense	<i>вчинення головного з пов’язаних між собою злочинів</i>
concealed	<i>прихований</i>
concurrently (with)	<i>кумулятивно, одночасно</i>
consecutively	<i>попередньо</i>
consider the fact	<i>розглядати факт(и)</i>
consideration for parole	<i>розгляд на предмет умовного звільнення</i>
correctional treatment	<i>виправні заходи</i>
court’s officer	<i>представник суду</i>
credit for jail time	<i>зарахування часу, проведеного у в’язниці</i>
crime-free life	<i>життя без порушень закону</i>

dangerous offender	<i>небезпечний злочинець</i>
denying of probation	<i>відмова в умовному звільненні</i>
drug dependent	<i>наркотично залежний</i>
employment record	<i>трудова діяльність</i>
family responsibilities	<i>родинні обов'язки</i>
family situation	<i>сімейний стан</i>
felonious sexual penetration	<i>злочинне статеве проникнення</i>
financial situation	<i>матеріальне забезпечення</i>
firearm enhancement for felonies	<i>збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї</i>
firebomb	<i>запалювальна бомба</i>
first offender	<i>правопорушник, що вчинив протиправну дію вперше</i>
follow certain guidelines	<i>виконувати певні умови</i>
fully served	<i>повністю відбутий (термін покарання)</i>
have the authority	<i>мати право</i>
history of the offender	<i>особова справа правопорушника</i>
in the interests of justice	<i>в інтересах правосуддя</i>
investigation	<i>розслідування</i>
lenient	<i>поблажливий</i>
local jail	<i>місцева в'язниця</i>
mental or physical problem	<i>психічні або фізичні відхилення</i>
mentally deficient	<i>розумово відсталий</i>
mentally ill	<i>психічно хворий</i>
modify sentences	<i>варіювати вироки; змінювати вироки</i>
motor vehicle violation point system	<i>система нарахування штрафних балів за порушення правил дорожнього руху</i>
multiple offenses	<i>кілька правопорушень одночасно</i>
nature of the offense	<i>суть злочину</i>
need for protecting the public	<i>необхідність захисту громади</i>
non-probationable offender	<i>правопорушник, який не підлягає умовному звільненню</i>
non-probationable offense	<i>правопорушення, яке не передбачає умовного звільнення</i>
offender's social history	<i>суспільне минуле правопорушника</i>
Parole Board	<i>Рада з питань умовно-дострокового звільнення</i>
payment in installments	<i>вплата в розстрочку</i>
penitentiary	<i>виправний заклад</i>
periodic review	<i>періодичний перегляд</i>
personal characteristics	<i>особистісні характеристики</i>
pertinent information	<i>доречна інформація</i>

physical and mental condition	<i>фізичний і психічний стан</i>
presentence investigation	<i>вивчення справи до винесення вироку</i>
presentence investigation report	<i>звіт про вивчення справи</i>
prior conviction	<i>попереднє засудження, раниша судимість</i>
recall the offender	<i>повторно викликати правопорушника</i>
regular probation	<i>звичайне умовне звільнення</i>
rehabilitative treatment	<i>реабілітаційні заходи</i>
repeat offender	<i>рецидивіст (правопорушник, що вчинив протиправну дію повторно)</i>
risk that the offender will commit another crime	<i>ймовірність вчинення повторного злочину</i>
sentencing	<i>винесення вироку</i>
serve the sentences concurrently	<i>одночасно виконувати покарання за всі правопорушення</i>
serve the sentences consecutively	<i>виконувати покарання за кожне правопорушення окремо</i>
shock probation	<i>шокове умовне звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі)</i>
split sentence	<i>розділений вирок</i>
state facility	<i>виправний заклад штату</i>
supershock probation	<i>супершокове умовне звільнення (після відбут- тя шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату за умови добровільної учас- ті в курсі лікування від наркоманії)</i>
suspend a fine	<i>відкласти сплату штрафу</i>
suspend a jail sentence	<i>відкласти виконання вироку ув'язнення</i>
term provided by the statute	<i>термін, встановлений законом</i>
terms totalling	<i>сукупна тривалість строків</i>
time for earned credit	<i>зароблені пільги щодо скорочення терміну ув'язнення</i>
time off for good behavior	<i>зменшення строку за гарну поведінку</i>
treatment facility	<i>спеціальний лікувальний заклад</i>
treatment program	<i>спеціальна лікувальна програма</i>
vehicular homicide	<i>вбивство за обтяжуючих обставин під час керування транспортним засобом</i>
victim impact statement	<i>вступна заява потерпілої сторони</i>
voluntary admission	<i>добровільний вступ (запис на лікування тощо)</i>
workhouse	<i>трудова колонія</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>в інтересах правосуддя</i>	in the interests of justice
<i>варіювати вирок</i>	modify sentences
<i>змінювати вирок</i>	modify sentences
<i>вбивство за обтяжуючих обставин під час керування транспортним засобом</i>	vehicular homicide
<i>вибуховий пристрій</i>	bomb
<i>вивчення справи до винесення вироку</i>	presentence investigation
<i>виконувати покарання за кожне правопорушення окремо</i>	serve the sentences consecutively
<i>виконувати певні умови винесення вироку</i>	follow certain guidelines
<i>виплата в розстрочку</i>	sentencing
<i>виправний заклад</i>	payment in installments
<i>виправний заклад штату</i>	penitentiary
<i>виправні заходи</i>	state facility
<i>відкласти виконання вироку ув'язнення</i>	correctional treatment
<i>відкласти сплату штрафу</i>	suspend a jail sentence
<i>відмова в умовному звільненні</i>	suspend a fine
<i>встановити різний порядок виконання вироку</i>	denying of probation
<i>вступна заява потерпілої сторони</i>	alter the sentence implementation
<i>вчинення головного з пов'язаних між собою злочинів</i>	victim impact statement
<i>добровільний вступ (запис на лікування тощо)</i>	commission of the underlying offense
<i>доречна інформація</i>	voluntary admission
<i>життя без порушень закону</i>	pertinent information
<i>залежний від алкоголю</i>	crime-free life
<i>запалювальна бомба</i>	alcohol dependent
<i>зарахування часу, проведеного у в'язниці</i>	firebomb
<i>зароблені пільги щодо скорочення терміну ув'язнення</i>	credit for jail time
<i>збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї</i>	time for earned credit
<i>звичайне умовне звільнення</i>	firearm enhancement for felonies
<i>звіт про вивчення справи до винесення вироку</i>	regular probation
<i>злочинне статеве проникнення</i>	presentence investigation report
<i>зменшення строку за гарну поведінку</i>	felonious sexual penetration
<i>ймовірність вчинення повторного злочину</i>	time off for good behavior
<i>кілька правопорушень одночасно</i>	risk that the offender will commit another crime
<i>кумулятивно</i>	multiple offenses
	concurrently (with)

<i>матеріальне забезпечення</i>	financial situation
<i>мати право</i>	have the authority
<i>мати право на</i>	be eligible for
<i>місцева в'язниця</i>	local jail
<i>накопичувати бали</i>	accumulate points
<i>наркотично залежний</i>	drug dependent
<i>не підпадати під</i>	be ineligible for
<i>небезпечний злочинець</i>	dangerous offender
<i>необхідність захисту громади</i>	need for protecting the public
<i>обставини вчинення злочину</i>	circumstances of the offense
<i>одночасно</i>	concurrently (with)
<i>одночасно виконувати покарання за всі</i>	serve the sentences concurrently
<i>правопорушення</i>	
<i>особистісні характеристики</i>	personal characteristics
<i>особова справа правопорушника</i>	history of the offender
<i>перебувати на пробациї</i>	be under suspension
<i>періодичний перегляд</i>	periodic review
<i>поблажливий</i>	lenient
<i>повністю відбутий (термін покарання)</i>	fully served
<i>повторно викликати правопорушника</i>	recall the offender
<i>попереднє засудження</i>	prior conviction
<i>попередня судимість</i>	prior conviction
<i>послідовно</i>	consecutively
<i>правопорушення, яке не передбачає умовного</i>	non-probationable offense
<i>звільнення</i>	
<i>правопорушник, що вчинив протиправну дію</i>	first offender
<i>вперше</i>	
<i>правопорушник, який не підлягає умовному</i>	non-probationable offender
<i>звільненню</i>	
<i>представник суду</i>	court's officer
<i>припускати</i>	assume
<i>прихований</i>	concealed
<i>психічні або фізичні відхилення</i>	mental or physical problem
<i>психічно хворий</i>	mentally ill
<i>Рада з питань умовно-дострокового</i>	Parole Board
<i>звільнення</i>	
<i>реабілітаційні заходи</i>	rehabilitative treatment
<i>рецидивіст (правопорушник, що вчинив</i>	repeat offender
<i>протиправну дію повторно)</i>	
<i>родинні обов'язки</i>	family responsibilities
<i>розгляд на предмет умовного звільнення</i>	consideration for parole
<i>розглядати факт</i>	consider the fact

<i>розділений вирок</i>	split sentence
<i>розслідування</i>	investigation
<i>розумово відсталий</i>	mentally deficient
<i>система нарахування штрафних балів за порушення правил дорожнього руху</i>	motor vehicle violation point system
<i>сімейний стан</i>	family situation
<i>спеціальна лікувальна програма</i>	treatment program
<i>спеціальний лікувальний заклад</i>	treatment facility
<i>сукупна тривалість строків</i>	terms totalling
<i>супершокове умовне звільнення (після відбуття шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату за умови добровільної участі в курсі лікування від наркоманії)</i>	supershock probation
<i>суспільне минуле правопорушника</i>	offender's social history
<i>суть злочину</i>	nature of the offense
<i>термін, встановлений законом</i>	term provided by the statute
<i>трудова діяльність</i>	employment record
<i>трудова колонія</i>	workhouse
<i>фізичний і психічний стан</i>	physical and mental condition
<i>шокове умовне звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі)</i>	shock probation

UNIT 9

CRIMINAL LAW – 3

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

Criminal Law and Constitutional Rights. The United States and Ohio Constitutions provide accused persons with various basic rights. These rights are **designed to protect** (1) the individual from unreasonable **government intrusion** (2) and to insure **fundamental fairness** (3). Violation of these rights may result in **dismissal of criminal charges** (4), and may also result in criminal or civil **liability** (5) for the persons responsible for violating the rights.

Equal Protection of the Law. The 14th **Amendment** (6) to the United States Constitution states that everyone is entitled to equal protection under the law. This means that the law must be the same for all. For example, there cannot be one law for the rich and another for the poor, or one law for blacks and another law for whites.

Due Process of Law (7). The 14th Amendment of the United States Constitution also states that no one can be **deprived of life** (8), liberty, or property without due process of law. This means that the laws must be enforced only through a **rational procedure** (9) which is constructed to insure fundamental fairness. An accused person cannot **arbitrarily** (10) be fined, jailed, or **put to death** (11). Guilt or innocence must be determined fairly and **impartially** (12) through an appropriate procedure.

Double Jeopardy. The United States and Ohio Constitutions provide that no one can be placed in jeopardy more than once for the same crime. In general, this means that in criminal prosecutions, the state has only one chance. If a person is found not guilty, the state cannot appeal or attempt to try her again. The same is true if an accused is found guilty. The state cannot accuse her again and attempt to **inflict double punishment** (13) for the crime. There are exceptions to the general rule. For example, a second trial can be held if the accused was found guilty and the **guilty finding** (14) was **overturned on appeal** (15).

1. *призначений для захисту;*
2. *втручання з боку влади;*
3. *загальні принципи справедливості;*
4. *відхилення обвинувачень у вчиненні злочину;*
5. *відповідальність;*
6. *поправка;*
7. *правова процедура;*
8. *позбавити життя;*
9. *раціональна процедура;*
10. *безпідставно;*
11. *страчати, позбавляти життя;*
12. *неупереджено;*
13. *карати двічі за один і той самий злочин;*
14. *вирок “винний”;*
15. *скасований внаслідок подання апеляції.*

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The 14th Amendment to the United States Constitution states that everyone is entitled to equal protection under the law.	А. Ці права призначені для захисту особи від безпідставного втручання з боку влади та для забезпечення загальних принципів справедливості.
2. There are exceptions to the general rule. For example, a second trial can be held if the accused was found guilty and the guilty finding was overturned on appeal.	В. Порушення цих прав може призвести до відхилення обвинувачень у вчиненні злочину, а також до кримінальної або цивільної відповідальності осіб, винних у порушенні цих прав.
3. These rights are designed to protect the individual from unreasonable government intrusion and to insure fundamental fairness.	С. Якщо особу було визнано невинною, держава не має права оскаржувати рішення або домагатися проведення повторного судового слухання. Таке саме правило діє і стосовно тих випадків, коли обвинуваченого визнано винним. Держава не може знову обвинуватити його або робити спробу накласти друге покарання за той самий злочин.
4. Guilt or innocence must be determined fairly and impartially through an appropriate procedure.	D. У 14-й поправці до Конституції Сполучених Штатів Америки зазначається, що кожний має право на однаковий захист у встановленому законом порядку.
5. If a person is found not guilty, the state cannot appeal or attempt to try her again. The same is true if an accused is found guilty. The state cannot accuse her again and attempt to inflict double punishment for the crime.	Е. Наприклад, не може бути одного закону для багатих, а іншого – для бідних або одного для чорних, а іншого – для білих.
6. Violation of these rights may result in dismissal of criminal charges, and may also result in criminal or civil liability for the persons responsible for violating the rights.	F. З цього загального правила є винятки. Наприклад, другий судовий розгляд справи може мати місце тоді, коли обвинуваченого було визнано винним, але цей вирок був скасований внаслідок подання апеляції.
7. For example, there cannot be one law for the rich and another for the poor, or one law for blacks and another law for whites.	G. Винність або невинність мають бути встановлені справедливо та неупереджено шляхом застосування належної процедури.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. impartially; 2. criminal or civil liability; 3. inflict double punishment; 4. unreasonable government intrusion; 5. no one can be deprived of life; 6. designed to protect; 7. was

overturned on appeal; 8. person cannot arbitrarily be fined, jailed, or put to death; 9. laws must be enforced only through a rational procedure; 10. violation of these rights; 11. insure fundamental fairness; 12. exceptions to the general rule; 13. provide accused persons with various basic rights; 14. everyone is entitled to equal protection under the law; 15. 14th Amendment to the United States Constitution; 16. may result in dismissal of criminal charges; 17. guilt or innocence; 18. guilty finding.

Exercise 1C. Translate into English.

1. повторний судовий розгляд справи; 2. забезпечувати загальні принципи справедливості; 3. поправка до Конституції Сполучених Штатів Америки; 4. однаковий захист у встановленому законом порядку; 5. стратити, позбавляти життя; 6. безпідставне втручання з боку влади; 7. карати двічі за один і той самий злочин; 8. вирок “винний”; 9. неупереджено; 10. безпідставно оштрафований або ув’язнений; 11. належна правова процедура; 12. ніхто не може бути позбавлений життя або свободи; 13. карне право та конституційні права; 14. якщо особу було визнано невинною; 15. порушення прав.

Exercise 1D. Listen to Text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

search	<i>обшук</i>	seizure	<i>накладання арешту (на майно), виймка, конфіскація</i>
promises of leniency	<i>обіцянки пом’якшити покарання</i>		
wear down with questioning	<i>стомлювати допитами</i>	to be tortured into confessing	<i>змусити зробити зізнання під тортурами</i>
search warrant	<i>ордер на обшук</i>	damaging statements	<i>заяви, що завдають шкоди</i>
self-incrimination	<i>свідчення проти самого себе, самообмова</i>	uncovered	<i>знайдений</i>
lawful arrest	<i>законний арешт</i>	trickery	<i>обман(ювання)</i>
bound to provide	<i>зобов’язаний надати</i>	legal counsel	<i>юрист-консультант, юрисконсульт</i>
lineup	<i>пред’явлення для упізнання (з шерги кількох осіб)</i>	counsel	<i>порада, консультація, допомога</i>
incriminate himself	<i>обмовляти самого себе</i>	torture	<i>тортури, застосовувати тортури</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. Both the United States and Ohio Constitutions state that no one can be compelled to incriminate himself. This means that a person cannot be tortured into confessing or making damaging statements, or even any statement.	А. Наприклад, обшук може проводитися без ордеру у зв'язку із законним арештом, якщо обшук проводиться з дозволу особи, майно якої обшукується, коли знайдені речі лежали на видноті тощо.
2. If she cannot afford an attorney, the state is bound to provide one for her in any case in which imprisonment is a possible punishment.	В. Крім того, особа не може бути примушена визнати себе винною або робити заяви шляхом залякування, виснаження допитами, обдурювання або обіцянками пом'якшати покарання.
3. For example, searches can be conducted without a warrant in connection with a lawful arrest, when the search is conducted with the permission of the person whose property is being searched, when the items found were in plain view, etc.	С. Як Конституція Сполучених Штатів Америки, так і Конституція штату Огайо зазначають, що ніхто не може бути примушений свідчити проти самого себе. Це означає, що не можна тортурами примушувати особу робити зізнання або шкідливі для неї заяви, чи взагалі будь-які заяви.
4. Further, a person cannot be forced to confess or make a statement by: frightening him, wearing him down with questioning, trickery, or promises of leniency.	Д. Більш того, якщо обвинувачений вирішить мовчати, сторона обвинувачення не може апелювати цим до журі як аргументом, що свідчить про його вину.
5. Moreover, if the accused decides to remain silent, the prosecution cannot suggest to the jury that the accused's silence indicates guilt.	Е. Якщо обвинувачений не може найняти собі адвоката, держава зобов'язана забезпечити йому адвоката у всіх справах, де можливим покаранням є ув'язнення.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. state is bound to provide; 2. promises of leniency; 3. law enforcement officers; 4. searches can be conducted without a warrant in connection with a lawful arrest; 5. search warrant can only be issued by a judge; 6. person cannot be tortured into confessing; 7. accused's silence doesn't indicate his guilt; 8. questioning by the police; 9. constitutions prohibit unreasonable searches and seizures; 10. remain silent; 11. at all steps of the procedure; 12. is constitutionally entitled to the services of an attorney; 13. incriminate himself; 14. evidence of a crime will be uncovered at the specific place; 15. wearing him down with questioning; 16. trickery; 17. with the permission of the person whose property is being searched; 18. torture; 19. trickery; 20. damaging statements; 21. counsel; 22. legal counsel; 23. lineup.

Exercise 2C. Translate into English.

1. допит у поліції; 2. обшук може проводитися без ордеру у зв'язку із законним арештом; 3. на усіх етапах судової процедури; 4. обіцянки пом'якшати покарання; 5. представники правоохоронних органів; 6. безпідставні обшуки та конфіскація майна; 7. свідчити (бути свідком); 8. можливим покаранням є ув'язнення; 9. у серйозних справах; 10. обдурювання; 11. право користуватися послугами адвоката; 12. мовчання обвинуваченого не свідчить про його вину; 13. певний доказ злочину; 14. виснаження допитами; 15. ордер на обшук видається лише суддею; 16. судовий процес та подання апеляцій; 17. самообмова, свідчення проти самого себе; 18. пред'явлення для упізнання; 19. поліцейський відділок; 20. застосовувати тортури; 21. юрист-консультант, юрисконсульт; 22. право на юридичну допомогу.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY-3

notice of the charge	<i>повідомлення про пред'явлення обвинувачення</i>	unspecified wrongdoing	<i>правопорушення, зміст якого не визначено</i>
to prepare the defense intelligently	<i>підготувати захист належним чином</i>	speedy trial	<i>суд за процедурою спрощеного судочинства</i>
fair notice	<i>своєчасне повідомлення</i>	awaiting trial	<i>очікування розгляду справи</i>
vague statement	<i>нечітка заява</i>	make bail	<i>вносити заставу</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. An accused cannot be made to wait indefinitely with a criminal charge hanging over her head, but must be given the opportunity to have the matter resolved quickly.	А. Законом встановлено, що кожний день, проведений у в'язниці в очікуванні суду, повинний зараховуватися як три.
2. The times within which an accused must be brought to hearing or trial after an arrest or service of summons are as follows: 30 days for trial in mayors' courts, or trials for minor misdemeanors in any court; 45 days for trials of misdemeanors carrying a maximum penalty of 60 days in jail.	В. Обвинуваченого не можна примушувати чекати невизначений час без вирішення справи щодо кримінального обвинувачення проти нього. Йому повинна бути надана можливість швидкого розгляду справи.

3. An accused is entitled to fair notice of the specific charges against her. This notice allows her to prepare her defense intelligently.	С. У штаті Огайо конкретні терміни розгляду справи визначаються законами; такі терміни можуть бути продовжені лише за наявності вагомих підстав.
4. The statute provides that each day spent in jail awaiting trial must be counted as three days.	D. Термін, протягом якого обвинувачений має бути допитаний суддею або постати перед судом після арешту або врученні судової повістки, становить 30 днів для слухання справи в судах міського голови або у будь-якому іншому суді при розгляді справ, пов'язаних з незначними правопорушеннями; 45 днів для судового розгляду справ, пов'язаних з незначними правопорушеннями, що тягнуть за собою максимальне покарання у 60 діб ув'язнення.
5. In Ohio, specific time limits are provided by statute; these time limits can be extended only for good cause.	E. Обвинувачений має право отримати повідомлення про конкретні обвинувачення, висунуті проти нього. Це повідомлення надає йому можливість підготувати свій захист належним чином.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. unspecified wrongdoing; 2. be extended only for good cause; 3. each day spent in jail awaiting trial; 4. is entitled to a speedy trial; 5. fair notice of the specific charges; 6. to prepare her defense intelligently; 7. misdemeanors carrying a maximum penalty of 60 days in jail; 8. have the matter resolved quickly; 9. charge is a vague statement; 10. with a criminal charge hanging over her head; 11. specific time limits; 12. notice of the charge; 13. accused in a felony case cannot make bail; 14. accused cannot be made to wait indefinitely.

Exercise 3C. Translate into English.

1. підготувати свій захист належним чином; 2. конкретні терміни розгляду справ визначаються законами; 3. можуть бути продовжені лише за наявності вагомих підстав; 4. упродовж 90 днів з часу затримання; 5. розгляд справи за процедурою скороченого судочинства; 6. незначні правопорушення, що тягнуть за собою покарання у 60 діб ув'язнення; 7. правопорушення, зміст якого не визначено; 8. після арешту або вручення судової повістки; 9. за обвинуваченого у фелонії не було внесено заставу; 10. повинна бути надана можливість швидкого розгляду справи; 11. кримінальне обвинувачення, рішення щодо якого не прийняте.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY- 4

public trial	<i>відкритий судовий процес</i>	secure witnesses	<i>гарантувати появу свідків у суді</i>
locality	<i>місце, округ</i>	confrontation	<i>очна ставка</i>
alleged offense	<i>злочин, що інкримінується</i>	face to face	<i>віч-на-віч</i>
		accuser	<i>обвинувач</i>
hostile	<i>ворожий</i>	transfer	<i>переносити</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. Generally, the United States and Ohio Constitutions provide that a defendant in a criminal case is entitled to meet his accusers and the witnesses against him.	A. Однак, обвинувачений може перенести слухання справи (це називається зміною місця слухання), якщо він не може розраховувати на справедливий судовий процес в окрузі, де, як вважається, було вчинено злочин.
2. That is, the state cannot rely on anonymous accusers and witnesses – the defendant is entitled to know who they are and to have an opportunity to question them in person.	B. Для давання свідчень обвинувачений може запросити (або навіть примусити з'явитися) тих свідків, яких він забажає.
3. Both the United States and Ohio Constitutions give an accused the right to a public trial. The right to a public trial ensures that trials are conducted fairly and properly.	C. Тобто, держава не може розраховувати на анонімність обвинувачів та свідків – підсудний має право знати, хто вони та мати можливість опитати їх особисто.
4. The accused is allowed to have – even force – the witnesses he wants to come and testify.	D. Загалом, Конституціями Сполучених Штатів Америки та штату Огайо передбачається, що підсудний у кримінальній справі має право зустрітися зі своїми обвинувачами та свідками, що виступають проти нього.
5. However, an accused can have the trial transferred (a change of venue) if she cannot get a fair trial in the locality where the alleged crime occurred.	E. Як Конституція Сполучених Штатів Америки, так і Конституція штату Огайо надає обвинуваченому право на відкритий судовий процес. Право на такий процес забезпечує додержання чесної та належної судової процедури.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. face to face; 2. give an accused the right to a public trial; 3. atmosphere is hostile to the accused; 4. accused cannot get a fair trial in the locality; 5. confronting accusers; 6. the

state cannot rely on anonymous accusers and witnesses; 7. locality; 8. public trial ensures that trials are conducted fairly; 9. opportunity to question them in person; 10. come and testify; 11. alleged offense; 12. accused can have the trial transferred (a change of venue); 13. securing witnesses; 14. witnesses and evidence are available; 15. Ohio Constitution specifically requires.

Exercise 4C. Translate into English.

1. обвинувачений може перенести слухання справи (це називається зміною місця слухання); 2. гарантія появи свідків у суді; 3. віч-на-віч; 4. держава не може розраховувати на анонімність обвинувачів та свідків; 5. гарантувати додержання чесної та належної судової процедури; 6. конституція штату Огайо особливо вимагає; 7. ставлення до обвинуваченого буде ворожим; 8. можливість опитати особисто; 9. обвинувачений може запросити (або навіть примусити прийти) тих свідків, яких він забажає; 10. злочин, що, як вважають, мав місце; 11. давати свідчення; 12. держава не зможе перенести слухання справи; 13. очна ставка; 14. свідки, що виступають проти нього.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. допит у поліції; 2. ставлення до обвинуваченого буде ворожим; 3. можливість опитати особисто; 4. обшук може проводитися без ордеру у зв'язку із законним арештом; 5. на всіх етапах процесу; 6. другий судовий розгляд справи; 7. підготувати свій захист належним чином; 8. конкретні терміни розгляду справ визначаються законами; 9. самообмова, свідчення проти самого себе; 10. може бути змінена лише за наявності вагомих обставин; 11. забезпечувати загальні принципи справедливості; 12. незначні правопорушення, що тягнуть за собою покарання у 60 діб ув'язнення; 13. злочин, що, як вважається, мав місце; 14. давати свідчення; 15. держава не може перенести слухання справи; 16. правопорушення, зміст якого не визначено; 17. після арешту або вручення судової повістки; 18. поправка до Конституції Сполучених Штатів Америки; 19. обіцянки пом'якшити покарання; 20. представники правоохоронних органів; 21. обвинувачений у фелонії не зміг внести заставу; 22. має бути надана можливість швидкого розгляду справи; 23. кримінальне обвинувачення, рішення щодо якого не прийняте; 24. безпідставні обшуки та конфіскація майна; 25. однаковий захист у встановленому законом порядку; 26. страчений; 27. безпідставне втручання з боку влади; 28. свідчити (бути свідком); 29. можливим покаранням є ув'язнення; 30. віч-на-віч; 31. держава не може розраховувати на анонімність обвинувачів та свідків; 32. у серйозних справах; 33. обдурювання; 34. двічі карати за один і той самий злочин; 35. вирок "винний"; 36. неупереджено; 37. безпідставно оштрафований або ув'язнений; 38. право користуватися послугами адвоката; 39. мовчання обвинуваченого не свідчить про його вину; 40. відкритий судовий процес; 41. ніхто не може бути позбавлений життя або свободи; 42. обвинувачений може перенести

слухання справи (це називається зміною місця слухання); 43. гарантія явки свідків до суду; 44. особисто; 45. певний доказ злочину; 46. виснаження допитами; 47. ордер на обшук видається лише суддею; 48. судовий процес та процес апеляції.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. impartially; 2. unspecified wrongdoing; 3. securing witnesses; 4. witnesses and evidence are available; 5. Ohio Constitution specifically requires; 6. be extended only for good cause; 7. face to face; 8. give an accused the right to a public trial; 9. atmosphere is hostile to the accused; 10. each day spent in jail awaiting trial; 11. criminal or civil liability; 12. inflict double punishment; 13. state is bound to provide; 14. opportunity to question them in person; 15. come and testify; 16. alleged offense; 17. promises of leniency; 18. law enforcement officers; 19. is entitled to a speedy trial; 20. fair notice of the specific charges; 21. confronting accusers; 22. state cannot rely on anonymous accusers and witnesses; 23. prepare her defense intelligently; 24. unreasonable government intrusion; 25. no one can be deprived of life; 26. designed to protect; 27. search warrant can only be issued by a judge; 28. person cannot be tortured into confessing; 29. was overturned on appeal; 30. person cannot arbitrarily be fined, jailed, or put to death; 31. accused's silence doesn't indicate his guilt; 32. have the matter resolved quickly; 33. charge is a vague statement; 34. with a criminal charge hanging over her head; 35. questioning by the police; 36. laws must be enforced only through a rational procedure; 37. violation of these rights; 38. insure fundamental fairness; 39. Constitutions prohibit unreasonable searches and seizures; 40. remain silent; 41. at all steps of the procedure; 42. exceptions to the general rule; 43. provide accused persons with various basic rights; 44. is constitutionally entitled to the services of an attorney; 45. incriminate himself; 46. everyone is entitled to equal protection under the law; 47. specific time limits; 48. notice of the charge; 49. 14th Amendment to the United States Constitution; 50. may result in dismissal of criminal charges; 51. wearing him down with questioning; 52. trickery; 53. guilt or innocence; 54. guilty finding.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Search and Seizure. Both the United States and Ohio Constitutions prohibit _____ (1) searches and _____ (2). Generally, _____ (3) enforcement officers cannot _____ (4) a person or his property without a search _____ (5). A search warrant can only be _____ (6) by a judge on _____ (7) cause to believe that particular _____ (8) of a crime will be _____ (9) at the specific place to be _____ (10). There are a number of situations where law _____ (11) officers can conduct searches without a _____ (12). For example, _____ (13) can be conducted without a _____ (14) in connection with a lawful _____ (15), when the search is _____ (16) with the permission of the person whose property is being _____ (17).

Self-incrimination. Both the United States and Ohio Constitutions state that no one can be compelled to _____ (18) himself. This means that a person cannot be tortured

into _____ (19) or making _____ (20) statements, or even any statement. Further, a person cannot be _____ (21) to confess or make a; _____ (22) by: frightening him, _____ (23) him down with questioning, _____ (24), or promises of _____ (25). During a trial, the accused cannot be _____ (26) to testify (be a witness). Moreover, if the _____ (27) decides to remain silent, the _____ (28) cannot suggest to the jury that the accused's silence indicates _____ (29).

Right to Counsel. An accused person is constitutionally _____ (30) to the services of an _____ (31). If she cannot afford an attorney, the state is _____ (32) to provide one for her in any case in which _____ (33) is a possible punishment. In _____ (34) cases, the accused must be provided with _____ (35) counsel at all steps of the _____ (36), beginning with the _____ (37) in the police station after her _____ (38), through _____ (39) by the police, _____ (40) hearing, trial, and _____ (41), if any.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Notice of the Charge. An accused is entitled to fair notice of the specific charges against her. This notice allows her to prepare her defense intelligently. An accused cannot prepare a defense if the charge is a vague statement of some unspecified wrongdoing.

Speedy Trial. Both the United States and Ohio Constitutions state that an accused is entitled to a speedy trial. An accused cannot be made to wait indefinitely with a criminal charge hanging over her head, but must be given the opportunity to have the matter resolved quickly.

In Ohio, specific time limits are provided by statute; these time limits can be extended only for good cause. The times within which an accused must be brought to trial after an arrest or service of summons are as follows: 30 days for trial in mayors' courts, or trials for minor misdemeanors in any court; 45 days for trials of misdemeanors carrying a maximum penalty of 60 days in jail; 90 days for trials of more serious misdemeanors; 15 days for preliminary hearings in felony cases; and 270 days for trials in felony cases. The statute provides that each day spent in jail awaiting trial must be counted as three days. Thus, for example, if the accused in a felony case cannot make bail, she must be given a preliminary hearing within five days after her arrest, and must be brought to trial within 90 days after her arrest.

TEXT 4

Public Trial. Both the United States and Ohio Constitutions give an accused the right to a public trial. The right to a public trial ensures that trials are conducted fairly and properly. An accused also has the right to be tried in the locality where the alleged offense was committed. The right to be tried where the alleged offense occurred ensures that the witnesses and evidence are available and that the state cannot transfer the trial to a place where the atmosphere is hostile to the accused. However, an accused can have the trial transferred (a change of venue) if she cannot get a fair trial in the locality where the alleged crime occurred.

Confronting Accusers and Securing Witnesses. Generally, the United States and Ohio Constitutions provide that a defendant in a criminal case is entitled to meet his accusers and the witnesses against him. The Ohio Constitution specifically requires that this confrontation occur face to face. That is, the state cannot rely on anonymous accusers and witnesses-the defendant is entitled to know who they are and to have an opportunity to question them in person. The accused is allowed to have-even force-the witnesses he wants to come and testify.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

кримінальне судочинство	criminal proceedings	поведінка, яка не виходить за межі закону	innocent conduct
конституційні заборони	constitutional prohibitions	пізніше прийнятий закон	subsequent law
обмежувати кримінальні закони	limit criminal laws	забороняти поведінку	prohibit the conduct
приймати закони	enact laws	збільшена міра покарання	greater penalty
закони, що мають зворотню силу	retroactive laws; <i>ex post facto</i> laws	позбавляти права на захист	take the defense away
кримінальна відповідальність	criminal liability	білль про позбавлення прав	bill of attainder
встановлювати відповідальність	establish liability	засуджувати	condemn
чинний закон	law in effect	оголошувати поза законом	declare somebody outlaw
гаданий злочин	alleged offense	конфіскувати майно	confiscate property

ТЕХТ 5

Інші конституційні права. На доповнення до прав, про які згадувалося вище, існують інші конституційні права, які є важливими у кримінальному судочинстві. До них належать конституційні заборони на прийняття певних видів законів, а також конституційні права, що обмежують кримінальні закони. Наступні абзаци пояснюють деякі з цих конституційних прав.

Ані Конгрес США, ані штати не вправі приймати закони, що мають зворотню силу або закони *ex post facto*. Це означає, що кримінальна відповідальність особи повинна встановлюватися відповідно до закону, який діяв на час гаданого вчинення злочину особою. Якщо на конкретний момент поведінка особи не виходила за межі закону, то така особа не може нести судову відповідальність у випадку, якщо пізніше

буде прийнято закон, що забороняє подібну поведінку. Крім того, до такої особи не застосовується збільшення міри покарання або позбавлення права на захист внаслідок прийняття цього пізнішого закону.

Ані Конгрес США, ані штати не можуть приймати “Білль про позбавлення прав”. Раніше Білль використовувався для засудження особи шляхом прийняття законодавчого акту без надання їй права на судовий захист. Англійські королі застосовували такі біллі для оголошення своїх ворогів поза законом та для конфіскації їхнього майна.

ТЕХТ 6 VOCABULARY – 6

жорстокі покарання	cruel punishment	позбавлення права на спадщину	disinheritance
незвичайне покарання	unusual punishment	чітко визначений	specific
конституційні положення	constitutional provisions	чітке пояснення	fair notice
тортури	torture	неясний	vague
варварські способи	barbaric means	нечинний	invalid
болісні способи	painful means	перешкоджати реалізації прав	interfere with the exercise of rights
способи, що продовжують страждання	lingering means	свобода віросповідання	religious freedom
надмірне покарання	excessive punishment	примушувати	compel
виправний строк	penitentiary term	зректися власної релігії	renounce one's religion
незначне порушення правил дорожнього руху	minor traffic offense	проголосити прихильність до будь-якої релігії	proclaim adherence to a religion
конфіскація майна	forfeiture of property		

Як Конституція Сполучених Штатів Америки, так і Конституція штату Огайо забороняють жорстокі та незвичайні покарання за злочини. Ці конституційні положення забороняють тортури, спричинення смерті варварськими, болісними або такими, що продовжують страждання, способами. Вони також забороняють надмірне покарання. (Прикладом надмірного покарання може бути виправний строк за незначне порушення правил дорожнього руху.) Крім цього, Конституцією штату Огайо забороняється конфіскація всього без винятку майна правопорушника або позбавлення права на спадщину членів його сім'ї.

Іншою важливою конституційною вимогою є те, що кримінальний закон має бути чітко визначеним. Люди мають право на чітке усвідомлення того, що забороняє або вимагає від них закон. За Конституціями Сполучених Штатів Америки та штату Огайо, кримінальні закони, які є настільки неясними, що не дають такого чіткого пояснення, не мають юридичної сили.

Конституції Сполучених Штатів Америки та штату Огайо також гарантують певні основні права для кожного громадянина. Відповідно, закони, що забороняють або перешкоджають реалізації таких прав, не мають юридичної сили. Кожен має право на свободу віросповідання. Наприклад, особа не може бути засуджена за законом, який примушує зректися її певної релігії або проголосити прихильність до іншої релігії.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

ensorship	цензура	militia	міліція
invalid	такий, що не має юридичної сили	possession of weapons	зберігати зброю
absolute privilege	абсолютна свобода	defensive purposes	самозахист
resultant terror	паніка, що виникла внаслідок цього	impose restrictions	вводити обмеження
sue	притягати до відповідальності	refusal	відмова
defamation	розповсюдження неправдивої інформації	inform the accused of rights	роз'яснення обвинуваченому його прав
assemble for peaceful purposes	збиратися для проведення мирних акцій	provide housing for the military	надавати притулок військовим
lawful meeting	законні збори	constitutional requirements	конституційні вимоги
break up	розганяти	right to remain silent	право мовчати
petition the government	подавати петицію до уряду	right to counsel	право мати адвоката
have grievances adjusted	вирішувати скаргу	in custody	під вартою

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

відмова від прав	waiver of rights	незаконний обшук	unreasonable search
відмовитися від конституційного права	waive a constitutional right	докази, отримані під примусом	evidence obtained through involuntary confession
право не свідчити проти себе	right against self-incrimination	вилучати докази зі справи	suppress the evidence
зробити зізнання	confess	скасовувати рішення	reverse the decision
право на допомогу захисника	right to counsel	закривати справу	dismiss the case
право на обвинувальний акт	right to indictment	передавати справу на нове розслідування	remanded the case for a new trial
добровільний	voluntary	посадові особи	public officials
повне усвідомлення	full knowledge	стягнення збитків у цивільному порядку	civil damages
наслідки	consequences	відповідальний за порушення	responsible for the violation
примусова реалізація прав	enforcement of rights	порушення громадянських прав	violations of civil rights

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

review on appeal	розгляд апеляції	death penalty	смертна кара
indigent	незаможний	petition	подавати клопотання
transcript of the trial proceedings	стенографічний протокол судового засідання	review the case	переглядати справу
affect the outcome	впливати на результат	issues raised in the appeal	зміст апеляції
reverse the conviction	скасовувати вирок	impact	вплив
remand the case	повертати справу до суду першої інстанції	decline	відмовитися
retrial	повторний судовий розгляд	accept the appeal	приймати апеляцію
harmful error	серйозна помилка	rights granted under the law	права, які надаються законом
affirm the conviction	затверджувати вирок	rights claimed under the law	права, які проголошуються в законах

statutory right	право, передбачене законом	strict time limitations	чітко визначені терміни
impose	затвердити (рішення)	meet the limitations	додержуватися термінів

TEXT 9

Review on Appeal. In Ohio, a defendant has the right to appeal to the court of appeals. If the defendant is indigent, the state must provide her with counsel and a transcript of the trial proceedings. The appeal is limited to issues that appear on the transcript. If the court of appeals finds that an error occurred which affected the outcome of the trial, it will reverse the conviction and remand the case to the trial court for retrial or other proceedings. If no harmful error occurred, the court of appeals will affirm the conviction.

In Ohio, a defendant has no statutory right to appeal the decision of the court of appeals except where the court of appeals has affirmed a judgment of a trial court which imposed the death penalty. In non-death penalty cases, the defendant may petition the Ohio Supreme Court to review her case.

In general, the Ohio Supreme Court is not required to allow an appeal, but may do so depending on the issues raised in the appeal and the impact of the decision of the court of appeals on Ohio law. If the Ohio Supreme Court declines to accept the defendant's appeal or if it affirms the conviction after allowing the appeal, the defendant may petition the United States Supreme Court to review the case. The United States Supreme Court can review only issues involving rights granted or claimed under the United States Constitution. The United States Supreme Court is not required to allow an appeal, but may do so depending upon the issues presented in the appeal.

It should be noted that strict time limitations must be met when filing the appeal to secure review in any of the above-mentioned courts. Further, there is no right to counsel when petitioning the Ohio Supreme Court or the United States Supreme Court to allow the appeal, although, in rare cases, counsel may be appointed.

Exercise 11. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

післясудове пом'якшення покарання	postconviction relief	долучити свідчення	include the evidence
пряма апеляція	direct appeal	прикласти свідчення	attach the evidence
зафіксований у протоколі	that appears on the record	слухання про правомірність утримання під вартою	habeas corpus relief proceedings
засуджувати підсудного	convict the defendant	неупереджено представлений	fairly presented

ТЕХТ 10

Післясудове пом'якшення покарання. Процедура апеляції, яка називається “пряма апеляція”, обмежується розглядом питань, викладених у протоколі судового засідання. Якщо підсудний заявляє, що мали місце помилки, які порушили його конституційні права і вплинули на характер вироку, але вони не зафіксовані у протоколі, підсудний може подати клопотання про післявирокове пом'якшення покарання. Клопотання подається до суду першої інстанції, в якому було засуджено підсудного. До клопотання підсудний повинен долучити або прикласти ті свідчення, які відсутні у протоколі. Клопотання може бути відхилене навіть без слухання. Для подання клопотання про післясудове пом'якшення покарання не існує часових обмежень. На розгляд клопотання про післясудове пом'якшення не поширюється право на допомогу адвоката, хоча в окремих випадках суд може його призначити.

Після того, як підсудний використає всі способи забезпечення собі пом'якшення покарання, передбачені в судах штату Огайо, він може подати клопотання до Окружного суду Сполучених Штатів Америки із проханням розглянути правомірність утримання його під вартою і призначити пом'якшене покарання. Хоча цей суд може розглядати лише випадки порушення Конституції Сполучених Штатів Америки, його розгляд не обмежується протоколом судового засідання. Загалом, будь яке питання федерального рівня, неупереджено представлене підсудним Верховному Суду штату Огайо, може бути переглянute у процесі розгляду правомірності утримання під вартою.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

absolute privilege	<i>абсолютна свобода</i>
accept the appeal	<i>приймати апеляцію</i>
accuser	<i>обвинувач</i>
affect the outcome	<i>впливати на результат</i>
affirm the conviction	<i>затверджувати вирок</i>
alleged offense	<i>злочин, що, як вважають, мав місце; гаданий злочин; злочин, що інкримінується</i>
amendment	<i>поправка</i>
arbitrarily	<i>безпідставно</i>
assemble for peaceful purposes	<i>збиратися для проведення мирних акцій</i>
attach the evidence	<i>прикласти свідчення</i>
await trial	<i>очікувати розгляду справи</i>
barbaric means	<i>варварські способи</i>
bill of attainder	<i>білль про позбавлення прав та конфіскацію майна</i>
bound to provide	<i>зобов'язаний надати</i>
break up	<i>розганяти</i>

censorship	<i>цензура</i>
civil damages	<i>стягнення збитків у цивільному порядку</i>
compel	<i>примушувати</i>
condemn	<i>засуджувати</i>
confess	<i>зробити зізнання</i>
confiscate property	<i>конфіскувати майно</i>
confrontation	<i>очна ставка</i>
consequences	<i>наслідки</i>
constitutional prohibitions	<i>конституційні заборони</i>
constitutional provisions	<i>конституційні положення</i>
constitutional requirements	<i>конституційні вимоги</i>
convict the defendant	<i>засуджувати підсудного</i>
counsel	<i>порада, консультація, допомога; захисник</i>
criminal liability	<i>кримінальна відповідальність</i>
criminal proceedings	<i>кримінальне судочинство</i>
cruel punishment	<i>жорстоке покарання</i>
damaging statements	<i>заяви, які завдають шкоди</i>
death penalty	<i>смертна кара</i>
declare somebody outlaw	<i>оголошувати поза законом</i>
decline	<i>відмовитися</i>
defamation	<i>розповсюдження неправдивої інформації</i>
defensive purposes	<i>самозахист</i>
deprive of life	<i>позбавити життя</i>
designed to protect	<i>призначений для захисту</i>
direct appeal	<i>пряма апеляція</i>
disinheritance	<i>позбавлення права на спадщину</i>
dismiss the case	<i>закривати справу</i>
dismissal of criminal charges	<i>відхилення обвинувачень у вчиненні злочину</i>
enact laws	<i>приймати закони</i>
enforcement of rights	<i>примусова реалізація прав</i>
establish liability	<i>встановлювати відповідальність</i>
evidence obtained through involuntary confession	<i>докази, отримані під примусом</i>
<i>ex post facto</i> laws	<i>закони, що мають зворотню силу</i>
excessive punishment	<i>надмірне покарання</i>
face to face	<i>віч-на-віч</i>
fair notice	<i>своєчасне повідомлення; чітке пояснення</i>
fairly presented	<i>неупереджено представлений</i>
forfeiture	<i>конфіскація</i>
forfeiture of property	<i>конфіскація майна</i>
full knowledge	<i>повне усвідомлення</i>
fundamental fairness	<i>загальні принципи справедливості</i>

government intrusion	<i>втручання з боку влади</i>
greater penalty	<i>збільшена міра покарання</i>
grievance	<i>скарга</i>
guilty finding	<i>вирок “винний”</i>
<i>habeas corpus</i> relief proceedings	<i>слухання про правомірність утримання під вартою</i>
harmful error	<i>серйозна помилка</i>
have grievances adjusted	<i>вирішувати скаргу</i>
hostile	<i>ворожий</i>
impact	<i>вплив</i>
impartially	<i>неупереджено</i>
impose	<i>накласти (покарання тощо)</i>
impose restrictions	<i>вводити обмеження</i>
in custody	<i>під вартою</i>
include the evidence	<i>долучити свідчення</i>
incriminate oneself	<i>обмовляти самого себе</i>
indigent	<i>незаможний</i>
inflict double punishment	<i>карати двічі за один і той самий злочин</i>
inform the accused of rights	<i>роз’яснити обвинуваченому його права</i>
innocent conduct	<i>поведінка, яка не виходить за межі закону</i>
interfere with the exercise of rights	<i>перешкоджати реалізації прав</i>
invalid	<i>нечинний; такий, що не має юридичної сили</i>
involuntary confession	<i>зізнання під примусом</i>
issues raised in the appeal	<i>зміст апеляції</i>
law in effect	<i>чинний закон</i>
lawful arrest	<i>законний арешт</i>
lawful meeting	<i>законні збори</i>
legal counsel	<i>юрист-консультант; юрисконсульт</i>
legislative enactment	<i>законодавчий акт</i>
liability	<i>відповідальність</i>
limit criminal laws	<i>обмежувати кримінальні закони</i>
lineup	<i>пред’явлення для упізнання (з шереди осіб)</i>
lingering means	<i>способи, що продовжують страждання</i>
locality	<i>місце; округ</i>
make bail	<i>вносити заставу</i>
meet the limitations	<i>дотримуватися обмежень</i>
militia	<i>міліція</i>
minor traffic offense	<i>незначне порушення правил дорожнього руху</i>
notice of the charge	<i>повідомлення про пред’явлення обвинувачення</i>
outlaw	<i>особа поза законом; оголошувати поза законом</i>
overturned on appeal	<i>скасований внаслідок подання апеляції</i>

painful means	<i>болісні способи</i>
penitentiary term	<i>виправний строк</i>
petition	<i>подавати клопотання; клопотання</i>
petition the government	<i>подавати петицію до уряду</i>
possession of weapons	<i>володіння зброєю</i>
postconviction relief	<i>післясудове пом'якшення покарання</i>
prepare the defense	<i>належно підготувати захист</i>
intelligently	
process of law	<i>правова процедура</i>
proclaim adherence to a religion	<i>проголосити прихильність до будь-якої релігії</i>
prohibit the conduct	<i>забороняти поведінку</i>
promises of leniency	<i>обіцянки пом'якшити покарання</i>
provide housing for the military	<i>надавати притулок військовим</i>
provision	<i>положення</i>
public officials	<i>посадові особи</i>
public trial	<i>відкритий судовий процес</i>
put to death	<i>страчувати; позбавляти життя</i>
rational procedure	<i>раціональна процедура</i>
refusal	<i>відмова</i>
religious freedom	<i>свобода віросповідання</i>
remand the case	<i>повертати справу до суду першої інстанції</i>
remand the case for a new trial	<i>передавати справу на нове розслідування</i>
renounce one's religion	<i>зректися власної релігії</i>
responsible for the violation	<i>відповідальний за порушення</i>
resultant terror	<i>паніка, що виникла внаслідок цього</i>
retrial	<i>повторний судовий розгляд</i>
retroactive laws	<i>закони, які мають зворотну силу</i>
reverse the conviction	<i>скасовувати вирок</i>
reverse the decision	<i>скасовувати рішення</i>
review on appeal	<i>розгляд апеляції</i>
review the case	<i>переглядати справу</i>
right against self-incrimination	<i>право не свідчити проти себе</i>
right to counsel	<i>право мати адвоката</i>
right to indictment	<i>право на обвинувальний акт</i>
right to remain silent	<i>право мовчати</i>
rights claimed under the law	<i>права, які проголошуються в законах</i>
rights granted under the law	<i>права, які надаються законом</i>
search	<i>обишук; обыскувати</i>
search warrant	<i>ордер на обышук</i>
secure witnesses	<i>гарантувати явку свідків до суду</i>
seizure	<i>накладання арешту (на майно), виїмка, конфіскація</i>

self-incrimination	<i>самообмова; свідчення проти самого себе</i>
specific	<i>чітко визначений</i>
speedy trial	<i>судовий процес за процедурою спрощеного судочинства</i>
statutory right	<i>право, передбачене законом</i>
strict time limitations	<i>чітко визначені терміни</i>
subsequent law	<i>пізніше прийнятий закон</i>
sue	<i>притягувати до відповідальності</i>
suppress the evidence	<i>вилучати докази зі справи</i>
take the defense away	<i>позбавляти права на захист</i>
that appears on the record	<i>зафіксований у протоколі</i>
torture	<i>тортури; застосовувати тортури</i>
torture into confessing	<i>змусити зробити зізнання під тортурами</i>
transcript of the trial	<i>стенографічний протокол судового засідання</i>
proceedings	
transfer	<i>переносити</i>
trickery	<i>обман(ювання)</i>
uncovered	<i>знайдений</i>
unreasonable search	<i>необґрунтований (незаконний) обшук</i>
unspecified wrongdoing	<i>правопорушення, зміст якого не визначено</i>
unusual punishment	<i>незвичайне покарання</i>
vague	<i>неясний</i>
vague statement	<i>нечітка заява</i>
violations of civil rights	<i>порушення громадянських прав</i>
voluntary	<i>добровільний</i>
waive	<i>відмовлятися від права</i>
waive a constitutional right	<i>відмовлятися від конституційного права</i>
waiver	<i>відмова</i>
waiver of rights	<i>відмова від прав</i>
wear down with questioning	<i>столювати допитами</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>абсолютна свобода</i>	absolute privilege
<i>безпідставно</i>	arbitrarily
<i>білль про позбавлення прав та конфіскацію майна</i>	bill of attainder
<i>болісні способи</i>	painful means
<i>варварські способи</i>	barbaric means
<i>вводити обмеження</i>	impose restrictions
<i>виїмка</i>	seizure
<i>вилучати докази зі справи</i>	suppress the evidence

<i>виправний строк</i>	penitentiary term
<i>вирішувати скаргу</i>	have grievances adjusted
<i>вирок “винний”</i>	guilty finding
<i>відкритий судовий процес</i>	public trial
<i>відмова</i>	refusal; waiver
<i>відмова від прав</i>	waiver of rights
<i>відмовлятися</i>	decline
<i>відмовлятися від конституційного права</i>	waive a constitutional right
<i>відповідальний за порушення</i>	responsible for the violation
<i>відповідальність</i>	liability
<i>відхилення обвинувачень у вчиненні злочину</i>	dismissal of criminal charges
<i>віч-на-віч</i>	face to face
<i>вносити заставу</i>	make bail
<i>ворожий</i>	hostile
<i>вплив</i>	impact
<i>впливати на результат</i>	affect the outcome
<i>встановлювати відповідальність</i>	establish liability
<i>втручання з боку влади</i>	government intrusion
<i>гаданий злочин</i>	alleged offense
<i>гарантувати явку свідків до суду</i>	secure witnesses
<i>добровільний</i>	voluntary
<i>докази, отримані під примусом</i>	evidence obtained through involuntary confession
<i>долучити свідчення</i>	include the evidence
<i>допомога (консультативна)</i>	counsel
<i>дотримуватися обмежень</i>	meet the limitations
<i>жорстоке покарання</i>	cruel punishment
<i>забороняти поведінку</i>	prohibit the conduct
<i>загальні принципи справедливості</i>	fundamental fairness
<i>закони, що мають зворотню силу</i>	retroactive laws; <i>ex post facto</i> laws
<i>законний арешт</i>	lawful arrest
<i>законні збори</i>	lawful meeting
<i>законодавчий акт</i>	legislative enactment
<i>закривати справу</i>	dismiss the case
<i>застосовувати тортури</i>	torture
<i>засуджувати</i>	condemn
<i>засуджувати підсудного</i>	convict the defendant
<i>затверджувати вирок</i>	affirm the conviction
<i>зафіксований у протоколі</i>	that appears on the record
<i>заяви, які завдають шкоди</i>	damaging statements
<i>зберігання зброї</i>	possession of weapons
<i>збиратися для проведення мирних акцій</i>	assemble for peaceful purposes

<i>збільшена міра покарання</i>	greater penalty
<i>зізнання під примусом</i>	involuntary confession
<i>злочин, що інкримінується</i>	alleged offense
<i>злочин, що, як вважають, мав місце</i>	alleged offense
<i>зміст апеляції</i>	issues raised in the appeal
<i>змусити зробити зізнання під тортурами</i>	torture into confessing
<i>знайдений</i>	uncovered
<i>зобов'язаний надати</i>	bound to provide
<i>зректися власної релігії</i>	renounce one's religion
<i>зробити зізнання</i>	confess
<i>карати двічі за один і той самий злочин</i>	inflict double punishment
<i>конституційні вимоги</i>	constitutional requirements
<i>конституційні заборони</i>	constitutional prohibitions
<i>конституційні положення</i>	constitutional provisions
<i>консультація</i>	counsel
<i>конфіскація</i>	forfeiture; seizure
<i>конфіскація майна</i>	forfeiture of property
<i>конфіскувати майно</i>	confiscate property
<i>кримінальна відповідальність</i>	criminal liability
<i>кримінальне судочинство</i>	criminal proceedings
<i>міліція</i>	militia
<i>місце</i>	locality
<i>надавати притулок військовим</i>	provide housing for the military
<i>надмірне покарання</i>	excessive punishment
<i>накладання арешту (на майно)</i>	seizure
<i>накладати (покарання тощо)</i>	impose
<i>належно підготувати захист</i>	prepare the defense intelligently
<i>наслідки</i>	consequences
<i>незможний</i>	indigent
<i>незвичайне покарання</i>	unusual punishment
<i>незначне порушення правил дорожнього руху</i>	minor traffic offense
<i>необґрунтований (незаконний) обшук</i>	unreasonable search
<i>неупереджено</i>	impartially
<i>неупереджено представлений</i>	fairly presented
<i>нечинний</i>	invalid
<i>нечітка заява</i>	vague statement
<i>неясний</i>	vague
<i>обвинувач</i>	accuser
<i>обіцянки пом'якшити покарання</i>	promises of leniency
<i>обман(ювання)</i>	trickery
<i>обмежувати кримінальні закони</i>	limit criminal laws
<i>обмовляти самого себе</i>	incriminate oneself

<i>обшук</i>	search
<i>оголошувати поза законом</i>	declare somebody outlaw
<i>округ</i>	locality
<i>ордер на обшук</i>	search warrant
<i>особа поза законом</i>	outlaw
<i>очікувати розгляду справи</i>	await trial
<i>очна ставка</i>	confrontation
<i>паніка, що виникла внаслідок цього</i>	resultant terror
<i>переглядати справу</i>	review the case
<i>передавати справу на нове розслідування</i>	remand the case for a new trial
<i>переносити</i>	transfer
<i>перешкоджати реалізації прав</i>	interfere with the exercise of rights
<i>під вартою</i>	in custody
<i>пізніше прийнятий закон</i>	subsequent law
<i>післясудове пом'якшення покарання</i>	postconviction relief
<i>поведінка, яка не виходить за межі закону</i>	innocent conduct
<i>повертати справу до суду першої інстанції</i>	remand the case
<i>повідомлення про пред'явлення обвинувачення</i>	notice of the charge
<i>повне усвідомлення</i>	full knowledge
<i>повторний судовий розгляд</i>	retrial
<i>подавати клопотання</i>	petition
<i>подавати петицію до уряду</i>	petition the government
<i>позбавлення права на спадщину</i>	disinheritance
<i>позбавляти життя</i>	put to death; deprive of life
<i>позбавляти права на захист</i>	take the defense away
<i>положення</i>	provision
<i>поправка</i>	amendment
<i>порада</i>	counsel
<i>порушення громадянських прав</i>	violations of civil rights
<i>посадові особи</i>	public officials
<i>права, які надаються законом</i>	rights granted under the law
<i>права, які проголошуються в законах</i>	rights claimed under the law
<i>право мати адвоката</i>	right to counsel
<i>право мовчати</i>	right to remain silent
<i>право на обвинувальний акт</i>	right to indictment
<i>право не свідчити проти себе</i>	right against self-incrimination
<i>право, передбачене законом</i>	statutory right
<i>правова процедура</i>	process of law
<i>правопорушення, зміст якого не визначено</i>	unspecified wrongdoing
<i>пред'явлення для упізнання (з шерги осіб)</i>	lineup
<i>призначений для захисту</i>	designed to protect
<i>приймати апеляцію</i>	accept the appeal

<i>приймати закони</i>	enact laws
<i>прикладати свідчення</i>	attach the evidence
<i>примусова реалізація прав</i>	enforcement of rights
<i>примушувати</i>	compel
<i>притягувати до відповідальності</i>	sue
<i>проголошувати прихильність до будь-якої релігії</i>	proclaim adherence to a religion
<i>пряма апеляція</i>	direct appeal
<i>раціональна процедура</i>	rational procedure
<i>розганяти</i>	break up
<i>розгляд апеляції</i>	review on appeal
<i>розповсюдження неправдивої інформації</i>	defamation
<i>роз'яснити обвинуваченому його права</i>	inform the accused of rights
<i>самозахист</i>	defensive purposes
<i>самообмова</i>	self-incrimination
<i>свідчення проти самого себе</i>	self-incrimination
<i>свобода віросповідання</i>	religious freedom
<i>своєчасне повідомлення</i>	fair notice
<i>серйозна помилка</i>	harmful error
<i>скарга</i>	grievance
<i>скасований внаслідок подання апеляції</i>	overturned on appeal
<i>скасовувати рішення</i>	reverse the decision
<i>скасовувати вирок</i>	reverse the conviction
<i>слухання про правомірність утримання під вартою</i>	habeas corpus relief proceedings
<i>смертна кара</i>	death penalty
<i>способи, що продовжують страждання</i>	lingering means
<i>стенографічний протокол судового засідання</i>	transcript of the trial proceedings
<i>столювати допитами</i>	wear down with questioning
<i>страчувати</i>	put to death
<i>стягнення збитків у цивільному порядку</i>	civil damages
<i>судовий процес за процедурою спрощеного судочинства</i>	speedy trial
<i>такий, що не має юридичної сили</i>	invalid
<i>тортури</i>	torture
<i>цензура</i>	ensorship
<i>чинний закон</i>	law in effect
<i>чітке пояснення</i>	fair notice
<i>чітко визначений</i>	specific
<i>чітко визначені терміни</i>	strict time limitations
<i>юрисконсульт</i>	legal counsel
<i>юрист-консультант</i>	legal counsel

UNIT 10

TORT LAW

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

Tort law is one of the **major divisions** (1) of the law. A **“tort”** (2) is a **civil wrong** (3) as distinguished from crime. A crime is a **public wrong** (4).

What is a Tort? A tort is the breach of a legal duty which causes some kind of **compensable injury** (5) or loss to person, property, or rights.

Requirements for a Tort. In general, four elements must coincide for an act **to constitute a tort** (6) on which a lawsuit can be based. These elements are: (1) a **legal duty** (7) owed by one person to another; (2) violation of the duty; (3) **injury or loss to the plaintiff** (8); (4) the violation of the duty is **the proximate cause** (9) of the injury or loss.

The first requirement for a tort is the presence of a legal duty owed by one person to another. The nature and **scope of these duties** (10) are defined mainly by case law. An example of a duty which is important in many lawsuits is the broad rule that a person must act **with reasonable regard for the safety of others** (11).

The second requirement for a tort is a **breach** (12) of the legal duty. Normally, the issue of whether a legal duty exists is a question of law, and the issue of whether the duty has been violated is a question of fact. The judge decides whether the law **imposes a duty** (13), but the jury decides whether or not the defendant breached the duty.

The third requirement for a tort is injury or loss suffered by the plaintiff. The injury or loss may be a physical injury, injury to property, or injury to (or loss of) a **valuable right or interest** (14). In the absence of injury or loss, violation of a legal duty is a **“wrong without harm”** (15) or “damnum absque injuria”. Moreover, the injury or loss must be significant enough to **warrant** (16) the court’s time in **providing and enforcing a remedy** (17).

The fourth requirement for a tort is that the defendant’s breach of duty is a proximate cause of injury or loss to the plaintiff. Legally, an act is a proximate cause of an event if the act is **a substantial factor** (18) **in bringing about the event** (19).

1. основні розділи;
2. делікт;
3. цивільне правопорушення;
4. кримінальна карана шкода суспільству;
5. шкода, яку можна компенсувати;
6. становити делікт;
7. встановлений законом обов’язок;
8. тілесне ушкодження, майнова шкода або обмеження прав заявника;
9. безпосередня причина;
10. обсяг цих обов’язків;
11. враховуючи необхідність забезпечення безпеки інших осіб;
12. порушення;
13. накладати (ставити за) обов’язок;
14. важливе право або інтерес;
15. порушення без спричинення шкоди;
16. слугувати підставою (виправданням) для;
17. визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення;
18. істотний чинник;
19. спричинення настання події.

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The first requirement for a tort is the presence of a legal duty owed by one person to another. The nature and scope of these duties are defined mainly by case law.	А. Делікт – це порушення встановленого законом обов’язку, наслідком якого є тілесне ушкодження, майнова шкода або обмеження прав особи, які можна компенсувати.
2. The injury or loss may be a physical injury, injury to property, or injury to (or loss of) a valuable right or interest.	В. Більш того, ушкодження або збитки повинні бути достатньо вагомими, аби виправдати витрачання часу та зусиль суду на визначення розміру відшкодувань та їх стягнення.
3. A tort is the breach of a legal duty which causes some kind of compensable injury or loss to person, property, or rights.	С. Делікт є цивільним правопорушенням, на відміну від злочину. Злочин – це кримінально карана шкода суспільству.
4. The judge decides whether the law imposes a duty, but the jury decides whether or not the defendant breached the duty.	D. Ушкодження або збитки можуть бути фізичними, або стосуватися майна чи обмеження (або втрати) важливих прав або інтересів.
5. Moreover, the injury or loss must be significant enough to warrant the court’s time and trouble in providing and enforcing a remedy.	Е. Першою вимогою для кваліфікації делікту є наявність встановленого законом обов’язку однієї особи щодо іншої. Характер та обсяг цих обов’язків переважно встановлюються прецедентним правом.
6. A “tort” is a civil wrong, as distinguished from crime. A crime is a public wrong.	F. Суддя вирішує, чи накладає закон певний обов’язок, але питання порушення такого обов’язку обвинуваченим вирішують присяжні.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. regard for the safety of others; 2. jury decides whether or not the defendant breached the duty; 3. public wrong; 4. some kind of compensable injury; 5. wrong without harm; 6. proximate cause of the injury or loss; 7. legal duty owed by one person to another; 8. act is a substantial factor in bringing about the event; 9. tort law; 10. four elements must coincide; 11. injury or loss must be significant enough; 12. physical injury, injury to property; 13. violation of the duty; 14. civil wrong; 15. nature and scope of these duties; 16. broad rule; 17. valuable right or interest; 18. major divisions of the law; 19. issue of whether the duty has been violated is question of fact.

Exercise 1C. Translate into English.

1. фізичні ушкодження або майнова шкода; 2. кримінально карана шкода суспільству; 3. порушення без спричинення шкоди; 4. враховувати необхідність забезпечення безпеки інших; 5. загальне правило; 6. встановлений законом обов’язок однієї особи стосовно іншої; 7. шкода, яку можна компенсувати; 8. один з основних

розділів права; 9. на підставі якого можна розпочати судовий процес; 10. істотний чинник; 11. збитки повинні бути достатньо вагомими; 12. порушення встановленого законом обов'язку; 13. безпосередня причина; 14. ушкодження або збитки, спричинені заявнику; 15. характер та обсяг цих обов'язків.

Exercise 1D. Listen to Text 1B in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

traffic accident	<i>дорожньо-транспортна пригода</i>	measure the defendant's conduct	<i>оцінити поведінку підсудного</i>
fall short	<i>не вистачати; не досягати мети; не виправдати сподівань; виходити за рамки</i>	reasonable behavior	<i>розумна поведінка</i>
		intelligence	<i>розумові здібності</i>
		capacity	<i>правоздатність, дієздатність; здатність; здібність</i>
unreasonable risk	<i>безпідставний ризик</i>	emergencies	<i>надзвичайні ситуації</i>
due care	<i>належна обережність</i>		
exercise care	<i>виявляти обережність</i>	as a matter of law	<i>за законом</i>
reasonably prudent person	<i>розумно обачлива особа</i>		
live up to standards	<i>дотримуватися норм (вимог)</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. The conduct of the very old and the very young must be judged according to what would be reasonable to expect of persons of similar age, intelligence, capacity, and experience.	А. Більшість справ, що відносяться до деліктного права, ґрунтуються на недбалості, а найбільша кількість випадків недбалих дій спостерігається у випадку дорожньо-транспортних пригод.
2. "Negligence" is conduct which falls short of a standard established by the common law for protecting others from unreasonable risks.	В. Звичайно, недбалість доводиться фактами, що свідчать про те, що: (1) за законом, підсудний був зобов'язаний виявити належну обережність щодо заявника та (2) підсудний не виявив належного ступеня обережності.

3. The conduct of persons acting in emergencies is judged according to what would be reasonable to expect of others under similar conditions.	С. Поведінка людей дуже похилого віку та дуже молодих людей оцінюється з точки зору того, що розумно було б очікувати від людей подібного віку, розумового розвитку, здібностей та життєвого досвіду.
4. Most lawsuits in tort are based on negligence, and the greatest number of negligence actions arise from traffic accidents.	Д. Поведінка людей у надзвичайних ситуаціях оцінюється з точки зору того, що було б розумним очікувати від інших людей у подібних умовах.
5. Normally, negligence is proved by facts which show that: (1) as a matter of law, the defendant owed the plaintiff the duty to exercise due care; and (2) the defendant failed to live up to that standard of care.	Е. “Недбалість” – це поведінка, що виходить за рамки вимог, встановлених загальним правом для захисту інших від безпідставного ризику.

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. reasonably prudent person; 2. conduct which falls short of a standard established by the common law; 3. exercise due care; 4. intelligence; 5. things which speak for themselves; 6. traffic accidents; 7. measure the defendant’s conduct; 8. conduct of persons acting in emergencies; 9. persons having special skills or knowledge; 10. thing causing the injury was entirely under the defendant’s control; 11. capacity; 12. negligence cannot be proved by ordinary means; 13. protect others from unreasonable risks; 14. hypothetical; 15. conduct of the very old and the very young; 16. failure to exercise the degree of care required; 17. community standard of reasonable behavior; 18. due care.

Exercise 2C. Translate into English.

1. розумовий розвиток; 2. люди, які володіють особливими вміннями або знаннями; 3. поведінка людей в надзвичайних ситуаціях; 4. дорожньо-транспортні пригоди; 5. недбалість можна довести за допомогою правила *res ipso loquitur*; 6. присяжні мають оцінити поведінку підсудного; 7. належна обережність; 8. оцінюється з точки зору того, що було б розумним очікувати від інших людей у подібних умовах; 9. речі, що говорять самі за себе; 10. поведінка, що виходить за рамки вимог, встановлених загальним правом; 11. буквально означає; 12. причина шкоди повністю контролювалася підсудним; 13. недбалість доводиться фактами, що свідчать про те, що; 14. пояснюватися лише недбалістю.

Exercise 2D. Listen to Text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

battery	побиття	malicious gossip	зловмисні плітки
---------	---------	------------------	------------------

false arrest	<i>незаконний арешт</i>	business practices	<i>методи ведення підприємницької діяльності</i>
give rise to a cause of action	<i>становити підставу позову; розпочинати справу</i>	commercial purpose	<i>комерційна мета</i>
unlawful detention	<i>незаконне затримання</i>	intrusion upon privacy	<i>порушення недоторканості приватного життя</i>
defamation	<i>наклеп</i>	outrageous	<i>брутальний, неприпустимий</i>
derogatory statement	<i>принизлива заява</i>	libel	<i>пасквіль (письмовий наклеп)</i>
slander	<i>обмова (усний наклеп)</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. False arrest and false imprisonment are essentially the same. Both involve an unlawful detention of the plaintiff which the defendant knows, or should know, is unlawful.	A. Наклеп – це неправдива або принизлива заява щодо іншої особи. Це може бути пасквіль (у письмовій формі) або обмова (в усній формі).
2. Examples include publishing her name, picture, or private information about her, or using her personality for commercial purposes.	B. Звичайні зловмисні плітки можуть бути достатньою підставою для порушення клопотання про юридичну відповідальність за письмовий або усний наклеп.
3. Defamation is a false or derogatory statement about another. It may be libel (which is written) or slander (which is spoken).	C. Якщо будь-яка особа намагається вдарити іншу особу – це напад, незалежно від того, чи вдарила вона її, чи ні.
4. Torts in this category include, for example: assault, battery, false arrest and false imprisonment.	D. Прикладами є публікація імені, фотографії особи, інформації щодо її приватного життя або використання її особистості з комерційною метою.
5. Common, malicious gossip may be sufficiently defamatory to justify liability for slander or libel.	E. Делікти цієї категорії включають, наприклад, напад, побиття, незаконний арешт та незаконне позбавлення волі.
6. If a person tries to hit another person, it is an assault whether or not he hits the other person.	F. Незаконний арешт та незаконне позбавлення волі є майже тотожними діями. В обох випадках наявне незаконне затримання заявника, яке, як усвідомлює або має усвідомлювати відповідач, є незаконним.

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. false arrest and false imprisonment; 2. derogatory statement about another; 3. for commercial purposes; 4. financial status; 5. involve an unlawful detention; 6. slander

(which is spoken); 7. malicious gossip; 8. may be enough to give rise to a cause of action; 9. battery; 10. actual physical violence; 11. defamation; 12. morals; 13. outrageous; 14. publishing her name, picture, or private information about her; 15. libel (which is written); 16. assault; 17. intrusion upon privacy; 18. business practices.

Exercise 3C. Translate into English.

1. неправдива або принизлива заява про іншу особу; 2. використання його особистості з комерційною метою; 3. напад; 4. умисне втручання; 5. побиття; 6. незаконний арешт та незаконне позбавлення волі; 7. фактичне фізичне насильство; 8. незаконне затримання заявника; 9. обмова; 10. неприпустимий; 11. шкода репутації; 12. зловмисні плітки; 13. публікація фотографії особи, інформації щодо її особистого життя; 14. погроза насильством; 15. наклеп; 16. пасквіль; 17. методи ведення підприємницької діяльності; 18. комерційна мета.

Exercise 3D. Listen to Text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 4

traffic hazard	<i>загроза безпеці руху</i>	skid marks	<i>гальмівний шлях</i>
license number	<i>номерний знак (автомобіля тощо)</i>	debris	<i>уламки</i>
		medical aid	<i>медична допомога</i>
sketch of the scene	<i>схема (дорожньо-транспортної пригоди, схема місця злочину)</i>		

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The driver should take notes concerning the accident and its circumstances. For example, the driver should take notes of all statements, and make a sketch of the scene.	А. Автомобіль повинний бути переміщений, якщо він загрожує безпеці руху та може призвести до іншої аварії.
2. Untrained persons should not attempt to give first aid unless the need is clear; for example, the victim is bleeding to death, is in deep shock, or has stopped breathing.	В. Якщо є серйозно поранені, необхідно їх зручно влаштувати; не слід їх переміщати, хіба що за крайньої потреби.

3. The car should be moved if it is a traffic hazard and might be involved in another accident.	С. У межах своїх можливостей водій має докласти зусиль з попередження інших водіїв про будь-яку небезпеку.
4. If a person drives or owns a car, he may at some time be involved in an accident, which may in turn involve him in a lawsuit.	Д. Водій має також занотувати факти, що стосуються пригоди та її обставин. Наприклад, водій має занотувати зміст заяв учасників та накреслити схему пригоди.
5. If possible, the driver should try to warn other drivers of any danger.	Е. Якщо особа керує автомобілем або просто має автомобіль, вона може потрапити у дорожньо-транспортну пригоду, яка, у свою чергу, може стати підставою для судової справи.
6. If anyone is seriously injured, they should be made comfortable; they should not be moved unless there is an emergency.	Ф. Некваліфіковані особи не повинні намагатися надати першу медичну допомогу, за винятком крайньої потреби, наприклад у випадку сильної кровотечі, що загрожує життю, або, якщо потерпілий перебуває в глибокому шоку, або зовсім не дихає.

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. medical aid should be summoned at once; 2. traffic hazard; 3. may in turn involve him in a lawsuit; 4. skid marks; 5. victim is bleeding to death; 6. give first aid; 7. may at some time be involved in an accident; 8. sketch of the scene; 9. insurance carriers; 10. license numbers; 11. pieces of chrome, broken glass, etc.; 12. untrained persons; 13. deep shock; 14. advisable for a driver to do (or avoid) after an accident; 15. traffic accidents.

Exercise 4C. Translate into English.

1. номерний знак (автомобіля); 2. гальмівний шлях; 3. надавати першу медичну допомогу; 4. дорожньо-транспортні пригоди; 5. загроза безпеці руху; 6. глибокий шок; 7. у свою чергу, може стати підставою для судового процесу; 8. кваліфіковані особи; 9. навіть, якщо вони, на перший погляд, не постраждали; 10. уламки; 11. потерпілий зовсім не дихає; 12. дії, що не є обов'язковими за законом; 13. водій має докласти зусиль для попередження інших водіїв про будь-яку небезпеку; 14. накреслити схему пригоди.

Exercise 4D. Listen to Text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. false arrest and false imprisonment; 2. derogatory statement about another; 3. regard for the safety of others; 4. jury decides whether or not the defendant breached the duty; 5. for commercial purposes; 6. financial status; 7. involve an unlawful detention; 8. public wrong; 9. reasonably prudent person; 10. conduct which falls short of a stan-

dard established by the common law; 11. exercise due care; 12. medical aid should be summoned at once; 13. traffic hazard; 14. some kind of compensable injury; 15. wrong without harm; 16. proximate cause of the injury or loss; 17. intelligence; 18. things which speak for themselves; 19. traffic accidents; 20. legal duty owed by one person to another; 21. battery; 22. actual physical violence; 23. defamation; 24. act is a substantial factor in bringing about the event; 25. tort law; 26. measure the defendant's conduct; 27. conduct of persons acting in emergencies; 28. persons having special skills or knowledge; 29. four elements must coincide; 30. injury or loss must be significant enough; 31. physical injury, injury to property; 32. thing causing the injury was entirely under the defendant's control; 33. skid marks; 34. victim is bleeding to death; 35. give first aid; 36. capacity; 37. negligence cannot be proved by ordinary means; 38. morals; 39. outrageous; 40. publishing her name, picture, or private information about her; 41. violation of the duty; 42. civil wrong; 43. pieces of chrome, broken glass, etc.; 44. untrained persons; 45. deep shock; 46. nature and scope of these duties; 47. protect others from unreasonable risks; 48. hypothetical; 49. conduct of the very old and the very young; 50. broad rule; 51. valuable right or interest; 52. slander (which is spoken); 53. malicious gossip; 54. major divisions of the law; 55. sketch of the scene; 56. insurance carriers; 57. license numbers; 58. issue of whether the duty has been violated is a question of fact.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. неправдива або принизлива заява про іншу особу; 2. недбалість може доводитися за допомогою правила *res ipso loquitur*; 3. глибокий шок; 4. у свою чергу, може бути підставою для судової справи; 5. речі, що говорять самі за себе; 6. використання його особистості з комерційною метою; 7. напад; 8. тілесні ушкодження та майнова шкода; 9. кримінально карана шкода суспільству; 10. порушення без спричинення шкоди; 11. розумовий розвиток; 12. буквально означає; 13. причина шкоди контролювалася підсудним; 14. люди, які володіють особливими уміньми або знаннями; 15. умисне втручання; 16. побиття; 17. один з основних розділів права; 18. поведінка людей у надзвичайних ситуаціях; 19. дорожньо-транспортні пригоди; 20. на підставі якого можна розпочати судовий процес; 21. номерні знаки; 22. гальмівний шлях; 23. надати першу медичну допомогу; 24. істотний чинник; 25. незаконний арешт та незаконне позбавлення волі; 26. фактичне фізичне насильство; 27. безпосередня причина; 28. ушкодження або збитки, спричинені заявнику; 29. уламки; 30. потерпілий зовсім не дихає; 31. дії, що не є обов'язковими за законом; 32. характер та обсяг цих обов'язків; 33. незаконне затримання обвинуваченого; 34. обмова (в усній формі); 35. дорожні аварії; 36. загроза безпеці руху; 37. оцінюється з точки зору того, що було б розумним очікувати від інших людей у подібних умовах; 38. присяжні мають оцінити поведінку підсудного; 39. неприпустимий; 40. водій має докласти зусиль для попередження інших водіїв про будь-яку небезпеку; 41. накреслити схему пригоди; 42. шкода репутації; 43. зловмисні плітки; 44. враховувати необхідність забезпечення безпеки інших; 45. загальне правило; 46. передбачений законом обов'язок однієї особи щодо іншої; 47. публікація імені, фотографії особи або інформації щодо

її приватного життя; 48. недбалість доводиться фактами, що свідчать про те, що; 49. шкоду можна пояснити лише недбалістю; 50. погроза насильством.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Negligence. Most lawsuits in _____ (1) are based on _____ (2), and the greatest number of negligence _____ (3) arise from traffic _____ (4).

Negligence in General. “Negligence” is _____ (5) which falls short of a standard established by the common _____ (6) for protecting others from _____ (7). In a _____ (8) based on negligence, the basic elements of the _____ (9) may be expressed as: (1) a _____ (10) duty to exercise due _____ (11) under the circumstances; (2) _____ (12), or the failure to _____ (13) the degree of care required; (3) injury or _____ (14); and (4) the negligence was the _____ (15) cause of the _____ (16) or loss.

Normally, “_____ (17) care” is that degree of care which a hypothetical “reasonably _____ (18) person” would _____ (19) under certain _____ (20). The jury is required to measure the _____ (21) conduct against the community standard of _____ (22) behavior. The _____ (23) of the very old and the very young must be _____ (24) according to what would be _____ (25) to expect of persons of _____ (26) age, intelligence, capacity, and _____ (27). The conduct of persons having special _____ (28) or knowledge is judged _____ (29) to the conduct of others with similar skills or _____ (30). The _____ (31) of persons acting in _____ (32) is judged according to what would be _____ (33) to expect of others under _____ (34) conditions.

Proof of Negligence. Normally, _____ (35) is proved by facts which show that: (a) as a _____ (36) of law, the defendant owed the _____ (37) the duty to _____ (38) due care; and (b) the _____ (39) failed to live up to that _____ (40) of care. In certain cases, the _____ (41) of negligence may be aided by the _____ (42) of “res ipso loquitur”, or the rule of “_____ (43) per se”.

Res ipso loquitur _____ (44) means “things which speak for themselves”. This rule is _____ (45) to cases in which negligence cannot be _____ (46) by ordinary means because the thing _____ (47) the injury was entirely under the _____ (48) control, but the injury can be explained only by _____ (49).

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A – 4A in case of difficulties.

TEXT 3

Intentional Interference. Torts in this category include, for example: assault, battery, false arrest and false imprisonment. Assault is threatening violence, and battery is actual physical violence. If a person tries to hit another person, it is an assault whether or not he hits the other person. If he hits the other person, it is battery. Assault alone may be enough to give rise to a cause of action.

False arrest and false imprisonment are essentially the same. Both involve an unlawful detention of the plaintiff which the defendant knows, or should know, is unlawful.

Defamation. Defamation is a false or derogatory statement about another. It may be libel (which is written) or slander (which is spoken). The injury in libel or slander is an injury to reputation, including: morals, ability, business practices, or financial status. Common, malicious gossip may be sufficiently defamatory to justify liability for slander or libel.

Invasion of Privacy. The law recognizes some intrusions upon privacy as so outrageous that they warrant liability in a tort action. Examples include publishing her name, picture, or private information about her, or using her personality for commercial purposes.

TEXT 4

Traffic Accidents. If a person drives or owns a car, he may at some time be involved in an accident, which may in turn involve him in a lawsuit. In addition, there are some things not required by law but which are advisable for a driver to do (or avoid) after an accident.

Suggestions. Generally, a driver should not move his car until the police arrive. The car should be moved if it is a traffic hazard and might be involved in another accident. If possible, the driver should try to warn other drivers of any danger.

The driver should get the names and addresses of the other drivers and their insurance carriers, as well as the names of all passengers (even though apparently uninjured), and the names and addresses of all persons who may be witnesses. If it is not possible to get all of the above information, the driver should at least get license numbers.

The driver should take notes concerning the accident and its circumstances. For example the driver should take notes of all statements, and make a sketch of the scene. The sketch should include: the positions of the cars before, at, and immediately after the accident; the location of skid marks and debris (pieces of chrome, broken glass, etc.).

If anyone is seriously injured, they should be made comfortable; they should not be moved unless there is an emergency. Medical aid should be summoned at once. Untrained persons should not attempt to give first aid unless the need is clear; for example, the victim is bleeding to death, is in deep shock, or has stopped breathing.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

відповідальність	liability; responsibility	схильність	tendency
вчинки інших	acts of others	вживати заходів	take steps
роботодавець	employer	попереджувати вчинки	control acts
працівник (найманий)	employee	безумовна відповідальність	strict liability
довірена особа	agent	навмисне заподіяння тілесних ушкоджень	deliberate personal injury

недбалість	negligibility	майнова шкода	property damage
притягати до відповідальності	hold liable	крадіжка	theft
спричинення шкоди	damages	вандалізм	vandalism
опікун	guardian	наруга над святинями	desecration
бездіяльність	omission	залякування за етнічними ознаками	ethnic intimidation

ТЕХТ 5

Відповідальність за вчинки інших. За певних обставин особа може нести відповідальність за вчинки інших. Роботодавець може відповідати за свого працівника, а батьки можуть нести відповідальність за власних дітей.

Відповідальність за працівників та довірених осіб. Роботодавець несе відповідальність за вчинки своїх працівників або довірених осіб, якщо такі працівники або довірені особи справді працюють на роботодавця. Наприклад, якщо з причини недбалості робітника з будинку, що будується, впадуть якісь предмети і буде поранено перехожого, будівельну компанію можуть притягнути до відповідальності за спричинення шкоди.

Відповідальність за дітей. За деякими винятками, батьки або опікун несуть відповідальність за вчинки або бездіяльність власних дітей, але за умови, що вони знали про схильність дитини до скоєння таких вчинків, але не вжили відповідних заходів, аби попередити їх. У певних випадках у штаті Огайо настає встановлена законом відповідальність батьків. Батьки несуть безумовну відповідальність до 6 000 доларів за навмисне заподіяння тілесних ушкоджень особі, майнову шкоду або крадіжку, вчинені дитиною. За іншим законом батьки несуть відповідальність до 5 000 доларів за шкоду, спричинену їхніми дітьми особі або майну внаслідок вандалізму, наруги над святинями або залякування за етнічними ознаками.

VOCABULARY – 6

пряма недбалість	contributory negligence	виграти процес	win the case
прийняття на себе ризику	assumption of risk	відносна недбалість	comparative negligence
піддавати небезпеці	subject to danger	одержувати компенсацію за спричинену шкоду	recover damages
абсолютна форма захисту	absolute defense	пропорційно зменшувати	proportionally reduce
достатня форма захисту	complete defense	позбавити права на одержання компенсації	bar from recovering damages
ступінь недбалості	degree of negligence		

ТЕХТ 6

Захист у деліктних справах. Прийняття на себе ризику, пряма недбалість та відносна недбалість. “Пряма недбалість” та “прийняття на себе ризику” є поширеними методами захисту у деліктах, пов’язаних з недбалістю. Побудова захисту є досить схожою. Захист, що ґрунтується на прямій недбалості, застосовується у випадку, коли недбалість заявника заподіює шкоду йому самому. Прийняття на себе ризику настає тоді, коли заявник знає (або повинен був знати) про небезпеку, але піддає себе цій небезпеці. Історично пряма недбалість та прийняття на себе ризику були абсолютними або достатніми формами захисту. Якщо вдавалося довести, що недбалість заявника – незалежно від її ступеня – спричинила шкоду йому самому або що заявник піддав себе небезпеці, про яку він знав або мав знати, заявник не міг виграти процес, навіть якщо відповідач сам виявив недбалість. Пряма недбалість та прийняття на себе ризику більше не є абсолютними та достатніми формами захисту.

У 1980 році у штаті Огайо запроваджено поняття “відносно недбалості”, при застосуванні якого заявник не одержує компенсацію за спричинену шкоду, тільки якщо ступінь його власної недбалості перевищує аналогічний ступінь відповідача, якщо ж такий ступінь менший або дорівнює ступеню недбалості відповідача, компенсація за спричинення шкоди заявнику буде пропорційно зменшена, але заявник не буде зовсім позбавлений права на її одержання.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

remedy	покарання; засіб судового захисту	damages for loss of future earning power	відшкодування за втрату здатності заробляти у подальшому житті
compensatory damages	компенсаторні (реальні, фактичні) збитки	punitive damages	каральні відшкодування
monetary damage	грошові збитки	exemplary damages	штрафні збитки
reimbursement	відшкодування	outrageous conduct	обурлива поведінка
out-of-pocket expenses	фактичні витрати	collect the money	одержувати гроші
hospital and doctor bills	вартість перебування у лікарні та лікування	assess	оцінювати
repair bills	вартість ремонту приміщень	intentional torts	навмисні делікти
lost wages	втрачена заробітна плата	assault	напад
compensation for pain	компенсація за спричинений біль	defamation	наклеп

compensation for suffering	компенсація за спричинені страждання	negligence cases	делікти, пов'язані з недбалістю
compensation for mental anguish	компенсація за моральні муки	wanton conduct	безвідповідальна поведінка
damages for disability	відшкодування за недієздатність	reckless conduct	безрозсудна поведінка

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

встановлені законом підстави для позову	statutory causes	Комітет у справах надання рівних можливостей працевлаштування	Equal Employment Opportunity Commission
антитрастівське законодавство	anti-trust laws	дискримінація за статтю	sex discrimination
природоохоронне законодавство	environmental laws	в обмін на щось	<i>quid pro quo</i>
законодавство щодо охорони здоров'я	health laws	наявність ворожого оточення	hostile environment
трудове законодавство	labor laws	надання привілеїв по службі	job benefit
подача цивільного позову	civil cause of action	захист посадового становища	protection of job security
сексуальні домагання	sexual harassment	просування по службі	job advancement
дискримінація непрацездатних	discriminatory treatment of the disabled	непристойний натяк	pervasive sexual innuendo
засоби масової інформації	media	руйнівний ефект	detriment
Закон про громадянські права	Civil Rights Act	психологічний стан	psychological well-being

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

litigation	судовий процес	settlement	врегулювання
alternative dispute resolution	альтернативне розв'язання спорів	client's concerns	інтереси клієнта

methods or techniques	методи або способи	desired resolution	бажане рішення
settle conflict	вирішувати конфлікт	evaluation of the case	оцінка справи
alternatives	альтернативи	reasonable outcome	найбільш ймовірний результат справи
substitutes	замінники	contested issues	спірні питання
viable	еквівалентний	focus on true interests	зосередитися на справжніх інтересах
negotiation(s)	переговори	mediator	посередник
mediation	посередництво	facilitator	помічник
arbitration	арбітраж	promote agreement	сприяти досягненню домовленості
minitrial	міні-судовий процес	relinquish basic concerns	поступатися головними принципами
conciliation	примирення	workable solution	взаємоприйнятне рішення

ТЕХТ 9

Alternatives to Litigation. Alternative Dispute Resolution. “Alternative dispute resolution” is a phrase used to describe the development and use of various methods or techniques to settle conflict. As used here, the phrase stresses the use of methods or techniques as alternatives to, or substitutes for, traditional litigation. Alternative dispute resolution can offer viable substitutes to the expense and stress of litigation. Various methods or techniques can be employed, depending upon the nature of the dispute. Examples are: negotiation; mediation; arbitration; minitrials.

Negotiation is generally part of all attempts at conciliation or settlement. Each attorney represents her client’s interests in discussions with opposing counsel. The client may or may not be present, but the client’s concerns and desired resolution of the question must be considered and advanced. Based on her experience and evaluation of the case, the attorney should counsel the client on what a reasonable outcome might be.

Mediation requires the use of a neutral third party who guides the parties through the contested issues, while allowing each side to focus on and define its true interests. A mediator is a facilitator and not a judge. The mediator’s responsibility is to maintain a calm environment which promotes agreement. A mediator does not force the parties to relinquish their basic concerns, but helps both sides create a workable solution.

Exercise 11. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

арбітр	arbitrator	керівник високого рівня	high-level executive
правила, встановлені сторонами	rules established by the parties	виконати погоджені умови	implement the agreed terms
обов'язковий для виконання	binding	заохочувати обговорення справи	encourage discussion
правова норма, що була чинною раніше	prior law	необов'язкове для виконання рішення	nonbinding solution
приймати особливе рішення, враховуючи особливості спору	fashion a solution especially suited to the particular disputants	формальні правила подання доказів	formal rules of evidence
скорочена версія спору	shortened version of the dispute		

ТЕКСТ 10

Арбітраж також вимагає наявності нейтральної третьої сторони (арбітра). Арбітр заслуховує всі або окремі спірні питання і, залежно від правил, встановлених сторонами, висловлює власну думку, що може бути або не бути обов'язковою для виконання. Арбітр не обов'язково має дотримуватися правової норми, чинної досі, а може знайти особливе рішення, що максимально враховує особливості конкретної суперечки.

Міні-суди та суди присяжних за процедурою скороченого судочинства є новими альтернативами традиційних судів. У міні-суді адвокати сторін подають скорочену версію спору групі представників, яких обрали сторони. Група звичайно складається з керівників високого рівня, які можуть забезпечити виконання погоджених рішень. Після виступу обох сторін нейтральна третя сторона заохочує обговорення справи представниками і адвокатами, а потім пропонує необов'язкове для виконання рішення, що ґрунтується на врахуванні можливого результату судової справи, якби така справа дійсно розглядалася.

У суді присяжних за процедурою скороченого судочинства адвокати аргументують власні скорочені версії справи перед справжніми присяжними, але без обмеження формальними правилами подання доказів. Виходячи з оцінки поданих фактів, присяжні пропонують необов'язковий для виконання вирок і пояснюють причини прийняття такого рішення.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

absolute defense	<i>абсолютна форма захисту</i>
acts of others	<i>вчинки інших</i>
advancement	<i>підвищення по службі</i>
agent	<i>довірена особа</i>
alternative dispute resolution	<i>альтернативне розв'язування спорів</i>
alternatives	<i>альтернативи</i>
anti-trust laws	<i>антитрастівське законодавство</i>
arbitration	<i>арбітраж</i>
arbitrator	<i>арбітр</i>
as a matter of law	<i>за законом</i>
assault	<i>напад</i>
assess	<i>оцінювати</i>
assumption of risk	<i>прийняття на себе ризику</i>
bar from recovering damages	<i>позбавити права на одержання компенсації</i>
battery	<i>побиття</i>
binding	<i>обов'язковий для виконання</i>
breach	<i>порушення</i>
bringing about the event	<i>спричинення настання події</i>
business practices	<i>методи ведення підприємницької діяльності</i>
capacity	<i>здібність, здатність</i>
cause of action	<i>підстава для позову</i>
civil cause of action	<i>підстава для подання цивільного позову</i>
Civil Rights Act	<i>Закон про громадянські права</i>
civil wrong	<i>цивільне правопорушення</i>
client's concerns	<i>інтереси клієнта</i>
collect the money	<i>одержувати гроші</i>
commercial purpose	<i>комерційна мета</i>
comparative negligence	<i>відносна недбалість</i>
compensable injury	<i>шкода, яку можна компенсувати</i>
compensation for mental anguish	<i>компенсація за моральні муки</i>
compensation for pain	<i>компенсація за спричинений біль</i>
compensation for suffering	<i>компенсація за спричинені страждання</i>
compensatory damages	<i>компенсаційні збитки; відшкодування фактичних збитків</i>
complete defense	<i>достатня форма захисту</i>
conciliation	<i>примирення</i>
constitute a tort	<i>становити делікт</i>

contested issues	<i>спірні питання</i>
contributory negligence	<i>пряма недбалість</i>
control acts	<i>попереджувати вчинки</i>
damages	<i>спричинення шкоди; збитки</i>
damages for disability	<i>відшкодування за спричинення недієздатності</i>
damages for loss of future earning power	<i>відшкодування за втрату здатності заробляти у подальшому житті</i>
debris	<i>уламки</i>
defamation	<i>наклеп</i>
degree of negligence	<i>ступінь недбалості</i>
deliberate personal injury	<i>навмисне заподіяння тілесних ушкоджень</i>
derogatory statement	<i>принизлива заява</i>
desecration	<i>наруга над святинями</i>
desired resolution	<i>бажане рішення</i>
detriment	<i>шкода; руйнівний ефект</i>
discriminatory treatment of the disabled	<i>дискримінація непрацездатних</i>
due care	<i>належна обережність</i>
emergencies	<i>екстремальні ситуації</i>
employee	<i>працівник</i>
employer	<i>роботодавець</i>
encourage discussion	<i>заохочувати обговорення справи</i>
environmental laws	<i>природоохоронне законодавство</i>
Equal Employment Opportunity Commission	<i>Комітет у справах надання рівних можливостей працевлаштування</i>
ethnic intimidation	<i>залякування за етнічними ознаками</i>
evaluation of the case	<i>оцінка справи</i>
exemplary damages	<i>зразкове відшкодування, штрафні збитки</i>
exercise care	<i>виявляти обережність</i>
facilitator	<i>помічник</i>
fall short	<i>виходити за рамки</i>
false arrest	<i>незаконний арешт</i>
fashion a solution especially suited to the particular disputants	<i>приймати особливе рішення, враховуючи особливості спору</i>
fashion a special solution	<i>знайти особливе рішення</i>
focus on true interests	<i>зосередитися на справжніх інтересах</i>
formal rules of evidence	<i>офіційні правила подання доказів</i>
give rise to a cause of action	<i>давати підстави для позову, розпочинати справу</i>
guardian	<i>опікун</i>

health laws	<i>законодавство про охорону здоров'я</i>
high-level executive	<i>керівник високого рівня</i>
hold liable	<i>притягати до відповідальності</i>
hospital and doctor bills	<i>вартість перебування у лікарні та лікування</i>
hostile environment	<i>наявність ворожого оточення</i>
implement the agreed terms	<i>виконати погоджені умови</i>
impose a duty	<i>накладати (ставити за) обов'язок</i>
injury or loss to the plaintiff	<i>тілесне ушкодження, майнова шкода або обмеження прав заявника</i>
innuendo	<i>натяк</i>
intelligence	<i>розумові здібності</i>
intentional torts	<i>навмисні делікти</i>
intimidation	<i>залякування</i>
intrusion upon privacy	<i>порушення недоторканості приватного життя</i>
job advancement	<i>просування по службі</i>
job benefit	<i>надання привілеїв по службі</i>
labor laws	<i>трудове законодавство</i>
legal duty	<i>встановлений законом обов'язок</i>
liability	<i>відповідальність</i>
libel	<i>пaskвіль (письмовий наклеп)</i>
license number	<i>номерний знак (автомобіля тощо)</i>
litigation	<i>тяжба, судовий процес</i>
live up to standards	<i>дотримуватися норми, виконувати вимогу</i>
lost wages	<i>втрачена заробітна плата</i>
major divisions	<i>основні розділи</i>
malicious gossip(s)	<i>зловмисні плітки</i>
measure the defendant's conduct	<i>оцінювати поведінку підсудного</i>
media	<i>засоби масової інформації</i>
mediation	<i>посередництво</i>
mediator	<i>посередник</i>
medical aid	<i>медична допомога</i>
mental anguish	<i>моральні муки</i>
methods or techniques	<i>методи або способи</i>
minitrial	<i>міні-судовий процес</i>
monetary damage	<i>грошове відшкодування; покарання шляхом грошових виплат</i>
negligence cases	<i>делікти, пов'язані з недбалістю</i>
negligibility	<i>недбалість</i>
negotiation	<i>переговори</i>
nonbinding solution	<i>необов'язкове для виконання рішення</i>

omission	<i>бездіяльність</i>
out-of-pocket expenses	<i>фактичні витрати</i>
outrageous	<i>брутальний; неприпустимий</i>
outrageous conduct	<i>обурлива поведінка</i>
pain and suffering	<i>біль та страждання</i>
pervasive	<i>поширений; який поширюється; непристойний</i>
pervasive sexual innuendo	<i>непристойний натяк</i>
prior law	<i>правова норма, яка була чинна раніше</i>
promote	<i>сприяти</i>
promote agreement	<i>сприяти досягненню домовленості</i>
property damage	<i>майнова шкода</i>
proportionally reduce	<i>пропорційно зменшувати</i>
protection of job security	<i>захист посадового становища</i>
providing and enforcing a remedy	<i>визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення</i>
proximate cause	<i>безпосередня причина</i>
psychological well-being	<i>психологічний стан</i>
public wrong	<i>кримінально карана шкода суспільству</i>
punitive damages	<i>штрафні збитки, каральні відшкодування</i>
<i>quid pro quo</i>	<i>в обмін на щось</i>
reasonable behaviour	<i>розумна поведінка</i>
reasonable outcome	<i>найбільш ймовірний результат справи</i>
reasonably prudent person	<i>розумно обачлива особа</i>
reckless conduct	<i>безрозсудна поведінка</i>
recover damages	<i>одержувати компенсацію за спричинену шкоду</i>
reimbursement	<i>відшкодування</i>
relinquish	<i>поступитися</i>
relinquish basic concerns	<i>поступатися головними принципами</i>
remedy	<i>покарання; засіб (судового) захисту</i>
render a nonbinding solution	<i>приймати рішення, необов'язкове для виконання</i>
repair bills	<i>вартість ремонту приміщень</i>
responsibility	<i>відповідальність</i>
rules established by the parties	<i>правила, встановлені сторонами</i>
scope of duties	<i>обсяг обов'язків</i>
settle conflict	<i>вирішувати конфлікт</i>
settlement	<i>врегулювання</i>
sex discrimination	<i>дискримінація за статтю</i>
sexual harassment	<i>сексуальні домагання</i>
shortened version of the dispute	<i>скорочена версія спору</i>
sketch of the scene	<i>схема (дорожньо-транспортної) пригоди; схема місця злочину</i>

skid marks	<i>гальмівний шлях</i>
slander	<i>обмова (усний наклеп)</i>
statutory causes	<i>встановлені законом підстави для позову</i>
strict liability	<i>безумовна відповідальність</i>
subject to danger	<i>піддавати небезпеці</i>
substantial factor	<i>істотний чинник</i>
substitutes	<i>замінники</i>
take steps	<i>вживати заходів</i>
tendency	<i>схильність</i>
theft	<i>крадіжка</i>
tort law	<i>деліктне право</i>
traffic accident	<i>дорожньо-транспортна пригода</i>
traffic hazard	<i>загроза безпеці руху</i>
unlawful detention	<i>незаконне затримання</i>
unreasonable risk	<i>безпідставний ризик</i>
valuable right or interest	<i>важливе право або інтерес</i>
vandalism	<i>вандалізм</i>
viable	<i>вагомий</i>
wanton	<i>необґрунтований; зловмисний</i>
wanton conduct	<i>безвідповідальна поведінка</i>
warrant	<i>служувати підставою (виправданням) для</i>
win the case	<i>виграти процес</i>
with regard for the safety of others	<i>враховуючи необхідність забезпечення безпеки інших осіб</i>
workable solution	<i>взаємоприйнятне рішення</i>
wrong without harm	<i>порушення без спричинення шкоди</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>абсолютна форма захисту</i>	absolute defense
<i>альтернативи</i>	alternatives
<i>альтернативне розв'язання спорів</i>	alternative dispute resolution
<i>антирастівське законодавство</i>	anti-trust laws
<i>арбітр</i>	arbitrator
<i>арбітраж</i>	arbitration
<i>бажане рішення</i>	desired resolution
<i>безвідповідальна поведінка</i>	wanton conduct
<i>бездіяльність</i>	omission
<i>безпідставний ризик</i>	unreasonable risk

<i>безпосередня причина</i>	proximate cause
<i>безрозсудна поведінка</i>	reckless conduct
<i>безумовна відповідальність</i>	strict liability
<i>біль та страждання</i>	pain and suffering
<i>брутальний</i>	outrageous
<i>в обмін на щось</i>	<i>quid pro quo</i>
<i>вагомий</i>	viable
<i>важливе право або інтерес</i>	valuable right or interest
<i>вандалізм</i>	vandalism
<i>вартість перебування у лікарні та лікування</i>	hospital and doctor bills
<i>вартість ремонту приміщень</i>	repair bills
<i>вживати заходів</i>	take steps
<i>взаємоприйнятне рішення</i>	workable solution
<i>виграти процес</i>	win the case
<i>визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення</i>	providing and enforcing a remedy
<i>виконати погоджені умови</i>	implement the agreed terms
<i>виконувати вимогу</i>	live up to standard
<i>вирішувати конфлікт</i>	settle conflict
<i>виходити за рамки</i>	fall short
<i>виявляти обережність</i>	exercise care
<i>відносна недбалість</i>	comparative negligence
<i>відповідальність</i>	liability; responsibility
<i>відшкодування</i>	reimbursement
<i>відшкодування за втрату здатності заробляти у подальшому житті</i>	damages for loss of future earning power
<i>відшкодування за спричинення неієздатності</i>	damages for disability
<i>відшкодування фактичних збитків</i>	compensatory damages
<i>враховуючи необхідність забезпечення безпеки інших осіб</i>	with regard for the safety of others
<i>врегулювання</i>	settlement
<i>встановлений законом обов'язок</i>	legal duty
<i>встановлені законом підстави для позову</i>	statutory causes
<i>втрачена заробітна плата</i>	lost wages
<i>вчинки інших</i>	acts of others
<i>гальмівний шлях</i>	skid marks
<i>грошове відшкодування</i>	monetary damage
<i>давати підстави для позову</i>	give rise to a cause of action
<i>делікти, пов'язані з недбалістю</i>	negligence cases
<i>деліктне право</i>	tort law

<i>дискримінація за статтю</i>	sex discrimination
<i>дискримінація непрацездатних</i>	discriminatory treatment of the disabled
<i>довірена особа</i>	agent
<i>дорожньо-транспортна пригода</i>	traffic accident
<i>достатня форма захисту</i>	complete defense
<i>дотримуватися норми</i>	live up to standard
<i>екстремальні ситуації</i>	emergencies
<i>за законом</i>	as a matter of law
<i>загроза безпеці руху</i>	traffic hazard
<i>Закон про громадянські права</i>	Civil Rights Act
<i>закони щодо охорони довкілля</i>	environmental laws
<i>законодавство про охорону здоров'я</i>	health laws
<i>закони щодо умов праці</i>	labor laws
<i>залякування</i>	intimidation
<i>залякування за етнічними ознаками</i>	ethnic intimidation
<i>замінники</i>	substitutes
<i>заохочувати обговорення справи</i>	encourage discussion
<i>засоби масової інформації</i>	media
<i>захист посадового становища</i>	protection of job security
<i>здатність</i>	capacity
<i>здібність</i>	capacity
<i>зловмисний</i>	wanton
<i>зловмисні плітки</i>	malicious gossip(s)
<i>знайти особливе рішення</i>	fashion a special solution
<i>зосередитися на справжніх інтересах</i>	focus on true interests
<i>зразкове відшкодування</i>	exemplary damages
<i>інтереси клієнта</i>	client's concerns
<i>істотний чинник</i>	substantial factor
<i>каральне відшкодування</i>	punitive damages
<i>керівник високого рівня</i>	high-level executive
<i>комерційна мета</i>	commercial purpose
<i>Комітет у справах надання рівних можливостей</i>	Equal Employment Opportunity
<i>працевлаштування</i>	Commission
<i>компенсаційні збитки</i>	compensatory damages
<i>компенсація за моральні муки</i>	compensation for mental anguish
<i>компенсація за спричинений біль</i>	compensation for pain
<i>компенсація за спричинені страждання</i>	compensation for suffering
<i>крадіжка</i>	theft
<i>кримінально карана шкода суспільству</i>	public wrong

<i>майнова шкода</i>	property damage
<i>медична допомога</i>	medical aid
<i>методи або способи</i>	methods or techniques
<i>методи ведення підприємницької діяльності</i>	business practices
<i>міні-судовий процес</i>	minitrial
<i>моральні муки</i>	mental anguish
<i>навмисне заподіяння тілесних ушкоджень</i>	deliberate personal injury
<i>навмисні делікти</i>	intentional torts
<i>надання привілеїв по службі</i>	job benefit
<i>найбільш ймовірний результат справи</i>	reasonable outcome
<i>накладати (ставити за) обов'язок</i>	impose a duty
<i>наклеп</i>	defamation
<i>належна обережність</i>	due care
<i>напад</i>	assault
<i>наруга над святинями</i>	desecration
<i>натяк</i>	innuendo
<i>наявність ворожого оточення</i>	hostile environment
<i>недбалість</i>	negligibility
<i>незаконне затримання</i>	unlawful detention
<i>незаконний арешт</i>	false arrest
<i>необґрунтований</i>	wanton
<i>необов'язкове для виконання рішення</i>	nonbinding solution
<i>неприпустимий</i>	outrageous
<i>непристойний</i>	pervasive
<i>непристойний натяк</i>	pervasive sexual innuendo
<i>номерний знак (автомобіля тощо)</i>	license number
<i>обмова (усний наклеп)</i>	slander
<i>обов'язковий до виконання</i>	binding
<i>обсяг обов'язків</i>	scope of duties
<i>обурлива поведінка</i>	outrageous conduct
<i>одержувати гроші</i>	collect the money
<i>одержувати компенсацію за спричинену шкоду</i>	recover damages
<i>опікун</i>	guardian
<i>основні розділи</i>	major divisions
<i>офіційні правила подання доказів</i>	formal rules of evidence
<i>оцінка справи</i>	evaluation of the case
<i>оцінювати</i>	assess
<i>оцінювати поведінку підсудного</i>	measure the defendant's conduct
<i>пасквіль (письмовий наклеп)</i>	libel
<i>переговори</i>	negotiation

<i>підвищення по службі</i>	advancement
<i>піддавати небезпеці</i>	subject to danger
<i>підстава для подання цивільного позову</i>	civil cause of action
<i>підстава для позову</i>	cause of action
<i>побиття</i>	battery
<i>позбавити права на одержання компенсації</i>	bar from recovering damages
<i>покарання</i>	remedy
<i>покарання шляхом грошових виплат</i>	monetary damage
<i>помічник</i>	facilitator
<i>попереджувати вчинки</i>	control acts
<i>порушення</i>	breach
<i>порушення без спричинення шкоди</i>	wrong without harm
<i>порушення недоторканості приватного життя</i>	intrusion upon privacy
<i>посередник</i>	mediator
<i>посередництво</i>	mediation
<i>поступитися</i>	relinquish
<i>поступатися головними принципами</i>	relinquish basic concerns
<i>поширений;</i>	pervasive
<i>правила, встановлені сторонами</i>	rules established by the parties
<i>правова норма, яка була чинна раніше</i>	prior law
<i>працівник (найманий)</i>	employee
<i>приймати особливе рішення, враховуючи особливості спору</i>	fashion a solution especially suited to the particular disputants
<i>приймати рішення, необов'язкове для виконання</i>	render a nonbinding solution
<i>прийняття на себе ризику</i>	assumption of risk
<i>примирення</i>	conciliation
<i>принизлива заява</i>	derogatory statement
<i>природоохоронне законодавство</i>	environmental laws
<i>притягати до відповідальності</i>	hold liable
<i>пропорційно зменшувати</i>	proportionally reduce
<i>просування по службі</i>	job advancement
<i>пряма небалість</i>	contributory negligence
<i>психологічний стан</i>	psychological well-being
<i>роботодавець</i>	employer
<i>розпочинати справу</i>	give rise to a cause of action
<i>розумна поведінка</i>	reasonable behaviour
<i>розумно обачлива особа</i>	reasonably prudent person
<i>розумові здібності</i>	intelligence
<i>руйнівний ефект</i>	detriment
<i>сексуальні домагання</i>	sexual harassment

<i>скорочена версія спору</i>	shortened version of the dispute
<i>служувати підставою (виправданням) для</i>	warrant
<i>спірні питання</i>	contested issues
<i>спричинення настання події</i>	bringing about the event
<i>спричинення шкоди</i>	damages
<i>сприяти</i>	promote
<i>сприяти досягненню домовленості</i>	promote agreement
<i>становити делікт</i>	constitute a tort
<i>ступінь недбалості</i>	degree of negligence
<i>судовий процес</i>	litigation
<i>схема (дорожньо-транспортної) пригоди</i>	sketch of the scene
<i>схема місця злочину</i>	sketch of the scene
<i>схильність</i>	tendency
<i>тілесне ушкодження, майнова шкода або</i>	injury or loss to the plaintiff
<i>обмеження прав заявника</i>	
<i>тяжба</i>	litigation
<i>уламки</i>	debris
<i>фактичні витрати</i>	out-of-pocket expenses
<i>цивільне правопорушення</i>	civil wrong
<i>шкода</i>	detriment
<i>шкода, яку можна компенсувати</i>	compensable injury
<i>штрафні збитки</i>	exemplary damages; punitive damages
<i>який поширюється</i>	pervasive

UNIT 11

CONTRACTS

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p>A contract is a legally binding agreement between two or more competent persons to do, or not to do, a particular thing. The three basic elements to a contract are: an offer (1); an acceptance (2) of the offer; and sufficient consideration (3) to support the offer and acceptance. In addition, there must be a reasonable certainty (4) as to what the parties are to do, or not to do, when they are to do it, and what the consideration is. Finally, the parties must be competent to contract (5), that is, they must be of sufficient age, in reasonable possession of their wits (6), and not under legal disability (7).</p> <p><i>Basic Requirements for a Contract.</i> The first requirement for a valid contract is that the parties have a meeting of the minds (8). A meeting of the minds is evidenced by an offer, and an acceptance of the offer. The second requirement is that the promise of each party is given in return for some benefit (9) sufficient to justify the promise. This benefit is the consideration for the contract.</p> <p>An offer can be made by words or acts. That is, it can be made specifically (in writing or orally), or it can be implied (10) from the conduct of the person making the offer. An offer can be made by advertisement.</p> <p>The time for accepting an offer may be expressly (11) limited, and the offer expires (12) if not accepted within that time. If no time limit is specified, the offer must be accepted within a reasonable time. The offer may be revoked (13) or withdrawn (14) before acceptance. "An acceptance can be express or implied, written or oral. When an offer specifies the manner in which it must be accepted, an attempt to accept it any other way may not be enough. In general, acceptance requires some affirmative act (15). Under Ohio law, a person receiving unrequested merchandise (16) may keep it without payment.</p> <p>The person to whom an offer is directed may reject (17) the offer. The person may also make a proposal of her own, that is, make a counteroffer (18). A counteroffer wipes out all previous offers</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>оферта;</i> 2. <i>акцепт;</i> 3. <i>зустрічне задоволення;</i> 4. <i>розумне усвідомлення;</i> 5. <i>правоможний укласти договір;</i> 6. <i>бути при своєму розумі;</i> 7. <i>юридична недієздатність; пораження у правах</i> 8. <i>порозуміння;</i> 9. <i>вигода;</i> 10. <i>такий, що впливає з поведінки;</i> 11. <i>експліцитно, прямо;</i> 12. <i>закінчуватися; припинятися із закінченням терміну</i> 13. <i>скасований;</i> 14. <i>відкликаний;</i> 15. <i>дія (на відміну від бездії), стверджувальний акт;</i> 16. <i>незамовлені товари;</i> 17. <i>відхилити;</i> 18. <i>контроферта.</i>
---	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The person to whom an offer is directed may reject the offer. The person may also make a proposal of her own, that is, make a counteroffer. A counteroffer wipes out all previous offers.	А. Першою вимогою до договору (аби він мав юридичну силу) є “порозуміння”. Ознакою порозуміння є наявність оферти та акцепту оферти. Другою умовою є наявність достатньо вагомої вигоди в обмін на виконання зобов’язання кожною із сторін.
2. An acceptance can be express or implied, written or oral. When an offer specifies the manner in which it must be accepted, an attempt to accept it any other way may not be enough. In general, acceptance requires some affirmative act.	В. Трьома основними складовими договору є: (1) внесення пропозиції (оферти); (2) прийняття пропозиції (акцепт); (3) достатня компенсація для забезпечення оферти та акцепту. На додаток, має бути наявним розумне усвідомлення того, що саме сторони мають зробити (або не зробити), в який термін та за яку компенсацію.
3. The first requirement for a valid contract is that the parties have a meeting of the minds. A meeting of the minds is evidenced by an offer, and an acceptance of the offer. The second requirement is that the promise of each party is given in return for some benefit sufficient to justify the promise.	С. Адресат оферти може відхилити її. Такий адресат може висунути власну оферту, тобто контроферту. Контроферта скасовує всі попередні оферти.
4. The three basic elements to a contract are: (1) an offer; (2) an acceptance of the offer; and (3) sufficient consideration to support the offer and acceptance. In addition, there must be a reasonable certainty as to what the parties are to do, or not to do, when they are to do it, and What the consideration is.	D. Термін акцепту оферти може бути обмеженим і тоді такий термін закінчується у встановлених часових межах. Якщо подібний термін не встановлено, оферта має акцептуватися в розумних часових межах. Оферант може скасувати або відкликати власну оферту до її акцепту.
5. The time for accepting an offer may be expressly limited, and the offer expires if not accepted within that time. If no time limit is specified, the offer must be accepted within a reasonable time. The offer may be revoked or withdrawn before acceptance.	Е. Акцепт може бути висловленим безпосередньо або впливати з обставин, а також письмовим або усним. Якщо акцепт передбачає будь-які умови реалізації, то порушення таких умов може призвести до того, що акцепт не відбувається. Загалом, здійснення акцепту потребує певного стверджувального акту.

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. reject the offer; 2. make a counteroffer; 3. counteroffer wipes out all previous offers; 4. make a proposal; 5. acceptance can be express or implied; 6. offer specifies the manner in

which it must be accepted; 7. affirmative act; 8. requirement for a valid contract; 9. meeting of the minds; 10. in return for some benefit; 11. justify the promise; 12. basic elements to a contract; 13. acceptance of the offer; 14. support the offer and acceptance; 15. reasonable certainty; 16. expressly limited; 17. offer expires; 18. within a reasonable time; 19. no time limit is specified; 20. offer may be revoked or withdrawn.

Exercise 1C. Translate into English.

1. можна скасувати або відкликати оферту; 2. у розумних часових межах; 3. експліцитно обмежений; 4. забезпечення оферти та акцепту; 5. основні складові контракту; 6. вигода в обмін; 7. вимога до договору (аби він мав юридичну силу); 8. акцепт передбачає будь-які умови реалізації; 9. висунути пропозицію; 10. висунути контрoferту; 11. відхиляти оферту; 12. контрoferта скасовує всі попередні оферти; 13. акцепт може бути висловленим безпосередньо або впливати з обставин; 14. стверджувальний акт; 15. порозуміння; 16. компенсація за виконання зобов'язання; 17. прийняття пропозиції (акцепт); 18. обґрунтоване усвідомлення; 19. термін оферти закінчується; 20. термін не встановлено.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

close a sale	<i>завершити операцію купівлі-продажу</i>	full power to contract	<i>повна правоможність укладати договір</i>
hold by a deposit	<i>утримувати на депозиті</i>	incompetence	<i>юридична недієздатність</i>
forfeit the deposit	<i>відмовитися від прав на депозит</i>	unfair advantage	<i>несправедлива вигода</i>
in the interim	<i>тимчасово</i>	repudiate the agreement	<i>скасувати угоду</i>
mutuality of obligation	<i>взаємність зобов'язань</i>	minor	<i>неповнолітня особа; неповнолітній</i>
promisor	<i>боржник; особа, яка дає зобов'язання</i>	promisee	<i>кредитор; особа, яка отримує вигоду від даного їй зобов'язання</i>
insane person	<i>психічно хвора особа; неосудний</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
<p>1. In order for a contract to be binding, the parties to it must be competent to make it. A person cannot make a promise he cannot fulfill because of some legal or other disability. An insane person is unable to make a binding agreement. A minor under age 18 does not have full power to contract. Such persons are incompetent to enter into a binding contract.</p>	<p>А. Компенсація (зустрічне задоволення) може бути у грошовій формі, у формі майна, права, послуги або зобов'язання здійснити певні дії (чи утриматися від них). Зобов'язання, які сторони дають одна одній, можуть бути достатньо обов'язковими для виконання, якщо такі зобов'язання самі по собі є серйозною компенсацією. У таких випадках кажуть, що вони характеризуються “взаємністю зобов'язань”.</p>
<p>2. Consideration can be money, property, rights, services, or the promise to do (or not to do) certain things. The promises the parties make to one another may be sufficiently binding provided that the promises themselves constitute adequate consideration. In such a case, the promises are said to have mutuality of obligation.</p>	<p>В. Недієздатність (обмежену дієздатність) не можна використовувати для отримання несправедливої вигоди. Якщо недієздатна особа виконує свої зобов'язання щодо угоди, яку вона вважає чинною, інша сторона не має права її скасувати. Подібним же чином, неповнолітня особа може не мати права скасувати угоду, якщо це спричинить несправедливі збитки іншій стороні</p>
<p>3. There are two ways of classifying consideration. Either the person making the promise (the promisor) gains some right or benefit in return for her promise, or else the person to whom the promise is made (the promisee) gives up some right or benefit in return for the promise.</p>	<p>С. Досить часто трапляється так, що операція купівлі-продажу не завершується одразу ж, і майно утримується на депозиті. У таких випадках в обмін на згоду покупця відмовитися від своїх прав на депозит, за умови нездатності завершити комерційну угоду, продавець тимчасово передає право продажу майна третій особі.</p>
<p>4. Disability (incompetence) cannot be used to gain an unfair advantage. If a person under disability fulfills her part of a supposed contract, the other party cannot repudiate the agreement. Similarly, a minor may not be able to repudiate a contract where there would be unfair loss to the other party.</p>	<p>Д. Існують два види зустрічного задоволення. Або боржник (особа, яка дає зобов'язання) одержує будь-яке право або вигоду від виконання такого зобов'язання, або кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання) позбавляє себе будь-якого права або вигоди в обмін на виконання певного зобов'язання.</p>
<p>5. Quite often, a sale is not closed immediately, but the property is held by a deposit. In this case, in return for the buyer's promise to forfeit the deposit if he does not complete the sale, the seller gives up the right to sell the property to someone else in the interim.</p>	<p>Е. Аби договір був обов'язковим для виконання, сторони мають бути правоможними укласти його. Особа не може брати на себе зобов'язання, які вона не може виконати з причини юридичної або будь-якої іншої недієздатності. Психічно хвора особа не може укласти обов'язкову для виконання угоду.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. binding contract; 2. competent parties; 3. legal disability; 4. insane person; 5. full power to contract; 6. constitute adequate consideration; 7. mutuality of obligation; 8. sufficiently binding; 9. promisor; 10. promisee; 11. gain some right or benefit; 12. in return for her promise; 13. disability; 14. unfair advantage; 15. repudiate the agreement; 16. supposed contract; 17. sale is not closed immediately; 18. property is held by a deposit; 19. forfeit the deposit; 20. in the interim.

Exercise 2C. Translate into English.

1. кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання); 2. недієздатність; 3. боржник (особа, яка дає зобов'язання); 4. майно утримується на депозиті; 5. достатньо обов'язкові для виконання; 6. відмовитися від прав на депозит; 7. взаємність зобов'язань; 8. операція купівлі-продажу не завершується одразу ж; 9. є серйозною компенсацією; 10. тимчасово; 11. повна правоможність укладати договір; 12. угода, яку особа вважає чинною; 13. психічно хвора особа; 14. скасовувати угоду; 15. юридична недієздатність; 16. несправедлива вигода; 17. правоможні сторони; 18. в обмін на певне зобов'язання; 19. обов'язкова для виконання угода; 20. одержувати будь-яке право або вигоду.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Study the Vocabulary and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

unilateral contract	<i>одностороння угода</i>	enforceable contract	<i>угода, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури</i>
bilateral contract	<i>двостороння угода</i>		
at the outset	<i>з самого початку</i>	express contract	<i>позитивно (експліцитно) сформульована угода</i>
attempted disavowal	<i>спроба відмовитися від виконання зобов'язань</i>	inferred provisions	<i>умови (контракту), що впливають з його змісту</i>
expected (anticipatory) breach of the contract	<i>порушення угоди до настання терміну його виконання (коли здається очевидним, що сторона не збирається виконувати свою частину зобов'язань)</i>	implied contract	<i>квазіугода</i>
seek a remedy	<i>шукати засоби судового захисту</i>	continuing contract	<i>постійно діюча угода</i>
vague	<i>нечітко визначений</i>	bargain	<i>(вигодна) угода</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. Because the contract is express in most respects and regularly performed, there is no doubt that it exists. In a dispute, however, a court may have to decide whether an implied condition was to continue to deliver the supplies at the original price, or to make each delivery at the current price without notice.</p>	<p>А. Умови угоди, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури, звичайно формулюються достатньо конкретно, аби кваліфікувати такий договір як експліцитно сформульовану угоду. Іноді трапляється так, що жодна із сторін не зазначає такі умови експліцитно, але обидві сторони діють таким чином, що неважко зробити висновки щодо змісту подібних умов. В таких ситуаціях мова може йти про квазіугоду.</p>
<p>2. The terms of an enforceable contract are usually specific enough that it is an express contract. Sometimes, neither party really specifies what the terms are, but their actions are such that the conditions of the contract can be inferred. In such a situation, there may be an implied contract.</p>	<p>В. Беручи до уваги той факт, що угода є експліцитно сформульованою щодо більшості своїх положень та реально функціонує, немає сумнівів, що вона є реальною. Однак, при вирішенні суперечки у суді, суду, можливо, доведеться вирішувати, чи означає квазіугода, що поставки будуть продовжуватися за ціною першої поставки, чи кожна поставка буде здійснюватися за тією ціною, що склалася на конкретний момент, без додаткового повідомлення замовника.</p>
<p>3. Each party may have a cause of action for an attempted disavowal of the agreement by the other party, or even for an expected (anticipatory) breach of the contract. That is, if it seems clear that a party is not going to perform its part of the bargain, even though the time for performance has not arrived, the other party may seek a remedy in court.</p>	<p>С. Найчастіше, сама угода та деякі з її умов є позитивно сформульованими (тобто формулюються експліцитно), але одночасно інші умови є імпліцитними (тобто відносяться до категорії квазіугоди). Наприклад, постійно діюча угода щодо певного виду поставок може не містити чіткого зазначення ціни кожної поставки. Припустимо, друкар регулярно купує конкретний тип паперу у певній кількості, але його ціна змінюється від однієї поставки до іншої.</p>
<p>4. More often, the contract and some of its terms will be express, but other terms must be implied. For example, a continuing contract for certain kinds of supplies may be somewhat vague as to the price for each delivery. Assume that a printer regularly buys a specific kind and quantity of paper, but the price of the paper fluctuates with supply.</p>	<p>Д. В односторонній угоді є лише одне зобов'язання, змістом якого є оферта. Оферта акцептується через фактичне виконання. У двосторонній угоді сторони беруть на себе взаємні зобов'язання, які є достатнім взаємним задоволенням. Оферта, акцепт та компенсація наявні із самого початку, навіть якщо зобов'язання ще тільки мають виконуватися.</p>

5. In a unilateral contract, there is only one promise, and it is contained in the offer. The offer is accepted by performance of the thing called for in the offer. In a bilateral contract, the parties make mutual promises which are sufficient consideration for each other. Offer, acceptance, and consideration are present at the outset, even though the promises have yet to be performed.	Е. Кожна із сторін може мати підстави для позову на спробу відмови від виконання зобов'язань іншою стороною або навіть на порушення умов угоди до настання терміну його виконання. Тобто, якщо здається очевидним, що сторона не збирається виконувати свою частину зобов'язань, передбачених угодою, навіть якщо термін такого виконання ще не настав, інша сторона може шукати засоби судового захисту.
--	---

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. dispute; 2. implied condition; 3. original price; 4. current price; 5. without notice; 6. terms of an enforceable contract; 7. express contract; 8. conditions of the contract can be inferred; 9. implied contract; 10. cause of action; 11. attempted disavowal; 12. expected (anticipatory) breach of the contract; 13. bargain; 14. seek a remedy in court; 15. continuing contract; 16. vague; 17. fluctuate; 18. unilateral contract; 19. mutual promises; 20. bilateral contract.

Exercise 3C. Translate into English.

1. змінюватися; 2. шукати засоби судового захисту; 3. здається очевидним, що сторона не збирається виконувати свою частину зобов'язань; 4. без додаткового повідомлення; 5. одностороння угода; 6. підстави для позову; 7. позитивно сформульована угода; 8. ціна, що склалася на конкретний момент; 9. квазіумова; 10. двостороння угода; 11. квазіугода; 12. неважко зробити висновки щодо змісту умов контракту; 13. ціна першої поставки; 14. умови угоди, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури; 15. взаємні зобов'язання; 16. нечітко визначений; 17. постійно діюча угода; 18. спроба відмовитися від виконання зобов'язань; 19. угода; 20. спір, суперечка.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

be valid	<i>мати юридичну силу</i>	attributable	<i>віднесений на рахунок</i>
default	<i>невиконання зобов'язань</i>	fiduciary	<i>довірена особа</i>
executor	<i>виконавець духівниці (заповіту)</i>	prenuptial agreements	<i>передшлюбні угоди</i>
administrator	<i>розпорядник майна</i>		
estate	<i>майно</i>	interest	<i>частка у володінні (землею)</i>
		loan agreement	<i>позикова угода</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. There are some other types of contracts which must be in writing. One of the most important of these is a commercial contract for the purchase and sale of goods involving \$ 500 or more. Further, most loan agreements must be in writing and signed by the debtor.</p>	<p>A. Існують певні випадки, коли угода обов'язково має бути письмовою. По-перше, угода має бути письмовою, якщо сторони у процесі переговорів дійшли порозуміння, що вона має бути укладена у письмовій формі. (У такому випадку угода має бути зафіксована письмово, навіть якщо тип конкретної угоди мав би однакову юридичну силу та був би обов'язковим для примусового виконання через суд і в усній формі).</p>
<p>2. Certain types of contracts must be in writing: (1) contracts to answer for someone else's debt, default, or wrongful act or omission; (2) contracts by the executor or administrator of an estate to use his (the executor's or administrator's) own estate to pay for damages attributable to the estate in which he is a fiduciary.</p>	<p>B. Вимога щодо письмової форми угоди не означає, що вона обов'язково має бути офіційною. Угода може бути простою або складною за формою. Вона може бути викладеною на багатьох сторінках і бути надрукованою, або надряпаною на зворотному боці старого конверта.</p>
<p>3. The requirement that a contract be written does not mean that the contract must be formal. The contract can be plain or fancy. It might be many pages long, and printed or it might be just a few sketchy notes on the back of an old envelope.</p>	<p>C. Серед інших угод такі: (3) передшлюбні угоди та контракти заручених пар, де врегульовуються різноманітні майнові та правові питання стосовно майбутнього шлюбу; (4) угоди щодо продажу землі або будь-яких часток у володінні нею; (5) угоди, які не будуть виконуватися (щонайменше однією стороною) протягом одного року.</p>
<p>4. There are some instances where a contract must be in writing. A contract should be written where the parties have come to an understanding in negotiations that the final agreement will be in writing. (In this situation the contract should be reduced to writing even if it is a type of contract which would be valid and enforceable even if it was an oral contract.)</p>	<p>D. Існує ще низка інших типів угод, які мають бути у письмовій формі. Серед найважливіших з них – комерційний контракт на купівлю або продаж будь-яких товарів, вартість яких складає 500 доларів або більше. Крім того, більшість позикових угод мають бути письмовими, до того ж підписаними боржником.</p>

<p>5. Other contracts include: (3) prenuptial agreements or contracts between engaged couples settling various questions of property and rights in consideration of marriage; (4) contracts for the sale of land or any interest in land; and (5) contracts which will not be fully performed (by at least one party) within one year.</p>	<p>Е. Деякі види угод за законом мають бути зафіксованими у письмовій формі. До таких належать: (1) угоди, що стосуються відповідальності за борги іншої особи, невиконання зобов'язань, за правопорушення або бездію; (2) угоди, що укладаються виконавцем духовниці або розпорядником майна стосовно використання його (виконавця духовниці або розпорядника) власного майна для виплати збитків, віднесених на рахунок того майна, щодо якого він є довіреною особою.</p>
--	--

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. commercial contract; 2. purchase and sale of goods; 3. loan agreement; 4. signed by the debtor; 5. default; 6. wrongful act or omission; 7. executor or administrator; 8. damages attributable to the estate; 9. fiduciary; 10. negotiations; 11. reduced to writing; 12. valid and enforceable; 13. final agreement; 14. prenuptial agreements; 15. engaged couples; 16. settle questions of property and rights; 17. in consideration of marriage; 18. contracts for the sale of land; 19. interest in land; 20. fully performed.

Exercise 4C. Translate into English.

1. переговори; 2. угоди, що повністю виконуються; 3. довірена особа; 4. частка у володінні землею; 5. збитки, віднесені на нерухомість; 6. угоди щодо продажу землі; 7. виконавець духовниці або розпорядник майна; 8. розглядаючи питання стосовно майбутнього шлюбу; 9. правопорушення, пов'язане з невиконанням обов'язків, передбачених законом; 10. врегульовувати майнові та правові питання; 11. невиконання зобов'язань; 12. заручені пари; 13. підписаний боржником; 14. передшлюбні угоди; 15. позикова угода; 16. остаточна угода; 17. купівля або продаж товарів; 18. мати юридичну силу та бути обов'язковим для примусового виконання через суд; 19. комерційний контракт; 20. укладений у письмовій формі.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. тимчасово; 2. термін оферти закінчується; 3. нечітке визначення; 4. експліцитно обмежений; 5. угода; 6. прийняття пропозиції (акцепт); 7. здається очевидним, що сторона не збирається виконувати свою частину зобов'язань; 8. відмовитися від прав на депозит; 9. змінюватися; 10. порозуміння; 11. майно утримується на депозиті; 12. постійно діюча угода; 13. справа щодо продажу не завершується одразу ж; 14. контроферта скасовує всі попередні оферти; 15. в обмін на виконання певного зобов'язання; 16. у розумних часових межах; 17. підтримка оферти та акценту; 18. скасовувати угоду; 19. угода, яку особа вважає чинною; 20. висунути пропозицію.

цію; 21. шукати засоби судового захисту; 22. можна скасувати або відкликати оферту; 23. одностороння угода; 24. вимога до договору (аби він мав юридичну силу); 25. взаємні зобов'язання; 26. несправедлива вигода; 27. вигода в обмін; 28. спроба відмовитися від виконання зобов'язань; 29. недієздатність; 30. двостороння угода; 31. довірена особа; 32. мати юридичну силу та бути обов'язковим для примусового виконання через суд; 33. основні складові контракту; 34. виконавець духовниці або розпорядник майна; 35. відхилити оферту; 36. переговори; 37. акцепт може бути висловлений безпосередньо або впливати з обставин; 38. акцепт передбачає будь-які умови реалізації; 39. збитки, віднесені на нерухомість; 40. стверджувальний акт; 41. правопорушення, пов'язане з невиконанням обов'язків, передбачених законом; 42. підписаний боржником; 43. компенсація за виконання зобов'язання; 44. невивплата по зобов'язаннях; 45. позикова угода; 46. обґрунтоване усвідомлення; 47. купівля або продаж товарів; 48. одержувати будь-яке право або вигоду; 49. комерційний контракт; 50. термін не встановлено.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. binding contract; 2. offer may be revoked or withdrawn; 3. promisor; 4. legal disability; 5. no time limit is specified; 6. current price; 7. without notice; 8. offer expires; 9. fully performed; 10. competent parties; 11. expressly limited; 12. interest in land; 13. support the offer and acceptance; 14. contracts for the sale of land; 15. in consideration of marriage; 16. acceptance of the offer; 17. settle questions of property and rights; 18. sufficiently binding; 19. justify the promise; 20. meeting of the minds; 21. engaged couples; 22. requirement for a valid contract; 23. cause of action; 24. prenuptial agreements; 25. affirmative act; 26. implied contract; 27. express contract; 28. offer specifies the manner in which it must be accepted; 29. dispute; 30. valid and enforceable; 31. reject the offer; 32. terms of an enforceable contract; 33. implied condition; 34. make a counteroffer; 35. original price; 36. insane person; 37. counteroffer wipes out all previous offers; 38. conditions of the contract can be inferred; 39. full power to contract; 40. acceptance can be express or implied; 41. final agreement; 42. promisee; 43. in return for some benefit; 44. reduced to writing; 45. constitute adequate consideration; 46. mutuality of obligation; 47. fiduciary; 48. executor or administrator; 49. wrongful act or omission.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

There are two ways of _____ (1) consideration. Either the person making the _____ (2) (the promisor) gains some right or _____ (3) in return for her promise, or else the person to whom the promise is _____ (4) (the promisee) gives up some _____ (5) or benefit in return for the promise. Quite often, a sale is not _____ (6) immediately, but the property is held by a _____ (7). In this case, in return for the buyer's promise to _____ (8) the deposit if he does not complete the _____ (9), the seller gives up the right to sell the property to someone else in the _____ (10).

_____ (11) can be money, _____ (12), rights, services, or the promise to do (or not to do) certain things. The promises the _____ (13) make to one another may be sufficiently _____ (14) that the promises themselves constitute adequate _____ (15). In such a case, the promises are said to have _____ (16) of obligation.

Other Requirements. A contract cannot be _____ (17) if its terms are so vague that no one can _____ (18) what to enforce. The contract could be _____ (19) because of any one of these uncertainties.

In order for a contract to be _____ (20), the parties to it must be _____ (21) to make it. A person cannot make a promise he cannot _____ (22) because of some legal or other _____ (23). An insane person is _____ (24) to make a binding agreement. A _____ (25) under age 18 does not have full _____ (26) to contract. Such persons are _____ (27) to enter into a binding contract. _____ (28) (incompetence) cannot be used to gain an unfair _____ (29). If a person under disability fulfills her part of a supposed _____ (30), the other party cannot _____ (31) the agreement. Similarly, a minor may not be able to repudiate a _____ (32) where there would be unfair _____ (33) to the other party.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts. In a unilateral contract, there is only one promise, and it is contained in the offer. The offer is accepted by performance of the thing called for in the offer.

In a bilateral contract, the parties make mutual promises which are sufficient consideration for each other. Offer, acceptance, and consideration are present at the outset, even though the promises have yet to be performed. Each party may have a cause of action for an attempted disavowal of the agreement by the other party, or even for an expected (anticipatory) breach of the contract. That is, if it seems clear that a party is not going to perform its part of the bargain, even though the time for performance has not arrived, the other party may seek a remedy in court.

Express and Implied Contracts. The terms of an enforceable contract are usually specific enough that it is an express contract. Sometimes, neither party really specifies what the terms are, but their actions are such that the conditions of the contract can be inferred. In such a situation, there may be an implied contract. More often, the contract and some of its terms will be express, but other terms must be implied. For example, a continuing contract for certain kinds of supplies may be somewhat vague as to the price for each delivery. Assume that a printer regularly buys a specific kind and quantity of paper, but the price of the paper fluctuates with supply. Because the contract is express in most respects and regularly performed, there is no doubt that it exists. In a dispute, however, a court may have to decide whether an implied condition was to continue to deliver the supplies at the original price, or to make each delivery at the current price without notice.

TEXT 4

Written and Oral Contracts. With some important exceptions, it does not matter whether a contract is written or oral. If the basic elements are present, an oral agreement is just as valid as a written agreement and enforceable in the same ways.

There are some instances where a contract must be in writing. First, a contract should be written where the parties have come to an understanding in negotiations that the final agreement will be in writing. (In this situation the contract should be reduced to writing even if it is a type of contract which would be valid and enforceable even if it was an oral contract.)

Second, the law requires that certain types of contracts be in writing. These are: (1) contracts to answer for someone else's debt, default, or wrongful act or omission; (2) contracts by the executor or administrator of an estate to use his (the executor's or administrator's) own estate to pay for damages attributable to the estate in which he is a fiduciary; (3) prenuptial agreements or contracts between engaged couples settling various questions of property and rights in consideration of marriage; (4) contracts for the sale of land or any interest in land; and (5) contracts which will not be fully performed (by at least one party) within one year.

There are some other types of contracts which must be in writing. One of the most important of these is a commercial contract for the purchase and sale of goods involving \$ 500 or more. Further, most loan agreements must be in writing and signed by the debtor.

The requirement that a contract be written does not mean that the contract must be formal. The contract can be plain or fancy. It might be many pages long, and printed or it might be just a few sketchy notes on the back of an old envelope.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

угода	contract; bargain	нести відповідальність	be liable to
виконання (угоди)	performance	порушення угоди	breach of contract
сторона, яка уклала угоду	a party to a contract	виконувати зобов'язання	perform the contract
бути зобов'язаним	be bound to	угода передбачає	contract specifies
по суті виконувати вимоги угоди	substantially fulfill the requirements of a contract	безпідставно	unreasonably
домагатися виконання умов угоди через суд	enforce the contract	висловлювати невдоволення	withhold approval
повернути витрати	recover the value	мати виправдання	be justified
суттєве виконання	substantial performance	повне виконання	complete performance

повна вартість	full contract price or value	бездоганне виконання	perfect performance
часткове виконання	partial performance		

ТЕХТ 5

Виконання контрактів. Загалом, кожна сторона, яка уклала угоду, зобов'язана докладати всіх зусиль, щоб виконати всі її умови. Якщо будь-яка сторона по суті виконала вимоги угоди, то тоді ця сторона може через суд домагатися виконання таких умов іншою стороною. Однак, стороні, яка по суті виконала умови угоди, певно, вдасться повернути лише витрати на таке суттєве виконання, але не повну вартість угоди.

Часткове (але не суттєве) виконання умов угоди може призвести до таких результатів. Сторона, яка виконала лише частину умов угоди: (1) не зможе одержати компенсацію за таке часткове виконання; (2) буде нести відповідальність перед іншою стороною за порушення угоди.

Зміст поняття “виконання” угоди. Загалом, кожна із сторін має виконувати свої зобов'язання у повному обсязі. Якщо вона їх не виконає, вона не може оскаржити дії іншої сторони, якщо та також не виконає свою частку зобов'язань.

Часом угода передбачає, що будь-яка сторона має виконати свою частину обов'язків настільки якісно, аби задовольнити іншу сторону або третю особу (наприклад, архітектора або інженера). У таких випадках вимагається, аби третя особа була задоволена, із застереженням, що інша або третя особа не мають безпідставно висловлювати незадоволення.

Суттєве виконання. Якщо будь-яка сторона не виконає свої зобов'язання у повному обсязі, але виконає суттєву їх частину, інша сторона не матиме виправдання, аби не виконати свою частку зобов'язань. У таких випадках, сторона, яка виконала суттєву частину власних зобов'язань, може подати позов на іншу сторону щодо невиконання нею умов угоди. Однак, вона не може вимагати компенсації вартості угоди у повному обсязі, тому що її власне виконання умов угоди не було повним або бездоганим. Вона має право одержати компенсацію тільки за ту частину угоди, умови якої вона виконала.

VOCABULARY – 6

дотримуватися умов угоди	live up to the contract	взаємні зобов'язання	mutual promises
суттєве виконання умов угоди	substantial compliance with the agreement	двостороння угода	bilateral contract
скасовувати угоду	repudiate the contract	розпочати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди	hold the other party liable for breach of contract
достатня підстава, аби порушити справу	cause of action	сумлінно	in good faith

сторона, якій заподіяли збитки	injured party	оферта	offer
вирахувати витрати	set off the value	пропозиція	tender
передумова	precondition	позитивно (експліцитно) сформульована умова поставки	explicit condition of delivery
розірвати угоду	go through with the bargain	потенційний покупець	prospective buyer

ТЕХТ 6

Часткове виконання. Будь-яке виконання умов угоди, обсяг якого менший за суттєве виконання, кваліфікується як часткове. З точки зору визначення ступеня дотримання умов угоди конкретною стороною, часткове виконання умов угоди прирівнюється до невиконання угоди. Якщо виконання будь-якою стороною не покриває суттєвої кількості умов угоди, така сторона не може порушити судову справу щодо іншої сторони, якщо та інша сторона скасує угоду. Більше того, інша сторона має достатню підставу, аби порушити у суді справу про порушення угоди першою стороною. Якщо сторона, якій заподіяли збитки, подасть до суду на першу сторону, відповідач може вирахувати витрати на власне часткове виконання умов угоди із загальної суми компенсації першій стороні за порушення умов угоди.

Пропозиція виконувати зобов'язання належним чином як необхідна передумова для одержання права судового переслідування. Очевидно, що якщо будь-яка сторона порушить свої зобов'язання, закон не буде вимагати від іншої сторони негайного розірвання угоди. У деяких випадках, якщо сторона, яка понесла збитки, бажає розпочати судову справу, вона має спочатку продемонструвати, що є готовою, бажає та у змозі виконати свою частку зобов'язань.

Якщо угода включає взаємні зобов'язання, що є взаємною компенсацією (тобто, це двостороння угода), жодна із сторін не може розпочати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди, поки вона сама не запропонує сумлінно виконати свою частку зобов'язань угоди. Така оферта називається “пропозицією” (*tender*). Сумлінна пропозиція є дією або низкою дій, які засвідчують, що особа, яка вносить пропозицію, бажає і може виконувати власні зобов'язання. Якщо ми припустимо, що оплата є позитивно сформульованою умовою поставки, то потенційний покупець не може притягнути продавця до відповідальності, поки покупець не запропонує ціну, тобто, фактично запропонує сплатити гроші, покаже, що він готовий, бажає та здатний їх заплатити.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

excuse	підстава	provision of a contract	положення угоди
non-performance	невиконання (угоди)	formal	офіційний
actual	фактичний	informal	неофіційний
prospective	можливий	implied through actions	такий, що впливає із змісту дій
failure of consideration	неодержання компенсацій	original contract	первинна угода
refuse to execute one's promises	відмовлятися виконувати власні зобов'язання	prevention of performance	перешкоджання виконанню
time for performance	обумовлений термін (виконання)	comply with the contract	виконувати положення угоди
excuse from performing the agreement	вибачити невиконання угоди	impossibility of performance	неможливість виконання
delay	затримка	provide for contingencies	містити положення про непередбачувані обставини
essence of a contract	зміст угоди	interpret	трактувати
give grounds for a suit for damages	надати підстави для початку судової справи щодо компенсування збитків	achieve goal	досягати поставленої мети
waiver of performance	відмова від виконання угоди	the best available way	найкращий із можливих шляхів
amendment	внесення змін	illegal	заборонений законом
relinquish	відмовитися (від виконання)	war intervenes	починається війна

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

засіб захисту від порушення умов угоди	remedy for breach of contract	внесення змін (до угоди)	reformation
компенсаційні відшкодування за порушення угоди	damages for breach of contract	довготерміновий контракт	long-term contract

грошова компенсація збитків	money damages for the loss	скасування угоди	cancellation of a contract
повна грошова сума або вартість угоди.	contract price or value	розірвання угоди	rescission of a contract
фактичні збитки	actual loss	пов'язаний умовами контракту	bound to a contract
зазнавати збитків	suffer losses	судова заборона	injunction
виконання в натурі	specific performance	неналежний спосіб захисту	inadequate remedy
незамінний	unobtainable by other means	покарання за неповагу до суду	punishment for contempt of court
унікальний	unique	надзвичайні засоби захисту	extraordinary remedies
не виконувати свої зобов'язання	default		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

duarable power of the attorney for health care	довгострокове доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті.	competent adult	дієздатна доросла людина
wide notoriety	широке розповсюдження	disinterested	особисто незацікавлений
associated issues	пов'язані проблеми	legally competent	юридично дієздатний
medical providers	медичні працівники	attest	засвідчити
implement life and death decisions	приймати рішення щодо життя або смерті	be of sound mind	бути при повному розумі
legal devices	юридичні механізми	subject to duress	під примусом
living will	інструкції на період передсмертного стану	subject to fraud	внаслідок шахрайства
authorize	передавати право	subject to undue influence	внаслідок стороннього впливу
attorney-in-fact	особа, яка діє за дорученням	acknowledge	засвідчити
principal	довіритель	notary public	нотаріус

directives	інструкції	make informed decisions	приймати відповідальні рішення
have full power	бути повністю правоможним		

ТЕХТ 9

Durable Power of Attorney for Health Care. The availability and use of advanced medical techniques have raised many practical, moral and legal questions. Cases where a person is living because he or she is attached to a “machine” have received wide notoriety.

Concern for these and associated issues such as the burden and potential liability that is placed on the family and the medical providers to make and implement life and death decisions lead to the development of various legal devices. Among these devices are the “durable power of attorney for health care” and the “living will”.

The durable power of attorney for health care authorizes another person (the attorney-in-fact) to make health care decisions for the principal. The principal – knowing that at some time in the future he or she may not, on a temporary or permanent basis, be able to make important and even critical decisions on health care – formally gives that power to another. The principal can give the attorney-in-fact directives on what the attorney-in-fact should do. While the attorney-in-fact may be given full power, the law imposes certain restrictions.

In summary, a durable power of attorney for health care: (1) may be executed by a competent adult; (2) must be signed by the principal (the maker) and dated; (3) must be witnessed by two disinterested and legally competent witnesses; (4) the witnesses must sign the document and attest that the principal appears to be of sound mind and not under or subject to duress, fraud, or undue influence; (5) in lieu of an acknowledgement by witnesses, the document can be acknowledged by a notary public who must make the same attestation as a witness.

A durable power of attorney for health care becomes effective when the principal’s attending physician determines that the principal has lost the capacity to make informed health care decisions.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

заявник	declarant	розумна підстава	reasonable possibility
обсяг дій	extent of treatment	повернути здатність	regain the capacity
передсмертний стан	terminal condition	Асоціація медичних працівників штату Огайо	Ohio State Medical Association
кома	permanently unconscious state	Асоціація юристів штату Огайо	Ohio State Bar Association

починати діяти	become operative	відповідати вимогам закону	conform to the requirements of the law
лікар, який опікується заявником	attending physician	відповідати конкретній ситуації	address particular concerns
заходи для підтримання життя	life-sustaining treatment		

ТЕХТ 10

Інструкція на період передсмертного стану. Інструкція на період передсмертного стану є власною заявою її укладача (заявника) щодо характеру та обсягу дій, які мають бути виконані у той період, коли заявник вже буде нездатним приймати такі рішення. Така інструкція не призначає іншу особу для прийняття рішень, вона перелічує рішення, які прийняв заявник. Заявник може зазначити, що укладена ним інструкція починає діяти тоді, коли заявник перебуває у “передсмертному стані” або у комі або в обох станах одночасно. (Закон дає визначення цих та інших важливих термінів). Як і у випадку з дорученням на прийняття рішень у питаннях життя та смерті, інструкція на період передсмертного стану має свої обмеження.

Інструкція починає діяти тоді, коли: (1) лікар, який опікується заявником та ще один інший лікар засвідчать, що заявник є у передсмертному стані або у комі; та (2) коли лікар, який опікується заявником, засвідчить, що заявник втратив здатність приймати усвідомлені рішення щодо заходів для підтримання власного життя, а також що не існує розумної підстави очікувати того, що заявник поверне втрачену здатність приймати усвідомлені рішення. Якщо заявник перебуває у комі, то другий лікар має бути спеціалістом із цього стану.

У короткому викладі, інструкція на період передсмертного стану може виконуватися будь-яким дієздатним дорослим, а формальності такого виконання за змістом повністю відповідають формальностям щодо довгострокового доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті.

Особи, зацікавлені у викладених вище документах, мають переглянути бланки, які були підготовлені спільно Асоціацією медичних працівників штату Огайо та Асоціацією юристів штату Огайо. Зміст цих бланків відповідає вимогам закону, а самі бланки можна отримати у будь-якій з двох асоціацій, зазначених вище. Бланки призначені для широкого вжитку. Якщо зміст бланків виявиться неясним, або таким, що не відповідає конкретній ситуації, у таких випадках варто звернутися за консультацією до юриста.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

acceptance	<i>акцепт</i>
achieve goals	<i>досягати поставленої мети</i>
acknowledge	<i>засвідчити</i>
actual	<i>фактичний</i>
actual loss	<i>фактичні збитки</i>
address particular concerns	<i>відповідати конкретній ситуації</i>
administrator	<i>розпорядник майна</i>
affirmative act	<i>стверджувальний акт; дія (на відміну від бездії)</i>
amendment	<i>внесення змін</i>
associated issues	<i>пов'язані проблеми</i>
at the outset	<i>з самого початку</i>
attempted disavowal	<i>спроба відмовитися від виконання зобов'язань</i>
attending physician	<i>лікар, який опікується хворим</i>
attest	<i>засвідчити</i>
attorney-in-fact	<i>особа, яка діє за дорученням</i>
attributable	<i>віднесений на рахунок</i>
authorize	<i>передавати право</i>
bargain	<i>угода (вигідна)</i>
be bound to	<i>бути зобов'язаним</i>
be in reasonable possession of one's wits	<i>бути при своєму розумі</i>
be justified	<i>мати виправдання</i>
be liable to	<i>нести відповідальність</i>
be of sound mind	<i>бути при повному розумі</i>
become operative	<i>починати діяти</i>
benefit	<i>вигода</i>
best available way	<i>найкращий із можливих шляхів</i>
bilateral contract	<i>двостороння угода</i>
bound to a contract	<i>пов'язаний умовами контракту</i>
breach of contract	<i>порушення угоди</i>
cancellation of a contract	<i>скасування угоди</i>
cause of action	<i>достатня підстава, аби порушити справу</i>
close a sale	<i>завершити операцію купівлі-продажу</i>
competent adult	<i>дієздатна доросла людина</i>
competent to contract	<i>правоможний укласти договір</i>
complete performance	<i>повне виконання</i>

comply with the contract	<i>виконувати положення угоди</i>
conform to the requirements of the law	<i>відповідати вимогам закону</i>
consideration	<i>компенсація (збитків тощо); зустрічне задоволення</i>
continuing contract	<i>постійно діюча угода</i>
contract	<i>угода; контракт</i>
contract price or value	<i>грошова сума або вартість угоди</i>
contract specifies	<i>угода передбачає</i>
counteroffer	<i>контроферта</i>
damages for breach of contract	<i>компенсаційні відшкодування за порушення угоди</i>
declarant	<i>заявник</i>
default	<i>невиконання зобов'язань; не виконувати свої зобов'язання</i>
delay	<i>затримка</i>
directives	<i>інструкції</i>
disinterested	<i>особисто незацікавлений</i>
durable power of the attorney for health care	<i>довгострокове доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті</i>
enforce the contract	<i>домогатися виконання умов угоди через суд</i>
enforceable contract	<i>угода, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури; угода, що має позовну силу</i>
essence of a contract	<i>зміст угоди</i>
estate	<i>майно</i>
excuse	<i>підстава</i>
excuse from performing the agreement	<i>звільнити від обов'язку виконувати угоду</i>
executor	<i>виконавець духівниці (заповіту)</i>
expected (anticipatory) breach of the contract	<i>очікуване порушення договору (угоди) до настання терміну виконання</i>
expire	<i>припинитися із закінченням терміну, закінчуватися</i>
explicit condition of delivery	<i>позитивно сформульована (експліцитна) умова поставки</i>
express contract	<i>позитивно (експліцитно) сформульована угода</i>
expressly	<i>позитивно (експліцитно) сформульований</i>
extent of treatment	<i>обсяг дій</i>
extraordinary remedies	<i>надзвичайні засоби (судового) захисту</i>
failure of consideration	<i>неодержання компенсації</i>
fiduciary	<i>довірена особа</i>
forfeit the deposit	<i>відмовитися від прав на депозит</i>

formal	<i>офіційний</i>
full contract price or value	<i>повна вартість та ціна за угодою</i>
full power to contract	<i>повна правоможність укладати договір</i>
give grounds for a suit for damages	<i>надати підстави для початку судової справи щодо компенсування збитків</i>
go through with the bargain	<i>розірвати угоду</i>
have full power	<i>бути повністю правоможним</i>
hold by a deposit	<i>утримувати на депозиті</i>
hold the other party liable for breach of contract	<i>розпочати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди</i>
illegal	<i>заборонений законом</i>
implement life and death decisions	<i>виконувати рішення щодо життя або смерті</i>
implied	<i>такий, що впливає з поведінки</i>
implied contract	<i>квасіугода</i>
implied through actions	<i>такий, що впливає із змісту дій</i>
impossibility of performance	<i>неможливість виконання</i>
in good faith	<i>сумлінно</i>
in the interim	<i>тимчасово</i>
inadequate remedy	<i>неналежний спосіб (судового) захисту</i>
incompetence	<i>юридична недієдатність</i>
inferred provisions	<i>умови контракту, щодо змісту яких неважко зробити висновки</i>
informal	<i>неофіційний</i>
injunction	<i>судова заборона</i>
injured party	<i>сторона, якій заподіяли збитки</i>
insane person	<i>психічно хвора особа; неосудний</i>
interest	<i>частка у володінні майном</i>
interpret	<i>трактувати</i>
legal devices	<i>юридичні механізми</i>
legal disability	<i>юридична недієдатність; поразення у правах</i>
legally competent	<i>юридично дієдатний</i>
life-sustaining treatment	<i>заходи для підтримання життя</i>
live up to the contract	<i>дотримуватися умов угоди</i>
living will	<i>інструкції на період передсмертного стану</i>
loan agreement	<i>позикова угода</i>
long-term contract	<i>довготерміновий контракт</i>
make informed decisions	<i>приймати відповідальні рішення</i>
medical providers	<i>медичні працівники</i>
meeting of the minds	<i>порозуміння</i>
minor	<i>неповнолітня особа; неповнолітній</i>

money damages for the loss	<i>грошова компенсація збитків</i>
mutual promises	<i>взаємні зобов'язання</i>
mutuality of obligation	<i>взаємність зобов'язань</i>
non-performance	<i>невиконання угоди</i>
notary public	<i>нотаріус</i>
offer	<i>оферта</i>
Ohio State Bar Association	<i>Асоціація юристів штату Огайо</i>
Ohio State Medical Association	<i>Асоціація медичних працівників штату Огайо</i>
original contract	<i>первинна угода</i>
partial performance	<i>часткове виконання</i>
party to a contract	<i>сторона, яка уклала угоду; сторона в угоді</i>
perfect performance	<i>бездоганне виконання</i>
perform the contract	<i>виконувати зобов'язання (контракт)</i>
performance	<i>виконання (угоди)</i>
permanently unconscious state	<i>кома (мед.)</i>
precondition	<i>передумова</i>
prenuptial agreement	<i>передшлюбна угода</i>
prevention of performance	<i>перешкоджання виконанню</i>
principal	<i>довіритель</i>
promisee	<i>кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання)</i>
promisor	<i>боржник (особа, яка дає зобов'язання)</i>
prospective	<i>можливий</i>
prospective buyer	<i>потенційний покупець</i>
provide for contingencies	<i>містити положення про непередбачувані обставини</i>
provision of a contract	<i>положення угоди</i>
punishment for contempt of court	<i>покарання за неповагу до суду</i>
reasonable	<i>розумний</i>
reasonable certainty	<i>розумне усвідомлення</i>
reasonable possibility	<i>розумна (достатня) підстава</i>
recover the value	<i>повернути витрати</i>
reformation	<i>внесення змін (до угоди)</i>
refuse to execute one's promises	<i>відмовлятися виконувати власні зобов'язання</i>
regain the capacity	<i>повернути здатність</i>
reject	<i>відхиляти</i>
relinquish	<i>відмовитися (від виконання)</i>
remedy for breach of contract	<i>засіб захисту від порушення умов угоди</i>
repudiate the agreement	<i>скасовувати угоду</i>
rescission of a contract	<i>розірвання угоди</i>
revoke	<i>скасовувати</i>

seek a remedy	<i>шукати засоби судового захисту</i>
set off the value	<i>вирахувати витрати</i>
specific performance	<i>виконання в натурі</i>
subject to duress	<i>під примусом</i>
subject to fraud	<i>внаслідок шахрайства</i>
subject to undue influence	<i>внаслідок стороннього впливу</i>
substantial compliance with the agreement	<i>суттєве виконання умов угоди</i>
substantial performance	<i>суттєве виконання</i>
substantially fulfill the requirements of a contract	<i>по суті виконувати вимоги угоди</i>
suffer losses	<i>зазнавати збитків</i>
tender	<i>пропозиція</i>
terminal condition	<i>передсмертний стан</i>
time for performance	<i>обумовлений термін виконання</i>
unfair advantage	<i>несправедлива вигода</i>
unilateral contract	<i>одностороння угода</i>
unique	<i>унікальний</i>
unobtainable by other means	<i>незамінний</i>
unreasonably	<i>безпідставно</i>
unrequested merchandise	<i>незамовлені товари</i>
vague	<i>нечітко визначений</i>
valid	<i>такий, що має юридичну силу</i>
waiver of performance	<i>відмова від виконання угоди</i>
war intervenes	<i>починається війна</i>
wide notoriety	<i>широке розповсюдження</i>
withdraw	<i>відкликати</i>
withhold approval	<i>висловлювати невдоволення</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>акцепт</i>	acceptance
<i>Асоціація медичних працівників штату Огайо</i>	Ohio State Medical Association
<i>Асоціація юристів штату Огайо</i>	Ohio State Bar Association
<i>бездоганне виконання</i>	perfect performance
<i>безпідставно</i>	unreasonably
<i>боржник (особа, яка дає зобов'язання)</i>	promisor
<i>бути зобов'язаним</i>	be bound to
<i>бути повністю правоможним</i>	have full power
<i>бути при повному розумі</i>	be of sound mind

<i>бути при своєму розумі</i>	be in reasonable possession of one's wits
<i>взаємні зобов'язання</i>	mutual promises
<i>взаємність зобов'язань</i>	mutuality of obligation
<i>вигода</i>	benefit
<i>виконавець духівниці (заповіту)</i>	executor
<i>виконання (угоди)</i>	performance
<i>виконання в натурі</i>	specific performance
<i>виконувати зобов'язання (контракт)</i>	perform the contract
<i>виконувати положення угоди</i>	comply with the contract
<i>виконувати рішення щодо життя або смерті</i>	implement life and death decisions
<i>вирахувати витрати</i>	set off the value
<i>висловлювати невдоволення (якістю виконання контракту)</i>	withhold approval
<i>відкликати</i>	withdraw
<i>відмова від виконання угоди</i>	waiver of performance
<i>відмовитися (від виконання)</i>	relinquish
<i>відмовитися від прав на депозит</i>	forfeit the deposit
<i>відмовлятися виконувати власні зобов'язання</i>	refuse to execute one's promises
<i>віднесений на рахунок</i>	attributable
<i>відповідати вимогам закону</i>	conform to the requirements of the law
<i>відповідати конкретній ситуації</i>	address particular concerns
<i>відхилити</i>	reject
<i>включати положення про непередбачувані обставини</i>	provide for contingencies
<i>внаслідок стороннього впливу</i>	subject to undue influence
<i>внаслідок шахрайства</i>	subject to fraud
<i>внесення змін (до угоди)</i>	reformation
<i>грошова компенсація збитків</i>	money damages for the loss
<i>грошова сума або вартість угоди</i>	contract price or value
<i>двостороння угода</i>	bilateral contract
<i>дієздатна доросла людина</i>	competent adult
<i>дія (на відміну від бездії)</i>	affirmative act
<i>довгострокове доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті</i>	duarable power of the attorney for health care
<i>довготерміновий контракт</i>	long-term contract
<i>довірена особа</i>	fiduciary
<i>довіритель</i>	principal
<i>домагатися виконання умов угоди через суд</i>	enforce the contract

<i>доповнення (угоди)</i>	amendment
<i>достатня підстава, аби порушити справу</i>	cause of action
<i>досягати поставленої мети</i>	achieve goals
<i>дотримуватися умов угоди</i>	live up to the contract
<i>експліцитний</i>	explicit; express
<i>з самого початку</i>	at the outset
<i>заборонений законом</i>	illegal
<i>завершити операцію купівлі-продажу</i>	close a sale
<i>зазнавати збитків</i>	suffer losses
<i>закінчуватися (про термін дії тощо)</i>	expire
<i>засвідчувати</i>	acknowledge; attest
<i>засіб захисту від порушення умов угоди</i>	remedy for breach of contract
<i>затримка</i>	delay
<i>заходи для підтримання життя</i>	life-sustaining treatment
<i>заявник</i>	declarant
<i>звільнити від обов'язку виконувати угоду</i>	excuse from performing the agreement
<i>зміст угоди</i>	essence of a contract
<i>інструкції</i>	directives
<i>інструкції на період передсмертного стану</i>	living will
<i>квазіугода</i>	implied contract
<i>кома (мед.)</i>	permanently unconscious state
<i>компенсаційні відшкодування за порушення угоди</i>	damages for breach of contract
<i>компенсація (збитків тощо)</i>	consideration; compensation; damages
<i>контроферта</i>	counteroffer
<i>кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання)</i>	promisee
<i>лікар, який опікується хворим</i>	attending physician
<i>майно</i>	estate
<i>мати виправдання</i>	be justified
<i>медичні працівники</i>	medical providers
<i>можливий</i>	prospective
<i>надзвичайні засоби (судового) захисту</i>	extraordinary remedies
<i>найкращий із можливих шляхів</i>	best available way
<i>не виконувати свої зобов'язання</i>	default
<i>невиконання зобов'язань</i>	default
<i>невиконання угоди</i>	non-performance
<i>незамінний</i>	unobtainable by other means
<i>незамовлені товари</i>	unrequested merchandise
<i>неможливість виконання</i>	impossibility of performance
<i>неналежний спосіб захисту</i>	inadequate remedy

<i>неодержання компенсації</i>	failure of consideration
<i>неосудний</i>	insane person
<i>неофіційний</i>	informal
<i>неповнолітня особа</i>	minor
<i>несправедлива вигода</i>	unfair advantage
<i>нести відповідальність</i>	be liable to
<i>нечітко визначений</i>	vague
<i>нотаріус</i>	notary public
<i>обсяг дій</i>	extent of treatment
<i>обумовлений термін виконання</i>	time for performance
<i>одностороння угода</i>	unilateral contract
<i>особа, яка діє за дорученням</i>	attorney-in-fact
<i>особисто незацікавлений</i>	disinterested
<i>оферта</i>	offer
<i>офіційний</i>	formal
<i>очікуване порушення договору (угоди) до настання терміну виконання</i>	expected (anticipatory) breach of the contract
<i>первинна угода</i>	original contract
<i>передавати право</i>	authorize
<i>передсмертний стан</i>	terminal condition
<i>передумова</i>	precondition
<i>передшлюбна угода</i>	prenuptial agreement
<i>перешкоджання виконанню</i>	prevention of performance
<i>під примусом</i>	subject to duress
<i>по суті виконувати вимоги угоди</i>	substantially fulfill the requirements of a contract
<i>пов'язаний умовами контракту</i>	bound to a contract
<i>пов'язані проблеми</i>	associated issues
<i>поважна причина</i>	excuse
<i>повернути витрати</i>	recover the value
<i>повернути здатність</i>	regain the capacity
<i>повна вартість за угодою</i>	full contract price or value
<i>повна правоможність укласти договір</i>	full power to contract
<i>повне виконання</i>	complete performance
<i>позикова угода</i>	loan agreement
<i>позитивно сформульована угода</i>	express contract
<i>позитивно сформульована умова поставки</i>	explicit condition of delivery
<i>позитивно сформульований</i>	expressly
<i>покарання за неповагу до суду</i>	punishment for contempt of court
<i>положення угоди</i>	provision of a contract
<i>пораження у правах</i>	legal disability

<i>порозуміння</i>	meeting of the minds
<i>порушення угоди</i>	breach of contract
<i>постійно діюча угода</i>	continuing contract
<i>потенційний покупець</i>	prospective buyer
<i>починається війна</i>	war intervenes
<i>починати діяти</i>	become operative
<i>правоможний укласти договір</i>	competent to contract
<i>приймати відповідальні рішення</i>	make informed decisions
<i>припинитися із закінченням терміну</i>	expire
<i>пропозиція</i>	tender
<i>психічно хвора особа</i>	insane person
<i>розірвання угоди</i>	rescission of a contract
<i>розірвати угоду</i>	go through with the bargain
<i>розпорядник майна</i>	administrator
<i>розпочати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди</i>	hold the other party liable for breach of contract
<i>розумна підстава</i>	reasonable possibility
<i>розумне усвідомлення</i>	reasonable certainty
<i>розумний</i>	reasonable
<i>скасовувати</i>	revoke
<i>скасовувати угоду</i>	repudiate (cancel) the agreement
<i>скасування угоди</i>	repudiation (cancellation) of a contract
<i>спроба відмовитися від виконання зобов'язань</i>	attempted disavowal
<i>стверджувальний акт</i>	affirmative act
<i>створити підстави для початку судової справи щодо компенсування збитків</i>	give grounds for a suit for damages
<i>сторона, яка уклала угоду</i>	party to a contract
<i>сторона, якій заподіяли збитки</i>	injured party
<i>судова заборона</i>	injunction
<i>сумлінно</i>	in good faith
<i>суттєве виконання</i>	substantial performance
<i>суттєве виконання умов угоди</i>	substantial compliance with the agreement
<i>такий, що впливає з поведінки</i>	implied
<i>такий, що впливає із змісту дії</i>	implied through actions
<i>такий, що має юридичну силу</i>	valid
<i>тимчасово</i>	in the interim
<i>трактувати</i>	interpret
<i>угода</i>	contract; bargain

<i>угода передбачає</i>	contract specifies
<i>угода, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури</i>	enforceable contract
<i>угода, що має позовну силу</i>	enforceable contract
<i>умови контракту, щодо змісту яких неважко зробити висновки</i>	inferred provisions
<i>унікальний</i>	unique
<i>утримувати на депозиті</i>	hold by a deposit
<i>фактичний</i>	actual
<i>фактичні збитки</i>	actual loss
<i>частка у володінні майном</i>	interest
<i>часткове виконання</i>	partial performance
<i>широке розповсюдження</i>	wide notoriety
<i>шукати засоби судового захисту</i>	seek a remedy
<i>юридична недієздатність</i>	incompetence; legal disability
<i>юридичні механізми</i>	legal devices
<i>юридично дієздатний</i>	legally competent

UNIT 12

BUSINESS TRANSACTIONS

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p>The Uniform Commercial Code (1) (UCC) governs a wide range of commercial practices: 1) sales of goods and merchandise (2), other than consumer transactions; 2) commercial paper (3), such as checks, promissory notes (4), and the like; and 3) secured transactions (5) (sales of goods on credit, or loans (6) secured by an agreement roughly similar to a mortgage (7) [but on personal property, not real estate (8)]). However, many commercial transactions are the subject of separate statutes: 1) retail installment sales (9); 2) charge accounts (10); 3) home solicitation sales (11); 4) small loans; and 5) interest (12).</p> <p><i>Commercial Paper.</i> The most common forms of commercial paper are checks and promissory notes, drafts (13), bills of exchange (14), and certificates of deposit (15).</p> <p><i>Negotiability.</i> Commercial paper is negotiable (16) if it is in writing and meets four criteria: 1) it is signed by the person making it (the maker (17)) or by the person on whose account it is drawn (18) (the drawer (19)); 2) it contains an unconditional promise (20) or order to pay a specified sum of money; 3) it is payable either on demand (21), or at a definite time; and 4) it is payable either to the order of a particular person, or to the bearer (22). When properly executed (23), commercial paper is a negotiable instrument (24).</p> <p><i>How Commercial Paper is Negotiated.</i> Commercial paper is transferred (25) or negotiated by indorsement (26). An indorsement may be unconditional, or it may place some limit on how the instrument can be negotiated in the future. For example, a check is unconditionally indorsed (27) by signing it on the back. If the check is indorsed, "For deposit to the account of _____", it can only be negotiated by depositing it in the named account. If it is indorsed, "Pay to the order of _____", only that person named can negotiate it further.</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Уніфікований комерційний кодекс;2. товари;3. комерційні векселі; обігові документи;4. прості векселі; звичайні чеки;5. забезпечені ділові операції;6. позики;7. іпотечна застава;8. нерухомість;9. роздрібний продаж: на виплат (у розстрочку);10. кредитні рахунки;11. купівля-продаж у помешканні покупця;12. відсотки прибутку;13. прості векселі;14. переказні векселі (тратти);15. депозитні сертифікати;16. обіговий;17. векседавець;18. виписаний;19. векселетримач;20. безумовне зобов'язання;21. за вимогою;22. пред'явник;23. належно оформлений;24. обіговий документ;25. переданий;26. індосамент;27. уводиться в обіг.
---	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. The Uniform Commercial Code (UCC) governs a wide range of commercial practices: (1) sales of goods and merchandise, other than consumer transactions; (2) commercial paper, such as checks, promissory notes, and the like; and (3) secured transactions (sales of goods on credit, or loans secured by an agreement roughly similar to a mortgage [but on personal property, not real estate]).</p>	<p>А. Комерційні векселі є також обіговими, якщо вони (3) виплачуються за вимогою або у визначений термін; (4) виплачуються за розпорядженням конкретної особи або пред'явнику. За умови дотримання вимог до їх оформлення, комерційні векселі є обіговими документами.</p>
<p>2. Many commercial transactions are the subject of separate statutes: (1) retail installment sales; (2) charge accounts; (3) home solicitation sales; (4) small loans; and (5) interest. The most common forms of commercial paper are checks and promissory notes, drafts, bills of exchange, and certificates of deposit.</p>	<p>В. Комерційні векселі є обіговими, якщо вони зафіксовані у письмовій формі та відповідають чотирьом критеріям: (1) підписані особою, яка виписала цей документ (векселедавець) або особою, на яку його виписано (векселеотримач); (2) містять безумовне зобов'язання або наказ сплатити конкретну суму грошей.</p>
<p>3. Commercial paper is negotiable if it is in writing and meets four criteria: (1) it is signed by the person making it (the maker) or by the person on whose account it is drawn (the drawer); (2) it contains an unconditional promise or order to pay a specified sum of money.</p>	<p>С. Комерційний вексель передається або вводиться в обіг за допомогою індосаменту. Індосамент може бути безумовним або може встановлювати обмеження щодо його майбутнього використання в обігу.</p>
<p>4. Commercial paper is also negotiable if (3) it is payable either on demand, or at a definite time; and (4) it is payable either to the order of a particular person, or to the bearer. When properly executed, commercial paper is a negotiable instrument.</p>	<p>Д. Уніфікований комерційний кодекс (УКК) регулює широке коло видів комерційної діяльності: (1) продаж товарів, за винятком товарів широкого вжитку; (2) комерційні векселі, такі як чеки, звичайні векселі тощо; (3) забезпечені ділові операції (продаж товарів у кредит або під позику, забезпечену угодою, зміст якої загалом відповідає умовам угоди про іпотечну заставу [але під особисту власність, а не нерухомість]).</p>
<p>5. Commercial paper is transferred or negotiated by indorsement. An indorsement may be unconditional, or it may place some limit on how the instrument can be negotiated in the future.</p>	<p>Е. Багато комерційних операцій регулюються окремими законами: (1) про роздрібний продаж на виплат (у розстрочку); (2) про кредитні рахунки; (3) про купівлю-продаж товару у помешканні покупця; (4) про невеликі позики; (5) про відсотки прибутку. Найпоширенішими формами комерційних векселів є чеки, звичайні векселі, переказні векселі (трати) та депозитні сертифікати.</p>

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. unconditionally indorsed; 2. commercial paper is negotiable; 3. small loans and interest; 4. unconditional promise; 5. charge accounts; 6. negotiated by indorsement; 7. retail installment sales; 8. promissory notes; 9. sales of goods and merchandise; 10. commercial paper is transferred; 11. secured by an agreement roughly similar to a mortgage; 12. payable on demand; 13. secured transactions; 14. properly executed commercial paper; 15. real estate; 16. bearer; 17. home solicitation sales; 18. signed by the person making it (the maker) or by the person on whose account it is drawn (the drawer); 19. drafts, bills of exchange and certificates of deposit; 20. negotiable instrument;

Exercise 1C. Translate into English.

1. може бути введений в обіг тільки шляхом переведення грошей на відповідний рахунок; 2. чек безумовно передається іншій особі; 3. виплачуються за вимогою або у визначений термін; 4. чеки, звичайні векселі, переказні векселі (тратти), депозитні сертифікати; 5. вексель передається або вводиться в обіг за допомогою індосаменту; 6. за умови додержання вимог до їх оформлення; 7. кредитні рахунки; 8. купівля-продаж товару у помешканні покупця; 9. безумовне зобов'язання або наказ сплатити конкретну суму грошей; 10. Уніфікований комерційний кодекс регулює широке коло видів комерційної діяльності; 11. індосамент може бути безумовним або може встановлювати обмеження щодо його майбутнього використання в обігу; 12. відсотки прибутку; 13. роздрібний продаж на виплат (у розстрочку); 14. виплачуються за розпорядженням конкретної особи або пред'явнику; 15. продаж товарів, за винятком товарів широкого вжитку; 16. комерційні векселі, такі, як чеки, звичайні векселі тощо; 17. забезпечені ділові операції; 18. іпотечна застава; 19. підписані особою, яка виписала цей документ (векселедавець) або особою, на яку його виписано (векселетримач); 20. комерційні векселі є обіговими документами.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

holder in due course	<i>правомірний тримач</i>	valid excuse	<i>достатня підстава, поважна причина</i>
in good faith	<i>сумлінно</i>	assert	<i>застосовувати</i>
without notice of any claim or defense	<i>без зауважень</i>	cognovit note	<i>вексель про визнання виroku “винний”</i>
discount	<i>дисконтувати</i>	warrant of attorney	<i>доручення (документ)</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
<p>1. A “cognovit note” is a promissory note in which the maker grants a warrant of attorney to the holder of the note to confess judgment against the maker of the note. This means that in case of default, the holder of the note is authorized to go to court and have a judgment entered against the maker, without the formalities of notice and trial.</p>	<p>А. Припустимо, що покупець сплачує поставки у кредит і видає постачальнику простий вексель терміном на шість місяців. Постачальник дисконтує вексель у банку, а банк редисконтує його в іншому фінансовому закладі. В усіх випадках вексель передається за допомогою індосаменту.</p>
<p>2. Suppose a buyer purchases supplies on credit and gives the supplier a promissory note due in six months. The supplier takes the note to the bank to have it “discounted”. The bank then takes the note to another financial institution and has it re-discounted. In each case, the note is transferred by indorsement.</p>	<p>В. Вексель про визнання вироку “винний” є видом простого векселя, в якому векселедавець дає доручення тримачу векселя визнати вирок “винний” проти векселедавця. Це означає, що у випадку невиплати, тримач такого векселя уповноважений зафіксувати у суді вирок з визнанням вини векселедавця без додержання інших судових процедур та без судового процесу.</p>
<p>3. If the supplier to whom the note was originally given furnished improper, unsatisfactory, or insufficient supplies, the maker of the note has a valid excuse for nonpayment, but it is only valid against the supplier. The maker cannot assert this as a defense against the holder in due course.</p>	<p>С. Аби стати правомочним тримачем, особа, якій передали обіговий документ, має: (1) дати щось цінне в обмін на передачу йому документа; (2) сумлінно завершити комерційну операцію; (3) завершити операцію без зауважень або заяв щодо правомочності документа.</p>
<p>4. To become a holder in due course, a person to whom a negotiable instrument is transferred must: (1) give something of value in return for having the instrument transferred to him; (2) complete the transaction in good faith; and (3) complete the transaction without notice of any claim or defense against the instrument.</p>	<p>Д. Векселедавець є відповідальним у першу чергу. Правомірний тримач не має шукати векселедавця, аби одержати виплату. Векселедавець та два індосанти відповідають поодиноці або разом перед правомірним тримачем векселя.</p>
<p>5. The maker of the note is primarily liable. The holder in due course does not have to look to the maker for payment. The maker and both indorsers are liable separately or together to the holder in due course.</p>	<p>Е. Якщо постачальник, на якого спочатку був виписаний вексель, здійснить неналежні, незадовільні або неповні поставки, то векселедавець має достатню підставу, аби не сплачувати за них, проте таке звільнення від оплати діє тільки стосовно постачальника. Векселедавець не може посилатися на цю причину як на підставу для відмови сплатити векселя правомірному тримачу.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. in good faith; 2. the maker cannot assert this as a defense; 3. the note is transferred by indorsement; 4. person to whom a negotiable instrument is transferred; 5. holder in due course; 6. “cognovit note” is a promissory note; 7. take the note to the bank to have it “discounted”; 8. warrant of attorney; 9. the maker and both indorsers are liable separately; 10. valid excuse for nonpayment; 11. the bank has the note rediscounted; 12. the maker of the note is primarily liable; 13. in case of default; 14. is authorized to go to court and have a judgment entered against the maker; 15. against the holder in due course; 16. it is only valid against the supplier; 17. to confess judgment against the maker of the note; 18. a buyer purchases supplies on credit; 19. a promissory note due in six months; 20. without notice of any claim or defense against the instrument.

Exercise 2C. Translate into English.

1. векселедавець має достатню підставу, аби не сплачувати; 2. векселедавець є відповідальним; 3. сумлінно завершити комерційну операцію; 4. вексель про визнання вироку “винний”; 5. векселедавець не може посилатися на цю причину як підставу відмови сплатити по векселю; 6. векселедавець та два індосанти відповідають поодиноці; 7. векселедавець дає доручення тримачу векселя зафіксувати вирок “винний” проти векселедавця; 8. простий вексель терміном на шість місяців; 9. у випадку невикплати; 10. правомірний тримач; 11. правомірний тримач не має шукати векселедавця; 12. завершити операцію без зауважень або заяв; 13. зафіксувати у суді вирок із визнанням вини векселедавця без дотримання інших судових процедур; 14. тримач такого векселя уповноважений; 15. звільнення від оплати діє тільки стосовно постачальника; 16. вексель передається за допомогою індосаменту; 17. обіговий документ; 18. покупець сплачує поставки у кредит; 19. правочинність документа; 20. дисконтувати вексель у банку.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.**Study the Vocabulary and then proceed to the exercises****VOCABULARY – 3**

cover	<i>регулювати (законом); поширювати свою дію, охоплювати</i>	rescission	<i>скасування, анулювання</i>
interest rate	<i>відсоткова (процентна) ставка</i>	entity	<i>організація; правовий суб'єкт</i>
disclosure statement	<i>декларація продавця</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. The time for exercising the right of rescission is normally very short, for example, within three days of receiving the goods or services. Under the consumer laws, a buyer has the right to assert all defenses against any person or entity to whom the seller has transferred buyer's contract.</p>	<p>А. Якщо покупець не розуміє будь-який документ, він має попросити надати йому можливість (і скористатися з неї) вивчити документ самому або за допомогою юриста. Відмова у наданні інформації або допомоги, або ж створення перешкод у цьому мають змусити покупця запідозрити, що тут можуть виникнути проблеми.</p>
<p>2. If a buyer does not understand any document, he should ask for, and obtain, an opportunity to study the document, or have his attorney study the document. Denial of information or assistance, or difficulty in obtaining information or assistance, should alert the buyer that there may be problems.</p>	<p>В. Будь-яка процентна ставка не є обов'язковою. Процентні ставки залежать від ситуації на ринку та від результатів переговорів з покупцями. Покупці мають намагатися одержати низькі процентні ставки таким же чином, як вони це роблять, намагаючись збити ціни у крамницях.</p>
<p>3. Buyers are entitled to: read all parts of an application or contract, all disclosure statements; ask questions about all aspects of such documents which are not absolutely clear; and obtain satisfactory answers to all questions.</p>	<p>С. На сьогодні, законодавство штату Огайо дозволяє розмір процентної ставки до 25 відсотків як альтернативу будь-яким іншим законним способам визначення річної процентної ставки для, поміж інших, роздрібного продажу на виплат (у розстрочку), револьверних кредитних рахунків (кредитних карток) та невеликих позик.</p>
<p>4. Any interest rate is not a required rate. Interest rates are subject to market pressure and to negotiation. Buyers should shop for low interest rates and low finance charges in the same way they shop for low prices.</p>	<p>Д. Покупець має право повністю прочитати заяву або контракт, декларацію покупця (документи, де подається докладна інформація про об'єкт продажу); поставити запитання щодо будь-яких документів, які є не досить зрозумілими та одержати задовільні відповіді на всі запитання.</p>
<p>5. Currently, Ohio law allows an interest rate up to and including an annual percentage rate of 25 percent as an alternative to other statutory methods of computing the annual percentage rate for, among others, retail installment sales, revolving charge accounts (credit cards), and small loans.</p>	<p>Е. Термін скасування операцій купівлі товарів широкого вжитку звичайно є нетривалим, наприклад, протягом трьох діб з моменту отримання товару або послуги. За законами, що регулюють права споживачів, покупець має право застосовувати будь-які засоби захисту проти будь-якої особи або організації, яким продавець передав контракт із покупцем.</p>

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. revolving charge accounts; 2. shop for low interest rates; 3. alert the buyer; 4. time for exercising the right of rescission; 5. retail installment sales; 6. low finance charges; 7. under the consumer laws; 8. have his attorney study the document; 9. annual percentage rate; 10. denial of information or assistance; 11. entitled to read all parts; 12. assert all defenses against any person; 13. alternative to other statutory methods; 14. disclosure statement; 15. difficulty in obtaining information; 16. application or contract; 17. required interest rate; 18. entity to whom the seller has transferred buyer's contract or note; 19. obtain satisfactory answers; 20. subject to market pressure and to negotiation.

Exercise 3C. Translate into English.

1. термін скасування; 2. декларація продавця; 3. роздрібний продаж на виплат (у розстрочку); 4. річна процентна ставка; 5. операції купівлі товарів широкого вжитку; 6. отримати задовільні відповіді; 7. ситуація на ринку; 8. закони, що регулюють права споживачів; 9. покупці мають право; 10. револьверні кредитні рахунки; 11. вивчати документ самому або за допомогою юриста; 12. право застосовувати будь-які засоби захисту; 13. зміст заяви або контракту; 14. відмова у наданні інформації або допомоги; 15. невеликі позики; 16. організації, яким продавець передав контракт з покупцем; 17. створення перешкод; 18. переговори з покупцями; 19. розмір процентної ставки.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

lender	<i>кредитор</i>	security interest	<i>забезпечувальний інтерес</i>
establish the account	<i>надати доступ до рахунку</i>	filing fees	<i>мито за реєстрацію</i>
finance charge	<i>фінансове зобов'язання</i>	late charges	<i>пеня за прострочення виплат</i>
down payment	<i>завдаток</i>	refund	<i>відшкодування (частини) сплаченої суми</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The disclosure form will show that credit life insurance will be purchased; the seller will retain a security interest in the car (the car may be repossessed and sold by seller if buyer fails to make payments); certain filing fees will be paid; late charges will be assessed.	А. Декларація продавця містить лише інформацію, надання якої вимагається Законом про чесне кредитування; декларація не є повним контрактом. Наприклад, якщо ви купуєте автомобіль, у декларації зазначаються фірма-виробник, модель, колір та серійний номер.

<p>2. Buyers should obtain and study the disclosure form and contract prior to making a final commitment. A disclosure form would show, among other things, the Annual Percentage Rate and the Finance Charge. Continuing, the disclosure form would show: the total amount, including down payment, that buyer will pay; the number, amount, and date when payments are due.</p>	<p>В. Якщо операція купівлі-продажу відноситься до того типу, де використовується револьверний кредитний рахунок (кредитна картка), покупець має одержати декларацію, перш ніж його рахунком скористаються. Бланки декларації продавця схожі на звичайні бланки, але вони спеціально призначені для торговельних операцій такого типу.</p>
<p>3. The disclosure form contains only that information required by the Truth in Lending Law; it is not the entire contract. For example, if you buy a car, the disclosure form does not identify the make, model, color, or serial number of it.</p>	<p>С. У декларації продавця зазначається необхідність страхування життя; факт, що продавець утримує забезпечувальний інтерес (якщо покупець не внесе належні суми, продавець забирає автомобіль); мито за оформлення документів та розмір пені за прострочення виплати</p>
<p>4. Where a consumer transaction is based upon a revolving charge account (credit card) transaction, the buyer must be given a disclosure statement before the account is established. Such disclosure forms are analogous to the regular forms, but are specifically designed for these transactions.</p>	<p>Д. При здійсненні більшості операцій з продажу товарів широкого вжитку покупець отримує декларацію продавця. Форма таких декларацій може бути різною. Продавці та кредитори можуть, за певних обмежень, варіювати форму власних декларацій. Крім того, такі декларації можуть бути окремими від контракту або ж бути його складовою частиною.</p>
<p>5. In most consumer transactions, the buyer will receive a disclosure form. Disclosure forms vary. Sellers and lenders may, with certain limitations, modify the disclosure forms, and the forms may be separate from the contract, or part of the contract.</p>	<p>Е. Покупці мають отримати і вивчити декларацію продавця та контракт, перш ніж приймати остаточне рішення. Поміж іншої інформації, у декларації зазначаються річна процентна ставка, фінансове зобов'язання, загальна сума, включаючи завдаток, що вимагається від покупця; розмір внесків та дати їх виплати.</p>

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. analogous to the regular forms; 2. consumer transactions; 3. prior to making a final commitment; 4. total amount; 5. credit life insurance will be purchased; 6. sellers and lenders; 7. specifically designed for these transactions; 8. Annual Percentage Rate; 9. seller will retain a security interest in the car; 10. modify the disclosure forms; 11. filing fees will be paid; 12. Finance Charge; 13. late charges will be assessed; 14. separate from the contract; 15. revolving charge account (credit card) transaction; 16. car may be repossessed and sold by seller if buyer fails to make payments; 17. down payment; 18. before the account is established; 19. amount, and date when payments are due; 20. buyer must be given a disclosure statement;

Exercise 4C. Translate into English.

1. приймати остаточне рішення; 2. операції з продажу товарів широкого вжитку; 3. страхування життя; 4. продавці та кредитори; 5. за певних обмежень; 6. отримати і вивчити декларацію продавця та контракт; 7. револьверний кредитний рахунок; 8. забезпечувальний інтерес; 9. річна процентна ставка; 10. покупець має отримати декларацію, перш ніж його рахунком скористаються; 11. варіювати форму власних декларацій; 12. фінансове зобов'язання; 13. інформація, надання якої вимагається Законом про чесне кредитування; 14. мито за оформлення документів; 15. загальна сума, включаючи завдаток; 16. зазначаються: фірма виробник, модель, та серійний номер; 17. розмір пені за прострочення виплати; 18. розмір внесків та дати їх виплати; 19. декларації можуть бути окремими від контракту або бути його складовою частиною; 20. якщо покупець не внесе належні суми.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. розмір процентної ставки; 2. декларації можуть бути окремими від контракту, або бути його складовою частиною; 3. переговори з покупцями; 4. якщо покупець не внесе належні суми; 5. створення перешкод; 6. розмір внесків та дати їх виплати; 7. організації, яким продавець передав контракт з покупцем; 8. розмір пені за прострочення виплати; 9. невеликі позики; 10. зазначаються фірма-виробник, модель та серійний номер; 11. відмова у наданні інформації або допомоги; 12. загальна сума, включаючи завдаток; 13. дисконтувати вексель у банку; 14. мито за оформлення документів; 15. зміст заяви або контракту; 16. інформація, надання якої вимагається Законом про чесне кредитування; 17. право застосовувати будь-які засоби захисту; 18. фінансове зобов'язання; 19. вивчити документ самому або за допомогою юриста; 20. варіювати форму власних декларацій; 21. револьверні кредитні рахунки; 22. покупець має отримати декларацію, перш ніж його рахунком скористаються; 23. річна процентна ставка; 24. правочинність документа; 25. забезпечувальний інтерес; 26. зафіксувати у суді вирок із визнанням вини векселедавця без додержання інших судових процедур; 27. револьверний кредитний рахунок; 28. завершити операцію без зауважень або заяв; 29. отримати і вивчити декларацію продавця та контракт; 30. правомірний тримач не має шукати векселедавця; 31. продавці та кредитори; 32. комерційні векселі є обіговими документами; 33. за певних обмежень; 34. підписані особою, яка виписала цей документ (векселедавець) або особою, на яку його виписано (векселетримач); 35. страхування життя; 36. іпотечна застава; 37. забезпечені ділові операції; 38. операції з продажу товарів широкого вжитку; 39. комерційні векселі, такі, як чеки, звичайні векселі тощо; 40. покупець сплачує поставки у кредит; 41. продаж товарів, за винятком товарів широкого вжитку; 42. виплачуються за розпорядженням конкретної особи або пред'явнику; 43. обіговий документ; 44. роздрібний продаж на виплат (у розстрочку); 45. вексель передається за допомогою індосаменту; 46. відсотки прибутку; 47. звільнення від оплати діє тільки стосовно постачальника;

48. індосамент може бути безумовним, або може встановлювати обмеження щодо його майбутнього використання в обігу; 49. тримач такого векселя уповноважений; 50. приймати остаточне рішення.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. buyer must be given a disclosure statement; 2. revolving charge accounts; 3. amount, and date when payments are due; 4. shop for low interest rates; 5. before the account is established; 6. alert the buyer; 7. down payment; 8. time for exercising the right of rescission; 9. car may be repossessed and sold by seller if buyer fails to make payments; 10. valid excuse for nonpayment; 11. revolving charge account (credit card) transaction; 12. the maker and both indorsers are liable separately; 13. late charges will be assessed; 14. separate from the contract; 14. warrant of attorney; 15. Finance Charge; 16. take the note to the bank to have it “discounted”; 17. filing fees will be paid; 18. “cognovit note” is a promissory note; 19. modify the disclosure forms; 20. holder in due course; 21. seller will retain a security interest in the car; 22. person to whom a negotiable instrument is transferred; 23. Annual Percentage Rate; 24. the note is transferred by indorsement; 25. specifically designed for these transactions; 26. the maker cannot assert this as a defense; 27. sellers and lenders; 28. in good faith; 29. credit life insurance will be purchased; 30. unconditionally indorsed; 31. total amount; 32. assert all defenses against any person; 33. prior to making a final commitment; 34. commercial paper is negotiable; 35. consumer transactions; 36. small loans and interest; 37. analogous to the regular forms; 38. unconditional promise; 39. denial of information or assistance; 40. charge accounts; 6. negotiated by indorsement; 41. annual percentage rate; 42. retail installment sales; 43. have his attorney study the document; 44. promissory notes; 45. under the consumer laws; 46. sales of goods and merchandise; 47. low finance charges; 48. commercial paper is transferred; 49. retail installment sales; 50. entitled to read all parts.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Holder in Due Course. To become a holder in due _____ (1), a person to whom a negotiable _____ (2) is transferred must: give something of value in return for having the instrument _____ (3) to him; complete the _____ (4) in good faith; and _____ (5) the transaction without notice of any _____ (6) or defense against the instrument.

Rights and Obligations of Parties and Holders. Suppose a buyer purchases supplies on _____ (7) and gives the supplier a promissory _____ (8) due in six months. The supplier takes the note to the bank to have it “_____ (9)”. The bank then takes the note to another _____ (10) institution and has it rediscounted. In each case, the note is transferred by _____ (11).

The maker of the note (the buyer) is primarily _____ (12). The holder in _____ (13).course does not have to look to the maker for _____ (14). The maker and both _____ (15) are liable separately or together to the _____ (16) in due course. If the sup-

plier to whom the _____ (17) was originally given furnished improper, unsatisfactory, or insufficient _____ (18), the maker of the note has a _____ (19) excuse for nonpayment, but it is only valid against the _____ (20). The maker cannot _____ (21) this as a _____ (22) against the holder in due course.

Cognovit Notes. A “cognovits note” is a _____ (23) note in which the maker grants a _____ (24) of attorney to the holder of the note to confess _____ (25) against the _____ (26) of the note. This means that in case of _____ (27), the holder of the note is _____ (28) to go to court and have a judgment _____ (29) against the maker, with out the _____ (30) of notice and _____ (31).

Many states prohibit any use of _____ (32) notes. In Ohio, they are _____ (33) in consumer transactions, and their use in other _____ (32) is limited.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Consumer Transactions in General. Consumer transactions are common and often dependent upon the use of credit. Credit is expensive. Most consumer transactions are covered by both state and federal law.

Currently, Ohio law allows an interest rate up to and including an annual percentage rate of 25 percent as an alternative to other statutory methods of computing the annual percentage rate for, among others, retail installment sales, revolving charge accounts (credit cards), and small loans. Any interest rate is not a required rate. Interest rates are subject to market pressure and to negotiation. Buyers should shop for low interest rates and low finance charges in the same way they shop for low prices

Buyers are entitled to: read all parts of an application or contract, all disclosure statements; ask questions about all aspects of such documents which are not absolutely clear; and obtain satisfactory answers to all questions. If a buyer does not understand any document, he should ask for, and obtain, an opportunity to study the document, or have his attorney study the document. Denial of information or assistance, or difficulty in obtaining information or assistance, should alert the buyer that there may be problems.

Both state and federal laws concern the rescission (cancellation) of many kinds of consumer transactions within a certain period after receiving the goods or services. The time for exercising the right of rescission is normally very short, for example, within three days of receiving the goods or services. Under the consumer laws, a buyer has the right to assert all defenses against any person or entity to whom the seller has transferred buyer’s contract or note.

TEXT 4

Disclosure to the Buyer. In most consumer transactions, the buyer will receive a disclosure form. Disclosure forms vary. Sellers and lenders may, with certain limitations, modify the disclosure forms, and the forms may be separate from the contract, or part of the contract. Where a consumer transaction is based upon a revolving charge account (credit

card) transaction, the buyer must be given a disclosure statement before the account is established. Such disclosure forms are analogous to the regular forms, but are specifically designed for these transactions.

The disclosure form contains only that information required by the Truth in Lending Law; it is not the entire contract. For example, if you buy a car, the disclosure form does not identify the make, model, color, or serial number of it.

Buyers should obtain and study the disclosure form and contract prior to making a final commitment. A disclosure form would show, among other things, that the Annual Percentage Rate (APR), for example, is 14.84 percent, and the Finance Charge is \$ 1,496.80, that is, it costs \$ 1,496.80 to finance \$ 6,107.50 under this contract for three years at an APR of 14.84 percent. Continuing, the disclosure form would show: the total amount, including down payment, that buyer will pay; the number, amount, and date when payments are due; that credit life insurance will be purchased and it will cost \$ 120.00; the seller will retain a security interest in the car (the car may be repossessed and sold by seller if buyer fails to make payments); certain filing fees will be paid; late charges will be assessed; and if buyer completes all payments before three years, buyer will not have to pay a penalty and may be entitled to a refund.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

надання (розкриття) інформації	disclosure	утримувати забезпечувальний інтерес	retain a security interest
власник картки	cardholder	виклад	statement
рахунок через кредитну картку	credit card account	право ознайомлюватися з рахунками власника картки	cardholder's billing rights
видавець картки	card issuer	розрахунковий період	billing period
первинна декларація продавця	initial disclosure	мати борг	have an outstanding balance
періодична ставка	periodic rate	щорічне повідомлення про права щодо виставлення рахунків	annual statement of billing rights
обрахувувати фінансові оплати	compute finance charges	дата набуття чинності	effective date
річна процентна ставка	annual percentage rate	розмір додаткового збору	amount of a surcharge
накопичуватися	accrue	опротестування помилок щодо нарахувань	challenging billing errors

пільговий термін	free-ride period	помилковий рахунок	billing error
відсотки на грошові виплати	interest	вирішити спір	resolve the dispute
визначати баланс	determine the balance	підтвердити отримання	acknowledge receipt

ТЕХТ 5

Кредитні картки та надання інформації покупцю (власнику картки). Перш ніж використовувати рахунок через кредитну картку, видавець картки має надати одержувачу картки первинну декларацію продавця у письмовій формі. Така декларація має зазначати періодичну (місячну) ставку, що використовується при обрахуванні фінансових оплат, та річну процентну ставку щодо таких виплат, коли вони починають накопичуватися; наявність пільгового терміну (протягом якого не сплачуються відсотки на грошові виплати); спосіб, що використовується для визначення балансу, на основі якого обраховуються фінансові виплати; а також, якщо утримується забезпечувальний інтерес, опис майна або речі, яку придбав власник картки. Нарешті, первинна декларація продавця має включати виклад прав власника картки ознайомлюватися з рахунками відповідно до федерального закону, що регулює такі дії.

На додаток до первинної декларації, видавець картки має надавати власнику картки періодичну інформацію (рахунки) за кожний розрахунковий період, за який власник картки має борг.

На додаток до первинної декларації та періодичних повідомлень, видавець картки має подавати таку інформацію: щорічне повідомлення про права щодо виставлення рахунків, якщо такі права не перелічуються у кожному рахунку, що надсилається власнику картки; письмове повідомлення про будь-які зміни умов контракту або порядку використання рахунку (щонайменше за 15 діб до того, як такі зміни набудуть чинності); наявність та розмір будь-якого додаткового збору.

Процедура опротестування будь-яких помилок щодо нарахувань є такою. Власник картки має повідомити у письмовій формі видавця картки про помилку у нарахуванні протягом 60 діб після одержання першого помилкового рахунку. Видавець картки має вирішити спір протягом 90 діб з дня отримання письмової скарги на помилковий рахунок. Якщо спір неможливо вирішити одразу ж, видавець картки має надіслати власнику картки письмове повідомлення із підтвердженням отримання скарги. Таке повідомлення має бути вислано власнику скарги протягом 30 діб після отримання скарги видавцем картки.

VOCABULARY – 6

роздрібний продаж	retail sale	товари широкого вжитку	consumer goods
продаж на виплат	installment sale	внести останній внесок	to pay the final installment

комерційна операція	transaction	потриманий автомобіль	used car
розписка покупця про купівлю у розстрочку	installment note	завдаток	down payment
іпотечна позика	mortgage	виплачувати розстрочку протягом двох років	finance the balance for two years
повертати товари	repossess the items	зменшити обсяг виплат	reduce the payments
угода на утримання забезпечувального інтересу	security agreement	прискорення виплат	acceleration of payments
балонна угода	balloon note	у зв'язку з невиконанням	on account of the default
вексель	promissory note	відшкодування процентів	interest refund
для покриття суми угоди	to pay the remaining balance	достроково та повністю виплатити всю суму	pay off the balance completely before final payment is due

ТЕХТ 6

Роздрібний продаж на виплат (у розстрочку). Роздрібний продаж на виплат (у розстрочку) є комерційною операцією, в якій покупець виплачує вартість покупки протягом певного часу, вносячи періодичні виплати. Складовими таких операцій обов'язково є розписка покупця про купівлю у розстрочку, а також наявність забезпечувального інтересу (як при іпотечній позиції) в об'єктах, які є предметом купівлі-продажу, що дозволяє продавцю повертати товари, якщо борг не виплачується. Зазвичай контракт, угода на утримання забезпечувального інтересу та розписка включаються до одного документа. Прикладом продажу у розстрочку може бути купівля автомобіля.

“Балонні угоди”. Балонною угодою називається вексель, відповідно до якого покупець погоджується зробити низку невеликих виплат та останню велику виплату для покриття суми угоди. Балонні угоди дозволяються в операціях, пов'язаних із купівлею-продажем товарів широкого вжитку, лише за умови, якщо така угода має пункт, що дозволяє покупцю внести останній внесок на таких самих або кращих умовах, ніж попередні невеликі внески.

Припустимо, наприклад, що особа купує потриманий автомобіль за 1000 доларів у розстрочку на два роки, вносячи завдаток у 100 доларів. Приймаючи до уваги грошові виплати, які потрібно здійснити до повної суми, покупець звичайно платив би більше 50 доларів щомісячно. Аби зменшити обсяг виплат, покупець може укласти балонну угоду, за якою він здійснить 23 виплати на суму 35 доларів кожна та останню виплату на суму 397 доларів. Закон вимагає, щоб покупець мав змогу внести останній внесок на таких самих або кращих умовах, ніж попередні внески.

Прискорення виплат. Якщо в операції з купівлі-продажу товарів широкого вжитку покупець не вніс черговий внесок і термін запізнення платежу перевищив 30 днів, продавець може прискорити виплату. Тобто, продавець може вимагати виплати повної суми угоди у зв'язку з невилплатою.

Відшкодування процентів. Покупець, який достроково та повністю виплачує всю суму, має право на пропорційне відшкодування процентів або грошових виплат.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

home solicitation sale	купівля-продаж у помешканні покупця	notice of cancellation	повідомлення про скасування
personal solicitation	особиста пропозиція	trade-in	передача продавцю будь-яких речей в рахунок придбання
sales of real estate	продаж нерухомості	deposit	депозит
insurance policy	страховий поліс	discount the note	дисконтувати розписку
stocks	акції	negotiate (transfer) the note	пускати розписку в обіг
bonds	облігації	apply	вступати в дію
licensed broker	ліцензований брокер	laws on retail installment sales	законодавство, що регулює угоди з продажу на виплат
dealer	дилер	transferee (the person or entity which received the note from the seller)	індосант (особа або організація, яка одержала розписку від продавця)
sales at auction	продаж з аукціону	notify	повідомляти
valid	чинний	state any defenses or claims	вживати засоби судового захисту та вимоги
sales pitch	торговельне приміщення		

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

транспортний засіб	motor vehicle	контракт, що ґрунтується на використанні револьверних кредитних рахунків	revolving budget account contract
--------------------	---------------	--	-----------------------------------

набувати чинності	become effective	тип угоди	plan
підпадати під	conform to	загальна сума кредиту за місяць	total monthly balance
безпосередньо обумовлена гарантія	applicable express warranty	без будь-яких відсотків	without charge
придбання (доставка)	delivery	відкритий рахунок	open account
пробіг (автомобіля)	operation	перенести решту боргу на наступний місяць	carry the balance of the statement into the following month
мати підстави для судового захисту	have legal remedies (against)	суми, виставлені для сплати	finance charge
примушення продавця виправити несправності	compelling the seller to repair the defects	відсотки за прострочення виплат	late payment charges
обміняти придбаний автомобіль на новий	replace the motor vehicle for a new one	накладатися на рахунки	assess on an account
відшкодувати витрачену суму	refund the purchase price	сума, що підлягає виплаті	unpaid balance
кредитні операції при купівлі-продажу товарів широкого вжитку	consumer credit transactions	переносити заборгованість на наступний розрахунковий період	carry forward to the next billing period
револьверні кредитні рахунки	revolving charge accounts	картка для подорожування та розваг	“travel and entertainment” card

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

fund transfer	переказ грошей	initiate an order	реалізувати розпорядження
Electronic Fund Transfer Act	Закон про електронний переказ грошових коштів	loan	позика
electronic money transfer machine	електронний апарат для переказу грошей	special interest rates	особливі умови щодо процентної ставки

automatic teller machine	автоматичний касовий апарат	negotiable	обіговий, такий, що може бути предметом переговорів
unauthorized transfer	несанкціонований переказ грошей	shop	торгуватися
charge	нарахування	merchandise	товари
preauthorized transfer	переказ, стосовно якого було віддано розпорядження		

ТЕКСТ 9

Electronic Fund Transfers. The Electronic Fund Transfer Act establishes the basic rights, liabilities, and responsibilities of consumers who use electronic money transfer machines (automatic teller machines). The terms and conditions involving a consumer's account must be disclosed in readily understood language at the time the consumer contracts for the electronic fund transfer service. In addition to certain other specific requirements, the disclosure must include: (1) the consumer's liability for unauthorized transfers; (2) the person or office to contact with questions; (3) a statement of any charges involved in the service; (4) the circumstances under which the financial institution will, in the ordinary course of business, disclose information concerning the customer's account to third persons; (5) the consumer's right to stop payment of a preauthorized electronic fund transfer and how to initiate such an order; and (6) the statement of consumer's right to receive documentation of electronic fund transfers.

Small Loans. Loan companies must be licensed by the state. They are permitted to make small loans – loans up to \$ 5,000 – at special interest rates. They may charge up to 28 percent per year for the first \$ 1,000, or part thereof, and up to 22 percent per year on the remainder of any loan. The loan company use 25 percent as the maximum rate. Further, interest rates are negotiable. Buyers should not blindly accept the interest rate which is offered. They should shop for the best possible interest rate and terms. Further, they should negotiate. Just because an interest rate figure, or any other item, is in writing or is printed does not mean that it cannot be changed. Sellers of money as well as sellers of merchandise can change the terms of their documents.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

підприємницька операція	business transactions	незаповнений документ	document with blank spaces
ощадливо	sparingly	мати відношення	apply
платити готівкою	pay cash	гарна репутація у кредиторів	good credit rating
не виходити за межі бюджету	stay within the budget	йти назустріч	adjust

брати на себе зобов'язання	obligate oneself	відстрочувати оплату, виплати	delay payments
оренда приміщення	rent	вести точний облік	keep accurate records
купівля будинку в розстрочку	mortgage payments	вихідна і вхідна кореспонденція	correspondence to you and from you
відсотки за страховим полісом	insurance premiums	такі, що можуть вираховуватися	deductible
додержуватися зобов'язань	meet one's obligations	федеральний прибутковий податок	federal income tax
надзвичайна ситуація	emergency		

ТЕХТ 10

Здоровий глузд у підприємницьких операціях. Використовуйте кредит оццадливо. Кредити є недешевими, а тому їх слід використовувати лише у крайньому випадку. Із стратегічної точки зору, набагато вигідніше платити готівкою, тому що гроші, які ви заощадите, можуть бути використані для купівлі інших товарів та послуг.

Не виходьте за межі власного бюджету. Не беріть на себе зобов'язання щодо сум, які вам важко буде виплатити. Пам'ятайте, вам слід сплачувати за оренду приміщення або за купівлю будинку в розстрочку, купувати харчові продукти та одяг, сплачувати за послуги лікаря та стоматолога, виплачувати відсотки за страховим полісом, додержуватися власних зобов'язань щодо виплат за автомобіль та інші великі придбання, підтримувати функціонування приміщень і обладнання та ремонтувати їх, а ще мати певні заощадження на випадок надзвичайних ситуацій та для відпочинку.

Дійте з відкритими очима. Не підписуйте будь-які угоди, якщо ви не усвідомлюєте повністю їх зміст, а також ваші права та обов'язки. Прочитайте кожний документ, який вам пропонують підписати. Не підписуйте незаповнені документи – усі рядки мають бути заповненими, а непотрібне має бути закреслене, якщо воно не має відношення до змісту угоди. Не підписуйте нічого з того, що ви не розумієте, спершу порадьтеся зі своїм юристом.

Виконуйте свої зобов'язання. Якщо ви вже взяли на себе зобов'язання, додержуйтеся його. Гарна репутація у кредиторів може бути дуже цінною. Погана репутація у кредиторів може створити для вас фінансові проблеми. Інколи неможливо виконати власні зобов'язання у визначений термін: тоді зв'яжіться з кредитором і обговоріть ситуацію. Кредитори часто йдуть назустріч або тимчасово відстрочують оплату.

Ведіть точний облік. Важливо зберігати (1) копії всіх документів, які ви підписуєте; (2) копії будь-якої вихідної та вхідної кореспонденції відносно купівлі та оплати; та вести (3) облік всіх виплат. Якщо виникне суперечка або помилка, у вас будуть власні архіви. Нарешті, записи щодо виплат у рахунок погашення іпотечної позики під будівництво будинку нададуть вам докази щодо виплати відсотків по цих позиках. Відсотки, які ви сплачуєте на ці позики, можуть вираховуватися із загальної суми, яку ви подаєте у декларації для визначення розміру федерального прибуткового податку, що підлягає виплаті вами.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

acceleration of payments	<i>прискорення виплат (платежів)</i>
accrue	<i>накопичуватися</i>
acknowledge receipt	<i>підтвердити отримання</i>
adjust	<i>йти назустріч</i>
amount of a surcharge	<i>розмір додаткового збору</i>
annual percentage rate	<i>річна процентна ставка</i>
annual statement of billing rights	<i>щорічне повідомлення про права щодо виставлення рахунків</i>
applicable express warranty	<i>безпосередньо обумовлена гарантія</i>
apply	<i>вступати в дію; мати відношення; застосовуватися</i>
assert	<i>стверджувати; заявляти; домагатися</i>
assess on an account	<i>накладатися на рахунки</i>
automatic teller machine	<i>банкомат; автоматичний касовий апарат</i>
balloon note	<i>балонна угода</i>
bearer	<i>пред'явник</i>
become effective	<i>набувати чинності</i>
bill of exchange	<i>переказний вексель (тратта)</i>
billing error	<i>помилковий рахунок</i>
billing period	<i>розрахунковий період</i>
bonds	<i>облігації</i>
business transaction	<i>підприємницька операція</i>
card issuer	<i>видавець картки</i>
cardholder	<i>власник картки</i>
cardholder's billing rights	<i>право власника картки ознайомлюватися з рахунками</i>
carry forward to the next billing period	<i>переносити заборгованість на наступний розрахунковий період</i>
carry the balance of the statement into the following month	<i>перенести решту боргу на наступний місяць</i>
certificate of deposit	<i>депозитний сертифікат</i>
challenging billing errors	<i>опротестування помилок щодо нарахувань</i>
charge	<i>нарахування</i>
charge account	<i>кредитний рахунок; кредит по відкритому рахунку</i>
cognovit note	<i>вексель про визнання вироку "винний"</i>
commercial paper	<i>комерційні векселі; обігові документи</i>
compelling the seller to repair the defects	<i>примушення продавця виправити несправності</i>

compute finance charges	<i>обрахувувати фінансові оплати</i>
conform to	<i>підпадати під</i>
consumer credit transactions	<i>кредитні операції при купівлі-продажу товарів широкого вжитку</i>
consumer goods	<i>товари широкого вжитку</i>
correspondence to you and from you	<i>вхідна та вихідна кореспонденція</i>
cover	<i>поширювати свою дію; регулювати (законом)</i>
credit card account	<i>рахунок через кредитну картку</i>
dealer	<i>дилер</i>
deductible	<i>такі, що можуть вираховуватися</i>
delay payment	<i>відстрочувати оплату (платежі)</i>
delivery	<i>придбання (доставка)</i>
deposit	<i>депозит</i>
determine the balance	<i>визначати баланс</i>
disclosure	<i>надання (розкриття) інформації</i>
disclosure statement	<i>декларація продавця</i>
discount	<i>дисконтувати; дисконт</i>
discount the note	<i>дисконтувати розписку</i>
document with blank spaces	<i>незаповнений документ</i>
down payment	<i>завдаток</i>
draft	<i>простий вексель</i>
draw	<i>виписувати (вексель)</i>
drawer	<i>векселетримач</i>
effective date	<i>дата набуття чинності</i>
Electronic Fund Transfer Act	<i>Закон про електронний переказ грошових коштів</i>
electronic money transfer machine	<i>електронний апарат для переказу грошей</i>
emergency	<i>надзвичайна ситуація</i>
entity	<i>організація; суб'єкт права</i>
establish the account	<i>надати доступ до рахунку</i>
federal income tax	<i>федеральний прибутковий податок</i>
filing fees	<i>мито за реєстрацію</i>
finance charge	<i>фінансове зобов'язання; суми, виставлені для сплати</i>
finance the balance for two years	<i>виплачувати розстрочку протягом двох років</i>
free-ride period	<i>пільговий термін</i>
fund transfer	<i>переказ грошей</i>
good credit rating	<i>гарна репутація у кредиторів</i>
goods and merchandise	<i>товари</i>
have an outstanding balance	<i>мати борг</i>

have legal remedies (against)	<i>мати підстави для судового захисту</i>
holder in due course	<i>правомірний тримач</i>
home solicitation sale	<i>купівля-продаж у помешканні покупця</i>
in good faith	<i>сумлінно</i>
indorse	<i>передавати (вексель тощо)</i>
indorsement	<i>індосамент</i>
initial disclosure	<i>первинна декларація продавця</i>
initiate an order	<i>реалізувати розпорядження</i>
installment note	<i>розписка покупця про купівлю у розстрочку</i>
installment sale	<i>продаж на виплат</i>
insurance policy	<i>страховий поліс</i>
insurance premiums	<i>відсотки за страховим полісом</i>
interest	<i>відсотки прибутку; відсотки на грошові виплати</i>
interest rate	<i>процентна ставка</i>
interest refund	<i>відшкодування процентів</i>
keep accurate records	<i>вести точний облік</i>
late charges	<i>пеня за прострочення виплат</i>
late payment charges	<i>відсотки за прострочення виплат</i>
laws on retail installment sales	<i>законодавство, що регулює угоди з продажу на виплат</i>
lender	<i>кредитор</i>
licensed broker	<i>ліцензований брокер</i>
loan	<i>позика</i>
maker	<i>векселедавець</i>
meet one's obligations	<i>додержуватися зобов'язань</i>
merchandise	<i>товари</i>
mortgage	<i>іпотечна застава; іпотечна позика</i>
mortgage payments	<i>платежі за іпотечною заставою</i>
motor vehicle	<i>транспортний засіб</i>
negotiability	<i>обіговість</i>
negotiable	<i>обіговий; такий, що підлягає обговоренню</i>
negotiable instrument	<i>обіговий документ</i>
negotiate (transfer) the note	<i>пускати розписку в обіг</i>
notice of cancellation	<i>повідомлення про скасування</i>
notify	<i>повідомляти</i>
obligate oneself	<i>брати на себе зобов'язання</i>
on account of the default	<i>у зв'язку з невиплатою</i>
on demand	<i>за вимогою</i>
open account	<i>відкритий рахунок</i>

operation	<i>пробіг (автомобіля)</i>
pay cash	<i>платити готівкою</i>
pay off the balance completely before the final payment is due	<i>достроково та повністю виплатити всю суму</i>
pay the final installment	<i>внести останній внесок</i>
pay the remaining balance	<i>для покриття суми угоди</i>
periodic rate	<i>періодична ставка</i>
personal solicitation	<i>особиста пропозиція</i>
plan	<i>тип угоди</i>
preauthorized transfer	<i>переказ, стосовно якого було віддано розпорядження</i>
promissory note	<i>простий вексель</i>
properly executed	<i>належно оформлений</i>
real estate	<i>нерухомість</i>
reduce the payments	<i>зменшити обсяг виплат</i>
refund	<i>відшкодування (частини) сплаченої суми</i>
rent	<i>оренда приміщення</i>
replace the motor vehicle for a new one	<i>обміняти придбаний автомобіль на новий</i>
repossess the items	<i>повертати товари</i>
rescission	<i>скасування; анулювання</i>
resolve the dispute	<i>вирішити спір</i>
retail installment sale	<i>роздрібний продаж на виплат (у розстрочку)</i>
retail sale	<i>роздрібний продаж</i>
retain a security interest	<i>утримувати забезпечувальний інтерес</i>
revolving budget account contract	<i>контракт, що ґрунтується на використанні револьверних кредитних рахунків</i>
revolving charge accounts	<i>револьверні кредитні рахунки</i>
sale at auctions	<i>продаж з аукціону</i>
sales of real estate	<i>продаж нерухомості</i>
sales pitch	<i>торговельне приміщення</i>
secured transactions	<i>забезпечені ділові операції</i>
security agreement	<i>угода на утримання забезпечувального інтересу</i>
security interest	<i>забезпечувальний інтерес</i>
shop	<i>торгуватися</i>
sparing	<i>ощадливий</i>
special interest rates	<i>особливі умови щодо процентної ставки</i>
state any defenses or claims	<i>вживати засобів судового захисту і висувати претензії</i>
statement	<i>виклад</i>
stay within the budget	<i>не виходити за межі бюджету</i>

stocks	акції
total monthly balance	загальна сума кредиту за місяць
trade-in	передача продавцю будь-яких речей в рахунок придбання
transaction	комерційна операція
transfer	переказувати, передавати
transferee (the person or entity which received the note from the seller)	індосант (особа або організація, яка одержала розписку від продавця)
travel-and-entertainment card	картка для подорожування та розваг
unauthorized transfer	несанкціонований переказ грошей
unconditional promise	безумовне зобов'язання
Uniform Commercial Code	Уніфікований комерційний кодекс
unpaid balance	сума, що підлягає виплаті
used car	потриманий автомобіль
valid	чинний
valid excuse	достатня підстава; поважна причина
warrant of attorney	доручення (документ)
without charge	без будь-яких відсотків
without notice of any claim or defense	без зауважень і претензій

UKRAINIAN – ENGLISH

автоматичний касовий апарат	automatic teller machine
акції	stocks
анулювання	rescission
балонна угода	balloon note
без будь-яких відсотків	without charge
без зауважень	without notice of any claim or defense
безпосередньо обумовлена гарантія	applicable express warranty
безумовне зобов'язання	unconditional promise
брати на себе зобов'язання	obligate oneself
векселедавець	maker
векселедержатель	drawer
вексель про визнання вироку “винний”	cognovit note
вести точний облік	keep accurate records
видавець картки	card issuer
визначати баланс	determine the balance
виклад	statement
виписувати (вексель)	draw

<i>виплачувати розстрочку протягом двох років</i>	finance the balance for two years
<i>вирішити спір</i>	resolve the dispute
<i>відкритий рахунок</i>	open account
<i>відсотки за прострочення виплат</i>	late payment charges
<i>відсотки за страховим полісом</i>	insurance premiums
<i>відсотки на грошові виплати</i>	interest
<i>відсотки прибутку</i>	interest
<i>відстрочувати оплату (платіж)</i>	delay payment
<i>відшкодування (частини) сплаченої суми</i>	refund
<i>відшкодування процентів</i>	interest refund
<i>власник картки</i>	cardholder
<i>внести останній внесок</i>	to pay the final installment
<i>вступати в дію</i>	apply
<i>вхідна та вихідна кореспонденція</i>	correspondence to you and from you
<i>гарна репутація у кредиторів</i>	good credit rating
<i>дата набуття чинності</i>	effective date
<i>декларація продавця</i>	disclosure statement
<i>депозит</i>	deposit
<i>депозитний сертифікат</i>	certificate of deposit
<i>дилер</i>	dealer
<i>дисконтувати</i>	discount
<i>дисконтувати розписку</i>	discount the note
<i>для покриття суми угоди</i>	to pay the remaining balance
<i>додержуватися зобов'язань</i>	meet one's obligations
<i>домагатися</i>	assert
<i>доручення (документ)</i>	warrant of attorney
<i>достатня підстава</i>	valid excuse
<i>достроково та повністю виплатити всю суму</i>	pay off the balance completely before final payment is due
<i>електронний апарат для переказу грошей</i>	electronic money transfer machine
<i>за вимогою</i>	on demand
<i>забезпечені ділові операції</i>	secured transactions
<i>забезпечувальний інтерес</i>	security interest
<i>завдаток</i>	down payment
<i>загальна сума кредиту за місяць</i>	total monthly balance
<i>Закон про електронний переказ грошових коштів</i>	Electronic Fund Transfer Act
<i>закони, що регулюють угоди з продажу на виплат</i>	laws on retail installment sales
<i>заявляти вимоги і претензії</i>	state any defenses or claims

<i>заявляти</i>	assert
<i>зменшити обсяг виплат</i>	reduce the payments
<i>індосамент</i>	indorsement
<i>індосант (особа або організація, яка одержала розписку від продавця)</i>	transferee (the person or entity which received the note from the seller)
<i>іпотечна застава (позика)</i>	mortgage
<i>йти назустріч</i>	adjust
<i>картка для подорожування та розваг</i>	travel-and-entertainment card
<i>комерційна операція</i>	transaction
<i>комерційні векселі</i>	commercial paper
<i>контракт, що ґрунтується на використанні револьверних кредитних рахунків</i>	revolving budget account contract
<i>кредит по відкритому рахунку</i>	charge account
<i>кредитний рахунок</i>	charge account
<i>кредитні операції при купівлі-продажу товарів широкого вжитку</i>	consumer credit transactions.
<i>кредитор</i>	lender
<i>купівля-продаж у помешканні покупця</i>	home solicitation sale
<i>ліцензований брокер</i>	licensed broker
<i>мати борг</i>	have an outstanding balance
<i>мати відношення</i>	apply
<i>мати підстави для судового захисту</i>	have legal remedies (against)
<i>мити за реєстрацію</i>	filing fees
<i>набувати чинності</i>	become effective
<i>надання інформації</i>	disclosure
<i>надати доступ до рахунку</i>	establish the account
<i>надзвичайна ситуація</i>	emergency
<i>накладатися на рахунки</i>	assess on an account
<i>накопичуватися</i>	accrue
<i>належно оформлений</i>	properly executed
<i>нарахування</i>	charge
<i>не виходити за межі бюджету</i>	stay within the budget
<i>незаповнений документ</i>	document with blank spaces
<i>нерухомість</i>	real estate
<i>несанкціонований переказ грошей</i>	unauthorized transfer
<i>обіговий</i>	negotiable
<i>обіговий документ</i>	negotiable instrument
<i>обігові документи</i>	commercial paper
<i>обіговість</i>	negotiability
<i>облігації</i>	bonds

<i>обміняти придбаний автомобіль на новий</i>	replace the motor vehicle for a new one
<i>обрахувувати фінансові виплати</i>	compute finance charges
<i>опротестування помилок щодо нарахувань</i>	challenging billing errors
<i>організація</i>	entity
<i>оренда приміщення</i>	rent
<i>особиста пропозиція</i>	personal solicitation
<i>особливі умови щодо процентної ставки</i>	special interest rates
<i>ощадливий</i>	sparing
<i>пеня за прострочення виплат</i>	late charges
<i>первинна декларація продавця</i>	initial disclosure
<i>передавати</i>	transfer
<i>передавати (вексель тощо)</i>	indorse
<i>передача продавцю будь-яких речей в рахунок придбання</i>	trade-in
<i>переказ грошей</i>	fund transfer
<i>переказ, стосовно якого було віддано розпорядження</i>	preauthorized transfer
<i>переказний вексель (тратта)</i>	bill of exchange
<i>переказувати</i>	transfer
<i>перенести решту боргу на наступний місяць</i>	carry the balance of the statement into the following month
<i>переносити заборгованість на наступний розрахунковий період</i>	carry forward to the next billing period
<i>періодична ставка</i>	periodic rate
<i>підпадати під</i>	conform to
<i>підприємницька операція</i>	business transactions
<i>підтвердити отримання</i>	acknowledge receipt
<i>пільговий термін</i>	free-ride period
<i>платіж за іпотечною заставою</i>	mortgage payment
<i>платити готівкою</i>	pay cash
<i>поважна причина</i>	valid excuse
<i>повертати товари</i>	repossess the items
<i>повідомлення про скасування</i>	notice of cancellation
<i>повідомляти</i>	notify
<i>позика</i>	loan
<i>помилковий рахунок</i>	billing error
<i>потриманий автомобіль</i>	used car
<i>поширювати свою дію</i>	cover
<i>право власника картки ознайомлюватися з рахунками</i>	cardholder's billing rights

<i>правомірний тримач</i>	holder in due course
<i>пред'явник</i>	bearer
<i>придбання (доставка)</i>	delivery
<i>примушення продавця виправити несправності</i>	compelling the seller to repair the defects
<i>прискорення виплат (платежів)</i>	acceleration of payments
<i>пробіг (автомобіля)</i>	operation
<i>продаж з аукціону</i>	sales at auction
<i>продаж на виплат</i>	installment sale
<i>продаж нерухомості</i>	sale of real estate
<i>простий вексель</i>	draft; promissory note
<i>процентна ставка</i>	interest rate
<i>пускати розписку в обіг</i>	negotiate (transfer) the note
<i>рахунок через кредитну картку</i>	credit card account
<i>реалізувати розпорядження</i>	initiate an order
<i>револьверні кредитні рахунки</i>	revolving charge accounts
<i>регулювати (законом)</i>	cover
<i>річна процентна ставка</i>	annual percentage rate
<i>роздрібний продаж</i>	retail sale
<i>роздрібний продаж на виплат (у розстрочку)</i>	retail installment sale
<i>розмір додаткового збору</i>	amount of a surcharge
<i>розписка покуця про купівлю у розстрочку</i>	installment note
<i>розрахунковий період</i>	billing period
<i>скасування</i>	rescission
<i>стверджувати</i>	assert
<i>страховий поліс</i>	insurance policy
<i>суб'єкт права</i>	entity
<i>сума, що підлягає виплаті</i>	unpaid balance
<i>суми, виставлені для сплати</i>	finance charge
<i>сумлінно</i>	in good faith
<i>такий, що підлягає обговоренню</i>	negotiable
<i>такі, що можуть вираховуватися</i>	deductible
<i>тип угоди</i>	plan
<i>товари</i>	goods; merchandise
<i>товари широкого вжитку</i>	consumer goods
<i>торговельне приміщення</i>	sales pitch
<i>торгуватися</i>	shop
<i>транспортний засіб</i>	motor vehicle
<i>у зв'язку з невиплатою</i>	on account of the default

*угода про утримання забезпечувального
інтересу*

Уніфікований комерційний кодекс

утримувати забезпечувальний інтерес

федеральний прибутковий податок

фінансове зобов'язання

чинний

*щорічне повідомлення про права щодо
виставлення рахунків*

security agreement

Uniform Commercial Code

retain a security interest

federal income tax

finance charge

valid

annual statement of billing rights

UNIT 13

REAL PROPERTY LAW

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>Real Property.</i> The terms real property (1), real estate (2), and realty(3) all refer to land, to buildings and other fixtures (4) on land, to different kinds of interests in land (5), and to various rights which go along with land or some interest in it. Fixtures, crops, and minerals are sometimes referred to as “mixed property” (6), because they have some characteristics of both real and personal property (7). There are many degrees of ownership of land, ranging from full ownership down to permission from the owner to use a portion of the land for specific purposes. All of these degrees of ownership may be called “interests in land”. (The term “interest in land” is usually used to describe degrees of ownership which are less than complete ownership (8).) Certain types of ownership carry particular rights, such as the right of a landowner to receive any rent the land might yield.</p> <p><i>Personal Property.</i> Broadly speaking, personal property is anything that is not real property. The key characteristic of personal property is its movability. Personal property can be tangible (9) or intangible (10). Tangible personal property is property that can be moved and which has physical existence. Intangible personal property includes various rights or interests which are not capable of being touched or seen. Examples include ownership of stocks(11) and bonds (12), ownership of a debt, and the right to bring a legal action. Personal property includes assets(13) in a bank account, interest in a joint bank account (14), or a payable on death account (15). A joint and survivorship (16) bank account is an account in the names of two or more persons who have an equal right to the assets in the account and the right of survivorship. The payable on death account (“POD”) is an account payable on request to one person during his or her lifetime and upon his or her death to one or more named persons.</p>	<p>1–3. <i>нерухоме майно, нерухомість;</i> 4. <i>постійна приналежність нерухомості; фізичні структури;</i> 5. <i>частки у володінні землею;</i> 6. <i>змішаний тип майна;</i> 7. <i>особиста власність;</i> 8. <i>повна (абсолютна) власність;</i> 9. <i>матеріальний;</i> 10. <i>нематеріальний;</i> 11. <i>акції;</i> 12. <i>облігації;</i> 13. <i>активи;</i> 14. <i>спільний банківський рахунок;</i> 15. <i>рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника;</i> 16. <i>право спадкоємця, що виникає внаслідок смерті інших спадкоємців.</i></p>
---	---

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. The terms real property, real estate, and realty all refer to land, to buildings and other fixtures on land, to different kinds of interests in land, and to various rights which go along with land or some interest in it. Fixtures, crops, and minerals are sometimes referred to as “mixed property”, because they have some characteristics of both real and personal property.</p>	<p>А. Особиста власність – це будь-яка власність, за виключенням нерухомого майна. Головною ознакою особистої власності є її рухомість. Особиста власність може бути “матеріальною” або “нематеріальною”. Матеріальна особиста власність – це рухома власність, яка має матеріальну форму. Нематеріальна власність включає різні права або частки володіння, що не мають матеріальної форми.</p>
<p>2. The term “interest in land” is usually used to describe degrees of ownership which are less than complete ownership. Certain types of ownership carry particular rights, such as the right of a landowner to receive any rent the land might yield.</p>	<p>В. Прикладами нематеріальної особистої власності є володіння акціями та облигаціями, наявність боргу або права подати позов до суду. Нематеріальна особиста власність включає активи на банківському рахунку, частку на спільному банківському рахунку або рахунку, кошти з якого виплачуються тільки після смерті його власника.</p>
<p>3. Personal property is anything that is not real property. The key characteristic of personal property is its movability. Personal property can be tangible or intangible. Tangible personal property is property that can be moved and which has physical existence. Intangible personal property includes various rights or interests which are not capable of being touched or seen.</p>	<p>С. Термін “нерухоме майно” або “нерухомість” позначають землю, будівлі та інші фізичні структури на землі, а також різні види частки власності на землю та права, що виникають внаслідок володіння землею або її часткою. Фізичні структури, що знаходяться на землі, сільськогосподарські рослини, що ростуть на ній, а також природні копалини, що знаходяться під землею, інколи позначаються терміном “змішаний тип майна”, тому що вони мають ознаки і нерухомого майна, і особистої власності.</p>
<p>4. Examples of intangible personal property include ownership of stocks and bonds, ownership of a debt, and the right to bring a legal action. Personal property includes assets in a bank account, interest in a joint bank account, or a payable on death account.</p>	<p>Д. Спільний або співспадкоємницький рахунок – це рахунок на ім’я двох або більше осіб, які мають однакові права на активи на рахунку та право на успадкування. Рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника, – це рахунок, щодо виплат з якого робиться розпорядження однією особою ще за її життя, але кошти з якого виплачуються одній або кільком іншим особам тільки після смерті першої особи.</p>

<p>5. A joint and survivorship bank account is an account in the names of two or more persons who have an equal right to the assets in the account and the right of survivorship. The payable on death account is an account payable on request to one person during his or her lifetime and upon his or her death to one or more named persons.</p>	<p>Е. Термін “частка у володінні” звичайно використовується для позначення різних ступенів володіння землею, всі з яких характеризуються лише частковими правами на неї. Конкретні типи власності передбачають відповідні конкретні права, такі як право власника землі одержувати оплату за її оренду.</p>
--	---

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. joint and survivorship bank account; 2. intangible personal property; 3. tangible personal property; 4. interest in land; 5. equal right to the assets in the account; 6. ownership of stocks and bonds; 7. real property; 8. real estate; 9. right of survivorship; 10. right to bring a legal action; 11. mixed property; 12. complete ownership; 13. any rent the land might yield; 14. payable on death account; 15. assets in a bank account; 16. key characteristic of personal property is its movability; 17. realty; 18. degrees of ownership; 19. physical existence; 20. interest in a joint bank account.

Exercise 1C. Translate into English.

1. частка у володінні; 2. спільний або співпадкоємницький рахунок; 3. будь-яка власність, за виключенням нерухомого майна; 4. будівлі та інші фізичні структури на землі; 5. право власника землі одержувати оплату за її оренду; 6. рухома власність, яка має матеріальну форму; 7. різні види частки володіння землею; 8. вони мають ознаки як нерухомого майна, так і особистої власності; 9. права щодо активів на рахунку; 10. різні ступені володіння землею; 11. нематеріальна особиста власність; 12. права, які виникають внаслідок володіння землею або її часткою; 13. часткові права; 14. володіння акціями та облігаціями; 15. активи на банківському рахунку; 16. право на успадкування; 17. типи власності тягнуть за собою конкретні права; 18. змішаний тип майна; 19. “нерухоме майно” або “нерухомість”; 20. рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

abide by	<i>виконувати вимоги</i>	life tenant	<i>довічний власник</i>
co-owner	<i>співвласник</i>	mortgage	<i>заставляти</i>
fee simple ownership	<i>просте (абсолютне) право власності</i>	(property)	<i>нерухомість через іпотечну закладну</i>

fee simple title	<i>правовий титул на просте (абсолютне) право власності</i>	mortgagee	<i>кредитор в іпотечній заставі</i>
grant (ownership)	<i>надати (право власності)</i>	ownership in fee	<i>просте (абсолютне) право власності</i>
		pass (ownership)	<i>передати (право на власність)</i>
holder of easements	<i>власник сервітуту</i>	remainder interest	<i>наступне майнове право</i>
landowner	<i>землевласник</i>		
lessee	<i>орендар</i>	remainderman	<i>суб'єкт наступного майнового права</i>
life estate	<i>довічне володіння майном</i>	rent	<i>орендна плата</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. Full ownership of real property is called “fee simple ownership”, “fee simple title”, or sometimes just “ownership in fee”. The characteristics which distinguishes fee simple title from lesser grades of ownership is the right to pass full ownership to someone else, whether during the original owner’s lifetime or upon her death.	А. Поміж інших важливих прав, що притаманні повному володінню нерухомістю, є такі: використовувати нерухомість на власний розсуд; отримувати орендну плату, виробу або прибуток, який приносить нерухомість; заставляти нерухомість через іпотечну заставу; обмежувати використання нерухомості; дозволяти іншим особам користуватися нерухомістю; продавати нерухомість.
2. Among other important rights included in fee simple ownership are the right to: use the real property as one sees fit; take the rents, products, or profits the property yields; mortgage the property; limit the use of the property; allow others to use the property; and sell the property.	В. Повний власник нерухомості може передавати право власності на таку нерухомість іншій особі на термін, “відмірений її життям”. Такий тип власності називається “довічним володінням майном”. Особа, яка володіє таким довічним правом, називається “довічним власником”. За деякими важливими винятками, довічний власник може поводитися зі своєю власністю таким же чином, як і повний власник.

<p>3. The fee simple owner must: pay taxes on the land; abide by zoning and other restrictions on the use of the land; honor the rights of others who own an interest in the land (co-owners, tenants, lessees, mortgagees, holders of easements, etc.). Further, the fee simple owner must use the land in such a way that the use does not interfere with the rights of other landowners and the public.</p>	<p>С. Довічний власник не може давати розпорядження щодо використання нерухомості після власної смерті. Довічний власник не може продати свою абсолютну частку власності у нерухомості. Коли з'являється довічна власність, визначається і суб'єкт наступного майнового права. Особа, яка є суб'єктом наступного майнового права, автоматично одержує титул простого права власності на всю нерухомість після смерті довічного власника.</p>
<p>4. It is possible for a fee simple owner to grant ownership of her property to another person for the duration of that other person's life. This type of ownership is called a life estate. The person who holds the life estate is called a life tenant. With certain important exceptions, a life tenant can treat the property in much the same way a fee simple owner can treat her property.</p>	<p>Д. Повний власник нерухомості має: виплачувати податки на землю; виконувати вимоги зонування та інших обмежень щодо землекористування; поважати права інших осіб, які мають власні частки у землі (співвласники, квартиронаймачі, орендарі, кредитори в іпотечній заставі, власники сервітуту тощо). Крім того, особа, яка повністю володіє землею, має використовувати її таким чином, щоб не порушувати прав інших землевласників та громадськості.</p>
<p>5. The life tenant cannot dictate how the property will be distributed upon the life tenant's death. The life tenant cannot sell a fee simple interest in the property. When a life estate is created, a remainder interest is also created. The person who holds the remainder interest (the remainderman) automatically acquires fee simple title to the property when the life tenant dies.</p>	<p>Е. Найповніше право за ступенем власності називається "простим правом власності", "простим титулом на власність" або, інколи, просто "простим правом". Ознакою, що відрізняє простий титул на власність від нижчих ступенів володіння, є право передавати повну власність на нерухоме майно будь-кому іншому ще за життя власника або після його смерті.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. life tenant; 2. grant ownership of her property; 3. abide by zoning and other restrictions; 4. lessee; 5. automatically acquires fee simple title; 6. fee simple owner; 7. honor the rights of others who own an interest in the land; 8. landowner; 9. remainderman; 10. for the duration of one's life; 11. take the rents, products, or profits the property yields; 12. mortgage the property; 13. remainder interest; 14. co-owners; 15. mortgagee; 16. life estate; 17. tenant; 18. the right to: use the real property as she sees fit; 19. holders of easements; 20. fee simple interest in the property.

Exercise 2C. Translate into English.

1. просте право власності; 2. повний власник нерухомості; 3. довічний власник; 4. не порушувати прав інших землевласників; 5. простий титул на власність; 6. довічне володіння майном; 7. виплачувати податки на землю; 8. одержувати орендну плату; 9. право передавати повну власність на нерухоме майно; 10. закласти нерухомість через іпотечну заставну; 11. співвласник; 12. виконувати вимоги зонування; 13. власники сервітуту; 14. прибуток, який приносить нерухомість; 15. квартиронаймачі; 16. суб'єкт наступного майнового права; 17. абсолютна частка власності у нерухомості; 18. орендар; 19. використовувати нерухомість на власний розсуд; 20. кредитори в іпотечній заставі.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Study the Vocabulary and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

common ownership	<i>спільна власність</i>	joint tenancy	<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>
condominium	<i>асоціація власників (квартир тощо)</i>	multiple ownership	<i>колективна власність</i>
convey (interest)	<i>передати (частку власності)</i>	outright	<i>повністю</i>
defeat (the right)	<i>подолати (право)</i>	partition (of property)	<i>розподіл (майна)</i>
dissolution (of marriage)	<i>розторгнення (шлюбу)</i>	survivor ownership	<i>володіння, що настає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>
divorce	<i>розлучення</i>	tenancy in common	<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>
fractional share	<i>частка</i>	terminate	<i>припинити дію</i>
joint ownership	<i>спільна власність</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The usual type of multiple ownership of property is tenancy in common, in which each owner has an undivided, fractional share of the property. The shares may be equal or unequal. Regardless of the size of his share, each tenant in common enjoys	А. Спільне володіння на правах майнового найму з правом успадкування, що виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця, – це тип власності, який регулюється статутом. Спільне володіння на правах майнового найму загалом схоже на спільне володіння, за винятком одного – спільний власник має право успадкування, що вини-

<p>full ownership of his share, and can sell, mortgage, use, or dispose of it as a full owner. If one tenant wishes to take his share, he may file a lawsuit to partition the property.</p>	<p>кає внаслідок смерті іншого спадкоємця. Тобто, якщо один із співвласників на правах майнового найму помирає і на момент смерті він володіє своєю часткою майна, тоді співвласники, що залишилися живими, розподіляють цю частку між собою.</p>
<p>2. Joint tenancy with right of survivorship is a kind of ownership created by statute. Joint tenancy is similar to tenancy in common, except that joint tenants have a right of survivorship. That is, when a joint tenant dies still owning her share, the surviving tenants divide that share among them.</p>	<p>В. Найтипівішим прикладом колективної власності є загальне володіння житловим приміщенням на правах оренди, в якому кожний власник має неподільну частку майна. Частки можуть бути рівними або нерівними. Незалежно від розміру власної частки, кожний колективний власник повністю володіє власною часткою і може продати її, закласти по іпотеці, використовувати або позбавитися її таким же чином, як це робить повний власник. Якщо один із колективних власників забажає забрати свою частку, він може порушити судову справу щодо розподілу майна.</p>
<p>3. The right of survivorship may be defeated where, for example, all joint tenants “convey” (sell) their interest, or the joint tenants are husband and wife and their marriage is terminated by divorce or dissolution. It should be noted that joint and survivor ownership is commonly used for personal property as well as real property – a joint bank account, for example, normally is joint and survivor property.</p>	<p>С. У власності кондомініумного типу поєднуються ознаки особистої та колективної власності. Якщо особа є власником кондомініуму, то зазвичай вона є власником певного блоку (наприклад, квартири) кондомініуму, а також – спільним власником частини “загальних елементів” кондомініуму.</p>
<p>4. Condominium ownership is a hybrid of individual and multiple ownership. When a person is a condominium owner, he normally owns a portion of the property involved outright, and a portion as a tenant in common.</p>	<p>Д. Право на успадкування можна подолати, якщо, наприклад, усі спільні власники передають власні правові титули на свою частку нерухомості (продають її) або ж спільні власники є чоловіком та дружиною, шлюб яких перестав існувати внаслідок розлучення або розірвання шлюбу. Слід зауважити, що відношення спільної власності з правом успадкування, що виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця, поширюються як на особисту власність, так і на нерухомість. Наприклад, спільний банківський рахунок є прикладом спільної власності з правом успадкування, що виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця.</p>

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. condominium ownership; 2. all joint tenants “convey” their interest; 3. joint tenancy; 4. joint and survivor property; 5. multiple ownership; 6. marriage is terminated by divorce or dissolution; 7. undivided, fractional share of the property; 8. shares may be equal or unequal; 9. own a portion of the property outright; 10. each tenant in common enjoys full ownership; 11. joint tenants have a right of survivorship; 12. file a lawsuit to partition the property; 13. tenant in common; 14. regardless of the size of his share; 15. sell or mortgage the share; 16. right of survivorship; 17. use his share or dispose of it as a full owner; 18. surviving tenants divide that share among them; 19. survivor ownership is commonly used for personal property; 20. right may be defeated.

Exercise 3C. Translate into English.

1. право на успадкування можна подолати; 2. власність кондомініумного типу; 3. колективна власність; 4. спільне володіння на правах майнового найму з правом успадкування, яке виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця; 5. усі спільні власники передають власні правові титули на свою частку нерухомості; 6. гібрид особистої та колективної власності; 7. загальне володіння житловим приміщенням на правах оренди; 8. тип власності, який регулюється статутом; 9. кожен власник має неподільну частку майна; 10. шлюб перестав існувати внаслідок розлучення або розірвання шлюбу; 11. власник певного блоку; 12. на момент смерті він володіє своєю часткою майна; 13. право успадкування, яке виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця; 14. спільне володіння; 15. кожний колективний власник повністю володіє власною часткою; 16. спільний банківський рахунок; 17. спільний власник частини “загальних елементів” кондомініуму; 18. може продати, закласти по іпотечі, використувати або позбавитись її; 19. порушити судову справу щодо розподілу майна; 20. поширюються як на особисту власність, так і на нерухомість.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

easement	<i>сервітут</i>	lien	<i>право утримання (арешту) майна</i>
encumbrance	<i>застава (заставна) на майно</i>	lienholder	<i>особа, яка має право утримання (арешту) майна</i>
flat payment	<i>виплата фіксованого розміру</i>	marshalling of liens	<i>розподіл майна між кредиторами</i>
foreclosure	<i>перехід заставленого майна у власність заставотримача</i>	mineral rights	<i>право на видобування природних копалин</i>
lease	<i>орендна угода</i>		

leasehold interest	орендована частка майна	priority	першочерговість
		royalty	періодичні відрахування
leasehold estate	орендована частка нерухомості	secure the payment of a debt	забезпечити виплату боргу
lessor	орендодавець	statutory	такий, що регулюється статутом
license	дозвіл; ліцензія	tax liens	право на утримання майна у разі несплати податків
		tenant	орендар, наймач

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. If the owner gives temporary possession and use of her property to another in return for the payment of rent or something else of value, by means of a written agreement called a lease, the party to whom possession of the property is given acquires a leasehold interest or leasehold estate. In such a case, the landowner is called the lessor and the person to whom the property is rented is called the lessee or tenant. The term, or time, of the lease may be weeks, months, or years.</p>	<p>А. Сервітут – це офіційний дозвіл, наданий у письмовій формі через документ про передачу права власності на нерухомість або якийсь інший документ такого типу на використання майна іншої особи. Звичайно, сервітути видаються комунальним підприємствам для встановлення та обслуговування систем подачі води, газу, каналізаційних систем тощо, що проходять через ділянки землі, які належить певним власникам. Ліцензія – це неофіційний дозвіл користуватися майном іншої особи, наприклад, ходити стежкою, що проходить через її володіння.</p>
<p>2. A “lien” is a charge or encumbrance on property to secure the payment of a debt or the performance of some act. There are many other types of liens: a tax lien, a judgment lien, etc. The procedure for enforcing a lien is called foreclosure.</p>	<p>В. Нерідко трапляється так, що багато суб’єктів мають право утримання одного й того ж самого майна. У таких випадках, якщо одна особа, яка має право утримання, вимагає реалізації такого права, про це повідомляється всім іншим, хто мають подібні права, і їх заяви розглядаються в межах однієї судової справи. Ця процедура називається “розподіл майна між кредиторами”. Деякі типи прав на утримання користуються перевагою. Наприклад, за законом, заставне право на майно у рахунок виплати податків має реалізовуватися у першу чергу.</p>

<p>3. Frequently, property will be subject to many liens. In such cases, when one lienholder sues to foreclose, all lienholders are notified and their claims dealt with in the same suit. This process is called “marshalling of liens”. Some liens, for example tax liens, have statutory priority.</p>	<p>С. Власник може передати права на видобуток корисних копалин на ділянці власної землі нафтодобувній компанії в обмін на разову виплату, що здійснюється після підписання орендної угоди, а також на роялті (періодичні відрахування) обсягом, наприклад, в 1/8 вартості нафти чи газу, видобутих на цій ділянці.</p>
<p>4. An easement is formal permission, granted in writing by deed or similar document, to use another’s property. Easements are commonly granted to utility companies to install and maintain water, sewer, etc. gas, across private property. A license is informal permission to use another’s property, e.g. to use a path across an owner’s property.</p>	<p>Д. Якщо власник майна передає на обмежений час іншій особі право володіння майном та його використання в обмін на орендну плату або будь-що інше, що має цінність, на основі письмового договору, який називається орендною угодою, то сторона, яка одержує права на володіння нерухомістю, одержує орендовану частку майна (нерухомості). У такому випадку власник землі називається “орендодавець”, а особа, яка її орендує, називається “орендар” або “наймач”. Термін оренди може вимірюватися тижнями, місяцями або роками.</p>
<p>5. An owner might lease the mineral rights to her property to an oil exploration company in return for a flat payment when the lease is signed, plus a royalty of, for example, one-eighth of the value of any oil or natural gas brought to the surface.</p>	<p>Е. “Право утримання (арешту)” – це збір або обтяження на майно з метою забезпечення виплати боргу або виконання певної дії. Існують багато видів такого права: заставне право на майно в рахунок забезпечення сплати податків, заставне право внаслідок судового рішення тощо. Процедура реалізації права утримання (арешту) називається “перехід заставленого майна у власність заставотримача”.</p>

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. lease the mineral rights to her property; 2. easement; 3. property will be subject to many liens; 4. marshalling of liens; 5. in return for a flat payment; 6. formal permission, granted in writing by deed or similar document; 7. when one lienholder sues to foreclose; 8. charge or encumbrance on property to secure the payment of a debt; 9. procedure for enforcing a lien is called foreclosure; 10. royalty; 11. judgment lien; 12. some liens, for example tax liens, have statutory priority; 13. license; 14. the party acquires a leasehold interest or leasehold estate; 15. when the lease is signed; 16. lessor; 17. lienholders are notified; 18. is informal permission to use another’s property; 19. lessee or tenant; 20. their claims are dealt with in the same suit.

Exercise 4C. Translate into English.

1. право утримання (арешту); 2. орендна угода; 3. багато суб'єктів мають право утримання того самого майна; 4. власник майна передає на обмежений час іншій особі право володіння майном та його використання; 5. збір або закладна на майно, аби забезпечити виплату боргу або виконання певної дії; 6. орендна плата; 7. заяви розглядаються в межах однієї судової справи; 8. заставне право на майно у рахунок забезпечення сплати податків; 9. розподіл майна між кредиторами; 10. права на володіння нерухомістю; 11. орендодавець; 12. сторона, яка одержує орендовану частку майна (нерухомості); 13. заставне право внаслідок судового рішення; 14. заставне право на майно у рахунок виплати податків має реалізовуватися у першу чергу; 15. неофіційний дозвіл користуватися майном іншої особи; 16. орендар; 17. процедура реалізації права утримання (арешту); 18. сервітут; 19. офіційний дозвіл, наданий у письмовій формі через документ про передачу права власності на нерухомість або будь-який інший документ такого типу; 20. перехід заставленого майна у власність заставотримача.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. право утримання (арешту); 2. спільне володіння житловим приміщенням на правах оренди; 3. орендна угода; 4. тип власності, що регулюється статутом; 5. багато суб'єктів мають право утримання того самого майна; 6. кожний власник має неподільну частку майна; 7. власник майна передає на обмежений час іншій особі право володіння майном та його використання; 8. шлюб перестав існувати внаслідок розлучення або розірвання шлюбу; 9. збір або закладна на майно, аби забезпечити виплату боргу або виконання певної дії; 10. просте право власності; 11. орендна плата; 12. повний власник нерухомості; 13. заяви розглядаються в межах однієї судової справи; 14. довічний власник; 15. заставне право на майно у рахунок забезпечення сплати податків; 16. не порушувати прав інших землевласників; 17. розподіл майна між кредиторами; 18. простий титул на власність; 19. права на володіння нерухомістю; 20. закласти нерухомість через іпотечну закладну; 21. орендодавець; 22. право передавати повну власність на нерухоме майно; 23. сторона, яка одержує орендовану частку майна (нерухомості); 24. одержувати орендну плату; 25. заставне право внаслідок судового рішення; 26. сплачувати податки на землю; 27. заставне право на майно у рахунок сплати податків має реалізовуватися у першу чергу; 28. довічне володіння майном; 29. неофіційний дозвіл користуватися майном іншої особи; 30. частка у власності; 31. орендар; 32. різні ступені володіння землею; 33. процедура реалізації права утримання (арешту); 34. сервітут; 35. права щодо активів на рахунок; 36. офіційний дозвіл, наданий у письмовій формі через документ про передачу права власності на нерухомість або будь-який інший документ такого типу; 37. вони мають ознаки як нерухомого майна, так і особистої власності; 38. перехід заставленого майна у власність заставотримача; 39. різні види частки володіння землею; 40. право

на успадкування можна подолати; 41. рухома власність, яка має матеріальну форму; 42. власність кондомініумного типу; 43. право власника землі одержувати оплату за її оренду; 44. колективна власність; 45. будівлі та інші фізичні структури на землі; 46. спільне володіння на правах майнового найму з правом успадкування, що виникає внаслідок смерті іншого спадкоємця; 47. будь-яка власність, за виключенням нерухомого майна; 48. усі спільні власники передають власні правові титули на свою частку нерухомості; 49. гібрид особистої та колективної власності; 50. спільний або співспадкоємницький рахунок.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. mixed property; 2. right of survivorship; 3. complete ownership; 4. use his share or dispose of it as a full owner; 5. any rent the land might yield; 6. surviving tenants divide that share among them; 7. payable on death account; 8. survivor ownership is commonly used for personal property; 9. assets in a bank account; 10. right may be defeated; 11. key characteristics of personal property is its movability; 12. their claims are dealt with in the same suit; 13. realty; 14. lessee or tenant; 15. take the rents, products, or profits the property yields; 16. is informal permission to use another's property; 17. degrees of ownership; 18. lienholders are notified; 19. physical existence; 20. lessor; 21. interest in a joint bank account; 22. when the lease is signed; 23. mortgage the property; 24. the party acquires a leasehold interest or leasehold estate; 25. remainder interest; 26. license; 27. co-owners; 28. some liens, for example tax liens, have statutory priority; 29. mortgagee; 30. judgment lien; 31. life estate; 32. royalty; 33. tenant; 34. procedure for enforcing a lien is called foreclosure; 35. the right to: use the real property as she sees fit; 36. charge or encumbrance on property to secure the payment of a debt; 37. holders of easements; 38. when one lienholder sues to foreclose; 39. fee simple interest in the property; 40. formal permission, granted in writing by deed or similar document; 41. joint tenants have a right of survivorship; 42. in return for a flat payment; 43. file a lawsuit to partition the property; 44. marshalling of liens; 45. tenant in common; 46. property will be subject to many liens; 47. regardless of the size of his share; 48. easement; 49. sell or mortgage the share; 50. lease the mineral rights to one's property.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Types of Real Property Ownership. Fee Simple. Full ownership of _____ (1) property is called “fee _____ (2) ownership”, “fee simple _____ (3)”, or sometimes just “ownership in _____ (4)”. The characteristics which distinguishes fee simple title from lesser grades of _____ (5) is the right to pass _____ (6) ownership to someone else, whether during the original _____ (7) lifetime or upon her death. Among other important _____ (8) included in fee simple ownership are the right to: use the real _____ (9) as she sees fit; take the _____ (10), products, or profits the property yields; _____ (11) the property; _____ (12) the use of the property; _____ (13) others to use the property; and _____ (14) the property.

The fee simple owner must: pay _____ (15) on the land; abide by _____ (16) and other restrictions on the use of the _____ (17); honor the rights of others who own an _____ (18) in the land (co-owners, tenants, _____ (19), mortgagees, holders of _____ (20), etc.). Further, the fee simple owner must _____ (21) the land in such a way that the use does not _____ (22) with the rights of other _____ (23) and the public.

Life Estate and Remainder Interest. It is possible for a fee simple owner to _____ (24) ownership of her property to another person for the _____ (25) of that other person's life. This type of ownership is called a life _____ (26). The person who holds the life estate is called a life _____ (27). With certain important exceptions, a _____ (28) tenant can treat the _____ (29) in much the same way a _____ (30) simple owner can treat her property. The life tenant cannot dictate how the property will be _____ (31) upon the life tenant's death.

The life tenant cannot sell a fee simple _____ (32) in the property. When a life estate is created, a _____ (33) interest is also created. The person who holds the remainder interest (the _____ (34)) automatically acquires fee simple to the property when the life tenant dies.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Types of Joint or Common Ownership. In Ohio, the usual type of multiple ownership of property is tenancy in common, in which each owner has an undivided, fractional share of the property. The shares may be equal or unequal. Regardless of the size of his share, each tenant in common enjoys full ownership of his share, and can sell, mortgage, use, or dispose of it as a full owner. If one tenant wishes to take his share, he may file a lawsuit to partition the property.

In Ohio, joint tenancy with right of survivorship is a kind of ownership created by statute. Joint tenancy is similar to tenancy in common, except that joint tenants have a right of survivorship. That is, when a joint tenant dies still owning her share, the surviving tenants divide that share among them. The right of survivorship may be defeated where, for example, all joint tenants “convey” (sell) their interest, or the joint tenants are husband and wife and their marriage is terminated by divorce or dissolution. It should be noted that joint and survivor ownership is commonly used for personal property as well as real property—a joint bank account, for example, normally is joint and survivor property.

Condominium ownership is a hybrid of individual and multiple ownership. When a person is a condominium owner, he normally owns a portion of the property involved outright, and a portion as a tenant in common. For example, in a condominium, each resident might own his own apartment (unit) in fee simple and be a tenant in common with other apartment owners as to halls, stairways, pools, walks, and other common areas, including the ground on which the building stands.

TEXT 4

Leasehold Estate. If the owner gives temporary possession and use of her property to another in return for the payment of rent or something else of value, by means of a written agreement called a lease, the party to whom possession of the property is given acquires a leasehold interest or leasehold estate. In such a case, the landowner is called the *lessor* and the person to whom the property is rented is called the *lessee* or *tenant*. The term, or time, of the lease may be weeks, months, or years.

Mortgages and Liens. A “lien” is a charge or encumbrance on property to secure the payment of a debt or the performance of some act. There are many other types of liens: a tax lien, a judgment lien, a mechanic’s lien, etc. The procedure for enforcing a lien is called foreclosure. Frequently, property will be subject to many liens. In such cases, when one lienholder sues to foreclose, all lienholders are notified and their claims dealt with in the same suit. This process is called “marshalling of liens”. Some liens, for example tax liens, have statutory priority.

Easements and Licenses. An easement is formal permission, granted in writing by deed or similar document, to use another’s property. Easements are commonly granted to utility companies to install and maintain water, sewer, etc. gas, across private property. A license is informal permission to use another’s property, e.g. to use a path across an owner’s property.

Mineral Rights and Similar Interests. An owner might lease the mineral rights to her property to an oil exploration company in return for a flat payment when the lease is signed, plus a royalty of, for example, one-eighth of the value of any oil or natural gas brought to the surface.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

передавати право власності на нерухомість	transfer real property	акт відмови від права	quitclaim deed
акт про передачу права власності на нерухомість	deed	обумовлений акт	conditional deed
лізинговий документ	lease	передавати (право власності на нерухомість)	convey
іпотечна заставна	mortgage	передача майна у спадщину	transfer by inheritance
акт про передачу правового титулу	conveyance	спадкоємець	heir
власність на землю	interest in land	заповіт	will

передача нерухомості в оренду	leasehold	небіжчик	decedent
заставляти (майно)	pledge	передавати право власності на нерухомість	transfer real property
забезпечувати сплату	secure payment	наступне майнове право	remainder interest
іпотечний акт	mortgage deed	довічне володіння	life estate
особа, яка передає право	grantor	право спадкоємця, яке настає внаслідок смерті іншого спадкоємця	right of survivorship
особа, яка одержує право	grantee	передача права власності на нерухомість внаслідок дії закону	transfer by operation of law
майно, що передається	property being granted	передача права власності на нерухомість на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи	transfer by adverse possession
гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість	warranty deed	передача права власності на нерухомість за давністю	transfer by prescription
просте (абсолютне) право власності	fee simple title	сервітут	easement

ТЕХТ 5

Як передається власність на нерухомість. Документи про передачу права власності на нерухомість, лізингові документи, іпотечні закладні та інші акти про передачу правового титулу. Переважна більшість форм власності на землю передається за допомогою документів на передачу власності на нерухомість. Передача нерухомості в оренду здійснюється через орендну угоду. Іпотечна закладна – це власність у ділянці землі, яка заставляється у рахунок забезпечення або гарантії сплати. Така застава здійснюється за допомогою документа, який називається “іпотечним актом” або просто “закладною”. Передача власності у нерухомості називається “передачею правового титулу на нерухомість”. Крім того, основні документи, орендний договір та іпотечний акт, є контрактами або їхніми частинами, а також актами про передачу правового титулу на володіння конкретною часткою власності у нерухомості.

Власність на землю може передаватися за допомогою документа про передачу права власності на нерухомість, у якому вказується: прізвище особи, яка передає право; прізвище особи, яка одержує право, та характеристика майна, що передається. Гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість застосовується для передачі титулу на просте (абсолютне) право власності. Акт відмови від права – це те саме, що і гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість. Іпотечний акт схожий на документ про передачу права власності на нерухомість, але надання такого права за іпотечним актом є обумовленим.

Майно, яке передається у спадщину. Коли особа помирає, його частка власності у нерухомості передається: спадкоємцям, зазначеним у заповіті або особам, які успадковують майно за законом, коли заповіт відсутній. Успадкування може також відбуватися внаслідок того, що певні особи володіють наступним майновим правом щодо майна, яке знаходилося у довічному володінні небіжчика, або внаслідок права спадкоємця, яке настає внаслідок смерті іншого спадкоємця.

Передача внаслідок дії закону. Власність на нерухомість може бути передана без формальної передачі правового титулу. Така передача відбувається внаслідок винесення відповідного вироку у суді.

Передача внаслідок володіння на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи та за давністю. У деяких випадках титул на право володіння нерухомості або її частки передається тому, що її формальний власник недбало відноситься до власних прав, тобто внаслідок “володіння на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи” (просто використовуючи нерухомість протягом 21 року). Таким самим чином, право на використання нерухомості, особливо у сервітутах, може бути передано за давністю, тобто внаслідок фактичного її використання та бездіяльності законного власника щодо такого використання.

VOCABULARY – 6

поземельна книга	land records	карта в горизонтальній проекції	plat
вести (поземельну книгу)	keep (land records)	топографічна карта	survey
окружний реєстратор	county recorder	окружний аудитор	county auditor
реєстр свідоцтв про передачу права власності на нерухомість	records of deeds	окружний скарбник (завідувач фінансового відділу)	county treasurer
реєстр іпотечних актів	records of mortgages	вести облік сплати податків на нерухомість	keep track of property taxes
загальний індекс реєстрів	general index to the records	секретар суду	clerk of the court
земельний кадастр	land registry	суд у справах успадкування	probate court

реєстрація земель	land registration	окружний шериф	county sheriff
встановити статус титулу на право володіння	establish the status of the title	зовнішнє судове рішення	foreign judgment
оформляти реєстраційне свідоцтво	file a certificate of registration	правовий пошук титулу	title examination
операція (торговельна тощо)	transaction	бездоганий правовий титул	marketable title
окружний відділ реєстрації	county recorder's office	процес послідовної передачі титулу	unbroken chain of recorded title
місце зберігання	repository	передавати титул на просте право власності	pass the fee title

ТЕХТ 6

Типи поземельних книг. У штаті Огайо основні поземельні книги ведуться окружними реєстраторами. Найважливішими є реєстри свідоцтв про передачу права власності на нерухомість та іпотечних актів, а також загальний індекс цих реєстрів. Ще одним важливим реєстром є “земельний кадастр”. Реєстрація земель вимагає проведення судової процедури, аби встановити статус титулу на право володіння. Як тільки такий статус встановлюється, оформлюється відповідне реєстраційне свідоцтво і всі наступні операції та заяви фіксуються в ньому. В окружному відділі реєстрації також зберігаються топографічні карти місцевості та карти у горизонтальній проекції. Інші службовці на рівні округу також ведуть важливі земельні реєстри. Окружний аудитор та окружний скарбник (завідувач фінансового відділу) відповідають, поміж іншого, за облік сплати податків на нерухомість. Секретар суду загального права веде відповідну документацію у своєму суді. Архіви судів у справах успадкування також надзвичайно важливі для визначення статусу власності на майно. Окружний шериф веде облік зовнішніх судових рішень у справах, що починалися в даному окрузі (зовнішніми називаються судові рішення, прийняті судами інших штатів).

Правовий пошук титулу; бездоганий правовий титул. Повне вивчення статусу правового титулу може бути досить складним. У штаті Огайо таке вивчення не є потрібним. Правила щодо бездоганного правового титулу визначаються статутом. Відповідно до цього статуту, якщо правовий пошук титулу показує, що процес його послідовної передачі не переривався протягом останніх 40 років, то це вважається доказом “титулу на просте (абсолютне) право власності”, що дозволяє припустити, що особа, яка володіє титулом на даний момент, має титул на просте право власності, тобто має право його передачі.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

offer	оферта	be bound by the contract	бути пов'язаним контрактом
identify the premises	встановити місце розташування	default	не змогти виплатити домовлену суму
terms of the purchase	умови продажу	hold somebody liable	притягнути будь-кого до суду
down payment	завдаток	sue for damages	подати до суду, вимагаючи відшкодування
type of financing	спосіб оплати	Federal Housing Administration	Федеральна адміністрація з питань житлового забезпечення
interest rate	процентна ставка	Veterans Administration	Адміністрація з питань ветеранів
proof of title	документ, що засвідчує правовий титул продавця	conventional mortgage	звичайна іпотечна застава
certificate of title	свідоцтво про правовий титул	high-ratio loan	позика з високою питомою вагою процентної ставки порівняно з вартістю майна
abstract of title	довідка про правовий титул	assume and pay the existing mortgage	брати на себе виплату внесків за іпотечну заставу продавця
title insurance	страховий поліс проти дефектів правового титулу	mortgage assumption	прийняття на себе зобов'язань щодо іпотечної застави
assessments	збори (податки)		

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

докази правового титулу	evidence of title	остаточне оформлення угоди	closing statement
контракт на купівлю	purchase contract	авансовий депозит	earnest money deposit
хронологічний перелік	chronological summary	збір за передачу власності	transfer tax
громадський архів	public records	вартість правового пошуку титулу	cost of the title examination

страховий поліс титулу	title insurance	вартість полісу для страхування правового титулу	cost of the title insurance policy
“закриття” (продажу)	closing	страхові та податкові виплати	cost of the insurance and tax escrows
“закриття” на зразок круглого столу	round table closing	вартість підготовки документів та реєстрування	cost of document preparation and recording
укладання документа, що набуває формальних властивостей документа за печаткою лише після виконання зазначеної в ній умови	escrow closing	пропорційний розподіл виплати податків на нерухомість	proration of real estate taxes
врегулювання	adjustment	комісійна винагорода	real estate commission
відрахування	deductions		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

landlord	домовласник	cover (expenses etc)	покривати (витрати тощо)
tenant	наймач	credit the deposit	нараховувати відсотки на депозит
rented property	орендоване (наймане) майно	five percent interest	п’ятивідсоткове нарахування (на депозит)
leased property	орендоване майно	valid deductions	законні вирахування (з суми депозиту)
decently habitable	у пристойному стані	tenancy	наймання приміщення
interfere with the tenant’s privacy	безпідставно порушувати недоторканість приватного життя наймача	refund the deposit	повернути депозит
common areas	місця загального користування	rent withholding	утримання орендної плати
parking lot	місце для паркування автомобілів	dwelling unit	квартира

comply with	відповідати вимогам (законів тощо)	live up to	дотримуватися (вимог тощо)
building and housing code	будівельно-житловий кодекс	law or regulation affecting health or safety	закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров'я чи життя
maintain the premises	підтримувати порядок у приміщеннях	be current in rent payments	не мати заборгованості з орендної плати
disturb the neighbors	турбувати сусідів	give a 30-days' notice	попередити за 30 діб
security deposit	страховий депозит	reduce the monthly rent	зменшити орендну плату

TEXT 9

Landlord and Tenant. Obligations of the Landlord. The landlord's obligations to tenants are: (1) to keep the rented or leased property (premises) decently habitable; and (2) not unreasonably interfere with the tenant's privacy. The landlord must ensure that common areas (parking lots, stairs, halls, sidewalks, etc.) are clean and safe, and that the structure complies with building and housing codes.

Obligations of the Tenant. The tenant's basic obligations are to: (1) use and maintain the premises in a proper manner; (2) not disturb the neighbors; and (3) timely make the rent or lease payments.

Security Deposits. Landlords often require new tenants to make a security deposit (commonly equal to one month's rent). The purpose of the deposit is to cover unpaid rent and any damage to the rental property caused by the tenant. If the deposit is more than \$ 50 or one month's rent (whichever is greater), and the tenant is in possession for six months or more, the landlord is required to credit the deposit with five percent interest. Within 30 days after a tenancy is ended, the landlord must refund the deposit plus interest and less valid deductions.

Rent Withholding. A tenant in a building having four or more dwelling units may withhold rent if the tenant reasonably believes the landlord has failed to live up to the landlord's obligations, or if the landlord is found to be in violation of any law or regulation affecting health or safety. In order to withhold rent, the tenant must be current in his rent payments and give the landlord 30-days' notice of his intention to withhold rent. If the problem is not fixed, the tenant may withhold rent by depositing the rent payments with the clerk of the local municipal or county court. At the direction of the court, the rent withheld may be applied to correct the problem, or the court may order the monthly rent reduced until the problem is remedied.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

виселення	eviction	покривати зрослі витрати	cover increased costs
репресалія	retaliatory action	модернізація приміщення	remodeling of the premises
утримувати орендну плату	withhold rent	припинити дію угоди про оренду	terminate the rental agreement
діяти на відплату	retaliate	захист від виселення	defense to an eviction
припинити надавати послуги	withhold services	одержати відшкодування	recover damages
виселяти	evict	винайм адвоката	attorney fees
мати заборгованість за оренду плати	be in arrears for rent	передумова	prerequisite
проживати у приміщенні після закінчення терміну угоди про оренду	hold over on one's rental term	звернутися з консультацією до юриста	seek legal advice
знесення будівлі	demolition	попереджати	give a notice
у значних масштабах	of major proportions	застосування своїх прав	asserting one's rights

ТЕКСТ 10

Виселення як репресалія. Якщо наймач скористувався своїм правом утримання орендної плати, домовласник не може на відплату підвищити розмір орендної плати, припинити надавати йому послуги або намагатися виселити його. Дії домовласника не вважаються репресалією, якщо: наймач сам створив проблему, на підставі якої утримує орендну плату; наймач має заборгованість за оренду плати; наймач продовжує проживати у приміщенні, хоча термін угоди закінчився; розв'язання проблеми вимагає знесення будівлі або реконструкції у таких масштабах, що наймач втратить своє приміщення. Підвищення орендної плати для модернізації приміщення або покриття зрослих витрат на підтримання будівлі не вважаються репресаліями. Якщо домовласник застосовує репресалії, наймач має право повернутися до орендованого ним приміщення (якщо його виселили), припинити дію угоди про оренду або використати репресивну дію домовласника як підставу для захисту від виселення. Наймач також може одержати відшкодування за понесені збитки та (у розумних межах) за винайм адвоката.

Виселення. Як передумова виселення, домовласник має попередити про нього наймача щонайменше за 3 доби до цього. Попередження має містити рекомендацію наймачу звернутися за консультацією до юриста, якщо він не є певним щодо власних прав. Повістка, виписана судом наймачу, має повідомити, що наймач: (1) не може бути виселений, якщо його право на проживання не скінчилося (право наймача

займати приміщення закінчується, якщо, наприклад, закінчився термін оренди або якщо наймач порушив угоду); (2) не може бути виселений в результаті репресалії з боку домовласника за застосування своїх прав; (3) якщо він депонував орендну плату у суді, він повинен продовжувати депонувати її і може бути виселений, якщо цього не зробить; (4) він має право звернутися до суду з проханням призначити суд присяжних з приводу виселення; (5) він має право на консультації юриста. У будь-якій справі, пов'язаній з виселенням, суд визначає, хто має право на орендоване або винаймане приміщення і може також встановити усі права та відповідальність домовласника та наймача.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

abide by	<i>виконувати (вимоги)</i>
abstract of title	<i>довідка про правовий титул</i>
adjustment	<i>врегулювання</i>
asserting one's rights	<i>застосування своїх прав</i>
assessments	<i>збори (податки)</i>
assets	<i>активи</i>
assume and pay the existing mortgage	<i>брати на себе виплату внесків за іпотечну заставу продавця</i>
attorney fees	<i>винайм (вартість послуг) адвоката</i>
be bound by the contract	<i>бути пов'язаним контрактом</i>
be current in rent payments	<i>не мати заборгованості з орендної плати</i>
be in arrears for rent	<i>мати заборгованість з орендної плати</i>
bonds	<i>облігації</i>
building and housing code	<i>житлово-будівельний кодекс</i>
certificate of title	<i>свідоцтво про правовий титул</i>
chronological summary	<i>хронологічний перелік</i>
clerk of the court	<i>секретар суду</i>
closing	<i>“закриття” (продажу)</i>
closing statement	<i>остаточне оформлення угоди</i>
common areas	<i>місця загального користування</i>
common ownership	<i>спільна власність</i>
complete ownership	<i>повна (абсолютна) власність</i>
comply with	<i>відповідати вимогам (законів тощо)</i>
conditional deed	<i>обумовлений акт</i>
condominium	<i>асоціація власників (квартир тощо)</i>
conventional mortgage	<i>звичайна іпотечна застava</i>
convey	<i>передавати (право власності на нерухомість)</i>

convey interest	<i>передати частку власності</i>
conveyance	<i>акт про передачу правового титулу</i>
co-owner	<i>співвласник</i>
cost of document preparation and recording	<i>вартість підготовки документів та реєстрування</i>
cost of the insurance and tax escrows	<i>страхові та податкові виплати</i>
cost of the title examination	<i>вартість пошуку правового титулу</i>
cost of the title insurance policy	<i>вартість полісу для страхування правового титулу</i>
county auditor	<i>окружний аудитор</i>
county recorder	<i>окружний реєстратор</i>
county recorder's office	<i>окружний відділ реєстрації</i>
county sheriff	<i>окружний шериф</i>
county treasurer	<i>окружний скарбник (завідувач фінансового відділу)</i>
cover (expenses etc)	<i>покривати (витрати тощо)</i>
cover increased costs	<i>покривати зрослі витрати</i>
credit the deposit	<i>нараховувати відсотки на депозит</i>
decedent	<i>небіжчик</i>
decently habitable	<i>у пристойному стані</i>
deductions	<i>відрахування</i>
deed	<i>акт про передачу права власності на нерухомість</i>
default	<i>не змогти виплатити домовлену суму</i>
defeat (the right)	<i>подолати (право)</i>
defense to an eviction	<i>захист від виселення</i>
demolition	<i>знесення (будівлі)</i>
dissolution (of marriage)	<i>розторгнення (шлюбу)</i>
disturb the neighbors	<i>турбувати сусідів</i>
divorce	<i>розлучення</i>
down payment	<i>завдаток</i>
dwelling unit	<i>квартира</i>
earnest money deposit	<i>авансовий депозит</i>
easement	<i>сервітут (частка власності іншої особи щодо ділянки землі, яка дозволяє власнику обмежене використання такої ділянки)</i>
encumbrance	<i>обтяження; застава (заставна) на майно</i>
escrow closing	<i>укладання документа, що набуває формальних властивостей документа за печаткою лише після виконання зазначеної в ній умови</i>
establish the status of the title	<i>встановити статус титулу на право володіння</i>

evict	<i>виселяти</i>
eviction	<i>виселення</i>
evidence of title	<i>докази правового титулу</i>
Federal Housing Administration	<i>Федеральна адміністрація з питань житлового забезпечення</i>
fee simple ownership	<i>просте (абсолютне) право власності</i>
fee simple title	<i>правовий титул на просте (абсолютне) право власності; просте (абсолютне) право власності</i>
file a certificate of registration	<i>оформляти реєстраційне свідоцтво</i>
five percent interest	<i>п'ятивідсоткове нарахування (на депозит)</i>
fixtures	<i>фізичні структури</i>
flat payment	<i>виплата фіксованого розміру</i>
foreclosure	<i>перехід заставленого майна у власність заставотримача</i>
foreign judgment	<i>зовнішнє судове рішення</i>
fractional share	<i>частка</i>
general index to the records	<i>загальний індекс реєстрів</i>
give a 30-days' notice	<i>попереджати за 30 днів</i>
give a notice	<i>попереджати</i>
grant (ownership)	<i>надати (право власності)</i>
grantee	<i>особа, яка одержує право</i>
grantor	<i>особа, яка передає право</i>
heir	<i>спадкоємець</i>
high-ratio loan	<i>позика з високою питомою вагою процентної ставки по відношенню до вартості майна</i>
hold over on one's rental term	<i>проживати у приміщенні після закінчення терміну угоди про оренду</i>
hold somebody liable	<i>притягнути будь-кого до суду</i>
holder of easement	<i>власник сервітуту</i>
identify the premises	<i>встановити місце розташування</i>
intangible	<i>нематеріальний</i>
interest in land	<i>частка у власності на землю</i>
interest rate	<i>процентна ставка</i>
interfere with the tenant's privacy	<i>безпідставно порушувати недоторканість приватного життя наймачів</i>
joint bank account	<i>спільний банківський рахунок</i>
joint ownership	<i>спільна власність</i>
joint tenancy	<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>
keep (land records)	<i>вести (поземельну книгу)</i>
keep track of property taxes	<i>вести облік сплати податків на нерухомість</i>

land records	<i>поземельна книга</i>
land registration	<i>реєстрація земель</i>
land registry	<i>земельний кадастр</i>
landlord	<i>домовласник</i>
landowner	<i>землевласник</i>
law or regulation affecting health or safety	<i>закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров'я чи життя</i>
lease	<i>орендна угода; лізинговий документ</i>
leased property	<i>орендоване майно</i>
leasehold	<i>передача нерухомості в оренду</i>
leasehold estate	<i>орендована нерухомість</i>
leasehold interest	<i>орендована частка майна</i>
lessee	<i>орендар</i>
lessor	<i>орендодавець</i>
license	<i>дозвіл</i>
lien	<i>право утримання (арешту) майна</i>
lienholder	<i>особа, яка має право утримання (арешту) майна</i>
life estate	<i>довічне володіння майном</i>
life tenant	<i>довічний власник</i>
live up to	<i>дотримуватися (вимог тощо)</i>
maintain the premises	<i>підтримувати порядок у приміщеннях</i>
marketable title	<i>бездоганий правовий титул</i>
marshalling of liens	<i>розподіл майна між кредиторами</i>
mineral rights	<i>право на видобуток ресурсів</i>
mixed property	<i>змішаний тип майна</i>
mortgage	<i>іпотечна заставна</i>
mortgage property	<i>заставляти нерухомість через іпотечну заставну</i>
mortgage assumption	<i>прийняття на себе зобов'язань щодо іпотечної застави</i>
mortgage deed	<i>іпотечний акт</i>
mortgagee	<i>кредитор в іпотечній заставі</i>
multiple ownership	<i>колективна власність</i>
of major proportions	<i>у значних масштабах</i>
offer	<i>оферта</i>
outright	<i>повністю</i>
ownership in fee	<i>просте (абсолютне) право власності</i>
parking lot	<i>місце для паркування автомобілів</i>
partition (of property)	<i>розподіл (майна)</i>
pass (ownership)	<i>передати (право на власність)</i>
pass the fee title	<i>передавати титул на просте право власності</i>

payable-on-death account	<i>рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника</i>
personal property	<i>особиста власність</i>
plat	<i>карта в горизонтальній проекції</i>
pledge	<i>заставляти (майно)</i>
prerequisite	<i>передумова</i>
priority	<i>першочерговість</i>
probate court	<i>суд у справах успадкування</i>
proof of title	<i>документ, що засвідчує правовий титул продавця</i>
property being granted	<i>майно, що передається</i>
proration of real estate taxes	<i>пропорційний розподіл виплати податків на нерухомість</i>
public records	<i>громадський архів</i>
purchase contract	<i>контракт на купівлю</i>
quitclaim deed	<i>акт відмови від права</i>
real estate	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>
real estate commission	<i>комісійна винагорода</i>
real property	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>
realty	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>
records of deeds	<i>реєстр свідоцтв про передачу права власності на нерухомість</i>
records of mortgages	<i>реєстр іпотечних актів</i>
recover damages	<i>одержати відшкодування</i>
reduce the monthly rent	<i>зменшити орендну плату</i>
refund the deposit	<i>повернути депозит</i>
remainder interest	<i>наступне майнове право</i>
remainderman	<i>суб'єкт наступного майнового права</i>
remodeling of the premises	<i>модернізація приміщення</i>
rent	<i>орендна плата</i>
rent withholding	<i>утримання орендної плати</i>
rented property	<i>орендоване (наймане) майно</i>
repository	<i>місце зберігання</i>
retaliate	<i>діяти на відплату</i>
retaliatory action	<i>репресалія</i>
right of survivorship	<i>право спадкоємця, яке наступає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>
round table closing	<i>“закриття” (угоди) типу круглий стіл</i>
royalty	<i>періодичні відрахування</i>
secure payment	<i>забезпечувати сплату</i>
secure the payment of a debt	<i>забезпечити виплату боргу</i>
security deposit	<i>страховий депозит</i>

seek legal advice	<i>звернутися з консультацією до юриста</i>
statutory	<i>такий, що регулюється статутом (законом)</i>
stocks	<i>акції</i>
sue for damages	<i>подати до суду, вимагаючи відшкодування</i>
survey	<i>топографічна карта</i>
survivor ownership	<i>володіння, що настає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>
survivorship	<i>право спадкоємця, що виникає внаслідок смерті інших спадкоємців</i>
tangible	<i>матеріальний</i>
tax liens	<i>право на утримання майна у разі невиплати податків</i>
tenancy	<i>наймання приміщення</i>
tenancy in common	<i>загальне володіння житловим приміщенням</i>
tenant	<i>орендар, наймач</i>
terminate	<i>припиняти (дію)</i>
terminate the rental agreement	<i>припинити дію угоди про оренду</i>
terms of the purchase	<i>умови продажу</i>
title examination	<i>правовий пошук титулу</i>
title insurance	<i>страховий поліс (проти дефектів) правового титулу</i>
transaction	<i>операція (торговельна тощо)</i>
transfer by adverse possession	<i>передача права власності на нерухомість на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи</i>
transfer by inheritance	<i>передача майна у спадщину</i>
transfer by operation of law	<i>передача права власності на нерухомість внаслідок дії закону</i>
transfer by prescription	<i>передача права власності на нерухомість за давністю</i>
transfer real property	<i>передавати власність на нерухомість</i>
transfer tax	<i>збір за передачу власності</i>
type of financing	<i>спосіб виплати (оплати)</i>
unbroken chain of recorded title	<i>процес послідовної передачі титулу</i>
valid deductions	<i>законні вирахування (з суми депозиту)</i>
Veterans Administration	<i>Адміністрація з питань ветеранів</i>
warranty deed	<i>гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість</i>
will	<i>заповіт</i>
withhold rent	<i>утримувати орендну плату</i>
withhold services	<i>припинити надавати послуги</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>авансовий депозит</i>	earnest money deposit
<i>Адміністрація з питань ветеранів</i>	Veterans Administration
<i>акт відмови від права</i>	quitclaim deed
<i>акт про передачу права власності на нерухомість</i>	deed
<i>акт про передачу правового титулу</i>	conveyance
<i>активи</i>	assets
<i>акції</i>	stocks
<i>асоціація власників (квартир тощо)</i>	condominium
<i>бездоганний правовий титул</i>	marketable title
<i>безпідставно порушувати недоторканість приватного життя наймача</i>	interfere with the tenant's privacy
<i>брати на себе виплату внесків за іпотечну заставу продавця</i>	assume and pay the existing mortgage
<i>бути пов'язаним контрактом</i>	be bound by the contract
<i>вартість підготовки документів та реєстрування</i>	cost of document preparation and recording
<i>вартість полісу для страхування правового титулу</i>	cost of the title insurance policy
<i>вартість пошуку правового титулу</i>	cost of the title examination
<i>вести (поземельну книгу)</i>	keep (land records)
<i>вести облік сплати податків на нерухомість</i>	keep track of property taxes
<i>виконувати (вимоги)</i>	abide by
<i>винайм (вартість послуг) адвоката</i>	attorney fees
<i>виплата фіксованого розміру</i>	flat payment
<i>виселення</i>	eviction
<i>виселяти</i>	evict
<i>відповідати вимогам (законів тощо)</i>	comply with
<i>відрахування</i>	deductions
<i>власник сервітуту</i>	holder of easements
<i>володіння, що настає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>	survivor ownership
<i>врегулювання</i>	adjustment
<i>встановлювати місце розташування</i>	identify the premises
<i>встановлювати статус титулу на право володіння</i>	establish the status of the title
<i>гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість</i>	warranty deed
<i>громадський архів</i>	public records
<i>діяти на відплату</i>	retaliate
<i>довідка про правовий титул</i>	abstract of title

<i>довічне володіння майном</i>	life estate
<i>довічний власник</i>	life tenant
<i>дозвіл</i>	license
<i>докази правового титулу</i>	evidence of title
<i>документ, що засвідчує правовий титул продавця</i>	proof of title
<i>домовласник</i>	landlord
<i>дотримуватися (вимог тощо)</i>	live up to
<i>житлово-будівельний кодекс</i>	building and housing code
<i>забезпечити виплату боргу</i>	secure the payment of a debt
<i>забезпечувати сплату</i>	secure payment
<i>завдаток</i>	down payment
<i>загальне володіння житловим приміщенням</i>	tenancy in common
<i>загальний індекс реєстрів</i>	general index to the records
<i>закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров'я чи життя</i>	law or regulation affecting health or safety
<i>законні вирахування (з суми депозиту)</i>	valid deductions
<i>“закриття” (продажу)</i>	closing
<i>“закриття” (угоди) на зразок круглого столу</i>	round table closing
<i>заповіт</i>	will
<i>застава (заставна) на майно</i>	encumbrance
<i>заставити нерухомість через іпотечну заставну</i>	mortgage property
<i>заставляти (майно)</i>	pledge
<i>застосування своїх прав</i>	asserting one's rights
<i>захист від виселення</i>	defense to an eviction
<i>збір за передачу власності</i>	transfer tax
<i>збори (податки)</i>	assessments
<i>звернутися з консультацією до юриста</i>	seek legal advice
<i>звичайна іпотечна застава</i>	conventional mortgage
<i>земельний кадастр</i>	land registry
<i>землевласник</i>	landowner
<i>зменшити орендну плату</i>	reduce the monthly rent
<i>змішаний тип майна</i>	mixed property
<i>знесення (будівлі)</i>	demolition
<i>зовнішнє судове рішення</i>	foreign judgment
<i>іпотечна заставна</i>	mortgage
<i>іпотечний акт</i>	mortgage deed
<i>карта в горизонтальній проекції</i>	plat
<i>квартира</i>	dwelling unit
<i>колективна власність</i>	multiple ownership
<i>комісійна винагорода (з нерухомості)</i>	real estate commission
<i>контракт на купівлю</i>	purchase contract

<i>кредитор в іпотечній заставі</i>	mortgagee
<i>лізинговий документ</i>	lease
<i>майно, що передається</i>	property being granted
<i>матеріальний</i>	tangible
<i>мати заборгованість за оренду плати</i>	be in arrears for rent
<i>місце для паркування автомобілів</i>	parking lot
<i>місце зберігання</i>	repository
<i>місця загального користування</i>	common areas
<i>модернізація приміщення</i>	remodeling of the premises
<i>надати (право власності)</i>	grant (ownership)
<i>наймання приміщення</i>	tenancy
<i>наймач</i>	tenant
<i>нараховувати відсотки на депозит</i>	credit the deposit
<i>наступне майнове право</i>	remainder interest
<i>не змогти виплатити домовлену суму</i>	default
<i>не мати заборгованості з орендної плати</i>	be current in rent payments
<i>небіжчик</i>	decedent
<i>нематеріальний</i>	intangible
<i>нерухоме майно</i>	real estate; real property; realty
<i>нерухомість</i>	real estate; real property; realty
<i>облігації</i>	bonds
<i>обумовлений акт</i>	conditional deed
<i>одержати відшкодування</i>	recover damages
<i>окружний аудитор</i>	county auditor
<i>окружний відділ реєстрації</i>	county recorder's office
<i>окружний реєстратор</i>	county recorder
<i>окружний скарбник (завідувач фінансового відділу)</i>	county treasurer
<i>окружний шериф</i>	county sheriff
<i>операція (торговельна тощо)</i>	transaction
<i>орендар</i>	lessee; tenant
<i>орендна плата</i>	rent
<i>орендна угода</i>	lease
<i>оренована нерухомість</i>	leasehold estate
<i>оренована частка майна</i>	leasehold interest
<i>ореноване (наймане) майно</i>	rented property; leased property
<i>орендодавець</i>	lessor
<i>особа, яка має право утримання (арешту) майна</i>	lienholder
<i>особа, яка одержує право</i>	grantee
<i>особа, яка передає право</i>	grantor

<i>особиста власність</i>	personal property
<i>остаточне оформлення угоди</i>	closing statement
<i>оферта</i>	offer
<i>оформляти реєстраційне свідоцтво</i>	file a certificate of registration
<i>п'ятивідсоткове нарахування (на депозит)</i>	five percent interest
<i>передавати (право на власність)</i>	pass (ownership)
<i>передавати власність на нерухомість</i>	convey real property; transfer real property
<i>передавати титул на просте право власності</i>	pass the fee title
<i>передавати частку власності</i>	convey interest
<i>передача майна у спадщину</i>	transfer by inheritance
<i>передача нерухомості в оренду</i>	leasehold
<i>передача права власності на нерухомість</i>	transfer by operation of law
<i>внаслідок дії закону</i>	
<i>передача права власності на нерухомість за давністю</i>	transfer by prescription
<i>передача права власності на нерухомість на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи</i>	transfer by adverse possession
<i>передумова</i>	prerequisite
<i>перехід заставленого майна у власність заставотримача</i>	foreclosure
<i>періодичні відрахування</i>	royalty
<i>першочерговість</i>	priority
<i>підтримувати порядок у приміщеннях</i>	maintain the premises
<i>повернути депозит</i>	refund the deposit
<i>повна (абсолютна) власність</i>	complete ownership
<i>повністю</i>	outright
<i>подати до суду, вимагаючи відшкодування</i>	sue for damages
<i>подолати (право)</i>	defeat (the right)
<i>поземельна книга</i>	land records
<i>позика з високою питомою вагою процентної ставки відносно до вартості майна</i>	high-ratio loan
<i>покривати (витрати тощо)</i>	cover (expenses etc)
<i>покривати зрослі витрати</i>	cover increased costs
<i>попереджати</i>	give a notice
<i>попереджати за 30 днів</i>	give a 30-days' notice
<i>право на видобуток ресурсів</i>	mineral rights
<i>право на утримання майна у разі невиплати податків</i>	tax liens

<i>право спадкоємця, що виникає внаслідок смерті інших спадкоємців</i>	right of survivorship; survivorship
<i>право утримання (арешту) майна</i>	lien
<i>правовий пошук титулу</i>	title examination
<i>правовий титул на просте (абсолютне) право власності</i>	fee simple title
<i>прийняття на себе зобов'язань щодо іпотечної застави</i>	mortgage assumption
<i>припинити дію угоди про оренду</i>	terminate the rental agreement
<i>припинити надавати послуги</i>	withhold services
<i>припиняти (дію)</i>	terminate
<i>притягнути будь-кого до суду</i>	hold somebody liable
<i>проживати у приміщенні після закінчення терміну угоди про оренду</i>	hold over on one's rental term
<i>пропорційний розподіл виплати податків на нерухомість</i>	proration of real estate taxes
<i>просте (абсолютне) право власності</i>	fee simple title; fee simple ownership; ownership in fee interest rate
<i>процентна ставка</i>	interest rate
<i>процес послідовної передачі титулу</i>	unbroken chain of recorded title
<i>рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника</i>	payable-on-death account
<i>реєстр іпотечних актів</i>	records of mortgages
<i>реєстр свідоцтв про передачу права власності на нерухомість</i>	records of deeds
<i>реєстрація земель</i>	land registration
<i>репресалія</i>	retaliatory action
<i>розлучення</i>	divorce
<i>розподіл майна</i>	partition of property
<i>розподіл майна між кредиторами</i>	marshalling of liens
<i>розторгнення (шлюбу)</i>	dissolution (of marriage)
<i>свідоцтво про правовий титул</i>	certificate of title
<i>секретар суду</i>	clerk of the court
<i>сервітут (частка власності іншої особи щодо ділянки землі, яка дозволяє власнику обмежене використання такої ділянки)</i>	easement
<i>спадкоємець</i>	heir
<i>співвласник</i>	co-owner
<i>спільна власність</i>	common ownership; joint ownership
<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>	joint tenancy
<i>спільний банківський рахунок</i>	joint bank account

<i>спосіб виплати (оплати)</i>	type of financing
<i>страховий депозит</i>	security deposit
<i>страховий поліс (проти дефектів) правового титулу</i>	title insurance
<i>страхові та податкові виплати</i>	cost of the insurance and tax escrows
<i>суб'єкт наступного майнового права</i>	remainderman
<i>суд у справах успадкування</i>	probate court
<i>такий, що регулюється статутом</i>	statutory
<i>топографічна карта</i>	survey
<i>турбувати сусідів</i>	disturb the neighbors
<i>у значних масштабах</i>	of major proportions
<i>у пристойному стані</i>	decently habitable
<i>укладання документа, що набуває формальних властивостей документа за печаткою лише після виконання зазначеної в ній умови</i>	escrow closing
<i>умови продажу</i>	terms of the purchase
<i>утримання орендної плати</i>	rent withholding
<i>утримувати оренду плати</i>	withhold rent
<i>Федеральна адміністрація з питань житлового забезпечення</i>	Federal Housing Administration
<i>фізичні структури</i>	fixtures
<i>хронологічний перелік</i>	chronological summary
<i>частка</i>	fractional share
<i>частка у власності на землю</i>	interest in land

UNIT 14

PROBATE LAW

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

Probate law (1) is the law which concerns the proper **administration** (2) of the estates of persons who have died. This includes the payment of taxes and just debts, and the transfer of all property to the appropriate people or entities.

Probate law also addresses many other issues: **commitment** (3) of the **mentally ill** (4) and **mentally retarded** (5) for care and treatment; **adoption** (6); appointment of **guardians** (7) and **conservators** (8) to care for children and other persons who cannot care for themselves or their property; and the issuance of **marriage licenses** (9). In addition, in most counties the probate court has jurisdiction **over juvenile** (10) matters.

Each common pleas court in Ohio has a "Probate Division" which is commonly called the "**Probate Court**" (11). Its main duties are: the **supervision** (12) of the **administration of decedents'** (13) estates and the protection of the interest of certain persons who are particularly **vulnerable** (14) to loss or harm, for example, **next-of-kin** (15) and other **heirs** (16) entitled to an **inheritance** (17); children; **beneficiaries** (18) of **trusts** (19); persons suffering from mental illness or **disability** (20); persons suffering from **developmental disabilities** (21); and persons suffering from other physical disabilities.

Protecting Persons in Need of Care. In Ohio, the probate court appoints guardians for both minors and adults; handles adoptions and applications to hospitalize persons who may have mental problems.

Safeguarding Personal and Property Rights. When a person dies, his property must go to: (1) the persons named by him in his will; or (2) where there is no will, to the heirs named in Ohio law.

Supervising Those in Positions of Trust. **Executors** (22), **administrators** (23), guardians, conservators, **trustees** (24), **attorneys-in-fact** (25), and other persons who act on behalf of third persons are "**fiduciaries**" (26). Fiduciaries are in positions of trust and act under the supervision of the probate court.

1. *спадкове право;*
2. *провадження (справ);*
3. *влаштування;*
4. *психічно хворий;*
5. *розумова відсталий;*
6. *усиновлення (удочеріння);*
7. *опікуни (для нагляду за дітьми);*
8. *опікуни (для нагляду за дорослими);*
9. *дозвіл на шлюб;*
10. *неповнолітній;*
11. *суд у справах успадкування;*
12. *нагляд;*
13. *померлі;*
14. *вразливий;*
15. *найближчі родичі;*
16. *спадкоємці;*
17. *спадок; спадщина*
- 18–19. *бенефіціарії трастів (особи, в інтересах яких здійснюється розпорядження майном за дорученням);*
20. *розумова відсталість;*
21. *розумові або фізичні вади;*
22. *виконавці духовниці;*
23. *підклучальники про спадкове майно;*
24. *особи, які розпоряджаються майном на підставі довірчої власності;*
25. *особи, які діють у суді за дорученням;*
26. *"фідучіарії" (довірені особи).*

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. Probate law is the law which concerns the proper administration of the estates of persons who have died. This includes the payment of taxes and just debts, and the transfer of all property to the appropriate people or entities.</p>	<p>А. Головними функціями суду у справах успадкування є нагляд за провадженням у справах щодо майна померлих та захист інтересів певних осіб, які є особливо вразливими щодо спричинення їм збитків або шкоди, наприклад, найближчі родичі та інші спадкоємці, які мають право на спадщину; діти; бенефіціарії трастів (особи, в інтересах яких здійснюється адміністрування майном за дорученням); психічно хворі або розумово відсталі люди; особи, з розумовими або фізичними вадами та інваліди.</p>
<p>2. Probate law also addresses many other issues: commitment of the mentally ill and mentally retarded for care and treatment; adoption; appointment of guardians and conservators to care for children and other persons who cannot care for themselves or their property; the issuance of marriage licenses and juvenile matters.</p>	<p>В. Суд у справах успадкування призначає опікунів як для неповнолітніх, так і дорослих, розглядає справи, що стосуються усиновлення (удочеріння), а також питання госпіталізації психічно хворих. Коли особа помирає, її майно має перейти до: (1) осіб, яких вона назвала у заповіті; (2) якщо заповіт відсутній – до спадкоємців за законом штату Огайо.</p>
<p>3. The main duties of the Probate Court are: the supervision of the administration of decedents' estates and the protection of the interest of certain persons who are particularly vulnerable to loss or harm, for example, next-of-kin and other heirs entitled to an inheritance; children; beneficiaries of trusts; persons suffering from mental illness or disability; persons suffering from developmental disabilities; and persons suffering from other physical disabilities.</p>	<p>С. Спадкове право – це право, що регулює належне провадження справ щодо майна померлих. Сюди входять сплата податків та просто боргів, передача майна відповідним особам або організаціям.</p>

<p>4. The probate court appoints guardians for both minors and adults; handles adoptions and applications to hospitalize persons who may have mental problems. When a person dies, his property must go to: (1) the persons named by him in his will; or (2) where there is no will, to the heirs named in Ohio law.</p>	<p>Д. Виконавці духівниці, піклувальники про спадкове майно, опікуни для нагляду за дітьми та іншими особами, які не можуть доглядати за собою або власним майном, особи, що розпоряджаються майном на підставі довірчої власності, особи, які діють у суді за дорученням та інші особи, що діють від імені третіх осіб, є “фідуціаріями” або довіреними особами. З причини наділення їх довір’ям, фідуціарії діють під наглядом суду у справах успадкування.</p>
<p>5. Executors, administrators, guardians, conservators, trustees, attorneys-in-fact, and other persons who act on behalf of third persons are “fiduciaries”. Fiduciaries are in positions of trust and act under the supervision of the probate court.</p>	<p>Е. До юрисдикції спадкового права входять також багато інших справ: влаштування психічно хворих та розумово відсталих осіб під опіку та на лікування; усиновлення (удочеріння); призначення опікунів для нагляду за дітьми та іншими особами, які не можуть доглядати за собою або власним майном; видача дозволу на шлюб, а також справи неповнолітніх.</p>

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. under the supervision of the probate court; 2. handle adoptions; 3. property must go to the heirs; 4. supervision of the administration of decedents’ estates; 5. fiduciaries are in positions of trust; 6. applications to hospitalize persons who may have mental problems; 7. persons named in his will; 8. persons who are particularly vulnerable to loss or harm; 9. attorneys-in-fact; 10. next-of-kin and other heirs entitled to an inheritance; 11. commitment of the mentally ill and mentally retarded for care and treatment; 12. adoption and appointment of guardians and conservators; 13. trustees; 14. beneficiaries of trusts; 15. proper administration of the estates of persons who have died; 16. persons suffering from developmental and physical disabilities; 17. conservators; 18. issuance of marriage licenses and juvenile matters; 19. transfer of all property to the appropriate people or entities; 20. Probate court appoints guardians.

Exercise 1C. Translate into English.

1. справи неповнолітніх; 2. опікуни для нагляду за дітьми та іншими особами, які не можуть доглядати за собою або власним майном; 3. майно має перейти до осіб, яких вона назвала у заповіті; 4. найближчі родичі та інші спадкоємці, які мають право на спадок; 5. видача дозволу на шлюб; 6. особи, які розпоряджаються майном на підставі довірчої власності; 7. призначення опікунів для нагляду за дітьми та іншими особами, які не можуть доглядати за собою або власним майном; 8. справи, що

стосуються усиновлення; 9. спадкове право; 10. особи, в інтересах яких здійснюється розпорядження майном за дорученням; 11. усиновлення; 12. особи, які діють у суді за дорученням та інші особи, що діють від імені третіх осіб; 13. належне провадження справ щодо майна померлих; 14. госпіталізація психічно хворих; 15. влаштування психічно хворих та розумово відсталих осіб під опіку та на лікування; 16. фідучіарії діють під наглядом суду у справах успадкування; 17. передача майна належним людям або організаціям; 18. суд у справах успадкування призначає опікунів; 19. виконавці духівниці та піклувальники про спадкове майно.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

attest	<i>засвідчувати</i>	take precedence	<i>мати переважну силу</i>
draft (a will)	<i>укладати (заповіт)</i>	testamentary capacity	<i>заповідальне право та дієздатність</i>
notarized	<i>нотаріально засвідчений</i>	testator	<i>заповідач</i>
nuncupative	<i>усний</i>	will	<i>заповіт</i>
restraint	<i>обмеженість свободи прийняття рішень</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. Any person age 18 or older, who has a sound mind and memory, and is not under restraint, can make a valid will. In order to have the ability to make a will, or testamentary capacity, a testator only needs to: understand that she is making a will; know the general extent of her property; understand the relationship she holds with those who may have claims on her generosity; and appreciate her relationship with members of her family.	А. Вимога щодо необмеженості свободи прийняття рішень заповідачем означає, що заповідач не має бути примушений укласти заповіт, або заповіт конкретного змісту, шляхом примусу, шахрайства чи неналежного впливу на нього.

<p>2. The requirement that a testator is not under restraint means that a testator cannot be coerced, defrauded, or improperly influenced into making a will, or into making a will in a certain way.</p>	<p>В. Заповіт має бути укладений у письмовій формі, підписаний заповідачем та засвідчений двома правомочними (та незацікавленими) свідками. Краще дотримуватися звичайної практики: (1) заповідач повідомляє свідкам, що це є його заповіт; (2) заповідач підписує заповіт у присутності свідків; (3) свідки підписують заповіт. Закон не вимагає нотаріального засвідчення заповіту.</p>
<p>3. A will must be in writing, signed at the end by the testator, and attested by two competent (and disinterested) witnesses. It is better to follow the ordinary practice of: (1) testator telling the witnesses that this is her will; (2) testator actually signing the will in the witnesses' presence; and (3) the witnesses signing the will. The law does not require that a will be notarized.</p>	<p>С. Інші умови такі: свідки записують зміст заповіту та підписують його протягом десяти днів з дня заяви заповідача; письмовий заповіт реєструється у суді у справах про успадкування у шестимісячний термін з дня смерті заповідача. Нарешті, усний заповіт не має переважної сили над письмовим заповітом, який було укладено раніше.</p>
<p>4. An oral, or “nuncupative”, will is valid to transfer personal property – not real property – under certain conditions: the will is made by testator while testator is dying and knows she is dying; testator states her will to two competent, disinterested witnesses whom testator has specifically asked to hear her last will;</p>	<p>Д. Будь-яка особа від 18 років і старша, яка є при повному розумі та пам'яті, а також свобода прийняття рішень якої не є обмеженою, може укласти юридично чинний заповіт. Аби мати передумови для укладання заповіту, або заповідальне право та дієздатність, заповідач має лише розуміти, що він складає заповіт; знати обсяг власного майна; розуміти форму відносин, які він має стосовно осіб, що можуть розраховувати на його щедрість; цінувати відносини з іншими членами родини.</p>
<p>5. Other conditions include: the witnesses write out the will and sign it within ten days of testator's statement; and, the written will is filed with the probate court within six months after the testator's death. Finally, an oral will cannot take precedence over a previously valid written will.</p>	<p>Е. Усний (неписьмовий) заповіт є юридично чинним у плані передачі особистої власності (але не нерухомості) за певних умов: заповіт виголошується заповідачем у передсмертний період, коли заповідач розуміє, що він помирає; заповідач висловлює свій заповіт двом правомочним та незацікавленим свідкам, яких заповідач спеціально запросив, аби виголосити перед ними свій заповіт.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. sign within ten days of testator's statement; 2. whom testator has specifically asked to hear her last will; 3. transfer personal property – not real property; 4. law does not require that a will be notarized; 5. written will is filed with the probate court within six months after the testator's death; 6. sound mind and memory; 7. will must be attested by two competent (and disinterested) witnesses; 8. know the general extent of her property; 9. oral will cannot take precedence over a previously valid written will; 10. testamentary capacity; 11. testator actually signs the will in the witnesses' presence; 12. "nuncupative" will; 13. those who may have claims on her generosity; 14. a testator cannot be coerced, defrauded, or improperly influenced into making a will; 15. the will is made by testator while testator is dying and knows she is dying; 16. make a valid will; 17. appreciate relationship with members of one's family; 18. testator states her will to two competent, disinterested witnesses; 19. have the ability to make a will; 20. testator is not under restraint.

Exercise 2C. Translate into English.

1. юридично дійсний для передачі особистої власності (але не нерухомості); 2. свобода прийняття рішень не є обмеженою; 3. передумови для складання заповіту; 4. знати обсяг власного майна; 5. заповіт висловлюється заповідачем у передсмертний період; 6. усний заповіт не має переважної сили над письмовим заповітом, який було складено раніше; 7. скласти юридично дійсний заповіт; 8. протягом десяти днів з дня заяви заповідача; 9. заповідач розуміє, що він помирає; 10. заповідач не має бути змушений скласти заповіт через примус, шахрайство або неналежний вплив на нього; 11. підписаний заповідачем і засвідчений двома правомочними (та незацікавленими) свідками; 12. заповідач висловлює свій заповіт двом правомочним та незацікавленим свідкам; 13. закон не вимагає нотаріального засвідчення заповіту; 14. заповідальне право та дієздатність; 15. у шестимісячний термін з дня смерті заповідача; 16. яких заповідач спеціально запросив, аби виголосити свій заповіт; 17. письмовий заповіт реєструється у суді у справах про успадкування; 18. заповідач має розуміти, що він складає заповіт; 19. свідки записують зміст заповіту та підписують його; 20. при своєму розумі та пам'яті.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Study the Vocabulary and then proceed to the exercises

VOCABULARY-3

amend	<i>вносити поправку</i>	revoke	<i>скасовувати</i>
codicil	<i>кодициль (доповнення до заповіту)</i>	separation agreement	<i>угода про роздільне проживання подружжя за згодою між ними</i>
divorce decree	<i>судове рішення щодо розлучення</i>		
obliterate	<i>перекреслювати</i>	spoliate	<i>зіпсувати</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. Ohio law states that a will cannot affect the distribution of the testator’s property unless the will is filed with the probate court for purposes of administering the estate according to law.</p>	<p>А. Заповіт може скасовуватися кількома способами. Найчастіше укладається новий, або пізніший, заповіт. Останній за часом заповіт скасовує всі попередні заповіти, укладені заповідачем. Заповідач може також скасувати власний заповіт ще кількома способами, а саме: анулювати, порвати, перекреслити або знищити його.</p>
<p>2. When an original will is misplaced, destroyed, or spoiled (“spoliated”) in some way, a copy can be admitted to probate, provided: it can be proven that the will is valid and is the last will of the testator, and that the testator did not know that the will was misplaced, destroyed, or spoliated.</p>	<p>В. Заповідач має особисто виконати такі дії, бути присутнім при їх виконанні або дати письмові інструкції іншій особі вчинити такі дії від імені заповідача. Важливо мати на увазі, що необхідно мати докази стосовно того, що дії скасування, розривання тощо було вчинено заповідачем.</p>
<p>3. A will can be revoked in a number of ways. The most common way is by making a new, or later, will. The latest will revokes all previous wills made by testator. A testator can also revoke a will by taking the following actions with the intention of revoking the will: canceling it; tearing it up; obliterating it; or destroying it.</p>	<p>С. До заповітів часто вносяться поправки внаслідок умов, що містяться у судових рішеннях про розлучення або в угодах про роздільне проживання подружжя за згодою між ними. Коли суд виносить рішення про розлучення подружжя або ухвалює угоду про розірвання шлюбу, судові рішення скасовує ті положення заповіту, що стосуються колишнього чоловіка та колишньої дружини. Поправки до заповіту можуть також вноситися через “кодиціль” (доповнення до заповіту) – документ, вимоги до якого є такими ж, як і до заповіту. В усіх випадках, коли заповідач є правомочним, скасування попереднього заповіту є безумовним.</p>
<p>4. The testator must personally take such actions, be present when such actions are taken, or give another person written instructions to take such action on testator’s behalf. It is important to know that proof of the testator’s actions and intent is necessary where there is an apparent cancellation, tearing, etc.</p>	<p>Д. Якщо оригінал заповіту втрачено, знищено або зіпсовано будь-яким чином, для ухвалення заповіту можна подати копію за таких умов: існує можливість довести, що заповіт є юридично чинним та останнім за часом заповітом заповідача, а також що заповідач не знав, що заповіт було втрачено, знищено або зіпсовано.</p>

<p>5. Wills are often amended by the conditions stated in divorce decrees or separation agreements. When a court issues its decree or order in a divorce case, or approves a settlement in a dissolution of marriage, the court's order revokes the provisions in a will for former husbands or wives. Wills may be amended by a "codicil", a document which meets the same requirements as an original will. Where the testator is competent, the revocation of a prior will is absolute.</p>	<p>Е. За законодавством штату Огайо, заповіт не може впливати на розподіл майна заповідача, якщо заповіт не зареєстровано у суді у справах про успадкування з метою управління спадковим майном відповідно до законодавства.</p>
--	--

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. revocation of a prior will is absolute; 2. proof of the testator's actions and intent is necessary; 3. will can be revoked in a number of ways; 4. testator is competent; 5. apparent cancellation; 6. copy can be admitted to probate; 7. wills may be amended by a "codicil"; 8. will cannot affect the distribution of the testator's property; 9. obliterating; 10. will is filed with the probate court; 11. court's order revokes the provisions in a will; 12. testator must personally take such actions; 13. it can be proven that the will is valid; 14. last will of the testator; 15. for purposes of administering the estate; 16. conditions stated in divorce decrees or separation agreements; 17. according to law; 18. latest will revokes all previous wills made by testator; 19. will is misplaced, destroyed, or spoiled ("spoliated"); 20. written instructions to take such action on testator's behalf.

Exercise 3C. Translate into English.

1. заповідач є правоможним; 2. для ухвалення слід подати копію; 3. до заповітів часто вносяться поправки; 4. письмові інструкції іншій особі вчинити такі дії від імені заповідача; 5. оригінал заповіту втрачено, знищено або зіпсовано; 6. заповідач має особисто виконати такі дії; 7. це анулює положення заповіту, які стосуються екс-чоловіка та екс-дружини; 8. відповідно до законодавства; 9. останній за часом заповітом заповідача; 10. необхідно мати докази; 11. анулювання попереднього заповіту є безумовним; 12. з метою управління спадковим майном; 13. заповіт може анулюватися кількома способами; 14. поправки до заповіту можуть вноситися через "кодиціль"; 15. складається новий, або пізніший, заповіт; 16. заповіт не зареєстровано у суді у справах про успадкування; 17. останній за часом заповіт анулює усі попередні заповіти; 18. можливо довести, що заповіт є юридично дійсним; 19. заповідач може анулювати заповіт ще кількома способами; 20. заповіт не може впливати на розподіл майна заповідача.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

accept the will	<i>приймати заповіт</i>	invalidate	<i>скасовувати</i>
afterborn children	<i>незгадані у заповіті діти</i>	living allowance	<i>грошове утримання</i>
bequeath	<i>відписувати</i>	pretermitted heirs	<i>незгадані у заповіті спадкоємці</i>
deceased	<i>покійний</i>	probate administration	<i>управління спадковим майном</i>
disinherit	<i>позбавляти спадщини</i>	reimburse	<i>відшкодувати</i>
dispose	<i>передавати</i>	reject the will	<i>відхилити заповіт</i>
funeral expenses	<i>витрати, пов'язані із похованням</i>	spouse	<i>подружжя</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The general rule is that a testator can use a will to dispose of his or her property in any way, or to any persons, the testator wants. There are important exceptions to this general rule.	А. Той із подружжя, хто залишився живим, також має право на одержання грошового утримання у сумі 25000 доларів, а також право продовжувати мешкати у родинному будинку протягом року. Той з подружжя, хто залишився живим, має також право на один автомобіль, який не відписувався їй (йому) у заповіті. Така особа має також право на відшкодування витрат, пов'язаних із похованням померлого чоловіка або померлої жінки.
2. While a testator can disinherit others, a testator cannot entirely disinherit his or her spouse by making a will which specifically disinherits the spouse. The law gives the surviving spouse certain choices which prevent total disinheritance of the assets which are subject to probate administration. The surviving spouse can accept the will and take whatever share of the estate the will provides, or reject the will and take whatever share he or she is entitled to under the law.	В. Закон має спеціальні застереження, що автоматично змінюють заповіт у певних ситуаціях. Якщо після укладання заповіту у заповідача народжуються діти, загальним правилом є те, що такі діти (діти заповідача, що народилися після укладання заповіту або “не згадані у заповіті діти”) мають право на таку ж частку у майні заповідача, що й інші його діти. Якщо заповідач розведений або йому надано дозвіл розірвання шлюбу, то пункти заповіту, що стосуються його/її колишнього чоловіка або дружини, скасовуються.

<p>3. A surviving spouse is also entitled to a living allowance of \$ 25,000 and to remain in the family home for one year. The surviving spouse also has the right to have one automobile which was not specifically bequeathed (given) in the will. The surviving spouse also has the right to be reimbursed for the payment of the funeral expenses of the deceased spouse.</p>	<p>С. Заповідач не має права заповідати будь-що свідкам заповіту. Такі пункти заповіту вважаються недійсними, хоча вони не скасовують заповіту в цілому, за винятком ситуації, коли свідки є єдиними бенефіціаріями.</p>
<p>4. The testator cannot leave a gift to the witnesses to the will. Such gifts are invalid, although they do not invalidate the entire will unless such persons are the only beneficiaries.</p>	<p>Д. Заповідач може позбавити спадщини будь-кого, за винятком власного подружжя. Тобто, він/вона не може укласти заповіт таким чином, щоб повністю позбавити спадщини власну дружину або власного чоловіка. Закон надає тому з подружжя, хто залишився живим певні альтернативи, що не дозволяють його повного позбавлення права успадкування. Така особа може прийняти заповіт і відповідну частку майна, відписану у ньому, або відхилити заповіт і взяти собі ту частку майна, що встановлюється законом.</p>
<p>5. The law has special provisions which automatically change a will in some situations. Where there are children born to testator after a will has been made, the general rule is that these children (called “afterborn children” or “pretermitted heirs”) are entitled to share in the estate the same as testator’s other children. Where the testator is divorced, or granted a dissolution of marriage, the provisions in the will for testator’s former spouse are revoked.</p>	<p>Е. Загальним правилом є: заповідач може скористатися заповітом, аби передати власне майно будь-яким способом та будь-яким особам, за бажанням заповідача. До цього загального правила є важливі винятки.</p>

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. afterborn children; 2. testator cannot leave a gift to the witnesses to the will; 3. testator can disinherit others; 4. unless such persons are the only beneficiaries; 5. the provisions in the will for testator’s former spouse are revoked; 6. gifts are invalid; 7. will which specifically disinherits the spouse; 8. reject the will; 9. pretermitted heirs; 10. take whatever share of the estate the will provides; 11. assets which are subject to probate administration; 12. accept the will; 13. entitled to share in the estate; 14. surviving spouse is also entitled to a living allowance; 15. they do not invalidate the entire will; 16. be reimbursed for the payment of the funeral expenses; 17. law has special provisions; 18. automobile which was not specifically bequeathed (given) in the will; 19. deceased spouse; 20. take whatever share he or she is entitled to under the law.

Exercise 4C. Translate into English.

1. заповідач може скористатися заповітом; 2. заповідач не має заповідати будь-що свідкам заповіту; 3. взяти собі ту частку майна, яка встановлюється законом; 4. пункти заповіту вважаються недійсними; 5. передати власне майно будь-яким способом та будь-яким особам; 6. не анулюють заповіту в цілому; 7. не згадані у заповіті діти; 8. за винятком ситуації, коли свідки є єдиними бенефіціаріями; 9. за бажанням заповідача; 10. мають право на таку ж частку у майні заповідника, як і інші його діти; 11. відхилити заповіт; 12. спеціальні застереження, які автоматично змінюють заповіт; 13. заповідач може позбавити спадщини будь-кого; 14. пункти заповіту, які стосуються його/її екс-подружжя, анулюються; 15. подружжя може прийняти заповіт і відповідну частку майна; 16. не може скласти заповіт таким чином, аби повністю позбавити спадку власне подружжя; 17. має право на одержання грошового утримання; 18. продовжувати мешкати у родинному будинку протягом року; 19. відшкодування витрат, пов'язаних із похованням померлого подружжя; 20. альтернативи, які не дозволяють повного позбавлення права успадкування подружжя.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. альтернативи, які не дозволяють повного позбавлення права успадкування подружжя; 2. підписаний заповідачем і засвідчений двома правомочними (та незацікавленими) свідками; 3. відшкодування витрат, пов'язаних із похованням померлого подружжя; 4. заповідач висловлює свій заповіт двом правомочним та незацікавленим свідкам; 5. заповідач може скористатися заповітом; 6. свідки записують зміст заповіту та підписують його; 7. заповідач не має заповідати будь-що свідкам заповіту; 8. при своєму розумі та пам'яті; 9. взяти собі ту частку майна, яка встановлюється законом; 10. заповідач має розуміти, що він складає заповіт; 11. пункти заповіту вважаються недійсними; 12. письмовий заповіт реєструється у суді у справах про успадкування; 13. передати власне майно будь-яким способом та будь-яким особам; 14. яких заповідач спеціально запросив, аби виголосити свій заповіт; 15. не анулюють заповіту в цілому; 16. у шестимісячний термін з дня смерті заповідача; 17. не згадані у заповіті діти; 8. за винятком ситуації, коли свідки є єдиними бенефіціаріями; 18. заповідальне право та дієздатність; 19. за бажанням заповідача; 20. закон не вимагає нотаріального засвідчення заповіту; 21. мають право на таку ж частку у майні заповідника, як і інші його діти; 22. останній за часом заповітом заповідача; 23. відхилити заповіт; 24. необхідно мати докази; 25. спеціальні застереження, які автоматично змінюють заповіт; 26. заповіт може анулюватися кількома способами; 27. заповідач може позбавити спадщини будь-кого; 28. з метою управління спадковим майном; 29. пункти заповіту, які стосуються його/її екс-подружжя, анулюються; 30. анулювання попереднього заповіту є безумовним; 31. подружжя може прийняти заповіт і відповідну частку майна; 32. особи, в інтересах яких здійснюється майно за дорученням; 33. не може скласти заповіт таким чином, аби повністю позбавити

спадку власне подружжя; 34. усиновлення; 35. має право на одержання грошового утримання; 36. особи, які діють у суді за дорученням та інші особи, що діють від імені третіх осіб; 37. продовжувати мешкати у родинному будинку протягом року; 38. поправки до заповіту можуть вноситися через “кодициль”; 39. належне провадження справ щодо майна померлих; 40. складається новий, або пізніший, заповіт; 41. госпіталізація психічно хворих; 42. заповіт не зареєстровано у суді у справах про успадкування; 43. влаштування психічно хворих та розумово відсталих осіб під опіку та на лікування; 44. останній за часом заповіт анулює усі попередні заповіти; 45. фідусіарії діють під наглядом суду у справах успадкування; передача майна належним людям або організаціям; 46. можливо довести, що заповіт є юридично чинним; 47. суд у справах успадкування призначає опікунів; 48. заповідач може анулювати заповіт ще кількома способами; 49. виконавці духівниці та піклувальники про спадкове майно; 50. заповіт не може впливати на розподіл майна заповідача.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. testamentary capacity; 2. copy can be admitted to probate; 3. oral will cannot take precedence over a previously valid written will; 4. wills may be amended by a “codicil”; 5. know the general extent of her property; 6. will cannot affect the distribution of the testator’s property; 7. will must be attested by two competent (and disinterested) witnesses; 8. obliterating; 9. sound mind and memory; 10. will is filed with the probate court; 11. written will is filed with the probate court within six months after the testator’s death; 12. after-born children; 13. apparent cancellation; 14. testator cannot leave a gift to the witnesses to the will; 15. testator is competent; 16. testator can disinherit others; 17. will can be revoked in a number of ways; 18. unless such persons are the only beneficiaries; 19. proof of the testator’s actions and intent is necessary; 20. the provisions in the will for testator’s former spouse are revoked; 21. revocation of a prior will is absolute; 22. gifts are invalid; 23. law does not require that a will be notarized; 24. will which specifically disinherits the spouse; 25. transfer personal property – not real property; 26. reject the will; 27. whom testator has specifically asked to hear her last will; 28. pretermitted heirs; 29. sign within ten days of testator’s statement; 30. take whatever share of the estate the will provides; 31. under the supervision of the probate court; 32. assets which are subject to probate administration; 33. handle adoptions; 34. accept the will; 35. property must go to the heirs; 36. entitled to share in the estate; 37. supervision of the administration of decedents’ estates; 38 surviving spouse is also entitled to a living allowance.; 39. fiduciaries are in positions of trust; 40. they do not invalidate the entire will; 41. applications to hospitalize persons who may have mental problems; 42. be reimbursed for the payment of the funeral expenses; 43. persons named in his will; 44. law has special provisions; 45. persons who are particularly vulnerable to loss or harm; 46. automobile which was not specifically bequeathed (given) in the will; 47. attorneys-in-fact; 48. deceased spouse; 49. next-of-kin and other heirs entitled to an inheritance; 50. take whatever share he or she is entitled to under the law.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Wills. Who Can Make a Will. Under Ohio law, any person age 18 or older, who has a _____ (1) mind and memory, and is not under _____ (2), can make a _____ (3) will. In order to have the ability to make a will, or _____ (4) capacity, a testator only needs to: understand that she is making a _____ (5); know the general extent of her _____ (6); understand the relationship she holds with those who may have _____ (7) on her generosity; and appreciate _____ (8) her with members of her family. The requirement that a _____ (9) is not under restraint means that a testator cannot be _____ (10), defrauded, or improperly influenced into _____ (11) a will, or into making a _____ (12) in a certain way.

Requirements for Making a Will A will must be in _____ (13), signed at the end by the _____ (14), and _____ (15) by two competent (and _____ (16)) witnesses. It is better to _____ (17) the ordinary practice of: (a) testator telling the _____ (18) that this is her will; (b) _____ (19) actually signing the will in the witnesses' _____ (20); and (c) the witnesses signing the _____ (21). The law does not require that a will be _____ (22).

The witnesses to a will and lawyers who _____ (23) them may not take any _____ (24) under the will.

An oral, or “ _____ (25) ”, will is valid to _____ (26) personal property – not _____ (27) property – under certain conditions: (a) the will is made by _____ (28) while testator is dying and knows she is _____ (29); (b) testator _____ (30) her will to two _____ (31), disinterested witnesses whom _____ (32) has specifically asked to hear her last _____ (33); (c) the _____ (34) write out the will and _____ (35) it within ten days of testator's _____ (36); and (d), the written will is _____ (37) with the _____ (38) court within six months after the testator's _____ (39). Finally, an oral will cannot take _____ (40) over a previously _____ (41) written will.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Requirement that Will be Probated. Ohio law states that a will cannot affect the distribution of the testator's property unless the will is filed with the probate court for purposes of administering the estate according to law.

Lost, Destroyed, or Spoliated Wills. When an original will is misplaced, destroyed, or spoiled (“spoliated”) in some way, a copy can be admitted to probate, provided: it can be proven that the will is valid and is the last will of the testator, and that the testator did not know that the will was misplaced, destroyed, or spoliated.

How Wills Are Revoked. A will can be revoked in a number of ways. The most common way is by making a new, or later, will. The latest will revokes all previous wills made by testator. A testator can also revoke a will by taking the following actions with the intention of revoking the will: canceling it; tearing it up; obliterating it; or destroying it. The testator must personally take such actions, be present when such actions are taken, or give

another person written instructions to take such action on testator's behalf. It is important to know that proof of the testator's actions and intent is necessary where there is an apparent cancellation, tearing etc.

Wills are often amended by the conditions stated in divorce decrees or separation agreements. When a court issues its decree or order in a divorce case, or approves a settlement in a dissolution of marriage, the court's order revokes the provisions in a will for former husbands or wives. Wills may be amended by a "codicil", a document which meets the same requirements as an original will. Where the testator is competent, the revocation of a prior will is absolute.

TEXT 4

Limitations on Wills; Special Provisions. The general rule is that a testator can use a will to dispose of his or her property in any way, or to any persons, the testator wants. There are important exceptions to this general rule.

While a testator can disinherit others, a testator cannot entirely disinherit his or her spouse by making a will which specifically disinherits the spouse. The law gives the surviving spouse certain choices which prevent total disinheritance of the assets which are subject to probate administration. The surviving spouse can accept the will and take whatever share of the estate the will provides, or reject the will and take whatever share he or she is entitled to under the law.

A surviving spouse is also entitled to a living allowance of \$ 25,000 and to remain in the family home for one year. The surviving spouse also has the right to have one automobile which was not specifically bequeathed (given) in the will. The surviving spouse also has the right to be reimbursed for the payment of the funeral expenses of the deceased spouse.

The testator cannot leave a gift to the witnesses to the will. Such gifts are invalid, although they do not invalidate the entire will unless such persons are the only beneficiaries.

The law has special provisions which automatically change a will in some situations. Where there are children born to testator after a will has been made, the general rule is that these children (called "afterborn children" or "pretermitted heirs") are entitled to share in the estate the same as testator's other children.

Where the testator is divorced, or granted a dissolution of marriage, the provisions in the will for testator's former spouse are revoked.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

управляти (майном)	govern	померти, не залишивши після себе заповіту	die intestate
статут про перехід у спадок та розподіл	Statute of Descent and Distribution	померлий	deceased

спадкоємці по прямій лінії	lineal descendants	далекий родич	remote heirs
представництво	representation	найближчі родичі	next-of-kin
метод “за смугами”	per stripes	триюрідний брат	second cousin
генеалогічне (родове) дерево	family tree	триюрідний племінник	second cousin once removed

ТЕХТ 5

Що трапляється, якщо заповіт відсутній. У будь-яких випадках, коли особа помирає, не залишивши заповіту щодо управління власним майном, статuti штату Огайо визначають порядок розподілу майна покійного.

Статут про перехід у спадщину та розподіл майна. Головні положення, які регулюють порядок успадкування майна, залишеного померлим без заповіту, містяться у законі, який називається “Статут про перехід у спадщину та розподіл майна”. Цей статут, головним чином, віддає перевагу живим найближчим родичам покійного.

Частка спадкоємців та найближчих родичів. В усіх випадках, коли успадковують спадкоємці по прямій лінії, їхні відносні частки визначаються на підставі “представництва” (їхнього статусу як спадкоємців). Цей метод ще називається “за смугами”. Тобто, їхні частки визначаються за їх місцем у генеалогічному (родовому) дереві (*family tree*), а також за предками, які “представляють” їх. Наприклад, припустимо, що якась жінка померла, не залишивши після себе заповіту. Її чоловік помер два роки раніше. Під час смерті троє з чотирьох дітей жінки були живі, а дитина, яка померла раніше своєї матері, мала двох дітей, які є живими. Майно буде поділено на чотири частини. Кожен з трьох дітей жінки, які залишилися живими, одержать по одній частці, а двоє дітей померлої дитини жінки поділять четверту частку порівну. Ці внуки одержать по одній восьмій частині майна кожний. Коли спадкоємці є далекими родичами і успадковують найближчі родичі, тоді статус спадкоємництва далеких родичів взагалі не розглядається. Успадковують тільки живі найближчі родичі, які мають однаковий рівень родинних відносин щодо померлого. Наприклад, якщо єдиними родичами померлого є два триюрідних брата, а також два триюрідних племінника (діти ще одного, але померлого триюрідного брата), то триюрідні брати одержать у спадок по половині майна померлого кожний. Триюрідні племінники не можуть одержати право успадкування через свого померлого батька.

VOCABULARY – 6

управління спадковим майном	administration of estates	юридично дійсний заповіт	valid will
майно, що підлягає управлінню	estates subject to administration	ухвалити заповіт	admit the will
розподіляти майно	settle the estates	прийняти заповіт до виконання	accept the will

підлягати управлінню	be subject to administering	виконавець духівниці (заповіту)	executor
звільняти	relieve	піклувальник про спадкове майно	administrator
ухвалення (заповіту)	probation	судове повноваження	written authority
померти, залишивши після себе заповіт	die testate	судове повноваження на виконання заповіту	letters testamentary
реєструвати заповіт у суді	file the will in the court	судове повноваження на управління майном померлого	letters of administration
суд у справах успадкування	probate court	довірена особа (фідуціарій)	fiduciary
вивчати документ	examine the document	піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом	administrator de bonis non with will annexed
відповідати вимогам	meet the requirements	піклувальник про спадкове майно без заповіту	administrator de bonis non

ТЕХТ 6

Управління спадковим майном. Майно, яке підлягає управлінню. За законодавством штату Огайо, стандартній процедурі управління (адміністрування) підлягає будь-яке майно, за винятком такого, загальна вартість якого не перевищує 25 000 доларів, яке може звільнитися від більшої частини процедур, пов'язаних з адмініструванням.

Ухвалення заповіту. Якщо особа помирає, залишивши заповіт, першим кроком в управлінні майном є ухвалення заповіту. За цією процедурою, заповіт реєструється в суді у справах успадкування. Суд вивчає документ, аби визначити, чи відповідає він вимогам до юридично дійсного заповіту. Суд у справах успадкування може ухвалити заповіт або наказати свідкам заповіту з'явитися до суду та подати свідчення. Якщо буде надійно встановлено, що цей заповіт є останнім заповітом померлого, він буде прийнятий судом до виконання.

Призначення виконавця духівниці або піклувальника про спадкове майно. Потім суд призначає виконавця духівниці, до відповідальності якого входить нагляд за правильним та таким, що відповідає вимогам закону, розподілом майна. Якщо покійний помер, не залишивши заповіту, суд призначає піклувальника про спадкове майно (обов'язки якого, по суті, є ідентичними обов'язкам виконавця духівниці). Суд виписує судове повноваження на виконання заповіту виконавцю духівниці або судове повноваження на управління майном померлого піклувальнику про спадкове майно.

Якщо виконавець духівниці втрачає здатність виконувати доручені йому обов'язки, йому призначають заміну. Якщо є заповіт, то нова довірена особа (фідуціарій) називається "*administrator de bonis non with will annexed*" (піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом) або "*administrator de bonis non*", якщо заповіту немає.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

find estate property	ідентифікувати майно	securities	цінні папери
assemble estate property	збирати майно	pension plans with named beneficiaries	пенсійні поліси із зазначенням бенефіціаріїв
appraise estate property	оцінювати майно	assets	цінності; активи
take an inventory of the property	проводити інвентаризацію майна	proceeds of assets	виторг від цінностей
professional appraiser	професійний оцінювач	tax estate	податкове майно
jewelry	коштовності	have a cause of action	мати підставу для подання позову
antiques	антикваріат	assert the case	довести справу до кінця
non-probate assets	цінності, що не належать до юрисдикції суду у справах успадкування	debt	борг
insurance policy	страховий поліс	costs	витрати
joint bank account	спільний банківський рахунок	distribute the assets of the estate	передати майнові активи
survivorship bank account	банківський рахунок з правом успадкування, що настає після смерті іншого спадкоємця	proper person	відповідна особа
pay-on-death bank account	банківський рахунок, що виплачується після смерті власника	entity	організація

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

заявляти претензії на майно	present claims against the estate	утримання цінностей, що складають майно	maintaining estate assets
рекомендованим листом	by certified mail	витрати на медичні послуги та	hospital expenses

бути недійсним	be barred forever	витрати на поховання померлого	funeral expenses
майнові борги	debts of the estate	майнові податки	estate taxes
накопичувати борги	incur debts	судові витрати	probate court costs
акумулювати борги через майно	incur debts by the estate	гонорари	fees
рахунки за комунальні послуги	utility bills	аукціон	auction

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

distribution of the estate	розподіл спадкового майна	authorized by court	за згодою суду
balance of the estate	решта майна	partial distribution	часткова передача (майна)
statute of descent and distribution	закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна	completely settle and close the estate	повністю закінчити передачу майна
distribution in cash	розподіл готівкою	cash developed from the sale	готівка, одержана внаслідок продажу
distribution in kind	розподіл натурою	account	звіт

TEXT 9

Distribution. When all debts, taxes, costs, and expenses have been paid, the balance of the estate must be distributed to the proper persons – the persons named in the will or, if there is no will, those named in the statute of descent and distribution. Distribution may be in cash, or “in kind”. Thus it may be necessary to sell the estate property even if a sale is not required to pay debts, taxes, costs, and expenses. In-kind distribution is the transfer of a particular thing or things to a beneficiary. Sometimes a will explicitly authorizes the executor to make distribution in kind. The executor or administrator will usually consult the heirs to determine if they want cash or the particular property.

When authorized by the probate court, partial distribution of the estate property may be made to one or more heirs before the estate is completely settled and closed. Partial distribution is often made when the property involved is such that it is undesirable for it to remain unused until the estate is settled (automobiles are often transferred under a partial distribution). Also, partial distribution is common in large estates which may remain open for some time. Partial distribution should not be made unless enough property will be left in the estate to pay debts, taxes, costs, and expenses. Finally, those who receive estate assets –

personal property, real property, cash, cash developed from the sale of estate assets – must realize that in certain situations they may have to return these assets, or the value of the assets. Thus, claims may be made after distribution has occurred.

Accounts. When the estate is closed, the executor or administrator is required to file an account showing the estate assets, income, costs, expenses, and distribution.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

доправляти (до лікарні тощо)	commit (to a hospital etc)	тимчасовий (надзвичайний) опікун	interim/emergency guardian
психічно хворий	mentally ill	усиновлення (удочеріння)	adoption
розумово відсталий	mentally retarded	юридично оформлене прийняття на себе відповідальності	legal assumption of the responsibility
лікування та нагляд	care or treatment	виховання	rearing
опіка	guardianship	піклування	caring
опікун	guardian	неповнолітня дитина	minor child
підопічний	ward	нагляд та згода суду у справах успадкування	supervision and approval of the probate court
наглядати за майном	take charge of the property	прийомні батьки	adoptive parents
виконання обов'язків	trust	дозвіл на шлюб	marriage license
опікун з обмеженими повноваженнями	limited guardian	бути молодшим встановленого законом мінімального віку	be underage
охоронник	conservator	гостра форма	communicable form

ТЕКСТ 10

Інші обов'язки суду у справах про успадкування. Направлення психічно хворих та розумово відсталих осіб. Якщо особа є психічно хворою або розумово відсталою і може бути небезпечною для самої себе чи для інших, або потребує спеціального догляду, її можуть доправити до суду у справах успадкування з метою направлення до лікарні або спеціальної установи для лікування та нагляду.

Опіка. Опікун є особою, призначеною судом у справах про успадкування, аби передати їй відповідальність за іншу особу, або за її майно, або і за те, і за інше разом. Особа, для якої призначається опікун, називається “підопічний”. Підставою для призначення опікуна є певна нездатність підопічного вирішувати свої справи. Опікун є фідуціарієм і до його обов'язків входить нагляд за майном підопічного та надання

періодичних звітів про виконання своїх обов'язків довіреної особи до суду у справах успадкування. Суд може також призначити “опікуна з обмеженими повноваженнями” (з повноваженнями щодо конкретних обов'язків), “охоронника” (помічника для дієздатної, але фізично немічної особи), “тимчасового (надзвичайного) опікуна” (на короткий відрізок часу).

Усиновлення (удочеріння). Усиновлення (удочеріння) є юридично оформлене прийняття на себе повної відповідальності за піклування про неповнолітню дитину дорослим або (частіше) подружжям. Під наглядом та за згоди суду у справах успадкування дитина не старша 18 років стає дитиною прийомного батька (матері) або батьків. За певних обставин усиновити (удочерити) можна і дорослу особу.

Дозвіл на шлюб. Суд у справах успадкування також займається наглядом за видачею дозволу на шлюб. За деякими винятками, такий дозвіл не видається потенційним нареченій та жениху, якщо вони: не досягли встановленого законом мінімального віку, знаходяться у стані алкогольного сп'яніння чи під дією наркотичних речовин під час подання заяви або страждають гострою формою сифілісу.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

accept the will	<i>прийняти заповіт до виконання</i>
account	<i>звіт</i>
administration	<i>провадження (справ), адміністрування</i>
administration of estates	<i>управління спадковим майном</i>
administrator	<i>піклувальник про спадкове майно</i>
administrator de bonis non	<i>піклувальник про спадкове майно без заповіту</i>
administrator de bonis non with will annexed	<i>піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом</i>
admit the will	<i>ухвалити заповіт</i>
adoption	<i>усиновлення, удочеріння</i>
adoptive parents	<i>прийомні батьки</i>
afterborn children	<i>незгадані у заповіті діти</i>
amend	<i>вносити поправку</i>
antiques	<i>антикваріат</i>
appraise estate property	<i>оцінювати майно</i>
assemble estate property	<i>збирати майно</i>
assert the case	<i>довести справу до кінця</i>
assets	<i>цінності</i>
attest	<i>засвідчувати</i>
attorney-in-fact	<i>особа, яка діє у суді за дорученням</i>
auction	<i>аукціон</i>
authorized by court	<i>за згодою суду</i>

balance of the estate	<i>решта майна</i>
be barred forever	<i>бути недійсним</i>
be subject to administering	<i>підлягати управлінню</i>
be underage	<i>бути молодшим встановленого законом мінімального віку</i>
beneficiary	<i>бенефіціарій (особа, в інтересах якої здійснюється майно за дорученням)</i>
bequeath	<i>відписувати</i>
by certified mail	<i>рекомендованим листом</i>
care or treatment	<i>лікування та нагляд</i>
caring	<i>піклування</i>
cash developed from the sale	<i>готівка, що одержана внаслідок продажу</i>
codicil	<i>кодициль (доповнення до заповіту)</i>
commit (to a hospital etc)	<i>доправляти (до лікарні тощо)</i>
commitment	<i>влаштування, направлення</i>
communicable form	<i>гостра (інфекційна) форма</i>
completely settle and close the estate	<i>повністю закінчити передачу майна</i>
conservator	<i>піклувальник (для нагляду за дорослими)</i>
costs	<i>витрати</i>
debt	<i>борг</i>
debts of the estate	<i>майнові борги</i>
deceased	<i>покійний; померлий</i>
decedent	<i>покійний</i>
developmental disabilities	<i>вади, фізичні або розумові</i>
die intestate	<i>померти, не залишивши після себе заповіту</i>
die testate	<i>померти, залишивши після себе заповіт</i>
disability	<i>інвалідність</i>
disinherit	<i>позбавляти спадку</i>
dispose	<i>передавати</i>
distribute the assets of the estate	<i>передати майнові активи</i>
distribution in cash	<i>розподіл готівкою</i>
distribution in kind	<i>розподіл натурою</i>
distribution of the estate	<i>розподіл спадкового майна</i>
divorce decree	<i>судове рішення щодо розлучення</i>
draft (a will)	<i>укладати (заповіт)</i>
entity	<i>організація; юридична особа</i>
estate taxes	<i>майнові податки</i>
estates subject to administration	<i>майно, що підлягає управлінню</i>
examine the document	<i>вивчати документ</i>
executor	<i>виконавець духівниці (заповіту)</i>

family tree	<i>генеалогічне (родове) дерево</i>
fees	<i>гонорари</i>
fiduciary	<i>фідучіарій (довірена особа)</i>
file the will in the court	<i>реєструвати заповіт у суді</i>
find estate property	<i>ідентифікувати майно</i>
funeral expenses	<i>витрати, пов'язані із похованням</i>
govern	<i>управляти (майном)</i>
guardian	<i>опікун (для нагляду за дітьми)</i>
guardianship	<i>опіка</i>
have a cause of action	<i>мати підставу для початку судової справи</i>
heir	<i>спадкоємець</i>
hospital expenses	<i>витрати на медичні послуги</i>
incur debts	<i>накопичувати борги</i>
incur debts by the estate	<i>акумулювати борги через майно</i>
inheritance	<i>спадок</i>
insurance policy	<i>страховий поліс</i>
interim/emergency guardian	<i>тимчасовий (надзвичайний) опікун</i>
intestate	<i>не залишивши заповіту</i>
invalidate	<i>скасовувати</i>
jewelry	<i>коштовності</i>
joint bank account	<i>спільний банківський рахунок</i>
juvenile	<i>неповнолітній</i>
legal assumption of the responsibility	<i>юридично оформлене прийняття на себе відповідальності</i>
letters of administration	<i>судове повноваження на управління майном померлого піклувальнику про спадкове майно</i>
letters testamentary	<i>судове повноваження на виконання заповіту виконавцю духівниці</i>
limited guardian	<i>опікун з обмеженими повноваженнями</i>
lineal descendents	<i>спадкоємці по прямій лінії</i>
living allowance	<i>грошове утримання</i>
maintaining estate assets	<i>утримання цінностей, що складають майно</i>
marriage license	<i>дозвіл на шлюб</i>
meet the requirements	<i>відповідати вимогам</i>
mentally ill	<i>психічно хворий</i>
mentally retarded	<i>розумово відсталий</i>
minor child	<i>неповнолітня дитина</i>
next-of-kin	<i>найближчі родичі</i>
non-probate assets	<i>цінності, що не належать до юрисдикції суду у справах успадкування</i>
notarized	<i>нотаріально засвідчений</i>

nuncupative	<i>усний</i>
obliterate	<i>перекреслювати</i>
partial distribution	<i>часткова передача майна</i>
pay-on-death bank account	<i>банківський рахунок, що виплачується після смерті власника</i>
pension plans with named beneficiaries	<i>пенсійні поліси із зазначенням бенефіціаріїв</i>
per stripes	<i>метод “за смугами”</i>
present claims against the estate	<i>заявляти претензії на майно</i>
pretermitted heirs	<i>незгадані у заповіті спадкоємці</i>
probate administration	<i>управління спадковим майном</i>
probate court	<i>суд у справах успадкування</i>
probate court costs	<i>судові витрати</i>
probate law	<i>спадкове право</i>
probation	<i>ухвалення (заповіту)</i>
proceeds of assets	<i>виторг від цінностей</i>
professional appraiser	<i>професійний оцінювач</i>
proper person	<i>відповідна особа</i>
rearing	<i>виховання</i>
reimburse	<i>відшкодувати</i>
reject the will	<i>відхиляти заповіт</i>
relieve	<i>звільняти (від процедур)</i>
remote heir	<i>далекий родич</i>
representation	<i>представництво (статусу спадкоємців)</i>
restraint	<i>обмеженість свободи прийняття рішень</i>
revoke	<i>скасовувати</i>
second cousin	<i>триюрідний брат</i>
second cousin once removed	<i>триюрідний племінник</i>
securities	<i>цінні папери</i>
separation agreement	<i>угода про роздільне проживання подружжя за згодою між ними</i>
settle the estates	<i>розподіляти майно</i>
spoliate	<i>зіпсувати</i>
spouse	<i>подружжя (чоловік або дружина)</i>
statute of descent and distribution	<i>закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна</i>
supervision	<i>нагляд</i>
supervision and approval of the probate court	<i>нагляд та згода суду у справах успадкування</i>
survivorship bank account	<i>банківський рахунок з правом успадкування, що настає після смерті іншого спадкоємця</i>

take an inventory of the property	<i>проводити інвентаризацію майна</i>
take charge of the property	<i>наглядати за майном</i>
take precedence	<i>мати переважальну силу</i>
tax estate	<i>податкове майно</i>
testamentary capacity	<i>заповідальне право та дієздатність</i>
testator	<i>заповідач</i>
trust	<i>траст (довірче товариство); виконання обов'язків</i>
trustee	<i>особа, яка розпоряджається майном на підставі довірчої власності</i>
utility bills	<i>рахунки за комунальні послуги</i>
valid will	<i>юридично чинний заповіт</i>
vulnerable	<i>вразливий</i>
ward	<i>підопічний</i>
will	<i>заповіт</i>
written authority	<i>судове повноваження</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>акумулювати борги через майно</i>	incur debts by the estate
<i>антикваріат</i>	antiques
<i>аукціон</i>	auction
<i>банківський рахунок з правом успадкування, що настає після смерті іншого спадкоємця</i>	survivorship bank account
<i>банківський рахунок, що виплачується після смерті власника</i>	pay-on-death bank account
<i>бенефіціарій (особа, в інтересах якої здійснюється майно за дорученням)</i>	beneficiary
<i>борг</i>	debt
<i>бути молодшим за встановлений законом мінімальний вік</i>	be underage
<i>бути недійсним</i>	be barred forever
<i>вади, фізичні або розумові</i>	developmental disabilities
<i>вивчати документ</i>	examine the document
<i>виконавець духівниці (заповіту)</i>	executor
<i>виторг від цінностей</i>	proceeds of assets
<i>витрати</i>	costs
<i>витрати на медичні послуги</i>	hospital expenses
<i>витрати, пов'язані з похованням</i>	funeral expenses
<i>виховання</i>	rearing
<i>відписувати</i>	bequeath
<i>відповідати вимогам</i>	meet the requirements

<i>відповідна особа</i>	proper person
<i>відхилити заповіт</i>	reject the will
<i>відшкодувати</i>	reimburse
<i>вляштування</i>	commitment
<i>вносити поправку</i>	amend
<i>вразливий</i>	vulnerable
<i>генеалогічне (родове) дерево</i>	family tree
<i>гонорари</i>	fees
<i>гостра форма</i>	communicable form
<i>готівка, одержана внаслідок продажу</i>	cash developed from the sale
<i>грошове утримання</i>	living allowance
<i>далекий родич</i>	remote heir
<i>довести справу до кінця</i>	assert the case
<i>дозвіл на шлюб</i>	marriage license
<i>доправлення (на лікування тощо)</i>	commitment
<i>доправляти (до лікарні тощо)</i>	commit (to a hospital etc)
<i>за згодою суду</i>	authorized by court
<i>закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна</i>	statute of descent and distribution
<i>заповідальне право та дієздатність</i>	testamentary capacity
<i>заповідач</i>	testator
<i>заповіт</i>	will
<i>засвідчувати</i>	attest
<i>заявляти претензії на майно</i>	present claims against the estate
<i>збирати майно</i>	assemble estate property
<i>звільняти (від процедур)</i>	relieve
<i>звіт</i>	account
<i>зіпсувати</i>	spoliate
<i>ідентифікувати майно</i>	find estate property
<i>інвалідність</i>	disability
<i>кодициль (доповнення до заповіту)</i>	codicil
<i>коштовності</i>	jewelry
<i>лікування або нагляд</i>	care or treatment
<i>майно, що підлягає управлінню</i>	estates subject to administration
<i>майнові борги</i>	debts of the estate
<i>майнові податки</i>	estate taxes
<i>мати переважальну силу</i>	take precedence
<i>мати підставу для початку судової справи</i>	have a cause of action
<i>метод “за смугами”</i>	per stripes

<i>нагляд</i>	supervision
<i>нагляд та згода суду у справах успадкування</i>	supervision and approval of the probate court
<i>наглядати за майном</i>	take charge of the property
<i>найближчі родичі</i>	next-of-kin
<i>накопичувати борги</i>	incur debts
<i>не залишивши заповіту</i>	intestate
<i>незгадані у заповіті діти</i>	afterborn children
<i>незгадані у заповіті спадкоємці</i>	pretermitted heirs
<i>неповнолітній</i>	juvenile
<i>неповнолітня дитина</i>	minor child
<i>нотаріально засвідчений</i>	notarized
<i>обмеженість свободи прийняття рішень</i>	restraint
<i>опіка</i>	guardianship
<i>опікун (для нагляду за дітьми)</i>	guardian
<i>опікун з обмеженими повноваженнями</i>	limited guardian
<i>організація</i>	entity
<i>особа, яка діє у суді за дорученням</i>	attorney-in-fact
<i>особа, яка розпоряджається майном на підставі довірчої власності</i>	trustee
<i>оцінювати майно</i>	appraise estate property
<i>пенсійні поліси із зазначенням бенефіціаріїв</i>	pension plans with named beneficiaries
<i>передавати</i>	dispose; transfer
<i>передати майнові активи</i>	distribute the assets of the estate
<i>перекреслювати</i>	obliterate
<i>підлягати управлінню</i>	be subject to administering
<i>підопічний</i>	ward
<i>піклувальник (для нагляду за дорослими)</i>	conservator
<i>піклувальник про спадкове майно</i>	administrator
<i>піклувальник про спадкове майно без заповіту</i>	administrator de bonis non
<i>піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом</i>	administrator de bonis non with will annexed
<i>піклування</i>	caring
<i>повністю закінчити передачу майна</i>	completely settle and close the estate
<i>податкове майно</i>	tax estate
<i>подружжя (чоловік або дружина)</i>	spouse
<i>позбавляти спадку</i>	disinherit

<i>покійний</i>	decedent; deceased
<i>померлий</i>	decedent; deceased
<i>померти, залишивши після себе заповіт</i>	die testate
<i>померти, не залишивши після себе заповіту</i>	die intestate
<i>представництво (статусу спадкоємців)</i>	representation
<i>прийняти заповіт до виконання</i>	accept the will
<i>прийомні батьки</i>	adoptive parents
<i>провадження (справ)</i>	administration
<i>проводити інвентаризацію майна</i>	take an inventory of the property
<i>професійний оцінювач</i>	professional appraiser
<i>психічно хворий</i>	mentally ill
<i>рахунки за комунальні послуги</i>	utility bills
<i>реєструвати заповіт у суді</i>	file the will in the court
<i>рекомендованим листом</i>	by certified mail
<i>решта майна</i>	balance of the estate
<i>розподіл готівкою</i>	distribution in cash
<i>розподіл натурою</i>	distribution in kind
<i>розподіл спадкового майна</i>	distribution of the estate
<i>розподіляти майно</i>	settle the estates
<i>розумово відсталий</i>	mentally retarded
<i>скасовувати</i>	invalidate; revoke
<i>спадкове право</i>	probate law
<i>спадкоємець</i>	heir
<i>спадкоємці по прямій лінії</i>	lineal descendents
<i>спадщина</i>	inheritance
<i>спільний банківський рахунок</i>	joint bank account
<i>страховий поліс</i>	insurance policy
<i>суд у справах успадкування</i>	probate court
<i>судове повноваження</i>	written authority
<i>судове повноваження на виконання заповіту виконавцю</i>	letters testamentary
<i>духівниці</i>	
<i>судове повноваження на управління майном померлого</i>	letters of administration
<i>підкувальнику про спадкове майно</i>	
<i>судове рішення щодо розлучення</i>	divorce decree
<i>судові витрати</i>	probate court costs
<i>тимчасовий (надзвичайний) опікун</i>	interim/emergency guardian
<i>траст (довірче товариство)</i>	trust
<i>триюрідний брат</i>	second cousin
<i>триюрідний племінник</i>	second cousin once removed
<i>угода про роздільне проживання подружжя за згодою</i>	separation agreement
<i>між ними</i>	

<i>укладати (заповіт)</i>	draft (a will)
<i>управління спадковим майном</i>	administration of estates; probate administration
<i>управляти (майном)</i>	govern
<i>усиновлення</i>	adoption
<i>удочеріння</i>	adoption
<i>усний</i>	nuncupative
<i>утримання цінностей, що складають майно</i>	maintaining estate assets
<i>ухвалення (заповіту)</i>	probation
<i>ухвалити заповіт</i>	admit the will
<i>фідучіарій (довірена особа)</i>	fiduciary
<i>цінні папери</i>	securities
<i>цінності</i>	assets
<i>цінності, що не належать до юрисдикції суду у справах</i>	non-probate assets
<i>успадкування</i>	
<i>часткова передача майна</i>	partial distribution
<i>юридично дійсний заповіт</i>	valid will
<i>юридично оформлене прийняття на себе</i>	legal assumption of the
<i>відповідальності</i>	responsibility

UNIT 15

FAMILY LAW

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

<p><i>Before Marriage.</i> Premarriage counseling (1) can have important benefits. If the prospective bride (2) and groom (3) are both 18 or older, premarriage counseling is not mandatory (4). If either of the parties is under 18, Ohio law requires that the couple have premarriage counseling. Conferences (5) with an experienced counselor can help prepare the couple to cope with the problems which arise in any marriage.</p> <p><i>Marriage as a Three-Way Contract.</i> When a couple exchange marriage vows (6) they make mutual promises which constitute a binding contract. Under the law, the state is automatically a party to the contract. The state is a party because of the importance of the family, the relative inequality of power (7) of the members of the family within the family structure, and because the ordinary methods used to enforce contracts do not work with a marriage contract.</p> <p><i>Who May Marry.</i> Under Ohio law unmarried men 18 or older and unmarried women 16 or older are competent (have the legal capacity) to enter into the marriage contract. If a person is under 18, the consent (8) of his or her parents, guardian, or custodian must be obtained. Parental consent is unnecessary where the parent whose consent would be required: lives in a foreign country; has neglected or abandoned the minor who wishes to marry; is an inmate in a mental or penal institution; or has been deprived (9) of custody of the minor by a court which had jurisdiction to make such a decision. If a party to a marriage is already married, he or she is incompetent to enter into another marriage. A married person who knowingly enters into another marriage is a bigamist. Bigamy (10) is a crime and the purported (11) subsequent marriage is invalid.</p> <p><i>The Marriage License.</i> A marriage cannot be completed without a license obtained by making an application in the probate court.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. передшлюбні консультації 2. наречена; 3. наречений; 4. обов'язковий; 5. бесіда; 6. шлюбні клятви; 7. нерівномірний розподіл повноважень; 8. згода; 9. позбавлений; 10. бігамія (двоєженство або двоємужжя); 11. на який претендують
---	--

Exercise 1A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. Premarriage counseling can have important benefits. If the prospective bride and groom are both 18 or older, premarriage counseling is not mandatory. If either of the parties is under 18, Ohio law requires that the couple have premarriage counseling. Conferences with an experienced counselor can help prepare the couple to cope with the problems which arise in any marriage.</p>	<p>A. За законами штату Огайо, неодружені чоловіки віком 18 років і старші та незаміжні жінки віком 16 років і старші є правоможними укласти шлюбний контракт. Якщо особа молодша за 18 років, вимагається згода її батьків, опікуна або піклувальника.</p>
<p>2. When a couple exchange marriage vows they make mutual promises which constitute a binding contract. Under the law, the state is automatically a party to the contract. The state is a party because of the importance of the family, the relative inequality of power of the members of the family within the family structure, and because the ordinary methods used to enforce contracts do not work with a marriage contract.</p>	<p>B. Якщо будь-яка сторона, що бажає укласти шлюб, вже є одруженою, він або вона не є правоможною укласти інший шлюб. Одружена особа, яка усвідомлено укладає інший шлюб, вчиняє бігамію (двоєженство або двоємужжя). Бігамія є злочином, а другий шлюб, який має намір укласти така особа, є не чинним. Аби укласти шлюб, слід попередньо звернутися із заявою до суду у справах успадкування для отримання відповідного дозволу.</p>
<p>3. Under Ohio law unmarried men 18 or older and unmarried women 16 or older are competent (have the legal capacity) to enter into the marriage contract. If a person is under 18, the consent of his or her parents, guardian, or custodian must be obtained.</p>	<p>C. Коли наречений і наречена обмінюються шлюбними клятвами, вони дають взаємні обіцянки, що становлять обов'язковий для виконання контракт. За законом, держава автоматично стає стороною у цьому контракті. Цьому є кілька причин: по-перше, сім'я є важливою для держави; по-друге, розподіл повноважень між членами сім'ї у шлюбі є відносно нерівномірним і, нарешті, способи, що звичайно застосовуються для примусового виконання інших контрактів, є неефективними у випадку зі шлюбним контрактом.</p>

<p>4. Parental consent is unnecessary where the parent whose consent would be required: lives in a foreign country; has neglected or abandoned the minor who wishes to marry; is an inmate in a mental or penal institution; or has been deprived of custody of the minor by a court which had jurisdiction to make such a decision.</p>	<p>D. Передшлюбні консультації можуть надавати важливі переваги тим, хто хоче укласти шлюб. Якщо і наречений, і нареченому вже виповнилося 18 років, то такі консультації не є обов'язковими. Якщо ж хоча б одному з них менше 18 років, закон штату Огайо вимагає, аби потенційна подружня пара пройшла таку консультацію. Бесіда з досвідченим консультантом може допомогти парі вирішити проблеми, що виникають у будь-якому шлюбі.</p>
<p>5. If a party to a marriage is already married, he or she is incompetent to enter into another marriage. A married person who knowingly enters into another marriage is a bigamist. Bigamy is a crime and the purported subsequent marriage is invalid. A marriage cannot be completed without a license obtained by making an application in the probate court.</p>	<p>Е. Згода батьків не потрібна, якщо один із батьків, згода якого вимагається, живе за кордоном; не виконував своїх обов'язків або кинув дитину, яка зараз бажає укласти шлюб; є пацієнтом закладу для психічно хворих чи ув'язненим за вчинення злочину або був позбавлений права опіки над дитиною судом, юрисдикція якого поширюється на подібні справи.</p>

Exercise 1B. Translate into Ukrainian.

1. marriage cannot be completed without a license; 2. neglected or abandoned the minor who wishes to marry; 3. have the legal capacity; 4. state is automatically a party to the contract; 5. purported subsequent marriage is invalid; 6. inmate in a mental or penal institution; 7. enter into the marriage contract; 8. ordinary methods used to enforce contracts do not work with a marriage contract; 9. couple exchange marriage vows; 10. person who knowingly enters into another marriage is a bigamist; 11. has been deprived of custody of the minor; 12. consent of parents, guardian, or custodian must be obtained; 13. pre-marriage counseling can have important benefits; 14. conferences with an experienced counselor can help; 15. can be obtained by making an application in the probate court; 16. court which has jurisdiction to make such a decision; 17. mutual promises which constitute a binding contract; 18. relative inequality of power of the members of the family within the family structure; 19. premarriage counseling is not mandatory; 20. incompetent to enter into another marriage.

Exercise 1C. Translate into English.

1. згода батьків не потрібна; 2. передшлюбні консультації можуть надавати важливі переваги; 3. суд, юрисдикція якого поширюється на подібні справи; 4. вони беруть на себе взаємні зобов'язання; 5. один із батьків не виконував своїх обов'язків; 6. консультації не обов'язкові; 7. обов'язковий для виконання контракт; 8. проблеми, що виникають у будь-якому шлюбі; 9. методи, які зазвичай застосовують для примусового виконання інших типів контрактів, є неефективними у випадку зі шлюбним контрактом; 10. один із батьків кинув дитину; 11. закон

вимагає, аби потенційна подружня пара пройшла консультацію; 12. якщо сторона вже є одруженою, вона не є правомочною вступати в інший шлюб; 13. розподіл повноважень між членами сім'ї у шлюбі є відносно нерівномірним; 14. слід попередньо звернутися з заявою до суду у справах успадкування для одержання відповідного дозволу; 15. один із батьків є пацієнтом закладу для психічно хворих чи ув'язненим за вчинення злочину; 16. бесіда з досвідченим консультантом може допомогти парі; 17. є правомочними укладати шлюбний контракт; 18. держава автоматично стає стороною цього контракту; 19. вимагається згода батьків, опікуна або піклувальника; 20. позбавлений права опіки над дитиною.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

foster child	<i>прийомна дитина</i>	job-protected leave	<i>відпустка із збереженням робочого місця</i>
hold civilly liable	<i>вимагати відшкодування через суд</i>	necessaries	<i>речі першої необхідності</i>
illegitimate child	<i>незаконнонароджена дитина</i>	welfare agency	<i>відділ соціального забезпечення</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. Use Vocabulary 2.

A	B
1. Each spouse has the duty to support: himself or herself; the other spouse; and their minor children. If a married person neglects to support his or her spouse, any person who in good faith provides “necessaries” to the neglected spouse may hold the neglecting spouse civilly liable for the value of necessaries.	А. До “речей першої необхідності” звичайно відносяться харчові продукти, одяг, помешкання та медичний догляд. Подібним же чином, якщо один із батьків не забезпечує матеріальної підтримки власної неповнолітньої дитини, будь-яка особа, яка сумлінно забезпечує її “речами першої необхідності”, може через суд вимагати відшкодування вартості таких речей з боку батька (матері) дитини.
2. “Necessaries” are generally defined as food, clothing, shelter, and medical care. Similarly, where a parent fails to support a minor child, any person who in good faith provides necessaries to the child may hold the parent civilly liable for the value of the necessaries.contract.	В. Діти зобов'язані матеріально підтримувати власних батьків за певних обставин. Якщо один з батьків не має достатнього фінансового забезпечення для власної підтримки і нездатний забезпечити його внаслідок хвороби або похилого віку, доросла дитина має забезпечити йому/їй відповідну матеріальну підтримку.

<p>3. Parents are obliged to support their children. The failure to meet any of these obligations may result in various kinds of criminal and civil liability for the parents. The obligation to provide child support may be enforced through any of various court actions. An action may be ‘brought by the mother of an illegitimate child to force the father to provide support. Other actions may be brought in connection with divorce, dissolution of marriage, annulment, or spousal support lawsuits, or brought by a welfare agency.</p>	<p>С. Кожний із подружжя має обов’язок забезпечувати матеріальну підтримку самого себе, іншого з подружжя, а також власних неповнолітніх дітей. Якщо одружена особа не виконує обов’язків із матеріального забезпечення партнера у шлюбі, то будь-яка інша особа, яка сумлінно забезпечує “речі першої необхідності” для такого подружжя, може через суд вимагати відшкодування вартості таких речей з боку подружжя, що не виконує своїх обов’язків.</p>
<p>4. Children are obliged to support their parents under certain circumstances. When a parent has insufficient financial resources for his or her own support and is unable to earn his or her support because of sickness or old age, an adult child must provide adequate support to the parent.</p>	<p>Д. Закон вимагає від роботодавців надавати (терміном до 12 тижнів) відпустку (із збереженням робочого місця) для догляду за новонародженими, усиновленими чи прийомними дітьми; для догляду за серйозно хворими батьками, іншим із подружжя чи дітьми або на період їх одужання від тяжких хвороб.</p>
<p>5. The law requires employers to allow employees to take up to 12 weeks of job-protected leave to nurse or care for newborn, adopted, or foster children; to nurse seriously ill parents, spouses, or children; or to recover from serious illness.</p>	<p>Е. Батьки зобов’язані матеріально утримувати власних дітей. Невиконання таких зобов’язань може призвести до різних видів кримінальної та цивільної відповідальності з боку батьків. Виконання батьківського обов’язку може бути здійснено у примусовому порядку через суд за допомогою низки заходів. Мати незаконнонародженої дитини може через суд примусити батька дитини надавати їй матеріальну підтримку. Інші засоби судового захисту можуть застосовуватися у зв’язку із розлученням, розірванням шлюбу, його скасуванням або у зв’язку зі справою про сплату аліментів на користь одного з подружжя, яка може розпочинатися за ініціативою такого подружжя або відділу соціального забезпечення.</p>

Exercise 2B. Translate into Ukrainian.

1. job-protected leave;
2. adult child must provide adequate support to the parent;
3. obligation to provide child support;
4. actions may be brought in connection with divorce, dissolution of marriage, annulment, or spousal support lawsuits;
5. law requires employers;
6. unable to earn his or her support;
7. failure to meet any of these obligations;

8. welfare agency; 9. nurse or care for newborn, adopted, or foster children; 10. insufficient financial resources; 11. criminal and civil liability for the parents; 12. mother of an illegitimate child; 13. person who in good faith provides “necessaries” to the neglected spouse; 14. nurse seriously ill parents, spouses, or children; 15. obliged to support their parents; 16. force the father to provide support; 17. he may hold the neglecting spouse civilly liable for the value of necessaries; 18. if a married person neglects to support his or her spouse; 19. recover from serious illness.

Exercise 2C. Translate into English.

1. невиконання зобов'язань може привести до кримінальної та цивільної відповідальності з боку батьків; 2. закон вимагає від роботодавців надавати відпустку (із збереженням робочого місця); 3. не має достатнього фінансового забезпечення для власної підтримки; 4. речі першої необхідності; 5. виконання батьківського обов'язку може бути здійснено у примусовому порядку через суд; 6. для догляду за новонародженими, усиновленими чи прийомними дітьми; 7. обов'язок забезпечувати підтримку: самого себе, іншого з подружжя, а також власних неповнолітніх дітей; 8. якщо один із батьків не забезпечує підтримку власної неповнолітньої дитини; 9. нездатний забезпечити підтримку внаслідок хвороби або похилого віку; 10. мати незаконнонародженої дитини може через суд змусити батька дитини надавати їй підтримку; 11. для догляду за серйозно хворими батьками, іншим з подружжя чи дітьми; 12. будь-яка інша особа, яка сумлінно забезпечує “речі першої необхідності”; 13. діти зобов'язані підтримувати власних батьків; 14. будь-яка особа, яка сумлінно забезпечує її “речами першої необхідності”; 15. за ініціативою такого подружжя або відділу соціального забезпечення; 16. на період їх одужання від тяжких хвороб; 17. через суд вимагати відшкодування вартості таких речей; 18. може через суд вимагати відшкодування вартості таких речей; 19. доросла дитина має забезпечити відповідну підтримку; 20. засоби судового захисту можуть застосовуватися у зв'язку з розлученням, розірванням шлюбу, його скасуванням або у зв'язку зі справою про сплату аліментів на користь одного з подружжя.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Study the Vocabulary and then proceed to the exercises

VOCABULARY-3

controls	<i>обмеження</i>	search	<i>обшук</i>
freedom of assembly	<i>свобода зібрань</i>	seizure	<i>конфіскація</i>
freedom of speech	<i>свобода слова</i>		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
<p>1. Minors are treated differently from adults in many situations. Certain rights may not apply to minors in quite the same way as they apply to adults. Very young children are not criminally liable, and older children are accorded different treatment from adults for criminal acts.</p>	<p>А. Окрім кримінальної відповідальності, на поведінку неповнолітніх накладається більше різних обмежень, ніж на поведінку дорослих. Неповнолітні мають отримати дозвіл батьків у багатьох випадках. Хоча неповнолітні можуть володіти майном, для утримання його та управління ним часто потрібний опікун. Право неповнолітніх укладати угоди є обмеженим. Здатність неповнолітніх, особливо дуже малих дітей, свідчити у суді також є обмеженою.</p>
<p>2. Apart from the criminal law, minors may be subject to more, and different, controls on their behavior than adults. Minors must have parental permission to do certain things. Although minors can own property, it is often necessary that a guardian hold and manage such property. The right of minors to enter into contracts is limited. The ability of minors, especially very young children, to act as witnesses in court is limited.</p>	<p>В. Дії стосовно неповнолітніх у багатьох ситуаціях відрізняються від аналогічних дій стосовно дорослих. Певні права стосовно неповнолітніх виконуються не зовсім так, як стосовно дорослих. Зовсім малі діти не підлягають кримінальній відповідальності, а старші за кримінальні вчинки підлягають іншому покаранню, ніж дорослі.</p>
<p>3. Minors do not have complete freedom of speech and assembly under the First Amendment to the United States Constitution. Minors cannot freely keep and bear arms. Searches and seizures which would be unconstitutional if they involved an adult may be constitutional when they involve a juvenile. A minor does not have the right of jury trial in juvenile proceedings.</p>	<p>С. Неповнолітні не мають повноти прав укладання угод. Якщо неповнолітній уклав угоду з дорослим, за вибором неповнолітнього контракт може бути скасовано або ж його можна дотримуватися. Нарешті, існують випадки, коли неповнолітній може укладати обов'язкові для виконання угоди і при цьому не мати права скасувати її. Такі контракти звичайно стосуються "речей першої необхідності". За такі контракти до відповідальності можуть бути притягнуті батьки неповнолітнього.</p>

<p>4. Minors do not have full rights to enter into contracts. If a minor does enter into a contract with an adult, the contract may be canceled or honored at the minor's option. Finally, there are some situations where a minor can enter into a binding contract and not have the right of cancellation. These situations generally involve contracts for "necessaries". The minor's parents may be held liable on contracts for necessities.</p>	<p>D. Неповнолітні не мають повної свободи висловлювання своїх думок та повної свободи зібрань, відповідно до першої поправки до Конституції США. Неповнолітні не можуть вільно володіти зброєю або носити її з собою. Обшуки та конфіскації, які були б незаконними у випадку з дорослими, можуть бути конституційними, якщо стосуються неповнолітніх. Неповнолітній не має права на суд присяжних у справі, що розглядається судом у справах неповнолітніх.</p>
---	---

Exercise 3B. Translate into Ukrainian.

1. full rights to enter into contracts; 2. minors cannot freely keep and bear arms; 3. First Amendment to the Constitution; 4. ability of minors to act as witnesses in court is limited; 5. contract may be canceled or honored at the minor's option; 6. searches and seizures which would be unconstitutional if they involved an adult; 7. minors may be subject to more controls on their behavior; 8. right of minors to enter into contracts is limited; 9. rights may not apply to minors in quite the same way as they apply to adults; 10. minor can enter into a binding contract and not have the right of cancellation; 11. may be constitutional when they involve a juvenile; 12. minors must have parental permission to do certain things; 13. minors can own property; 14. Very young children are not criminally liable; 15. minors are treated differently from adults; 16. minor's parents may be held liable on contracts for necessities; 17. minor does not have the right of jury trial in juvenile proceedings; 18. it is necessary that a guardian hold and manage such property; 19. older children are accorded different treatment from adults for criminal acts; 20. complete freedom of speech and assembly.

Exercise 3C. Translate into English.

1. неповнолітні не мають повної свободи слова та зібрань; 2. неповнолітній не має права на суд присяжних; 3. неповнолітні не мають повних прав укласти угоди; 4. малі діти не підлягають кримінальній відповідальності; 5. відповідно до першої поправки до конституції; 6. справа, яка розглядається судом у справах неповнолітніх; 7. контракт може бути скасовано; 8. за кримінальні вчинки старші діти підлягають іншому покаранню, ніж дорослі; 9. поведінка неповнолітніх має більше різних обмежень; 10. неповнолітні не можуть вільно володіти зброєю або носити її з собою; 11. за вибором неповнолітнього; 12. неповнолітній може укласти обов'язкові для виконання угоди; 13. такі контракти, зазвичай, стосуються "речей першої необхідності"; 14. права стосовно неповнолітніх виконуються не зовсім так, як стосовно дорослих; 15. обшуки та конфіскації, які були б незаконними у випадку з дорослими; 16. не мати права скасовувати контракт; 17. батьки неповнолітнього можуть бути притягнуті до відповідальності за такі контракти; 18. неповнолітні

можуть володіти майном, але для утримання та управління ним часто потрібен опікун; 19. здатність неповнолітніх свідчити у суді теж є обмеженою; 20. обшуки та конфіскації можуть бути конституційними, якщо стосуються неповнолітніх.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 4

detention	<i>затримання</i>	juvenile detention	<i>приміщення для утримання неповнолітніх</i>
domestic relations court	<i>суд у справах сім'ї</i>	home	<i>правопорушників</i>
		pursuant to the order	<i>за наказом</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. The juvenile court has exclusive original jurisdiction over delinquent and unruly children, juvenile traffic offenders, and neglected, dependent, and abused children. When a minor is accused of a crime, whether serious or petty, the general rule is that the minor can be tried and dealt with only in the juvenile court.	А. Такі повноваження залежать від рішень суду у справах сім'ї, який вирішує питання, пов'язані з опікою та матеріальною підтримкою, при розгляді справ, що стосуються розлучень тощо, та від рішень суду у справах успадкування при розгляді справ, пов'язаних з процедурами призначення опікуна або усиновлення. Суд у справах неповнолітніх також має повноваження давати дозвіл на шлюб вагітних неповнолітніх, молодших 16 років, або на проведення ними абортів.
2. Under certain circumstances, a minor may be transferred to the common pleas court for trial and punishment as an adult. Adults accused of contributing to the delinquency or neglect of a minor are tried in the juvenile court. Other adult crimes against minors, such as nonsupport, may be tried in the juvenile court as well as in other courts. The juvenile court also has the power to determine and provide for custody and care of neglected, dependent, or abused children.	В. Суд у справах неповнолітніх має виняткову юрисдикцію суду першої інстанції щодо справ, що стосуються підлітків, які вчинили правопорушення або характеризуються непокорю батькам, неповнолітніх порушників безпеки руху, а також недоглянутих, скривджених дітей та дітей, що перебувають на утриманні. Якщо неповнолітнього звинувачено у вчиненні злочину, загальним правилом є положення про те, що справу неповнолітнього може розглядати лише суд у справах неповнолітніх.

<p>3. This power is subject to the authority of the domestic relations court to determine custody and support questions in divorce and similar cases, and to the authority of the probate court in guardianship and adoption proceedings. The juvenile court also has the power to consent to the marriage of pregnant minors under 16, and to consent to abortions for pregnant minors.</p>	<p>С. Неповнолітні можуть затримуватися з таких причин: вчинення правопорушення; за наказом підліткового суду; з інших причин. Дитина, яку підозрюють у правопорушенні, непокорі батькам або у порушенні безпеки руху, може утримуватися у в'язниці тільки за відсутності спеціального приміщення для утримання неповнолітніх правопорушників або будь-якого іншого закладу подібного типу. У таких випадках дитина має утримуватися в окремій кімнаті, де вона не могла б контактувати з дорослими правопорушниками. Недоглянута або скривджена дитина не може утримуватися у в'язниці за будь-яких обставин без спеціального розпорядження суду, що дозволяє таке утримання.</p>
<p>4. Minors may be taken into custody: because they committed an offense; pursuant to the order of a juvenile court; or for some other reasons. A child alleged to be delinquent, unruly, or a juvenile traffic offender may be detained in a jail only if there is no available juvenile detention home or similar facility. In such cases, the child must be kept in a separate room where the child cannot come in contact with adult offenders. A neglected or dependent child who is detained cannot be kept in jail under any circumstances without a specific court order authorizing such detention.</p>	<p>Д. За певних обставин справа неповнолітнього може бути передана до суду загального права, де вона буде розглядатися, включно з призначенням вироку, як справа дорослого. Справи дорослих, звинувачених у причетності до вчинення правопорушення неповнолітнім або у недогляді дитини, розглядаються судом у справах неповнолітніх. Інші правопорушення дорослих щодо дітей, такі як ненадання матеріальної підтримки, можуть розглядатися як у підлітковому, так і в іншому суді. Суд у справах неповнолітніх має також повноваження визначати необхідність та призначати опіку над недоглянутими, скривдженими дітьми та дітьми, що перебувають на утриманні.</p>

Exercise 4B. Translate into Ukrainian.

1. minors may be taken into custody; 2. neglected or dependent child who is detained cannot be kept in jail; 3. subject to the authority of the domestic relations court; 4. minor may be transferred to the common pleas court for trial and punishment as an adult; 5. pursuant to the order of a juvenile court; 6. without a specific court order authorizing such detention; 7. determine custody and support questions in divorce and similar cases; 8. adults accused of contributing to the delinquency or neglect of a minor are tried in the juvenile court; 9. power to determine and provide for custody and care of neglect-

ed, dependent, or abused children; 10. child alleged to be delinquent, unruly, or a juvenile traffic offender; 11. separate room where the child cannot come in contact with adult offenders; 12. authority of the probate court in guardianship and adoption proceedings; 13. adult crimes against minors may be tried in the juvenile court; 14. minor is accused of a crime, whether serious or petty; 15. may be detained in a jail; 16. power to consent to the marriage of pregnant minors under 16; 17. minor can be tried and dealt with only in the juvenile court; 18. consent to abortions for pregnant minors; 19. juvenile court has exclusive original jurisdiction over delinquent and unruly children, juvenile traffic offenders, and neglected, dependent, and abused children; 20. if there is no available juvenile detention home or similar facility.

Exercise 4C. Translate into English.

1. справа неповнолітнього може бути передана до суду загального права; 2. питання, пов'язані з опікою та підтримкою; 3. ненадання підтримки; 4. за наказом підліткового суду; 5. справа буде розглядатися, включно із призначенням вироку, як справа дорослого; 6. дитина, яку підозрюють у правопорушенні, непокорі батькам або у порушенні безпеки руху; 7. без спеціального розпорядження суду; 8. повноваження залежать від рішень суду у справах сім'ї; 9. залежить від суду у справах успадкування при розгляді справ, пов'язаних з процедурами призначення опікуна або усиновлення; 10. справи дорослих, звинувачених у причетності до скоєння правопорушення неповнолітнім або у недогляді дитини, розглядаються підлітковим судом; 11. дитина може утримуватися у в'язниці тільки за відсутності спеціального призначення для утримання неповнолітніх правопорушників; 12. інші правопорушення дорослих щодо дітей можуть розглядатися як у підлітковому, так і в іншому суді; 13. вона не може контактувати з дорослими правопорушниками; 14. підлітковий суд має виняткову юрисдикцію суду першої інстанції щодо справ, які стосуються підлітків; 15. призначити опіку над недоглянутими, скривдженими дітьми та дітьми, що перебувають на утриманні; 16. дитина має утримуватися в окремій кімнаті; 17. недоглянута або скривджена дитина не може утримуватися у в'язниці за будь-яких обставин; 18. що вчинили правопорушення або характеризуються непокорою батькам; 19. недоглянуті, скривджені діти та діти, що перебувають на утриманні; 20. підлітковий суд має повноваження.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate into English.

1. засоби судового захисту можуть застосовуватися у зв'язку з розлученням, розірванням шлюбу, його скасуванням або у зв'язку зі справою про сплату аліментів на користь одного з подружжя; 2. права стосовно неповнолітніх виконуються не зовсім так, як стосовно дорослих; 3. доросла дитина має забезпечити відповідну підтримку; 4. обшуки та конфіскації, які були б незаконними у випадку з дорослими; 5. позбавлений права опіки над дитиною; 6. не мати права скасовувати контракт;

7. може через суд вимагати відшкодування вартості таких речей; 8. батьки неповнолітнього можуть бути притягнуті до відповідальності за такі контракти; 9. на період їх одужання від тяжких хвороб; 10. неповнолітні можуть володіти майном, але для утримання його та управління ним часто потрібен опікун; 11. вимагається згода батьків, опікуна або піклувальника; 12. здатність неповнолітніх, свідчити у суді теж є обмеженою; 13. за ініціативою такого подружжя або відділу соціального забезпечення; 14. обшуки та конфіскації можуть бути конституційними, якщо стосуються неповнолітніх; 15. будь-яка особа, яка сумлінно забезпечує її “речами першої необхідності”; 16. справа неповнолітнього може бути передана до суду загального права; 17. скривджена дитина; 18. питання, пов’язані з опікою та підтримкою; 19. держава автоматично стає стороною цього контракту; 20. ненадання підтримки; 21. є правомочними укладати шлюбний контракт; 22. за наказом підліткового суду; 23. для догляду за серйозно хворими батьками, іншим з подружжя чи дітьми; 24. справа буде розглядатися, включно із призначенням вироку, як справа дорослого; 25. діти зобов’язані підтримувати власних батьків; 26. дитина, яку підозрюють у правопорушенні, непокорі батькам або у порушенні безпеки руху; 27. бесіда з досвідченим консультантом може допомогти; 28. без спеціального розпорядження суду; 29. один із батьків є пацієнтом закладу для психічно хворих чи ув’язненим за вчинення злочину; 30. повноваження залежать від рішень суду у справах сім’ї; 31. слід попередньо звернутися з заявою до суду у справах успадкування для одержання відповідного дозволу; 32. залежить від суду у справах успадкування при розгляді справ, пов’язаних з процедурами призначення опікуна або усиновлення; 33. розподіл повноважень між членами сім’ї у шлюбі є відносно нерівномірним; 34. справи дорослих, звинувачених у причетності до вчинення правопорушення неповнолітнім або у недогляді дитини, розглядаються судом у справах неповнолітніх; 35. якщо особа вже є одруженою, вона не є правомочною вступати в інший шлюб; 36. дитина може утримуватися у в’язниці тільки за відсутності спеціального приміщення для утримання неповнолітніх правопорушників; 37. закон вимагає, аби потенційна подружня пара пройшла консультацію; 38. інші правопорушення дорослих щодо дітей можуть розглядатися як у суді у справах неповнолітніх, так і в іншому суді; 39. дитина не може контактувати з дорослими правопорушниками; 40. один із батьків кинув дитину; 41. суд у справах неповнолітніх має виняткову юрисдикцію суду першої інстанції щодо справ, які стосуються підлітків; 42. методи, які звичайно застосовують для примусового виконання інших типів контрактів, є неефективними у випадку зі шлюбним контрактом; 43. призначати опіку над недоглянутими дітьми; 44. дитина має утримуватися в окремій кімнаті; 45. згода батьків не потрібна; 46. недоглянута або скривджена дитина не може утримуватися у в’язниці за будь-яких обставин; 47. за вибором неповнолітнього; 48. що вчинили правопорушення або характеризуються непокорою батькам; 49. неповнолітній може укладати обов’язкові для виконання угоди; 50. діти, що перебувають на утриманні; 51. такі контракти звичайно стосуються “речей першої необхідності”; 52. суд у справах неповнолітніх має повноваження.

Exercise 6. Translate into Ukrainian.

1. premarriage counseling can have important benefits; 2. ability of minors to act as witnesses in court is limited; 3. consent of parents, guardian, or custodian must be obtained; 4. contract may be canceled or honored at the minor's option; 5. has been deprived of custody of the minor; 6. searches and seizures which would be unconstitutional if they involved an adult; 7. person who knowingly enters into another marriage is a bigamist; 8. minors may be subject to more controls on their behavior; 9. couple exchange marriage vows; 10. right of minors to enter into contracts is limited; 11. ordinary methods used to enforce contracts do not work with a marriage contract; 12. rights may not apply to minors in quite the same way as they apply to adults; 13. enter into the marriage contract; 14. minor can enter into a binding contract and not have the right of cancellation; 15. First Amendment to the Constitution; 16. minors may be taken into custody; 17 minors cannot freely keep and bear arms; 18. neglected or dependent child who is detained cannot be kept in jail; 19. inmate in a mental or penal institution; 20. subject to the authority of the domestic relations court; 21. full rights to enter into contracts; 22. minor may be transferred to the common pleas court for trial and punishment as an adult; 23. purported subsequent marriage is invalid; 24. pursuant to the order of a juvenile court; 6. without a specific court order authorizing such detention; 25. state is automatically a party to the contract; 26. determine custody and support questions in divorce and similar cases; 27. have the legal capacity; 28. adults accused of contributing to the delinquency or neglect of a minor are tried in the juvenile court; 29. neglected or abandoned the minor who wishes to marry; 30. power to determine and provide for custody and care of neglected, dependent, or abused children; 31. marriage cannot be completed without a license; 32. child alleged to be delinquent, unruly, or a juvenile traffic offender; 33. job-protected leave; 34. separate room where the child cannot come in contact with adult offenders; 12. authority of the probate court in guardianship and adoption proceedings; 35. adult child must provide adequate support to the parent; 36. adult crimes against minors may be tried in the juvenile court; 37. obligation to provide child support; 38. minor is accused of a crime, whether serious or petty; 39. actions may be brought in connection with divorce, dissolution of marriage, annulment, or spousal support lawsuits; 40. may be detained in a jail; 41. law requires employers; 42. power to consent to the marriage of pregnant minors under; 43. unable to earn his or her support; 44. minor can be tried and dealt with only in the juvenile court; 45. failure to meet any of these obligations; 46. consent to abortions for pregnant minors; 47. welfare agency; 48. juvenile court has exclusive original jurisdiction over delinquent and unruly children, juvenile traffic offenders, and neglected, dependent, and abused children; 49. nurse or care for newborn, adopted, or foster children; 50. if there is no available juvenile detention home or similar facility.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

FAMILY RIGHTS AND OBLIGATIONS

Rights and Obligations of Husband and Wife. Each spouse has the _____ (1) to support: himself or herself; the other _____ (2); and their minor _____ (3). If a married

person neglects to _____ (4) his or her spouse, any person who in good _____ (5) provides “necessaries” to the (6) spouse may hold the neglecting spouse civilly _____ (7) for the value of necessaries. “Necessaries” are generally _____ (8) as food, clothing, shelter, and medical _____ (9). Similarly, where a parent fails to _____ (10) a minor child, any person who in _____ (11) faith provides necessaries to the child may _____ (12) the parent civilly liable for the value of the _____ (13).

Obligations of Parents to Their Children. Parents are obliged to _____ (14) their children. The failure to meet any of these _____ (15) may result in various kinds of _____ (16) and civil liability for the _____ (17). The obligation to _____ (18) child support may be _____ (19) through any of various _____ (20) actions. An action may be _____ (21) by the mother of an _____ (22) child to force the father to provide _____ (23). Other actions may be _____ (24) in connection with divorce, dissolution of _____ (25), annulment, or spousal support _____ (26), or brought by a _____ (27) agency.

Obligations of Children to Their Parents. Children are _____ (28) to support their parents under certain _____ (29). When a parent has insufficient _____ (30) resources for his or her own _____ (31) and is unable to _____ (32) his or her support because of sickness or _____ (33) age, an adult child must provide _____ (34) support to the parent.

Family and Medical Leave. The law _____ (35) employers to allow _____ (36) to take up to 12 weeks of job-protected _____ (37) to nurse or care for newborn, adopted, or _____ (38) children; to _____ (39) seriously ill parents, spouses, or children; or to _____ (40) from serious illness.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Minors in General. Under the law, minors are treated differently from adults in many situations. Certain rights may not apply to minors in quite the same way as they apply to adults. Very young children are not criminally liable, and older children are accorded different treatment from adults for criminal acts.

Apart from the criminal law, minors may be subject to more, and different, controls on their behavior than adults. Minors must have parental permission to do certain things. Although minors can own property, it is often necessary that a guardian hold and manage such property. The right of minors to enter into contracts is limited. The ability of minors, especially very young children, to act as witnesses in court is limited.

Constitutional Rights of Minors. With a few major exceptions, minors have the same constitutional rights as adults. Minors do not have complete freedom of speech and assembly under the First Amendment to the United States Constitution. Minors cannot freely keep and bear arms. Searches and seizures which would be unconstitutional if they involved an adult may be constitutional when they involve a juvenile. A minor does not have the right of jury trial in juvenile proceedings.

Contractual Rights of Minors. With some exceptions, minors do not have full rights to enter into contracts. If a minor does enter into a contract with an adult, the contract may be canceled or honored at the minor's option. Finally, there are some situations where a minor can enter into a binding contract and not have the right of cancellation. These situations generally involve contracts for "necessaries". As stated above, necessaries are generally defined as food, clothing, shelter, and medical care. The minor's parents may be held liable on contracts for necessaries.

TEXT 4

The Juvenile Court. The juvenile court has exclusive original jurisdiction over delinquent and unruly children, juvenile traffic offenders, and neglected, dependent, and abused children. When a minor is accused of a crime, whether serious or petty, the general rule is that the minor can be tried and dealt with only in the juvenile court. Under certain circumstances, a minor may be transferred to the common pleas court for trial and punishment as an adult. Adults accused of contributing to the delinquency or neglect of a minor are tried in the juvenile court. Other adult crimes against minors, such as non-support, may be tried in the juvenile court as well as in other courts. The juvenile court also has the power to determine and provide for custody and care of neglected, dependent, or abused children. This power is subject to the authority of the domestic relations court to determine custody and support questions in divorce and similar cases, and to the authority of the probate court in guardianship and adoption proceedings. The juvenile court also has the power to consent to the marriage of pregnant minors under 16, and to consent to abortions for pregnant unemancipated minors.

Detention of Juveniles. Minors may be taken into custody: because they committed an offense; pursuant to the order of a juvenile court; or for some other reasons. A child alleged to be delinquent, unruly, or a juvenile traffic offender may be detained in a jail only if there is no available juvenile detention home or similar facility. In such cases, the child must be kept in a separate room where the child cannot come in contact with adult offenders. A neglected or dependent child who is detained cannot be kept in jail under any circumstances without a specific court order authorizing such detention.

Exercise 9. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate the following texts into English.

VOCABULARY – 5

неповнолітній правопорушник	delinquent child	реституція	restitution
делінквент	delinquent	відділ відбуття покарань молоддю	Department of Youth Services
виконувати рішення	obey an order	анулювання прав водія	revoking the operator's license

неповнолітній порушник безпеки руху	juvenile traffic offender	призупинення або анулювання реєстрації	suspending or revoking the registration
накладати покарання	impose the disposition	затримання з електронним моніторингом	electronically monitored detention
резонансний злочин	heinous offense	конфіскація	forfeiture
помістити під пробацію	place on probation	програма для виправлення алкоголіків та наркоманів	drug or alcohol abuse program

ТЕКСТ 5

Неповнолітні правопорушники. “Неповнолітнім правопорушником” (делінквентом) називається підліток, який: вчинив дію (крім порушення правил безпеки руху), яка за федеральним (муніципальним) законом або законом на рівні штату вважалася б злочином, якби її вчинив дорослий, або який не виконує рішення підліткового суду. Дитина, яка порушила правила дорожнього руху, є “неповнолітнім порушником безпеки руху”. Тягар правопорушення визначає форму покарання, яке накладає суд. У випадку резонансного злочину, підлітковий суд може передати справу до суду загального права, де вона буде розглядатися, включно із призначення вироку, як справа дорослого.

Неповнолітні мають більшість прав дорослих, яких звинувачено у кримінальному правопорушенні: право бути представленим адвокатом; право одержати чітко та експліцитно сформульовану заяву щодо змісту правопорушення; право на доведення поза всяким сумнівом державою кожного елементу злочину; право на пояснення відповідних власних прав на кожному важливому етапі судової процедури. Неповнолітні не мають права на суд присяжних або на звільнення під заставу.

Рішення, які може приймати суд у справах неповнолітніх, включають: дозвіл залишитися вдома, але помістити під пробацію (іспитовий термін); вимога реституції (відновлення попереднього стану); влаштування дитини до спеціальної школи, табору або виправного закладу; за деякі правопорушення – влаштування дитини до виправного закладу під наглядом “Відділу відбуття покарань молоддю” штату Огайо на мінімальний термін у 6 місяців, 1 рік або до досягнення віку 21 рік; анулювання прав водія дитини; призупинення або анулювання реєстрації будь-яких транспортних засобів, зареєстрованих на ім’я дитини; застосування періоду затримання з електронним моніторингом; конфіскація; примусове проходження програми для виправлення алкоголіків та наркоманів; накладання штрафу (не більше 50 доларів) та сплата судових витрат; якщо дитина має психологічні проблеми або проблеми, пов’язані із порушенням розвитку, суд вживає належних заходів, аби забезпечити відповідне лікування.

VOCABULARY – 6

підлітковий суд	juvenile court	несанкціонований шлюб	marriage without proper consent
підлягати реабілітації	be amenable to the rehabilitation	поведінка, яка шкодить чи загрожує здоров'ю або моралі	conduct which injures or endangers health or morals
безпека громади	safety of the community	непорядне місце	disreputable place
юридичне обмеження свободи	placing under legal restraint	співучасть у діях	associating with
оголошуватися у судовому порядку правопорушником	be adjudicated a delinquent	місце, яке неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом	place from which minors are excluded by law
непокірпа дитина	unruly child	бродячі особи	vagrant persons
неслухняність	waywardness	аморальні особи	vicious persons
систематичне невиконання вимог	persistent disobedience	особи з лихою славою	notorious persons
постійне невідвідання школи	habitual truancy from school	встановлення опіки	placement in custody
втеча з дому	habitual truancy from home		

ТЕХТ 6

Передача справи до “дорослого” суду. Підлітковий суд може передати справу до суду загального права, де вона буде розглядатися, включно із призначенням вироку, як справа дорослого. Передача дозволяється лише за таких умов: неповнолітньому було не менше 15 років на момент вчинення правопорушення; правопорушення кваліфікувалося б як фелонія, якби його вчинив дорослий; є достатня підстава вважати, що правопорушення вчинено саме неповнолітнім; після повного обстеження, включаючи обстеження фізичного та розумового розвитку неповнолітнього, суд встановив, що неповнолітній: (1) не підлягає реабілітації, яка може бути надана у будь-якому виправному закладі для неповнолітніх та (2) безпека громади може вимагати юридичного обмеження свободи неповнолітнього, включаючи обмеження його свободи після досягнення ним віку 21 року.

Особливе правило стосується неповнолітніх, звинувачених у злочині, який би кваліфікувався як “убивство за обтяжуючих обставин” або “убивство”, якби був скоєний дорослим. Підлітковий суд зобов'язаний передати таку справу до суду загального права, якщо після належного судового слухання буде встановлено що: (1) є достатня підстава вважати, що саме неповнолітній вчинив злочин; (2) неповнолітній уже раніше оголошувався у судовому порядку правопорушником за скоєння злочину, який би кваліфікувався як “убивство за обтяжуючих обставин” або “убивство”, якби його скоїв дорослий.

Діти, непокірні батькам. Неповнолітній може у судовому порядку бути оголошений “непокірною дитиною” з ряду причин, які включають: неслухняність або систематичне невиконання вимог; постійне невідвідання школи або втечі з дому; поведінка, яка шкодить або загрожує здоров’ю чи моралі самого неповнолітнього або іншим особам; намагання укласти несанкціонований шлюб; відвідання непорядних місць або місць, які неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом; співучасть у діях бродячих, розпутних, кримінальних, аморальних осіб та осіб з лихою славою; або порушення законів, які поширюються тільки на неповнолітніх. Стосовно дітей, непокірних батькам, суд може виносити рішення у діапазоні від встановлення опіки до будь-яких рішень, які приймаються по відношенню до правопорушників.

Exercise 10. Study the Vocabulary below, then listen to Text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

neglected child	недоглянута дитина	homeless	бездомний
abandoned child	дитина, покинута батьками	destitute	без засобів для існування
lack proper care	не одержувати належного піклування	without proper care or support	без належного догляду та підтримки
guardian	опікун	assume the guardianship of the child	взяти дитину під свою опіку
custodian	піклувальник	abuse	кривдити
proper or necessary subsistence	належні або необхідні засоби для існування	sibling	рідні (однокровні) брат <i>або</i> сестра
neglect	не доглядати	abused child	скривджена дитина
surgical care	хірургічний догляд	victim of sexual activity	об’єкт сексуальних домагань
special care	особливий догляд	intentionally caused physical injury	навмисна фізична травма
omission	невиконання своїх обов’язків	mental injury	моральна травма
physical or mental injury	фізична або моральна травма	comport with the explanation	відповідати поясненням
harm	шкодити	placing the child in protective supervision	встановлення за дітьми охоронного нагляду
subjected to neglect	такий, якого не доглядають	imposing restrictions	накладання обмежень
dependent child	дитина, яка перебуває на утриманні		

Exercise 11. Study the Vocabulary below, then listen to Text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

процедура примирення	conciliation	на розсуд суду	discretionary with the court
винести позитивне рішення щодо розгляду	affirmatively choose to establish the procedure	постанова місцевого суду	local court rule
скасування шлюбу	annulment of marriage	кваліфікація посередника	qualifications of the mediator
узаконене роздільне проживання	legal separation	звіт про результати процедури посередництва	mediation report
розірвання шлюбу	dissolution of marriage	витрати, пов'язані з посередництвом	cost of the mediation
консультування з питань сім'ї	family counseling	зміна обставин	changing circumstances
процедура посередництва	mediation proceeding	безперервна юрисдикція	continuing jurisdiction
розподіл батьківських прав та обов'язків	allocation of parental rights and responsibilities	вносити поправки	make amendments
розклад відвідування дитини	schedule of visitation		

Exercise 12. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

grant a divorce	надавати розлучення	relieve of the marriage obligations	звільняти від шлюбних обов'язків
spouse	будь-хто з подружжя	cohabitation	спільне проживання
bigamy	бігамія	allege or prove the grounds for divorce	висувати або доводити підстави для розлучення
willful absence	зловмисна відсутність	consent	згода
adverse party	протилежна сторона	obtained by fraud	отриманий завдяки шахрайству

adulteryx	адюльтер (подружня зрада)	consummate the marriage	оформити шлюб остаточно
incompatibility	несумісність	engage in sexual relations	вступати у статеві зносини
fraudulent marriage contract	шахрайський шлюбний контракт	marital relationship	шлюбні відносини
gross neglect of duty	серйозне нехтування обов'язками	terminate	припиняти(ся)
habitual drunkenness	хронічний алкоголізм	spousal support	підтримка іншого з подружжя
“quickie” Mexican divorce	“швидке” мексиканське розлучення	child support	підтримка дітей

ТЕХТ 9

Divorce. In Ohio, there are 11 separate grounds on which a divorce may be granted. These are: (1) either party had a spouse living at the time of the marriage from which the divorce is sought (bigamy); (2) willful absence of the adverse party for one year or more; (3) adultery; (4) incompatibility, unless denied by a spouse; (5) extreme cruelty; (6) fraudulent marriage contract; (7) gross neglect of duty; (8) habitual drunkenness; (9) imprisonment of the adverse party in a penitentiary; (10) procuring a divorce outside Ohio, for example, a “quickie” Mexican divorce by which the adverse party is relieved of the marriage obligations but the person remaining in Ohio is not; and (11) living separate or apart, continuously and without cohabitation, for one year.

Dissolution of marriage is a substantial departure from the traditional concept of divorce. In essence, it is a divorce by agreement of the parties with the approval of a court. The parties do not have to allege or prove any grounds for divorce. The husband and wife must enter into a separation agreement providing, among other things, for a division of property and, if they have minor children, for child custody and support, and for visitation rights.

Annulment declares that a marriage was illegal in the first place. The grounds for annulment in Ohio are: (1) the party seeking the annulment was underage at the time of the marriage; (2) a former marriage of either party was and still is valid (bigamy); (3) either party was mentally incompetent; (4) the consent of either party to the marriage was obtained by fraud; (5) the consent of either party was obtained by force; and (6) even though the marriage was otherwise valid, the parties never consummated the marriage (engaged in sexual relations as husband and wife).

Legal Separation. When a court grants a legal separation, a couple remains legally married, but most aspects of the marital relationship are terminated. In this action, the court will settle all property rights existing between the couple, address custody issues, and may resolve all other issues relating to the marriage, including spousal support and child support issues.

Exercise 13. Work in pairs. Study the Vocabulary below and then translate Text 10 into English.

VOCABULARY – 10

вирішення майнових питань	property settlement; property division	догляд за дітьми	child support
аліменти	alimony	переважні обов'язки	primary responsibility
відносна спроможність заробляти гроші	relative earning abilities	спільна опіка	shared parenting
вихідна допомога	retirement benefits	батько-опікун (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина)	residential parent
перспективи та наявність майна, що може бути успадковане	expectations and inheritances	батько-неопікун (батько або мати, що проживає окремо від дитини)	nonresidential parent
рівень життя	standard of living	відвідування та спілкування з дітьми у розумних обсягах	reasonable companionship or visitation with minor children
активи та зобов'язання	assets and liabilities	чинна (постійна) юрисдикція	continuing jurisdiction
опіка дітей	child custody		

ТЕКСТ 10

Підтримка подружжя та вирішення майнових питань. Існує різниця між питаннями підтримки подружжя (аліменти) та майновими питаннями (розподіл майна). Вирішення майнових питань – це розподіл спільного майна подружжя, яке було придбано під час перебування у шлюбі. Підтримка подружжя – це гроші, які виплачуються для підтримки іншого з подружжя. Визначаючи, чи розмір такої підтримки є належним та справедливим, суд має врахувати низку чинників: (1) відносна спроможність сторін заробляти гроші; (2) вік, фізичний та душевний стан сторін; (3) вихідна допомога; (4) перспективи та наявність майна, що може бути успадковане; (5) тривалість шлюбу; (6) ступінь перешкод (внаслідок необхідності догляду та опіки за неповнолітніми дітьми) на шляху до виходу сторони на ринок праці; (7) рівень життя під час шлюбу; (8) відносна освіта сторін; (9) відносні активи та зобов'язання сторін; (10) майно, внесене кожною стороною, до спільного шлюбного майна.

Батьківські права і обов'язки (опіка дітей) та догляд за дітьми. Коли шлюб припиняється судом, один із подружжя одержить переважні обов'язки щодо дітей,

за винятком випадків, коли суд призначає спільну опіку. Батько (або мати), якого призначено опікуном, називається “батько-опікун” (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина), а інший – називається “батько-неопікун” (тобто той, який проживає окремо від дитини). Якщо подружжя не можуть визначити, хто з них буде опікуном, або не можуть погодитися щодо розкладу відвідування дитини, тоді рішення за них приймає суд, або ж він може призначити процедуру посередництва для вирішення цього питання.

Права на відвідування з боку дідусів/бабусь та інших осіб. Суд може своїм рішенням надати можливість дідусю/бабусі (або іншим особам) у розумних обсягах відвідувати та спілкуватися з дітьми, за умови, що: (1) тривають процедури, пов’язані з розлученням, розторженням шлюбу, узаконеним роздільним приживанням, анулюванням шлюбу або питаннями стосовно підтримки дітей; (2) суд має чинну юрисдикцію щодо процедур, перелічених у пункті (1); (3) один з батьків помер і залишив неповнолітню дитину; (4) незаміжня жінка має неповнолітню дитину.

VOCABULARY

ENGLISH – UKRAINIAN

abandoned child	<i>дитина, покинута батьками</i>
abuse	<i>кривдити</i>
abused child	<i>скривджена дитина</i>
adultery	<i>адюльтер (подружжя зрада)</i>
adverse party	<i>протилежна сторона</i>
affirmatively choose to establish the procedure	<i>винести позитивне рішення щодо розгляду</i>
alimony	<i>аліменти</i>
allege the grounds for divorce	<i>висувати підстави для розлучення</i>
allocation of parental rights and responsibilities	<i>розподіл батьківських прав та обов’язків</i>
annulment of marriage	<i>скасування шлюбу</i>
assets and liabilities	<i>активи та зобов’язання</i>
associating with	<i>співучасть у діях</i>
assume the guardianship of the child	<i>взяти дитину під свою опіку</i>
be adjudicated a delinquent	<i>оголошуватися у судовому порядку правопорушником</i>
be amenable to the rehabilitation	<i>підлягати реабілітації</i>
bigamy	<i>бігамія (двоєженство або двоємужжя)</i>
bride	<i>наречена</i>
changing circumstances	<i>зміна обставин</i>
child support	<i>підтримка дітей; догляд за дітьми</i>
cohabitation	<i>спільне проживання</i>

comport with the explanation	<i>відповідати поясненням</i>
conciliation	<i>процедура примирення</i>
conduct which injures or endangers health or morals	<i>поведінка, яка шкодить чи загрожує здоров'ю або моралі</i>
conference	<i>бесіда</i>
consent	<i>згода</i>
consummate the marriage	<i>оформити шлюб остаточно</i>
continuing jurisdiction	<i>чинна юрисдикція</i>
controls	<i>обмеження</i>
cost of the mediation	<i>витрати, пов'язані з посередництвом</i>
custodian	<i>піклувальник</i>
delinquent	<i>делінквент</i>
delinquent child	<i>неповнолітній правопорушник</i>
dependent child	<i>дитина, яка перебуває на утриманні</i>
deprived	<i>позбавлений</i>
destitute	<i>без засобів для існування</i>
detention	<i>затримання</i>
discretionary with the court	<i>на розсуд суду</i>
disreputable place	<i>непорядне місце</i>
dissolution of marriage	<i>розірвання шлюбу</i>
domestic relations court	<i>суд у справах сім'ї</i>
drug or alcohol abuse program	<i>програма для виправлення алкоголіків та наркоманів</i>
electronically monitored detention	<i>затримання з електронним моніторингом</i>
engage in sexual relations	<i>вступати у статеві зносини</i>
expectations and inheritances	<i>перспективи та наявність майна, що може бути успадковане</i>
family counseling	<i>консультування з питань сім'ї</i>
forfeiture	<i>конфіскація</i>
foster child	<i>прийомна дитина</i>
fraudulent marriage contract	<i>шахрайський шлюбний контракт</i>
freedom of assembly	<i>свобода зібрань</i>
freedom of speech	<i>свобода слова</i>
grant a divorce	<i>надавати розлучення</i>
groom	<i>наречений</i>
gross neglect of duty	<i>серйозне нехтування обов'язками</i>
guardian	<i>опікун</i>
habitual drunkenness	<i>хронічний алкоголізм</i>
habitual truancy from home	<i>постійні втечі з дому</i>
habitual truancy from school	<i>постійне невідвідання школи</i>
harm	<i>шкодити</i>
heinous offense	<i>резонансний злочин</i>

hold civilly liable	<i>вимагати відшкодування через суд</i>
homeless	<i>бездомний</i>
illegitimate child	<i>незаконнонароджена дитина</i>
impose the disposition	<i>накладати покарання</i>
imposing restrictions	<i>накладення обмежень</i>
incompatibility	<i>несумісність</i>
inequality of power	<i>нерівномірний розподіл повноважень</i>
intentionally caused physical injury	<i>навмисна фізична травма</i>
job-protected leave	<i>відпустка із збереженням робочого місця</i>
juvenile court	<i>підлітковий суд</i>
juvenile detention home	<i>приміщення для утримання неповнолітніх правопорушників</i>
juvenile traffic offender	<i>неповнолітній порушник правил безпеки руху</i>
lack proper care	<i>не одержувати належного піклування</i>
legal separation	<i>узаконене роздільне проживання</i>
local court rule	<i>постанова місцевого суду</i>
make amendments	<i>вносити поправки</i>
mandatory	<i>обов'язковий</i>
marital relationship	<i>шлюбні відносини</i>
marriage vows	<i>шлюбні клятви</i>
marriage without proper consent	<i>несанкціонований шлюб</i>
mediation proceeding	<i>процедура посередництва</i>
mediation report	<i>звіт про результати процедури посередництва</i>
mental injury	<i>моральна травма</i>
necessaries	<i>речі першої необхідності</i>
neglect	<i>не доглядати</i>
neglected child	<i>недоглянута дитина</i>
nonresidential parent	<i>батько-неопікун (батько або мати, що проживає окремо від дитини)</i>
notorious persons	<i>особи з лихою славою</i>
obey an order	<i>виконувати рішення</i>
obtained by fraud	<i>отриманий завдяки шахрайству</i>
Ohio Department of Youth Services	<i>Відділ відбуття покарань молоддю штату Огайо</i>
omission	<i>не виконувати свої обов'язки</i>
persistent disobedience	<i>систематичне невиконання вимог</i>
physical or mental injury	<i>фізична або моральна травма</i>
place from which minors are excluded by law	<i>місце, яке неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом</i>
place on probation	<i>помістити під пробацію</i>
placed under legal restraint	<i>юридичне обмеження свободи</i>
placement in custody	<i>встановлення опіки</i>

placing the child in protective supervision	<i>встановлення за дітьми охоронного нагляду</i>
premarriage counseling	<i>передшлюбні консультації</i>
primary responsibility	<i>переважні обов'язки</i>
proper or necessary subsistence	<i>належні або необхідні засоби для існування</i>
property division	<i>розділ майна</i>
property settlement	<i>вирішення майнових питань</i>
prove the grounds for divorce	<i>доводити підстави для розлучення</i>
purported	<i>на який претендують</i>
pursuant to the order	<i>за наказом</i>
qualifications of the mediator	<i>кваліфікація посередника</i>
quickie Mexican divorce	<i>швидке мексиканське розлучення</i>
reasonable companionship or visitation with children	<i>відвідування та спілкування з дітьми у розумних обсягах</i>
relative earning abilities	<i>відносна спроможність заробляти гроші</i>
relieve of the marriage obligations	<i>звільняти від шлюбних обов'язків</i>
residential parent	<i>батько-опікун (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина)</i>
restitution	<i>реституція</i>
retirement benefits	<i>вихідна допомога</i>
revoking the operator's license	<i>анулювання прав водія</i>
safety of the community	<i>безпека громади</i>
schedule of visitation	<i>розклад відвідування дитини</i>
search	<i>обшук</i>
seizure	<i>конфіскація</i>
shared parenting	<i>спільна опіка</i>
sibling	<i>рідні (однокровні) брат або сестра</i>
special care	<i>особливий догляд</i>
spousal support	<i>підтримка іншого з подружжя</i>
spouse	<i>будь-хто з подружжя</i>
standard of living	<i>рівень життя</i>
subjected to neglect	<i>такий, що не доглядають</i>
surgical care	<i>хірургічний догляд</i>
suspending or revoking the registration	<i>призупинення або анулювання реєстрації</i>
terminate	<i>припиняти(ся)</i>
unruly child	<i>непокірنا дитина</i>
vagrant persons	<i>бродячі особи</i>
vicious persons	<i>аморальні особи</i>
victim of sexual activity	<i>об'єкт сексуальних домагань</i>
waywardness	<i>неслухняність</i>
welfare agency	<i>відділ соціального забезпечення</i>

willful absence
without proper care or support

зловмисна відсутність
без належного догляду та підтримки

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>адюльтер (подружжя зрада)</i>	adultery
<i>активи та зобов'язання</i>	assets and liabilities
<i>аліменти</i>	alimony
<i>аморальні особи</i>	vicious persons
<i>анулювання прав водія</i>	revoking the operator's license
<i>батько-неопікун (батько або мати, що проживає окремо від дитини)</i>	nonresidential parent
<i>батько-опікун (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина)</i>	residential parent
<i>без засобів для існування</i>	destitute
<i>без належного догляду та підтримки</i>	without proper care or support
<i>бездомний</i>	homeless
<i>безпека громади</i>	safety of the community
<i>бесіда</i>	conference
<i>бігамія (двоєженство або двоємужжя)</i>	bigamy
<i>бродячі особи</i>	vagrant persons
<i>будь-хто з подружжя</i>	spouse
<i>взяти дитину під свою опіку</i>	assume the guardianship of the child
<i>виконувати рішення (наказ)</i>	obey an order
<i>вимагати відшкодування через суд</i>	hold civilly liable
<i>винести позитивне рішення щодо розгляду</i>	affirmatively choose to establish the procedure
<i>вирішення майнових питань</i>	property settlement
<i>висувати підстави для розлучення</i>	allege the grounds for divorce
<i>витрати, пов'язані з посередництвом</i>	cost of the mediation
<i>вихідна допомога</i>	retirement benefits
<i>відвідування та спілкування з дітьми у розумних обсягах</i>	reasonable companionship or visitation with children
<i>відділ відбуття покарань молоддю</i>	Department of Youth Services
<i>відділ соціального забезпечення</i>	welfare agency
<i>відносна спроможність заробляти гроші</i>	relative earning abilities
<i>відповідати поясненням</i>	comport with the explanation
<i>відпустка зі збереженням робочого місця</i>	job-protected leave
<i>вносити поправки</i>	make amendments
<i>встановлення за дітьми охоронного нагляду</i>	placing the child in protective supervision
<i>встановлення опіки</i>	placement in custody

<i>вступати у статеві зносини</i>	engage in sexual relations
<i>делінквент</i>	delinquent
<i>дитина, покинута батьками</i>	abandoned child
<i>дитина, яка перебуває на утриманні</i>	dependent child
<i>доводити підстави для розлучення</i>	prove the grounds for divorce
<i>догляд за дітьми</i>	child support
<i>за наказом</i>	pursuant to the order
<i>затримання</i>	detention
<i>затримання з електронним моніторингом</i>	electronically monitored detention
<i>звільняти від шлюбних обов'язків</i>	relieve of the marriage obligations
<i>звіт про результати процедури посередництва</i>	mediation report
<i>згода</i>	consent
<i>зловмисна відсутність</i>	willful absence
<i>зміна обставин</i>	changing circumstances
<i>кваліфікація посередника</i>	qualifications of the mediator
<i>консультування з питань сім'ї</i>	family counseling
<i>конфіскація</i>	forfeiture; seizure
<i>кривдити</i>	abuse
<i>місце, яке неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом</i>	place from which minors are excluded by law
<i>моральна травма</i>	mental injury
<i>на розсуд суду</i>	discretionary with the court
<i>на який претендують</i>	purported
<i>навмисна фізична травма</i>	intentionally caused physical injury
<i>надавати розлучення</i>	grant a divorce
<i>накладати покарання</i>	impose the disposition
<i>накладення обмежень</i>	imposing restrictions
<i>належні або необхідні засоби для існування</i>	proper or necessary subsistence
<i>наречена</i>	bride
<i>наречений</i>	groom
<i>не доглядати</i>	neglect
<i>не одержувати належного піклування</i>	lack proper care
<i>невиконання своїх обов'язків</i>	omission
<i>недоглянута дитина</i>	neglected child
<i>незаконнонароджена дитина</i>	illegitimate child
<i>неповнолітній порушник правил безпеки руху</i>	juvenile traffic offender
<i>неповнолітній правопорушник</i>	delinquent child
<i>непокірна дитина</i>	unruly child
<i>непорядне місце</i>	disreputable place
<i>нерівномірний розподіл повноважень</i>	inequality of power
<i>несанкціонований шлюб</i>	marriage without proper consent

<i>неслухняність</i>	waywardness
<i>несумісність</i>	incompatibility
<i>об'єкт сексуальних домагань</i>	victim of sexual activity
<i>обмеження</i>	controls
<i>обов'язковий</i>	mandatory
<i>обшук</i>	search
<i>оголошуватися у судовому порядку</i>	be adjudicated a delinquent
<i>правопорушником</i>	
<i>опікун</i>	guardian
<i>особи з лихою славою</i>	notorious persons
<i>особливий догляд</i>	special care
<i>отриманий завдяки шахрайству</i>	obtain by fraud
<i>оформити шлюб остаточно</i>	consummate the marriage
<i>переважні обов'язки</i>	primary responsibility
<i>передшлюбні консультації</i>	premarriage counseling
<i>перспективи та наявність майна, що може</i>	expectations and inheritances
<i>бути успадковане</i>	
<i>підлітковий суд</i>	juvenile court
<i>підлягати реабілітації</i>	be amenable to the rehabilitation
<i>підтримка дітей</i>	child support
<i>підтримка іншого з подружжя</i>	spousal support
<i>підклучальник</i>	custodian
<i>поведінка, яка шкодить чи загрожує</i>	conduct which injures or endangers
<i>здоров'ю або моралі</i>	health or morals
<i>позбавлений</i>	deprived
<i>помістити під пробацію</i>	place on probation
<i>постанова місцевого суду</i>	local court rule
<i>постійне невідвідання школи</i>	habitual truancy from school
<i>постійні втечі з дому</i>	habitual truancy from home
<i>призупинення або анулювання реєстрації</i>	suspending or revoking the registration
<i>прийомна дитина</i>	foster child
<i>приміщення для утримання неповнолітніх</i>	juvenile detention home
<i>правопорушників</i>	
<i>припиняти(ся)</i>	terminate
<i>програма для виправлення алкоголіків та</i>	drug or alcohol abuse program
<i>наркоманів</i>	
<i>протилежна сторона</i>	adverse party
<i>процедура посередництва</i>	mediation proceeding
<i>процедура примирення</i>	conciliation
<i>резонансний злочин</i>	heinous offense
<i>реституція</i>	restitution
<i>речі першої необхідності</i>	necessaries

<i>рівень життя</i>	standard of living
<i>рідні (однокровні) брат або сестра</i>	sibling
<i>розділ майна</i>	property division
<i>розірвання шлюбу</i>	dissolution of marriage
<i>розклад відвідування дитини</i>	schedule of visitation
<i>розподіл батьківських прав та обов'язків</i>	allocation of parental rights and responsibilities
<i>свобода зібрань</i>	freedom of assembly
<i>свобода слова</i>	freedom of speech
<i>серйозне нехтування обов'язками</i>	gross neglect of duty
<i>систематичне невиконання вимог</i>	persistent disobedience
<i>скасування шлюбу</i>	annulment of marriage
<i>скривджена дитина</i>	abused child
<i>співучасть у діях</i>	associating with
<i>спільна опіка</i>	shared parenting
<i>спільне проживання</i>	cohabitation
<i>суд у справах сім'ї</i>	domestic relations court
<i>такий, якого не доглядають</i>	subjected to neglect
<i>узаконене роздільне проживання</i>	legal separation
<i>фізична або моральна травма</i>	physical or mental injury
<i>хірургічний догляд</i>	surgical care
<i>хронічний алкоголізм</i>	habitual drunkenness
<i>чинна юрисдикція</i>	continuing jurisdiction
<i>шахрайський шлюбний контракт</i>	fraudulent marriage contract
<i>швидке мексиканське розлучення</i>	quickie Mexican divorce
<i>шкодити</i>	harm
<i>шлюбні відносини</i>	marital relationship
<i>шлюбні клятви</i>	marriage vows
<i>юридичне обмеження свободи</i>	placement under legal restraint

GENERAL VOCABULARY
ENGLISH – UKRAINIAN

abandoned child	<i>дитина, покинута батьками</i>
abduction	<i>викрадення (людей)</i>
abide by	<i>дотримуватися (будь-чого); виконувати (вимоги)</i>
abide by the rules of evidence	<i>дотримуватися правил подання доказів</i>
abortion	<i>здійснення абортів (абортів)</i>
absolute defense	<i>абсолютна форма захисту</i>
absolute privilege	<i>абсолютна свобода</i>
abstract of title	<i>довідка про правовий титул</i>
abuse	<i>кривдити</i>
abused child	<i>скривджена дитина</i>
acceleration of payments	<i>прискорення виплат (платежів)</i>
accept	<i>вважати доказом; приймати</i>
accept the appeal	<i>приймати апеляцію</i>
accept the will	<i>прийняти заповіт до виконання</i>
acceptance	<i>акцепт</i>
accidentally	<i>випадково</i>
account	<i>звіт</i>
accrue	<i>накопичуватися</i>
accumulate points	<i>накопичувати бали</i>
accusation	<i>обвинувачення</i>
accused	<i>підозрюваний; обвинувачений; відповідач; підсудний</i>
accuser	<i>обвинувач</i>
achieve goal	<i>досягати поставленої мети</i>
acknowledge	<i>засвідчити</i>
acknowledge receipt	<i>підтвердити отримання</i>
acquittal	<i>виправдання (у справі)</i>
act	<i>виконувати функції</i>
acts of others	<i>вчинки інших</i>
actual	<i>фактичний</i>
actual incarceration	<i>фактичне ув'язнення</i>
actual loss	<i>фактичні збитки</i>
additional explanations	<i>додаткові роз'яснення</i>
additional time	<i>додатковий строк</i>
address	<i>адресувати, звертатися до</i>
address particular concerns	<i>відповідати конкретній ситуації</i>
adequately	<i>належним чином</i>
adjust	<i>йти назустріч</i>

adjustment	<i>врегулювання</i>
administer	<i>здійснювати керівництво</i>
administer justice	<i>здійснювати правосуддя; відправляти правосуддя</i>
administer the law	<i>відправляти правосуддя</i>
administration	<i>провадження (справ), адміністрування</i>
administration of estates	<i>управління спадковим майном</i>
administrative case	<i>адміністративна справа</i>
administrative court	<i>адміністративний суд</i>
administrative law	<i>адміністративне право</i>
administrator	<i>розпорядник майна; піклувальник про спадкове майно</i>
administrator de bonis non	<i>піклувальник про спадкове майно без заповіту</i>
administrator de bonis non with will annexed	<i>піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом</i>
admission	<i>визнання, подання інформації</i>
admit	<i>визнавати</i>
admit the truth of the facts in the accusation	<i>визнавати справедливість фактів, викладених у звинуваченні</i>
admit the will	<i>ухвалити заповіт</i>
adopt	<i>приймати (постанову тощо)</i>
adopt a law	<i>прийняти закон</i>
adopted	<i>прийнятий</i>
adoption	<i>усиновлення, удочеріння</i>
adoptive parents	<i>прийомні батьки</i>
adultery	<i>адюльтер (подружжя зрада)</i>
advancement	<i>підвищення по службі</i>
adversary proceeding	<i>змагальний процес</i>
adverse party	<i>протилежна сторона</i>
affect	<i>поширюватися (на)</i>
affect the outcome	<i>впливати на результат</i>
affect the testimony	<i>впливати на свідчення</i>
affirm	<i>затвердити (рішення)</i>
affirm the conviction	<i>затверджувати вирок</i>
affirmative act	<i>стверджувальний акт; дія (на відміну від бездії)</i>
affirmative defense	<i>заява про факти, що спростовують обвинувачення</i>
affirmatively choose to establish the procedure	<i>винести позитивне рішення щодо розгляду</i>
afford an attorney	<i>бути здатним заплатити за послуги адвоката</i>

afterborn children	<i>незгадані у заповіті діти</i>
agent	<i>довірена особа</i>
aggravated felony	<i>тяжкий злочин, вчинений за обтяжуючих обставин</i>
aggravated murder	<i>вбивство за обтяжуючих обставин</i>
agree on a verdict	<i>ухвалити вердикт</i>
agreement on certain facts or admission of certain evidence	<i>домовленість щодо прийнятності певних доказів</i>
agricultural products	<i>сільгоспродукти</i>
aid to the judge	<i>помічник судді</i>
alcohol addict	<i>особа, яка звично вживає алкоголь; алкоголік</i>
alcohol dependent	<i>залежний від алкоголю</i>
alimony	<i>аліменти</i>
all the evidence is in	<i>подання усіх доказів закінчено</i>
allege the grounds for divorce	<i>висувати підстави для розлучення</i>
alleged offense	<i>злочин, що, як вважають, мав місце; гаданий злочин; злочин, що інкримінується окремо виділяти</i>
allocate separately	<i>розподіл батьківських прав та обов'язків</i>
allocation of parental rights and responsibilities	
alter the sentence implementation	<i>встановити різний порядок виконання вироку</i>
alternative dispute resolution (ADR)	<i>альтернативне вирішення спору; спосіб альтернативного вирішення спору</i>
alternatives	<i>альтернативи</i>
amend	<i>вносити зміни (поправки)</i>
amendment	<i>внесення змін; поправка</i>
amount of a surcharge	<i>розмір додаткового збору</i>
ancillary	<i>допоміжний</i>
announce the verdict	<i>оголошувати вердикт</i>
annual percentage rate	<i>річна процентна ставка</i>
annual statement of billing rights	<i>щорічне повідомлення про права щодо виставлення рахунків</i>
annulment of marriage	<i>скасування шлюбу</i>
antiques	<i>антикваріат</i>
anti-trust laws	<i>антитрастівські закони</i>
appeal	<i>апеляція; подавати апеляцію</i>
appearance bond	<i>застава за явку до суду</i>
appellate court	<i>апеляційний суд</i>
appellate district	<i>апеляційний округ</i>
appellate jurisdiction	<i>апеляційна юрисдикція</i>
applicable	<i>такий, що може застосовуватися</i>
applicable express warranty	<i>безпосередньо обумовлена гарантія</i>

apply	<i>вступати в дію; мати відношення; застосовувати(ся), поширюватися</i>
apply the law	<i>застосовувати закон</i>
appraise estate property	<i>оцінювати (нерухоме) майно</i>
appropriate	<i>конфіскувати</i>
appropriate answer	<i>зважаєна відповідь</i>
appropriate court order	<i>відповідний судовий наказ</i>
appropriate term	<i>відповідний строк</i>
appropriation of the functions	<i>привласнення функцій</i>
arbitrarily	<i>безпідставно</i>
arbitration	<i>арбітраж</i>
arbitrator	<i>арбітр</i>
arise while implementing a verdict	<i>виникати під час виконання рішення</i>
arising of the right	<i>виникнення права</i>
arraign	<i>пред'явити обвинувачення</i>
arraignment	<i>пред'явлення (висунення) звинувачення</i>
arson	<i>підпал</i>
article	<i>стаття (документа)</i>
as a matter of law	<i>за законом</i>
assault	<i>напад; словесна образа чи погроза фізичним насильством</i>
assemble estate property	<i>збирати майно</i>
assemble for peaceful purposes	<i>збиратися для проведення мирних акцій</i>
assert	<i>стверджувати; заявляти; домагатися</i>
assert the case	<i>довести справу до кінця</i>
asserting one's rights	<i>застосування своїх прав</i>
assess	<i>оцінювати</i>
assess on an account	<i>накладатися на рахунки</i>
assessments	<i>збори (податки)</i>
assets	<i>активи; цінності</i>
assets and liabilities	<i>активи та зобов'язання</i>
assistance and direction	<i>допомога та пояснення</i>
Associate Justice	<i>член Верховного суду</i>
associated issues	<i>пов'язані проблеми</i>
associating with	<i>співучасть у діях</i>
assume	<i>припускати</i>
assume and pay the existing mortgage	<i>брати на себе виплату внесків за іпотечну заставу продавця</i>
assume the general characteristics	<i>набирати загальних ознак</i>
assume the guardianship of the child	<i>взяти дитину під свою опіку</i>
assumption of risk	<i>прийняття на себе ризику</i>
at the outset	<i>з самого початку</i>

attach the evidence	<i>прикласти свідчення</i>
attachment	<i>накладання арешту на майно (боржника)</i>
attainment of the age	<i>досягнення віку</i>
attempt	<i>замах (на вчинення злочину)</i>
attempted disavowal	<i>спроба відмовитися від виконання</i>
	<i>зобов'язань</i>
attending physician	<i>лікар, який опікується хворим</i>
attest	<i>засвідчувати</i>
attorney	<i>адвокат</i>
attorney fees	<i>винайм (вартість послуг) адвоката</i>
attorney for the plaintiff	<i>адвокат позивача</i>
attorney provided at state expense	<i>адвокат за рахунок держави</i>
attorney's experience	<i>стаж роботи у галузі права</i>
attorney-in-fact	<i>особа, яка діє у суді за дорученням</i>
attributable	<i>віднесений на рахунок</i>
auction	<i>аукціон</i>
authorize	<i>передавати право; уповноважувати</i>
authorized	<i>уповноважений, зазначений</i>
authorized by court	<i>за згодою суду</i>
automatic firearms	<i>автоматична зброя</i>
automatic teller machine	<i>автоматичний касовий апарат; банкомат</i>
automobile accident	<i>автомобільна аварія</i>
available	<i>доступний</i>
avoid	<i>уникати</i>
await trial	<i>очікувати розгляду справи</i>
backbone	<i>основа</i>
background	<i>інформація про минуле особи</i>
bad check offense	<i>підробляння чеків (як злочин)</i>
bail	<i>застава, звільнення під заставу</i>
bail bond	<i>застава за явку до суду (відповідача);</i>
	<i>застава за звільнення з-під варти</i>
bail schedule	<i>таблиця для визначення розміру застави</i>
bailiff	<i>судовий пристав</i>
balance of the estate	<i>решта майна</i>
balances	<i>противаги</i>
balloon note	<i>балонна угода</i>
bar (from)	<i>забороняти</i>
bar from recovering damages	<i>позбавити права на одержання компенсації</i>
barbaric means	<i>варварські способи</i>
bargain	<i>угода</i>
based on the specialization principle	<i>за принципом спеціалізації</i>
based on the territorial principle	<i>за принципом територіальності</i>

basis of an appeal	<i>підстава для апеляції</i>
battery	<i>побиття</i>
be adjudicated a delinquent	<i>оголошуватися у судовому порядку правопорушником</i>
be amenable to the rehabilitation	<i>підлягати реабілітації</i>
be barred forever	<i>бути недійсним</i>
be bound by the contract	<i>бути пов'язаним контрактом</i>
be bound to	<i>бути зобов'язаним</i>
be convicted of	<i>бути засудженим за</i>
be current in rent payments	<i>не мати заборгованості з орендної плати</i>
be defective	<i>не відповідати вимогам</i>
be eligible (for)	<i>підлягати; мати право на</i>
be entitled (to)	<i>мати право (на)</i>
be excused	<i>бути усуненим (звільненим)</i>
be fixed by the court	<i>встановлюватися суддею</i>
be forced to give testimony	<i>бути примушеним давати свідчення</i>
be free on bail	<i>звільнитися під заставу</i>
be free pending trial	<i>звільнятися на час до початку судового розгляду</i>
be granted	<i>надаватися</i>
be in arrears for rent	<i>мати заборгованість за оренду плати</i>
be in contempt of court	<i>виявляти неповагу до суду</i>
be in reasonable possession of one's wits	<i>бути при своєму розумі</i>
be ineligible for	<i>не підпадати під</i>
be influenced	<i>бути підвладним</i>
be justified	<i>мати виправдання</i>
be liable for legal responsibility	<i>підлягати юридичній відповідальності</i>
be liable on any promise to pay bail	<i>підлягати відповідальності за порушення обіцянки, даної при внесенні застави</i>
be liable to	<i>нести відповідальність</i>
be of sound mind	<i>бути при повному розумі</i>
be subject to	<i>підпадати під; підлягати</i>
be subject to administering	<i>підлягати управлінню</i>
be subject to rearrest	<i>підлягати повторному арешту</i>
be tried (by a judge, a jury)	<i>розглядатися (суддею, жури)</i>
be under suspension	<i>перебувати на пробації</i>
be underage	<i>бути молодшим встановленого законом мінімального віку</i>
bear the risk of failing	<i>брати на себе ризик невиконання</i>
bearer	<i>пред'явник</i>
become competent	<i>набирати законної сили</i>
become deadlocked	<i>заходити в глухий кут</i>

become effective	<i>набувати чинності</i>
become operative	<i>починати діяти</i>
beneficiary	<i>бенефіціарій (особа, в інтересах якої здійснюється майно за дорученням)</i>
benefit	<i>вигода</i>
benefits	<i>відшкодування</i>
bequeath	<i>відписувати</i>
best available way	<i>найкращий із можливих шляхів</i>
beyond a reasonable doubt	<i>поза всякими сумнівами</i>
bias the jury	<i>викликати упередженість у присяжних</i>
biased	<i>упереджений</i>
bigamy	<i>бігамія (двоєженство або двоємузжся)</i>
bilateral contract	<i>двостороння угода</i>
bill of attainder	<i>білль про позбавлення прав та конфіскацію майна</i>
bill of exchange	<i>переказний вексель (тратта)</i>
bill of particulars	<i>детальний виклад фактів злочину</i>
Bill of Rights	<i>Білль про права</i>
billing error	<i>помилковий рахунок</i>
billing period	<i>розрахунковий період</i>
bind over	<i>зобов'язувати постати перед (судом)</i>
binding	<i>обов'язковий для виконання</i>
blatantly improper evidence	<i>зовсім невідповідні докази</i>
boating	<i>експлуатація водних видів транспорту</i>
bodies of state rule	<i>органи державного управління</i>
body	<i>орган</i>
bomb	<i>вибуховий пристрій, бомба</i>
bonds	<i>облігації</i>
bound to a contract	<i>пов'язаний умовами контракту</i>
bound to provide	<i>зобов'язаний надати</i>
breach	<i>порушення</i>
breach of contract	<i>порушення угоди</i>
breach of oath	<i>порушення присяги</i>
break up	<i>розганяти</i>
breaking and entering	<i>крадіжка із зломом</i>
bribery	<i>хабарництво</i>
bride	<i>наречена</i>
bring a case	<i>подавати позов</i>
bring a civil lawsuits	<i>порушувати цивільну справу</i>
bring into court	<i>доправити до суду</i>
bringing about the event	<i>спричинення настання події</i>
broker	<i>посередник</i>

building and housing code	<i>житлово-будівельне законодавство</i>
building construction and safety	<i>будівництво та безпека праці</i>
bully	<i>залякувати, заплутувати</i>
burden	<i>тягар, обов'язок</i>
burglary	<i>протиправне проникнення до приміщення з наміром вчинити тяжкий злочин або крадіжку; берглері</i>
business organizations	<i>підприємницькі структури</i>
business practices	<i>методи ведення підприємницької діяльності</i>
business transaction	<i>підприємницька операція</i>
by certified mail	<i>рекомендованим листом</i>
by direct vote	<i>прямим голосуванням</i>
Cabinet of Ministers	<i>Кабінет міністрів</i>
cancellation of a contract	<i>скасування угоди</i>
capacity	<i>здібність, здатність</i>
capital case	<i>злочин, за який передбачена смертна кара</i>
card issuer	<i>видавець картки</i>
cardholder	<i>власник картки</i>
cardholder's billing rights	<i>право власника картки ознайомлюватися з рахунками</i>
care or treatment	<i>лікування або нагляд</i>
caring	<i>піклування</i>
carry	<i>тягти за собою; мати наслідком</i>
carry a potential penalty	<i>тягти за собою можливе покарання</i>
carry forward to the next billing period	<i>переносити заборгованість на наступний розрахунковий період</i>
carry the balance of the statement into the following month	<i>перенести решту боргу на наступний місяць</i>
carry within one's reach	<i>носити при собі</i>
case	<i>справа (у суді)</i>
case law	<i>прецедентне право</i>
cases with newly obtained evidence	<i>справи за нововиявленими обставинами</i>
cash developed from the sale	<i>готівка, одержана внаслідок продажу</i>
cast a reasonable doubt	<i>поставити під обґрунтований сумнів</i>
cause	<i>заподіювати</i>
cause of action	<i>підстава для позову; достатня підстава, аби порушити справу</i>
causing damages	<i>спричинення шкоди</i>
sensorship	<i>цензура</i>
certificate of deposit	<i>депозитний сертифікат</i>
certificate of title	<i>свідоцтво про правовий титул</i>
certified mail	<i>рекомендований лист</i>
challenge	<i>відводити (суддю, свідка тощо)</i>

challenge for cause	<i>відвід на конкретній підставі</i>
challenging billing errors	<i>опротестування помилок щодо нарахувань</i>
changing circumstances	<i>зміна обставин</i>
chapter	<i>розділ (книги тощо)</i>
charge	<i>звинувачення; обвинувачення; нарахування; збір; обвинувачувати</i>
charge account	<i>кредитний рахунок; кредит по відкритому рахунку</i>
charge to the jury	<i>напутні слова судді присяжним</i>
checks	<i>стримування; засоби стримування</i>
Chief Justice	<i>голова Верховного суду</i>
child custody	<i>опікунство над дитиною</i>
child support	<i>підтримка дітей; догляд за дітьми</i>
chronological summary	<i>хронологічний перелік</i>
circumstances	<i>обставини</i>
circumstances of the offense	<i>обставини вчинення злочину</i>
circumstantial evidence	<i>непрямі свідчення (докази)</i>
citation	<i>повістка до суду</i>
citizen's arrest	<i>громадянський арешт</i>
citizens' rights	<i>права громадян</i>
city (village) councils	<i>муніципальні ради (міста або села)</i>
civil and criminal jurisdiction	<i>цивільна та кримінальна юрисдикції</i>
civil cause of action	<i>підстава для подачі цивільного позову</i>
civil damages	<i>стягнення збитків у цивільному порядку</i>
civil matters	<i>цивільні справи</i>
Civil Rights Act	<i>Закон про громадянські права</i>
civil wrong	<i>цивільне правопорушення</i>
claimant	<i>позивач, заявник</i>
clerk of the court	<i>судовий секретар</i>
client's concerns	<i>інтереси клієнта</i>
close a sale	<i>завершити операцію купівлі-продажу</i>
closing	<i>“закриття” (продажу)</i>
closing arguments	<i>прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)</i>
closing statement	<i>остаточне оформлення угоди</i>
closing statements	<i>прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)</i>
co-defendant	<i>співпідозрюваний</i>
codicil	<i>кодициль (доповнення до заповіту)</i>
coercion	<i>примус</i>
cognovit note	<i>вексель про визнання вироку “винний”</i>
cohabitation	<i>спільне проживання</i>
collect the money	<i>одержувати гроші</i>
collection	<i>стягнення (штрафу тощо)</i>

comedian	<i>естрадний артист</i>
commercial paper	<i>комерційні векселі; обігові документи</i>
commercial purpose	<i>комерційна мета</i>
commercial transaction	<i>комерційна операція</i>
commission of the crime	<i>вчинення злочину</i>
commission of the underlying offense	<i>вчинення головного з пов'язаних між собою злочинів</i>
commit (to a hospital etc)	<i>доправляти (до лікарні тощо)</i>
commit a crime	<i>вчиняти злочин</i>
commit an offense	<i>вчиняти правопорушення</i>
commitment	<i>вчинення; влаштування, направлення (до лікарні тощо)</i>
common areas	<i>місця загального користування</i>
common law	<i>загальне право</i>
common offenses	<i>поширені правопорушення</i>
common ownership	<i>спільна власність</i>
common pleas court	<i>суд загального права</i>
common sense	<i>здоровий глузд</i>
communicable form	<i>гостра (інфекційна) форма</i>
comparative negligence	<i>відносна недбалість</i>
compel	<i>схиляти, примушувати</i>
compel to attend the trial	<i>примусово приводити до суду</i>
compelled	<i>примушений</i>
compelling the seller to repair the defects	<i>примушення продавця виправити несправності</i>
compensable injury	<i>шкода, яку можна компенсувати</i>
compensation	<i>відшкодування, компенсація</i>
compensation for mental anguish	<i>компенсація за моральні муки</i>
compensation for pain	<i>компенсація за спричинений біль</i>
compensation for suffering	<i>компенсація за спричинені страждання</i>
compensatory damages	<i>компенсаційні збитки; відшкодування фактичних збитків</i>
competent adult	<i>дієздатна доросла людина</i>
competent evidence	<i>правоможні свідчення (докази)</i>
competent to contract	<i>правоможний укласти договір</i>
compilation	<i>зібрання (норм)</i>
complaint	<i>позовна заява, заява, скарга</i>
complete defense	<i>достатня форма захисту</i>
complete ownership	<i>повна (абсолютна) власність</i>
complete performance	<i>повне виконання</i>
completely settle and close the estate	<i>повністю закінчити передачу майна</i>
complicated cases	<i>складні справи</i>

complicity	<i>співучасть у злочині</i>
comply with	<i>відповідати вимогам (законів тощо)</i>
comply with the contract	<i>виконувати положення угоди</i>
comport with the explanation	<i>відповідати поясненням</i>
comprehensive code of conduct	<i>вичерпний кодекс (забороненої) поведінки</i>
compulsory self-incrimination	<i>обов'язкове свідчення проти самого себе</i>
compute finance charges	<i>обрахувувати фінансові нарахування</i>
concealed	<i>прихований</i>
concept	<i>поняття</i>
Concept of the Legal Reform	<i>Концепція судово-правової реформи</i>
concern	<i>увага, турбота</i>
conciliation	<i>примирення</i>
conclude the case	<i>завершити справу</i>
concurrently (with)	<i>кумулятивно, одночасно</i>
condemn	<i>засуджувати</i>
condition	<i>умова</i>
conditional deed	<i>обумовлений акт</i>
conditions of release	<i>умови звільнення</i>
condominium	<i>асоціація власників (квартир тощо)</i>
conduct	<i>поведінка; здійснювати (процедури)</i>
conduct which injures or endangers health or morals	<i>поведінка, яка шкодить чи загрожує здоров'ю або моралі</i>
confer	<i>надавати</i>
conference	<i>бесіда</i>
confess	<i>зробити зізнання</i>
confiscate property	<i>конфіскувати майно</i>
conflict of interests	<i>конфлікт інтересів</i>
conform to	<i>підпадати під</i>
conform to the requirements of the law	<i>відповідати вимогам закону</i>
conformity of laws (with)	<i>відповідність законів (чомусь)</i>
confrontation	<i>очна ставка</i>
consecutive misdemeanors	<i>повторні місдімінори (правопорушення, що межують з адміністративними правопорушеннями)</i>
consecutively	<i>послідовно</i>
consent	<i>згода</i>
consequences	<i>наслідки</i>
conservator	<i>піклувальник (для нагляду за дорослими)</i>
consider	<i>розглядати</i>
consider the fact	<i>розглядати факт(и)</i>
consideration	<i>розгляд; компенсація (збитків тощо)</i>
consideration for parole	<i>розгляд на предмет умовного звільнення</i>

consistency	<i>узгодженість, послідовність</i>
constitute	<i>становити</i>
constitute a tort	<i>становити делікт</i>
constitutional	<i>передбачений Конституцією, конституційний</i>
constitutional law	<i>конституційне право</i>
constitutional prohibitions	<i>конституційні заборони</i>
constitutional provisions	<i>конституційні положення</i>
constitutional requirements	<i>конституційні вимоги</i>
constitutional system	<i>конституційний лад</i>
consumer credit transactions.	<i>кредитні операції при купівлі-продажу товарів широкого вжитку</i>
consumer goods	<i>товари широкого вжитку</i>
consummate the marriage	<i>оформити шлюб остаточно</i>
contempt of court	<i>неповага до суду</i>
contempt proceedings	<i>процедури, пов'язані з неповагою до суду</i>
contested issues	<i>спірні питання</i>
continual interruption	<i>постійне переривання</i>
continuing contract	<i>постійно діюча угода</i>
continuing jurisdiction	<i>чинна юрисдикція</i>
continuity	<i>спадкоємність</i>
contract	<i>угода; укласти угоду</i>
contract law	<i>договірне право</i>
contract price or value	<i>грошова сума або вартість угоди</i>
contract specifies	<i>угода передбачає</i>
contributory negligence	<i>пряма недбалість</i>
control acts	<i>попереджувати вчинки</i>
controls	<i>обмеження</i>
conventional mortgage	<i>звичайна іпотечна застава</i>
convey	<i>передавати (право власності на нерухомість)</i>
convey interest	<i>передати частку власності</i>
conveyance	<i>акт про передачу правового титулу</i>
convict the defendant	<i>засуджувати підсудного</i>
conviction	<i>засудження</i>
conviction following a trial	<i>засудження за результатами судового процесу</i>
co-owner	<i>співвласник</i>
copy of the indictment	<i>примірник обвинувачення</i>
correctional treatment	<i>виправні заходи</i>
correspondence	<i>листування</i>
correspondence to you and from you	<i>вхідна та вихідна кореспонденція</i>
corrupt activity	<i>корупційна діяльність</i>

corrupting	<i>підкуп</i>
cost of document preparation and recording	<i>вартість підготовки документів та реєстрування</i>
cost of the insurance and tax escrows	<i>страхові та податкові виплати</i>
cost of the mediation	<i>витрати, пов'язані з посередництвом</i>
cost of the title examination	<i>вартість пошуку правового титулу</i>
cost of the title insurance policy	<i>вартість полісу для страхування правового титулу</i>
costs	<i>витрати</i>
counsel	<i>порада, консультація, допомога</i>
counterclaim	<i>зустрічний позов</i>
counteroffer	<i>контроферта</i>
counterpart	<i>відповідник</i>
county auditor	<i>окружний аудитор</i>
county court	<i>окружний суд</i>
county jail	<i>окружна в'язниця</i>
county recorder	<i>окружний реєстратор</i>
county recorder's office	<i>окружний відділ реєстрації</i>
county sheriff	<i>окружний шериф</i>
county treasurer	<i>окружний скарбник (завідувач фінансового відділу)</i>
court action	<i>судове переслідування</i>
court costs	<i>судові витрати</i>
court enforcement actions	<i>заходи примусового впливу</i>
court martial	<i>військовий суд</i>
Court of Claims	<i>Претензійний суд</i>
court of special jurisdiction	<i>суд спеціальної юрисдикції</i>
court order	<i>судовий наказ</i>
court proceedings	<i>судочинство</i>
court reporter	<i>судовий секретар</i>
court session	<i>засідання суду</i>
court's officer	<i>представник суду</i>
courteous	<i>чемний</i>
courts and procedures	<i>суди та порядок проведення засідання</i>
cover	<i>стосуватися; регулювати; поширювати свою дію; регулювати (законом)</i>
cover expenses etc	<i>покривати витрати тощо</i>
cover increased costs	<i>покривати зрослі витрати</i>
creative	<i>творчий</i>
credit card account	<i>рахунок через кредитну картку</i>
credit card offenses	<i>махінації з кредитними картками (як злочин)</i>
credit for good behaviour	<i>залік часу за добру поведінку</i>

credit for jail time
credit the deposit
crime-free life
crimes outside the Criminal Code

criminal cases
criminal conduct
criminal convictions
criminal history
criminal law
criminal liability
criminal offense
criminal penalties
criminal proceedings
criminal prosecution
criminal record

cross-claim

cross-examination
cruel punishment
culpable mental state
custodian
customs
damage
damages

damages for breach of contract

damages for disability

damages for loss of future earning
power

damaging statements
dangerous offender
deadline
deadlock
deal with matters
dealer
death penalty
debris
debt

залік часу, проведеного у в'язниці
нараховувати відсотки на депозит
життя без порушень закону
правопорушення, що не входять до

Кримінального кодексу
кримінальні справи
злочинна поведінка
вироки у кримінальних справах
кримінальне минуле
карне право
кримінальна відповідальність
кримінальний злочин
кримінальні покарання
кримінальне судочинство
кримінальне переслідування
досьє злочинця, минулі правопорушення,
кримінальне минуле (підсудного);
судимість

*перехресний позов (до співпозивача або
співвідповідача)*

*перехресне опитування; перехресний допит
жорстоке покарання
злочинний намір
піклувальник
традиції, звичаї
збитки*

*спричинення шкоди; компенсаційні
відшкодування*

*компенсаційні відшкодування за порушення
угоди*

*компенсаційні відшкодування за спричинення
непрацездатності*

*компенсаційні відшкодування за втрату здат-
ності заробляти у подальшому житті*

*заяви, які завдають шкоди
небезпечний злочинець
встановлений крайній термін*

*заходити у глухий кут
вирішувати питання*

*дилер
смертна кара*

*уламки
борг*

debts of the estate	<i>майнові борги</i>
deceased	<i>покійний; померлий</i>
decedent	<i>небіжчик; покійний</i>
decently habitable	<i>у пристойному стані (про приміщення)</i>
decide a case	<i>виносити рішення у справі</i>
decide questions of fact	<i>вирішувати питання факту (злочину)</i>
decision	<i>рішення</i>
decision by the jury	<i>вердикт журі (присяжних)</i>
decision must be awarded	<i>рішення повинно бути прийнятим на користь</i>
declarant	<i>заявник</i>
declare a mistrial	<i>оголосити судовий розгляд недійсним</i>
declare somebody outlaw	<i>оголошувати поза законом</i>
decline	<i>відмовитися</i>
decree	<i>постанова суду</i>
deductible	<i>такий, що може вираховуватися</i>
deductions	<i>відрахування</i>
deed	<i>акт про передачу права власності на</i> <i>нерухомість</i>
defamation	<i>розповсюдження неправдивої інформації;</i> <i>наклеп</i>
default	<i>невиконання зобов'язань; не виконувати</i> <i>свої зобов'язання; не змогти виплатити</i> <i>домовлену суму</i> <i>подолати (право)</i>
defeat (the right)	
defendant	<i>відповідач; обвинувачений; підсудний</i>
defense attorney	<i>адвокат відповідача</i>
defense of alibi	<i>захист посиланням на алібі</i>
defense of duress	<i>захист посиланням на примус</i>
defense of necessity	<i>захист посиланням на необхідність</i>
defense to an eviction	<i>захист від виселення</i>
defensive purposes	<i>захисні цілі</i>
defer	<i>відкладати</i>
degree of crime	<i>ступінь тяжкості злочину</i>
degree of negligence	<i>ступінь небалості</i>
degrees of felony	<i>ступені тяжкості фелонії (тяжкого злочину)</i>
delay	<i>відкладати; затримка</i>
delay payment	<i>відстрочувати оплату (платіж)</i>
delegation of the functions	<i>делегування функцій</i>
deliberate personal injury	<i>навмисне заподіяння тілесних ушкоджень</i>
deliberation	<i>нарада присяжних</i>
delinquent	<i>делінквент</i>
delinquent child	<i>неповнолітній правопорушник</i>

delivery	<i>придбання (доставка)</i>
demolition	<i>знесення (будівлі)</i>
deny	<i>спростувати, заперечувати</i>
deny the charge	<i>заперечувати звинувачення</i>
denying of probation	<i>відмова в умовному звільненні</i>
dependent child	<i>дитина, яка перебуває на утриманні</i>
deposit	<i>депозит</i>
deposition	<i>запротокольоване письмове свідчення (свідка) під присягою; зняття письмових свідчень під присягою</i>
deprive of life	<i>позбавити життя</i>
deprived	<i>позбавлений</i>
deputy	<i>депутат</i>
dereliction of public duty	<i>невиконання громадського обов'язку</i>
derogatory statement	<i>принизлива заява</i>
desecration	<i>наруга над святинями</i>
designate	<i>зазначати</i>
designed to protect	<i>призначений для захисту</i>
desired resolution	<i>бажане рішення</i>
destitute	<i>без засобів для існування</i>
detain	<i>затримувати</i>
detention	<i>затримання</i>
determine	<i>встановлювати</i>
determine the balance	<i>визначати баланс</i>
determine the facts	<i>встановити фактичну сторону справи</i>
detriment	<i>шкода; руйнівний ефект</i>
developmental disabilities	<i>вади, фізичні або розумові</i>
die intestate	<i>померти, не залишивши після себе заповіту</i>
die testate	<i>померти, залишивши після себе заповіт</i>
difficult experience	<i>непросте випробування</i>
dignity	<i>гідність</i>
direct examination	<i>початкове опитування; прямий допит свідка стороною, яка його виставила</i>
direct appeal	<i>пряма апеляція</i>
direct evidence	<i>прямі свідчення (докази)</i>
directives	<i>інструкції</i>
directly	<i>безпосередньо</i>
disability	<i>інвалідність</i>
disbalance	<i>перевага</i>
disclosure	<i>підготовка, розкриття (документів у справі); надання інформації</i>
disclosure statement	<i>декларація продавця</i>

discount	<i>не брати до уваги; дисконтувати</i>
discount the note	<i>дисконтувати розписку</i>
discount the testimony	<i>не брати свідчення до уваги</i>
discourage	<i>запобігати</i>
discovery	<i>збирання документів у справі</i>
discretionary with the court	<i>на розсуд суду</i>
discriminatory treatment of the disabled	<i>дискримінація непрацевдатних</i>
discuss the case	<i>розголошувати матеріали справи</i>
disinherit	<i>позбавляти спадщини</i>
disinheritance	<i>позбавлення права на спадщину</i>
disinterested	<i>особисто незацікавлений</i>
dismiss	<i>відхиляти (позов, обвинувачення), відмовляти (у позові); припиняти (справу)</i>
dismiss from office	<i>звільняти з посади</i>
dismiss the case	<i>закривати справу</i>
dismiss the jury	<i>розпускати журі</i>
dismissal of criminal charges	<i>відхилення обвинувачень у вчиненні злочину</i>
disorderly conduct	<i>порушення громадського порядку</i>
dispose	<i>передавати</i>
dispute	<i>спір</i>
disregard	<i>вилучати, не включати, ігнорувати; не брати до уваги</i>
disreputable place	<i>непорядне місце</i>
disrespect to the judge	<i>неповага до судді</i>
disseminating matter harmful to juveniles	<i>розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді</i>
dissolution (of marriage)	<i>розторгнення (шлюбу)</i>
distribute the assets of the estate	<i>передати майнові активи</i>
distribution in cash	<i>розподіл готівкою</i>
distribution in kind	<i>розподіл натурою</i>
distribution of the estate	<i>розподіл спадкового майна</i>
district	<i>округ</i>
district court	<i>районний (міжрайонний, окружний) суд</i>
disturb the neighbors	<i>турбувати сусідів</i>
division of power	<i>поділ влади</i>
divorce	<i>розлучення</i>
divorce decree	<i>судове рішення щодо розлучення</i>
do one's duty	<i>виконувати власний обов'язок</i>
document with blank spaces	<i>незаповнений документ</i>
domestic policy	<i>внутрішня політика</i>

domestic relations cases	<i>судові справи, пов'язані із стосунками у родині</i>
domestic relations court	<i>суд у справах сім'ї</i>
domestic violence	<i>насильство в сім'ї (родині)</i>
double jeopardy	<i>ризик повторного притягнення до кримінальної відповідальності за одне й те ж саме правопорушення</i>
down payment	<i>завдаток</i>
draft	<i>простий вексель</i>
draft a will	<i>укладати заповіт</i>
draw	<i>виписувати (вексель)</i>
draw inferences	<i>робити висновки</i>
drawer	<i>векселетримач</i>
driving while under the influence of alcohol	<i>керування автомобілем у нетверезому стані</i>
drug abuse	<i>вживання наркотиків</i>
drug dependent	<i>наркотично залежний</i>
drug laws	<i>закони, що забороняють торгівлю наркотиками</i>
drug or alcohol abuse program	<i>програма для виправлення алкоголіків та наркоманів</i>
drug trafficking	<i>розповсюдження наркотиків</i>
durable power of the attorney for health care	<i>довгострокове доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті</i>
due care	<i>належна обережність</i>
duty	<i>обов'язок</i>
dwelling unit	<i>квартира</i>
early release	<i>дострокове звільнення</i>
earned time credit	<i>зароблене пільгове скорочення строку ув'язнення</i>
earnest money deposit	<i>авансовий депозит</i>
easement	<i>сервітут (частка власності іншої особи щодо ділянки землі, яка дозволяє власнику обмежене використання такої ділянки)</i>
economic independence	<i>економічна самостійність</i>
effective	<i>дієвий; ефективний</i>
effective date	<i>дата набуття чинності</i>
efficient	<i>кваліфікований</i>
efficient trial	<i>дієве судове засідання</i>
elections	<i>вибори</i>
Electronic Fund Transfer Act	<i>Закон про електронний переказ грошових коштів</i>

electronic money transfer machine	<i>електронний апарат для переказу грошей</i>
electronically monitored detention	<i>затримання з електронним моніторингом</i>
emergency	<i>надзвичайна ситуація</i>
eminent domain	<i>право держави на відчуження приватної власності</i>
emotionally biased testimony	<i>свідчення, що ґрунтуються на емоціях</i>
employee	<i>працівник</i>
employer	<i>роботодавець</i>
employment	<i>зайнятість (населення)</i>
employment record	<i>трудова діяльність (стаж)</i>
empowered	<i>уповноважений</i>
enact	<i>приймати, встановлювати</i>
enact laws	<i>приймати закони</i>
encourage discussion	<i>заохочувати обговорення (справи)</i>
encumbrance	<i>застава (заставна) на майно; обтяження</i>
endangering children	<i>наражати дітей на небезпеку</i>
enforce	<i>примусово запроваджувати у судовому порядку</i>
enforce the contract	<i>домогатися виконання умов угоди через суд</i>
enforce the judgment	<i>виконувати рішення суду у примусовому порядку</i>
enforce the state power	<i>використовувати примусові повноваження державної влади</i>
enforceable contract	<i>угода, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури; угода, що має позовну силу</i>
enforcement of rights	<i>примусова реалізація прав</i>
engage in sexual relations	<i>вступати у статеві зносини</i>
enhancement	<i>посилення</i>
enhancement of the penalty	<i>посилення покарання</i>
Enlightenment thinker	<i>мислитель епохи Просвітництва</i>
enter one's signature	<i>розписатися</i>
entertainer	<i>конференсьє</i>
entirely	<i>повністю</i>
entity	<i>організація; суб'єкт права</i>
entry into legal force	<i>набрання законної сили</i>
entry of judgment	<i>винесення рішення</i>
entwine with	<i>переплітатися з</i>
environmental laws	<i>екологічне законодавство</i>
Equal Employment Opportunity Commission	<i>Комітет у справах надання рівних можливостей працевлаштування</i>
equal rank	<i>один рівень</i>

equality	<i>рівноправність</i>
equality of the parties to a trial before the law and court	<i>рівність учасників судового процесу перед законом і судом</i>
equipped	<i>придатний, доцільний; споряджений, обладнаний</i>
equipped with a silencer	<i>обладнаний глушиником</i>
equivalent courts	<i>прирівняні суди</i>
escrow closing	<i>укладання документа, що набуває формальних властивостей документа за печаткою лише після виконання зазначеної в ній умови</i>
essence of a contract	<i>зміст угоди</i>
establish	<i>визначати; встановлювати</i>
establish defense	<i>підтримувати захист доказами</i>
establish liability	<i>встановлювати відповідальність</i>
establish the account	<i>надати доступ до рахунку</i>
establish the case	<i>доводити факт злочину; обґрунтувати позов</i>
establish the ground rules	<i>домовлятися про головні правила</i>
establish the status of the title	<i>встановити статус титулу на право володіння</i>
establishment	<i>установлення</i>
estate	<i>майно</i>
estate taxes	<i>майнові податки</i>
estates subject to administration	<i>майно, що підлягає управлінню</i>
ethnic intimidation	<i>залякування за етнічними ознаками</i>
evaluation of the case	<i>оцінка справи</i>
evict	<i>виселяти</i>
eviction	<i>виселення</i>
evidence	<i>докази</i>
evidence obtained through involuntary confession	<i>докази, отримані під примусом</i>
evidence of title	<i>докази правового титулу</i>
evidence that can be allowed or admitted into the case	<i>докази, які можуть бути подані при розгляді справи</i>
<i>ex post facto</i> laws	<i>закони, що мають зворотню силу</i>
examine the document	<i>вивчати документ</i>
examining attorney	<i>адвокат, який допитує</i>
examining witnesses	<i>опитування свідків</i>
excessive punishment	<i>надмірне покарання</i>
exchange of reports of experts, medical reports and hospital records	<i>обмін висновками експертів, лікарів та лікарень</i>
exclude evidence	<i>вилучити доказ із слухання</i>
exclusive jurisdiction	<i>виняткова юрисдикція</i>

exclusive position	<i>виняткове становище</i>
exclusively authorize the courts	<i>наділяти тільки суди правом</i>
excuse	<i>поважна причина</i>
excuse from performing the agreement	<i>звільнити від обов'язку виконувати угоду</i>
executive branch	<i>виконавча гілка влади</i>
executor	<i>виконавець духівниці</i>
exemplary damages	<i>зразкове відшкодування, штрафні збитки</i>
exercise	<i>здійснювати; користуватися</i>
exercise care	<i>виявляти обережність</i>
exercise right etc.	<i>використовувати право тощо</i>
exercise the functions and power	<i>привласнювати функції і повноваження</i>
expectations and inheritances	<i>перспективи та наявність майна, що може бути успадковане</i>
expected (anticipatory) breach of the contract	<i>очікуване порушення договору (угоди) до настання терміну виконання</i>
expenditures for the maintenance of courts	<i>видатки на утримання судів</i>
expense of a trial	<i>витрати на судочинство</i>
expiration of the term	<i>закінчення терміну</i>
expire	<i>припинитися із закінченням терміну, закінчуватися</i>
explicit condition of delivery	<i>позитивно сформульована умова поставки</i>
express	<i>позитивно сформульований, експліцитний</i>
express contract	<i>позитивно сформульована угода</i>
extensively	<i>значною мірою</i>
extent of treatment	<i>обсяг дій</i>
extortion	<i>вимагання, шантаж</i>
extraordinary court	<i>надзвичайний суд</i>
extraordinary importance	<i>надзвичайна важливість і вагомість</i>
extraordinary remedies	<i>надзвичайні засоби судового (правового) захисту</i>
extraordinary writ	<i>надзвичайний судовий наказ</i>
face amount	<i>номінальна сума; сума, зазначена у документі; повна сума</i>
face conviction	<i>бути під загрозою засудження</i>
face to face	<i>віч-на-віч</i>
facilitator	<i>помічник</i>
factual determination	<i>встановлення фактичної сторони злочину</i>
factual situations	<i>фактичні обставини</i>
fail to appear in court	<i>не з'явитися до суду</i>
failure (to do something)	<i>невиконання (певної дії)</i>
failure of consideration	<i>неодержання компенсації</i>

fair	чесний
fair notice	своєчасне повідомлення; чітке пояснення
fairly presented	неупереджено представлений
fall short	виходити за рамки
false alarm	фальшивий виклик (поліції тощо)
false arrest	незаконний арешт
false imprisonment	незаконне ув'язнення
family counseling	консультування з питань сім'ї
family law	сімейне право
family lawsuit	сімейна справа (у суді)
family responsibilities	родинні обов'язки
family situation	сімейний стан
family tree	генеалогічне (родове) дерево
fashion a solution especially suited to the particular disputants	приймати особливе рішення, враховуючи особливості спору
fashion a special solution	знайти особливе рішення
fatally weak	цілковито непереконливий
Federal Housing Administration	Федеральна адміністрація з питань житлового забезпечення
federal income tax	федеральний прибутковий податок
federal law	федеральний закон
fee simple ownership	просте (абсолютне) право власності
fee simple title	правовий титул на просте (абсолютне) право власності; просте (абсолютне) право власності
fees	гонорари
felon	кримінальний злочинець
felonious sexual penetration	злочинне статеве проникнення
felony	фелонія (категорія тяжких злочинів)
felony of the first degree	кримінальний злочин першого ступеня
fiduciary	довірена особа; фідучіарій
file a certificate of registration	оформляти реєстраційне свідоцтво
file the will in the court	реєструвати заповіт у суді
filed case	поданий позов
filing fees	мито за реєстрацію
final arguments	прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)
final determination	остаточне вирішення
final judgment	остаточне рішення; заключне судове рішення
final order	заключний судовий наказ
finance charge	фінансове зобов'язання; суми, виставлені для сплати
finance the balance for two years	виплачувати розстрочку протягом двох років

financial institutions	<i>фінансові установи</i>
financial situation	<i>матеріальне забезпечення; фінансовий стан</i>
find a person guilty	<i>визнавати особу винною</i>
find estate property	<i>ідентифікувати майно</i>
finding of fact	<i>встановлення факту злочину</i>
fine	<i>штраф</i>
fined	<i>оштрафований</i>
firearm enhancement for felonies	<i>збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї</i>
firearms	<i>вогнепальна зброя</i>
firebomb	<i>запалювальна бомба</i>
first offender	<i>правопорушник, що вчинив протиправну дію вперше</i>
five percent interest	<i>п'ятивідсоткове нарахування (на депозит)</i>
fixtures	<i>фізичні структури</i>
flat payment	<i>виплата фіксованого розміру</i>
flexibility	<i>гнучкість</i>
focus on true interests	<i>зосередитися на справжніх інтересах</i>
follow certain guidelines	<i>виконувати певні умови</i>
following trial	<i>на післясудовому етапі</i>
for reasons of health	<i>за станом здоров'я</i>
for the life term	<i>довічно (на довічний термін)</i>
foreclosure	<i>позбавлення права викупу заставленого майна; перехід заставленого майна у власність заставотримача</i>
foreclosure of a judgment lien	<i>перехід арештованої нерухомості боржника у власність кредитора на виконання рішення суду</i>
foreign judgment	<i>зовнішнє судове рішення (в суді іншого штату)</i>
foreign policy	<i>зовнішня політика; зовнішньополітична діяльність (політика)</i>
forfeit any deposit	<i>втрачати права на повернення застави; відмовитися від застави</i>
forfeiture	<i>конфіскація</i>
forfeiture of property	<i>конфіскація майна</i>
forgery	<i>підроблення (документів тощо)</i>
formal	<i>офіційний</i>
formal rules of evidence	<i>офіційні правила подання доказів</i>
foster child	<i>прийомна дитина</i>
fractional share	<i>частка</i>
fraud	<i>шахрайство</i>

fraudulent marriage contract	<i>шахрайський шлюбний контракт</i>
freedom of assembly	<i>свобода зібрань</i>
freedom of speech	<i>свобода слова</i>
freedom of the parties to present evidence	<i>свобода сторін у наданні суду доказів</i>
free-ride period	<i>пільговий термін</i>
full contract price or value	<i>повна вартість або ціна за угодою</i>
full knowledge	<i>повне усвідомлення</i>
full power to contract	<i>повна правоможність укласти договір</i>
fully served	<i>повністю відбутий (термін покарання)</i>
fund transfer	<i>переказ грошей (коштів)</i>
fundamental fairness	<i>загальні принципи справедливості</i>
fundamental law	<i>основний закон; конституція</i>
funeral expenses	<i>витрати, пов'язані із похованням</i>
gambling	<i>гемблінг, злочинна експлуатація азартних ігор</i>
guardianship	<i>опіка</i>
garnishment	<i>накладання арешту на майно боржника, яке знаходиться у третьої особи</i>
general index to the records	<i>загальний індекс реєстрів</i>
general jurisdiction	<i>загальна юрисдикція</i>
general jurisdiction court	<i>суд загальної юрисдикції</i>
general outline	<i>загальне уявлення</i>
generation	<i>покоління</i>
geographic extent	<i>географічні межі поширення</i>
give a 30-days' notice	<i>попереджати за 30 діб</i>
give a notice	<i>попереджати</i>
give expert opinion	<i>давати експертну оцінку</i>
give grounds for a suit for damages	<i>надати підстави для початку судової справи щодо компенсування збитків</i>
give rise to a cause of action	<i>давати підстави для позову, розпочинати справу</i>
give testimony	<i>давати свідчення</i>
go through with the bargain	<i>розірвати угоду</i>
good behavior	<i>гарна поведінка</i>
good credit rating	<i>гарна репутація у кредиторів</i>
goods and merchandise	<i>товари</i>
govern	<i>керувати; управляти (майном); регулювати</i>
government intrusion	<i>втручання з боку влади</i>
government official	<i>державний службовець</i>
graft	<i>підкуп; хабарництво; хабар</i>
grand jury	<i>велике журі</i>

grant	надавати
grant ownership	надати право власності
grant a divorce	надавати розлучення
grantee	особа, яка одержує право
grantor	особа, яка передає право
greater penalty	збільшена міра покарання
greater weight and believability	більша вага та правдоподібність
grievance	скарга
groom	наречений
gross neglect of duty	серйозне нехтування обов'язками
guarantee rights	забезпечувати права
guarantees of implementation	гарантії здійснення
guardian	опікун (для нагляду за дітьми)
guilt should be proved beyond any reasonable doubt	забезпечувати доведеність вини поза будь-якими сумнівами
guilty act	протиправна дія
guilty finding	вирок "винний"
guilty party	винна сторона
guilty persons	винні особи
guilty plea	заява "винний"; визнання вини
guilty state of mind	злочинний намір
<i>habeas corpus</i> relief proceedings	слухання про правомірність утримання під вартою
<i>habeas corpus</i> writ	наказ <i>habeas corpus</i> (судовий наказ для перевірки законності утримання під вартою)
habitual drunkenness	хронічний алкоголізм
habitual truancy from home	постійні втечі з дому
habitual truancy from school	постійне невідвідання школи
handle	розглядати
harboring criminal	надання притулку злочинцю
harm	шкодити; шкода
harmful error	серйозна помилка
have a cause of action	мати підставу для початку судової справи
have a command of the state language	володіти державною мовою
have a right (to)	мати право (на)
have an outstanding balance	мати борг
have full power	бути повністю правоможним
have grievances adjusted	вирішувати скарги
have legal remedies (against)	мати підстави для судового захисту
have the authority	мати право
health and safety	охорона здоров'я та безпека праці

health laws	<i>законодавство про охорону здоров'я</i>
hear cases appealed from the lower courts	<i>переглядати справи в апеляційному та касаційному порядку</i>
hear claims for money	<i>розглядати фінансові претензії</i>
hearing cases in the courts of appeals	<i>розгляд справ у апеляційному порядку</i>
hearing cases in trial courts	<i>розгляд справ у першій інстанції</i>
hearsay	<i>чутки</i>
heinous crime (offense)	<i>резонансний (жахливий) злочин</i>
heir	<i>спадкоємець</i>
high court	<i>верховний суд</i>
high-level executive	<i>керівник високого рівня</i>
high-ratio loan	<i>позика з високою питомою вагою процентної ставки відносно вартості майна</i>
history of the offender	<i>особова справа правопорушника</i>
hold a hearing	<i>провести засідання</i>
hold by a deposit	<i>утримувати на депозиті</i>
hold civilly liable	<i>вимагати відшкодування через суд у цивільних справах</i>
hold liable	<i>притягати до відповідальності</i>
hold over on one's rental term	<i>проживати у приміщенні після закінчення терміну угоди про оренду</i>
hold somebody liable	<i>притягнути будь-кого до суду</i>
hold the other party liable for breach of contract	<i>розпочати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди</i>
hold until the initial appearance	<i>утримуватися під вартою до появи у суді</i>
holder in due course	<i>правомірний тримач</i>
holder of easement	<i>власник сервітуту</i>
home solicitation sale	<i>купівля-продаж у помешканні покупця</i>
homeless	<i>бездомний</i>
homicide	<i>вбивство</i>
honor	<i>честь</i>
hospital and doctor bills	<i>вартість перебування у лікарні та лікування</i>
hospital expenses	<i>витрати на медичні послуги</i>
hostile	<i>ворожий</i>
hostile environment	<i>наявність ворожого оточення</i>
hostility	<i>ворожість</i>
housing	<i>житлове забезпечення</i>
human rights	<i>права людини</i>
hung jury	<i>присяжні, які не дійшли спільної думки</i>
identify the premises	<i>встановити місце розташування</i>
illegal	<i>незаконний; заборонений законом</i>
illegitimate child	<i>незаконнонароджена дитина</i>

immaterial evidence	<i>доказ, що не має суттєвого значення; несуттєвий доказ</i>
immunity	<i>недоторканність; звільнення від відповідальності</i>
impact	<i>сила дії; вплив</i>
impanel the jury	<i>вибирати журі присяжних</i>
impartial	<i>неупереджений</i>
implement life and death decisions	<i>виконувати рішення щодо життя або смерті</i>
implement the agreed terms	<i>виконати погоджені умови</i>
implement the verdict	<i>виконати вердикт</i>
implementation	<i>втілення в реальність; виконання</i>
implied	<i>такий, що впливає з поведінки; конклюдентний</i>
implied condition	<i>квазіумова</i>
implied contract	<i>квазіугода</i>
implied through actions	<i>такий, що впливає із змісту дій</i>
impose	<i>накласти (покарання тощо)</i>
impose a charge	<i>заявляти претензії; запроваджувати збір</i>
impose a criminal penalty (on)	<i>призначати кримінальне покарання</i>
impose a duty	<i>накладати (ставити за) обов'язок</i>
impose a sentence	<i>призначати вирок</i>
impose restrictions	<i>запроваджувати обмеження</i>
impose the disposition	<i>накладати покарання</i>
impossibility of performance	<i>неможливість виконання</i>
impossibility to exercise one's authority	<i>неможливість виконання повноважень</i>
imprison	<i>ув'язнювати</i>
imprisonment	<i>ув'язнення</i>
improper admission of evidence	<i>необґрунтований допуск доказів</i>
improper exclusion of evidence	<i>необґрунтоване відхилення доказів</i>
improper material	<i>неналежний матеріал</i>
in cases provided by law	<i>у визначених законом випадках</i>
in custody	<i>під вартою</i>
in good faith	<i>сумлінно</i>
in lieu of	<i>замість</i>
in the interests of justice	<i>в інтересах правосуддя</i>
in the interim	<i>тимчасово</i>
in the most favorable light	<i>у найбільш вигідному ракурсі</i>
in the name of Ukraine	<i>іменем України</i>
inadequate remedy	<i>неналежний спосіб захисту</i>
inadmissible (evidence)	<i>неприйнятний, неприпустимий (доказ)</i>
inciting to violence	<i>підмовляння до насильницьких дій</i>

include the evidence	додати свідчення
incompatibility	несумісність
incompatibility of interests	несумісність інтересів
incompetence	юридична недієздатність
incompetent evidence	неправоможні докази
incriminate oneself	обмовляти самого себе
incur debts	накопичувати борги
incur debts by the estate	акумуляувати борги через майно
indeterminate sentence	невизначений вирок; вирок до невизначеної міри покарання; не визначена у вирокі міра покарання
indict	обвинувачувати, оформляти обвинувальний акт
indictment	обвинувальний акт; обвинувачення
indifferent	байдужий
indigent	незаможний
individual rights	права особи
individual's freedoms	свободи особи
indivisible	неподільний
indorse	передавати (вексель тощо)
indorsement	індосамент
industrial (arbitration) court	господарський (арбітражний) суд
industrial safety	техніка безпеки на виробництві
inequality of power	нерівномірний розподіл повноважень
inferred provisions	умови контракту, щодо змісту яких неважко зробити висновки
inflame	збуджувати (настрої тощо)
inflict double punishment	карати двічі за один і той самий злочин
inform the accused of rights	роз'яснити обвинуваченому його права
informal	неофіційний
informal procedure	неофіційна процедура
inheritance	спадщина
initial disclosure	первинна декларація продавця
initiate an order	ініціювати розпорядження
initiate discovery	ініціювати збір документів у справі
injunction	заборонна норма; судова заборона
injured party	потерпіла сторона; сторона, якій заподіяли збитки
injury	ушкодження
injury or loss to the plaintiff	тілесне ушкодження, майнова шкода або обмеження прав заявника
innocent conduct	поведінка, яка не виходить за межі закону

innuendo	<i>натяк</i>
insane person	<i>психічно хвора особа; неосудний</i>
inspection	<i>перевірка, огляд, розгляд</i>
installment note	<i>розписка покупця про купівлю у розстрочку</i>
installment sale	<i>продаж на виплат</i>
institute	<i>розпочати; ініціювати</i>
instructions by the judge to the jury	<i>напутні слова судді присяжним</i>
insurance	<i>страхування</i>
insurance policy	<i>страховий поліс</i>
insurance premiums	<i>відсотки за страховим полісом</i>
intangible	<i>нематеріальний</i>
intelligence	<i>розумові здібності</i>
intentional torts	<i>навмисні делікти</i>
intentionally caused physical injury	<i>навмисна фізична травма</i>
interest	<i>відсотки прибутку; відсотки на грошові виплати; частка у володінні майном</i>
interest in land	<i>частка у власності на землю</i>
interest rate	<i>процентна ставка</i>
interest refund	<i>відшкодування процентів</i>
interfere with the exercise of rights	<i>перешкоджати реалізації прав</i>
interfere with the tenant's privacy	<i>безпідставно порушувати недоторканість приватного життя наймачів</i>
interim order (ruling)	<i>проміжний судовий наказ, проміжна судова постанова</i>
interim/emergency guardian	<i>тимчасовий (надзвичайний) опікун</i>
intermediate court	<i>проміжний суд</i>
intermediate court of appeals	<i>проміжний апеляційний суд</i>
intermediate step	<i>проміжна ланка</i>
internal affairs	<i>внутрішня діяльність; внутрішні справи</i>
international relations	<i>міжнародні відносини</i>
interpret	<i>тлумачити; трактувати</i>
interrogatory	<i>опитувальний перелік, перелік питань для допиту</i>
interwoven	<i>взаємопов'язаний</i>
intestate	<i>не залишивши заповіту; який не залишив заповіту</i>
intimidation	<i>злякування</i>
introduce evidence at a trial	<i>використовувати докази в суді</i>
introduction of corresponding structures	<i>запровадження відповідних організаційних структур</i>
intrusion upon privacy	<i>порушення недоторканості приватного життя</i>

invalid	<i>нечинний; такий, що не має юридичної сили</i>
invalidate	<i>скасовувати</i>
investigation	<i>розслідування</i>
inviolability	<i>недоторканість</i>
involuntary confession	<i>зізнання під примусом</i>
irrelevant	<i>такий, що не має відношення</i>
irrelevant evidence	<i>нерелевантний доказ</i>
is alleged	<i>як стверджується</i>
issue	<i>видавати (документ)</i>
issues raised in the appeal	<i>зміст апеляції</i>
item or service	<i>рід або послуга</i>
jailed	<i>ув'язнений</i>
jewelry	<i>коштовності</i>
job advancement	<i>просування по службі</i>
job benefit	<i>надання привілеїв по службі</i>
job-protected leave	<i>відпустка із збереженням робочого місця</i>
John Lackland	<i>Іоанн Безземельний</i>
joint bank account	<i>спільний банківський рахунок</i>
joint ownership	<i>спільна власність</i>
joint tenancy	<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>
judge	<i>оцінювати; суддя (нижчого та проміжного рівнів)</i>
judge's charge	<i>напутні слова судді</i>
judge's finding	<i>рішення судді</i>
judges' self-management	<i>судове самоврядування</i>
Judges' Qualification Committee	<i>Кваліфікаційна комісія суддів</i>
judgment	<i>судове рішення</i>
judgment creditor	<i>кредитор за постановою суду</i>
judgment entry	<i>ухвала судового рішення; виконання судового рішення</i>
judicial branch	<i>судова гілка влади</i>
judicial system	<i>судова система</i>
jurisdiction	<i>сфера повноважень, юрисдикція</i>
juror	<i>присяжний</i>
jury foreman	<i>голова (старшина) присяжних</i>
jury is complete	<i>формування складу журі завершено</i>
jury poll	<i>підрахунок голосів присяжних</i>
jury's deliberations	<i>засідання присяжних</i>
juvenile	<i>неповнолітній</i>
juvenile court	<i>суд у справах неповнолітніх; підлітковий суд</i>
juvenile delinquents	<i>неповнолітні правопорушники</i>

juvenile detention home	<i>приміщення для утримання неповнолітніх правопорушників</i>
juvenile traffic offender	<i>неповнолітній порушник правил безпеки руху</i>
keep accurate records	<i>вести точний облік</i>
keep land records	<i>вести поземельну книгу</i>
keep track of property taxes	<i>вести облік сплати податків на нерухомість</i>
kidnapping	<i>кіднепінг; викрадення людини з метою викупу</i>
knowledge	<i>усвідомлення наслідків вчинку</i>
labor and industry	<i>праця та виробництво</i>
labor laws	<i>трудове законодавство</i>
lack proper care	<i>не одержувати належного піклування</i>
land records	<i>поземельна книга</i>
land registration	<i>реєстрація земель</i>
land registry	<i>земельний кадастр</i>
land use and development	<i>землекористування</i>
landlord	<i>домовласник</i>
landowner	<i>землевласник</i>
large-scale	<i>широкомасштабний</i>
last resort	<i>остання інстанція</i>
late appeal	<i>апеляція, подана пізніше встановленого терміну</i>
late charges	<i>пеня за прострочення виплат</i>
late payment charges	<i>відсотки за прострочення виплат</i>
law “On the Promotion of Youth Development in Ukraine”	<i>Закон “Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні”</i>
law enforcement officer	<i>правоохоронець</i>
law in effect	<i>чинний закон</i>
law or regulation affecting health or safety	<i>закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров'я чи життя</i>
lawful arrest	<i>законний арешт</i>
lawful meeting	<i>законні збори</i>
law-governed state	<i>правова держава</i>
laws on retail installment sales	<i>закони, що регулюють угоди з продажу на виплат</i>
lawsuits	<i>судові справи</i>
leading questions	<i>навідні запитання</i>
lease	<i>орендна угода; лізинговий документ</i>
leased property	<i>орендоване майно</i>
leasehold	<i>передача нерухомості в оренду</i>
leasehold estate	<i>орендована нерухомість</i>
leasehold interest	<i>орендована частка майна</i>

leave of court	дозвільне рішення суду, дозвіл суду
legal acts	правові акти
legal assumption of the responsibility	юридично оформлене прийняття на себе відповідальності
legal bodies	судові органи
legal counsel	юрист-консультант; юрисконсульт
legal defense	судовий захист
legal description	законодавче визначення
legal devices	юридичні механізми
legal disability	юридична недієздатність
legal disability	пораження у правах
legal duty	встановлений законом обов'язок
legal relations	правовідносини
legal separation	узаконене роздільне проживання (чоловіка і дружини)
legality of imprisonment	законність ув'язнення
legally competent	юридично дієздатний
legislative bodies	законодавчі органи
legislative enactment	законодавчий акт
legitimacy	законність
lender	кредитор
lenient	поблажливий
lessee	орендар
lesser offense	мени тяжке правопорушення
lessor	орендодавець
letters of administration	судове повноваження на управління майном померлого піклувальнику про спадкове майно
letters testamentary	судове повноваження на виконання заповіту виконавцю духівниці
liability	відповідальність
libel	пасквіль (письмовий наклеп)
license	дозвіл; ліцензія
license number	номерний знак (автомобіля тощо)
licensed broker	ліцензований брокер
lien	право утримання (арешту) майна
lienholder	особа, яка має право утримання (арешту) майна
life estate	довічне володіння майном
life sentence	довічне ув'язнення
life tenant	довічний власник
life-sustaining treatment	заходи для підтримання життя

limit criminal laws	<i>обмежувати кримінальні закони</i>
limited authority	<i>обмежені повноваження</i>
limited guardian	<i>опікун з обмеженими повноваженнями</i>
limiting the number of expert witnesses	<i>обмеження кількості експертів для виступу свідками у суді</i>
lineal descendents	<i>спадкоємці по прямій лінії</i>
lineup	<i>пред'явлення для упізнання (з шерegi осіб)</i>
lingering means	<i>способи, що продовжують страждання</i>
liquor control	<i>контроль за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв; правила контролю за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>
listing of expenses and special damages	<i>перелік витрат та особливих компенсацій</i>
litigation	<i>тяжба; процес, судовий спір</i>
live up to	<i>дотримуватися (вимог тощо)</i>
live up to standard	<i>дотримуватися норми, виконувати вимогу</i>
live up to the contract	<i>дотримуватися умов угоди</i>
living allowance	<i>грошове утримання</i>
living will	<i>інструкції на період передсмертного стану</i>
loan	<i>позика</i>
loan agreement	<i>позикова угода</i>
local facility	<i>місцевий виправний заклад</i>
local court	<i>місцевий суд</i>
local court rule	<i>постанова місцевого суду</i>
local government	<i>місцеве самоврядування</i>
local jail	<i>місцева в'язниця</i>
locality	<i>місце; округ</i>
long-term contract	<i>довготерміновий контракт</i>
lose by default	<i>програти справу внаслідок неявки до суду</i>
lost wages	<i>втрачена заробітна плата</i>
Magna Charta	<i>Велика хартія вільностей</i>
main concern	<i>головний зміст</i>
maintain a calm environment	<i>створити спокійну атмосферу</i>
maintain the premises	<i>підтримувати порядок у приміщеннях</i>
maintaining estate assets	<i>утримання цінностей, що складають майно</i>
major divisions	<i>основні розділи</i>
major groups	<i>основні групи</i>
make a plea to the indictment	<i>зробити заяву щодо визнання або невизнання власної вини</i>
make a statement	<i>робити заяву</i>
make amendments	<i>вносити поправки</i>

make bail	<i>вносити заставу</i>
make informed decisions	<i>приймати відповідальні рішення</i>
make verdict	<i>виносити вердикт</i>
maker	<i>векселедавець</i>
making laws	<i>прийняття законів</i>
malicious gossip(s)	<i>зловмисні плітки</i>
malicious prosecution	<i>зловмисне судове переслідування</i>
<i>mandamus writ</i>	<i>наказ mandamus (судовий наказ посадовій особі про виконання вимог заявника)</i>
mandatory	<i>обов'язковий для виконання</i>
mandatory nature of court decisions	<i>обов'язковість рішень суду</i>
mandatory sentence	<i>обов'язковий вирок</i>
marital relationship	<i>шлюбні відносини</i>
marketable title	<i>бездоганий правовий титул</i>
marriage license	<i>дозвіл на шлюб</i>
marriage vows	<i>шлюбні клятви</i>
marriage without proper consent	<i>несанкціонований шлюб</i>
marshalling of liens	<i>розподіл майна між кредиторами</i>
maximum term in prison	<i>максимальний термін ув'язнення</i>
mayor's court	<i>суд мера (міського голови)</i>
means of communication	<i>засоби зв'язку</i>
measure the defendant's conduct	<i>оцінювати поведінку підсудного</i>
media	<i>засоби масової інформації</i>
mediation	<i>посередництво</i>
mediation proceeding	<i>процедура посередництва</i>
mediation report	<i>звіт про результати процедури посередництва</i>
mediator	<i>посередник</i>
medical aid	<i>медична допомога</i>
medical examination	<i>медична експертиза</i>
medical providers	<i>медичні працівники</i>
medieval	<i>середньовічний</i>
meet new situations	<i>розв'язувати нові проблеми</i>
meet one's obligations	<i>додержуватися зобов'язань</i>
meet the limitations	<i>дотримуватися обмежень</i>
meet the requirements	<i>відповідати вимогам</i>
meeting of the minds	<i>порозуміння</i>
menacing threats	<i>залякування з погрозами</i>
mental anguish	<i>моральні муки</i>
mental defect	<i>порушення психіки</i>
mental disease	<i>психічна хвороба</i>
mental incompetent	<i>психічно хворий, неосудний</i>

mental injury	<i>моральна травма</i>
mental or physical problem	<i>психічні або фізичні відхилення</i>
mentally deficient	<i>розумово відсталий</i>
mentally ill	<i>психічно хворий</i>
mentally retarded	<i>розумово відсталий</i>
merchandise	<i>товари</i>
methods or techniques	<i>методи або способи</i>
military crimes	<i>військові злочини</i>
militia	<i>міліція</i>
mineral rights	<i>право на видобуток корисних копалин</i>
minimum term in prison	<i>мінімальний термін ув'язнення</i>
minitrial	<i>міні-судовий процес</i>
minor	<i>незначний; неповнолітній</i>
minor child	<i>неповнолітня дитина</i>
minor civil case	<i>найменш серйозне правопорушення</i>
minor damage	<i>незначні збитки</i>
minor injury	<i>незначна травма</i>
minor misdemeanor	<i>незначний місдімінор (правопорушення, що межує з адміністративними правопорушеннями)</i>
minor offenses	<i>незначні правопорушення</i>
minor traffic offense	<i>незначне порушення правил дорожнього руху</i>
miscellaneous offenses	<i>інші правопорушення</i>
misdemeanor	<i>місдімінор, незначне правопорушення</i>
mistrial	<i>оголошення судового розгляду нечинним; неправильний судовий розгляд</i>
mixed property	<i>змішаний тип майна</i>
modify judgments	<i>змінювати рішення суду</i>
modify sentences	<i>варіювати вироки; змінювати вироки</i>
monetary damage	<i>грошове відшкодування; покарання шляхом грошових виплат</i>
monetary jurisdiction	<i>грошова юрисдикція (підсудність)</i>
monetary value	<i>грошова цінність</i>
money damages for the loss	<i>грошова компенсація збитків</i>
money judgments	<i>рішення про присудження грошової суми; грошові відшкодування</i>
month behind	<i>місячна заборгованість</i>
mortgage	<i>іпотечна застава</i>
mortgage assumption	<i>прийняття на себе зобов'язань щодо іпотечної застави</i>
mortgage bond	<i>іпотечна застава</i>
mortgage deed	<i>іпотечний акт</i>

mortgage foreclosure	<i>перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача</i>
mortgage payment	<i>вплата іпотечної заставної</i>
mortgage property	<i>закласти нерухомість через іпотечну закладну</i>
mortgage (real-estate) loan	<i>іпотечна позика</i>
mortgagee	<i>кредитор в іпотечній заставі</i>
most powerful	<i>з найширшими повноваженнями</i>
motion	<i>клопотання</i>
motor vehicle	<i>транспортний засіб</i>
motor vehicle licensing	<i>ліцензування транспортних засобів</i>
motor vehicle registration	<i>реєстрація транспортних засобів</i>
motor vehicle violation point system	<i>система нарахування штрафних балів за порушення правил дорожнього руху</i>
motor vehicles and traffic	<i>транспортні засоби та безпека дорожнього руху</i>
MP (Member of Parliament)	<i>депутат</i>
multiple offenses	<i>кілька правопорушень одночасно</i>
multiple ownership	<i>колективна власність</i>
municipal court	<i>муніципальний (міський, районний) суд</i>
municipal law	<i>муніципальний закон</i>
municipal ordinances	<i>муніципальні постанови</i>
municipal workhouse	<i>муніципальна виправна в'язниця</i>
municipality	<i>муніципалітет</i>
murder	<i>вбивство із заздалегідь сформованим злим умислом</i>
mutual promises	<i>взаємні зобов'язання</i>
mutual respect	<i>взаємоповага</i>
mutuality of obligation	<i>взаємність зобов'язань</i>
national security	<i>національна безпека</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>
nature of the charge	<i>суть обвинувачення</i>
nature of the offense	<i>суть злочину</i>
necessaries	<i>речі першої необхідності</i>
need for protecting the public	<i>необхідність захисту громади</i>
neglect	<i>нехтувати; не доглядати</i>
neglected child	<i>недоглянута дитина</i>
negligence	<i>необачність; недбалість; халатність</i>
negligence cases	<i>делікти, пов'язані з недбалістю</i>
negligibility	<i>недбалість</i>
negotiability	<i>обіговість</i>
negotiable	<i>обіговий; такий, що підлягає обговоренню</i>

negotiable instrument	<i>обіговий документ</i>
negotiate (transfer) the note	<i>випускати розписку в обіг</i>
negotiation	<i>переговори</i>
neutral referee	<i>нейтральний арбітр</i>
next-of-kin	<i>найближчі родичі</i>
no bill	<i>незатверджений проект обвинувального акту</i>
no contest plea	<i>заява “відмова від продовження спору”</i>
nonbinding solution	<i>необов’язкове для виконання рішення</i>
non-performance	<i>невиконання угоди</i>
non-probate assets	<i>цінності, що не відносяться до юрисдикції суду у справах успадкування</i>
non-probationable offender	<i>правопорушник, який не підлягає умовному звільненню</i>
non-probationable offense	<i>правопорушення, яке не передбачає умовного звільнення</i>
nonresidential parent	<i>батько-неопікун (батько або мати, що проживає окремо від дитини)</i>
nonsupport	<i>ухилення від сплати аліментів</i>
not bound	<i>незобов’язаний</i>
not exceeding	<i>що не перевищує</i>
not guilty by reason of insanity plea	<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>
not guilty plea	<i>заява “не винний”</i>
not lose one’s temper	<i>тримати себе в руках</i>
not properly charge an offense	<i>не свідчити достатньою мірою про вчинення злочину</i>
not subject to criminal liability	<i>не може відповідати у судовому порядку</i>
notarized	<i>нотаріально засвідчений</i>
notary public	<i>нотаріус</i>
notice of cancellation	<i>повідомлення про скасування</i>
notice of the charge	<i>повідомлення про пред’явлення обвинувачення</i>
notified	<i>повідомлений</i>
notify	<i>повідомляти</i>
notorious persons	<i>особи з лихою славою</i>
nuncupative	<i>усний</i>
obey	<i>виконувати</i>
obey an order	<i>виконувати рішення (наказ)</i>
object	<i>заперечувати; заявити протест</i>
objection	<i>протест; заперечення</i>
objective	<i>об’єктивний</i>
obligate oneself	<i>брати на себе зобов’язання</i>
obliterate	<i>перекреслювати</i>

observance of the laws	<i>виконання законів</i>
obtain	<i>одержати; отримувати</i>
obtained by fraud	<i>отриманий завдяки шахрайству</i>
of major proportions	<i>у значних масштабах</i>
offender's social history	<i>суспільне минуле правопорушника</i>
offense	<i>правопорушення</i>
offense of violence	<i>насильницький злочин, насильство</i>
offenses proscribed by state law	<i>діяння, визначені у законодавстві штату як правопорушення</i>
offer	<i>оферта</i>
official	<i>посадова особа; офіційний</i>
Ohio Department of Youth Services	<i>Відділ відбуття покарань молоддю штату Огайо</i>
Ohio General Assembly	<i>Генеральна Асамблея штату Огайо</i>
Ohio Rules of Civil Procedure	<i>Норми проведення судового засідання у штаті Огайо</i>
Ohio State Bar Association	<i>Асоціація юристів штату Огайо</i>
Ohio State Medical Association	<i>Асоціація медичних працівників штату Огайо</i>
Ohio Supreme Court's Rules of Superintendence	<i>Норми нагляду Верховного суду штату Огайо</i>
omission	<i>бездіяльність; нездійснення дії; недогляд; невиконання своїх обов'язків</i>
on account of the default	<i>у зв'язку з невплатою</i>
on demand	<i>за вимогою</i>
on one's own motion	<i>за власним рішенням</i>
on the ground that	<i>на підставі того, що</i>
on the suggestion of	<i>за поданням</i>
open account	<i>відкритий рахунок</i>
open court	<i>відкрите судове засідання</i>
opening statements	<i>попередні виступи (адвокатів сторін)</i>
openness of a trial	<i>гласність судового процесу</i>
operation	<i>функціонування; пробіг (автомобіля)</i>
opposing party	<i>супротивна сторона</i>
oral contracts	<i>усні контракти</i>
oral plea	<i>усна заява</i>
ordinances	<i>місцеві муніципальні постанови</i>
original contract	<i>первинна угода</i>
original jurisdiction	<i>первинна юрисдикція; юрисдикція суду першої інстанції</i>
originate	<i>виникати</i>
originate from	<i>походити</i>
out of place	<i>недоречний</i>

outlaw	<i>особа поза законом</i>
outline	<i>закріплювати</i>
outline of the facts	<i>виклад фактів</i>
out-of-pocket expenses	<i>фактичні витрати</i>
outrageous	<i>брутальний; неприпустимий</i>
outrageous conduct	<i>обурлива поведінка</i>
outright	<i>повністю</i>
overbalancing	<i>непритаманний; що порушує рівновагу</i>
overcome the circumstantial evidence	<i>спростувати непрямий доказ</i>
overrule the objection	<i>відхиляти заперечення (протест)</i>
overseer	<i>наглядач; контролер</i>
overturned on appeal	<i>скасований внаслідок подання апеляції</i>
owe	<i>завдячувати</i>
ownership in fee	<i>просте (абсолютне) право власності</i>
pain and suffering	<i>біль та страждання</i>
painful means	<i>болісні способи</i>
panel of judges	<i>колегія суддів</i>
parking lot	<i>місце для паркування автомобілів</i>
parks and public recreation	<i>парки та місця відпочинку</i>
parole	<i>звільняти (умовно-достроково) під чесне слово</i>
Parole Board	<i>Рада з питань умовно-дострокового звільнення</i>
partial distribution	<i>часткова передача майна</i>
partial performance	<i>часткове виконання</i>
partition of property	<i>розподіл майна</i>
party	<i>сторона (у справі)</i>
party that requested to testify	<i>сторона, яка запросила дати свідчення</i>
party to a contract	<i>сторона, яка уклала угоду; сторона в угоді</i>
pass a challenge	<i>не скористатися правом відводу</i>
pass ownership	<i>передати право на власність</i>
pass the fee title	<i>передавати титул на просте право власності</i>
patient abuse or neglect	<i>жорстоке поводження із хворими або невиконання обов'язків щодо них</i>
pay cash	<i>платити готівкою</i>
pay off the balance completely before the final payment is due	<i>достроково та повністю виплатити всю суму</i>
pay the final installment	<i>внести останній внесок</i>
payable-on-death account	<i>рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника</i>
payment in installments	<i>вплата в розстрочку</i>
peace officer	<i>поліцейський; пристав</i>

penalty	<i>покарання</i>
pending	<i>на час; (аж) до; в очікуванні</i>
pending a presentence investigation	<i>до закінчення вивчення справи</i>
pending court costs	<i>необхідні судові витрати</i>
pending trial	<i>до слухання справи</i>
penitentiary	<i>виправний заклад</i>
penitentiary term	<i>виправний срок</i>
pension plans with named beneficiaries	<i>пенсійні поліси із зазначенням бенефіціаріїв</i>
people's assessor	<i>народний засідатель</i>
per stripes	<i>метод "за смугами"</i>
peremptory challenge	<i>відвід без мотивування</i>
perfect performance	<i>бездоганне виконання</i>
perform the contract	<i>виконувати зобов'язання (контракт)</i>
performance	<i>виконання (угоди)</i>
periodic rate	<i>періодична ставка</i>
periodic review	<i>періодичній перегляд</i>
perjury	<i>лжесвідчення</i>
permanently unconscious state	<i>кома (мед.)</i>
permit	<i>дозволяти</i>
persistent disobedience	<i>систематичне невиконання вимог</i>
personal characteristics	<i>особистісні характеристики</i>
personal injuries	<i>заподіяні особі травми</i>
personal property	<i>особиста власність</i>
personal recognizance	<i>особисте зобов'язання явки до суду</i>
personal security of judges	<i>особиста безпека суддів</i>
personal solicitation	<i>особиста пропозиція</i>
pertinent information	<i>доречна інформація</i>
pervasive	<i>поширений; який поширюється; непристойний</i>
pervasive sexual innuendo	<i>непристойний натяк</i>
petit jury	<i>мале журі</i>
petition	<i>подавати клопотання; клопотання</i>
petition the government	<i>подавати петицію до уряду</i>
physical and mental condition	<i>фізичний і психічний стан</i>
physical or mental injury	<i>фізична або моральна травма</i>
place from which minors are excluded by law	<i>місце, яке неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом</i>
place on probation	<i>умовно звільняти під нагляд; звільнити умовно-достроково; помістити під пробацію</i>
placed under legal restraint	<i>який перебуває під юридичним обмеженням свободи</i>
placement in custody	<i>встановлення опіки</i>

placing the child in protective supervision	<i>встановлення за дітьми охоронного нагляду</i>
placing under arrest	<i>арешт(ування)</i>
plain (prejudicial) error	<i>судова помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення</i>
plaintiff	<i>позивач; заявник</i>
plan	<i>тип угоди</i>
plat	<i>карта в горизонтальній проекції</i>
plea bargaining	<i>угода про визнання вини (у найменш тяжкому злочині), торгівля зізнанням</i>
plea of guilty	<i>визнання власної провини</i>
plea of no contest	<i>визнання власної провини</i>
plead guilty	<i>визнати себе винним</i>
pleading	<i>письмова заява, змагальний папір</i>
pleading “guilty”	<i>заява “винний”</i>
pleading “no contest”	<i>заява про відмову від продовження спору</i>
pleading “not guilty by reason of insanity”	<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>
pleading “not guilty”	<i>заява “не винний”</i>
pledge	<i>заставляти (майно)</i>
policy	<i>спрямованість (політика); поліс</i>
pollution control	<i>боротьба із забрудненням довкілля</i>
possession of weapons	<i>зберігання зброї; володіння зброєю</i>
possible amendments to the pleadings	<i>можливі поправки до змагальних паперів</i>
possible consequences	<i>можливі наслідки</i>
post conviction relief	<i>пом’якшення покарання після винесення вироку</i>
post-trial proceedings	<i>післясудові процедури</i>
potential penalty	<i>можливе покарання</i>
powers	<i>повноваження</i>
prayer	<i>прохання</i>
preauthorized transfer	<i>переказ, стосовно якого було віддано розпорядження</i>
precedent	<i>прецедент</i>
precondition	<i>передумова</i>
prejudicial	<i>упереджений</i>
preliminary hearing	<i>попереднє слухання</i>
premarriage counseling	<i>передшлюбні консультації</i>
premises	<i>приміщення</i>
prenuptial agreement	<i>передшлюбна угода</i>
preparation of cases for hearing	<i>підготовка справ до судового розгляду</i>
preparation of the judgment entry	<i>підготовка судової постанови</i>

prepare the defense intelligently	<i>розумно підготувати захист</i>
preponderance of the evidence	<i>більша вагомість (переконливість) доказів</i>
prerequisite	<i>передумова</i>
prescribe legal rules	<i>розробляти (встановлювати) правові норми</i>
present claims against the estate	<i>подавати претензії на майно</i>
present evidence	<i>подавати (наводити) докази</i>
presentation of evidence	<i>давання свідчень; подання доказів</i>
presentation of witnesses	<i>виклик (виставлення) свідків</i>
presentence investigation	<i>вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) перед оголошенням вироку</i>
presentence investigation report	<i>звіт про вивчення справи</i>
Presidential acts	<i>акти Президента</i>
pretermitted heirs	<i>незгадані у заповіті спадкоємці</i>
pretrial activity	<i>досудовий етап</i>
pretrial conference	<i>досудова нарада</i>
prevail	<i>мати верховенство, переважати</i>
prevent	<i>запобігати</i>
prevent from proceeding	<i>завадити заслуховувати конкретну справу</i>
prevent the influence of unreliable evidence	<i>запобігати впливу ненадійних доказів</i>
prevention of performance	<i>перешкоджання виконанню</i>
pricing policy	<i>цінова політика</i>
primary responsibility	<i>переважні обов'язки</i>
Prime Minister	<i>прем'єр-міністр</i>
principal	<i>довіритель</i>
principal function	<i>найголовніша функція</i>
principle of functioning	<i>принцип діяльності</i>
principles	<i>засади; норми</i>
principles of legal procedure	<i>засади судочинства</i>
prior conviction	<i>попереднє засудження, раніша судимість</i>
prior criminal record	<i>довідка про минулі правопорушення підсудного</i>
prior law	<i>правова норма, яка була чинною раніше</i>
priority	<i>першочерговість</i>
probable cause	<i>вагома підстава</i>
probate administration	<i>управління спадковим майном</i>
probate court	<i>суд у справах успадкування</i>
probate court costs	<i>судові витрати (суду у справах успадкування)</i>
probate law	<i>право про успадкування</i>
probation	<i>пробація (вид умовного звільнення під нагляд); ухвалення (заповіту)</i>

probation revocation hearing	слухання щодо умовного скасування вироку
<i>procedendo writ</i>	наказ <i>procedendo</i> (наказ суду нижчого рівня продовжити слухання та винести рішення)
procedural questions	процедурні питання
procedure established by law	порядок, встановлений законом
procedure to establish	порядок утворення
proceed	продовжити розгляд справи
proceedings	процедури
proceeds of assets	виторг від цінностей
process of law	правова процедура
proclaim adherence to a religion	проголосити прихильність до будь-якої релігії
produce a witness	виставляти свідка
professional appraiser	професійний оцінювач
professional malpractice	професійне порушення етики чи закону
prohibit the conduct	забороняти поведінку
prohibited act	заборонене діяння
prohibition writ	заборонний наказ <i>prohibition</i> (заборона суду нижчого рівня заслуховувати конкретну справу)
promisee	кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання)
promises of leniency	обіцянки пом'якшити покарання
promisor	боржник (особа, яка дає зобов'язання)
promissory note	простий вексель
promote	сприяти
promote agreement	сприяти досягненню домовленості
pronouncement that he or she is dead	оголошення померлим
pronouncement that he or she is missing	визнання безвісно зниклим
proof of title	документ, що засвідчує правовий титул
proper	доцільний
proper or necessary subsistence	належні або необхідні засоби для існування
proper person	відповідна особа
properly	належним чином
properly executed	належно оформлений
property	власність; майно
property being granted	майно, що передається
property damage	заподіяні збитки; майнова шкода
property damage offenses	злочини, що заподіюють шкоду майну
property division	розділ майна
property law	майнове право
property settlement	вирішення майнових питань
proportionally reduce	пропорційно зменшувати

propounded	<i>запропонований</i>
proratio of real estate taxes	<i>пропорційний розподіл виплати податків на нерухомість</i>
prosecution	<i>сторона обвинувачення</i>
prosecution for murder	<i>судове переслідування за вбивство</i>
prosecutor	<i>прокурор</i>
prospective	<i>можливий</i>
prospective buyer	<i>потенційний покупець</i>
prospective juror	<i>потенційний присяжний</i>
protect the citizens' rights and freedoms	<i>захистити права і свободи громадян</i>
protection	<i>захист</i>
protection of job security	<i>захист посадового становища</i>
prove	<i>доводити</i>
prove beyond a reasonable doubt	<i>довести так, аби не існувало жодної достатньої підстави для сумнівів</i>
prove evidence	<i>доводити перед судом переконливість доказів</i>
prove the grounds for divorce	<i>доводити підстави для розлучення</i>
provide	<i>надавати, забезпечувати</i>
provide an outline	<i>викладати загальну систему</i>
provide for	<i>передбачати (у законі тощо)</i>
provide for contingencies	<i>містити положення про непередбачувані обставини</i>
provide for justice	<i>забезпечити справедливість</i>
provide for the maintenance	<i>забезпечувати фінансування</i>
provide for the rule of law	<i>забезпечити додержання законності</i>
provide housing for the military	<i>надавати притулок військовим</i>
provide time limits	<i>встановлювати часові обмеження</i>
provide with	<i>наділяти</i>
provided	<i>за умови, що</i>
providing and enforcing a remedy	<i>визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення</i>
provision	<i>забезпечення; положення; пункт (закону тощо)</i>
provision of a contract	<i>положення угоди</i>
provision of the accused's right for defense	<i>забезпечення обвинуваченому права на захист</i>
provision of the accused's right to file appeals	<i>забезпечення апеляційного та касаційного оскарження рішення суду</i>
proximate cause	<i>безпосередня причина</i>
psychological well-being	<i>психологічний стан</i>
public health	<i>охорона здоров'я населення</i>
public hearing	<i>відкриті слухання</i>
public officials	<i>посадові особи</i>

public prosecutor's support to the accusation on the part of the state	<i>підтримання державного обвинувачення в суді прокурором</i>
public records	<i>громадський архів</i>
public trial	<i>відкритий судовий процес</i>
public utilities	<i>комунальні послуги</i>
public welfare	<i>громадський добробут</i>
public works	<i>суспільні роботи</i>
public wrong	<i>кримінально карана шкода суспільству</i>
publicity	<i>розголос</i>
punishment for contempt of court	<i>покарання за неповагу до суду</i>
punitive damages	<i>штрафні збитки, каральні відшкодування</i>
purchase contract	<i>контракт на купівлю</i>
pure food and drug laws	<i>законодавство про якість харчових продуктів та ліків</i>
purported	<i>на який претендують</i>
purpose	<i>призначення; умисел</i>
pursuant to the order	<i>за наказом</i>
put somebody on the stand	<i>змусити давати свідчення в суді</i>
put to death	<i>позбавляти життя; страчувати</i>
qualifications of the mediator	<i>кваліфікація посередника</i>
qualify (for)	<i>отримати право (на)</i>
question	<i>опитувати</i>
quickie Mexican divorce	<i>швидке мексиканське розлучення</i>
<i>quid pro quo</i>	<i>в обмін на щось</i>
quitclaim deed	<i>акт відмови від права</i>
<i>quo warranto writ</i>	<i>наказ quo warranto (судовий наказ про перевірку правомірності претензій)</i>
racketeering	<i>рекетирство</i>
range of penalties	<i>коло покарань</i>
rape and other sexual assaults	<i>зґвалтування та інші сексуальні насильницькі дії</i>
rational procedure	<i>раціональна процедура</i>
raw materials	<i>сировина</i>
read into the transcript of the proceeding	<i>заносити до судового протоколу</i>
read the indictment	<i>зачитувати обвинувачення</i>
reading the rights	<i>зачитування прав</i>
real estate	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>
real estate commission	<i>комісійна винагорода за продаж нерухомості</i>
real property	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>
realistic evaluation	<i>реалістична оцінка</i>
realty	<i>нерухоме майно, нерухомість</i>

rearing	<i>виховання</i>
rearrest and detention	<i>повторний арешт та ув'язнення</i>
reasonable	<i>розумний</i>
reasonable behaviour	<i>розумна поведінка</i>
reasonable certainty	<i>розумне усвідомлення</i>
reasonable companionship or visitation with children	<i>відвідування та спілкування з дітьми у розумних обсягах</i>
reasonable outcome	<i>найбільш імовірний результат справи</i>
reasonable possibility	<i>розумна підстава</i>
reasonable solution	<i>розумне вирішення (спору)</i>
reasonably prudent person	<i>розумно обачлива особа</i>
reasoning	<i>аргументація</i>
recall the offender	<i>повторно викликати правопорушника</i>
reckless conduct	<i>безрозсудна поведінка</i>
recklessness	<i>груба необережність (необачність)</i>
recognize	<i>визнати</i>
recording of a trial by technological devices	<i>фіксування процесу технічними засобами</i>
records of deeds	<i>реєстр свідоцтв про передачу права власності на нерухомість</i>
records of mortgages	<i>реєстр іпотечних актів</i>
recover damages	<i>одержувати компенсацію за спричинену шкоду; одержати відшкодування</i>
recover real estate	<i>обернення стягнення на нерухомість</i>
recover the value	<i>повернути витрати</i>
reduce the monthly rent	<i>зменшити орендну плату</i>
reduce the payments	<i>зменшити обсяг виплат</i>
reduce the term	<i>зменшити строк</i>
refer the case	<i>передати справу (до іншої інстанції)</i>
referendum	<i>референдум</i>
reformation	<i>внесення змін (до угоди)</i>
refrain from doing	<i>утриматися від певних дій</i>
refund	<i>відшкодування (частини) сплаченої суми</i>
refund the deposit	<i>повернути депозит</i>
refusal	<i>відмова</i>
refuse to execute one's promises	<i>відмовлятися виконувати власні зобов'язання</i>
refute	<i>спростувати; заперечувати</i>
refute the evidence	<i>спростовувати докази</i>
regain the capacity	<i>повернути здатність</i>
regardless of	<i>незважаючи на</i>
regional arbitration courts	<i>обласні арбітражні суди</i>
regional court	<i>обласний суд</i>

regular probation	<i>звичайне умовне звільнення</i>
regular trial court	<i>звичайний суд першої інстанції</i>
regulatory offense	<i>регулятивне правопорушення</i>
rehabilitative program	<i>програма, спрямована на реабілітацію особи і злочинця; реабілітаційна програма</i>
rehabilitative treatment	<i>реабілітаційні заходи</i>
reimburse	<i>відшкодувати</i>
reimbursement	<i>відшкодування</i>
reject	<i>відхиляти, відкидати; усувати</i>
reject the will	<i>відхиляти заповіт</i>
relations	<i>взаємовідносини</i>
relative earning abilities	<i>відносна спроможність заробляти гроші</i>
release on parole	<i>звільняти під чесне слово; звільнити умовно-достроково з ув'язнення</i>
relevant evidence	<i>докази (свідчення), що мають відношення до справи, яка розглядається</i>
reliable evidence	<i>надійні свідчення (докази)</i>
relief	<i>відшкодування</i>
relieve	<i>звільняти (від процедур)</i>
relieve of the marriage obligations	<i>звільняти від шлюбних обов'язків</i>
religious freedom	<i>свобода віросповідання</i>
relinquish	<i>поступитися; відмовитися від виконання</i>
relinquish basic concerns	<i>поступатися головними принципами</i>
rely on the defense of "alibi"	<i>заперечувати свою вину, посилаючись на алібі</i>
remainder	<i>решта (суми)</i>
remainder interest	<i>наступне майнове право</i>
remainderman	<i>суб'єкт наступного майнового права</i>
remand (judgments)	<i>повертати для перегляду (судові рішення)</i>
remand the case	<i>повертати справу до суду першої інстанції</i>
remand the case for a new trial	<i>передавати справу на нове розслідування</i>
remedy	<i>засіб судового захисту; покарання</i>
remedy for breach of contract	<i>засіб захисту від порушення умов угоди</i>
remodeling of the premises	<i>модернізація приміщення</i>
remote heir	<i>далекий родич (спадкоємець)</i>
render a nonbinding solution	<i>приймати рішення, необов'язкове для виконання</i>
renounce one's religion	<i>зректися власної релігії</i>
rent	<i>оренда приміщення; орендна плата</i>
rent withholding	<i>утримання орендної плати</i>
rented property	<i>орендоване (наймане) майно</i>
repair bills	<i>вартість ремонту приміщень</i>
repeal a law	<i>скасувати закон</i>

repeat consideration	<i>повторний розгляд</i>
repeat offender	<i>рецидивіст (правопорушник, що вчинив протиправну дію повторно)</i>
repeat offenses	<i>повторні правопорушення</i>
replace the motor vehicle for a new one	<i>обміняти придбаний автомобіль на новий</i>
reports of examinations and tests	<i>звіти про проведені розслідування та тести</i>
repository	<i>місце зберігання</i>
repossess the items	<i>повертати товари</i>
represent the state	<i>представляти державу</i>
representation	<i>представництво (статусу спадкоємців)</i>
repudiate the agreement	<i>скасовувати угоду</i>
request of the attorney	<i>звернення з боку адвоката</i>
rescission	<i>скасування; анулювання</i>
rescission of a contract	<i>розірвання угоди</i>
reserve	<i>відносити</i>
residential parent	<i>батько-опікун (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина)</i>
resisting arrest	<i>чинення опору під час затримання</i>
resolve the dispute	<i>вирішувати спір</i>
respond to	<i>реагувати на</i>
responsibility	<i>відповідальність</i>
responsible for the violation	<i>відповідальний за порушення</i>
restitution	<i>реституція</i>
restraint	<i>обмеженість свободи прийняття рішень</i>
restructuring	<i>перебудова</i>
resultant terror	<i>паніка, що виникла внаслідок цього</i>
retail installment sale	<i>роздрібний продаж на виплат (у розстрочку)</i>
retail sale	<i>роздрібний продаж</i>
retain	<i>залишати</i>
retain a security interest	<i>утримувати забезпечувальний інтерес</i>
retaliate	<i>діяти на відплату</i>
retaliatory action	<i>репресалія; відплатна дія</i>
retirement benefits	<i>вихідна допомога</i>
retrial	<i>повторний судовий розгляд</i>
retroactive laws	<i>закони, які мають зворотну силу</i>
return	<i>пред'явлення (обвинувачення)</i>
reverse	<i>скасовувати (рішення)</i>
reverse the conviction	<i>скасовувати вирок</i>
reverse the decision	<i>скасовувати рішення</i>
review	<i>перегляд(ати)</i>
review on appeal	<i>розгляд апеляції</i>
review the case	<i>переглядати справу</i>

reviewing court decisions	<i>перегляд судових рішень</i>
revoke	<i>скасовувати</i>
revoke probation	<i>скасовувати умовне звільнення; замінити умовний термін на фактичне ув'язнення</i>
revoking the operator's license	<i>анулювання прав водія</i>
revolving budget account contract	<i>контракт, що ґрунтується на використанні револьверних кредитних рахунків</i>
revolving charge accounts	<i>револьверні кредитні рахунки</i>
right against self-incrimination	<i>право не свідчити проти себе</i>
right of survivorship	<i>право спадкоємця, яке наступає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>
right to an attorney	<i>право на адвоката</i>
right to bail	<i>право звільнення під заставу</i>
right to counsel	<i>право на адвоката</i>
right to indictment	<i>право на обвинувальний акт</i>
right to remain silent	<i>право мовчати; право не відповідати на запитання</i>
right to veto	<i>право вето</i>
rights and duties	<i>права і обов'язки</i>
rights claimed under the law	<i>права, що проголошуються в законах</i>
rights granted under the law	<i>права, що надаються законом</i>
riot	<i>бунт, вчинення заворушень</i>
risk that the offender will commit another crime	<i>ймовірність вчинення повторного злочину</i>
robbery	<i>пограбування із застосуванням насильства; розбій</i>
round table closing	<i>“закриття” (угоди) на зразок “круглого столу”</i>
royalty	<i>періодичні відрахування</i>
rule on the admissibility of evidence	<i>визначати припустимість доказів</i>
rules and principles	<i>норми та принципи</i>
rules established by the parties	<i>правила, встановлені сторонами</i>
Rules of Evidence	<i>Правила подання доказів</i>
rules of procedure	<i>процесуальні норми</i>
rules of superintendence	<i>правила нагляду за процедурою проведення засідань</i>
safecracking	<i>злам сейфів</i>
safety of the community	<i>безпека громади</i>
sale at auction	<i>продаж з аукціону</i>
sale of real estate	<i>продаж нерухомості</i>
sales pitch	<i>торговельне приміщення</i>
scale	<i>градуювати</i>

schedule of visitation	<i>розклад відвідування (дитини)</i>
scope	<i>діапазон</i>
scope of duties	<i>обсяг обов'язків</i>
scope of powers	<i>обсяг повноважень</i>
screening devices	<i>засоби відсіювання</i>
search	<i>обшук</i>
search warrant	<i>ордер на обшук</i>
second cousin	<i>триюрідний брат</i>
second cousin once removed	<i>триюрідний племінник</i>
secure witnesses	<i>гарантувати явку свідків до суду</i>
secure better treatment	<i>отримати послаблення</i>
secure payment	<i>забезпечувати сплату</i>
secure the payment of a debt	<i>забезпечити виплату боргу</i>
secured transactions	<i>забезпечені ділові операції</i>
securities	<i>цінні папери</i>
security	<i>запорука</i>
security agreement	<i>угода на утримання забезпечувального інтересу</i>
security deposit	<i>страховий депозит</i>
security interest	<i>забезпечувальний інтерес (відсоток)</i>
seek a remedy	<i>шукати засоби судового захисту</i>
seek legal advice	<i>звернутися з консультацією до юриста</i>
seizure	<i>накладання арешту (на майно), вїмка, конфіскація</i>
selection of a jury	<i>добір присяжних</i>
self-defense	<i>самозахист (захист без адвоката)</i>
self-incrimination	<i>свідчення проти самого себе; самообмова; самообвинувачення; давання не вигідних для себе показань</i>
send to jail (or prison)	<i>доправити до в'язниці</i>
sentence	<i>винесення вироку; вирок; виносити вирок</i>
sentence to a minimum term	<i>засуджувати на мінімальний термін</i>
sentence to the statutory maximum term	<i>засуджувати на максимальний термін, передбачений законом</i>
sentencing	<i>винесення вироку</i>
sentencing law	<i>закон, що регулює винесення вироків</i>
separation agreement	<i>угода про роздільне проживання подружжя за згодою між ними</i>
separation of powers	<i>поділ влади</i>
sequester the jurors	<i>накласти "арешт" на присяжних</i>
serious offense	<i>тяжкий злочин; серйозне правопорушення</i>
serve	<i>відбувати; вручати (судовий документ)</i>

serve the sentences concurrently	<i>одночасно відбувати покарання за всі правопорушення</i>
serve the sentences consecutively	<i>відбувати покарання за кожне правопорушення окремо</i>
serve the term	<i>відбувати (відбути) строк</i>
service of process	<i>вручення виклику до суду</i>
servicemen/women	<i>військовослужбовці</i>
set off the value	<i>вирахувати витрати</i>
set standards	<i>встановлювати критерії</i>
settle conflict	<i>вирішувати конфлікт</i>
settle disputes	<i>улагоджувати спори</i>
settle the estates	<i>розподіляти майно</i>
settlement	<i>врегулювання</i>
settlement before trial	<i>домовленість ще до суду</i>
severe	<i>суворий</i>
sex discrimination	<i>дискримінація за статтю</i>
sexual harassment	<i>сексуальні домагання</i>
shall not be permitted	<i>не дозволяється</i>
shared parenting	<i>спільна опіка</i>
shock parole	<i>шокове умовно-дострокове звільнення під чесне слово</i>
shock probation	<i>шокове умовне звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі) під нагляд</i>
shoot and kill	<i>застрелити</i>
shop	<i>торгуватися</i>
shortened version of the dispute	<i>скорочена версія спору</i>
sibling	<i>рідні (однокровні) брат або сестра</i>
sign laws	<i>підписувати закони</i>
simplification of the questions to be tried	<i>спрощення питань, що виносяться на розгляд</i>
six years' experience	<i>досвід роботи не менше шести років</i>
sketch of the scene	<i>схема (дорожньо-транспортної) пригоди; схема місця злочину</i>
skid marks	<i>гальмівний шлях</i>
slander	<i>наклеп в усній формі; обмова</i>
small claims division	<i>відділ дрібних позовів</i>
social protection	<i>соціальний захист</i>
social relations	<i>суспільні відносини</i>
social security	<i>соціальний захист</i>
social value	<i>суспільна цінність</i>
sole body	<i>єдиний орган</i>
sovereign will of the people	<i>суверенна воля народу</i>
sovereignty	<i>суверенітет</i>

sparing	<i>ощадливий</i>
speak clearly	<i>говорити чітко</i>
special care	<i>особливий догляд</i>
special court	<i>особливий суд</i>
special interest rates	<i>особливі умови щодо процентної ставки</i>
specialized court	<i>спеціалізований суд; галузевий суд</i>
specific	<i>чітко визначений; конкретний</i>
specific performance	<i>виконання в натурі</i>
specific types of cases	<i>окремі категорії справ</i>
speedy	<i>швидкий</i>
speedy trial	<i>судовий процес за процедурою спрощеного судочинства</i>
spell out	<i>визначати</i>
split sentence	<i>розділений вирок</i>
spoliate	<i>зіпсовувати</i>
spousal support	<i>підтримка (одного з) подружжя (іншим)</i>
spouse	<i>будь-хто з подружжя (чоловік або дружина)</i>
stabilize	<i>стабілізувати</i>
standard of living	<i>рівень життя</i>
state	<i>викладати; проголошувати</i>
state affairs administration	<i>управління державними справами</i>
state any defenses or claims	<i>заявляти вимоги і претензії</i>
state facility	<i>виправний заклад штату</i>
state law	<i>закон штату</i>
state penal institution	<i>виправний заклад штату</i>
state power bodies	<i>державні органи влади</i>
state programs	<i>програми на рівні штату</i>
state sovereignty	<i>державний суверенітет</i>
statement	<i>заява; виклад</i>
statute	<i>статут, закон</i>
statute of descent and distribution	<i>закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна</i>
statutes of limitations	<i>закон про позовну давність</i>
statutory	<i>статутний; який визначено законом; такий, що регулюється статутом</i>
statutory causes	<i>встановлені законом підстави для позову</i>
statutory law	<i>статутне право</i>
statutory maximum term	<i>максимальний строк, передбачений законом</i>
statutory right	<i>право, передбачене законом</i>
statutory term	<i>встановлений законом строк</i>
stay within the budget	<i>не виходити за межі бюджету</i>
stocks	<i>акції</i>

strata of the population	<i>верстви населення</i>
strict liability	<i>безумовна відповідальність; сувора відповідальність</i>
strict penalty	<i>суворе покарання</i>
strict time limitations	<i>чітко визначені терміни</i>
structure	<i>устрій</i>
study group	<i>дослідницька група</i>
subject matter	<i>зміст</i>
subject matter jurisdiction	<i>предметна юрисдикція (підсудність)</i>
subject to danger	<i>піддавати небезпеці</i>
subject to duress	<i>під примусом</i>
subject to fraud	<i>внаслідок шахрайства</i>
subject to undue influence	<i>внаслідок стороннього впливу</i>
subjected to neglect	<i>такий, якого не доглядають</i>
submission of a statement of resignation	<i>подання заяви про відставку</i>
submission of cases for hearing	<i>призначення справ до судового розгляду</i>
subordinate	<i>підпорядкований; підлеглий</i>
subpoena	<i>повістка про явку до суду</i>
subsequent law	<i>пізніше прийнятий закон</i>
subsequent return	<i>наступне повернення</i>
substantial compliance with the agreement	<i>виконання суттєвої кількості умов угоди</i>
substantial factor	<i>істотний чинник</i>
substantial performance	<i>суттєве виконання</i>
substantially fulfill the requirements of a contract	<i>по суті виконувати вимоги угоди</i>
substitute	<i>замінник</i>
succession	<i> правонаступництво</i>
sue	<i>переслідувати у судовому порядку; шукати (у суді); розпочинати справу; притягувати до відповідальності</i>
sue for damages	<i>подати до суду, вимагаючи відшкодування</i>
sue on written contracts	<i>висувати претензії щодо письмових контрактів</i>
suffer	<i>одержувати (поранення тощо)</i>
suffer losses	<i>зазнавати збитків</i>
sufficient	<i>достатній, необхідний</i>
suggest the answer	<i>підказувати відповідь</i>
suit to collect a bill	<i>справа про несплату рахунка</i>
summarize the evidence	<i>узагальнювати докази</i>
summary judgment	<i>винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства</i>

summary jury trial	<i>судовий процес за спрощеною процедурою судочинства за участі присяжних</i>
summons	<i>виклик до суду, повістка</i>
shock probation	<i>супершироке умовне звільнення (після відбуття шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату за умови добровільної участі в курсі лікування від наркоманії)</i>
supervision	<i>нагляд</i>
supervision and approval of the probate court	<i>нагляд та згода суду у справах успадкування</i>
supplant	<i>замінювати</i>
supplement	<i>доповнювати; додаток</i>
suppress evidence	<i>забороняти використання доказів у справі; не використовувати докази; вилучати докази зі справи</i>
Supreme Arbitration Court of Ukraine	<i>Вищий арбітражний суд України</i>
supreme law of the nation	<i>найголовніший закон країни</i>
supreme legal bodies	<i>вищі судові органи</i>
surgical care	<i>хірургічний догляд</i>
survey	<i>топографічна карта</i>
survivor ownership	<i>володіння, що настає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>
survivorship	<i>право спадкоємця, що виникає внаслідок смерті інших спадкоємців</i>
survivorship bank account	<i>банківський рахунок з правом успадкування, що настає після смерті іншого спадкоємця</i>
suspect	<i>підозрюваний; підозрювати</i>
suspend a fine	<i>відкласти сплату штрафу</i>
suspend a jail sentence	<i>відкласти виконання вироку</i>
suspended	<i>відкладений</i>
suspended term	<i>відкладений строк ув'язнення</i>
suspending or revoking the registration	<i>призупинення або анулювання реєстрації</i>
sustain the objection	<i>приймати заперечення; підтримати протест</i>
tailor penalties	<i>визначити покарання</i>
tainted	<i>зіпсований</i>
take an inventory of the property	<i>проводити інвентаризацію майна</i>
take an oath	<i>присягати, складати присягу</i>
take charge of the property	<i>наглядати за майном</i>
take precedence	<i>мати переважальну силу</i>
take steps	<i>вживати заходів</i>

take the defense away	<i>позбавляти права на захист</i>
taking decisions	<i>прийняття рішень</i>
taking into custody	<i>взяття під варту</i>
tangible	<i>матеріальний</i>
tangible evidence	<i>вагомні докази</i>
tax estate	<i>податкове майно</i>
tax liens	<i>право на утримання майна у разі несплати податків</i>
taxation	<i>оподаткування</i>
taxation policy	<i>податкова політика</i>
ten percent bond	<i>десятивідсоткове зобов'язання явки до суду</i>
tenancy	<i>наймання приміщення</i>
tenancy in common	<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>
tenant	<i>квартиронаймач, орендар</i>
tendency	<i>схильність</i>
tender	<i>пропозиція</i>
term of not more than one year	<i>ув'язнення на термін не більше одного року</i>
term provided by the statute	<i>термін, встановлений законом</i>
terminal cancer	<i>невиліковна форма раку</i>
terminal condition	<i>передсмертний стан</i>
terminate	<i>припиняти (дію); припинятися</i>
terminate the authority	<i>припиняти повноваження</i>
terminate the rental agreement	<i>припинити дію угоди про оренду</i>
termination of his or her citizenship	<i>припинення громадянства</i>
terms of the purchase	<i>умови продажу (купівлі)</i>
terms totalling	<i>сукупна тривалість строків</i>
territorial jurisdiction	<i>територіальна юрисдикція</i>
testamentary capacity	<i>заповідальне право та дієздатність</i>
testator	<i>заповідач</i>
testify	<i>давати свідчення</i>
testify third-hand	<i>свідчити посиланням на третю особу</i>
testify under oath	<i>давати свідчення під присягою</i>
testimony	<i>свідчення (свідка)</i>
that appears on the record	<i>зафіксований у протоколі</i>
theft	<i>крадіжка</i>
theft offense	<i>крадіжка (як злочин)</i>
thinker	<i>мислитель</i>
threaten the use	<i>погрожувати застосувати</i>
three-judge panel	<i>колегія із трьох суддів</i>
time credit	<i>пільгове скорочення терміну ув'язнення</i>
time for earned credit	<i>зароблені пільги щодо скорочення терміну ув'язнення</i>

time for performance	<i>обумовлений термін виконання</i>
time off for good behavior	<i>скорочення строку за гарну поведінку</i>
title examination	<i>правовий пошук титулу</i>
title insurance	<i>страховий поліс (проти дефектів) правового титулу</i>
title to a public office	<i>право особи на відповідну посаду у громадській установі</i>
tort	<i>делікт (незначне правопорушення)</i>
tort law	<i>деліктне право</i>
torture	<i>тортури; застосовувати тортури</i>
torture into confessing	<i>змусити зробити зізнання під тортурами</i>
total monthly balance	<i>загальна сума кредиту за місяць</i>
totalitarian governing	<i>свавілля</i>
totally disregard the testimony	<i>повністю вилучати свідчення</i>
trade-in	<i>передача продавцю будь-яких речей в рахунок придбання</i>
traditional litigation	<i>традиційна судова процедура</i>
traffic accident	<i>дорожньо-транспортна пригода</i>
traffic cases	<i>справи, пов'язані з дорожньо-транспортними пригодами; справи про порушення правил дорожнього руху</i>
traffic hazard	<i>загроза безпеці руху</i>
traffic offenses	<i>порушення правил дорожнього руху</i>
traffic ticket	<i>квитанція на штраф за порушення правил дорожнього руху</i>
transaction	<i>комерційна операція; угода; контракт</i>
transcript of the evidence	<i>рошифрована стенограма протоколу судового засідання</i>
transcript of the trial proceedings	<i>стенографічний протокол судового засідання</i>
transfer	<i>переказувати, передавати; переносити; передача</i>
transfer by adverse possession	<i>передача права власності на нерухомість на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи</i>
transfer by inheritance	<i>передача майна у спадщину</i>
transfer by operation of law	<i>передача права власності на нерухомість внаслідок дії закону</i>
transfer by prescription	<i>передача права власності на нерухомість за давністю</i>
transfer real property	<i>передавати право власності на нерухомість</i>
transfer tax	<i>збір за передачу власності</i>
transferee	<i>індосант (особа або організація, яка одержала розписку від продавця)</i>

travel-and-entertainment card	<i>картка для подорожування та розваг</i>
treat bail forfeitures as a plea of guilty	<i>розглядати вилучення застави як визнання вини</i>
treatment facility	<i>спеціальний лікувальний заклад</i>
treatment of offenders	<i>ставлення до правопорушників</i>
treatment program	<i>спеціальна лікувальна програма</i>
tremendous advantage	<i>величезна перевага</i>
trespass	<i>порушення меж власності</i>
trial	<i>судовий процес</i>
trial court	<i>суд першої інстанції</i>
trickery	<i>обман(ювання)</i>
true	<i>достовірний</i>
true bill	<i>затверджений проект обвинувального акту</i>
trust	<i>траст (довірче товариство); виконання обов'язків</i>
trustee	<i>особа, яка розпоряджається майном на підставі довірчої власності</i>
type of financing	<i>спосіб виплати (фінансування)</i>
typewritten form	<i>друкована форма</i>
unanimous	<i>одностайний</i>
unauthorized transfer	<i>несанкціонований переказ (грошей)</i>
unbroken chain of recorded title	<i>процес послідовної передачі титулу</i>
unconditional promise	<i>безумовне зобов'язання</i>
uncovered	<i>знайдений</i>
under a regular legal procedure	<i>у встановленому законом порядку</i>
under certain circumstances	<i>за певних обставин</i>
under guard	<i>під охороною</i>
under oath	<i>під присягою</i>
under the influence of drugs	<i>під впливом наркотичних засобів</i>
underlying offense	<i>злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії</i>
undermine	<i>спростувати</i>
unexcused failure	<i>непорушення (справи) без вагомих підстав</i>
unfair advantage	<i>несправедлива вигода</i>
Uniform Commercial Code	<i>Уніфікований комерційний кодекс</i>
unify	<i>об'єднувати</i>
unilateral contract	<i>одностороння угода</i>
unique	<i>унікальний</i>
United States Supreme Court	<i>Верховний суд Сполучених Штатів Америки</i>
university-level degree in Law	<i>вища юридична освіта</i>
unlawful detention	<i>незаконне затримання</i>
unobtainable by other means	<i>незамінний; якого не можна отримати іншими способами</i>

unpaid balance	<i>сума, що підлягає виплаті</i>
unreasonable delay	<i>невиправдане затягування</i>
unreasonable risk	<i>безпідставний ризик</i>
unreasonable search	<i>необґрунтований (незаконний) обшук</i>
unreasonably	<i>безпідставно</i>
unrequested merchandise	<i>незамовлені товари</i>
unruly child	<i>непокiрна дитина</i>
unsecured appearance bond	<i>незабезпечене письмове зобов'язання явки до суду</i>
unspecified wrongdoing	<i>правопорушення, зміст якого не визначено</i>
until a verdict of guilty is rendered by a court	<i>до винесення обвинувального вироку судом</i>
unusual punishment	<i>незвичайне покарання</i>
uphold	<i>затвердити (рішення)</i>
usage and customs	<i>звичаї та традиції</i>
used car	<i>вживаний старий автомобіль</i>
utility bills	<i>рахунки за комунальні послуги</i>
vagrant persons	<i>бродячі особи</i>
vague	<i>нечітко визначений; неясний</i>
vague statement	<i>нечітка заява</i>
valid	<i>такий, що має юридичну силу; чинний</i>
valid deductions	<i>законні вирахування (з суми депозиту)</i>
valid excuse	<i>достатня підстава; поважна причина</i>
valid will	<i>юридично дійсний заповіт</i>
validity	<i>обґрунтованість, чинність</i>
valuable right or interest	<i>важливе право або інтерес</i>
vandalism	<i>вандалізм</i>
vehicular homicide	<i>вбивство за обтяжуючих обставин під час керування транспортним засобом</i>
venue	<i>місце розгляду; судовий округ, в якому повинна слухатися справа</i>
verdict	<i>вердикт</i>
verdict of guilty	<i>обвинувальний вирок; вердикт "винний"</i>
Verkhovna Rada	<i>Верховна Рада</i>
Veterans Administration	<i>Адміністрація з питань ветеранів</i>
viable	<i>вагомий; здійснений</i>
vicious persons	<i>аморальні особи</i>
victim impact statement	<i>вступна заява потерпілої сторони</i>
victim of sexual activity	<i>об'єкт сексуальних домагань</i>
violate	<i>порушувати</i>
violate conditions of one's probation	<i>порушувати умови умовно-дострокового звільнення</i>

violate constitutional rights	<i>порушувати конституційні права</i>
violation of civil rights	<i>порушення громадянських прав</i>
violation of requirements	<i>порушення вимог</i>
violence	<i>насильство</i>
visitation rights	<i>право відвідування (дітей)</i>
vitality	<i>життєздатність</i>
voir dire	<i>процес добору присяжних</i>
voluntarily	<i>добровільно</i>
voluntary	<i>добровільний</i>
voluntary admission	<i>добровільний вступ (запис на лікування тощо); добровільне зізнання</i>
voluntary dismissal from office	<i>звільнення за власним бажанням</i>
voluntary plea	<i>добровільне визнання</i>
vulnerable	<i>вразливий</i>
waive	<i>відмовлятися (від права)</i>
waive a constitutional right	<i>відмовлятися від конституційного права</i>
waiver	<i>відмова (від права тощо)</i>
waiver of performance	<i>відмова від виконання угоди</i>
waiver of rights	<i>відмова від прав</i>
waiver of trial	<i>відмова від права на судовий процес</i>
wanton	<i>необґрунтований; зловмисний</i>
wanton conduct	<i>безвідповідальна поведінка</i>
war intervenes	<i>починається війна</i>
ward	<i>підопічний</i>
warrant	<i>ордер (на арешт); слугувати підставою (виправданням)</i>
warrant of attorney	<i>доручення (документ)</i>
warranty deed	<i>гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість</i>
water and sanitation	<i>водопостачання та каналізація</i>
waywardness	<i>неслухняність</i>
weapons and explosives control	<i>контроль за правилами виробництва, продажу та зберігання зброї і вибухових речовин</i>
wear down with questioning	<i>стомлювати допитами</i>
weights and measures	<i>метрологія</i>
welfare agency	<i>відділ соціального забезпечення</i>
well reasoned	<i>добре (зловмисно) обґрунтований</i>
wide notoriety	<i>широке розповсюдження</i>
will	<i>заповіт</i>
willful absence	<i>добровільна (зловмисна) відсутність</i>
win the case	<i>виграти процес</i>

with regard for the safety of others	<i>враховуючи необхідність забезпечення безпеки інших осіб</i>
with the consent of	<i>за згодою</i>
withdraw	<i>відкликати</i>
withhold approval	<i>відкликати погодження; висловлювати невдоволення</i>
withhold rent	<i>утримувати орендну плату</i>
withhold services	<i>припинити надавати послуги</i>
without a hearing before a judge	<i>без слухання справи суддею</i>
without charge	<i>без будь-яких відсотків</i>
without consent	<i>без згоди</i>
without notice of any claim or defense	<i>без зауважень та претензій</i>
without proper care or support	<i>без належного догляду та підтримки</i>
witness	<i>свідок</i>
workable solution	<i>взаємоприйнятне рішення</i>
workers' compensation	<i>компенсація робітникам</i>
workhouse	<i>трудова колонія</i>
written authority	<i>судове повноваження</i>
written form	<i>бланк</i>
written law	<i>писане право</i>
wrong without harm	<i>порушення без спричинення шкоди</i>
wrongful act	<i>правопорушення</i>

UKRAINIAN – ENGLISH

<i>абсолютна свобода</i>	absolute privilege
<i>абсолютна форма захисту</i>	absolute defense
<i>авансовий депозит</i>	earnest money deposit
<i>автоматична зброя</i>	automatic firearms
<i>автоматичний касовий апарат</i>	automatic teller machine
<i>автомобільна аварія</i>	automobile accident
<i>адвокат</i>	attorney
<i>адвокат відповідача</i>	defense attorney
<i>адвокат за рахунок держави</i>	attorney provided at state expense
<i>адвокат позивача</i>	attorney for the plaintiff
<i>адвокат, який допитує</i>	examining attorney
<i>адміністративна справа</i>	administrative case
<i>адміністративне право</i>	administrative law
<i>адміністративний суд</i>	administrative court
<i>Адміністрація з питань ветеранів</i>	Veterans Administration
<i>адміністрування</i>	administration
<i>адресувати</i>	address
<i>адюльтер (подружжя зрада)</i>	adultery
<i>аж до</i>	pending
<i>акт відмови від права</i>	quitclaim deed
<i>акт про передачу права власності на нерухомість</i>	deed
<i>акт про передачу правового титулу</i>	conveyance
<i>Акт, який регулює переказ грошових сум електронними засобами</i>	Electronic Fund Transfer Act
<i>акти Президента</i>	Presidential acts
<i>активи</i>	assets
<i>активи та зобов'язання</i>	assets and liabilities
<i>акумулювати борги через майно</i>	incur debts by the estate
<i>акцепт</i>	acceptance
<i>акції</i>	stocks
<i>аліменти</i>	alimony
<i>алкоголік</i>	alcohol addict
<i>альтернативи</i>	alternatives
<i>альтернативне вирішення спору</i>	alternative dispute resolution (ADR)
<i>аморальна особа</i>	vicious person
<i>антикваріат</i>	antiques
<i>антитрастівське законодавство</i>	anti-trust laws
<i>анулювання</i>	rescission
<i>анулювання прав водія</i>	revoking the operator's license

<i>апеляційна юрисдикція</i>	appellate jurisdiction
<i>апеляційний округ</i>	appellate district
<i>апеляційний суд</i>	appellate court
<i>апеляція</i>	appeal
<i>апеляція, подана пізніше встановленого терміну</i>	late appeal
<i>арбітр</i>	arbitrator
<i>арбітраж</i>	arbitration
<i>аргументація</i>	reasoning
<i>арешт(ування)</i>	placing under arrest
<i>асоціація власників (квартир тощо)</i>	condominium
<i>Асоціація медичних працівників штату Огайо</i>	Ohio State Medical Association
<i>Асоціація юристів штату Огайо</i>	Ohio State Bar Association
<i>аукціон</i>	auction
<i>бажане рішення</i>	desired resolution
<i>байдужий</i>	indifferent
<i>балонна угода</i>	balloon note
<i>банківський рахунок</i>	bank account
<i>банківський рахунок з правом успадкування, що настає після смерті іншого спадкоємця</i>	survivorship bank account
<i>банківський рахунок, що виплачується після смерті власника</i>	pay-on-death bank account
<i>батько-неопікун (батько або мати, що проживає окремо від дитини)</i>	nonresidential parent
<i>батько-опікун (батько або мати, з яким (якою) проживає дитина)</i>	residential parent
<i>без будь-яких відсотків</i>	without charge
<i>без засобів для існування</i>	destitute
<i>без зауважень і претензій</i>	without notice of any claim or defense
<i>без згоди</i>	without consent
<i>без належного догляду та підтримки</i>	without proper care or support
<i>без слухання справи суддею</i>	without a hearing before a judge
<i>безвідповідальна поведінка</i>	wanton conduct
<i>бездіяльність</i>	omission
<i>бездоганне виконання</i>	perfect performance
<i>бездоганний правовий титул</i>	marketable title
<i>бездомний</i>	homeless
<i>безпека громади</i>	safety of the community
<i>безпідставний ризик</i>	unreasonable risk
<i>безпідставно</i>	unreasonably; arbitrarily
<i>безпідставно порушувати недоторканість приватного життя наймачів</i>	interfere with the tenant's privacy

<i>безпосередня причина</i>	proximate cause
<i>безпосередньо</i>	directly
<i>безпосередньо обумовлена гарантія</i>	applicable express warranty
<i>безрозсудна поведінка</i>	reckless conduct
<i>безумовна відповідальність</i>	strict liability
<i>безумовне зобов'язання</i>	unconditional promise
<i>бенефіціарій (особа, в інтересах якої здійснюється майно за дорученням)</i>	beneficiary
<i>берглери</i>	burglary
<i>бесіда</i>	conference
<i>бігамія (двоєженство або двоємужжя)</i>	bigamy
<i>білль про позбавлення прав та конфіскацію майна</i>	bill of attainder
<i>Білль про права</i>	Bill of Rights
<i>біль та страждання</i>	pain and suffering
<i>більша вага та правдоподібність</i>	greater weight and believability
<i>більша вагомість (переконливість) доказів</i>	preponderance of the evidence
<i>бланк</i>	written form
<i>болісні способи</i>	painful means
<i>борг</i>	debt
<i>боржник (особа, яка дає зобов'язання)</i>	debtor, promisor
<i>боржник за постановою суду</i>	judgment debtor
<i>боротьба із забрудненням довкілля</i>	pollution control
<i>брати на себе виплату внесків за іпотечну заставу продавця</i>	assume and pay the existing mortgage
<i>брати на себе зобов'язання</i>	obligate oneself
<i>брати на себе ризик поразки</i>	bear the risk of failing
<i>бродяча особа</i>	vagrant person
<i>брутальний</i>	outrageous
<i>будівництво та безпека праці</i>	building construction and safety
<i>будь-хто з подружжя</i>	spouse
<i>бунт</i>	riot
<i>бути засудженим за</i>	be convicted of
<i>бути здатним заплатити за послуги адвоката</i>	afford an attorney
<i>бути зобов'язаним</i>	be bound to
<i>бути молодшим встановленого законом мінімального віку</i>	be underage
<i>бути недійсним</i>	be barred
<i>бути під загрозою засудження</i>	face conviction
<i>бути підвладним</i>	be influenced
<i>бути пов'язаним контрактом</i>	be bound by the contract

<i>бути повністю правоможним</i>	have full power
<i>бути при повному розумі</i>	be of sound mind
<i>бути при своєму розумі</i>	be in reasonable possession of one's wits
<i>бути примушеним давати свідчення</i>	be forced to give testimony
<i>бути усуненим (звільненим)</i>	be excused
<i>в інтересах правосуддя</i>	in the interests of justice
<i>в обмін на щось</i>	<i>quid pro quo</i>
<i>в очікуванні</i>	pending
<i>вагома підстава для подання позову</i>	probable cause
<i>вагомий</i>	viable
<i>вагомі докази</i>	tangible evidence
<i>вади (фізичні або розумові)</i>	developmental disabilities
<i>важливе право або інтерес</i>	valuable right or interest
<i>вандалізм</i>	vandalism
<i>варварські способи</i>	barbaric means
<i>варіювати вироки</i>	modify sentences
<i>вартість перебування у лікарні та лікування</i>	hospital and doctor bills
<i>вартість підготовки документів та реєстрування</i>	cost of document preparation and recording
<i>вартість полісу для страхування правового титулу</i>	cost of the title insurance policy
<i>вартість правового пошуку титулу</i>	cost of the title examination
<i>вартість ремонту приміщень</i>	repair bills
<i>вбивство</i>	homicide
<i>вбивство за обтяжуючих обставин</i>	aggravated murder
<i>вбивство за обтяжуючих обставин під час керування транспортним засобом</i>	vehicular homicide
<i>вбивство із заздалегідь сформованим злим умислом</i>	murder
<i>вважати (доказом)</i>	accept
<i>векселедавець</i>	maker
<i>векселедержач</i>	drawer
<i>вексель про визнання вироку "винний"</i>	cognovit note
<i>величезна перевага</i>	tremendous advantage
<i>Велика хартія вільностей</i>	Magna Charta
<i>велике журі</i>	grand jury
<i>вердикт</i>	verdict
<i>вердикт "винний"</i>	verdict of guilty
<i>вердикт журі (присяжних)</i>	decision by the jury
<i>верстви населення</i>	strata of the population
<i>Верховна Рада</i>	Verkhovna Rada

<i>верховний суд</i>	high court
<i>Верховний суд Сполучених Штатів Америки</i>	United States Supreme Court
<i>вести облік сплати податків на нерухомість</i>	keep track of property taxes
<i>вести поземельну книгу</i>	keep land records
<i>вести точний облік</i>	keep accurate records
<i>вживаний (старий) автомобіль</i>	used car
<i>вживання наркотиків</i>	drug abuse
<i>вживати заходів</i>	take steps
<i>взаємні зобов'язання</i>	mutual promises
<i>взаємність зобов'язань</i>	mutuality of obligation
<i>взаємовідносини</i>	relations
<i>взаємопов'язаний</i>	interwoven
<i>взаємоповага</i>	mutual respect
<i>взаємоприйнятне рішення</i>	workable solution
<i>взяти дитину під свою опіку</i>	assume the guardianship of the child
<i>взяття під варту</i>	taking into custody
<i>вибирати журі присяжних</i>	impanel the jury
<i>вибори</i>	elections
<i>вибуховий пристрій</i>	bomb
<i>вивчати документ</i>	examine the document
<i>вивчення справи (особистості та життєвих обставин підсудного) перед оголошенням вироку</i>	presentence investigation
<i>вигода</i>	benefit
<i>виграти процес</i>	win the case
<i>видавати (документ)</i>	issue
<i>видавець картки</i>	card issuer
<i>видатки на утримання судів</i>	expenditures for the maintenance of courts
<i>визнавати</i>	admit
<i>визнавати особу винною</i>	find a person guilty
<i>визнавати справедливість фактів, викладених у звинуваченні</i>	admit the truth of the facts in the accusation
<i>визнання</i>	admission
<i>визнання безвісно зниклим</i>	pronouncement that he or she is missing
<i>визнання власної провини</i>	plea of guilty; plea of no contest; guilty plea
<i>визнати (право тощо)</i>	recognize
<i>визнати себе винним</i>	plead guilty
<i>визначати</i>	establish; spell out
<i>визначати баланс</i>	determine the balance
<i>визначати припустимість доказів</i>	rule on the admissibility of evidence
<i>визначений законом</i>	statutory

<i>визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення</i>	providing and enforcing a remedy
<i>визначити покарання</i>	tailor penalties
<i>виїмка</i>	seizure
<i>виклад</i>	statement
<i>виклад фактів</i>	outline of the facts
<i>викладати (зміст тощо)</i>	state
<i>викладати загальну систему</i>	provide an outline
<i>виклик (виставлення) свідків</i>	presentation of witnesses
<i>виклик до суду</i>	summons
<i>викликати упередженість у присяжних</i>	bias the jury
<i>виключна юрисдикція</i>	exclusive jurisdiction
<i>виключне становище</i>	exclusive position
<i>виконавець духівниці</i>	executor
<i>виконавча гілка влади</i>	executive branch
<i>виконання (рішень тощо)</i>	implementation
<i>виконання (угоди)</i>	performance
<i>виконання в натурі</i>	specific performance
<i>виконання законів</i>	observance of the laws
<i>виконання обов'язків</i>	trust
<i>виконання судового рішення</i>	judgment entry
<i>виконання суттєвої кількості умов угоди</i>	substantial compliance with the agreement
<i>виконати судове рішення</i>	satisfy the judgment
<i>виконувати (постанову, наказ тощо)</i>	obey
<i>виконувати вердикт</i>	implement the verdict
<i>виконувати вимоги</i>	abide by; live up to standard
<i>виконувати власний обов'язок</i>	do one's duty
<i>виконувати зобов'язання (контракт)</i>	perform the contract
<i>виконувати певні умови</i>	follow certain guidelines
<i>виконувати погоджені рішення (умови)</i>	implement the agreed terms
<i>виконувати положення угоди</i>	comply with the contract
<i>виконувати рішення (наказ)</i>	obey an order
<i>виконувати рішення суду у примусовому порядку</i>	enforce the judgment
<i>виконувати функції</i>	act
<i>використовувати (право тощо)</i>	exercise (right etc.)
<i>використовувати докази в суді</i>	introduce evidence at a trial
<i>використовувати примусові повноваження державної влади</i>	enforce the state power
<i>викрадання (людей)</i>	abduction
<i>викрадання людини з метою викупу</i>	kidnapping

<i>вилучати</i>	disregard
<i>вилучати доказ зі слухання</i>	exclude evidence
<i>вилучати докази зі справи</i>	suppress the evidence
<i>вимагання</i>	extortion
<i>вимагати відшкодування через суд</i>	hold civilly liable
<i>винайм (вартість послуг) адвоката</i>	attorney fees
<i>винесення вироку</i>	sentence; sentencing
<i>винесення рішення</i>	entry of judgment
<i>винесення рішення за процедурою спрощеного судочинства</i>	summary judgment
<i>винести позитивне рішення щодо розгляду</i>	affirmatively choose to establish the procedure
<i>виникати</i>	originate
<i>виникати при виконанні рішення</i>	arise while implementing a verdict
<i>виникнення права</i>	arising of the right
<i>винна сторона</i>	guilty party
<i>винні особи</i>	guilty persons
<i>виносити вердикт</i>	make verdict
<i>виносити вирок</i>	sentence
<i>виносити рішення у справі</i>	decide a case
<i>випадково</i>	accidentally
<i>випусувати (вексель)</i>	draw
<i>виплата в розстрочку</i>	payment in installments
<i>виплата іпотечної застави</i>	mortgage payments
<i>виплата фіксованого розміру</i>	flat payment
<i>виплачувати розстрочку протягом двох років</i>	finance the balance for two years
<i>виправдання (у справі)</i>	acquittal
<i>виправний заклад</i>	penitentiary
<i>виправний заклад штату</i>	state penal institution; state facility
<i>виправний строк (термін)</i>	penitentiary term
<i>виправні заходи</i>	correctional treatment
<i>випускати розписку в обіг</i>	negotiate (transfer) the note
<i>вирахувати витрати</i>	set off the value
<i>вирішення майнових питань</i>	property settlement
<i>вирішувати конфлікт</i>	settle conflict
<i>вирішувати питання</i>	deal with matters
<i>вирішувати питання факту (злочину)</i>	decide questions of fact
<i>вирішувати скаргу</i>	have grievance adjusted
<i>вирішувати спір</i>	resolve the dispute
<i>вирок</i>	sentence; verdict
<i>вирок “винний”</i>	guilty finding

<i>вирок з присудженням невизначеної міри покарання</i>	indeterminate sentence
<i>вироки у кримінальних справах</i>	criminal convictions
<i>виселення</i>	eviction
<i>виселяти</i>	evict
<i>висловлювати невдоволення (якістю виконання контракту)</i>	withhold approval
<i>виставляти свідка</i>	produce a witness
<i>висувати підстави для розлучення</i>	allege the grounds for divorce
<i>висувати претензії щодо письмових контрактів</i>	sue on written contracts
<i>виторг від цінностей</i>	proceeds of assets
<i>витрати</i>	costs
<i>витрати на медичні послуги</i>	hospital expenses
<i>витрати на судочинство</i>	expense of a trial
<i>витрати, пов'язані з посередництвом</i>	cost of the mediation
<i>витрати, пов'язані з похованням</i>	funeral expenses
<i>вихідна допомога</i>	retirement benefits
<i>виховання</i>	rearing
<i>виходити за рамки</i>	fall short
<i>вечерпний кодекс (забороненої) поведінки</i>	comprehensive code of conduct
<i>вища юридична освіта</i>	university-level degree in Law
<i>Вищий арбітражний суд України</i>	Supreme Arbitration Court of Ukraine
<i>вищі судові органи</i>	supreme legal bodies
<i>виявляти неповагу до суду</i>	be in contempt of court
<i>виявляти обережність</i>	exercise care
<i>відбувати покарання за кожне правопорушення окремо</i>	serve the sentences consecutively
<i>відбувати (строк тощо)</i>	serve (the term)
<i>відбувати строк одночасно (з іншим строком)</i>	serve the term concurrently
<i>відвід без мотивування</i>	peremptory challenge
<i>відвід на конкретній підставі</i>	challenge for cause
<i>відвідування та спілкування з дітьми у розумних обсягах</i>	reasonable companionship or visitation with children
<i>відводити (суддю, свідка тощо)</i>	challenge
<i>відділ відбуття покарань молоддю штату Огайо</i>	Ohio Department of Youth Services
<i>відділ дрібних позовів</i>	small claims division
<i>відділ соціального забезпечення</i>	welfare agency
<i>відкидати</i>	reject
<i>відкладати</i>	defer; delay
<i>відкладений</i>	suspended

<i>відкладений строк ув'язнення</i>	suspended term
<i>відкласти виконання вироку</i>	suspend a jail sentence
<i>відкласти сплату штрафу</i>	suspend a fine
<i>відкликати</i>	withdraw
<i>відкликати погодження</i>	with hold approval
<i>відкрите судове засідання</i>	open court
<i>відкритий рахунок</i>	open account
<i>відкритий судовий процес</i>	public trial
<i>відкриті слухання</i>	public hearing
<i>відмова</i>	refusal; waiver
<i>відмова в умовному звільненні</i>	denying of probation
<i>відмова від виконання угоди</i>	waiver of performance
<i>відмова від прав</i>	waiver of rights
<i>відмова від права на судовий процес</i>	waiver of trial
<i>відмовитися від виконання</i>	relinquish
<i>відмовитися від застави</i>	forfeit a deposit
<i>відмовитися від прав на депозит</i>	forfeit the deposit
<i>відмовляти (у позові)</i>	dismiss
<i>відмовлятися</i>	decline
<i>відмовлятися виконувати власні зобов'язання</i>	refuse to execute one's promises
<i>відмовлятися від конституційного права</i>	waive a constitutional right
<i>віднесений на рахунок</i>	attributable
<i>відносити</i>	reserve
<i>відносна недбалість</i>	comparative negligence
<i>відносна спроможність заробляти гроші</i>	relative earning abilities
<i>відписувати</i>	bequeath
<i>відплатна дія</i>	retaliatory action
<i>відповідальний за порушення</i>	responsible for the violation
<i>відповідальність</i>	liability; responsibility
<i>відповідати вимогам</i>	meet; comply with; conform to (the requirements)
<i>відповідати конкретній ситуації</i>	address particular concerns
<i>відповідати поясненням</i>	comport with the explanation
<i>відповідач</i>	defendant
<i>відповідна особа</i>	proper person
<i>відповідний строк</i>	appropriate term
<i>відповідний судовий наказ</i>	appropriate court order
<i>відповідник</i>	counterpart
<i>відповідність законів</i>	conformity of laws (with)
<i>відправляти правосуддя</i>	administer justice; administer the law
<i>відпустка зі збереженням робочого місця</i>	job-protected leave
<i>відрахування</i>	deductions

<i>відсотки за прострочення виплат</i>	late payment charges
<i>відсотки за страховим полісом</i>	insurance premiums
<i>відсотки на грошові виплати</i>	interest
<i>відсотки прибутку</i>	interest
<i>відстрочувати оплату (платіж)</i>	delay payment
<i>відхилення обвинувачень у вчиненні злочину</i>	dismissal of criminal charges
<i>відхиляти</i>	reject
<i>відхиляти заперечення (протест)</i>	overrule the objection
<i>відхиляти заповіт</i>	reject the will
<i>відхиляти позов, обвинувачення тощо</i>	dismiss
<i>відшкодувати</i>	reimburse
<i>відшкодування</i>	benefits; remedies; relief; compensation; reimbursement
<i>відшкодування за втрату здатності заробляти у подальшому житті</i>	damages for loss of future earning power
<i>відшкодування за спричинення недієздатності</i>	damages for disability
<i>відшкодування процентів</i>	interest refund
<i>відшкодування сплаченої суми</i>	refund
<i>відшкодування фактичних збитків</i>	compensatory damages
<i>військовий злочин</i>	military crime
<i>військовий суд</i>	court martial
<i>військовослужбовець</i>	serviceman/woman
<i>віч-на-віч</i>	face to face
<i>включатити положення про непередбачувані обставини</i>	provide for contingencies
<i>власник картки</i>	cardholder
<i>власник сервітуту</i>	holder of easement
<i>власність</i>	property
<i>влаштування</i>	commitment
<i>внаслідок стороннього впливу</i>	subject to undue influence
<i>внаслідок шахрайства</i>	subject to fraud
<i>внесення змін (до угоди)</i>	reformation
<i>вносити заставу</i>	make bail
<i>вносити зміни (поправки)</i>	amend
<i>вносити останній внесок</i>	pay the final installment
<i>вносити поправки</i>	amend; make amendments
<i>внутрішні справи</i>	internal affairs
<i>внутрішня діяльність</i>	internal affairs
<i>внутрішня політика</i>	domestic policy
<i>вогнепальна зброя</i>	firearms
<i>водопостачання та каналізація</i>	water and sanitation
<i>володіння зброєю</i>	possession of weapons

<i>володіння, що настає внаслідок смерті іншого спадкоємця</i>	survivor ownership
<i>володіти державною мовою</i>	have a command of the state language
<i>ворожий</i>	hostile
<i>ворожість</i>	hostility
<i>вплив</i>	impact
<i>впливати на результат</i>	affect the outcome
<i>впливати на свідчення</i>	affect the testimony
<i>вразливий</i>	vulnerable
<i>враховуючи необхідність забезпечення безпеки інших осіб</i>	with regard for the safety of others
<i>врегулювання</i>	settlement; adjustment
<i>вручати (судовий документ)</i>	serve
<i>вручення виклику до суду</i>	service of process
<i>встановити різний порядок виконання вироку</i>	alter the sentence implementation
<i>встановити фактичну сторону справи</i>	determine the facts
<i>встановлений законом обов'язок</i>	legal duty
<i>встановлений законом строк</i>	statutory term
<i>встановлений крайній термін</i>	deadline
<i>встановлені законом підстави для позову</i>	statutory causes
<i>встановлення опіки</i>	placement in custody
<i>встановлення охоронного нагляду за дітьми</i>	placing the child in protective supervision
<i>встановлення фактичної сторони злочину</i>	factual determination
<i>встановлення факту злочину</i>	finding of fact
<i>встановлювати</i>	enact; determine; establish
<i>встановлювати відповідальність</i>	establish liability
<i>встановлювати критерії</i>	set standards
<i>встановлювати місце розташування</i>	identify the premises
<i>встановлювати статус титулу на право володіння</i>	establish the status of the title
<i>встановлювати часові обмеження</i>	provide time limits
<i>встановлюватися судом</i>	be fixed by the court
<i>вступати в дію</i>	apply
<i>вступати у статеві зносини</i>	engage in sexual relations
<i>вступна заява потерпілої сторони</i>	victim impact statement
<i>вступні промови (адвокатів сторін)</i>	opening statements
<i>втілення в реальність</i>	implementation
<i>втілювати рішення щодо життя або смерті</i>	implement life and death decisions
<i>втрачати права на повернення застави</i>	forfeit a deposit
<i>втрачена заробітна плата</i>	lost wages
<i>втручання з боку влади</i>	government intrusion
<i>вхідна та вихідна кореспонденція</i>	correspondence to you and from you

<i>вчинення головного з пов'язаних між собою злочинів</i>	commission of the underlying offense
<i>вчинення заворушень</i>	riot
<i>вчинення злочину</i>	commission of the crime
<i>вчинки інших</i>	acts of others
<i>вчинювати злочин</i>	commit a crime
<i>вчинювати правопорушення</i>	commit an offense
<i>гаданий злочин</i>	alleged offense
<i>галузеві суди</i>	specialized courts
<i>гальмівний шлях</i>	skid marks
<i>гарантії здійснення</i>	guarantee of implementation
<i>гарантійний документ про передачу права власності на нерухомість</i>	warranty deed
<i>гарантувати явку свідків до суду</i>	secure witnesses
<i>гарна поведінка</i>	good behavior
<i>гарна репутація у кредиторів</i>	good credit rating
<i>гемблінг</i>	gambling
<i>генеалогічне (родове) дерево</i>	family tree
<i>Генеральна Асамблея штату Огайо</i>	Ohio General Assembly
<i>географічні межі поширення</i>	geographic extent
<i>гідність</i>	dignity
<i>гласність судового процесу</i>	openness of a trial
<i>гнучкість</i>	flexibility
<i>говорити чітко</i>	speak clearly
<i>голова (старшина) присяжних</i>	jury foreman
<i>голова Верховного суду</i>	Chief Justice
<i>головний зміст</i>	main concern
<i>гонорар</i>	fee
<i>господарський (арбітражний) суд</i>	industrial (arbitration) court
<i>гостра форма</i>	communicable form
<i>готівка, одержана внаслідок продажу</i>	cash developed from the sale
<i>градувати</i>	scale
<i>громадський архів</i>	public records
<i>громадський добробут</i>	public welfare
<i>громадські установи</i>	public institutions
<i>громадянський арешт</i>	citizen's arrest
<i>грошова компенсація збитків (шкоди)</i>	money damages
<i>грошова сума або вартість угоди</i>	contract price or value
<i>грошова цінність</i>	monetary value
<i>грошова юрисдикція (підсудність)</i>	monetary jurisdiction
<i>грошове відшкодування</i>	monetary damage; money judgment
<i>грошове утримання</i>	living allowance

<i>груба необережність (необачність)</i>	recklessness
<i>давання невігідних для себе показань</i>	self-incrimination
<i>давання свідчень</i>	presentation of evidence
<i>давати експертну оцінку</i>	give expert opinion
<i>давати підставу для позову</i>	give rise to a cause of action
<i>давати свідчення</i>	give testimony; testify
<i>давати свідчення під присягою</i>	testify under oath
<i>далекий родич (спадкоємець)</i>	remote heir
<i>дата набуття чинності</i>	effective date
<i>двостороння угода</i>	bilateral contract
<i>декларація продавця</i>	disclosure statement
<i>делегування функцій</i>	delegation of the functions
<i>делікт (незначне правопорушення)</i>	tort
<i>делікти, пов'язані з недбалістю</i>	negligence cases
<i>деліктне право</i>	tort law
<i>делінквент</i>	delinquent
<i>депозит</i>	deposit
<i>депозитний сертифікат</i>	certificate of deposit
<i>депутат</i>	MP (Member of Parliament); deputy
<i>державний службовець</i>	government official
<i>державний суверенітет</i>	state sovereignty
<i>десятивідсоткове зобов'язання явки до суду</i>	ten percent bond
<i>детальний виклад фактів злочину</i>	bill of particulars
<i>дилер</i>	dealer
<i>дисконтувати</i>	discount
<i>дисконтувати розписку</i>	discount the note
<i>дискримінація за статтю</i>	sex discrimination
<i>дискримінація непрацевдатних</i>	discriminatory treatment of the disabled
<i>дитина, покинута батьками</i>	abandoned child
<i>дитина, яка перебуває на утриманні</i>	dependent child
<i>діапазон</i>	scope
<i>дієве судове засідання</i>	efficient trial
<i>дієвий</i>	effective
<i>дієздатна доросла людина</i>	competent adult
<i>дія (на відміну від бездії)</i>	affirmative act
<i>діяння, визначені у законодавстві штату як правопорушення</i>	offenses proscribed by state law
<i>діяти на відплату</i>	retaliate
<i>для покриття суми угоди</i>	to pay the remaining balance
<i>до</i>	pending

<i>до винесення обвинувального вироку судом</i>	until a verdict of guilty is rendered by a court
<i>до закінчення вивчення справи</i>	pending a presentence investigation
<i>до слухання справи</i>	pending trial
<i>добір присяжних</i>	selection of a jury
<i>добре обґрунтований</i>	well reasoned
<i>добровільна (зловмисна) відсутність</i>	willful absence
<i>добровільне визнання</i>	voluntary plea; voluntary admission
<i>добровільний</i>	voluntary
<i>добровільний вступ (запис на лікування тощо)</i>	voluntary admission
<i>добровільно</i>	voluntarily
<i>довгострокове доручення на прийняття рішень у питаннях життя та смерті</i>	durable power of the attorney for health care
<i>довготерміновий контракт</i>	long-term contract
<i>доведення перед судом переконливості доказів</i>	prove evidence
<i>довести справу до кінця</i>	assert the case
<i>довести так, аби не існувало жодної обґрунтованої підстави для сумнівів</i>	prove beyond a reasonable doubt
<i>довідка про правовий титул</i>	abstract of title
<i>довідка про минулі правопорушення підсудного</i>	prior criminal record
<i>довірена особа</i>	agent; fiduciary
<i>довіритель</i>	principal
<i>довічне володіння майном</i>	life estate
<i>довічне ув'язнення</i>	life sentence
<i>довічний власник</i>	life tenant
<i>довічно (на довічний термін)</i>	for the life term
<i>доводити</i>	prove
<i>доводити підстави для розлучення</i>	prove the grounds for divorce
<i>доводити факт злочину</i>	establish the case
<i>догляд за дітьми</i>	child support
<i>договірне право</i>	contract law
<i>додатковий строк</i>	additional time
<i>додаткові роз'яснення</i>	additional explanations
<i>додаток</i>	supplement
<i>додержуватися зобов'язань</i>	meet one's obligations
<i>дозвіл</i>	license
<i>дозвіл на шлюб</i>	marriage license
<i>дозвіл суду</i>	leave of court
<i>дозвільне рішення суду</i>	leave of court
<i>дозволяти</i>	permit
<i>доказ</i>	evidence
<i>доказ, що не має суттєвого значення</i>	immaterial evidence

<i>докази правового титулу</i>	evidence of title
<i>докази (свідчення), що мають відношення до справи, яка розглядається</i>	relevant evidence
<i>докази, отримані під примусом</i>	evidence obtained through involuntary confession
<i>докази, які можуть бути подані при розгляді справи</i>	evidence that can be allowed or admitted into the case
<i>документ, що засвідчує правовий титул продавця</i>	proof of title
<i>долучити свідчення</i>	include the evidence
<i>домагатися</i>	assert
<i>домагатися виконання умов угоди через суд</i>	enforce the contract
<i>домовласник</i>	landlord
<i>домовленість ще до суду</i>	settlement before trial
<i>домовленість щодо прийнятності певних доказів</i>	agreement on certain facts or admission of certain evidence
<i>домовлятися про головні правила</i>	establish the ground rules
<i>доповнення (угоди)</i>	amendment
<i>доповнювати</i>	supplement
<i>допоміжний</i>	ancillary
<i>допомога (консультативна)</i>	counsel
<i>допомога та пояснення</i>	assistance and direction
<i>доправити до в'язниці</i>	send to jail or prison
<i>доправити до суду</i>	bring into court
<i>доречна інформація</i>	pertinent information
<i>дорожньо-транспортна пригода</i>	traffic accident
<i>доручення (документ)</i>	warrant of attorney
<i>досвід роботи не менше шести років</i>	six years' experience
<i>дослідницька група</i>	study group
<i>достатній</i>	sufficient
<i>достатня підстава</i>	valid excuse; reasonable cause
<i>достатня підстава, аби порушити справу</i>	cause of action
<i>достатня форма захисту</i>	complete defense
<i>достовірний</i>	true
<i>дострокове звільнення</i>	early release
<i>достроково та повністю виплатити всю суму</i>	pay off the balance completely before final payment is due
<i>доступний</i>	available
<i>досудова нарада</i>	pretrial conference
<i>досудовий етап</i>	pretrial activity
<i>досягати поставленої мети</i>	achieve goal
<i>досягнення віку</i>	attainment of the age

<i>досьє злочинця</i>	criminal record
<i>дотримуватися (вимог тощо)</i>	abide by; live up to
<i>дотримуватися норми</i>	live up to standard
<i>дотримуватися обмежень</i>	meet the limitations
<i>дотримуватися правил подання доказів</i>	abide by the rules of evidence
<i>дотримуватися умов угоди</i>	live up to the contract
<i>доцільний</i>	proper
<i>друкована форма</i>	typewritten form
<i>економічна самостійність</i>	economic independence
<i>експліцитний</i>	explicit; express
<i>експлуатація водних видів транспорту</i>	boating
<i>екстремальні ситуації</i>	emergencies
<i>електронний апарат для переказу грошей</i>	electronic money transfer machine
<i>ефективний</i>	effective
<i>єдиний орган</i>	the sole body
<i>житлове забезпечення</i>	housing
<i>житлово-будівельний кодекс</i>	building and housing code
<i>життєздатність</i>	vitality
<i>життя без порушень закону</i>	crime-free life
<i>жорстоке поводження із хворими або невиконання обов'язків щодо них</i>	patient abuse or neglect
<i>жорстоке покарання</i>	cruel punishment
<i>з самого початку</i>	at the outset
<i>за певних обставин</i>	under certain circumstances
<i>за вимогою</i>	on demand
<i>за власним рішенням</i>	on one's own motion
<i>за добру поведінку</i>	for good behaviour
<i>за законом</i>	as a matter of law; by law
<i>за згодою</i>	with the consent of
<i>за згодою суду</i>	authorized by court
<i>за наказом</i>	pursuant to the order
<i>за поданням</i>	on the suggestion of
<i>за принципом спеціалізації</i>	based on the specialization principle
<i>за принципом територіальності</i>	based on the territorial principle
<i>за станом здоров'я</i>	for reasons of health
<i>за умови, що</i>	provided
<i>застава</i>	bail
<i>забезпечені ділові операції</i>	secured transactions
<i>забезпечення</i>	provision
<i>забезпечення апеляційного та касаційного оскарження рішення суду</i>	provision of the accused's right to file appeals

<i>забезпечення обвинуваченому права на захист</i>	provision of the accused's right for defense
<i>забезпечити виплату боргу</i>	secure the payment of a debt
<i>забезпечити додержання законності</i>	provide for the rule of law
<i>забезпечувальний інтерес (відсоток)</i>	security interest
<i>забезпечувати</i>	provide
<i>забезпечувати права</i>	guarantee rights
<i>забезпечувати сплату</i>	secure payment
<i>забезпечувати справедливість</i>	provide for justice
<i>забезпечувати утримання</i>	provide for the maintenance
<i>заборонене діяння</i>	prohibited act
<i>заборонений законом</i>	illegal
<i>заборонна норма</i>	injunction
<i>заборонний наказ (заборона суду нижчого рівня заслуховувати конкретну справу)</i>	<i>prohibition writ</i>
<i>забороняти</i>	bar (from)
<i>забороняти використання доказів у справі</i>	suppress evidence
<i>забороняти поведінку</i>	prohibit the conduct
<i>завадити заслуховувати конкретну справу</i>	prevent from proceeding
<i>завдаток</i>	down payment
<i>завдячувати</i>	owe
<i>завершити операцію купівлі-продажу</i>	close a sale
<i>завершити справу</i>	conclude the case
<i>загальна сума кредиту за місяць</i>	total monthly balance
<i>загальна юрисдикція</i>	general jurisdiction
<i>загальне право</i>	common law
<i>загальне уявлення</i>	general outline
<i>загальний індекс реєстрів</i>	general index to the records
<i>загальний суд</i>	common pleas court
<i>загальні принципи справедливості</i>	fundamental fairness
<i>загроза безпеці руху</i>	traffic hazard
<i>зазнавати збитків</i>	suffer losses
<i>вказати</i>	designate
<i>вказаний</i>	specified
<i>зайнятість населення</i>	employment
<i>закінчення терміну</i>	expiration of the term
<i>закінчуватися (про термін дії тощо)</i>	expire
<i>заключне судове рішення</i>	final judgment (order)
<i>заключний судовий наказ</i>	final judgment (order)
<i>Закон "Про сприяння соціальному становленню та розвитку молоді в Україні"</i>	Law "On the Promotion of Youth Development in Ukraine"

Закон про громадянські права	Civil Rights Act
закон про давність позову	Statute of Limitations
закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна	statute of descent and distribution
закон штату	state law
закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров'я чи життя	law or regulation affecting health or safety
закон, що регулює винесення вироків	sentencing law
закони щодо охорони довкілля	environmental laws
закони щодо охорони здоров'я	health laws
закони щодо умов праці	labor laws
закони, що забороняють торгівлю наркотиками	drug laws
закони, що мають зворотню силу	retroactive laws; <i>ex post facto</i> laws
закони, що регулюють угоди з продажу на виплат	laws on retail installment sales
законний арешт	lawful arrest
законні вирахування (з суми депозиту)	valid deductions
законні збори	lawful meeting
законність	legitimacy
законність ув'язнення	legality of imprisonment
законодавство про якість харчових продуктів та ліків	pure food and drug laws
законодавче визначення	legal description
законодавчий акт	legislative enactment
законодавчі органи	legislative bodies
закривати справу	dismiss the case
закриття (продажу)	closing
закриття (угоди) на зразок "круглого столу"	round table closing
залежний від алкоголю	alcohol dependent
залишати	retain
залік часу, проведеного у в'язниці	credit for jail time
залякування	intimidation
залякування з погрозами	menacing threats
залякування за етнічними ознаками	ethnic intimidation
залякувати	bully
замах на вчинення злочину	attempt
замінити умовний термін на фактичне ув'язнення	revoke probation
замінники	substitutes
замінювати	supplant
замість	in lieu of

<i>заносити до судового протоколу</i>	read into the transcript of the proceeding
<i>заохочувати обговорення (справи)</i>	encourages discussion
<i>запалювальна бомба</i>	firebomb
<i>заперечення</i>	objection
<i>заперечувати</i>	deny; object; refute
<i>заперечувати звинувачення</i>	deny the charge
<i>заперечувати свою вину, посилаючись на алібі</i>	rely on the defense of “alibi”
<i>заплутувати</i>	bully
<i>запобігати</i>	prevent; discourage
<i>запобігати впливу ненадійних доказів</i>	prevent the influence of unreliable evidence
<i>заповідальне право та дієздатність</i>	testamentary capacity
<i>заповідач</i>	testator
<i>заповіт</i>	will
<i>заподіювати</i>	cause
<i>заподіяні майнові збитки</i>	property damage
<i>заподіяні особі травми</i>	personal injuries
<i>запорука</i>	security
<i>запровадження відповідних організаційних структур</i>	introduction of corresponding structures
<i>запроваджувати збір (митний тощо)</i>	impose a charge
<i>запроваджувати обмеження</i>	impose restrictions
<i>запропонований</i>	propounded
<i>запротокольоване свідчення (під присягою)</i>	deposition
<i>зарахування часу, проведеного у в'язниці</i>	credit for jail time
<i>зароблені пільги щодо скорочення терміну ув'язнення</i>	time for earned credit
<i>засади</i>	principles
<i>засади судочинства</i>	principles of legal procedure
<i>засвідчувати</i>	acknowledge; attest
<i>засіб захисту від порушення умов угоди</i>	remedy for breach of contract
<i>засіб судового захисту</i>	remedy
<i>засідання присяжних</i>	jury's deliberations
<i>засідання суду</i>	court session
<i>заслуховувати справу</i>	bring a case
<i>засоби відсіювання</i>	screening devices
<i>засоби зв'язку</i>	means of communication
<i>засоби масової інформації</i>	media
<i>застава (заставна) на майно</i>	encumbrance
<i>застава за звільнення з-під варти</i>	bail bond
<i>застава за явку до суду</i>	appearance bond

<i>застава за явку до суду відповідача</i>	bail bond
<i>заставити нерухомість через іпотечну заставну</i>	mortgage property
<i>заставляти (майно)</i>	pledge
<i>застосовувати закон</i>	apply the law
<i>застосовувати тортури</i>	torture
<i>застосовувати(ся)</i>	apply
<i>застосування своїх прав</i>	asserting one's rights
<i>застрелити</i>	shoot and kill
<i>засудження</i>	conviction
<i>засудження за результатами судового процесу</i>	conviction following a trial
<i>засуджувати</i>	condemn
<i>засуджувати на максимальний термін, передбачений законом</i>	sentence to the statutory maximum term
<i>засуджувати на мінімальний термін</i>	sentence to a minimum term
<i>засуджувати підсудного</i>	convict the defendant
<i>затверджений проект обвинувального акту</i>	true bill
<i>затверджувати вирок</i>	affirm the conviction
<i>затвердити (рішення)</i>	affirm; uphold
<i>затримання</i>	detention
<i>затримання з електронним моніторингом</i>	electronically monitored detention
<i>затримка (у часі)</i>	delay
<i>затримувати</i>	detain
<i>зафіксований у протоколі</i>	that appears on the record
<i>захисні цілі</i>	defensive purposes
<i>захист</i>	protection
<i>захист від виселення</i>	defense to an eviction
<i>захист посадового становища</i>	protection of job security
<i>захист посиленням на алібі</i>	defense of alibi
<i>захист посиленням на необхідність</i>	defense of necessity
<i>захист посиленням на примус</i>	defense of duress
<i>захистити права і свободи громадян</i>	protect the citizens' rights and freedoms
<i>заходи для підтримання життя</i>	life-sustaining treatment
<i>заходи примусового судового впливу</i>	court enforcement actions
<i>заходити в глухий кут</i>	become deadlocked; deadlock
<i>зачитування прав</i>	reading the rights
<i>зачитувати обвинувачення</i>	read the indictment
<i>заява (виступ)</i>	statement
<i>заява (письмова)</i>	pleading
<i>заява (скарга)</i>	complaint

<i>заява “винний”</i>	“guilty” plea; pleading “guilty”
<i>заява “відмова від продовження спору”</i>	“no contest” plea
<i>заява “не винний”</i>	“not guilty” plea; pleading “not guilty”
<i>заява “не винний з причини неосудності”</i>	“not guilty by reason of insanity” plea; pleading “not guilty by reason of insanity”
<i>заява про відмову від продовження спору</i>	pleading “no contest”
<i>заява про факти, що спростовують обвинувачення</i>	affirmative defense
<i>заяви, які завдають шкоди</i>	damaging statements
<i>заявити протест</i>	object
<i>заявляти</i>	assert
<i>заявляти вимоги і претензії</i>	state any defenses or claims
<i>заявляти претензії</i>	claim
<i>заявник</i>	claimant; plaintiff; declarant
<i>збирання документів по справі</i>	discovery
<i>збирати майно</i>	assemble estate property
<i>збиратися для проведення мирних акцій</i>	assemble for peaceful purposes
<i>збитки</i>	damages
<i>збільшена міра покарання</i>	greater penalty
<i>збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї</i>	firearm enhancement for felonies
<i>збір за передачу власності</i>	transfer tax
<i>збори (податки)</i>	assessments; charges
<i>збуджувати</i>	inflame
<i>зважає на відповідь</i>	appropriate answer
<i>звернення з боку адвоката</i>	request of the attorney
<i>звернутися з консультацією до юриста</i>	seek legal advice
<i>звертатися до</i>	address
<i>звинувачення</i>	charge
<i>звичаї та традиції</i>	usage and customs
<i>звичайна іпотечна застава</i>	conventional mortgage
<i>звичайне умовне звільнення</i>	regular probation
<i>звичайний суд першої інстанції</i>	regular trial court
<i>звільнення від відповідальності</i>	immunity
<i>звільнення за власним бажанням</i>	voluntary dismissal from office
<i>звільнення на час до початку судового розгляду</i>	being free pending trial
<i>звільнення під заставу</i>	bail
<i>звільнити від обов’язку виконувати угоду</i>	excuse from performing the agreement
<i>звільнити умовно-достроково</i>	place on probation
<i>звільнитися під заставу</i>	be free on bail
<i>звільняти (від процедур)</i>	relieve

<i>звільняти (умовно-достроково) під чесне слово</i>	parole
<i>звільняти від шлюбних обов'язків</i>	relieve of the marriage obligations
<i>звільняти з посади</i>	dismiss from office
<i>звільняти під чесне слово</i>	release on parole
<i>звільняти умовно-достроково з ув'язнення</i>	release on parole
<i>звіт</i>	account
<i>звіт про вивчення справи</i>	presentence investigation report
<i>звіт про результати процедури посередництва</i>	mediation report
<i>звіти про проведені розслідування та тести</i>	reports of examinations and tests
<i>зватування та інші сексуальні насильницькі дії</i>	rape and other sexual assaults
<i>згода</i>	consent
<i>здатність</i>	capacity
<i>здібність</i>	capacity
<i>здійснений</i>	viable
<i>здійснення абортів (абортів)</i>	abortion
<i>здійснювати</i>	exercise
<i>здійснювати (процедури)</i>	conduct
<i>здійснювати керівництво</i>	administer
<i>здійснювати правосуддя</i>	administer justice
<i>здоровий глузд</i>	common sense
<i>земельний кадастр</i>	land registry
<i>землевласник</i>	landowner
<i>землекористування</i>	land use and development
<i>зізнання під примусом</i>	involuntary confession
<i>зіпсований</i>	tainted
<i>зіпсувати</i>	spoliate
<i>злам сейфів</i>	safecracking
<i>зловмисне судове переслідування</i>	malicious prosecution
<i>зловмисний</i>	wanton
<i>зловмисні плітки</i>	malicious gossip(s)
<i>злочин, за який передбачена смертна кара</i>	capital case
<i>злочин, на якому ґрунтуються злочинні дії</i>	underlying offense (felony)
<i>злочин, що інкримінується</i>	alleged offense
<i>злочин, що, як вважають, мав місце</i>	alleged offense
<i>злочини, що заподіюють шкоду майну</i>	property damage offenses
<i>злочинна експлуатація азартних ігор</i>	gambling
<i>злочинна поведінка</i>	criminal conduct
<i>злочинне статеве проникнення</i>	felonious sexual penetration
<i>злочинний намір</i>	guilty state of mind; culpable mental state
<i>змагальний папір</i>	pleading

<i>змагальний процес</i>	adversary proceeding
<i>зменшення строку за гарну поведінку</i>	time off for good behavior
<i>зменшити обсяг виплат</i>	reduce the payments
<i>зменшити місячну орендну плату</i>	reduce the monthly rent
<i>зменшити строк</i>	reduce the term
<i>зміна обставин</i>	changing circumstances
<i>змінювати рішення</i>	modify judgments
<i>змінювати вирoki</i>	modify sentences
<i>зміст</i>	subject matter
<i>зміст апеляції</i>	issues raised in the appeal
<i>зміст угоди</i>	essence of a contract
<i>змішаний тип майна</i>	mixed property
<i>змусити давати свідчення в суді</i>	put somebody on the stand
<i>змусити зробити зізнання під тортурами</i>	torture into confessing
<i>знайдений</i>	uncovered
<i>знайти особливе рішення</i>	fashion a special solution
<i>значною мірою</i>	extensively
<i>знесення (будівлі)</i>	demolition
<i>зняття письмових свідчень під присягою</i>	deposition
<i>зобов'язувати постати перед судом</i>	bind over
<i>зобов'язаний надати</i>	bound to provide
<i>зовнішнє судове рішення</i>	foreign judgment
<i>зовнішньополітична діяльність</i>	foreign policy
<i>зовсім невідповідні докази</i>	blatantly improper evidence
<i>зосередитися на справжніх інтересах</i>	focus on true interests
<i>зразкове відшкодування</i>	exemplary damages
<i>зректися власної релігії</i>	renounce one's religion
<i>зробити заяву щодо визнання або невизнання власної вини</i>	make a plea to the indictment
<i>зробити зізнання</i>	confess
<i>зустрічний позов</i>	counterclaim
<i>ігнорувати</i>	disregard
<i>ідентифікувати майно</i>	find estate property
<i>іменем України</i>	in the name of Ukraine
<i>імовірність вчинення повторного злочину</i>	risk that the offender will commit another crime
<i>інвалідність</i>	disability
<i>індосамент</i>	indorsement
<i>індосант (особа або організація, яка одержала розписку від продавця)</i>	transferee (the person or entity which received the note from the seller)
<i>ініціювати</i>	institute
<i>ініціювати збір документів у справі</i>	initiate discovery

<i>інструкції</i>	directives
<i>інструкції на період передсмертного стану</i>	living will
<i>інтереси клієнта</i>	client's concerns
<i>інформація про минуле особи</i>	background
<i>інші правопорушення</i>	miscellaneous offenses
<i>Іоанн Безземельний</i>	John Lackland
<i>іпотечна застава</i>	mortgage
<i>іпотечна заставна</i>	mortgage bond
<i>іпотечна позика</i>	mortgage (real-estate) loan
<i>іпотечний акт</i>	mortgage deed
<i>істотний чинник</i>	substantial factor
<i>йти назустріч</i>	adjust; meet smb. half-way
<i>Кабінет міністрів</i>	Cabinet of Ministers
<i>каральні відшкодування</i>	punitive damages
<i>карати двічі за один і той самий злочин</i>	inflict double punishment
<i>карне право</i>	criminal law
<i>карта в горизонтальній проекції</i>	plat
<i>картка для подорожування та розваг</i>	travel-and-entertainment card
<i>квазігода</i>	implied contract
<i>квазіумова</i>	implied condition
<i>Кваліфікаційна комісія суддів</i>	Judges' Qualification Committee
<i>кваліфікація посередника</i>	qualifications of the mediator
<i>кваліфікований</i>	efficient
<i>квартира</i>	dwelling unit
<i>квартиронаймач</i>	tenant
<i>квитанція на штраф за порушення правил дорожнього руху</i>	traffic ticket
<i>керівник високого рівня</i>	high-level executive
<i>керування автомобілем у нетверезому стані</i>	driving while under the influence of alcohol
<i>керувати</i>	govern
<i>кіднепінг</i>	kidnapping
<i>кілька правопорушень одночасно</i>	multiple offenses
<i>клопотання</i>	motion; petition
<i>кодициль (доповнення до заповіту)</i>	codicil
<i>колегія із трьох суддів</i>	three-judge panel
<i>колегія суддів</i>	panel of judges
<i>колективна власність</i>	multiple ownership
<i>коло покарань</i>	range of penalties
<i>кома (мед.)</i>	permanently unconscious state
<i>комерційна мета</i>	commercial purpose
<i>комерційна операція</i>	(commercial) transaction

<i>комерційні векселі</i>	commercial paper
<i>комісійна винагорода за продаж нерухомості</i>	real estate commission
<i>Комітет у справах надання рівних можливостей працевлаштування</i>	Equal Employment Opportunity Commission
<i>компенсаційні збитки</i>	compensatory damages
<i>компенсаційні відшкодування за порушення угоди</i>	damages for breach of contract
<i>компенсація (збитків тощо)</i>	consideration; damages
<i>компенсація за моральні муки</i>	compensation for mental anguish
<i>компенсація за спричинений біль</i>	compensation for pain
<i>компенсація за спричинені страждання</i>	compensation for suffering
<i>компенсація робітникам</i>	workers' compensation
<i>комунальні послуги</i>	public utilities (services)
<i>конкретний</i>	specific
<i>конституційне право</i>	constitutional law
<i>конституційний лад</i>	constitutional system
<i>конституційні вимоги</i>	constitutional requirements
<i>конституційні заборони</i>	constitutional prohibitions
<i>конституційні положення</i>	constitutional provisions
<i>конституція</i>	constitution; fundamental law
<i>консультація</i>	counsel
<i>консультування з питань сім'ї</i>	family counseling
<i>контракт</i>	contract, transaction
<i>контракт на купівлю</i>	purchase contract
<i>контракт, що ґрунтується на використанні револьверних кредитних рахунків</i>	revolving budget account contract
<i>контролер</i>	overseer
<i>контроль за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>	liquor control
<i>контроль за правилами виробництва, продажу та зберігання зброї і вибухових речовин</i>	weapons and explosives control
<i>контроферта</i>	counteroffer
<i>конфіскація</i>	forfeiture; seizure
<i>конфіскація майна</i>	forfeiture of property
<i>конфісковувати</i>	appropriate; confiscate
<i>конфісковувати майно</i>	confiscate property
<i>конфлікт інтересів</i>	conflict of interests
<i>Концепція судово-правової реформи</i>	Concept of the Legal Reform
<i>користуватися</i>	exercise
<i>корупційна діяльність</i>	corrupt activity
<i>коштовності</i>	jewelry
<i>крадіжка</i>	theft

<i>крадіжка (як злочин)</i>	theft offense
<i>крадіжка із зломом</i>	breaking and entering
<i>кредит за відкритим рахунком</i>	charge account
<i>кредитний рахунок</i>	charge account
<i>кредитні операції при купівлі-продажу товарів широкого вжитку</i>	consumer credit transactions.
<i>кредитор</i>	lender
<i>кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання)</i>	promisee
<i>кредитор за постановою суду</i>	judgment creditor
<i>кредитор в іпотечній заставі</i>	mortgagee
<i>кривдити</i>	abuse
<i>кримінальна відповідальність</i>	criminal liability
<i>кримінальне минуле</i>	criminal history
<i>кримінальне минуле (особи)</i>	criminal record
<i>кримінальне переслідування</i>	criminal prosecution
<i>кримінальне судочинство</i>	criminal proceedings
<i>кримінальний (тяжкий) злочин</i>	felony
<i>кримінальний злочин</i>	criminal offense
<i>кримінальний злочин першого ступеня</i>	felony of the first degree
<i>кримінальний злочинець</i>	felon
<i>кримінальні покарання</i>	criminal penalties
<i>кримінальні справи</i>	criminal cases
<i>кримінально карана шкода суспільству</i>	public wrong
<i>кумулятивно</i>	concurrently (with)
<i>купівля будинку в розстрочку</i>	mortgage payments
<i>купівля-продаж у помешканні покупця</i>	home solicitation sale
<i>лжесвідчення</i>	perjury
<i>листування</i>	correspondence
<i>лізинговий документ</i>	lease
<i>лікар, який опікується хворим</i>	attending physician
<i>лікування або нагляд</i>	care or treatment
<i>ліцензія</i>	license
<i>ліцензований брокер</i>	licensed broker
<i>ліцензування транспортних засобів</i>	motor vehicle licensing
<i>майно</i>	estate; property
<i>майно, що передається</i>	property being granted
<i>майно, яке підлягає управлінню</i>	estates subject to administration
<i>майнова шкода</i>	property damage
<i>майнове право</i>	property law
<i>майнові борги</i>	debts of the estate

<i>майнові податки</i>	estate taxes
<i>максимальний строк, передбачений законом</i>	statutory maximum term
<i>максимальний термін ув'язнення</i>	maximum term in prison
<i>мале журі</i>	petit jury
<i>матеріальне забезпечення</i>	financial situation
<i>матеріальний</i>	tangible
<i>мати борг</i>	have an outstanding balance
<i>мати верховенство</i>	prevail
<i>мати виправдання</i>	be justified
<i>мати відношення</i>	apply
<i>мати заборгованість за орендну плату</i>	be in arrears for rent
<i>мати місячну заборгованість</i>	be a month behind
<i>мати наслідком</i>	carry
<i>мати переважальну силу</i>	take precedence
<i>мати підстави для судового захисту</i>	have legal remedies (against)
<i>мати підставу для початку судової справи</i>	have a cause of action
<i>мати право (на)</i>	be entitled (to); have a right (to); be eligible for
<i>мати право (повноваження)</i>	have the authority
<i>махінації з кредитними картками (як злочин)</i>	credit card offenses
<i>медична допомога</i>	medical aid
<i>медична експертиза</i>	medical examination
<i>медичні працівники</i>	medical providers
<i>мениш тяжке правопорушення</i>	lesser offense
<i>метод "за смугами"</i>	per stripes
<i>методи або прийоми</i>	methods or techniques
<i>методи ведення підприємницької діяльності</i>	business practices
<i>метрологія</i>	weights and measures
<i>минулі правопорушення (підсудного)</i>	criminal record
<i>мислитель</i>	thinker
<i>мислитель епохи Просвітництва</i>	Enlightenment thinker
<i>мито за реєстрацію</i>	filing fees
<i>міжнародні відносини</i>	international relations
<i>міжрайонний (окружний) суд</i>	district court
<i>міліція</i>	militia; police
<i>мінімальний термін ув'язнення</i>	minimum term in prison
<i>міні-суд</i>	mini-trial
<i>місдімінор</i>	misdemeanor
<i>місце</i>	locality
<i>місце для паркування автомобілів</i>	parking lot
<i>місце зберігання</i>	repository
<i>місце розгляду</i>	venue

<i>місце, яке неповнолітнім не дозволяється відвідувати за законом</i>	place from which minors are excluded by law
<i>місцева в'язниця</i>	local jail
<i>місцеве самоврядування</i>	local government
<i>місцевий виправний заклад</i>	local facility
<i>місцевий суд</i>	local court
<i>місцеві муніципальні постанови</i>	ordinances
<i>місця загального користування</i>	common areas
<i>міський (районний) суд</i>	municipal court
<i>модернізація приміщення</i>	remodeling of the premises
<i>можливе покарання</i>	potential penalty
<i>можливий</i>	prospective
<i>можливі наслідки</i>	possible consequences
<i>можливі поправки до змагальних паперів</i>	possible amendments to the pleadings
<i>моральна травма</i>	mental injury
<i>моральні муки</i>	mental anguish
<i>муніципалітет</i>	municipality
<i>муніципальна виправна в'язниця</i>	municipal workhouse
<i>муніципальна рада (міста або села)</i>	city (village) council
<i>муніципальний закон</i>	municipal law
<i>муніципальний суд</i>	municipal court
<i>муніципальні постанови</i>	municipal ordinances
<i>на підставі того, що</i>	on the ground that
<i>на післясудовому етапі</i>	following trial
<i>на розсуд суду</i>	discretionary with the court
<i>на час</i>	pending
<i>на який претендують</i>	purported
<i>набирати загальних ознак</i>	assume the general characteristics
<i>набирати законної сили</i>	become competent
<i>набрання законної сили</i>	entry into legal force
<i>набувати чинності</i>	become effective
<i>навідні запитання</i>	leading questions
<i>навмисна фізична травма</i>	intentionally caused physical injury
<i>навмисне заподіяння тілесних ушкоджень</i>	deliberate personal injury
<i>навмисні делікти</i>	intentional torts
<i>нагляд</i>	supervision
<i>нагляд та згода суду у справах про успадкування</i>	supervision and approval of the probate court
<i>наглядати за майном</i>	take charge of the property
<i>наглядач</i>	overseer
<i>надавати</i>	confer; provide; grant
<i>надавати притулок військовим</i>	provide housing for the military

надавати розлучення	grant a divorce
надаватися	be granted
надання інформації	disclosure of information
надання привілеїв по службі	job benefit
надання притулку злочинцю	harboring criminal
надати (право власності)	grant (ownership)
надати доступ до рахунку	establish the account
надзвичайна важливість і вагомість	extraordinary importance
надзвичайна ситуація	emergency
надзвичайний суд	extraordinary court
надзвичайний судовий наказ	extraordinary writ
надзвичайні засоби судового (правового) захисту	extraordinary remedies
надійні свідчення (докази)	reliable evidence
наділяти	provide with
наділяти тільки суди правом	exclusively authorize the courts
надмірне покарання	excessive punishment
найбільш імовірний результат справи	reasonable outcome
найближчі родичі	next-of-kin
найголовніша функція	principal function
найголовніший закон країни	supreme law of the nation
найкращий із можливих шляхів	best available way
наймання приміщення	tenancy
наймач (приміщення)	tenant
найменш серйозне правопорушення	minor civil case
наказ <i>habeas corpus</i> (судовий наказ для перевірки законності утримання під вартою)	<i>habeas corpus</i> writ
наказ <i>mandamus</i> (судовий наказ посадовій особі про виконання вимог заявника)	<i>mandamus</i> writ
наказ <i>procedendo</i> (наказ суду нижчого рівня продовжити слухання та винести рішення)	<i>procedendo</i> writ
наказ <i>quo warranto</i> (судовий наказ про перевірку правомірності претензій)	<i>quo warranto</i> writ
наказ суду	court order
накладання арешту (на майно)	seizure
накладання арешту на майно боржника	attachment
накладання арешту на майно боржника, яке знаходиться у третьої особи	garnishment
накладати (обмеження тощо)	impose
накладати (ставити за) обов'язок	impose a duty
накладати покарання	impose the penalty

<i>накладатися на рахунки</i>	assess on an account
<i>накладання обмежень</i>	imposing restrictions
<i>накласти “арешт” на присяжних</i>	sequester the jurors
<i>наклеп</i>	defamation
<i>наклеп в усній формі</i>	slander
<i>наклеп у письмовій формі</i>	libel
<i>накопичувати бали</i>	accumulate points
<i>накопичувати борги</i>	incur debts
<i>накопичуватися</i>	accrue
<i>належна обережність</i>	due care
<i>належним чином</i>	properly; adequately
<i>належні або необхідні засоби для існування</i>	proper or necessary subsistence
<i>належно оформлений</i>	properly executed
<i>напад</i>	assault
<i>направлення (на лікування тощо)</i>	commitment
<i>направляти (до лікарні тощо)</i>	commit (to a hospital etc)
<i>напутні слова судді присяжним</i>	judge’s charge (instructions) to the jury
<i>нарада присяжних</i>	deliberation
<i>наражати дітей на небезпеку</i>	endangering children
<i>нараховувати відсотки на депозит</i>	credit the deposit
<i>нарахування</i>	charge
<i>наречена</i>	bride
<i>наречений</i>	groom
<i>наркотично залежний</i>	drug dependent
<i>народний засідатель</i>	people’s assessor
<i>наруга над святинями</i>	desecration
<i>насильницький злочин</i>	offense of violence
<i>насильство</i>	violence
<i>насильство в сім’ї (родині)</i>	domestic violence
<i>наслідки</i>	consequences
<i>наступне майнове право</i>	remainder interest
<i>наступне повернення</i>	subsequent return
<i>натяк</i>	innuendo
<i>національна безпека</i>	national security
<i>наявність ворожого оточення</i>	hostile environment
<i>не брати до уваги</i>	disregard
<i>не брати свідчення до уваги</i>	discount the testimony
<i>не визначена у вироку міра покарання</i>	indeterminate sentence
<i>не виконувати свої зобов’язання</i>	default
<i>не використовувати докази у справі</i>	disregard evidence
<i>не виходити за межі бюджету</i>	stay within the budget
<i>не відповідати вимогам</i>	be defective

<i>не включати</i>	disregard
<i>не доглядати</i>	neglect
<i>не дозволяється</i>	shall not be permitted
<i>не з'явитися до суду</i>	fail to appear in court
<i>не залишивши заповіту</i>	intestate
<i>не змогти виплатити домовлену суму</i>	default
<i>не мати заборгованості з орендної плати</i>	be current in rent payments
<i>не може відповідати у судовому порядку</i>	not subject to criminal liability
<i>не одержувати належного піклування</i>	lack proper care
<i>не підпадати під</i>	be ineligible for
<i>не свідчити достатньою мірою про вчинення злочину</i>	not properly charge an offense
<i>не скористатися правом відводу</i>	pass a challenge
<i>небезпечний злочинець</i>	dangerous offender
<i>небіжчик</i>	decedent
<i>невизначений вирок</i>	indeterminate sentence
<i>невиконання (певної дії)</i>	failure (to do something)
<i>невиконання громадського обов'язку</i>	dereliction of public duty
<i>невиконання своїх обов'язків</i>	omission
<i>невиконання угоди</i>	non-performance
<i>невиліковна форма раку</i>	terminal cancer
<i>невиплата зобов'язань</i>	default
<i>невиплачена заробітна плата</i>	unpaid wages
<i>невиправдане затягування</i>	unreasonable delay
<i>недбалість</i>	negligibility; negligence
<i>недогляд</i>	omission
<i>недоглянута дитина</i>	neglected child
<i>недоречний</i>	out of place
<i>недоторканність</i>	inviolability; immunity
<i>незабезпечене письмове зобов'язання явки до суду</i>	unsecured appearance bond
<i>незаконне затримання</i>	unlawful detention
<i>незаконне позбавлення волі</i>	false imprisonment
<i>незаконне ув'язнення</i>	false imprisonment
<i>незаконний</i>	illegal
<i>незаконний арешт</i>	false arrest
<i>незаконнонароджена дитина</i>	illegitimate child
<i>незамінний</i>	unobtainable by other means
<i>незамовлені товари</i>	unrequested merchandise
<i>незаможний</i>	indigent
<i>незаповнений документ</i>	document with blank spaces
<i>незатверджений проект обвинувального акту</i>	no bill
<i>незважаючи на</i>	regardless of

<i>незвичайне покарання</i>	unusual punishment
<i>незгадані у заповіті діти</i>	afterborn children
<i>незгадані у заповіті спадкоємці</i>	pretermitted heirs
<i>нездійснення дії</i>	omission
<i>незначна травма</i>	minor injury
<i>незначне порушення правил дорожнього руху</i>	minor traffic offense
<i>незначне правопорушення</i>	misdemeanor
<i>незначний</i>	minor
<i>незначний місдімінор</i>	minor misdemeanor
<i>незначні збитки</i>	minor damages
<i>незначні правопорушення</i>	minor offenses
<i>незобов'язаний</i>	not bound
<i>нейтральний арбітр</i>	neutral referee
<i>нематеріальний</i>	intangible
<i>неможливість виконання</i>	impossibility of performance
<i>неможливість виконання повноважень</i>	impossibility to exercise one's authority
<i>неналежний матеріал</i>	improper material
<i>неналежний спосіб судового захисту</i>	inadequate remedy
<i>необачність</i>	negligence
<i>необґрунтоване відхилення доказів</i>	improper exclusion of evidence
<i>необґрунтований</i>	wanton
<i>необґрунтований (незаконний) обшук</i>	unreasonable search
<i>необґрунтований допуск доказів</i>	improper admission of evidence
<i>необов'язкове для виконання рішення</i>	nonbinding solution
<i>необхідний</i>	sufficient
<i>необхідні судові витрати</i>	pending court costs
<i>необхідність захисту громади</i>	need for protecting the public
<i>неодержання компенсації</i>	failure of consideration
<i>неосудний</i>	mental incompetent; insane person
<i>неофіційна процедура</i>	informal procedure
<i>неофіційний</i>	informal
<i>неповага до судді</i>	disrespect to the judge
<i>неповага до суду</i>	contempt of court
<i>неповнолітній</i>	minor; juvenile
<i>неповнолітній порушник правил безпеки руху</i>	juvenile traffic offender
<i>неповнолітній правопорушник</i>	juvenile delinquent; delinquent child
<i>неповнолітня особа</i>	minor; minor child
<i>неподільний</i>	indivisible
<i>непокірпа дитина</i>	unruly child
<i>непорушення справи без вагомих підстав</i>	unexcused failure
<i>непорядне місце</i>	disreputable place

<i>неправильний судовий розгляд</i>	mistrial
<i>неправомочні докази</i>	incompetent evidence
<i>неприйнятний (доказ)</i>	inadmissible (evidence)
<i>неприпустимий</i>	outrageous
<i>неприпустимий (доказ)</i>	inadmissible (evidence)
<i>непристойний</i>	pervasive
<i>непристойний натяк</i>	pervasive sexual innuendo
<i>непритаманний</i>	overbalancing
<i>непросте випробування</i>	difficult experience
<i>непрямі свідчення (докази)</i>	circumstantial evidence
<i>нерелевантний (доказ)</i>	irrelevant (evidence)
<i>нерівномірний розподіл повноважень</i>	inequality of power
<i>нерухоме майно</i>	real estate; real property; realty
<i>нерухомість</i>	real estate; real property; realty
<i>несанкціонований переказ грошей</i>	unauthorized transfer
<i>несанкціонований шлюб</i>	marriage without proper consent
<i>неслухняність</i>	waywardness
<i>несправедлива вигода</i>	unfair advantage
<i>нести відповідальність</i>	be liable to
<i>несумісність</i>	incompatibility
<i>несумісність інтересів</i>	incompatibility of interests
<i>несуттєві докази</i>	immaterial evidence
<i>неупереджений</i>	impartial
<i>неупереджено</i>	impartially
<i>неупереджено представлений</i>	fairly presented
<i>неформальні умови</i>	informal procedure
<i>нехтувати</i>	neglect
<i>нечинний</i>	invalid
<i>нечітка заява</i>	vague statement
<i>нечітко визначений</i>	vague
<i>неясний</i>	vague
<i>номерний знак (автомобіля тощо)</i>	license number
<i>номінальна сума</i>	face amount
<i>норми</i>	rules; principles
<i>Норми нагляду Верховного суду штату Огайо</i>	The Ohio Supreme Court's Rules of Superintendence
<i>Норми проведення судового засідання у цивільній справі у штаті Огайо</i>	The Ohio Rules of Civil Procedure
<i>носити при собі</i>	carry within one's reach
<i>нотаріально засвідчений</i>	notarized
<i>нотаріус</i>	notary public
<i>об'єкт сексуальних домагань</i>	victim of sexual activity

<i>обвинувальний акт</i>	indictment
<i>обвинувальний вирок</i>	verdict of guilty
<i>обвинувач</i>	accuser
<i>обвинувачений</i>	defendant, accused
<i>обвинувачення</i>	indictment; charge; accusation
<i>обвинувачувати</i>	indict; charge; accuse
<i>обґрунтованість</i>	validity
<i>обґрунтувати позов</i>	establish the case
<i>обернення стягнення на нерухомість</i>	recover real estate
<i>об'єднувати</i>	unify
<i>об'єктивний</i>	objective
<i>обіговий</i>	negotiable
<i>обіговий документ</i>	negotiable instrument; commercial paper
<i>обіговість</i>	negotiability
<i>обіцянки пом'якшити покарання</i>	promises of leniency
<i>обладнаний глушиником</i>	equipped with a silencer
<i>обласний арбітражний суд</i>	regional arbitration court
<i>обласний суд</i>	regional court
<i>облігації</i>	bonds
<i>обман(ювання)</i>	trickery
<i>обмежені повноваження</i>	limited authority
<i>обмеженість свободи прийняття рішень</i>	restraint
<i>обмеження</i>	controls
<i>обмеження кількості експертів для виступу свідками у суді</i>	limiting the number of expert witnesses
<i>обмежувати кримінальні закони</i>	limit criminal laws
<i>обмін висновками експертів, лікарів та лікарень</i>	exchange of reports of experts, medical reports and hospital records
<i>обмінювати придбаний автомобіль на новий</i>	replace the motor vehicle for a new one
<i>обмова (усний наклеп)</i>	slander
<i>обмовляти самого себе</i>	incriminate oneself
<i>обов'язковий</i>	mandatory
<i>обов'язковий вирок</i>	mandatory sentence
<i>обов'язковий для виконання</i>	binding; mandatory
<i>обов'язок</i>	burden, duty
<i>обов'язкове свідчення проти самого себе</i>	compulsory self-incrimination
<i>обов'язковість рішень суду</i>	mandatory nature of court decisions
<i>обраховувати фінансові оплати</i>	compute finance charges
<i>обставини</i>	circumstances
<i>обставини вчинення злочину</i>	circumstances of the offense

<i>обсяг дій</i>	extent of treatment
<i>обсяг обов'язків</i>	scope of duties
<i>обсяг повноважень</i>	scope of powers
<i>обтяження</i>	encumbrance
<i>обумовлений акт</i>	conditional deed
<i>обумовлений термін виконання</i>	time for performance
<i>обурлива поведінка</i>	outrageous conduct
<i>обшук</i>	search
<i>огляд</i>	inspection
<i>оголосити судовий розгляд недійсним</i>	declare a mistrial
<i>оголошення померлим</i>	pronouncement that he or she is dead
<i>оголошення судового розгляду нечинним</i>	mistrial
<i>оголошувати вердикт</i>	announce the verdict
<i>оголошувати поза законом</i>	declare somebody outlaw
<i>оголошуватися у судовому порядку</i>	be adjudicated a delinquent
<i>правопорушником</i>	
<i>одержати відшкодування</i>	recover damages
<i>одержувати</i>	obtain
<i>одержувати (поранення тощо)</i>	suffer
<i>одержувати гроші</i>	collect the money
<i>одержувати компенсацію за спричинену</i>	recover damages
<i>шкоду</i>	
<i>одного рівня</i>	of equal rank
<i>одностайний</i>	unanimous
<i>одностороння угода</i>	unilateral contract
<i>одночасно</i>	concurrently (with)
<i>одночасно відбувати покарання за всі</i>	serve the sentences concurrently
<i>правопорушення</i>	
<i>окремі категорії справ</i>	specific types of cases
<i>окремо виділяти</i>	allocate separately
<i>округ</i>	district; locality
<i>окружна в'язниця</i>	county jail
<i>окружний аудитор</i>	county auditor
<i>окружний відділ реєстрації</i>	county recorder's office
<i>окружний реєстратор</i>	county recorder
<i>окружний скарбник (завідувач фінансового</i>	county treasurer
<i>відділу)</i>	
<i>окружний суд</i>	county court
<i>окружний шериф</i>	county sheriff
<i>окружні суди</i>	county courts; district courts
<i>операція (торговельна тощо)</i>	transaction
<i>опитувальний перелік</i>	interrogatory

<i>опитування свідків</i>	examining witnesses
<i>опитувати</i>	question
<i>опіка</i>	guardianship
<i>опікун (для нагляду за дітьми)</i>	guardian
<i>опікун з обмеженими повноваженнями</i>	limited guardian
<i>опікунство над дитиною</i>	child custody
<i>оподаткування</i>	taxation
<i>опротестування помилок щодо нарахувань</i>	challenging billing errors
<i>орган (організації тощо)</i>	body
<i>органи державної влади</i>	state power bodies
<i>органи державного управління</i>	bodies of state rule
<i>організація</i>	entity
<i>ордер (на арешт)</i>	warrant
<i>ордер на обшук</i>	search warrant
<i>оренда приміщення</i>	rent
<i>орендар</i>	lessee; tenant
<i>орендар (житла)</i>	tenant
<i>орендна плата</i>	rent
<i>орендна угода</i>	lease
<i>орендована нерухомість</i>	leasehold estate
<i>орендована частка майна</i>	leasehold interest
<i>орендоване (наймане) майно</i>	rented property; leased property
<i>орендодавець</i>	lessor
<i>основа</i>	backbone
<i>основний закон</i>	fundamental law
<i>основні групи</i>	major groups
<i>основні розділи</i>	major divisions
<i>особа поза законом</i>	outlaw
<i>особа, яка діє у суді за дорученням</i>	attorney-in-fact
<i>особа, яка звично вживає алкоголь</i>	alcohol addict
<i>особа, яка має право утримання (арешту) майна</i>	lienholder
<i>особа, яка одержує право</i>	grantee
<i>особа, яка передає право</i>	grantor
<i>особа, яка розпоряджається майном на підставі довірчої власності</i>	trustee
<i>особи з лихою славою</i>	notorious persons
<i>особиста безпека суддів</i>	personal security of judges
<i>особиста власність</i>	personal property
<i>особиста присутність (пропозиція)</i>	personal solicitation
<i>особисте зобов'язання явки до суду</i>	personal recognizance

<i>особистісні характеристики</i>	personal characteristics
<i>особисто незацікавлений</i>	disinterested
<i>особливий догляд</i>	special care
<i>особливий суд</i>	special court
<i>особливі умови щодо процентної ставки</i>	special interest rates
<i>особова справа правопорушника</i>	history of the offender
<i>остання інстанція</i>	last resort
<i>остаточне вирішення</i>	final determination; final judgment
<i>остаточне оформлення угоди</i>	closing statement
<i>отриманий завдяки шахрайству</i>	obtained by fraud
<i>отримати послаблення (режиму)</i>	secure better treatment
<i>отримати право (на)</i>	qualify (for)
<i>отримувати</i>	obtain
<i>оферта</i>	offer
<i>офіційний</i>	formal; official
<i>офіційні правила подання доказів</i>	formal rules of evidence
<i>оформити шлюб остаточно</i>	consummate the marriage
<i>оформляти обвинувальний акт</i>	indict
<i>оформляти реєстраційне свідоцтво</i>	file a certificate of registration
<i>охорона здоров'я населення</i>	public health
<i>охорона здоров'я та безпека праці</i>	health and safety
<i>оцінка справи</i>	evaluation of the case
<i>оцінювати</i>	judge; assess
<i>оцінювати нерухоме майно</i>	appraise estate property
<i>оцінювати поведінку підсудного</i>	measure the defendant's conduct
<i>очікуване порушення договору (угоди) до настання терміну виконання</i>	expected (anticipatory) breach of the contract
<i>очікувати розгляду справи</i>	await trial
<i>очна ставка</i>	confrontation
<i>оштрафований</i>	fined
<i>ощадливий</i>	sparing
<i>п'ятивідсоткове нарахування (на депозит)</i>	five percent interest
<i>паніка, що виникла внаслідок цього</i>	resultant terror
<i>парки та місця відпочинку</i>	parks and public recreation
<i>пасквіль (письмовий наклеп)</i>	libel
<i>пенсійні поліси із зазначенням бенефіціаріїв</i>	pension plans with named beneficiaries
<i>пеня за прострочення виплат</i>	late charges
<i>первинна декларація продавця</i>	initial disclosure
<i>первинна угода</i>	original contract
<i>первинна юрисдикція</i>	original jurisdiction
<i>перебувати на пробації</i>	be under suspension

<i>перебудова</i>	restructuring
<i>перевага</i>	disbalance
<i>переважати</i>	previal
<i>переважні обов'язки</i>	primary responsibility
<i>перевірка</i>	inspection
<i>перегляд судових рішень</i>	reviewing court decisions
<i>перегляд(ати)</i>	review
<i>переглядати справи в апеляційному та касаційному порядку</i>	hear cases appealed from the lower courts
<i>переглядати справу</i>	review the case
<i>переговори</i>	negotiations
<i>передавати</i>	transfer; dispose
<i>передавати (вексель тощо)</i>	indorse
<i>передавати (право на власність)</i>	pass (ownership)
<i>передавати право</i>	authorize
<i>передавати право власності на нерухомість</i>	convey real property; transfer real property
<i>передавати справу на нове розслідування</i>	remand the case for a new trial
<i>передавати титул на просте право власності</i>	pass the fee title
<i>передавати частку власності</i>	convey interest
<i>передати майнові активи</i>	distribute the assets of the estate
<i>передати справу (до іншої інстанції)</i>	refer the case
<i>передача</i>	transfer
<i>передача майна у спадщину</i>	transfer by inheritance
<i>передача нерухомості в оренду</i>	leasehold
<i>передача права власності на нерухомість внаслідок дії закону</i>	transfer by operation of law
<i>передача права власності на нерухомість за давністю</i>	transfer by prescription
<i>передача права власності на нерухомість на основі правового титулу, незважаючи на претензії іншої особи</i>	transfer by adverse possession
<i>передача продавцю будь-яких речей в рахунок придбання</i>	trade-in
<i>передбачати (у законі тощо)</i>	provide for
<i>передбачений Конституцією</i>	constitutional
<i>передсмертний стан</i>	terminal condition
<i>передумова</i>	condition; precondition; prerequisite
<i>передшлюбна угода</i>	prenuptial agreement
<i>передшлюбні консультації</i>	premarriage counseling
<i>переказ грошей</i>	fund transfer

<i>переказ, стосовно якого було віддано розпорядження</i>	preauthorized transfer
<i>переказний вексель (тратта)</i>	bill of exchange
<i>переказувати</i>	transfer
<i>перекреслювати</i>	obliterate
<i>перелік витрат та особливих компенсацій</i>	listing of expenses and special damages
<i>перелік питань для допиту</i>	interrogatory
<i>перенести решту боргу на наступний місяць</i>	carry the balance of the statement into the following month
<i>переносити</i>	transfer
<i>переносити заборгованість на наступний розрахунковий період</i>	carry forward to the next billing period
<i>переплітатися з</i>	entwine with
<i>переслідувати в судовому порядку</i>	sue
<i>перехід арештованої нерухомості боржника у власність кредитора на виконання рішення суду</i>	foreclosure of a judgment lien
<i>перехід заставленого майна у власність заставотримача</i>	foreclosure
<i>перехід заставленої нерухомості у власність заставотримача</i>	mortgage foreclosure
<i>перехресний допит</i>	cross-examination
<i>перехресний позов (до співпозивача або співвідповідача)</i>	cross-claim
<i>перешкоджання виконанню</i>	prevention of performance
<i>перешкоджати реалізації прав</i>	interfere with the exercise of rights
<i>періодична ставка</i>	periodic rate
<i>періодичні відрахування</i>	royalty
<i>періодичний перегляд</i>	periodic review
<i>перспективи та наявність майна, що може бути успадковане</i>	expectations and inheritances
<i>першочерговість</i>	priority
<i>писане право</i>	written law
<i>письмова заява</i>	pleading
<i>письмові свідчення (свідка) під присягою</i>	deposition
<i>під впливом наркотичних засобів</i>	under the influence of drugs
<i>під вартою</i>	in custody
<i>під охороною</i>	under guard
<i>під примусом</i>	subject to duress
<i>під присягою</i>	under oath
<i>підвищення по службі</i>	advancement

<i>підготовка документів у справі</i>	disclosure
<i>підготовка справ до судового розгляду</i>	preparation of cases for hearing
<i>підготовка судової постанови</i>	preparation of the judgment entry
<i>піддавати небезпеці</i>	subject to danger
<i>підказувати відповідь</i>	suggest the answer
<i>підкуп</i>	corrupting; graft
<i>підлегли</i>	subordinates
<i>підлітковий суд</i>	juvenile court
<i>підлягати</i>	be subject to; be eligible (for)
<i>підлягати арешту</i>	be subject to arrest
<i>підлягати відповідальності за порушення</i>	be liable on any promise to pay bail
<i>обіцянки, даної при внесенні застави</i>	
<i>підлягати реабілітації</i>	be amenable to the rehabilitation
<i>підлягати управлінню</i>	be subject to administering
<i>підлягати юридичній відповідальності</i>	be liable for legal responsibility
<i>підмовляння до насильницьких дій</i>	inciting to violence
<i>підозрюваний</i>	accused; suspect
<i>підозрювати</i>	suspect
<i>підопічний</i>	ward
<i>підпадати під</i>	be subject to; conform to
<i>підпал</i>	arson
<i>підписувати закони</i>	sign laws
<i>підпорядкований</i>	subordinate
<i>підприємницька операція</i>	business transactions
<i>підприємницькі структури</i>	business organizations
<i>підрахунок голосів присяжних</i>	jury poll
<i>підробляння (документів тощо)</i>	forgery
<i>підробляння чеків (як злочин)</i>	bad check offenses
<i>підстава для апеляції</i>	basis of an appeal
<i>підстава для подання цивільного позову</i>	civil cause of action
<i>підстава для позову</i>	cause of action
<i>підтвердити отримання</i>	acknowledge receipt
<i>підтримання державного обвинувачення в суді</i>	public prosecutor's support to the
<i>прокурором</i>	accusation on the part of the state
<i>підтримати протест</i>	sustain the objection
<i>підтримка (одного з) подружжя (іншим)</i>	spousal support
<i>підтримка дітей</i>	child support
<i>підтримка іншого з подружжя</i>	spousal support
<i>підтримувати захист доказами</i>	establish defense
<i>підтримувати порядок у приміщеннях</i>	maintain the premises
<i>пізніше прийнятий закон</i>	subsequent law
<i>підклучальник</i>	custodian

<i>піклувальник (для нагляду за дорослими)</i>	conservator
<i>піклувальник про спадкове майно</i>	administrator
<i>піклувальник про спадкове майно без заповіту</i>	administrator de bonis non
<i>піклувальник про спадкове майно з доданим заповітом</i>	administrator de bonis non with will annexed
<i>піклування</i>	caring
<i>пільги на скорочення строку</i>	earned time credit
<i>пільгове скорочення терміну ув'язнення</i>	time credit
<i>пільговий термін</i>	free-ride period
<i>післясудове пом'якшення покарання</i>	post-conviction relief
<i>післясудові процедури</i>	post-trial proceedings
<i>платити готівкою</i>	pay cash
<i>по суті виконувати вимоги угоди</i>	substantially fulfill the requirements of a contract
<i>побиття</i>	battery
<i>поблажливий</i>	lenient
<i>пов'язаний умовами контракту</i>	bound to a contract
<i>пов'язані проблеми (питання)</i>	associated issues
<i>поважна причина</i>	valid excuse
<i>поведінка</i>	conduct
<i>поведінка, яка не виходить за межі закону</i>	innocent conduct
<i>поведінка, яка шкодить чи загрожує здоров'ю або моралі</i>	conduct which injures or endangers health or morals
<i>повернути витрати</i>	recover the value
<i>повернути депозит</i>	refund the deposit
<i>повернути здатність</i>	regain the capacity
<i>повертати для перегляду</i>	remand (judgments)
<i>повертати справу до суду першої інстанції</i>	remand the case
<i>повертати товари</i>	repossess the items
<i>повідомлений</i>	notified
<i>повідомлення про пред'явлення обвинувачення</i>	notice of the charge
<i>повідомлення про скасування</i>	notice of cancellation
<i>повідомляти</i>	notify
<i>повістка до суду</i>	summons; subpoena; citation
<i>повна (абсолютна) власність</i>	complete ownership
<i>повна вартість за угодою</i>	full contract price or value
<i>повна правоможність укладати договір</i>	full power to contract
<i>повна сума</i>	face amount
<i>повне виконання</i>	complete performance
<i>повне усвідомлення</i>	full knowledge
<i>повністю</i>	entirely; outright
<i>повністю вилучати свідчення</i>	totally disregard the testimony

<i>повністю відбутий (термін покарання)</i>	fully served
<i>повністю закінчити передачу майна</i>	completely settle and close the estate
<i>повноваження</i>	powers
<i>повторний арешт та ув'язнення</i>	rearrest and detention
<i>повторний розгляд</i>	repeat consideration
<i>повторний розгляд справи</i>	retrial
<i>повторний судовий розгляд</i>	retrial
<i>повторні місдімінори</i>	consecutive misdemeanors
<i>повторні правопорушення</i>	repeat offenses
<i>повторно викликати правопорушника</i>	recall the offender
<i>пограбування із застосуванням насильства</i>	robbery
<i>погрожувати застосувати</i>	threaten the use
<i>подавати (наводити) докази</i>	present evidence
<i>подавати клопотання</i>	petition
<i>подавати петицію до уряду</i>	petition the government
<i>подавати претензії на майно</i>	present claims against the estate
<i>поданий позов</i>	filed case
<i>подання доказів</i>	presentation of evidence
<i>подання заяви про відставку</i>	submission of a statement of resignation
<i>подання інформації</i>	admission
<i>подання усіх доказів закінчено</i>	all the evidence is in
<i>подати апеляцію</i>	appeal
<i>подати до суду, вимагаючи відшкодування</i>	sue for damages
<i>податкова політика</i>	taxation policy
<i>податкове майно</i>	tax estate
<i>поділ влади</i>	division (separation) of power(s)
<i>подолати (право)</i>	defeat (the right)
<i>подружжя (чоловік або дружина)</i>	spouse
<i>поза всякими сумнівами</i>	beyond a reasonable doubt
<i>позбавити життя</i>	deprive of life
<i>позбавити права на одержання компенсації</i>	bar from recovering damages
<i>позбавлений</i>	deprived
<i>позбавлення права викупу заставленого майна</i>	foreclosure
<i>позбавлення права на спадщину</i>	disinheritance
<i>позбавляти життя</i>	put to death
<i>позбавляти права на захист</i>	take the defense away
<i>позбавляти спадщини</i>	disinherit
<i>поземельна книга</i>	land records
<i>позивач</i>	claimant; plaintiff
<i>позика</i>	loan
<i>позика з високою питомою вагою процентної ставки відносно вартості майна</i>	high-ratio loan

<i>позикова угода</i>	loan agreement
<i>позитивно сформульована угода</i>	express contract
<i>позитивно сформульована умова поставки</i>	explicit condition of delivery
<i>позитивно сформульований</i>	express
<i>позовна заява</i>	complaint
<i>покарання</i>	penalty; remedy
<i>покарання за неповагу до суду</i>	punishment for contempt of court
<i>покарання шляхом грошових виплат</i>	monetary damage
<i>покійний</i>	decedent; deceased
<i>покоління</i>	generation
<i>покривати (витрати тощо)</i>	cover (expenses etc)
<i>покривати зрослі витрати</i>	cover increased costs
<i>поліцейський пристав</i>	peace officer
<i>положення (документа тощо)</i>	provision
<i>положення угоди</i>	provision of a contract
<i>померлий</i>	decedent; deceased
<i>померти, залишивши після себе заповіт</i>	die testate
<i>померти, не залишивши після себе заповіту</i>	die intestate
<i>помилковий рахунок</i>	billing error
<i>помістити під пробацію</i>	place on probation
<i>помічник</i>	facilitator
<i>помічник судді</i>	aid to the judge
<i>пом'якшення покарання після винесення вироку</i>	post conviction relief
<i>поняття</i>	concept
<i>попереджати</i>	give a notice
<i>попереджати за 30 днів</i>	give a 30-days' notice
<i>попереджувати вчинки</i>	control acts
<i>попереднє засудження</i>	prior conviction
<i>попереднє слухання</i>	preliminary hearing
<i>попередні виступи (адвокатів сторін)</i>	opening statements
<i>попередні заяви (виступи) адвокатів</i>	opening statements
<i>попередня судимість</i>	prior conviction
<i>поправка</i>	amendment
<i>порада</i>	counsel
<i>пораження у правах</i>	legal disability
<i>порозуміння</i>	meeting of the minds
<i>порушення</i>	breach
<i>порушення без спричинення шкоди</i>	wrong without harm
<i>порушення вимог</i>	violation of requirements
<i>порушення громадського порядку</i>	disorderly conduct
<i>порушення громадянських прав</i>	violation of civil rights
<i>порушення меж власності</i>	trespass

<i>порушення недоторканості приватного життя</i>	intrusion upon privacy
<i>порушення правил дорожнього руху</i>	traffic offenses
<i>порушення присяги</i>	breach of oath
<i>порушення професійної етики чи закону</i>	professional malpractice
<i>порушення психіки</i>	mental defect
<i>порушення угоди</i>	breach of contract
<i>порушення цивільних справ</i>	bringing civil lawsuits
<i>порушувати</i>	violate
<i>порушувати конституційні права</i>	violate constitutional rights
<i>порушувати умови умовно-дострокового звільнення</i>	violate conditions of one's probation
<i>порушувати цивільну справу</i>	bring a civil lawsuit
<i>порядок утворення</i>	procedure to establish
<i>порядок, встановлений законом</i>	procedure established by law
<i>посадова особа</i>	official; public official
<i>посередник</i>	mediator; broker; mediator
<i>посередництво</i>	mediation
<i>посилення</i>	enhancement
<i>посилення покарання</i>	enhancement of the penalty
<i>послідовність</i>	consistency
<i>послідовно</i>	consecutively
<i>поставити під обґрунтований сумнів</i>	cast a reasonable doubt
<i>постанова місцевого суду</i>	local court rule
<i>постанова суду</i>	decree
<i>постійне невідвідання школи</i>	habitual truancy from school
<i>постійне переривання</i>	continual interruption
<i>постійні втечі з дому</i>	habitual truancy from home
<i>постійно діюча угода</i>	continuing contract
<i>поступатися</i>	relinquish
<i>поступатися головними принципами</i>	relinquish basic concerns
<i>потенційний покупець</i>	prospective buyer
<i>потенційний присяжний</i>	prospective juror
<i>потерпіла сторона</i>	injured party
<i>походити</i>	originate from
<i>початкове опитування свідка стороною, яка його виставила</i>	direct examination
<i>починається війна</i>	war intervenes
<i>починати діяти</i>	become operative
<i>поширений</i>	pervasive
<i>поширені правопорушення</i>	common offenses
<i>поширювати свою дію</i>	cover
<i>поширюватися (на)</i>	affect; apply to

<i>права громадянина</i>	citizen's rights
<i>права і обов'язки</i>	rights and duties
<i>права людини</i>	human rights
<i>права особи</i>	individual rights
<i>права, що надаються законом</i>	rights granted under the law
<i>права, що проголошуються в законах</i>	rights claimed under the law
<i>правила контролю за виробництвом, продажем та вживанням спиртних напоїв</i>	liquor control
<i>правила нагляду за процедурою проведення засідань</i>	rules of superintendence
<i>Правила подання доказів</i>	Rules of Evidence
<i>правила та принципи</i>	rules and principles
<i>правила, встановлені сторонами</i>	rules established by the parties
<i>право вето</i>	right to veto
<i>право виставляти рахунки власником картки</i>	cardholder's billing rights
<i>право відвідування (дітей)</i>	visitation rights
<i>право держави на відчуження приватної власності</i>	eminent domain
<i>право звільнення під заставу</i>	right to bail
<i>право мовчати</i>	right to remain silent
<i>право на адвоката</i>	right to an attorney (counsel)
<i>право на видобуток корисних копалин</i>	mineral rights
<i>право на обвинувальний акт</i>	right to indictment
<i>право на утримання майна у разі несплати податків</i>	tax lien
<i>право не відповідати на запитання</i>	right to remain silent
<i>право не свідчити проти себе</i>	right against self-incrimination
<i>право особи на відповідну посаду у громадській установі</i>	title to a public office
<i>право про успадкування</i>	probate law
<i>право спадкоємця, що виникає внаслідок смерті інших спадкоємців</i>	right of survivorship; survivorship
<i>право утримання (арешту) майна</i>	lien
<i>право, передбачене законом</i>	statutory right
<i>правова держава</i>	law-governed state
<i>правова норма, що була чинна раніше</i>	prior law
<i>правова процедура</i>	process of law
<i>правовий пошук титулу</i>	title examination
<i>правовий титул на просте (абсолютне) право власності</i>	fee simple title
<i>правові акти</i>	legal acts
<i>правовідносини</i>	legal relations

<i>правомірний тримач</i>	holder in due course
<i>правоможний укласти договір</i>	competent to contract
<i>правоможні свідчення (докази)</i>	competent evidence
<i> правонаступництво</i>	succession
<i>правоохоронець</i>	law enforcement officer
<i>правопорушення</i>	wrongful act; offense
<i>правопорушення, зміст якого не визначено</i>	unspecified wrongdoing
<i>правопорушення, що не входять до Кримінального кодексу</i>	crimes outside the Criminal Code
<i>правопорушення, що не передбачає умовного звільнення</i>	non-probationable offense
<i>правопорушник, який вчинив протиправну дію вперше</i>	first offender
<i>правопорушник, який не підлягає умовному звільненню</i>	non-probationable offender
<i>працівник (найманий)</i>	employee
<i>праця та виробництво</i>	labor and industry
<i>пред'явити обвинувачення</i>	arraign
<i>пред'явлення (висунення) обвинувачення</i>	arraignment
<i>пред'явлення (обвинувачення)</i>	return
<i>пред'явлення для упізнання (з шерги осіб)</i>	lineup
<i>пред'явник</i>	bearer
<i>предметна юрисдикція (підсудність)</i>	subject matter jurisdiction
<i>представляти державу</i>	represent the state
<i>представник суду</i>	court's officer
<i>представництво (статусу спадкоємців)</i>	representation
<i>прем'єр-міністр</i>	Prime Minister
<i>претензійний суд</i>	Court of Claims
<i>прецедент</i>	precedent
<i>прецедентне право</i>	case law
<i>привласнення функцій</i>	appropriation of the functions
<i>привласнювати функції і повноваження</i>	exercise the functions and power
<i>придатний</i>	equipped
<i>придбання (доставка)</i>	delivery
<i>призначати вирок</i>	impose a sentence
<i>призначати кримінальне покарання</i>	impose a criminal penalty (on)
<i>призначений для захисту</i>	designed to protect
<i>призначення (мета)</i>	purpose
<i>призначення справ до судового розгляду</i>	submission of cases for hearing
<i>призупинення або анулювання реєстрації</i>	suspending or revoking the registration
<i>приймати</i>	accept
<i>приймати апеляцію</i>	accept the appeal

<i>приймати відповідальні рішення</i>	make informed decisions
<i>приймати закон</i>	adopt a law; enact a law
<i>приймати заперечення</i>	sustain the objection
<i>приймати особливе рішення, враховуючи особливості спору</i>	fashion a solution especially suited to the particular disputants
<i>приймати (постанову тощо)</i>	adopt; enact
<i>приймати присягу</i>	take one's oath
<i>приймати рішення, не обов'язкове для виконання</i>	render a nonbinding solution
<i>прийняти заповіт до виконання</i>	accept the will
<i>прийнятий</i>	adopted
<i>прийняття законів</i>	making laws
<i>прийняття на себе зобов'язань щодо іпотечної застави</i>	mortgage assumption
<i>прийняття на себе ризику</i>	assumption of risk
<i>прийняття рішень</i>	taking decisions
<i>прийомна дитина</i>	foster child
<i>прийомні батьки</i>	adoptive parents
<i>прикінцеві аргументи (адвокатів сторін)</i>	closing statements; final arguments
<i>прикладати свідчення</i>	attach the evidence
<i>примирення</i>	conciliation
<i>примірник обвинувачення</i>	copy of the indictment
<i>приміщення</i>	premises
<i>приміщення для утримання неповнолітніх правопорушників</i>	juvenile detention home
<i>примус</i>	coercion
<i>примусити</i>	compel
<i>примусити прийти до суду</i>	compel to attend the trial
<i>примусова реалізація прав</i>	enforcement of rights
<i>примусово запроваджувати</i>	enforce
<i>примушений</i>	compelled
<i>примушення продавця виправити несправності</i>	compelling the seller to repair the defects
<i>примушувати</i>	compel
<i>принизлива заява</i>	derogatory statement
<i>принцип діяльності</i>	principle of functioning
<i>припинення громадянства</i>	termination of his or her citizenship
<i>припинити дію угоди про оренду</i>	terminate the rental agreement
<i>припинити надавати послуги</i>	withhold services
<i>припинитися із закінченням терміну</i>	expire
<i>припиняти (дію)</i>	terminate
<i>припиняти (справу)</i>	dismiss (the case)

<i>припиняти повноваження</i>	terminate the authority
<i>припиняти(ся)</i>	terminate
<i>припускати</i>	assume
<i>прирівняні суди</i>	equivalent courts
<i>природні ресурси</i>	natural resources
<i>прискорення виплат (платежів)</i>	acceleration of payments
<i>пристав</i>	peace officer
<i>присягати</i>	take an oath
<i>присяжний</i>	juror
<i>присяжні, які не дійшли спільної думки</i>	hung jury
<i>притягати до відповідальності</i>	hold liable; sue
<i>притягнути будь-кого до суду</i>	hold somebody liable
<i>прихований</i>	concealed
<i>пробація (вид умовного звільнення під нагляд)</i>	probation
<i>пробіг (автомобіля)</i>	operation
<i>провадження (справ)</i>	administration
<i>проводити інвентаризацію майна</i>	take an inventory of the property
<i>проводити судове засідання</i>	hold a hearing
<i>проголосити прихильність до будь-якої релігії</i>	proclaim adherence to a religion
<i>проголошувати</i>	state
<i>програма для виправлення алкоголіків та наркоманів</i>	drug or alcohol abuse program
<i>програма на рівні штату</i>	state program
<i>програма, спрямована на реабілітацію особи і злочинця</i>	rehabilitative program
<i>програти справу внаслідок неявки до суду</i>	lose by default
<i>продаж з аукціону</i>	sale at auction
<i>продаж на виплат</i>	installment sale
<i>продаж нерухомості</i>	sale of real estate
<i>продовжити розгляд справи</i>	proceed
<i>проживати у приміщенні після закінчення терміну угоди про оренду</i>	hold over on one's rental term
<i>прокурор</i>	prosecutor
<i>проміжна ланка</i>	intermediate step
<i>проміжна судова постанова</i>	interim order (ruling)
<i>проміжний апеляційний суд</i>	intermediate court of appeals
<i>проміжний суд</i>	intermediate court
<i>проміжний судовий наказ</i>	interim order (ruling)
<i>пропозиція</i>	tender
<i>пропорційний розподіл виплати податків на нерухомість</i>	proratio of real estate taxes
<i>пропорційно зменшувати</i>	proportionally reduce

<i>просте (абсолютне) право власності</i>	fee simple title; fee simple ownership; ownership in fee
<i>простий вексель</i>	draft; promissory note
<i>просування по службі</i>	job advancement
<i>протест</i>	objection
<i>противаги</i>	balances
<i>протилежа сторона</i>	adverse party
<i>протиправна дія</i>	guilty act
<i>протиправне проникнення до приміщення з наміром вчинити тяжкий злочин або кра- діжку</i>	burglary
<i>протокол судового засідання</i>	transcript of the proceeding
<i>професійний оцінювач</i>	professional appraiser
<i>прохання</i>	prayer
<i>процедура посередництва</i>	mediation proceeding
<i>процедура примирення</i>	conciliation
<i>процедури</i>	proceedings
<i>процедури, пов'язані з неповагою до суду</i>	contempt proceedings
<i>процедурні питання</i>	procedural questions
<i>процентна ставка</i>	interest rate
<i>процес добору присяжних</i>	voir dire
<i>процес послідовної передачі титулу</i>	unbroken chain of recorded title
<i>процесуальні норми</i>	rules of procedure
<i>пряма апеляція</i>	direct appeal
<i>пряма недбалість</i>	contributory negligence
<i>прямий допит свідка стороною, яка його виставила</i>	direct examination
<i>прямим голосуванням</i>	by direct vote
<i>прямі свідчення (докази)</i>	direct evidence
<i>психічна хвороба</i>	mental disease
<i>психічні або фізичні відхилення</i>	mental or physical problem
<i>психічно хвора особа</i>	insane person
<i>психічно хворий</i>	mentally incompetent; mentally ill
<i>психологічний стан</i>	psychological well-being
<i>пункт (закону тощо)</i>	provision
<i>Рада з питань умовно-дострокового звільнення</i>	Parole Board
<i>районний суд</i>	district court
<i>рахунки за комунальні послуги</i>	utility bills
<i>рахунок через кредитну картку</i>	credit card account
<i>рахунок, кошти з якого виплачуються лише після смерті його власника</i>	payable-on-death account

<i>раціональна процедура</i>	rational procedure
<i>реабілітаційна програма</i>	rehabilitative program
<i>реабілітаційні заходи</i>	rehabilitative treatment
<i>реагувати на</i>	respond to
<i>реалізувати розпорядження</i>	initiate an order
<i>реалістична оцінка</i>	realistic evaluation
<i>револьверні кредитні рахунки</i>	revolving charge accounts
<i>регулювати (законом)</i>	govern; cover
<i>регулятивне правопорушення</i>	regulatory offense
<i>реєстр іпотечних актів</i>	records of mortgages
<i>реєстр свідоцтв про передачу права власності на нерухомість</i>	records of deeds
<i>реєстрація земель</i>	land registration
<i>реєстрація транспортних засобів</i>	motor vehicle registration
<i>реєструвати заповіт у суді</i>	file the will in the court
<i>резонансний (жахливий) злочин</i>	heinous crime; heinous offense
<i>рекетирство</i>	racketeering
<i>рекомендований лист</i>	certified mail
<i>репресалія</i>	retaliatory action
<i>реституція</i>	restitution
<i>референдум</i>	referendum
<i>рецидивіст (правопорушник, що вчинив протиправну дію повторно)</i>	repeat offender
<i>речі першої необхідності</i>	necessaries
<i>решта (суми)</i>	remainder
<i>решта майна</i>	balance of the estate
<i>ризик повторного притягнення до кримінальної відповідальності за одне й те саме правопорушення</i>	double jeopardy
<i>рівень життя</i>	standard of living
<i>рівність учасників судового процесу перед законом і судом</i>	equality of the parties to a trial before the law and court
<i>рівноправність</i>	equality
<i>рідні (однокровні) брат або сестра</i>	sibling
<i>річ або послуга</i>	item or service
<i>річна процентна ставка</i>	annual percentage rate
<i>рішення</i>	decision
<i>рішення повинно бути прийнятим</i>	decision must be awarded
<i>рішення про присудження грошової суми</i>	money judgment
<i>рішення судді</i>	judge's finding
<i>робері (розбій)</i>	robbery
<i>робити висновки</i>	draw inferences

<i>робити заяву</i>	make a statement
<i>роботодавець</i>	employer
<i>родинні обов'язки</i>	family responsibilities
<i>розбій</i>	robbery
<i>розв'язувати нові проблеми</i>	meet new situations
<i>розганяти</i>	break up
<i>розгляд</i>	inspection; consideration
<i>розгляд апеляції</i>	review on appeal
<i>розгляд на предмет умовного звільнення</i>	consideration for parole
<i>розгляд справ у апеляційному та касаційному порядку</i>	hearing cases in the courts of appeals
<i>розгляд справ у першій інстанції</i>	hearing cases in trial courts
<i>розглядати</i>	consider; handle; treat
<i>розглядати вилучення застави як визнання вини</i>	treat bail forfeiture as a plea of guilty
<i>розглядати факт(и)</i>	consider the fact
<i>розглядати фінансові претензії</i>	hear claims for money
<i>розглядатися (суддею, журі)</i>	be tried (by a judge, a jury)
<i>розголос</i>	publicity
<i>розголошувати матеріали справи</i>	discuss the case
<i>розділ (книги тощо)</i>	chapter
<i>розділ майна</i>	property division
<i>розділений вирок</i>	split sentence
<i>роздрібний продаж</i>	retail sale
<i>роздрібний продаж на виплат (у розстрочку)</i>	retail installment sale
<i>розірвання угоди</i>	rescission of a contract
<i>розірвання шлюбу</i>	dissolution of marriage
<i>розірвати угоду</i>	go through with the bargain
<i>розклад відвідування (дитини)</i>	schedule of visitation
<i>розкриття документів у справі</i>	disclosure
<i>розлучення</i>	divorce
<i>розмір додаткового збору</i>	amount of a surcharge
<i>розписатися</i>	enter one's signature
<i>розрахунок покуття про купівлю у розстрочку</i>	installment note
<i>розповсюдження матеріалів, шкідливих для молоді</i>	disseminating matter harmful to juveniles
<i>розповсюдження наркотиків</i>	drug trafficking
<i>розповсюдження неправдивої інформації</i>	defamation
<i>розподіл батьківських прав та обов'язків</i>	allocation of parental rights and responsibilities
<i>розподіл готівкою</i>	distribution in cash
<i>розподіл майна</i>	partition of property

<i>розподіл майна між кредиторами</i>	marshalling of liens
<i>розподіл натурою</i>	distribution in kind
<i>розподіл спадкового майна</i>	distribution of the estate
<i>розподіляти майно</i>	settle the estates
<i>розпорядник майна</i>	administrator
<i>розпочинати</i>	institute
<i>розпочинати справу</i>	give rise to a cause of action; sue
<i>розпочинати щодо іншої сторони судову справу з порушення угоди</i>	hold the other party liable for breach of contract
<i>розпускати журі</i>	dismiss the jury
<i>розрахунковий період</i>	billing period
<i>розробляти правові норми</i>	prescribe legal rules
<i>розслідування</i>	investigation
<i>розторгнення (шлюбу)</i>	dissolution (of marriage)
<i>розумна підстава</i>	reasonable possibility; reasonable cause
<i>розумна поведінка</i>	reasonable behaviour
<i>розумне вирішення (спору)</i>	reasonable solution
<i>розумне усвідомлення</i>	reasonable certainty
<i>розумний</i>	reasonable
<i>розумно обачлива особа</i>	reasonably prudent person
<i>розумно підготувати захист</i>	prepare the defense intelligently
<i>розумові здібності</i>	intelligence
<i>розумово відсталий</i>	mentally deficient; mentally retarded
<i>розшифрована стенограма протоколу судового засідання</i>	transcript of the evidence
<i>роз'яснити обвинуваченому його права</i>	inform the accused of rights
<i>руйнівний ефект</i>	detriment
<i>самозахист (захист без адвоката)</i>	self-defense
<i>самообвинувачення</i>	self-incrimination
<i>самообмова</i>	self-incrimination
<i>свавілля</i>	totalitarian governing
<i>свідок</i>	witness
<i>свідоцтво про правовий титул</i>	certificate of title
<i>свідчення (свідка)</i>	testimony
<i>свідчення проти самого себе</i>	self-incrimination
<i>свідчення, що ґрунтуються на емоціях.</i>	emotionally biased testimony
<i>свідчити посиланням на третю особу</i>	testify third-hand
<i>свобода віросповідання</i>	religious freedom
<i>свобода зібрань</i>	freedom of assembly
<i>свобода слова</i>	freedom of speech
<i>свобода сторін у наданні суду доказів</i>	freedom of the parties to present evidence

<i>свободи особи</i>	individual's freedoms
<i>своєчасне повідомлення</i>	fair notice
<i>секретар суду</i>	clerk of the court
<i>сексуальні домагання</i>	sexual harassment
<i>сервітут (частка власності іншої особи щодо ділянки землі, яка дозволяє власнику обмежене використання такої ділянки)</i>	easement
<i>середньовічний</i>	medieval
<i>серйозна помилка</i>	harmful error
<i>серйозне нехтування обов'язками</i>	gross neglect of duty
<i>серйозне правопорушення</i>	serious offense
<i>сила дії</i>	impact
<i>сировина</i>	raw materials
<i>система</i>	compilation
<i>система нарахування штрафних балів за порушення правил дорожнього руху</i>	motor vehicle violation point system
<i>систематичне невиконання вимог</i>	persistent disobedience
<i>сільгоспродукти</i>	agricultural products
<i>сімейне право</i>	family law
<i>сімейний стан</i>	family situation
<i>сімейні справи (в суді)</i>	family lawsuits
<i>скарга</i>	complaint; grievance
<i>скасований внаслідок подання апеляції</i>	overturned on appeal
<i>скасовувати</i>	revoke; invalidate; reverse; repudiate; cancel
<i>скасовувати рішення</i>	reverse the decision
<i>скасовувати умовне звільнення</i>	revoke probation
<i>скасовувати вирок</i>	reverse the conviction
<i>скасовувати закон</i>	repeal a law
<i>скасовувати угоду</i>	repudiate (cancel) the agreement
<i>скасування</i>	rescission
<i>скасування угоди</i>	repudiation (cancellation) of a contract
<i>скасування шлюбу</i>	annulment of marriage
<i>складати присягу</i>	take an oath
<i>складні справи</i>	complicated cases
<i>скорочена версія спору</i>	shortened version of the dispute
<i>скорочення строку за гарну поведінку</i>	time off for good behavior
<i>скривджена дитина</i>	abused child
<i>словесна образа чи погроза фізичним насильством</i>	assault
<i>слугувати підставою (виправданням) для слухання про правомірність утримання під вартою</i>	warrant habeas corpus relief proceedings

<i>слухання щодо умовного скасування вироку</i>	probation revocation hearing
<i>смертна кара</i>	death penalty
<i>соціальний захист</i>	social security; social protection
<i>спадкоємець</i>	heir
<i>спадкоємність (політики тощо)</i>	continuity
<i>спадкоємці по прямій лінії</i>	lineal descendents
<i>спадок</i>	inheritance
<i>спеціалізований суд</i>	specialized court
<i>спеціальна лікувальна програма</i>	treatment program
<i>спеціальний лікувальний заклад</i>	treatment facility
<i>співвласник</i>	co-owner
<i>співпідозрюваний</i>	co-defendant
<i>співучасть у діях</i>	associating with
<i>співучасть у злочині</i>	complicity
<i>спільна власність</i>	common ownership; joint ownership
<i>спільна опіка</i>	shared parenting
<i>спільне володіння житловим приміщенням</i>	tenancy in common; joint tenancy
<i>спільне проживання</i>	cohabitation
<i>спільний банківський рахунок</i>	joint bank account
<i>спірні питання</i>	contested issues
<i>спір</i>	dispute
<i>спосіб альтернативного вирішення спору</i>	alternative dispute resolution (ADR)
<i>спосіб виплати (фінансування)</i>	type of financing
<i>способи, що продовжують страждання</i>	lingering means
<i>справа (у суді)</i>	case
<i>справа про несплату рахунка</i>	a suit to collect a bill
<i>справи за нововиявленими обставинами</i>	cases with newly obtained evidence
<i>справи про порушення правил дорожнього руху</i>	traffic cases
<i>справи, пов'язані з дорожньо-транспортними пригодами</i>	traffic cases
<i>спричинення настання події</i>	bringing about the event
<i>спричинення шкоди</i>	causing damages
<i>сприяти</i>	promote
<i>сприяти досягненню домовленості</i>	promote agreement
<i>спроба відмовитися від виконання зобов'язань</i>	attempted disavowal
<i>спростовувати докази</i>	refute the evidence
<i>спростувати</i>	deny; undermine; refute
<i>спростувати непрямий доказ</i>	overcome the circumstantial evidence
<i>спрощення питань, що виносяться на розгляд</i>	simplification of the questions to be tried
<i>спрямованість (політика)</i>	policy
<i>стабілізувати</i>	stabilize

<i>ставлення до правопорушників</i>	treatment of offenders
<i>стаж роботи адвокатом у галузі права</i>	attorney's experience
<i>становити</i>	constitute
<i>становити делікт</i>	constitute a tort
<i>стаття (документа)</i>	article
<i>статут</i>	statute
<i>статутне право</i>	statutory law
<i>статутний</i>	statutory
<i>стверджувальний акт</i>	affirmative act
<i>стверджувати</i>	assert
<i>створити підстави для початку судової справи щодо компенсування збитків</i>	give grounds for a suit for damages
<i>створити спокійну атмосферу</i>	maintain a calm environment
<i>стенографічний протокол судового засідання</i>	transcript of the trial proceedings
<i>стомлювати допитами</i>	wear down with questioning
<i>сторона (у справі)</i>	party
<i>сторона в угоді</i>	party to a contract
<i>сторона обвинувачення</i>	prosecution
<i>сторона, яка запросила дати свідчення</i>	party that requested to testify
<i>сторона, яка уклала угоду</i>	party to a contract
<i>сторона, якій заподіяли збитки</i>	injured party
<i>стосуватися</i>	cover
<i>страховий депозит</i>	security deposit
<i>страховий поліс</i>	insurance policy
<i>страховий поліс (проти дефектів) правового титулу</i>	title insurance
<i>страхові та податкові виплати</i>	cost of the insurance and tax escrows
<i>страхування</i>	insurance
<i>страчувати</i>	put to death
<i>стримування</i>	checks
<i>ступінь недбалості</i>	degree of negligence
<i>ступінь тяжкості злочину</i>	degree of crime
<i>стягнення (штрафу тощо)</i>	collection
<i>стягнення збитків у цивільному порядку</i>	civil damages
<i>суб'єкт наступного майнового права</i>	remainderman
<i>суб'єкт права</i>	entity
<i>суверенітет</i>	sovereignty
<i>суверенна воля народу</i>	sovereign will of the people
<i>сувора відповідальність</i>	strict liability
<i>суворе покарання</i>	strict penalty
<i>суворий</i>	severe
<i>суд загального права</i>	common pleas court

<i>суд загальної юрисдикції</i>	general jurisdiction court
<i>суд мера (міського голови)</i>	mayor's court
<i>суд першої інстанції</i>	trial court
<i>суд присяжних за спрощеною процедурою</i>	summary jury trials
<i>суд спеціальної юрисдикції</i>	court of special jurisdiction
<i>суд у справах неповнолітніх</i>	juvenile court
<i>суд у справах сім'ї</i>	domestic relations court
<i>суд у справах успадкування</i>	probate court
<i>суддя (нижчого та проміжного рівнів)</i>	judge
<i>суди та порядок проведення засідання</i>	courts and procedures
<i>судимість (особи)</i>	criminal record
<i>судова гілка влади</i>	judicial branch
<i>судова заборона</i>	injunction
<i>судова помилка, здатна вплинути на правомірність судового рішення</i>	plain (prejudicial) error
<i>судова система</i>	judicial system
<i>судове переслідування</i>	court action
<i>судове переслідування за вбивство</i>	prosecution for murder
<i>судове повноваження</i>	written authority
<i>судове повноваження на виконання заповіту виконавцю духовниці</i>	letters testamentary
<i>судове повноваження на управління майном по- мерлого піклувальнику про спадкове майно</i>	letters of administration
<i>судове рішення</i>	judgment
<i>судове рішення щодо розлучення</i>	divorce decree
<i>судове самоврядування</i>	judges' self-management
<i>судовий захист</i>	legal defense
<i>судовий наказ</i>	court order
<i>судовий округ, в якому повинна слухатися справа</i>	venue
<i>судовий пристав</i>	bailiff
<i>судовий процес</i>	trial; litigation
<i>судовий процес за процедурою спрощеного судочинства</i>	speedy trial
<i>судовий процес за процедурою спрощеного судочинства з участю присяжних</i>	summary jury trial
<i>судовий секретар</i>	court reporter; clerk of the court
<i>судовий спір</i>	litigation
<i>судові витрати</i>	court costs
<i>судові органи</i>	legal bodies
<i>судові справи</i>	lawsuits
<i>судові справи, пов'язані зі стосунками в родині</i>	domestic relations cases
<i>судочинство</i>	court proceedings

<i>сукупна тривалість строків</i>	terms totalling
<i>сума, зазначена у документі</i>	face amount
<i>сума, що підлягає виплаті</i>	unpaid balance
<i>суми, виставлені для сплати</i>	finance charge
<i>сумлінно</i>	in good faith
<i>супершокове умовне звільнення (після відбуття шести місяців ув'язнення у виправному закладі штату за умови добровільної участі в курсі лікування від наркоманії)</i>	supershock probation
<i>супротивна сторона</i>	opposing party
<i>суспільна цінність</i>	social value
<i>суспільне минуле правопорушника</i>	offender's social history
<i>суспільні відносини</i>	social relations
<i>суспільні роботи</i>	public works
<i>суттєве виконання</i>	substantial performance
<i>суть злочину</i>	nature of the offense
<i>суть обвинувачення</i>	nature of the charge
<i>сфера повноважень</i>	jurisdiction
<i>схема (дорожньо-транспортної) пригоди</i>	sketch of the scene
<i>схема місця злочину</i>	sketch of the scene
<i>схиляти</i>	compel
<i>схильність</i>	tendency
<i>таблиця для визначення розміру застави</i>	bail schedule
<i>такий, що впливає з поведінки</i>	implied
<i>такий, що впливає із змісту дій</i>	implied through actions
<i>такий, що має юридичну силу</i>	valid
<i>такий, що може застосовуватися</i>	applicable
<i>такий, що не має відношення</i>	irrelevant
<i>такий, що не має юридичної сили</i>	invalid
<i>такий, що підлягає обговоренню</i>	negotiable
<i>такий, що регулюється статутом</i>	statutory
<i>такий, якого не доглядають</i>	subjected to neglect
<i>такі, що можуть вираховуватися</i>	deductible
<i>творчий</i>	creative
<i>територіальна юрисдикція</i>	territorial jurisdiction
<i>термін, встановлений законом</i>	term provided by the statute
<i>техніка безпеки на виробництві</i>	industrial safety
<i>тимчасовий (надзвичайний) опікун</i>	interim/emergency guardian
<i>тимчасово</i>	in the interim
<i>тип угоди</i>	plan
<i>тілесне ушкодження або майнова шкода заявнику</i>	injury or loss to the plaintiff

<i>тлумачити</i>	interpret
<i>товари</i>	goods; merchandise
<i>товари широкого вжитку</i>	consumer goods
<i>топографічна карта</i>	survey
<i>торгівельне приміщення</i>	sales pitch
<i>торгівля зізнанням</i>	plea bargaining
<i>торгуватися</i>	shop
<i>тортури</i>	torture
<i>традиції</i>	customs
<i>традиційна судова процедура</i>	traditional litigation
<i>трактувати</i>	interpret; treat
<i>транспортний засіб</i>	motor vehicle
<i>транспортні засоби та безпека дорожнього руху</i>	motor vehicles and traffic
<i>траст (довірче товариство)</i>	trust
<i>тримати себе в руках</i>	not lose one's temper
<i>триюрідний брат</i>	second cousin
<i>триюрідний племінник</i>	second cousin once removed
<i>трудова діяльність</i>	employment record
<i>трудова колонія</i>	workhouse
<i>трудове законодавство</i>	labor laws
<i>турбувати сусідів</i>	disturb the neighbors
<i>тягар</i>	burden
<i>тягти за собою</i>	carry
<i>тягти за собою можливе покарання</i>	carry a potential penalty
<i>тяжба</i>	litigation
<i>тяжкий злочин</i>	serious offense; felony
<i>тяжкий злочин, вчинений за обтяжуючих обставин</i>	aggravated felony
<i>у визначених законом випадках</i>	in cases provided by law
<i>у встановленому законом порядку</i>	under a regular legal procedure
<i>у зв'язку з невплатою</i>	on account of the default
<i>у значних масштабах</i>	of major proportions
<i>у найбільш вигідному ракурсі</i>	in the most favorable light
<i>у пристойному для мешкання стані</i>	decently habitable
<i>ув'язнення</i>	imprisonment
<i>ув'язнення на термін не більше одного року</i>	term of not more than one year
<i>ув'язнювати</i>	imprison
<i>увага</i>	concern
<i>ув'язнений</i>	jailed
<i>угода</i>	contract; bargain; transaction

<i>угода, виконання якої може здійснюватися шляхом примусової судової процедури</i>	enforceable contract
<i>угода на утримання забезпечувального інтересу</i>	security agreement
<i>угода передбачає</i>	contract specifies
<i>угода про визнання вини (у найменш тяжкому злочині)</i>	plea bargaining
<i>угода про роздільне проживання подружжя за згодою між ними</i>	separation agreement
<i>угода, що має позовну силу</i>	enforceable contract
<i>удочеріння</i>	adoption
<i>узагальнювати докази</i>	summarize the evidence
<i>узаконене роздільне проживання</i>	legal separation
<i>узгодженість</i>	consistency
<i>укладання документа, що набуває формальних властивостей документа за печаткою лише після виконання зазначеної в ній умови</i>	escrow closing
<i>укладати (заповіт)</i>	draft (a will)
<i>улагоджувати спори</i>	settle disputes
<i>уламки</i>	debris
<i>умисел</i>	purpose
<i>умови звільнення</i>	conditions of release
<i>умови контракту, щодо змісту яких неважко зробити висновки</i>	inferred provisions
<i>умови продажу (купівлі)</i>	terms of the purchase
<i>умовно звільняти під нагляд</i>	place on probation
<i>унікати</i>	avoid
<i>унікальний</i>	unique
<i>Уніфікований комерційний кодекс</i>	Uniform Commercial Code
<i>упереджений</i>	biased; prejudicial
<i>уповноважений</i>	authorized; empowered
<i>управління державними справами</i>	state affairs administration
<i>управління спадковим майном</i>	administration of estates; probate administration
<i>управляти (майном)</i>	govern
<i>усвідомлення наслідків вчинку</i>	knowledge
<i>усиновлення</i>	adoption
<i>усна заява</i>	oral plea
<i>усний</i>	nuncupative
<i>усні контракти</i>	oral contracts
<i>установлення</i>	establishment
<i>устрій</i>	structure

<i>усувати</i>	reject
<i>утримання орендної плати</i>	rent withholding
<i>утримання цінностей, що складають майно</i>	maintaining estate assets
<i>утриматися від певних дій</i>	refrain from doing
<i>утримувати забезпечувальний інтерес</i>	retain a security interest
<i>утримувати на депозиті</i>	hold by a deposit
<i>утримувати орендну плату</i>	withhold rent
<i>утримуватися під вартою до появи у суді</i>	hold until the initial appearance
<i>ухвала судового рішення</i>	judgment entry
<i>ухвалення (заповіту)</i>	probation
<i>ухвалити вердикт</i>	agree on a verdict
<i>ухвалити заповіт</i>	admit the will
<i>ухилення від сплати аліментів</i>	nonsupport
<i>ушкодження</i>	injuries
<i>фактичне ув'язнення</i>	actual incarceration
<i>фактичний</i>	actual
<i>фактичні витрати</i>	out-of-pocket expenses
<i>фактичні збитки</i>	actual loss
<i>фактичні обставини</i>	factual situations
<i>фальшивий виклик (поліції тощо)</i>	false alarm
<i>Федеральна адміністрація з питань житлового забезпечення</i>	Federal Housing Administration
<i>федеральний закон</i>	federal law
<i>федеральний прибутковий податок</i>	federal income tax
<i>фелонія (категорія тяжких злочинів)</i>	felony
<i>фідуціарій (довірена особа)</i>	fiduciary
<i>фізична або моральна травма</i>	physical or mental injury
<i>фізичний і психічний стан</i>	physical and mental condition
<i>фізичні структури</i>	fixtures
<i>фіксування судового процесу технічними засобами</i>	recording of a trial by technological devices
<i>фінансове зобов'язання</i>	finance charge
<i>фінансовий стан</i>	financial situation
<i>фінансові установи</i>	financial institutions
<i>формування складу журі завершено</i>	jury is complete
<i>функціонування</i>	operation
<i>хабар</i>	graft; bribe
<i>хабарництво</i>	graft; bribery
<i>халатність</i>	negligence
<i>хірургічний догляд</i>	surgical care
<i>хронічний алкоголізм</i>	habitual drunkenness
<i>хронологічний перелік</i>	chronological summary

<i>цензура</i>	censorship
<i>цивільна та кримінальна юрисдикції</i>	civil and criminal jurisdiction
<i>цивільне правопорушення</i>	civil wrong
<i>цивільні справи</i>	civil matters
<i>цілковито непереконливий</i>	fatally weak
<i>цінні папери</i>	securities
<i>цінності</i>	assets
<i>цінності, що не відносяться до юрисдикції суду у справах успадкування</i>	non-probate assets
<i>цінова політика</i>	pricing policy
<i>частка</i>	fractional share
<i>частка у власності на землю</i>	interest in land
<i>частка у володінні майном</i>	interest
<i>часткова передача майна</i>	partial distribution
<i>часткове виконання</i>	partial performance
<i>чемний</i>	courteous
<i>чесний</i>	fair
<i>честь</i>	honor
<i>чинення опору під час затримання</i>	resisting arrest
<i>чинна юрисдикція</i>	continuing jurisdiction
<i>чинний</i>	valid
<i>чинний закон</i>	law in effect
<i>чинність</i>	validity
<i>чітке пояснення</i>	fair notice
<i>чітко визначений</i>	specific
<i>чітко визначені терміни</i>	strict time limitations
<i>член Верховного суду</i>	Associate Justice
<i>чутки</i>	hearsay
<i>шантаж</i>	extortion
<i>шахрайство</i>	fraud
<i>шахрайський шлюбний контракт</i>	fraudulent marriage contract
<i>швидке мексиканське розлучення</i>	quickie Mexican divorce
<i>швидкий</i>	speedy
<i>широке розповсюдження</i>	wide notoriety
<i>широкомасштабний</i>	large-scale
<i>шкода</i>	detriment; harm
<i>шкода, яку можна компенсувати</i>	compensable injury
<i>шкодити</i>	harm
<i>шлюбні відносини</i>	marital relationship
<i>шлюбні клятви</i>	marriage vows
<i>шокове умовне звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі)</i>	shock probation

<i>шокове умовно-дострокове звільнення (після відбуття місячного терміну у виправному закладі) під чесне слово</i>	shock parole
<i>штраф</i>	fine
<i>штрафні збитки</i>	exemplary damages; punitive damages
<i>шукати засіб судового захисту</i>	seek a court remedy
<i>що не перевищує</i>	not exceed
<i>що порушує рівновагу</i>	overbalancing
<i>щорічне повідомлення про права щодо виставлення рахунків</i>	annual statement of billing rights
<i>юридична недієздатність</i>	incompetence; legal disability
<i>юридичне обмеження свободи</i>	placement under legal restraint
<i>юридичні механізми</i>	legal devices
<i>юридично дієздатний</i>	legally competent
<i>юридично дійсний заповіт</i>	valid will
<i>юридично оформлене прийняття на себе відповідальності</i>	legal assumption of the responsibility
<i>юрисдикція</i>	jurisdiction
<i>юрисдикція суду першої інстанції</i>	original jurisdiction
<i>юрисконсульт, юрист-консультант</i>	legal counsel
<i>як стверджується</i>	as alleged
<i>який не залишив заповіту</i>	intestate
<i>який поширюється</i>	pervasive
<i>якого не можна отримати іншими способами</i>	unobtainable by other means

Навчальне видання

Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко

Переклад англomовної юридичної літератури

Навчальний посібник

Англійською мовою

Редактор *О. В. Дереза*

Коректор *Ж. С. Швець*

Комп'ютерна верстка: *Л. Н. Слободянюк*

Підписано до друку 3.04.06. Гарнітура Times.
Формат 70×100_{1/16}. Папір офсетний. Друк офсетний.
Ум. друк. арк. 53,3. Наклад 1000 прим. Зам. №

ПП “Нова Книга”

21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20

Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК №103 від 30.06.2000 р.

Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82 Факс 52-34-81

E-mail: newbook1@vinnitsa.com

www.novaknyha.com.ua